Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 1

Shabbat Torah Reading Schedule (40th sidrah) - Deuteronomy 1 - 4:11

Deut1:1 𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤅𐤋 𐤎𐤅𐤐 𐤁𐤉𐤍-𐤐𐤀𐤓𐤍
𐤅𐤁𐤉𐤍-𐤕𐤐𐤋 𐤅𐤋𐤁𐤍 𐤅𐤇𐤑𐤓𐤕 𐤅𐤃𐤉 𐤆𐤄𐤁:

אאֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בָּעֲרָבָה מוֹל סוּף בֵּין־פָּארָן
וּבֵין־תֹּפֶל וְלָבָן וַחֲצֵרֹת וְדִי זָהָב׃

1. ‘eleh had’barim ‘asher diber Mosheh ‘el-kal-Yis’ra’El b’`eber haYar’den bamid’bar ba`Arabah mol Suph beyn-Pa’ran ubeyn-Tophel w’Laban waChatseroth w’Di zahab.

Deut1:1 These are the words which Moshe spoke to all Yisrael across the Jordan in the wilderness, in the Arabah opposite Suph, between Paran and Tophel and Laban and Hazeroth and Dizahab.

‹1:1› Οὗτοι οἱ λόγοι, οὓς ἐλάλησεν Μωυσῆς παντὶ Ισραηλ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν τῇ ἐρήμῳ πρὸς δυσμαῖς πλησίον τῆς ἐρυθρᾶς ἀνὰ μέσον Φαραν, Τοφολ καὶ Λοβον καὶ Αυλων καὶ Καταχρύσεα·

1 Houtoi hoi logoi, hous elalēsen Mōusēs panti Israēl peran tou Iordanou en tę erēmǫ

pros dysmais plēsion tēs erythras ana meson Pharan, Tophol kai Lobon kai Aulōn kai Katachrysea;

towards the west neighboring the red sea **Canyons** **Place Abounding in Gold**

---

2 𐤀𐤇𐤃 𐤏𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤇𐤓𐤁 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤓-𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤃 𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤓𐤍𐤏:

באַחַד עָשָׂר יוֹם מֵחֹרֵב דֶּרֶךְ הַר־שֵׂעִיר עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃

2. ‘achad `asar yom meChoreb derek har-Se`ir `ad Qadesh bar’ne`a.

Deut1:2 It is eleven days journey from Horeb by the way of Mount Seir to Kadesh-barnea.

‹2› ἕνδεκα ἡμερῶν ἐν Χωρηβ ὁδὸς ἐπ’ ὄρος Σηιρ ἕως Καδης Βαρνη.

2 hendeka hēmerōn en Chōrēb hodos ep’ oros Sēir heōs Kadēs Barnē.

---

3 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤁𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤏𐤔𐤕𐤉-𐤏𐤔𐤓 𐤇𐤃𐤔 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤋𐤇𐤃𐤔
𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤌:

גוַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בְּעַשְׁתֵּי־עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ אֲלֵהֶם׃

3. way’hi b’ar’ba`im shanah b’`ash’tey-`asar chodesh b’echad lachodesh diber Mosheh ‘el-b’ney Yis’ra’El k’kol ‘asher tsiuah Yahúwah ‘otho ‘alehem.

Deut1:3 And it came to pass, in the fortieth year, in the eleventh month on the first day of the month, Moshe spoke to the sons of Yisrael, according to all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded him concerning them,

‹3› καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ μηνὶ μιᾷ τοῦ μηνὸς ἐλάλησεν Μωυσῆς πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος αὐτῷ πρὸς αὐτούς.

3 kai egenēthē en tō̧ tessarakostō̧ etei en tō̧ hendekatō̧ mēni mią tou mēnos elalēsen Mōusēs pros pantas huious Israēl kata panta, hosa eneteilato kyrios autō̧ pros autous.

---

4 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤊𐤕𐤅 𐤀𐤕 𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍
𐤅𐤀𐤕 𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤏𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤁𐤀𐤃𐤓𐤏𐤉:

ד אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֵת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן
וְאֵת עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר־יוֹשֵׁב בְּעַשְׁתָּרֹת בְּאֶדְרֶעִי׃

4. 'acharey hakotho 'eth Sichon melek ha'Emori 'asher yosheb b'Chesh'bon
w'eth `Og melek haBashan 'asher-yosheb b'`Ash'taroth b'Ed're`i.

Deut1:4 after he had defeated Sihon the king of the Amorites, who lived in Heshbon,
and Og the king of Bashan, who lived in Ashtaroth and Edrei.

‹4› μετὰ τὸ πατάξαι Σηων βασιλέα Αμορραίων τὸν κατοικήσαντα ἐν Εσεβων
καὶ Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν τὸν κατοικήσαντα ἐν Ασταρωθ καὶ ἐν Εδραϊν

4 meta to pataxai Sēōn basilea Amorraiōn ton katoikēsanta en Esebōn
kai Ōg basilea tēs Basan ton katoikēsanta en Astarōth kai en Edrain

---

5 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤄𐤅𐤀𐤉𐤋
𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤀𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤀𐤌𐤓:

ה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל
מֹשֶׁה בֵּאֵר אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת לֵאמֹר׃

5. b'`eber hayar'den b'erets Mo'ab ho'il Mosheh be'er 'eth-hatorah hazo'th le'mor.

Deut1:5 Across the Jordan in the land of Moab, Moshe undertook to expound this law, saying,

‹5› ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν γῇ Μωαβ ἤρξατο Μωυσῆς διασαφῆσαι τὸν νόμον τοῦτον λέγων

5 en tō̧ peran tou Iordanou en gȩ̄ Mōab ērxato Mōusēs diasaphēsai ton nomon touton legōn

---

6 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤁-𐤋𐤊𐤌 𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤆𐤄:

ו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר
רַב־לָכֶם שֶׁבֶת בָּהָר הַזֶּה׃

6. Yahúwah 'Eloheynu diber 'eleynu b'Choreb le'mor rab-lakem shebeth bahar hazeh.

Deut1:6 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El spoke to us at Horeb, saying, You have stayed long enough at this mountain.

‹6› Κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν Χωρηβ λέγων
Ἱκανούσθω ὑμῖν κατοικεῖν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ·

6 Kyrios ho theos hēmōn elalēsen hēmin en Chōrēb legōn Hikanousthō hymin katoikein en tō̧ orei toutō̧;

---

7 𐤐𐤍𐤅 𐤅𐤎𐤏𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤔𐤊𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤁𐤄𐤓
𐤅𐤄𐤔𐤐𐤋𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤂𐤁 𐤅𐤁𐤇𐤅𐤐 𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉
𐤅𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤏𐤃-𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤍𐤄𐤓-𐤐𐤓𐤕:

ז פְּנוּ וּסְעוּ לָכֶם וּבֹאוּ הַר הָאֱמֹרִי וְאֶל־כָּל־שְׁכֵנָיו בָּעֲרָבָה בָהָר

וּבַשְּׁפֵלָה וּבַנֶּגֶב וּבְחוֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
וְהַלְּבָנוֹן עַד־הַנָּהָר הַגָּדֹל נְהַר־פְּרָת׃

7. p'nu us'`u lakem ubo'u har ha'Emori w'el-kal-sh'kenayu ba`Arabah bahar ubash'phelah ubaNegeb ub'choph hayam 'erets haK'na`ani w'haL'banon `ad-hanahar hagadol n'har-P'rath.

Deut1:7 Turn and set your journey, and go to the hill country of the Amorites, and to all their neighbors in the Arabah, in the hill country and in the lowland and in the Negev and by the seacoast, the land of the Canaanites, and Lebanon, as far as the great river, the river Euphrates.

‹7› ἐπιστράφητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς ὄρος Αμορραίων
καὶ πρὸς πάντας τοὺς περιοίκους Αραβα εἰς ὄρος καὶ πεδίον καὶ πρὸς λίβα
καὶ παραλίαν, γῆν Χαναναίων καὶ Ἀντιλίβανον ἕως τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου Εὐφράτου.

7 epistraphēte kai aparate hymeis kai eisporeuesthe eis oros Amorraiōn

kai pros pantas tous perioikous Araba eis oros kai pedion kai pros liba

kai paralian, gēn Chananaiōn kai Antilibanon heōs tou potamou tou megalou Euphratou.

---

8 ראה נתתי לפניכם את-הארץ באו ורשו את-הארץ
אשר נשבע יהוה לאבתיכם לאברהם ליצחק
וליעקב לתת להם ולזרעם אחריהם:

חרְאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת־הָאָרֶץ בֹּאוּ וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם׃

8. r'eh nathati liph'neykem 'eth-ha'arets bo'u ur'shu 'eth-ha'arets 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob latheth lahem ul'zar'`am 'achareyhem.

Deut1:8 See, I have placed the land before you; go in and possess the land which יהוה swore to give to your fathers, to Abraham, to Yitschaq, and to Yaaqob, to them and their descendants after them.

‹8› ἴδετε παραδέδωκα ἐνώπιον ὑμῶν τὴν γῆν· εἰσπορευθέντες κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν τῷ Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς.

8 idete paradedōka enōpion hymōn tēn gēn; eisporeuthentes klēronomēsate tēn gēn, hēn ōmosa

tois patrasin hymōn tō̧ Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai autois kai tō̧ spermati autōn met' autous.

---

9 ואמר אלכם בעת ההוא לאמר לא-אוכל לבדי שאת אתכם:

טוָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר לֹא־אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם׃

9. wa'omar 'alekem ba`eth hahiw' le'mor lo'-'ukal l'badi s'eth 'eth'kem.

Deut1:9 I spoke to you at that time, saying, I am not able to bear you alone.

‹9› καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οὐ δυνήσομαι μόνος φέρειν ὑμᾶς·

9 kai eipa pros hymas en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ legōn Ou dynēsomai monos pherein hymas;

---

10 יהוה אלהיכם הרבה אתכם
והנכם היום ככוכבי השמים לרב:

יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבָּה אֶתְכֶם
וְהִנְּכֶם הַיּוֹם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃

10. Yahúwah 'Eloheykem hir'bah 'eth'kem w'hin'kem hayom k'kok'bey hashamayim larob.

Deut1:10 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has multiplied you,
and behold, you are the day like the stars of heaven in number.

‹10› κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπλήθυνεν ὑμᾶς,
καὶ ἰδού ἐστε σήμερον ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει·

10 kyrios ho theos hymōn eplēthynen hymas, kai idou este sēmeron hōsei ta astra tou ouranou tῳ plēthei;

---

11 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤅𐤕𐤊𐤌 𐤉𐤎𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤐 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤊𐤌:

יא יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יֹסֵף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים
וִיבָרֵךְ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃

11. Yahúwah 'Elohey 'abothekem yoseph `aleykem kakem 'eleph p'`amim
wibarek 'eth'kem ka'asher diber lakem.

Deut1:11 May 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of your fathers, increase you a thousand times more than you are
and bless you, just as He has spoken to you!

‹11› κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν προσθείη ὑμῖν ὡς ἐστὲ χιλιοπλασίως
καὶ εὐλογήσαι ὑμᾶς, καθότι ἐλάλησεν ὑμῖν.

11 kyrios ho theos tōn paterōn hymōn prostheiē hymin hōs este chilioplasiōs

kai eulogēsai hymas, kathoti elalēsen hymin.

---

12 𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤀 𐤋𐤁𐤃𐤉 𐤈𐤓𐤇𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤀𐤊𐤌 𐤅𐤓𐤉𐤁𐤊𐤌:

יב אֵיכָה אֶשָּׂא לְבַדִּי טָרְחֲכֶם וּמַשַּׂאֲכֶם וְרִיבְכֶם׃

12. 'eykah 'esa' l'badi tar'chakem umasa'akem w'rib'kem.

Deut1:12 How can I alone bear your load and your burden and your strife?

‹12› πῶς δυνήσομαι μόνος φέρειν τὸν κόπον ὑμῶν καὶ τὴν ὑπόστασιν ὑμῶν
καὶ τὰς ἀντιλογίας ὑμῶν;

12 pōs dynēsomai monos pherein ton kopon hymōn kai tēn hypostasin hymōn kai tas antilogias hymōn?

---

13 𐤄𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤉𐤌𐤌 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤉𐤊𐤌:

יג הָבוּ לָכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וּנְבֹנִים וִידֻעִים לְשִׁבְטֵיכֶם
וַאֲשִׂימֵם בְּרָאשֵׁיכֶם׃

13. habu lakem 'anashim chakamim un'bonim widu`im l'shib'teykem wa'asimem b'ra'sheykem.

Deut1:13 Choose for yourselves wise and discerning and experienced men from your tribes,
and I shall appoint them as your heads.

‹13› δότε ἑαυτοῖς ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς εἰς τὰς φυλὰς ὑμῶν,
καὶ καταστήσω ἐφ' ὑμῶν ἡγουμένους ὑμῶν.

13 dote heautois andras sophous kai epistēmonas kai synetous eis tas phylas hymōn,
having knowledge discerning
kai katastēsō eph’ hymōn hēgoumenous hymōn.
I shall ordain them over you as your leaders

---

14 𐤅𐤕𐤏𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤈𐤅𐤁-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕:

יד וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב־הַדָּבָר אֲשֶׁר־דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת׃

14. wata`anu ‘othi wato’m’ru tob-hadabar ‘asher-dibar’at la`asoth.

Deut1:14 You answered me and said, The thing which you have said to do is good.

‹14› καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἴπατε Καλὸν τὸ ῥῆμα, ὃ ἐλάλησας ποιῆσαι.

14 kai apekrithēte moi kai eipate Kalon to hrēma, ho elalēsas poiēsai.

---

15 𐤅𐤀𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤔𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤓𐤉 𐤌𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤔𐤓𐤉 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤓𐤉 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤅𐤔𐤈𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊𐤌:

טו וָאֶקַּח אֶת־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידֻעִים
וָאֶתֵּן אֹתָם רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת
וְשָׂרֵי חֲמִשִּׁים וְשָׂרֵי עֲשָׂרֹת וְשֹׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם׃

15. wa’eqach ‘eth-ra’shey shib’teykem ‘anashim chakamim widu`im
wa’eten ‘otham ra’shim `aleykem sarey ‘alaphim w’sarey me’oth
w’sarey chamishim w’sarey `asaroth w’shot’rim l’shib’teykem.

Deut1:15 So I took the heads of your tribes, wise and experienced men, and appointed them heads
over you, leaders of thousands and leaders of hundreds, leaders of fifties and leaders of tens,
and officers for your tribes.

‹15› καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν ἄνδρας σοφοὺς καὶ ἐπιστήμονας καὶ συνετοὺς
καὶ κατέστησα αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ἐφ’ ὑμῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους
καὶ πεντηκοντάρχους καὶ δεκαδάρχους καὶ γραμματοεισαγωγεῖς τοῖς κριταῖς ὑμῶν.

15 kai elabon ex hymōn andras sophous kai epistēmonas kai synetous
having knowledge discerning
kai katestēsa autous hēgeisthai eph’ hymōn chiliarchous kai hekatontarchous
kai pentēkontarchous kai dekadarchous kai grammatoeisagōgeis tois kritais hymōn.

---

16 𐤅𐤀𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤉𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤔𐤐𐤈𐤕𐤌 𐤑𐤃𐤒 𐤁𐤉𐤍-𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤁𐤉𐤍-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤂𐤓𐤅:

טז וָאֲצַוֶּה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר שָׁמֹעַ בֵּין־אֲחֵיכֶם
וּשְׁפַטְתֶּם צֶדֶק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין גֵּרוֹ׃

16. wa’atsaueh ‘eth-shoph’teykem ba`eth hahiw’ le’mor shamo`a beyn-‘acheykem
ush’phat’tem tsedeq beyn-‘ish ubeyn-‘achiu ubeyn gero.

Deut1:16 Then I charged your judges at that time, saying, Hear between your brothers,
and judge righteously between a man and his brother, and his alien.

‹16› καὶ ἐνετειλάμην τοῖς κριταῖς ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων

Διακούετε ἀνὰ μέσον τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν καὶ κρίνατε δικαίως ἀνὰ μέσον ἀνδρὸς
καὶ ἀνὰ μέσον ἀδελφοῦ καὶ ἀνὰ μέσον προσηλύτου αὐτοῦ.

16 kai eneteilamēn tois kritais hymōn en tǭ kairǭ ekeinǭ legōn Diakouete ana meson tōn adelphōn hymōn kai krinate dikaiōs ana meson andros kai ana meson adelphou kai ana meson prosēlytou autou.

---

17 𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤉𐤓𐤅 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤊𐤒𐤈𐤍 𐤊𐤂𐤃𐤋 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤋𐤀
𐤕𐤂𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉-𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤉 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤔𐤄 𐤌𐤊𐤌 𐤕𐤒𐤓𐤁𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤉 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉𐤅:

יזלֹא־תַכִּירוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כַּקָּטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן לֹא
תָגוּרוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לֵאלֹהִים הוּא
וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תַּקְרִבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו׃

17. lo'-thakiru phanim bamish'pat kaqaton kagadol tish'ma`un lo' thaguru mip'ney-'ish ki hamish'pat l'Elohim hu' w'hadabar 'asher yiq'sheh mikem taq'ribun 'elay ush'ma`'tiu.

Deut1:17 You shall not respect persons in judgment; you shall hear the small and the great alike.
You shall not fear the face of man, for the judgment is of Elohim.
The case that is too hard for you, you shall bring to me, and I shall hear it.

‹17› οὐκ ἐπιγνώσῃ πρόσωπον ἐν κρίσει, κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν κρινεῖς,
οὐ μὴ ὑποστείλῃ πρόσωπον ἀνθρώπου, ὅτι ἡ κρίσις τοῦ θεοῦ ἐστιν·
καὶ τὸ ῥῆμα, ὃ ἐὰν σκληρὸν ᾖ ἀφ' ὑμῶν, ἀνοίσετε αὐτὸ ἐπ' ἐμέ, καὶ ἀκούσομαι αὐτό.

17 ouk epignōsę prosōpon en krisei, kata ton mikron kai kata ton megan krineis,
ou mē hyposteilę prosōpon anthrōpou, hoti hē krisis tou theou estin;
kai to hrēma, ho ean sklēron ē aph' hymōn, anoisete auto ep' eme, kai akousomai auto.
which ever

---

18 𐤅𐤀𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤅𐤍:

יחוָאֲצַוֶּה אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃

18. wa'atsaueh 'eth'kem ba`eth hahiw' 'eth kal-had'barim 'asher ta`asun.

Deut1:18 I commanded you at that time all the things that you should do.

‹18› καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ποιήσετε.

18 kai eneteilamēn hymin en tǭ kairǭ ekeinǭ pantas tous logous, hous poiēsete.

---

19 𐤅𐤍𐤎𐤏 𐤌𐤇𐤓𐤁 𐤅𐤍𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤓 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤅𐤍𐤁𐤀 𐤏𐤃 𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤓𐤍𐤏:

יטוַנִּסַּע מֵחֹרֵב וַנֵּלֶךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא הַהוּא
אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֹתָנוּ
וַנָּבֹא עַד קָדֵשׁ בַּרְנֵעַ׃

19. wanisa` meChoreb wanelek 'eth kal-hamid'bar hagadol w'hanora' hahu' 'asher r'ithem derek har ha'Emori ka'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheynu 'othanu wanabo' `ad Qadesh bar'ne`a.

Deut1:19 Then we set out from Horeb, and went through all that great and terrible wilderness which you saw on the way to the hill country of the Amorites, just as יהוה our El had commanded us; and we came to Kadesh-barnea.

‹19› Καὶ ἀπάραντες ἐκ Χωρηβ ἐπορεύθημεν πᾶσαν τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην, ἣν εἴδετε, ὁδὸν ὄρους τοῦ Αμορραίου, καθότι ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν, καὶ ἤλθομεν ἕως Καδης Βαρνη.

19 Kai aparantes ek Chōrēb eporeuthēmen pasan tēn erēmon tēn megalēn kai tēn phoberan ekeinēn, hēn eidete, hodon orous tou Amorraiou, kathoti eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin, kai ēlthomen heōs Kadēs Barnē.

ואמר אלכם באתם עד-הר האמרי אשר-יהוה אלהינו נתן לנו: 20

כ וָאֹמַר אֲלֵכֶם בָּאתֶם עַד־הַר הָאֱמֹרִי

אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃

20. wa'omar 'alekem ba'them `ad-har ha'Emori 'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut1:20 I said to you, You have come to the hill country of the Amorites
which יהוה our El is giving us.

‹20› καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Ἤλθατε ἕως τοῦ ὄρους τοῦ Αμορραίου,
ὃ ὁ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

20 kai eipa pros hymas Ēlthate heōs tou orous tou Amorraiou,
ho ho kyrios ho theos hēmōn didōsin hymin.

ראה נתן יהוה אלהיך לפניך את-הארץ עלה רש 21
כאשר דבר יהוה אלהי אבתיך לך אל-תירא ואל-תחת:

כא רְאֵה נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עֲלֵה רֵשׁ

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אַל־תִּירָא וְאַל־תֵּחָת׃

21. r'eh nathan Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak 'eth-ha'arets `aleh resh
ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'al-tira' w'al-techath.

Deut1:21 See, יהוה your El has placed the land before you; go up, take possession,
as יהוה the El of your fathers, has spoken to you. Do not fear nor be dismayed.

‹21› ἴδετε παραδέδωκεν ὑμῖν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν γῆν·
ἀναβάντες κληρονομήσατε, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν ὑμῖν·
μὴ φοβεῖσθε μηδὲ δειλιάσητε.

21 idete paradedōken hymin kyrios ho theos hymōn pro prosōpou hymōn tēn gēn;
before your face

anabantes klēronomēsate, hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn hymōn hymin;

mē phobeisthe mēde deiliasēte.

ותקרבון אלי כלכם ותאמרו נשלחה אנשים לפנינו 22
ויחפרו-לנו את-הארץ וישבו אתנו דבר את-הדרך
אשר נעלה-בה ואת הערים אשר נבא אליהן:

כב וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כֻּלְּכֶם וַתֹּאמְרוּ נִשְׁלְחָה אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ

וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְיָשִׁבוּ אֹתָנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הֶעָרִים אֲשֶׁר נָבֹא אֲלֵיהֶן׃

**22. watiq'r'bun 'elay kul'kem wato'm'ru nish'l'chah 'anashim l'phaneynu
w'yach'p'ru-lanu 'eth-ha'arets w'yashibu 'othanu dabar 'eth-haderek
'asher na`aleh-bah w'eth he`arim 'asher nabo' 'aleyhen.**

Deut1:22 Then all of you approached me and said, Let us send men before us,
that they may search out the land for us, and bring back to us word of the way
by which we should go up and the cities which we shall come.

‹22› καὶ προσήλθατέ μοι πάντες καὶ εἴπατε Ἀποστείλωμεν ἄνδρας προτέρους ἡμῶν,
καὶ ἐφοδευσάτωσαν ἡμῖν τὴν γῆν καὶ ἀναγγειλάτωσαν ἡμῖν ἀπόκρισιν τὴν ὁδόν,
δι' ἧς ἀναβησόμεθα ἐν αὐτῇ, καὶ τὰς πόλεις, εἰς ἃς εἰσπορευσόμεθα εἰς αὐτάς.

22 kai prosēlthate moi pantes kai eipate Aposteilōmen andras proterous hēmōn,
kai ephodeusatōsan hēmin tēn gēn kai anaggeilatōsan hēmin apokrisin tēn hodon,
di' hēs anabēsometha en autę̄, kai tas poleis, eis has eisporeusometha eis autas.
by it into into them

וייטב בעיני הדבר ואקח מכם שנים עשר אנשים 23
איש אחד לשבט:

כגוַיִּיטַב בְּעֵינַי הַדָּבָר וָאֶקַּח מִכֶּם שְׁנֵים עָשָׂר אֲנָשִׁים
אִישׁ אֶחָד לַשָּׁבֶט׃

23. wayitab b'`eynay hadabar wa'eqach mikem sh'neym `asar 'anashim 'ish 'echad lashabet.

Deut1:23 The thing pleased in my eyes and I took twelve men of you, one man for each tribe.

‹23› καὶ ἤρεσεν ἐναντίον μου τὸ ῥῆμα, καὶ ἔλαβον ἐξ ὑμῶν δώδεκα ἄνδρας, ἄνδρα ἕνα κατὰ φυλήν.

23 kai ēresen enantion mou to hrēma, kai elabon ex hymōn dōdeka andras, andra hena kata phylēn.

ויפנו ויעלו ההרה ויבאו עד-נחל אשכל וירגלו אתה: 24

כדוַיִּפְנוּ וַיַּעֲלוּ הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֶשְׁכֹּל וַיְרַגְּלוּ אֹתָהּ׃

24. wayiph'nu waya`alu haharah wayabo'u `ad-nachal 'Esh'kol way'rag'lu 'othah.

Deut1:24 They turned and went up into the hill country,
and came to the valley of Eshcol and spied it out.

‹24› καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβησαν εἰς τὸ ὄρος
καὶ ἤλθοσαν ἕως Φάραγγος βότρυος καὶ κατεσκόπευσαν αὐτήν.

24 kai epistraphentes anebēsan eis to oros kai ēlthosan heōs Pharaggos botruos kai kateskopeusan autēn.
Ravine of Cluster

ויקחו בידם מפרי הארץ ויורדו אלינו וישבו אתנו דבר 25
ויאמרו טובה הארץ אשר-יהוה אלהינו נתן לנו:

כהוַיִּקְחוּ בְיָדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיּוֹרִדוּ אֵלֵינוּ וַיָּשִׁבוּ אֹתָנוּ דָבָר
וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃

25. wayiq'chu b'yadam mip'ri ha'arets wayoridu 'eleynu wayashibu 'othanu dabar

wayo'm'ru tobah ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheynu nothen lanu.

Deut1:25 Then they took some of the fruit of the land in their hands and brought it down to us;
and they brought us back a report and said, It is a good land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El is giving us.

‹25› καὶ ἐλάβοσαν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν ἀπὸ τοῦ καρποῦ τῆς γῆς
καὶ κατήνεγκαν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἔλεγον Ἀγαθὴ ἡ γῆ, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.
25 kai elabosan en tais chersin autōn apo tou karpou tēs gēs
kai katēnegkan pros hēmas kai elegon Agathē hē gē, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.

---

26 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤋𐤕 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

כו וְלֹא אֲבִיתֶם לַעֲלֹת וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

26. w'lo' 'abithem la`aloth watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem.

Deut1:26 And you were not willing to go up, but rebelled against the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;

‹26› καὶ οὐκ ἠθελήσατε ἀναβῆναι καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
26 kai ouk ēthelēsate anabēnai kai ēpeithēsate tǭ hrēmati kyriou tou theou hymōn

---

27 𐤅𐤕𐤓𐤂𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤄𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤁𐤔𐤍𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤍𐤅
𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃𐤍𐤅:

כז וַתֵּרָגְנוּ בְאָהֳלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ בְּשִׂנְאַת יְהוָה אֹתָנוּ
הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לָתֵת אֹתָנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידֵנוּ׃

**27. waterag'nu b'ahaleykem wato'm'ru b'sin'ath Yahúwah 'othanu
hotsi'anu me'erets Mits'rayim latheth 'othanu b'yad ha'Emori l'hash'midenu.**

Deut1:27 and you grumbled in your tents and said, Because 𐤉𐤄𐤅𐤄 hates us,
He has brought us out of the land of Egypt to deliver us into the hand of the Amorites to destroy us.

‹27› καὶ διεγογγύζετε ἐν ταῖς σκηναῖς ὑμῶν καὶ εἴπατε Διὰ τὸ μισεῖν κύριον ἡμᾶς
ἐξήγαγεν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου παραδοῦναι ἡμᾶς εἰς χεῖρας Αμορραίων ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς.
27 kai diegoggyzete en tais skēnais hymōn kai eipate Dia to misein kyrion hēmas
exēgagen hēmas ek gēs Aigyptou paradounai hēmas eis cheiras Amorraiōn exolethreusai hēmas.

---

28 𐤀𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤎𐤅 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤓𐤌 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤕 𐤅𐤁𐤑𐤅𐤓𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤂𐤌-𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤍𐤒𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤌:

כח אָנָה אֲנַחְנוּ עֹלִים אַחֵינוּ הֵמַסּוּ אֶת־לְבָבֵנוּ לֵאמֹר עַם גָּדוֹל
וָרָם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמָיִם
וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם׃

**28. 'anah 'anach'nu `olim 'acheynu hemasu 'eth-l'babenu le'mor `am gadol
waram mimenu `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim w'gam-b'ney `Anaqim ra'inu sham.**

Deut1:28 Where can we go up? Our brethren have made our hearts melt, saying,
The people are bigger and taller than we; the cities are large and fortified to heaven.
And besides, we saw the sons of the Anakim there.

‹28› ποῦ ἡμεῖς ἀναβαίνομεν; οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν λέγοντες

Ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ἡμῶν καὶ πόλεις μεγάλαι
καὶ τετειχισμέναι ἕως τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλὰ καὶ υἱοὺς γιγάντων ἑωράκαμεν ἐκεῖ.
28 pou hēmeis anabainomen? hoi adelphoi hymōn apestēsan hymōn tēn kardian legontes
Ethnos mega kai poly kai dynatōteron hēmōn kai poleis megalai kai teteichismenai heōs tou ouranou,
great **populous** **mightier**
alla kai huious gigantōn heōrakamen ekei.

ואמר אלכם לא-תערצון ולא-תיראון מהם: 29
כטוָאֹמַר אֲלֵכֶם לֹא־תַעַרְצוּן וְלֹא־תִירְאוּן מֵהֶם׃
29. wa'omar 'alekem lo'-tha`ar'tsun w'lo'-thir'un mehem.

Deut1:29 Then I said to you, Do not be shocked, nor be afriad of them.

‹29› καὶ εἶπα πρὸς ὑμᾶς Μὴ πτήξητε μηδὲ φοβηθῆτε ἀπ' αὐτῶν·
29 kai eipa pros hymas Mē ptēxēte mēde phobēthēte ap' autōn;

יהוה אלהיכם ההלך לפניכם הוא ילחם לכם ככל 30
אשר עשה אתכם במצרים לעיניכם:
ליְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם הוּא יִלָּחֵם לָכֶם כְּכֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה אִתְּכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֵיכֶם׃
**30. Yahúwah 'Eloheykem haholek liph'neykem hu' yilachem lakem
k'kol 'asher `asah 'it'kem b'Mits'rayim l'`eyneykem.**

Deut1:30 יהוה your El who goes before you shall fight Himself for you,
accoding to all that He did for you in Egypt before your eyes,

‹30› κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου ὑμῶν αὐτὸς συνεκπολεμήσει αὐτοὺς
μεθ' ὑμῶν κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
30 kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos pro prosōpou hymōn autos synekpolemēsei autous
he shall join in making war against
them
meth' hymōn kata panta, hosa epoiēsen hymin en gē Aigyptō
as much as **the land of**

ובמדבר אשר ראית אשר נשאך יהוה אלהיך 31
כאשר ישא-איש את-בנו בכל-הדרך
אשר הלכתם עד-באכם עד-המקום הזה:
לאוּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רָאִיתָ אֲשֶׁר נְשָׂאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כַּאֲשֶׁר יִשָּׂא־אִישׁ אֶת־בְּנוֹ בְּכָל־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר הֲלַכְתֶּם עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃
**31. ubamid'bar 'asher ra'iath 'asher n'sa'ak Yahúwah 'Eloheyak
ka'asher yisa'-'ish 'eth-b'no b'kal-haderek 'asher halak'tem `ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh.**

Deut1:31 and in the wilderness where you saw how יהוה your El carried you,
just as a man carries his son, in all the way which you have walked until you came to this place.

‹31› καὶ ἐν τῇ ἐρήμῳ ταύτῃ, ἣν εἴδετε, ὡς ἐτροφοφόρησέν σε κύριος ὁ θεός σου,

ὡς εἴ τις τροφοφορήσει ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐπορεύθητε, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον.
31 kai en tę erēmǫ tautę, hēn eidete, hōs etrophophorēsen se kyrios ho theos sou,
hōs ei tis trophophorēsei anthrōpos ton huion autou,
kata pasan tēn hodon, hēn eporeuthēte, heōs ēlthete eis ton topon touton.

𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤌𐤀𐤌𐤉𐤍𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌: 32
לב וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מַאֲמִינִם בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃
32. ubadabar hazeh 'eyn'kem ma'aminim baYahúwah 'Eloheykem.

Deut1:32 But for all this thing, you did not believe in 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,

‹32› καὶ ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ οὐκ ἐνεπιστεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,
32 kai en tǭ logǭ toutǭ ouk enepisteusate kyriǭ tǭ theǭ hymōn,

---

𐤄𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤋𐤕𐤅𐤓 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤇𐤍𐤕𐤊𐤌 33
𐤁𐤀𐤔 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤊𐤅-𐤁𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤍𐤍 𐤉𐤅𐤌𐤌:
לג הַהֹלֵךְ לִפְנֵיכֶם בַּדֶּרֶךְ לָתוּר לָכֶם מָקוֹם לַחֲנֹתְכֶם
בָּאֵשׁ לַיְלָה לַרְאֹתְכֶם בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־בָהּ וּבֶעָנָן יוֹמָם׃
33. haholek liph'neykem baderek lathur lakem maqom lachanoth'kem
ba'esh lay'lah lar'oth'kem baderek 'asher tel'ku-bah ube`anan yomam.

Deut1:33 who goes before you on your way, to seek out a place for you to encamp,
in fire by night and cloud by day, to show you the way in which you should go.

‹33› ὃς προπορεύεται πρότερος ὑμῶν ἐν τῇ ὁδῷ ἐκλέγεσθαι ὑμῖν τόπον ὁδηγῶν ὑμᾶς ἐν πυρὶ νυκτὸς δεικνύων ὑμῖν τὴν ὁδόν, καθ’ ἣν πορεύεσθε ἐπ’ αὐτῆς, καὶ ἐν νεφέλῃ ἡμέρας.
33 hos proporeuetai proteros hymōn en tę hodǭ eklegesthai hymin topon hodēgōn hymas
en pyri nyktos deiknyōn hymin tēn hodon, kath' hēn poreuesthe ep' autēs, kai en nephelę hēmeras.
in which **by it**

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤒𐤑𐤐 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤌𐤓: 34
לד וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם וַיִּקְצֹף וַיִּשָּׁבַע לֵאמֹר׃
34. wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem wayiq'tsoph wayishaba` le'mor.

Deut1:34 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 heard the sound of your words, and He was angry and took an oath, saying,

‹34› καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν καὶ παροξυνθεὶς ὤμοσεν λέγων
34 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn kai paroxyntheis ōmosen legōn

---

𐤀𐤌-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤃𐤅𐤓 𐤄𐤓𐤏 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤕 35
𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌:
לה אִם־יִרְאֶה אִישׁ בָּאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה הַדּוֹר הָרָע הַזֶּה אֵת
הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לַאֲבֹתֵיכֶם׃
35. 'im-yir'eh 'ish ba'anashim ha'eleh hador hara` hazeh 'eth ha'arets hatobah
'asher nish'ba`'ti latheth la'abotheykem.

Deut1:35 Not one of these men, this evil generation, shall see the good land
which I swore to give to your fathers,

‹35› Εἰ ὄψεταί τις τῶν ἀνδρῶν τούτων τὴν ἀγαθὴν ταύτην γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν,
35 Ei opsetai tis tōn andrōn toutōn tēn agathēn tautēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn,

---

36 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤊𐤋𐤁 𐤁𐤍-𐤉𐤐𐤍𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤍𐤄 𐤅𐤋𐤅-𐤀𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤓𐤊-𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤏𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤋𐤀 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:
לו זוּלָתִי כָּלֵב בֶּן־יְפֻנֶּה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אֶתֵּן אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר דָּרַךְ־בָּהּ וּלְבָנָיו יַעַן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה׃

**36. zulathi Kaleb ben-Y'phunneh hu' yir'enah w'lo-'eten 'eth-ha'arets
'asher darak-bah ul'banayu ya`an 'asher mile' 'acharey Yahúwah.**

Deut1:36 except Caleb the son of Jephunneh; he shall see it, and to him and to his sons
I shall give the land on which he has set foot, because he has wholly followed after 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹36› πλὴν Χαλεβ υἱὸς Ιεφοννη, οὗτος ὄψεται αὐτήν, καὶ τούτῳ δώσω τὴν γῆν, ἐφ' ἣν ἐπέβη,
καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διὰ τὸ προσκεῖσθαι αὐτὸν τὰ πρὸς κύριον.
36 plēn Chaleb huios Iephonnē, houtos opsetai autēn, kai toutō̧ dōsō tēn gēn, eph' hēn epebē,
this one **to this one** **upon which he mounted**
kai tois huiois autou dia to proskeisthai auton ta pros kyrion.
because of joining to himself the things of YHWH

---

37 𐤂𐤌-𐤁𐤉 𐤄𐤕𐤀𐤍𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤂𐤋𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤂𐤌-𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤀 𐤔𐤌:
לז גַּם־בִּי הִתְאַנַּף יְהוָה בִּגְלַלְכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־תָבֹא שָׁם׃

37. gam-bi hith'anaph Yahúwah big'lal'kem le'mor gam-'atah lo'-thabo' sham.

Deut1:37 𐤉𐤄𐤅𐤄 was angry with me also on your account, saying, Not even you shall enter there.

‹37› καὶ ἐμοὶ ἐθυμώθη κύριος δι' ὑμᾶς λέγων Οὐδὲ σὺ οὐ μὴ εἰσέλθῃς ἐκεῖ·
37 kai emoi ethymōthē kyrios di' hymas legōn Oude sy ou mē eiselthȩ̄s ekei;

---

38 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤄𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤁𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤇𐤆𐤒
𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤍𐤇𐤋𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
לח יְהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן הָעֹמֵד לְפָנֶיךָ הוּא יָבֹא שָׁמָּה אֹתוֹ חַזֵּק
כִּי־הוּא יַנְחִלֶנָּה אֶת־יִשְׂרָאֵל׃

**38. Yahushuà bin-Nun ha`omed l'phaneyak hu' yabo' shamah 'otho chazeq
ki-hu' yan'chilenah 'eth-Yis'ra'El.**

Deut1:38 Yahushua the son of Nun, who stands before you, he shall enter there; encourage him,
for he shall cause Yisrael to inherit it.

‹38› Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ὁ παρεστηκώς σοι, οὗτος εἰσελεύσεται ἐκεῖ· αὐτὸν κατίσχυσον,
ὅτι αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτὴν τῷ Ισραηλ.
38 Iēsous huios Nauē ho parestēkōs soi, houtos eiseleusetai ekei; auton katischyson,
hoti autos kataklēronomēsei autēn tō̧ Israēl.

𐤅𐤈𐤐𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤆 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅 39
𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤈𐤅𐤁 𐤅𐤓𐤏 𐤄𐤌𐤄 𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤕𐤍𐤍𐤄 𐤅𐤄𐤌 𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅𐤄:

לט וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם לָבַז יִהְיֶה וּבְנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
הַיּוֹם טוֹב וָרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם אֶתְּנֶנָּה וְהֵם יִירָשׁוּהָ׃

39. w'tap'kem 'asher 'amar'tem labaz yih'yeh ub'neykem 'asher lo'-yad'`u hayom tob wara` hemah yabo'u shamah w'lahem 'et'nenah w'hem yirashuah.

Deut1:39 And your little ones who you said would become a prey, and your sons, who today have no knowledge of good or evil, they shall enter there, and I shall give it to them and they shall possess it.

<39> καὶ πᾶν παιδίον νέον, ὅστις οὐκ οἶδεν σήμερον ἀγαθὸν ἢ κακόν, οὗτοι εἰσελεύσονται ἐκεῖ, καὶ τούτοις δώσω αὐτήν, καὶ αὐτοὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

39 kai pan paidion neon, hostis ouk oiden sēmeron agathon ē kakon, houtoi eiseleusontai ekei,
all child new whoever does not know today this one
kai toutois dōsō autēn, kai autoi klēronomēsousin autēn.

𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤐𐤍𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤎𐤏𐤅 𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤃𐤓𐤊 𐤉𐤌-𐤎𐤅𐤐: 40

מ וְאַתֶּם פְּנוּ לָכֶם וּסְעוּ הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף׃

40. w'atem p'nu lakem us'`u hamid'barah derek yam-suph.

Deut1:40 And you, turn yourselves set out for the wilderness by the way to the Red Sea.

<40> καὶ ὑμεῖς ἐπιστραφέντες ἐστρατοπεδεύσατε
εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν τὴν ἐπὶ τῆς ἐρυθρᾶς θαλάσσης.

40 kai hymeis epistraphentes estratopedeusate eis tēn erēmon hodon tēn epi tēs erythras thalassēs.

𐤅𐤕𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤕𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤇𐤈𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤍𐤏𐤋𐤄 41
𐤅𐤍𐤋𐤇𐤌𐤍𐤅 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤕𐤇𐤂𐤓𐤅 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤊𐤋𐤉 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤕𐤅 𐤅𐤕𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤏𐤋𐤕 𐤄𐤄𐤓𐤄:

מא וַתַּעֲנוּ וַתֹּאמְרוּ אֵלַי חָטָאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלֶה
וְנִלְחַמְנוּ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וַתַּחְגְּרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחַמְתּוֹ וַתָּהִינוּ לַעֲלֹת הָהָרָה׃

41. wata`anu wato'm'ru 'elay chata'nu laYahúwah 'anach'nu na`aleh w'nil'cham'nu k'kol 'asher-tsiuanu Yahúwah 'Eloheynu watach'g'ru 'ish 'eth-k'ley mil'cham'to watahinu la`aloth haharah.

Deut1:41 Then you answered and said to me, We have sinned against 𐤉𐤄𐤅𐤄; we shall go up and fight, according to all that which 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El commanded us. And you girded every man
on his weapons of war, and regarded it as easy to go up into the hill country.

<41> καὶ ἀπεκρίθητέ μοι καὶ εἴπατε Ἡμάρτομεν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
ἡμεῖς ἀναβάντες πολεμήσομεν κατὰ πάντα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν. καὶ
ἀναλαβόντες ἕκαστος τὰ σκεύη τὰ πολεμικὰ αὐτοῦ καὶ συναθροισθέντες ἀνεβαίνετε εἰς τὸ ὄρος.

41 kai apekrithēte moi kai eipate Hēmartomen enanti kyriou tou theou hēmōn;

hēmeis anabantes polemēsomen kata panta, hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin.

kai analabontes hekastos ta skeuē ta polemika autou kai synathroisthentes anebainete eis to oros.
the items of his warfare

𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤋𐤇𐤌𐤅 42
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤂𐤐𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌:

מב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֱמֹר לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ
כִּי אֵינֶנִּי בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִּנָּגְפוּ לִפְנֵי אֹיְבֵיכֶם׃

42. wayo’mer Yahúwah ‘elay ‘emor lahem lo’ tha`alu w’lo’-thilachamu
ki ‘eyneni b’qir’b’kem w’lo’ tinag’phu liph’ney ‘oy’beykem.

Deut1:42 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Say to them, Do not go up nor fight,
for I am not among you; lest you shall be defeated before your enemies.

‹42› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Εἰπὸν αὐτοῖς Οὐκ ἀναβήσεσθε οὐδὲ μὴ πολεμήσετε,
οὐ γάρ εἰμι μεθ’ ὑμῶν· καὶ οὐ μὴ συντριβῆτε ἐνώπιον τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.

42 kai eipen kyrios pros me Eipon autois Ouk anabēsesthe oude mē polemēsete,
ou gar eimi meth’ hymōn; kai ou mē syntribēte enōpion tōn echthrōn hymōn.

𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤕𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤐𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤕𐤆𐤃𐤅 43
𐤅𐤕𐤏𐤋𐤅 𐤄𐤄𐤓𐤄:

מג וָאֲדַבֵּר אֲלֵיכֶם וְלֹא שְׁמַעְתֶּם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וַתָּזִדוּ
וַתַּעֲלוּ הָהָרָה׃

43. wa’adaber ‘aleykem w’lo’ sh’ma`’tem watam’ru ‘eth-pi Yahúwah watazidu wata`alu haharah.

Deut1:43 So I spoke to you, but you would not listen, and you rebelled against the command of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and acted presumptuously and went up into the hill country.

‹43› καὶ ἐλάλησα ὑμῖν, καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου καὶ παρέβητε τὸ ῥῆμα κυρίου
καὶ παραβιασάμενοι ἀνέβητε εἰς τὸ ὄρος.

43 kai elalēsa hymin, kai ouk eisēkousate mou kai parebēte to hrēma kyriou
kai parabiasamenoi anebēte eis to oros.

𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤄𐤉𐤔𐤁 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤃𐤐𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 44
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤉𐤍𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤏𐤃-𐤇𐤓𐤌𐤄:

מד וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בָּהָר הַהוּא לִקְרַאתְכֶם וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם
כַּאֲשֶׁר תַּעֲשֶׂינָה הַדְּבֹרִים וַיַּכְּתוּ אֶתְכֶם בְּשֵׂעִיר עַד־חָרְמָה׃

44. wayetse’ ha’Emori hayosheb bahar hahu’ liq’ra’th’kem wayir’d’phu ‘eth’kem
ka’asher ta`aseynah had’borim wayak’thu ‘eth’kem b’Se`ir `ad-Char’mah.

Deut1:44 The Amorites who lived in that hill country came out to meet you
and chased you as bees do, and crushed you from Seir to Hormah.

‹44› καὶ ἐξῆλθεν ὁ Αμορραῖος ὁ κατοικῶν ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ εἰς συνάντησιν ὑμῖν καὶ κατεδίωξαν
ὑμᾶς, ὡς εἰ ποιήσαισαν αἱ μέλισσαι, καὶ ἐτίτρωσκον ὑμᾶς ἀπὸ Σηιρ ἕως Ερμα.

44 kai exēlthen ho Amorraios ho katoikōn en tō̧ orei ekeinō̧ eis synantēsin hymin
kai katediōxan hymas, hōs ei poiēsaisan hai melissai, kai etitrōskon hymas apo Sēir heōs Erma.

𐤅𐤕𐤔𐤁𐤅 𐤅𐤕𐤁𐤊𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤒𐤋𐤊𐤌 45

ולא האזין אליכם:

מה וַתָּשֻׁבוּ וַתִּבְכּוּ לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא־שָׁמַע יְהוָה בְּקֹלְכֶם
וְלֹא הֶאֱזִין אֲלֵיכֶם׃

45. watashubu watib'ku liph'ney Yahúwah
w'lo'-shama` Yahúwah b'qol'kem w'lo' he'ezin 'aleykem.

Deut1:45 Then you returned and wept before יהוה;
but the יהוה did not listen to your voice nor give ear to you.

‹45› καὶ καθίσαντες ἐκλαίετε ἔναντι κυρίου,
καὶ οὐκ εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς ὑμῶν οὐδὲ προσέσχεν ὑμῖν.
45 kai kathisantes eklaiete enanti kyriou,
kai ouk eisēkousen kyrios tēs phōnēs hymōn oude proseschen hymin.

---

46 ותשבו בקדש ימים רבים כימים אשר ישבתם:

מו וַתֵּשְׁבוּ בְקָדֵשׁ יָמִים רַבִּים כַּיָּמִים אֲשֶׁר יְשַׁבְתֶּם׃

46. watesh'bu b'Qadesh yamim rabbim kayamim 'asher y'shab'tem.

Deut1:46 So you remained in Kadesh many days, according to the days that you spent there.

‹46› καὶ ἐνεκάθησθε ἐν Καδης ἡμέρας πολλάς, ὅσας ποτὲ ἡμέρας ἐνεκάθησθε.
46 kai enekathēsthe en Kadēs hēmeras pollas, hosas pote hēmeras enekathēsthe.
as many as at some other time

Chapter 2

Deut2:1 ונפן ונסע המדברה דרך ים־סוף
כאשר דבר יהוה אלי ונסב את־הר־שעיר ימים רבים:

א וַנֵּפֶן וַנִּסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלָי וַנָּסָב אֶת־הַר־שֵׂעִיר יָמִים רַבִּים׃ ס

1. wanephen wanisa` hamid'barah derek yam-suph
ka'asher diber Yahúwah 'elay wanasab 'eth-har-Se`ir yamim rabbim.

Deut2:1 Then we turned and set out for the wilderness by the way to the Red Sea,
as יהוה spoke to me, and circled Mount Seir for many days.

‹2:1› Καὶ ἐπιστραφέντες ἀπήραμεν εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν,
ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρός με, καὶ ἐκυκλώσαμεν τὸ ὄρος τὸ Σηιρ ἡμέρας πολλάς.
1 Kai epistraphentes apēramen eis tēn erēmon hodon thalassan erythran,
hon tropon elalēsen kyrios pros me, kai ekyklōsamen to oros to Sēir hēmeras pollas.

---

2 ויאמר יהוה אלי לאמר:

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃

2. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor.

Deut2:2 And יהוה spoke to me, saying,

‹2› καὶ εἶπεν κύριος πρός με

2 kai eipen kyrios pros me

---

3 רב־לכם סב את־ההר הזה פנו לכם צפנה׃

ג רַב־לָכֶם סֹב אֶת־הָהָר הַזֶּה פְּנוּ לָכֶם צָפֹנָה׃

3. rab-lakem sob ‘eth-hahar hazeh p’nu lakem tsaphonah.

Deut2:3 You have circled this mountain long enough. Now turn yourselves northward,

‹3› Ἱκανούσθω ὑμῖν κυκλοῦν τὸ ὄρος τοῦτο, ἐπιστράφητε οὖν ἐπὶ βορρᾶν·

3 Hikanousthō hymin kykloun to oros touto, epistraphēte oun epi borran;

then towards the north

---

4 ואת־העם צו לאמר אתם עברים בגבול אחיכם
בני־עשו הישבים בשעיר וייראו מכם ונשמרתם מאד׃

ד וְאֶת־הָעָם צַו לֵאמֹר אַתֶּם עֹבְרִים בִּגְבוּל אֲחֵיכֶם
בְּנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר וְיִירְאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד׃

4. w’eth-ha`am tsaw le’mor ‘atem `ob’rim big’bul ‘acheykem b’ney-`Esaw hayosh’bim b’Se`ir w’yir’u mikem w’nish’mar’tem m’od.

Deut2:4 and command the people, saying, You shall pass through the territory of your brothers the sons of Esau who live in Seir; and they shall be afraid of you and you shall be very careful;

‹4› καὶ τῷ λαῷ ἔντειλαι λέγων Ὑμεῖς παραπορεύεσθε διὰ τῶν ὁρίων τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ησαυ, οἳ κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ, καὶ φοβηθήσονται ὑμᾶς καὶ εὐλαβηθήσονται ὑμᾶς σφόδρα.

4 kai tō̧ laō̧ enteilai legōn Hymeis paraporeuesthe dia tōn horiōn tōn adelphōn hymōn huiōn Ēsau, hoi katoikousin en Sēir, kai phobēthēsontai hymas kai eulabēthēsontai hymas sphodra.

---

5 אל־תתגרו בם כי לא־אתן לכם מארצם עד מדרך כף־רגל
כי־ירשה לעשו נתתי את־הר שעיר׃

ה אַל־תִּתְגָּרוּ בָם כִּי לֹא־אֶתֵּן לָכֶם מֵאַרְצָם עַד מִדְרַךְ כַּף־רָגֶל
כִּי־יְרֻשָּׁה לְעֵשָׂו נָתַתִּי אֶת־הַר שֵׂעִיר׃

5. ‘al-tith’garu bam ki lo’-‘eten lakem me’ar’tsam `ad mid’rak kaph-ragel ki-y’rushah l’`Esaw nathati ‘eth-har Se`ir.

Deut2:5 do not provoke them, for I shall not give you any of their land, not so much as for the sole of the foot to tread on; because I have given Mount Seir to Esau as a possession.

‹5› μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν οὐδὲ βῆμα ποδός, ὅτι ἐν κλήρῳ δέδωκα τοῖς υἱοῖς Ησαυ τὸ ὄρος τὸ Σηιρ.

5 mē synapsēte pros autous polemon; ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn oude bēma podos, hoti en klērō̧ dedōka tois huiois Ēsau to oros to Sēir.

---

6 אכל תשברו מאתם בכסף ואכלתם
וגם־מים תכרו מאתם בכסף ושתיתם׃

ו אֹכֶל תִּשְׁבְּרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וַאֲכַלְתֶּם
וְגַם־מַיִם תִּכְרוּ מֵאִתָּם בַּכֶּסֶף וּשְׁתִיתֶם׃

6. 'okel tish'b'ru me'itam bakeseph wa'akal'tem
w'gam-mayim tik'ru me'itam bakeseph ush'thithem.

Deut2:6 You shall buy food from them with money so that you may eat,
and you shall also purchase water from them with money so that you may drink.

‹6› βρώματα ἀργυρίου ἀγοράσατε παρ' αὐτῶν καὶ φάγεσθε
καὶ ὕδωρ μέτρῳ λήμψεσθε παρ' αὐτῶν ἀργυρίου καὶ πίεσθε.
6 brōmata argyriou agorasate par' autōn kai phagesthe
kai hydōr metrō̧ lēmpsesthe par' autōn argyriou kai piesthe.
measured out you shall receive

---

7 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤊 𐤉𐤃𐤏 𐤋𐤊𐤕𐤊
𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤆𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤇𐤎𐤓𐤕 𐤃𐤁𐤓:
ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ יָדַע לֶכְתְּךָ
אֶת־הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
עִמָּךְ לֹא חָסַרְתָּ דָּבָר׃
7. ki Yahúwah 'Eloheyak berak'ak b'kol ma`aseh yadek yada` lek't'ak
'eth-hamid'bar hagadol hazeh zeh 'ar'ba`im shanah Yahúwah 'Eloheyak `imak lo' chasar'at dabar.

Deut2:7 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has blessed you in all the work of your hands;
He has known your wanderings through this great wilderness.
These forty years 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has been with you; you have not lacked a thing.

‹7› ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εὐλόγησέν σε ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου·
διάγνωθι πῶς διῆλθες τὴν ἔρημον τὴν μεγάλην καὶ τὴν φοβερὰν ἐκείνην·
ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ, οὐκ ἐπεδεήθης ῥήματος. --
7 ho gar kyrios ho theos hēmōn eulogēsen se en panti ergō̧ tōn cheirōn sou;
diagnōthi pōs diēlthes tēn erēmon tēn megalēn kai tēn phoberan ekeinēn;
Determine how you went through **dreadful**
idou tessarakonta etē kyrios ho theos sou meta sou, ouk epedeēthēs hrēmatos. --
behold

---

8 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤌𐤀𐤕 𐤀𐤇𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤃𐤓𐤊
𐤄𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤋𐤕 𐤅𐤌𐤏𐤑𐤉𐤍 𐤂𐤁𐤓 𐤅𐤍𐤐𐤍 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤃𐤓𐤊 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤅𐤀𐤁:
ח וַנַּעֲבֹר מֵאֵת אַחֵינוּ בְנֵי־עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר מִדֶּרֶךְ
הָעֲרָבָה מֵאֵילַת וּמֵעֶצְיֹן גָּבֶר ס וַנֵּפֶן וַנַּעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבַּר מוֹאָב׃
8. wana`abor me'eth 'acheynu b'ney-`Esaw hayosh'bim b'Se`ir miderek ha`arabah me'Eylath
ume`Ets'yon gaber s wanephen wana`abor derek mid'bar Mo'ab.

Deut2:8 So we passed beyond our brothers the sons of Esau, who live in Seir,
by the way of the Arabah, by Elath and by Ezion-geber.
And we turned and passed through by the way of the wilderness of Moab.

‹8› καὶ παρήλθομεν τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν υἱοὺς Ησαυ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Σηιρ παρὰ τὴν ὁδὸν
τὴν Αραβα ἀπὸ Αιλων καὶ ἀπὸ Γασιωνγαβερ καὶ ἐπιστρέψαντες παρήλθομεν ὁδὸν ἔρημον Μωαβ.

8 kai parēlthomen tous adelphous hēmōn huious Ēsau tous katoikountas en Sēir para tēn hodon tēn Araba apo Ailōn kai apo Gasiōngaber kai epistrepsantes parēlthomen hodon erēmon Mōab.

---

9 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤑𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤂𐤓 𐤁𐤌 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄
𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤀𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤉𐤓𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤋𐤅𐤈 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤏𐤓 𐤉𐤓𐤔𐤄:

ט וַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי אַל־תָּצַר אֶת־מוֹאָב וְאַל־תִּתְגָּר בָּם מִלְחָמָה
כִּי לֹא־אֶתֵּן לְךָ מֵאַרְצוֹ יְרֻשָּׁה
כִּי לִבְנֵי־לוֹט נָתַתִּי אֶת־עָר יְרֻשָּׁה׃

9. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tatsar 'eth-Mo'ab w'al-tith'gar bam mil'chamah
ki lo'-'eten l'ak me'ar'tso y'rushah ki lib'ney-Lot nathati 'eth-`Ar y'rushah.

Deut2:9 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Do not harass Moab, nor provoke them to war, for I shall not give you any of their land as a possession, because I have given Ar to the sons of Lot as a possession.

‹9› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Μὴ ἐχθραίνετε τοῖς Μωαβίταις
καὶ μὴ συνάψητε πρὸς αὐτοὺς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ὑμῖν ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν κλήρῳ,
τοῖς γὰρ υἱοῖς Λωτ δέδωκα τὴν Σηιρ κληρονομεῖν.

9 kai eipen kyrios pros me Mē echthrainete tois Mōabitais kai mē synapsēte pros autous polemon;
ou gar mē dō hymin apo tēs gēs autōn en klērō̧, tois gar huiois Lōt dedōka tēn Sēir klēronomein.

---

10 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤄 𐤏𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤓𐤁 𐤅𐤓𐤌 𐤊𐤏𐤍𐤒𐤉𐤌:

י הָאֵמִים לְפָנִים יָשְׁבוּ בָהּ עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים׃

10. ha'Emim l'phanim yash'bu bah `am gadol w'rab waram ka`Anaqim.

Deut2:10 The Emim lived there formerly, a people as great, numerous, and tall as the Anakim.

‹10› (οἱ Ομμιν πρότεροι ἐνεκάθηντο ἐπ' αὐτῆς, ἔθνος μέγα
καὶ πολὺ καὶ ἰσχύοντες ὥσπερ οἱ Ενακιμ·

10 (hoi Ommin proteroi enekathēnto ep' autēs, ethnos mega kai poly kai ischuontes hōsper hoi Enakim;
in it nation populous strong

---

11 𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤐-𐤄𐤌 𐤊𐤏𐤍𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤀𐤁𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤌𐤉𐤌:

יא רְפָאִים יֵחָשְׁבוּ אַף־הֵם כָּעֲנָקִים וְהַמֹּאָבִים יִקְרְאוּ לָהֶם אֵמִים׃

11. R'pha'im yechash'bu 'aph-hem ka`Anaqim w'haMo'abim yiq'r'u lahem 'Emim.

Deut2:11 Like the Anakim, they are also regarded as Rephaim, but the Moabites call them Emim.

‹11› Ραφαϊν λογισθήσονται καὶ οὗτοι ὥσπερ οἱ Ενακιμ,
καὶ οἱ Μωαβῖται ἐπονομάζουσιν αὐτοὺς Ομμιν.

11 Raphain logisthēsontai kai houtoi hōsper hoi Enakim,
kai hoi Mōabitai eponomazousin autous Ommin.

---

12 𐤅𐤁𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤄𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤉𐤃𐤅𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤌
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤉𐤓𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌:

יב וּבְשֵׂעִיר יָשְׁבוּ הַחֹרִים לְפָנִים וּבְנֵי עֵשָׂו יִירָשׁוּם

וַיַּשְׁמִידוּם מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם
כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ יְרֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר־נָתַן יְהוָה לָהֶם׃

12. ub'Se`ir yash'bu haChorim l'phanim ub'ney `Esaw yirashum wayash'midum mip'neyhem wayesh'bu tach'tam ka'asher `asah Yis'ra'El l'erets y'rushatho 'asher-nathan Yahúwah lahem.

Deut2:12 The Horites formerly lived in Seir, but the sons of Esau dispossessed them
and destroyed them from before them and settled in their stead,
just as Yisrael did to the land of their possession which 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave to them.

‹12› καὶ ἐν Σηιρ ἐνεκάθητο ὁ Χορραῖος πρότερον, καὶ υἱοὶ Ησαυ ἀπώλεσαν αὐτοὺς
καὶ ἐξέτριψαν αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν,
ὃν τρόπον ἐποίησεν Ισραηλ τὴν γῆν τῆς κληρονομίας αὐτοῦ, ἣν δέδωκεν κύριος αὐτοῖς.)

12 kai en Sēir enekathēto ho Chorraios proteron, kai huioi Ēsau apōlesan autous

kai exetripsan autous apo prosōpou autōn kai katǫkisthēsan ant' autōn,

hon tropon epoiēsen Israēl tēn gēn tēs klēronomias autou, hēn dedōken kyrios autois.)

𐤏𐤕𐤄 𐤒𐤌𐤅 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋 𐤆𐤓𐤃 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋 𐤆𐤓𐤃: 13
יג עַתָּה קֻמוּ וְעִבְרוּ לָכֶם אֶת־נַחַל זָרֶד וַנַּעֲבֹר אֶת־נַחַל זָרֶד׃

13. `atah qumu w'`ib'ru lakem 'eth-nachal Zared wana`abor 'eth-nachal Zared.

Deut2:13 Now arise and cross over the brook Zered yourselves. So we crossed over the brook Zered.

‹13› νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε ὑμεῖς καὶ παραπορεύεσθε τὴν φάραγγα Ζαρετ.
καὶ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ.

13 nyn oun anastēte kai aparate hymeis kai paraporeuesthe tēn pharagga Zaret.
then depart come near the ravine

kai parēlthomen tēn pharagga Zaret.
went near

𐤅𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤋𐤊𐤍𐤅 𐤌𐤒𐤃𐤔 𐤁𐤓𐤍𐤏 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤁𐤓𐤍𐤅 14
𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋 𐤆𐤓𐤃 𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤏𐤃-𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤅𐤓
𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌:
יד וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־הָלַכְנוּ מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ עַד אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ
אֶת־נַחַל זֶרֶד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד־תֹּם כָּל־הַדּוֹר
אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם׃

14. w'hayamim 'asher-halak'nu miQadesh bar'ne`a `ad 'asher-`abar'nu 'eth-nachal Zered sh'loshim ush'moneh shanah `ad-tom kal-hador 'an'shey hamil'chamah miqereb hamachaneh ka'asher nish'ba` Yahúwah lahem.

Deut2:14 Now the days in which we came from Kadesh-barnea
until we crossed over the brook Zered was thirty-eight years,
until all the generation of the men of war perished from within the camp, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had sworn to them.

‹14› καὶ αἱ ἡμέραι, ἃς παρεπορεύθημεν ἀπὸ Καδης Βαρνη ἕως οὗ παρήλθομεν τὴν φάραγγα Ζαρετ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη, ἕως οὗ διέπεσεν πᾶσα γενεὰ ἀνδρῶν πολεμιστῶν ἀποθνήσκοντες ἐκ τῆς παρεμβολῆς, καθότι ὤμοσεν αὐτοῖς ὁ θεός·

14 kai hai hēmerai, has pareporeuthēmen apo Kadēs Barnē heōs hou parēlthomen
tēn pharagga Zaret, triakonta kai oktō etē, heōs hou diepesen pasa genea andrōn
polemistōn apothnēskontes ek tēs parembolēs, kathoti ōmosen autois ho theos;
dying

15 𐤅𐤂𐤌 𐤉𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤁𐤌 𐤋𐤄𐤌𐤌 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤌𐤇𐤍𐤄 𐤏𐤃 𐤕𐤌𐤌:
טווְגַם יַד־יְהוָה הָיְתָה בָּם לְהֻמָּם מִקֶּרֶב הַמַּחֲנֶה עַד תֻּמָּם׃
15. w’gam yad-Yahúwah hay’thah bam l’humam miqereb hamachaneh `ad tumam.

Deut2:15 And the hand of 𐤉𐤄𐤅𐤄 was also against them, to destroy them from within the camp
until they were consumed.

‹15› καὶ ἡ χεὶρ τοῦ θεοῦ ἦν ἐπ’ αὐτοῖς ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς ἐκ τῆς παρεμβολῆς,
ἕως οὗ διέπεσαν. --
15 kai hē cheir tou theou ēn ep’ autois exanalōsai autous ek tēs parembolēs, heōs hou diepesan. --

16 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤌𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤏𐤌:
טזוַיְהִי כַאֲשֶׁר־תַּמּוּ כָּל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה לָמוּת מִקֶּרֶב הָעָם׃ ס
16. way’hi ka’asher-tamu kal-‘an’shey hamil’chamah lamuth miqereb ha`am.

Deut2:16 So it came about when all the men of war had finished dying from among the people,

‹16› καὶ ἐγενήθη ἐπεὶ διέπεσαν πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἀποθνῄσκοντες
ἐκ μέσου τοῦ λαοῦ,
16 kai egenēthē epei diepesan pantes hoi andres hoi polemistai apothnēskontes ek mesou tou laou,

17 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓:
יזוַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר׃
17. way’daber Yahúwah ‘elay le’mor.

Deut2:17 that 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to me, saying,

‹17› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρός με λέγων
17 kai elalēsen kyrios pros me legōn

18 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤕-𐤏𐤓:
יחאַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־גְּבוּל מוֹאָב אֶת־עָר׃
18. ‘atah `ober hayom ‘eth-g’bul Mo’ab ‘eth-`Ar.

Deut2:18 Today you shall cross over Ar, the border of Moab.

‹18› Σὺ παραπορεύσῃ σήμερον τὰ ὅρια Μωαβ τὴν Σηιρ
18 Sy paraporeusē sēmeron ta horia Mōab tēn Sēir

19 𐤅𐤒𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤋 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤋-𐤕𐤑𐤓𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤂𐤓 𐤁𐤌 𐤊𐤉
𐤋𐤀-𐤀𐤕𐤍 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤋𐤁𐤍𐤉-𐤋𐤅𐤈 𐤍𐤕𐤕𐤉𐤄 𐤉𐤓𐤔𐤄:
יטוְקָרַבְתָּ מוּל בְּנֵי עַמּוֹן אַל־תְּצֻרֵם וְאַל־תִּתְגָּר בָּם כִּי

לֹא־אֶתֵּן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לְךָ יְרֻשָּׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט נְתַתִּיהָ יְרֻשָּׁה׃

19. w'qarab'at mul b'ney `Ammon 'al-t'tsurem w'al-tith'gar bam
ki lo'-'eten me'erets b'ney-`Ammon l'ak y'rushah ki lib'ney-Lot n'thatiah y'rushah.

Deut2:19 When you come near, over against the sons of Ammon, do not harass them nor provoke them,
for I shall not give you any of the land of the sons of Ammon as a possession,
because I have given it to the sons of Lot as a possession.

‹19› καὶ προσάξετε ἐγγὺς υἱῶν Αμμαν· μὴ ἐχθραίνετε αὐτοῖς
καὶ μὴ συνάψητε αὐτοῖς εἰς πόλεμον· οὐ γὰρ μὴ δῶ ἀπὸ τῆς γῆς υἱῶν Αμμαν σοὶ ἐν κλήρῳ,
ὅτι τοῖς υἱοῖς Λωτ δέδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ.

19 kai prosaxete eggys huiōn Amman; mē echthrainete autois kai mē synapsēte autois eis polemon;
hate join in war
ou gar mē dō apo tēs gēs huiōn Amman soi en klērō̧, hoti tois huiois Lōt dedōka autēn en klērō̧.
by

---

20 𐤀𐤓𐤑-𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤔𐤁 𐤀𐤐-𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅-𐤁𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤏𐤌𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤆𐤌𐤆𐤌𐤉𐤌:

כ אֶרֶץ־רְפָאִים תֵּחָשֵׁב אַף־הִוא רְפָאִים יָשְׁבוּ־בָהּ לְפָנִים
וְהָעַמֹּנִים יִקְרְאוּ לָהֶם זַמְזֻמִּים׃

20. 'erets-R'pha'im techasheb 'aph-hiw' R'pha'im yash'bu-bah l'phanim
w'ha`Ammonim yiq'r'u lahem Zam'zummim.

Deut2:20 (It is also regarded as the land of the Rephaim, for Rephaim formerly lived in it,
but the Ammonites call them Zamzummin,

‹20› (γῆ Ραφαϊν λογισθήσεται· καὶ γὰρ ἐπ’ αὐτῆς κατῴκουν οἱ Ραφαϊν τὸ πρότερον, καὶ οἱ
Αμμανῖται ὀνομάζουσιν αὐτοὺς Ζομζομμιν,

20 (gē Raphain logisthēsetai; kai gar ep' autēs katō̧koun hoi Raphain to proteron,
kai hoi Ammanitai onomazousin autous Zomzommin,

---

21 𐤏𐤌 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤓𐤁 𐤅𐤓𐤌 𐤊𐤏𐤍𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤌:

כא עַם גָּדוֹל וְרַב וָרָם כָּעֲנָקִים וַיַּשְׁמִידֵם יְהוָה מִפְּנֵיהֶם
וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃

21. `am gadol w'rab waram ka`Anaqim wayash'midem Yahúwah mip'neyhem
wayirashum wayesh'bu thach'tam.

Deut2:21 a people as great, numerous, and tall as the Anakim, but 𐤉𐤄𐤅𐤄 destroyed them before them.
And they dispossessed them and settled in their place,

‹21› ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ δυνατώτερον ὑμῶν ὥσπερ οἱ Ενακιμ,
καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κατεκληρονόμησαν
καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ’ αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

21 ethnos mega kai poly kai dynatōteron hymōn hōsper hoi Enakim, kai apōlesen autous kyrios
nation populous mightier than you
pro prosōpou autōn, kai kateklēronomēsan kai katō̧kisthēsan ant' autōn heōs tēs hēmeras tautēs;

in place of them until this day

---

22 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤔𐤅 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃
𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤌 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כב כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לִבְנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
אֶת־הַחֹרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֻׁם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

22. ka'asher `asah lib'ney `Esaw hayosh'bim b'Se`ir 'asher hish'mid 'eth-haChori mip'neyhem wayirashum wayesh'bu thach'tam `ad hayom hazeh.

Deut2:22 just as He did for the sons of Esau, who live in Seir, when He destroyed the Horites from before them; they dispossessed them and settled in their place until this day.

‹22› ὥσπερ ἐποίησαν τοῖς υἱοῖς Ησαυ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Σηιρ, ὃν τρόπον ἐξέτριψαν τὸν Χορραῖον ἀπὸ προσώπου αὐτῶν καὶ κατεκληρονόμησαν καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

22 hōsper epoiēsan tois huiois Ēsau tois katoikousin en Sēir, hon tropon exetripsan ton Chorraion apo prosōpou autōn kai kateklēronomēsan kai katǫkisthēsan ant' autōn heōs tēs hēmeras tautēs;

---

23 𐤅𐤄𐤏𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤔𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤇𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤆𐤄
𐤊𐤐𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤐𐤕𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤌:

כג וְהָעַוִּים הַיֹּשְׁבִים בַּחֲצֵרִים עַד־עַזָּה
כַּפְתֹּרִים הַיֹּצְאִים מִכַּפְתּוֹר הִשְׁמִידֻם וַיֵּשְׁבוּ תַחְתָּם׃

23. w'ha`Auim hayosh'bim bachatserim `ad-`Azah
Kaph'torim hayots'im miKaph'tor hish'midum wayesh'bu thach'tam.

Deut2:23 And the Avvim, who lived in villages as far as Gaza,
the Caphtorim who came from Caphtor, destroyed them and lived in their place.)

‹23› καὶ οἱ Ευαῖοι οἱ κατοικοῦντες ἐν ασηρωθ ἕως Γάζης, καὶ οἱ Καππάδοκες οἱ ἐξελθόντες ἐκ Καππαδοκίας ἐξέτριψαν αὐτοὺς καὶ κατῳκίσθησαν ἀντ' αὐτῶν.)

23 kai hoi Euaioi hoi katoikountes en asērōth heōs Gazēs,
kai hoi Kappadokes hoi exelthontes ek Kappadokias exetripsan autous kai katǫkisthēsan ant' autōn.)

---

24 𐤒𐤅𐤌𐤅 𐤎𐤏𐤅 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤓𐤍𐤍 𐤓𐤀𐤄 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤀𐤕-𐤎𐤉𐤇𐤍
𐤌𐤋𐤊-𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤄𐤇𐤋 𐤓𐤔 𐤅𐤄𐤕𐤂𐤓 𐤁𐤅 𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄:

כד קוּמוּ סְּעוּ וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה נָתַתִּי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן
מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן הָאֱמֹרִי וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ וְהִתְגָּר בּוֹ מִלְחָמָה׃

24. qumu s'`u w'`ib'ru 'eth-nachal 'Ar'non r'eh nathati b'yad'k 'eth-Sichon melek-Chesh'bon ha'Emori w'eth-'ar'tso hachel rash w'hith'gar bo mil'chamah.

Deut2:24 Arise, set out, and pass through the valley of Arnon. Look! I have given Sihon the Amorite, king of Heshbon, and his land into your hand; begin to possess and contend with him in battle.

‹24› νῦν οὖν ἀνάστητε καὶ ἀπάρατε καὶ παρέλθατε ὑμεῖς τὴν φάραγγα Αρνων· ἰδοὺ παραδέδωκα εἰς τὰς χεῖράς σου τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων τὸν Αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἐνάρχου κληρονομεῖν, σύναπτε πρὸς αὐτὸν πόλεμον.

24 nyn oun anastēte kai aparate kai parelthate hymeis tēn pharagga Arnōn;
idou paradedōka eis tas cheiras sou ton Sēōn basilea Esebōn ton Amorraion kai tēn gēn autou;
enarchou klēronomein, synapte pros auton polemon.

---

25 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤇𐤋 𐤕𐤕 𐤐𐤇𐤃𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤕𐤊 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤊 𐤅𐤓𐤂𐤆𐤅 𐤅𐤇𐤋𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊:
כה הַיּוֹם הַזֶּה אָחֵל תֵּת פַּחְדְּךָ וְיִרְאָתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים
תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שִׁמְעֲךָ וְרָגְזוּ וְחָלוּ מִפָּנֶיךָ׃
25. hayom hazeh 'achel teth pach'd'ak w'yir'ath'ak `al-p'ney ha`amim tachath kal-hashamayim 'asher yish'm'`un shim'`ak w'rag'zu w'chalu mipaneyk.

Deut2:25 This day I shall begin to put your dread
and your fear upon the face of the peoples under the whole heavens,
who they shall hear your report, and shall tremble and be in anguish before your face.

‹25› ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐνάρχου δοῦναι τὸν τρόμον σου καὶ τὸν φόβον σου ἐπὶ πρόσωπον πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ, οἵτινες ἀκούσαντες τὸ ὄνομά σου ταραχθήσονται καὶ ὠδῖνας ἕξουσιν ἀπὸ προσώπου σου.
25 en tę̄ hēmerą tautę̄ enarchou dounai ton tromon sou kai ton phobon sou epi prosōpon
pantōn tōn ethnōn tōn hypokatō tou ouranou, hoitines akousantes to onoma sou tarachthēsontai
underneath shall be disturbed
kai ōdinas hexousin apo prosōpou sou.
pangs of anguish shall have

---

26 𐤅𐤀𐤔𐤋𐤇 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤒𐤃𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤋-𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍
𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤔𐤋𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:
כו וָאֶשְׁלַח מַלְאָכִים מִמִּדְבַּר קְדֵמוֹת אֶל־סִיחוֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן
דִּבְרֵי שָׁלוֹם לֵאמֹר׃
26. wa'esh'lach mal'akim mimid'bar Q'demoth 'el-Sichon melek Chesh'bon dib'rey shalom le'mor.

Deut2:26 So I sent messengers from the wilderness of Kedemoth
to Sihon king of Heshbon with words of peace, saying,

‹26› Καὶ ἀπέστειλα πρέσβεις ἐκ τῆς ἐρήμου Κεδαμωθ πρὸς Σηων βασιλέα Εσεβων λόγοις εἰρηνικοῖς λέγων
26 Kai apesteila presbeis ek tēs erēmou Kedamōth pros Sēōn basilea Esebōn logois eirēnikois legōn

---

27 𐤀𐤏𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤎𐤅𐤓 𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋:
כז אֶעְבְּרָה בְאַרְצֶךָ בַּדֶּרֶךְ בַּדֶּרֶךְ אֵלֵךְ לֹא אָסוּר יָמִין וּשְׂמֹאול׃
27. 'e`b'rah b'ar'tsek baderek baderek 'elek lo' 'asur yamin us'mo'wl.

Deut2:27 Let me pass through your land, I shall go on the way;
I shall not turn aside to the right or to the left.

‹27› Παρελεύσομαι διὰ τῆς γῆς σου· ἐν τῇ ὁδῷ παρελεύσομαι, οὐχὶ ἐκκλινῶ δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά·
27 Pareleusomai dia tēs gēs sou; en tę̄ hodǭ pareleusomai, ouchi ekklinō dexia oude aristera;

28 אכל בכסף תשברני ואכלתי ומים בכסף תתן-לי
ושתיתי רק אעברה ברגלי:

כח אֹכֶל בַּכֶּסֶף תַּשְׁבִּרֵנִי וְאָכַלְתִּי וּמַיִם בַּכֶּסֶף תִּתֶּן־לִי
וְשָׁתִיתִי רַק אֶעְבְּרָה בְרַגְלָי׃

28. ‘okel bakeseph tash’bireni w’akal’ti umayim bakeseph titen-li
w’shathithi raq ‘e`’b’rah b’rag’lay.

Deut2:28 You shall sell me food for money so that I may eat, and give me water for money
so that I may drink, only let me pass through on my feet,

‹28› βρώματα ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι, καὶ φάγομαι, καὶ ὕδωρ ἀργυρίου ἀποδώσῃ μοι,
καὶ πίομαι· πλὴν ὅτι παρελεύσομαι τοῖς ποσίν,
28 brōmata argyriou apodōsē moi, kai phagomai, kai hydōr argyriou apodōsē moi,
kai piomai; plēn hoti pareleusomai tois posin,

---

29 כאשר עשו-לי בני עשו הישבים בשעיר
והמואבים הישבים בער עד אשר-אעבר את-הירדן אל-הארץ
אשר-יהוה אלהינו נתן לנו:

כט כַּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְּנֵי עֵשָׂו הַיֹּשְׁבִים בְּשֵׂעִיר
וְהַמּוֹאָבִים הַיֹּשְׁבִים בְּעָר עַד אֲשֶׁר־אֶעֱבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נֹתֵן לָנוּ׃

29. ka’asher `asu-li b’ney `Esaw hayosh’bim b’Se`ir w’haMo’abim hayosh’bim b’`Ar
`ad ‘asher-‘e`ebor ‘eth-haYar’den ‘el-ha’arets ‘asher-Yahúwah ‘Eloheynu nothen lanu.

Deut2:29 just as the sons of Esau who live in Seir and the Moabites who live in Ar did for me,
until I cross over the Jordan into the land which יהוה our El is giving to us.

‹29› καθὼς ἐποίησάν μοι οἱ υἱοὶ Ησαυ οἱ κατοικοῦντες ἐν Σηιρ καὶ οἱ Μωαβῖται οἱ κατοικοῦντες
ἐν Αροηρ, ἕως παρέλθω τὸν Ιορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν ἡμῖν.
29 kathōs epoiēsan moi hoi huioi Ēsau hoi katoikountes en Sēir kai hoi Mōabitai hoi katoikountes
en Aroēr, heōs parelthō ton Iordanēn eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin hēmin.

---

30 ולא אבה סיחן מלך חשבון העברנו בו כי-הקשה יהוה
אלהיך את-רוחו ואמץ את-לבבו למען תתו בידך כיום הזה:

ל וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַעֲבִרֵנוּ בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ וְאִמֵּץ אֶת־לְבָבוֹ לְמַעַן תִּתּוֹ בְיָדְךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ ס

30. w’lo’ ‘abah Sichon melek Chesh’bon ha`abirenu bo ki-hiq’shah Yahúwah ‘Eloheyak ‘eth-rucho
w’imets ‘eth-l’babo l’ma`an tito b’yad’ak kayom hazeh.

Deut2:30 But Sihon king of Heshbon was not willing to let us pass through by him;
for יהוה your El hardened his spirit and made his heart obstinate,
that He might deliver him in your hand, as is this day.

‹30› καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων παρελθεῖν ἡμᾶς δι’ αὐτοῦ,
ὅτι ἐσκλήρυνεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ καὶ κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ,

ἵνα παραδοθῇ εἰς τὰς χεῖράς σου ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

30 kai ouk ēthelēsen Sēōn basileus Esebōn parelthein hēmas di’ autou,
hoti esklērynen kyrios ho theos hēmōn to pneuma autou kai katischysen tēn kardian autou,
hina paradothȩ̄ eis tas cheiras sou hōs en tȩ̄ hēmera̧ tautȩ̄.

---

31 ויאמר יהוה אלי ראה החלתי תת לפניך את־סיחן
ואת־ארצו החל רש לרשת את־ארצו:

לאוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה הַחִלֹּתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן
וְאֶת־אַרְצוֹ הָחֵל רָשׁ לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצוֹ׃

31. wayo’mer Yahúwah ‘elay r’eh hachilothi teth l’phaneyak ‘eth-Sichon
w’eth-‘ar’tso hachel rash laresheth ‘eth-‘ar’tso.

Deut2:31 יהוה said to me, See, I have begun to deliver up before you Sihon and his land.
Begin to occupy, that you may possess his land.

‹31› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἰδοὺ ἦργμαι παραδοῦναι πρὸ προσώπου σου τὸν Σηων βασιλέα
Εσεβων τὸν Αμορραῖον καὶ τὴν γῆν αὐτοῦ· ἔναρξαι κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτοῦ.

31 kai eipen kyrios pros me Idou ērgmai paradounai pro prosōpou sou ton Sēōn basilea Esebōn
your face **king of Cheshbon**
ton Amorraion kai tēn gēn autou; enarxai klēronomēsai tēn gēn autou.
the Amorite

---

32 ויצא סיחן לקראתנו הוא וכל־עמו למלחמה יהצה:

לבוַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה יָהְצָה׃

32. wayetse’ Sichon liq’ra’thenu hu’ w’kal-`amo lamil’chamah Yah’tsah.

Deut2:32 Then Sihon with all his people came out to meet us in battle at Jahaz.

‹32› καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς
καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον Ιασσα.

32 kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn eis synantēsin hēmin, autos
kai pas ho laos autou, eis polemon Iassa.

---

33 ויתנהו יהוה אלהינו לפנינו ונך אתו
ואת־בנו ואת־כל־עמו:

לגוַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ וַנַּךְ אֹתוֹ
וְאֶת־בְּנוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ׃

33. wayit’nehu Yahúwah ‘Eloheynu l’phaneynu wanak ‘otho w’eth-b’no w’eth-kal-`amo.

Deut2:33 יהוה our El delivered him before us, and we defeated him with his sons and all his people.

‹33› καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸ προσώπου ἡμῶν, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

33 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn pro prosōpou hēmōn, kai epataxamen auton
kai tous huious autou kai panta ton laon autou

34 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤃 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤍𐤇𐤓𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤕𐤌
𐤅𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤐 𐤋𐤀 𐤄𐤔𐤀𐤓𐤍𐤅 𐤔𐤓𐤉𐤃:

לדוַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר מְתִם
וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאַרְנוּ שָׂרִיד׃

34. wanil'kod 'eth-kal-`arayu ba`eth hahiw' wanacharem 'eth-kal-`ir m'thim w'hanashim w'hataph lo' hish'ar'nu sarid.

Deut2:34 So we captured all his cities at that time and utterly destroyed the men, women and children of every city. We left no survivor.

‹34› καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἑξῆς καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν, οὐ κατελίπομεν ζωγρείαν·

34 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ kai exōlethreusamen pasan polin hexēs
next also

kai tas gynaikas autōn kai ta tekna autōn, ou katelipomen zōgreian;

---

35 𐤓𐤒 𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤆𐤆𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤔𐤋𐤋 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤊𐤃𐤍𐤅:

להרַק הַבְּהֵמָה בָּזַזְנוּ לָנוּ וּשְׁלַל הֶעָרִים אֲשֶׁר לָכָדְנוּ׃

35. raq hab'hemah bazaz'nu lanu ush'lal he`arim 'asher lakad'nu.

Deut2:35 We took only the cattle for ourselves, and the spoil of the cities which we had captured.

‹35› πλὴν τὰ κτήνη ἐπρονομεύσαμεν καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐλάβομεν.

35 plēn ta ktēnē epronomeusamen kai ta skyla tōn poleōn elabomen.

---

36 𐤌𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕-𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤓𐤍𐤍 𐤅𐤄𐤏𐤉𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤇𐤋 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤒𐤓𐤉𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤂𐤁𐤄 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤊𐤋 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤍𐤅:

לומֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר
אֲשֶׁר בַּנַּחַל וְעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר שָׂגְבָה מִמֶּנּוּ אֶת־הַכֹּל נָתַן יְהוָּה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ׃

36. me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'ha`ir 'asher banachal w'`ad-haGil'`ad lo' hay'thah qir'yah 'asher sag'bah mimenu 'eth-hakol nathan Yahúwah 'Eloheynu l'phaneynu.

Deut2:36 From Aroer which is on the edge of the river of Arnon and from the city which is in the river even to Gilead, there was no city that was too high for us; 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El delivered all before us.

‹36› ἐξ Αροηρ, ἥ ἐστιν παρὰ τὸ χεῖλος χειμάρρου Αρνων, καὶ τὴν πόλιν τὴν οὖσαν ἐν τῇ φάραγγι καὶ ἕως ὄρους τοῦ Γαλααδ οὐκ ἐγενήθη πόλις, ἥτις διέφυγεν ἡμᾶς,
τὰς πάσας παρέδωκεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν·

36 ex Aroēr, hē estin para to cheilos cheimarrou Arnōn, kai tēn polin tēn ousan en tȩ̄ pharaggi
by the bank of the rushing stream being in the ravine

kai heōs orous tou Galaad ouk egenēthē polis, hētis diephygen hēmas,
unto mount which evaded us

tas pasas paredōken kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn;
into our hands

37 𐤓𐤒 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤁𐤍𐤉-𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤁𐤕 𐤊𐤋-𐤉𐤃 𐤍𐤇𐤋 𐤉𐤁𐤒
𐤅𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:
לזרַק אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קָרָבְתָּ כָּל־יַד נַחַל יַבֹּק
וְעָרֵי הָהָר וְכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃

37. raq ‘el-‘erets b’ney-`Ammon lo’ qarab’at kal-yad nachal Yabboq
w’`arey hahar w’kol ‘asher-tsiuah Yahúwah ‘Eloheynu.

Deut2:37 Only you did not go near to the land of the sons of Ammon, any the side of the river Jabbok
and the cities of the hill country, and wherever 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El had commanded us.

‹37› πλὴν εἰς γῆν υἱῶν Αμμων οὐ προσήλθομεν, πάντα τὰ συγκυροῦντα χειμάρρου Ιαβοκ
καὶ τὰς πόλεις τὰς ἐν τῇ ὀρεινῇ, καθότι ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. --

37 plēn eis gēn huiōn Ammōn ou prosēlthomen, panta ta sygkyrounta cheimarrou Iabok
the parts falling in with the stream
kai tas poleis tas en tē oreinē, kathoti eneteilato hēmin kyrios ho theos hēmōn. --

---

Chapter 3

Deut3:1 𐤅𐤍𐤐𐤍 𐤅𐤍𐤏𐤋 𐤃𐤓𐤊 𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊-𐤄𐤁𐤔𐤍
𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤃𐤓𐤏𐤉:
אוַנֵּפֶן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
לִקְרָאתֵנוּ הוּא וְכָל־עַמּוֹ לַמִּלְחָמָה אֶדְרֶעִי׃

1. wanephen wana`al derek haBashan wayetse’ `Og melek-haBashan liq’ra’thenu hu’ w’kal-`amo lamil’chamah ‘Ed’re`i.

Deut3:1 Then we turned and went up the road to Bashan, and Og, king of Bashan, came out to meet us,
he and all his people, in battle at Edrei.

‹3:1› καὶ ἐπιστραφέντες ἀνέβημεν ὁδὸν τὴν εἰς Βασαν, καὶ ἐξῆλθεν Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν, αὐτὸς καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ, εἰς πόλεμον εἰς Εδραϊν.

1 kai epistraphentes anebēmen hodon tēn eis Basan, kai exēlthen Ōg basileus tēs Basan
eis synantēsin hēmin, autos kai pas ho laos autou, eis polemon eis Edrain.

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤅 𐤊𐤉 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤅
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍:
בוַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אַל־תִּירָא אֹתוֹ כִּי בְיָדְךָ נָתַתִּי אֹתוֹ
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אַרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לּוֹ
כַּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן׃

2. wayo’mer Yahúwah ‘elay ‘al-tira’ ‘otho ki b’yad’ak nathati ‘otho w’eth-kal-`amo
w’eth-‘ar’tso w’`asiath lo ka’asher `asiath l’Sichon melek ha’Emori ‘asher yosheb b’Chesh’bon.

Deut3:2 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Do not fear him, for I have delivered him into your hand
and all his people and his land;
and you shall do to him just as you did to Sihon king of the Amorites, who lived at Heshbon.

<2> καὶ εἶπεν κύριος πρός με Μὴ φοβηθῇς αὐτόν, ὅτι εἰς τὰς χεῖράς σου παραδέδωκα αὐτὸν
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν γῆν αὐτοῦ,
καὶ ποιήσεις αὐτῷ ὥσπερ ἐποίησας Σηων βασιλεῖ τῶν Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων.
2 kai eipen kyrios pros me Mē phobēthēs auton, hoti eis tas cheiras sou paradedōka auton
kai panta ton laon autou kai pasan tēn gēn autou,
kai poiēseis autō hōsper epoiēsas Sēōn basilei tōn Amorraiōn, hos katōkei en Esebōn.

---

3 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤍𐤅 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊-𐤄𐤁𐤔𐤍
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤅 𐤅𐤍𐤊𐤄𐤅 𐤏𐤃-𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓-𐤋𐤅 𐤔𐤓𐤉𐤃:
גוַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַּם אֶת־עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וַנַּכֵּהוּ עַד־בִּלְתִּי הִשְׁאִיר־לוֹ שָׂרִיד׃
3. wayiten Yahúwah 'Eloheynu b'yadenu gam 'eth-`Og melek-haBashan
w'eth-kal-`amo wanakehu `ad-bil'ti hish'ir-lo sarid.

Deut3:3 So 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El delivered Og also, king of Bashan,
with all his people into our hand, and we smote them until no survivor was left to him.

<3> καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν, καὶ τὸν Ωγ βασιλέα τῆς Βασαν
καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτὸν ἕως τοῦ μὴ καταλιπεῖν αὐτοῦ σπέρμα.
3 kai paredōken auton kyrios ho theos hēmōn eis tas cheiras hēmōn, kai ton Ōg basilea tēs Basan
kai panta ton laon autou, kai epataxamen auton heōs tou mē katalipein autou sperma.
there was not left behind any of his seed

---

4 𐤅𐤍𐤋𐤊𐤃 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀 𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤒𐤓𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤓
𐤋𐤀-𐤋𐤒𐤇𐤍𐤅 𐤌𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤔𐤉𐤌 𐤏𐤉𐤓 𐤊𐤋-𐤇𐤁𐤋 𐤀𐤓𐤂𐤁 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤏𐤅𐤂 𐤁𐤁𐤔𐤍:
דוַנִּלְכֹּד אֶת־כָּל־עָרָיו בָּעֵת הַהִוא לֹא הָיְתָה קִרְיָה אֲשֶׁר
לֹא־לָקַחְנוּ מֵאִתָּם שִׁשִּׁים עִיר כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃
4. wanil'kod 'eth-kal-`arayu ba`eth hahiw' lo' hay'thah qir'yah
'asher lo'-laqach'nu me'itam shishim `ir kal-chebel 'Ar'gob mam'leketh `Og baBashan.

Deut3:4 We captured all his cities at that time; there was not a city
which we did not take from them: sixty cities, all the region of Argob, the kingdom of Og in Bashan.

<4> καὶ ἐκρατήσαμεν πασῶν τῶν πόλεων αὐτοῦ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οὐκ ἦν πόλις, ἣν
οὐκ ἐλάβομεν παρ' αὐτῶν, ἑξήκοντα πόλεις, πάντα τὰ περίχωρα Αργοβ βασιλείας Ωγ ἐν Βασαν,
4 kai ekratēsamen pasōn tōn poleōn autou en tō kairō ekeinō, ouk ēn polis,
hēn ouk elabomen par' autōn, hexēkonta poleis, panta ta perichōra Argob basileias Ōg en Basan,

---

5 𐤊𐤋-𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤑𐤓𐤕 𐤇𐤅𐤌𐤄 𐤂𐤁𐤄𐤄 𐤃𐤋𐤕𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤓𐤉𐤇 𐤋𐤁𐤃 𐤌𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤄𐤓𐤁𐤄 𐤌𐤀𐤃:
הכָּל־אֵלֶּה עָרִים בְּצֻרוֹת חוֹמָה גְבֹהָה דְּלָתַיִם
וּבְרִיחַ לְבַד מֵעָרֵי הַפְּרָזִי הַרְבֵּה מְאֹד׃
5. kal-'eleh `arim b'tsuroth chomah g'bohah d'lathayim
ub'riach l'badme`arey hap'razi har'beh m'od.

Deut3:5 All these were cities fortified with high walls, gates
and bars, besides a great many unwalled towns.

‹5› πᾶσαι πόλεις ὀχυραί, τείχη ὑψηλά, πύλαι καὶ μοχλοί,
πλὴν τῶν πόλεων τῶν Φερεζαίων τῶν πολλῶν σφόδρα.

5 pasai poleis ochyrai, teichē huyēla, pylai kai mochloi,
plēn tōn poleōn tōn Pherezaiōn tōn pollōn sphodra.

---

6 𐤅𐤍𐤇𐤓𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤄𐤇𐤓𐤌
𐤊𐤋-𐤏𐤉𐤓 𐤌𐤕𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤐:

ו וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבּוֹן הַחֲרֵם
כָּל־עִיר מְתִם הַנָּשִׁים וְהַטָּף׃

**6. wanacharem 'otham ka'asher `asinu l'Sichon melek Chesh'bon
hacharem kal-`ir m'thim hanashim w'hataph.**

Deut3:6 We utterly destroyed them, as we did to Sihon king of Heshbon,
utterly destroying the men, women and children of every city.

‹6› ἐξωλεθρεύσαμεν αὐτούς, ὥσπερ ἐποιήσαμεν τὸν Σηων βασιλέα Εσεβων,
καὶ ἐξωλεθρεύσαμεν πᾶσαν πόλιν ἑξῆς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ παιδία·

6 exōlethreusamen autous, hōsper epoiēsamen ton Sēōn basilea Esebōn,
kai exōlethreusamen pasan polin hexēs kai tas gynaikas kai ta paidia;

---

7 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤋 𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤆𐤅𐤍𐤅 𐤋𐤍𐤅:

ז וְכָל־הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הֶעָרִים בַּזּוֹנוּ לָנוּ׃

7. w'kal-hab'hemah ush'lal he`arim bazonu lanu.

Deut3:7 But all the cattle and the spoil of the cities we took for ourselves.

‹7› καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ τὰ σκῦλα τῶν πόλεων ἐπρονομεύσαμεν ἑαυτοῖς.

7 kai panta ta ktēnē kai ta skyla tōn poleōn epronomeusamen heautois.

---

8 𐤅𐤍𐤒𐤇 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤉𐤃 𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤓𐤍𐤍 𐤏𐤃-𐤄𐤓 𐤇𐤓𐤌𐤅𐤍:

ח וַנִּקַּח בָּעֵת הַהִוא אֶת־הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחַל אַרְנֹן עַד־הַר חֶרְמוֹן׃

**8. waniqach ba`eth hahiw' 'eth-ha'arets miyad sh'ney mal'key ha'emori
'asher b'`eber haYar'den minachal 'Ar'non `ad-har Cher'mon.**

Deut3:8 And we took the land at that time from the hand of the two kings of the Amorites
who were beyond the Jordan, from the valley of Arnon to Mount Hermon

‹8› Καὶ ἐλάβομεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ τὴν γῆν ἐκ χειρῶν δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων,
οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ τοῦ χειμάρρου Αρνων καὶ ἕως Αερμων

8 Kai elabomen en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ tēn gēn ek cheirōn duo basileōn tōn Amorraiōn,
hoi ēsan peran tou Iordanou apo tou cheimarrou Arnōn kai heōs Aermōn

---

9 𐤑𐤉𐤃𐤍𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅 𐤋𐤇𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤔𐤓𐤉𐤍 𐤅𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤉𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤋𐤅 𐤔𐤍𐤉𐤓:

ט צִידֹנִים יִקְרְאוּ לְחֶרְמוֹן שִׂרְיֹן וְהָאֱמֹרִי יִקְרְאוּ־לוֹ שְׂנִיר׃

9. Tsidonim yiq'r'u l'Cher'mon Sir'yon w'ha'Emori yiq'r'u-lo S'nir.

Deut3:9 (Sidonians call Hermon Sirion, and the Amorites call it Senir):

‹9› (οἱ Φοίνικες ἐπονομάζουσιν τὸ Αερμων Σανιωρ, καὶ ὁ Αμορραῖος ἐπωνόμασεν αὐτὸ Σανιρ),

9 (hoi Phoinikes eponomazousin to Aermōn Saniōr, kai ho Amorraios epōnomasen auto Sanir),

---

10 𐤊𐤋 𐤏𐤓𐤉 𐤄𐤌𐤉𐤔𐤓 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤏𐤃-𐤎𐤋𐤊𐤄
𐤅𐤀𐤃𐤓𐤏𐤉 𐤏𐤓𐤉 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤏𐤅𐤂 𐤁𐤁𐤔𐤍:

י כֹּל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל־הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן עַד־סַלְכָה
וְאֶדְרֶעִי עָרֵי מַמְלֶכֶת עוֹג בַּבָּשָׁן׃

10. kol `arey hamishor w'kal-haGil'`ad w'kal-haBashan
`ad-Sal'kah w'Ed're`i `arey mam'leketh `Og baBashan.

Deut3:10 all the cities of the plain and all Gilead and all Bashan,
as far as Salecah and Edrei, cities of the kingdom of Og in Bashan.

‹10› πᾶσαι πόλεις Μισωρ καὶ πᾶσα Γαλααδ καὶ πᾶσα Βασαν
ἕως Σελχα καὶ Εδραϊν, πόλεις βασιλείας τοῦ Ωγ ἐν τῇ Βασαν.

10 pasai poleis Misōr kai pasa Galaad kai pasa Basan
heōs Selcha kai Edrain, poleis basileias tou Ōg en tę Basan.

---

11 𐤊𐤉 𐤓𐤒-𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤍𐤔𐤀𐤓 𐤌𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌
𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤓𐤔𐤅 𐤏𐤓𐤔 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤄𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤓𐤁𐤕 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤌𐤅𐤍 𐤕𐤔𐤏 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤀𐤓𐤊𐤄
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏 𐤀𐤌𐤅𐤕 𐤓𐤇𐤁𐤄 𐤁𐤀𐤌𐤕-𐤀𐤉𐤔:

יא כִּי רַק־עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׁאַר מִיֶּתֶר הָרְפָאִים
הִנֵּה עַרְשׂוֹ עֶרֶשׂ בַּרְזֶל הֲלֹה הִוא בְּרַבַּת בְּנֵי עַמּוֹן תֵּשַׁע אַמּוֹת
אָרְכָּהּ וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחְבָּהּ בְּאַמַּת־אִישׁ׃

11. ki raq-`Og melek haBashan nish'ar miether haR'pha'im hineh`ar'so `eres bar'zel
haloh hiw' b'Rabbath b'ney `Ammon tesha` 'amoth 'ar'kah w'ar'ba` 'amoth rach'bah b'amath-'ish.

Deut3:11 (For only Og king of Bashan was left of the remnant of the Rephaim.
Behold, his bedstead was an iron bedstead; it is not in Rabbah of the sons of Ammon?
Its length was nine cubits and its width four cubits by a cubit of a man.)

‹11› ὅτι πλὴν Ωγ βασιλεὺς Βασαν κατελείφθη ἀπὸ τῶν Ραφαϊν·
ἰδοὺ ἡ κλίνη αὐτοῦ κλίνη σιδηρᾶ, ἰδοὺ αὕτη ἐν τῇ ἄκρᾳ τῶν υἱῶν Αμμων,
ἐννέα πηχῶν τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ τεσσάρων πηχῶν τὸ εὖρος αὐτῆς ἐν πήχει ἀνδρός.

11 hoti plēn Ōg basileus Basan kateleiphthē apo tōn Raphain;
idou hē klinē autou klinē sidēra, idou hautē en tę akrą tōn huiōn Ammōn,
ennea pēchōn to mēkos autēs kai tessarōn pēchōn to euros autēs en pēchei andros.

---

12 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤋-𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤓𐤍𐤍
𐤅𐤇𐤑𐤉 𐤄𐤓-𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤏𐤓𐤉𐤅 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤋𐤂𐤃𐤉:

יב וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יָרַשְׁנוּ בָּעֵת הַהִוא מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר־עַל־נַחַל
אַרְנֹן וַחֲצִי הַר־הַגִּלְעָד וְעָרָיו נָתַתִּי לָרְאוּבֵנִי וְלַגָּדִי׃

12. w'eth-ha'arets hazo'th yarash'nu ba`eth hahiw' me`Aro`er 'asher-`al-nachal 'Ar'non wachatsi har-haGil'`ad w'`arayu nathati laRu'ubeni w'laGadi.

Deut3:12 So we took possession of this land at that time. From Aroer, which is by the valley of Arnon, and half the hill country of Gilead and its cities I gave to the Reubenites and to the Gadites.

‹12› καὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐκληρονομήσαμεν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ Αροηρ,
ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων, καὶ τὸ ἥμισυ ὄρους Γαλααδ
καὶ τὰς πόλεις αὐτοῦ ἔδωκα τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ.

12 kai tēn gēn ekeinēn eklēronomēsamen en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous
the bank
cheimarrou Arnōn, kai to hēmisy orous Galaad kai tas poleis autou edōka tō̧ Roubēn kai tō̧ Gad.
of the stream

---

13 𐤅𐤉𐤕𐤓 𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕 𐤏𐤅𐤂 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤇𐤑𐤉 𐤔𐤁𐤈
𐤄𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤊𐤋 𐤇𐤁𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤂𐤁 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤓𐤑 𐤓𐤐𐤀𐤉𐤌:

יג וְיֶתֶר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מַמְלֶכֶת עוֹג נָתַתִּי לַחֲצִי שֵׁבֶט
הַמְנַשֶּׁה כֹּל חֶבֶל הָאַרְגֹּב לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא יִקָּרֵא אֶרֶץ רְפָאִים׃

13. w'yether haGil'`ad w'kal-haBashan mam'leketh `Og nathati lachatsi shebet haM'nasheh kol chebel ha'Ar'gob l'kal-haBashan hahu' yiqare' 'erets R'pha'im.

Deut3:13 The rest of Gilead and all Bashan, the kingdom of Og, I gave to the half-tribe of Manasseh, all the region of Argob (concerning all Bashan, it is called the land of Rephaim.

‹13› καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ Γαλααδ καὶ πᾶσαν τὴν Βασαν, βασιλείαν Ωγ, ἔδωκα τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση καὶ πᾶσαν περίχωρον Αργοβ, πᾶσαν τὴν Βασαν ἐκείνην· γῆ Ραφαϊν λογισθήσεται.

13 kai to kataloipon tou Galaad kai pasan tēn Basan, basileian Ōg, edōka tō̧ hēmisei phylēs Manassē kai pasan perichōron Argob, pasan tēn Basan ekeinēn; gē Raphain logisthēsetai.

---

14 𐤉𐤀𐤉𐤓 𐤁𐤍-𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤁𐤋 𐤀𐤓𐤂𐤁 𐤏𐤃-𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤄𐤂𐤔𐤅𐤓𐤉
𐤅𐤄𐤌𐤏𐤊𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤌𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤇𐤅𐤕
𐤉𐤀𐤉𐤓 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יד יָאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֶבֶל אַרְגֹּב עַד־גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי
וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־הַבָּשָׁן חַוֹּת
יָאִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

14. Ya'ir ben-M'nasheh laqach 'eth-kal-chebel 'Ar'gob `ad-g'bul haG'shuri w'haMa`akathi wayiq'ra' 'otham `al-sh'mo 'eth-haBashan Chauoth ya'ir `ad hayom hazeh.

Deut3:14 Jair the son of Manasseh took all the region of Argob as far as the border of the Geshurites and the Maacathites, and called it, that is, Bashan, after his own name, Havvoth-jair, as it is to this day.)

‹14› καὶ Ιαϊρ υἱὸς Μανασση ἔλαβεν πᾶσαν τὴν περίχωρον Αργοβ ἕως τῶν ὁρίων Γαργασι καὶ Ομαχαθι· ἐπωνόμασεν αὐτὰς ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ τὴν Βασαν Αυωθ Ιαϊρ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

14 kai Iair huios Manassē elaben pasan tēn perichōron Argob heōs tōn horiōn Gargasi kai Omachathi; epōnomasen autas epi tῳ onomati autou tēn Basan Auōth Iair heōs tēs hēmeras tautēs.

---

15 ולמכיר נתתי את-הגלעד:

טו וּלְמָכִיר נָתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד׃

15. ul'Makir nathati 'eth-haGil'`ad.

Deut3:15 To Machir I gave Gilead.

‹15› καὶ τῷ Μαχιρ ἔδωκα τὴν Γαλααδ.
15 kai tῳ Machir edōka tēn Galaad.

---

16 ולראובני ולגדי נתתי מן-הגלעד ועד-נחל ארנן תוך הנחל
וגבל ועד יבק הנחל גבול בני עמון:

טז וְלָרֻאוּבֵנִי וְלַגָּדִי נָתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנֹן תּוֹךְ הַנַּחַל
וּגְבֻל וְעַד יַבֹּק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן׃

16. w'laru'ubeni w'laGadi nathati min-hagil'`ad w'`ad-nachal 'Ar'non tok hanachal
ug'bul w'`ad Yabboq hanachal g'bul b'ney `Ammon.

Deut3:16 To the Reubenites and to the Gadites I gave from Gilead even as far as the valley of Arnon, the middle of the valley as a border and as far as the river Jabbok, the border of the sons of Ammon;

‹16› καὶ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδ δέδωκα ἀπὸ τῆς Γαλααδ ἕως χειμάρρου Αρνων
(μέσον τοῦ χειμάρρου ὅριον) καὶ ἕως τοῦ Ιαβοκ· ὁ χειμάρρους ὅριον τοῖς υἱοῖς Αμμαν·
16 kai tῳ Roubēn kai tῳ Gad dedōka apo tēs Galaad heōs cheimarrou Arnōn
(meson tou cheimarrou horion) kai heōs tou Iabok; ho cheimarrous horion tois huiois Amman;

---

17 והערבה והירדן וגבל מכנרת ועד ים הערבה ים
המלח תחת אשדת הפסגה מזרחה:

יז וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וּגְבֻל מִכִּנֶּרֶת וְעַד יָם הָעֲרָבָה יָם
הַמֶּלַח תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה מִזְרָחָה׃

17. w'ha`Arabah w'haYar'den ug'bul miKinereth
w'`ad yam ha`Arabah yam hamelach tachath 'ash'doth haPis'gah miz'rachah.

Deut3:17 the Arabah also, with the Jordan as a border, from Chinnereth
even as far as the sea of the Arabah, the Salt Sea, under the slopes of Pisgah on the east.

‹17› καὶ ἡ Αραβα καὶ ὁ Ιορδάνης ὅριον Μαχαναρεθ
καὶ ἕως θαλάσσης Αραβα, θαλάσσης ἁλυκῆς, ὑπὸ Ασηδωθ τὴν Φασγα ἀνατολῶν. --
17 kai hē Araba kai ho Iordanēs horion Machanareth
kai heōs thalassēs Araba, thalassēs halykēs, hypo Asēdōth tēn Phasga anatolōn. --

---

18 ואצו אתכם בעת ההוא לאמר יהוה אלהיכם נתן לכם
את-הארץ הזאת לרשתה חלוצים תעברו לפני אחיכם
בני-ישראל כל-בני-חיל:

יח וָאֲצַו אֶתְכֶם בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם

אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעַבְרוּ לִפְנֵי אֲחֵיכֶם
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חָיִל׃

18. wa'atsaw 'eth'kem ba`eth hahiw' le'mor Yahúwah 'Eloheykem nathan lakem 'eth-ha'arets
hazo'th l'rish'tah chalutsim ta`ab'ru liph'ney 'acheykem b'ney-Yis'ra'El kal-b'ney-chayil.

Deut3:18 Then I commanded you at that time, saying, 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has given you this land
to possess it; and you shall cross over armed before your brothers, the sons of Yisrael, all valiant men.

‹18› καὶ ἐνετειλάμην ὑμῖν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἔδωκεν ὑμῖν τὴν γῆν ταύτην ἐν κλήρῳ· ἐνοπλισάμενοι προπορεύεσθε πρὸ προσώπου τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν υἱῶν Ισραηλ, πᾶς δυνατός·

18 kai eneteilamēn hymin en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ legōn Kyrios ho theos hymōn edōken hymin tēn gēn tautēn
en klērō̧; enoplisamenoi proporeuesthe pro prosōpou tōn adelphōn hymōn huiōn Israēl, pas dynatos;
by lot Arming yourselves, go forth before the face every one
able !

---

19 𐤓𐤒 𐤍𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤈𐤐𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤒𐤍𐤊𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉
𐤊𐤉-𐤌𐤒𐤍𐤄 𐤓𐤁 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌:

יט רַק נְשֵׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יָדַעְתִּי
כִּי־מִקְנֶה רַב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃

19. raq n'sheykem w'tap'kem umiq'nekem yada`'ti
ki-miq'neh rab lakem yesh'bu b'`areykem 'asher nathati lakem.

Deut3:19 But your wives and your little ones and your cattle
I know that you have much cattle shall remain in your cities which I have given you,

‹19› πλὴν αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν καὶ τὰ κτήνη ὑμῶν--
οἶδα ὅτι πολλὰ κτήνη ὑμῖν--κατοικείτωσαν ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, αἷς ἔδωκα ὑμῖν,

19 plēn hai gynaikes hymōn kai ta tekna hymōn kai ta ktēnē hymōn--
oida hoti polla ktēnē hymin--katoikeitōsan en tais polesin hymōn, hais edōka hymin,

---

20 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤍𐤉𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤂𐤌-𐤄𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤅𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤉𐤓𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌:

כ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לַאֲחֵיכֶם כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם־הֵם אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָהֶם בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן
וְשַׁבְתֶּם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם׃

20. `ad 'asher-yaniach Yahúwah la'acheykem kakem w'yar'shu gam-hem 'eth-ha'arets
'asher Yahúwah 'Eloheykem nothen lahem b'`eber haYar'den
w'shab'tem 'ish lirushatho 'asher nathati lakem.

Deut3:20 until 𐤉𐤄𐤅𐤄 gives rest to your brothers as to you,
and they also possess the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall give them beyond the Jordan.
Then you may return every man to his possession which I have given you.

‹20› ἕως ἂν καταπαύσῃ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν ὥσπερ καὶ ὑμᾶς,

καὶ κατακληρονομήσουσιν καὶ οὗτοι τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν δίδωσιν αὐτοῖς ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ ἐπαναστραφήσεσθε ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ, ἣν ἔδωκα ὑμῖν.

20 heōs an katapausē kyrios ho theos hymōn tous adelphous hymōn hōsper kai hymas,
whenever
kai kataklēronomēsousin kai houtoi tēn gēn, hēn kyrios ho theos hēmōn didōsin autois
en tō peran tou Iordanou, kai epanastraphēsesthe hekastos eis tēn klēronomian autou, hēn edōka hymin.

𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤅𐤏 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕 21
𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤌𐤋𐤊𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤊𐤍-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤌𐤋𐤊𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤁𐤓 𐤔𐤌𐤄:

כא וְאֶת־יָהוֹשׁוּעַ צִוֵּיתִי בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר עֵינֶיךָ הָרֹאֹת אֵת
כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִשְׁנֵי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה
כֵּן־יַעֲשֶׂה יָהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר שָׁמָּה׃

21. w'eth-Yahushuà tsiueythi ba`eth hahiw' le'mor `eyneyak haro'oth 'eth
kal-'asher `asah Yahúwah 'Eloheykem lish'ney ham'lakim ha'eleh
ken-ya`aseh Yahúwah l'kal-hamam'lakoth 'asher 'atah `ober shamah.

Deut3:21 I commanded Yahushua at that time, saying, Your eyes have seen all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has done to these two kings; so 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall do to all the kingdoms into which you are passing over.

<21> Καὶ τῷ Ἰησοῖ ἐνετειλάμην ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων Οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασιν πάντα,
ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῖς δυσὶ βασιλεῦσι τούτοις·
οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πάσας τὰς βασιλείας, ἐφ' ἃς σὺ διαβαίνεις ἐκεῖ·
21 Kai tō Iēsoi eneteilamēn en tō kairō ekeinō legōn Hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta,
hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn tois dysi basileusi toutois;
houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasas tas basileias, eph' has sy diabaineis ekei;

𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤊𐤌: 22
כב לֹא תִּירָאוּם כִּי יָהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם לָכֶם׃ ס

22. lo' tira'um ki Yahúwah 'Eloheykem hu' hanil'cham lakem.

Deut3:22 Do not fear them, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is the one fighting for you.

<22> οὐ φοβηθήσεσθε, ὅτι κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν αὐτὸς πολεμήσει περὶ ὑμῶν. --
22 ou phobēthēsesthe, hoti kyrios ho theos hēmōn autos polemēsei peri hymōn. --

---

𐤅𐤀𐤕𐤇𐤍𐤍 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓: 23
כג וָאֶתְחַנַּן אֶל־יָהוָה בָּעֵת הַהִוא לֵאמֹר׃

23. wa'eth'chanan 'el-Yahúwah ba`eth hahiw' le'mor.

Deut3:23 I besought 𐤉𐤄𐤅𐤄 at that time, saying,

<23> καὶ ἐδεήθην κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ λέγων
23 kai edeēthēn kyriou en tō kairō ekeinō legōn

𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤕 𐤋𐤄𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤏𐤁𐤃𐤊 24

𐤀𐤕-𐤂𐤃𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊 𐤄𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤉-𐤀𐤋 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤌𐤏𐤔𐤉𐤊 𐤅𐤊𐤂𐤁𐤅𐤓𐤕𐤊:

כד אֲדֹנָי יְהוִה אַתָּה הַחִלּוֹתָ לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ
אֶת־גָּדְלְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְמַעֲשֶׂיךָ וְכִגְבוּרֹתֶךָ׃

24. ‘Adonay Yahúwah ‘atah hachiloath l’har’oth ‘eth-`ab’d’ak ‘eth-gad’l’ak w’eth-yad’ak hachazaqah ‘asher mi-‘El bashamayim uba’arets ‘asher-ya`aseh k’ma`aseyak w’kig’burothek.

Deut3:24 O my Master 𐤉𐤄𐤅𐤄, You have begun to show Your servant Your greatness
and Your strong hand; for what El is there in heaven or on earth who can do according to Your works
and according to Your might?

‹24› Κύριε κύριε, σὺ ἤρξω δεῖξαι τῷ σῷ θεράποντι τὴν ἰσχύν σου καὶ τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν
χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν· τίς γάρ ἐστιν θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς,
ὅστις ποιήσει καθὰ σὺ ἐποίησας καὶ κατὰ τὴν ἰσχύν σου;

24 Kyrie kyrie, sy ērxō deixai tō̧ sō̧ theraponti tēn ischyn sou kai tēn dynamin sou
your attendant your strength your power
kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon;
fortified the arm high
tis gar estin theos en tō̧ ouranō̧ ē epi tēs gēs, hostis poiēsei katha sy epoiēsas kai kata tēn ischyn sou?

---

25 𐤀𐤏𐤁𐤓𐤄-𐤍𐤀 𐤅𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤄𐤄𐤓 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤄𐤋𐤁𐤍𐤍:

כה אֶעְבְּרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הָהָר הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְּבָנוֹן׃

25. ‘e`’b’rah-na’ w’er’eh ‘eth-ha’arets hatobah
‘asher b’`eber haYar’den hahar hatob hazeh w’haL’banon.

Deut3:25 Let me, I pray, cross over and see the good land
that is beyond the Jordan, that good hill country and Lebanon.

‹25› διαβὰς οὖν ὄψομαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην τὴν οὖσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου,
τὸ ὄρος τοῦτο τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸν Ἀντιλίβανον.

25 diabas oun opsomai tēn gēn tēn agathēn tautēn tēn ousan peran tou Iordanou,
to oros touto to agathon kai ton Antilibanon.
this

---

26 𐤅𐤉𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤉 𐤋𐤌𐤏𐤍𐤊𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤓𐤁-𐤋𐤊 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤎𐤐 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:

כו וַיִּתְעַבֵּר יָהוָּה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלָי
וַיֹּאמֶר יָהוָּה אֵלַי רַב־לָךְ אַל־תּוֹסֶף דַּבֵּר אֵלַי עוֹד בַּדָּבָר הַזֶּה׃

26. wayith’`aber Yahúwah bi l’ma`an’kem w’lo’ shama` ‘elay
wayo’mer Yahúwah ‘elay rab-lak ‘al-toseph daber ‘elay `od badabar hazeh.

Deut3:26 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 was angry with me on your account, and would not listen to me;

and 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Let it be enough for you! Speak to Me no more of this matter.

‹26› καὶ ὑπερεῖδεν κύριος ἐμὲ ἕνεκεν ὑμῶν καὶ οὐκ εἰσήκουσέν μου,
καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἱκανούσθω σοι, μὴ προσθῇς ἔτι λαλῆσαι τὸν λόγον τοῦτον·
26 kai hypereiden kyrios eme heneken hymōn kai ouk eisēkousen mou,
kai eipen kyrios pros me Hikanousthō soi, mē prosthęs eti lalēsai ton logon touton;
yet

---

27 𐤏𐤋𐤄 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤐𐤎𐤂𐤄 𐤅𐤔𐤀 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤉𐤌𐤄 𐤅𐤑𐤐𐤍𐤄 𐤅𐤕𐤉𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄
𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤄𐤆𐤄:
כז עֲלֵה רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינֶיךָ יָמָּה וְצָפֹנָה וְתֵימָנָה וּמִזְרָחָה
וּרְאֵה בְעֵינֶיךָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃
27. `aleh ro'sh haPis'gah w'sa' `eyneyak yamah w'tsaphonah w'theymanah umiz'rachah
ur'eh b'`eyneyak ki-lo' tha`abor 'eth-haYar'den hazeh.

Deut3:27 Go up to the top of Pisgah and lift up your eyes to the west and north and south and east,
and see it with your eyes, for you shall not cross over this Jordan.

‹27› ἀνάβηθι ἐπὶ κορυφὴν Λελαξευμένου καὶ ἀναβλέψας τοῖς ὀφθαλμοῖς κατὰ θάλασσαν καὶ
βορρᾶν καὶ λίβα καὶ ἀνατολὰς καὶ ἰδὲ τοῖς ὀφθαλμοῖς σου· ὅτι οὐ διαβήσῃ τὸν Ἰορδάνην τοῦτον.
27 anabēthi epi koryphēn Lelaxeumenou kai anablepsas tois ophthalmois kata thalassan kai borran
kai liba kai anatolas kai ide tois ophthalmois sou; hoti ou diabēsę ton Iordanēn touton.

---

28 𐤅𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤇𐤆𐤒𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤑𐤄𐤅 𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉
𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤍𐤇𐤉𐤋 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤀𐤄:
כח וְצַו אֶת־יָהוּשֻׁעַ וְחַזְּקֵהוּ וְאַמְּצֵהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי
הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַנְחִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃
28. w'tsaw 'eth-Yahushuà w'chaz'qehu w'am'tsehu ki-hu' ya`abor liph'ney ha`am hazeh
w'hu' yan'chil 'otham 'eth-ha'arets 'asher tir'eh.

Deut3:28 But charge Yahushua and encourage him and strengthen him, for he shall go over
before this people, and he shall cause them to inherit the land which you shall see.

‹28› καὶ ἔντειλαι Ἰησοῖ καὶ κατίσχυσον αὐτὸν καὶ παρακάλεσον αὐτόν, ὅτι οὗτος διαβήσεται
πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ αὐτὸς κατακληρονομήσει αὐτοῖς τὴν γῆν, ἣν ἑώρακας. –
28 kai enteilai Iēsoi kai katischyson auton kai parakaleson auton, hoti houtos diabēsetai
pro prosōpou tou laou toutou, kai autos kataklēronomēsei autois tēn gēn, hēn heōrakas. --

---

29 𐤅𐤍𐤔𐤁 𐤁𐤂𐤉𐤀 𐤌𐤅𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤐𐤏𐤅𐤓:
כט וַנֵּשֶׁב בַּגָּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר׃ פ
29. wanesheb bagay' mul Beyth P'`or.

Deut3:29 So we remained in the valley opposite Beth-peor.

‹29› καὶ ἐνεκαθήμεθα ἐν νάπῃ σύνεγγυς οἴκου Φογωρ.
29 kai enekathēmetha en napę syneggys oikou Phogōr.
we laid in wait **a grove in the vicinity**

Chapter 4

ועתה ישראל שמע אל-החקים ואל-המשפטים Deut4:1
אשר אנכי מלמד אתכם לעשות למען תחיו ובאתם
וירשתם את-הארץ אשר יהוה אלהי אבתיכם נתן לכם:

א וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל שְׁמַע אֶל־הַחֻקִּים וְאֶל־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּ וּבָאתֶם
וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם׃

1. w'`atah Yis'ra'El sh'ma` 'el-hachuqim w'el-hamish'patim
'asher 'anoki m'lamed 'eth'kem la`asoth l'ma`an tich'yu uba'them
wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Elohey 'abotheykem nothen lakem.

Deut4:1 Now, O Yisrael, listen to the statutes and the judgments
which I teach you to perform, so that you may live and go in
and take possession of the land which יהוה, the El of your fathers, is giving you.

‹4:1› Καὶ νῦν, Ισραηλ, ἄκουε τῶν δικαιωμάτων καὶ τῶν κριμάτων,
ὅσα ἐγὼ διδάσκω ὑμᾶς σήμερον ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε
καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

1 Kai nyn, Israēl, akoue tōn dikaiōmatōn kai tōn krimatōn,

hosa egō didaskō hymas sēmeron poiein, hina zēte kai polyplasiasthēte
today

kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos tōn paterōn hymōn didōsin hymin.
entering should be heir

לא תספו על-הדבר אשר אנכי מצוה אתכם ולא תגרעו 2
ממנו לשמר את-מצות יהוה אלהיכם אשר אנכי מצוה אתכם:

ב לֹא תֹסִפוּ עַל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם וְלֹא תִגְרְעוּ
מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם׃

2. lo' thosiphu `al-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem w'lo' thig'r'`u mimenu
lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheykem 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem.

Deut4:2 You shall not add to the word which I am commanding you, nor take away from it,
that you may keep the commandments of יהוה your El which I command you.

‹2› οὐ προσθήσετε πρὸς τὸ ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν, καὶ οὐκ ἀφελεῖτε ἀπ' αὐτοῦ·
φυλάσσεσθε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

2 ou prosthēsete pros to hrēma, ho egō entellomai hymin, kai ouk apheleite ap' autou;

phylassesthe tas entolas kyriou tou theou hymōn, hosa egō entellomai hymin sēmeron.
today

עיניכם הראת את אשר-עשה יהוה בבעל פעור כי כל-האיש 3
אשר הלך אחרי בעל-פעור השמידו יהוה אלהיך מקרבך:

ג עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעוֹר כִּי כָל־הָאִישׁ
אֲשֶׁר הָלַךְ אַחֲרֵי בַעַל־פְּעוֹר הִשְׁמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִקִּרְבֶּךָ׃

3. `eyneykem haro'oth 'eth 'asher-`asah Yahúwah b'Ba`al P'`or ki kal-ha'ish
'asher halak 'acharey Ba`al-p'`or hish'mido Yahúwah 'Eloheyak miqir'bek.

Deut4:3 Your eyes have seen what 𐤉𐤄𐤅𐤄 has done in Baal-peor,
for all the men who followed Baal-peor, 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has destroyed them from among you.

‹3› οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑωράκασιν πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τῷ Βεελφεγωρ, ὅτι
πᾶς ἄνθρωπος, ὅστις ἐπορεύθη ὀπίσω Βεελφεγωρ, ἐξέτριψεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐξ ὑμῶν·
3 hoi ophthalmoi hymōn heōrakasin panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn tǭ Beelphegōr, hoti
pas anthrōpos, hostis eporeuthē opisō Beelphegōr, exetripsen auton kyrios ho theos hymōn ex hymōn;
went after

---

4 𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤃𐤁𐤒𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤊𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌:
ד וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם׃

4. w'atem had'beqim baYahúwah 'Eloheykem chayim kul'kem hayom.

Deut4:4 But you who held fast to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El are alive today, every one of you.

‹4› ὑμεῖς δὲ οἱ προσκείμενοι κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν ζῆτε πάντες ἐν τῇ σήμερον.
4 hymeis de hoi proskeimenoi kyriǭ tǭ theǭ hymōn zēte pantes en tę sēmeron.

---

5 𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤍 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:
ה רְאֵה לִמַּדְתִּי אֶתְכֶם חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה
אֱלֹהָי לַעֲשׂוֹת כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

5. r'eh limad'ti 'eth'kem chuqim umish'patim ka'asher tsiuani Yahúwah 'Elohay
la`asoth ken b'qereb ha'arets 'asher 'atem ba'im shamah l'rish'tah.

Deut4:5 See, I have taught you statutes and judgments just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El commanded me,
that you should do thus in the midst of the land where you are entering to possess it.

‹5› ἴδετε δέδειχα ὑμῖν δικαιώματα καὶ κρίσεις, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος,
ποιῆσαι οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν·
5 idete dedeicha hymin dikaiōmata kai kriseis, katha eneteilato moi kyrios,
poiēsai houtōs en tę gę, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomein autēn;

---

6 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤊𐤌𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤓𐤒 𐤏𐤌-𐤇𐤊𐤌
𐤅𐤍𐤁𐤅𐤍 𐤄𐤂𐤅𐤉 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤆𐤄:
ו וּשְׁמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם כִּי הִוא חָכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם לְעֵינֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֵת כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה וְאָמְרוּ רַק עַם־חָכָם
וְנָבוֹן הַגּוֹי הַגָּדוֹל הַזֶּה׃

6. ush'mar'tem wa`asithem ki hiw' chak'math'kem ubinath'kem l'`eyney ha`amim 'asher
yish'm'`un 'eth kal-hachuqim ha'eleh w'am'ru raq `am-chakam w'nabon hagoy hagadol hazeh.

Deut4:6 So keep and do them, for that is your wisdom and your understanding in the sight of the peoples
who shall hear all these statutes and say, Surely this great nation is a wise and understanding people.

‹6› καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε, ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν
καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν, ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα
καὶ ἐροῦσιν Ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.

6 kai phylaxesthe kai poiēsete, hoti hautē hē sophia hymōn

kai hē synesis enantion pantōn tōn ethnōn, hosoi ean akousōsin panta ta dikaiōmata tauta
before all the nations

kai erousin Idou laos sophos kai epistēmōn to ethnos to mega touto.

---

7 𐤊𐤉 𐤌𐤉-𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤊𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤒𐤓𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅:

ז כִּי מִי־גוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קְרֹבִים אֵלָיו כַּיהוָה
אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קָרְאֵנוּ אֵלָיו׃

7. ki mi-goy gadol 'asher-lo 'Elohim q'robim 'elayu kaYahúwah 'Eloheynu b'kal-qar'enu 'elayu.

Deut4:7 For what great nation is there that has Elohim so near to it
as is 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El whenever we call on Him?

‹7› ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστιν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς
ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα;

7 hoti poion ethnos mega, hō̧ estin autō̧ theos eggizōn autois
to them

hōs kyrios ho theos hēmōn en pasin, hois ean auton epikalesōmetha?
in all things

---

8 𐤅𐤌𐤉 𐤂𐤅𐤉 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤌
𐤊𐤊𐤋 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌:

ח וּמִי גּוֹי גָּדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צַדִּיקִם
כְּכֹל הַתּוֹרָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

**8. umi goy gadol 'asher-lo chuqim umish'patim tsadiqim
k'kol hatorah hazo'th 'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.**

Deut4:8 Or what great nation is there that has statutes and judgments as righteous
as this whole law which I am setting before you today?

‹8› καὶ ποῖον ἔθνος μέγα, ᾧ ἐστιν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια
κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον, ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον;

8 kai poion ethnos mega, hō̧ estin autō̧ dikaiōmata kai krimata dikaia

kata panta ton nomon touton, hon egō didōmi enōpion hymōn sēmeron?

---

9 𐤓𐤒 𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤓 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤌𐤀𐤃 𐤐𐤍-𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤐𐤍-𐤉𐤎𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤅𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤊:

ט רַק הִשָּׁמֶר לְךָ וּשְׁמֹר נַפְשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפֶן־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ

וְהוֹדַעְתָּם לְבָנֶיךָ וְלִבְנֵי בָנֶיךָ׃

9. raq hishamer l'ak ush'mor naph'sh'ak m'od pen-tish'kach'eth-had'barim 'asher-ra'u `eyneyak uphen-yasuru mil'bab'ak kol y'mey chayeyak w'hoda`'tam l'baneyak w'lib'ney baneyk.

Deut4:9 Only give heed to yourself and keep your soul diligently, lest you forget the things which your eyes have seen and they do not depart from your heart all the days of your life; but make them known to your sons and your sons' sons.

‹9› πρόσεχε σεαυτῷ καὶ φύλαξον τὴν ψυχήν σου σφόδρα, μὴ ἐπιλάθῃ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου· καὶ μὴ ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, καὶ συμβιβάσεις τοὺς υἱούς σου καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν σου

9 proseche seautō̧ kai phylaxon tēn psychēn sou sphodra, mē epilathȩ̄ pantas tous logous, hous
all
heōrakasin hoi ophthalmoi sou; kai mē apostētōsan apo tēs kardias sou pasas tas hēmeras tēs zōēs sou, kai symbibaseis tous huious sou kai tous huious tōn huiōn sou

---

10 𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤌𐤃𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤒𐤄𐤋-𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤏𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅𐤍:

י יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בֶּאֱמֹר יְהוָה
אֵלַי הַקְהֶל־לִי אֶת־הָעָם וְאַשְׁמִעֵם אֶת־דְּבָרָי
אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לְיִרְאָה אֹתִי כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה וְאֶת־בְּנֵיהֶם יְלַמֵּדוּן׃

10. yom 'asher `amad'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak b'Choreb be'emor Yahúwah 'elay haq'hel-li 'eth-ha`am w'ash'mi`em 'eth-d'baray 'asher yil'm'dun l'yir'ah 'othi kal-hayamim 'asher hem chayim `al-ha'adamah w'eth-b'neyhem y'lamedun.

Deut4:10 the day you stood before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El at Horeb, when 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Assemble the people to Me, that I may let them hear My words so they may learn to fear Me all the days that they live on the earth, and that they may teach their sons.

‹10› ἡμέραν, ἣν ἔστητε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας, ὅτε εἶπεν κύριος πρός με Ἐκκλησίασον πρός με τὸν λαόν, καὶ ἀκουσάτωσαν τὰ ῥήματά μου, ὅπως μάθωσιν φοβεῖσθαί με πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν διδάξωσιν.

10 hēmeran, hēn estēte enantion kyriou tou theou hymōn en Chōrēb tȩ̄ hēmera̧ tēs ekklēsias,
in the day of the assembly
hote eipen kyrios pros me Ekklēsiason pros me ton laon, kai akousatōsan ta hrēmata mou, hopōs mathōsin phobeisthai me pasas tas hēmeras, has autoi zōsin epi tēs gēs, kai tous huious autōn didaxōsin.

---

11 𐤅𐤕𐤒𐤓𐤁𐤅𐤍 𐤅𐤕𐤏𐤌𐤃𐤅𐤍 𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤄𐤄𐤓 𐤁𐤏𐤓 𐤁𐤀𐤔 𐤏𐤃-𐤋𐤁
𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤔𐤊 𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤏𐤓𐤐𐤋:

יא וַתִּקְרְבוּן וַתַּעַמְדוּן תַּחַת הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ עַד־לֵב

הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וַעֲרָפֶל׃

11. watiq'r'bun wata`am'dun tachath hahar
w'hahar bo`er ba'esh `ad-leb hashamayim choshek `anan wa`araphel.

Deut4:11 You came near and stood under the mountain,
and the mountain burned with fire to the heart of the heavens: darkness, cloud and thick gloom.

‹11› καὶ προσήλθετε καὶ ἔστητε ὑπὸ τὸ ὄρος,
καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρὶ ἕως τοῦ οὐρανοῦ, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη.

11 kai prosēlthete kai estēte hypo to oros,

kai to oros ekaieto pyri heōs tou ouranou, skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē.
dimness a storm a loud voice

Shabbat Torah Reading Schedule (41th sidrah) - Deuteronomy 4:12 - 9:11

𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔 𐤒𐤅𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤏𐤉𐤌 12
𐤅𐤕𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤌 𐤆𐤅𐤋𐤕𐤉 𐤒𐤅𐤋:

יב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים אַתֶּם שֹׁמְעִים
וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים זוּלָתִי קוֹל׃

12. way'daber Yahúwah 'aleykem mitok ha'esh qol d'barim 'atem shom'`im
uth'munah 'eyn'kem ro'im zulathi qol.

Deut4:12 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to you from the midst of the fire; you heard the sound of words,
but you saw no form only a voice.

‹12› καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐκ μέσου τοῦ πυρός· φωνὴν ῥημάτων ὑμεῖς ἠκούσατε
καὶ ὁμοίωμα οὐκ εἴδετε, ἀλλ' ἢ φωνήν·

12 kai elalēsen kyrios pros hymas ek mesou tou pyros; phōnēn hrēmatōn hymeis ēkousate

kai homoiōma ouk eidete, all' ē phōnēn;

𐤅𐤉𐤂𐤃 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 13
𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤅𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌:

יג וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר צִוָּה אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחוֹת אֲבָנִים׃

13. wayaged lakem 'eth-b'ritho 'asher tsiuah 'eth'kem la`asoth `asereth had'barim
wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim.

Deut4:13 So He declared to you His covenant which He commanded you to perform,
that is, the ten words; and He wrote them on two tablets of stone.

‹13› καὶ ἀνήγγειλεν ὑμῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ἐνετείλατο ὑμῖν ποιεῖν, τὰ δέκα ῥήματα,
καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας.

13 kai anēggeilen hymin tēn diathēkēn autou, hēn eneteilato hymin poiein, ta deka hrēmata,

kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas.

𐤅𐤀𐤕𐤉 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤇𐤒𐤉𐤌 14
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

יד וְאֹתִי צִוָּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֶתְכֶם חֻקִּים
וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשֹׂתְכֶם אֹתָם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

14. w'othi tsiuah Yahúwah ba`eth hahiw' l'lamed 'eth'kem chuqim
umish'patim la`asoth'kem 'otham ba'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut4:14 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded me at that time to teach you statutes and judgments,
that you might perform them in the land where you are going over to possess it.

‹14› καὶ ἐμοὶ ἐνετείλατο κύριος ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ διδάξαι ὑμᾶς δικαιώματα
καὶ κρίσεις ποιεῖν αὐτὰ ὑμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομεῖν αὐτήν.
14 kai emoi eneteilato kyrios en tō kairō ekeinō didaxai hymas dikaiōmata

kai kriseis poiein auta hymas epi tēs gēs, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomein autēn.

---

15 𐤅𐤍𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤊𐤋-𐤕𐤌𐤅𐤍𐤄
𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔:

טו וְנִשְׁמַרְתֶּם מְאֹד לְנַפְשֹׁתֵיכֶם כִּי לֹא רְאִיתֶם כָּל־תְּמוּנָה
בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּחֹרֵב מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

15. w'nish'mar'tem m'od l'naph'shotheykem ki lo' r'ithem kal-t'munah b'yom diber Yahúwah 'aleykem b'Choreb mitok ha'esh.

Deut4:15 So watch your souls carefully, since you did not see any form on the day 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to you
at Horeb from the midst of the fire,

‹15› καὶ φυλάξεσθε σφόδρα τὰς ψυχὰς ὑμῶν, ὅτι οὐκ εἴδετε ὁμοίωμα ἐν τῇ ἡμέρᾳ,
ᾗ ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν Χωρηβ ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός.
15 kai phylaxesthe sphodra tas psychas hymōn, hoti ouk eidete homoiōma en tę̄ hēmerą,

hę̄ elalēsen kyrios pros hymas en Chōrēb en tō orei ek mesou tou pyros.
in which **in the mountain**

---

16 𐤐𐤍-𐤕𐤔𐤇𐤕𐤅𐤍 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤎𐤋 𐤕𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤊𐤋-𐤎𐤌𐤋
𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤅 𐤍𐤒𐤁𐤄:

טז פֶּן־תַּשְׁחִתוּן וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כָּל־סָמֶל
תַּבְנִית זָכָר אוֹ נְקֵבָה׃

16. pen-tash'chithun wa`asithem lakem pesel t'munath kal-samel tab'nith zakar 'o n'qebah.

Deut4:16 lest you deal corruptly and make for yourselves a graven image, the form of any figure,
the likeness of male or female,

‹16› μὴ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα, πᾶσαν εἰκόνα, ὁμοίωμα
ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ,
16 mē anomēsēte kai poiēsēte hymin heautois glypton homoiōma, pasan eikona,

homoiōma arsenikou ē thēlykou,

---

17 𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤁𐤄𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤁𐤍𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤊𐤍𐤐
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤅𐤐 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌:

יז תַּבְנִית כָּל־בְּהֵמָה אֲשֶׁר בָּאָרֶץ תַּבְנִית כָּל־צִפּוֹר כָּנָף
אֲשֶׁר תָּעוּף בַּשָּׁמָיִם׃

17. tab'nith kal-b'hemah 'asher ba'arets tab'nith kal-tsipor kanaph 'asher ta`uph bashamayim.

Deut4:17 the likeness of any beast that is on the earth, the likeness of any winged bird
that flies in the sky,

‹17› ὁμοίωμα παντὸς κτήνους τῶν ὄντων ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ὀρνέου πτερωτοῦ,
ὃ πέταται ὑπὸ τὸν οὐρανόν,

17 homoiōma pantos ktēnous tōn ontōn epi tēs gēs, homoiōma pantos orneou pterōtou,

ho petatai hypo ton ouranon,

---

18 תבנית כל-רמש באדמה תבנית כל-דגה אשר-במים מתחת לארץ:

יח תַּבְנִית כָּל־רֹמֵשׂ בָּאֲדָמָה תַּבְנִית כָּל־דָּגָה
אֲשֶׁר־בַּמַּיִם מִתַּחַת לָאָרֶץ׃

18. tab'nith kal-romes ba'adamah tab'nith kal-dagah 'asher-bamayim mitachath la'arets.

Deut4:18 the likeness of anything that creeps on the ground, the likeness of any fish
that is in the water under the earth.

‹18› ὁμοίωμα παντὸς ἑρπετοῦ, ὃ ἕρπει ἐπὶ τῆς γῆς, ὁμοίωμα παντὸς ἰχθύος,
ὅσα ἐστὶν ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

18 homoiōma pantos herpetou, ho herpei epi tēs gēs, homoiōma pantos ichthuos,

hosa estin en tois hydasin hypokatō tēs gēs.

---

19 ופן-תשא עיניך השמימה וראית את-השמש ואת-הירח
ואת-הכוכבים כל צבא השמים ונדחת והשתחוית להם ועבדתם
אשר חלק יהוה אלהיך אתם לכל העמים תחת כל-השמים:

יט וּפֶן־תִּשָּׂא עֵינֶיךָ הַשָּׁמַיְמָה וְרָאִיתָ אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ
וְאֶת־הַכּוֹכָבִים כֹּל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם וַעֲבַדְתָּם
אֲשֶׁר חָלַק יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכֹל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמָיִם׃

**19. uphen-tisa' `eyneyak hashamay'mah w'ra'iath 'eth-hashemesh w'eth-hayareach
w'eth-hakokabim kol ts'ba' hashamayim w'nidach'at w'hish'tachawiath lahem wa`abad'tam
'asher chalaq Yahúwah 'Eloheyak 'otham l'kol ha`amim tachath kal-hashamayim.**

Deut4:19 and lest you lift up your eyes to heaven and see the sun and the moon
and the stars, all the host of heaven, and be drawn away and worship them and serve them;
which יהוה your El has allotted to all the peoples under the whole heaven.

‹19› καὶ μὴ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἰδὼν τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας
καὶ πάντα τὸν κόσμον τοῦ οὐρανοῦ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς αὐτοῖς καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς,
ἃ ἀπένειμεν κύριος ὁ θεός σου αὐτὰ πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν τοῖς ὑποκάτω τοῦ οὐρανοῦ.

19 kai mē anablepsas eis ton ouranon kai idōn ton hēlion kai tēn selēnēn kai tous asteras

kai panta ton kosmon tou ouranou planētheis proskynēsēs autois kai latreusēs autois,
the cosmos **wandering, you should do obeisance to them**

ha apeneimen kyrios ho theos sou auta pasin tois ethnesin tois hypokatō tou ouranou.
which them to all the nations

---

20 𐤅𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤒𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤅𐤓 𐤄𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כ וְאֶתְכֶם לָקַח יְהוָה וַיּוֹצִא אֶתְכֶם מִכּוּר הַבַּרְזֶל מִמִּצְרָיִם
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃

20. w'eth'kem laqach Yahúwah wayotsi' 'eth'kem mikur habar'zel miMits'rayim
lih'yoth lo l'`am nachalah kayom hazeh.

Deut4:20 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 has taken you and brought you out of the iron furnace, from Egypt,
to be a people to Him, an inheritance, as this day.

‹20› ὑμᾶς δὲ ἔλαβεν ὁ θεὸς καὶ ἐξήγαγεν ὑμᾶς ἐκ τῆς καμίνου τῆς σιδηρᾶς ἐξ Αἰγύπτου
εἶναι αὐτῷ λαὸν ἔγκληρον ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.

20 hymas de elaben ho theos kai exēgagen hymas ek tēs kaminou tēs sidēras ex Aigyptou
einai autǭ laon egklēron hōs en tę̄ hēmerą tautę̄.

---

21 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤕𐤀𐤍𐤐-𐤁𐤉 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤏𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤅𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉-𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄:

כא וַיהוָה הִתְאַנֶּף־בִּי עַל־דִּבְרֵיכֶם
וַיִּשָּׁבַע לְבִלְתִּי עָבְרִי אֶת־הַיַּרְדֵּן וּלְבִלְתִּי־בֹא אֶל־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃

21. waYahúwah hith'aneph-bi `al-dib'reykem wayishaba` l'bil'ti `ab'ri 'eth-haYar'den
ul'bil'ti-bo' 'el-ha'arets hatobah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut4:21 Now 𐤉𐤄𐤅𐤄 was angry with me on your account, and swore that I would not cross the Jordan,
and that I would not come to the good land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you as an inheritance.

‹21› καὶ κύριος ἐθυμώθη μοι περὶ τῶν λεγομένων ὑφ' ὑμῶν καὶ ὤμοσεν ἵνα μὴ διαβῶ τὸν Ιορδάνην
τοῦτον καὶ ἵνα μὴ εἰσέλθω εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ·

21 kai kyrios ethymōthē moi peri tōn legomenōn hyph' hymōn kai ōmosen hina mē diabō ton Iordanēn
by you
touton kai hina mē eiselthō eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos didōsin soi en klērǭ;
this

---

22 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤉 𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍
𐤅𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כב כִּי אָנֹכִי מֵת בָּאָרֶץ הַזֹּאת אֵינֶנִּי עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן
וְאַתֶּם עֹבְרִים וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת׃

22. ki 'anoki meth ba'arets hazo'th 'eyneni `ober 'eth-haYar'den
w'atem `ob'rim wirish'tem 'eth-ha'arets hatobah hazo'th.

Deut4:22 For I shall die in this land, I shall not cross the Jordan,
but you shall cross and take possession of this good land.

‹22› ἐγὼ γὰρ ἀποθνῄσκω ἐν τῇ γῇ ταύτῃ καὶ οὐ διαβαίνω τὸν Ιορδάνην τοῦτον,
ὑμεῖς δὲ διαβαίνετε καὶ κληρονομήσετε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην.
22 egō gar apothnęskō en tę gę tautę kai ou diabainō ton Iordanēn touton,
hymeis de diabainete kai klēronomēsete tēn gēn tēn agathēn tautēn.

---

23 𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤍-𐤕𐤔𐤊𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤕
𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤎𐤋 𐤕𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:
כג הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן־תִּשְׁכְּחוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר כָּרַת
עִמָּכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָכֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
**23. hisham'ru lakem pen-tish'k'chu 'eth-b'rith Yahúwah 'Eloheykem 'asher karath `imakem
wa`asithem lakem pesel t'munath kol 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.**

Deut4:23 So watch yourselves, lest you forget the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
which He made with you, and make for yourselves a graven image, the likeness of anything
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has commanded you.

‹23› προσέχετε ὑμεῖς, μὴ ἐπιλάθησθε τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἣν διέθετο πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ποιήσητε ὑμῖν ἑαυτοῖς γλυπτὸν ὁμοίωμα πάντων, ὧν συνέταξεν κύριος ὁ θεός σου·
23 prosechete hymeis, mē epilathēsthe tēn diathēkēn kyriou tou theou hymōn, hēn dietheto pros hymas,
kai poiēsēte hymin heautois glypton homoiōma pantōn, hōn synetaxen kyrios ho theos sou;

---

24 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤔 𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋 𐤒𐤍𐤀:
כד כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵשׁ אֹכְלָה הוּא אֵל קַנָּא׃ פ
24. ki Yahúwah 'Eloheyak 'esh 'ok'lah hu' 'El qana'.

Deut4:24 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is a consuming fire, a jealous El.

‹24› ὅτι κύριος ὁ θεός σου πῦρ καταναλίσκον ἐστίν, θεὸς ζηλωτής.
24 hoti kyrios ho theos sou pyr katanaliskon estin, theos zēlōtēs.

---

25 𐤊𐤉-𐤕𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤅𐤔𐤍𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤄𐤔𐤇𐤕𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤐𐤎𐤋 𐤕𐤌𐤅𐤍𐤕 𐤊𐤋
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤉𐤎𐤅:
כה כִּי־תוֹלִיד בָּנִים וּבְנֵי בָנִים וְנוֹשַׁנְתֶּם בָּאָרֶץ
וְהִשְׁחַתֶּם וַעֲשִׂיתֶם פֶּסֶל תְּמוּנַת כֹּל
וַעֲשִׂיתֶם הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ לְהַכְעִיסוֹ׃
**25. ki-tholid banim ub'ney banim w'noshan'tem ba'arets w'hish'chatem
wa`asithem pesel t'munath kol wa`asithem hara` b'`eyney Yahúwah-'Eloheyak l'hak'`iso.**

Deut4:25 When you shall beget of sons and sons' sons
and have remained long in the land, and act corruptly, and make a graven image in the form of anything,
and do that which is evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El so as to provoke Him to anger,

‹25› Ἐὰν δὲ γεννήσῃς υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν σου καὶ χρονίσητε ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἀνομήσητε καὶ ποιήσητε γλυπτὸν ὁμοίωμα παντὸς
καὶ ποιήσητε τὰ πονηρὰ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροργίσαι αὐτόν,

25 Ean de gennēsēs huious kai huious tōn huiōn sou kai chronisēte epi tēs gēs kai anomēsēte kai poiēsēte glypton homoiōma pantos kai poiēsēte ta ponēra enantion kyriou tou theou hymōn parorgisai auton,

---

העידתי בכם היום את־השמים ואת־הארץ כי־אבד 26
תאבדון מהר מעל הארץ אשר אתם עברים את־הירדן
שמה לרשתה לא־תאריכן ימים עליה כי השמד תשמדון:

כו הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי־אָבֹד
תֹּאבֵדוּן מַהֵר מֵעַל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן
שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים עָלֶיהָ כִּי הִשָּׁמֵד תִּשָּׁמֵדוּן׃

26. ha`idothi bakem hayom 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets
ki-'abod to'bedun maher me`al ha'arets 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah
lo'-tha'arikun yamim `aleyah ki hishamed tishamedun.

Deut4:26 I call heaven and earth to witness against you today,
that you shall surely perish quickly from the land where you are going over the Jordan to possess it.
You shall not prolong your days on it, but shall be utterly destroyed.

‹26› διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν· οὐχὶ πολυχρονιεῖτε ἡμέρας ἐπ' αὐτῆς, ἀλλ' ἢ ἐκτριβῇ ἐκτριβήσεσθε.

26 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn hoti apōleią apoleisthe apo tēs gēs,
both

eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn;

ouchi polychronieite hēmeras ep' autēs, all' ē ektribę ektribēsesthe.

והפיץ יהוה אתכם בעמים 27
ונשארתם מתי מספר בגוים אשר ינהג יהוה אתכם שמה:

כז וְהֵפִיץ יְהוָה אֶתְכֶם בָּעַמִּים
וְנִשְׁאַרְתֶּם מְתֵי מִסְפָּר בַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יְנַהֵג יְהוָה אֶתְכֶם שָׁמָּה׃

27. w'hephits Yahúwah 'eth'kem ba`amim
w'nish'ar'tem m'they mis'par bagoyim 'asher y'naheg Yahúwah 'eth'kem shamah.

Deut4:27 יהוה shall scatter you among the peoples,
and you shall be left few in number among the nations where יהוה lead you away.

‹27› καὶ διασπερεῖ κύριος ὑμᾶς ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ καταλειφθήσεσθε ὀλίγοι ἀριθμῷ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εἰς οὓς εἰσάξει κύριος ὑμᾶς ἐκεῖ.

27 kai diasperei kyrios hymas en pasin tois ethnesin

kai kataleiphthēsesthe oligoi arithmō en tois ethnesin, eis hous eisaxei kyrios hymas ekei.
there

ועבדתם־שם אלהים מעשה ידי אדם עץ ואבן 28
אשר לא־יראון ולא ישמעון ולא יאכלון ולא יריחן:

כח וַעֲבַדְתֶּם־שָׁם אֱלֹהִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם עֵץ וָאֶבֶן

אֲשֶׁר לֹא־יִרְאוּן וְלֹא יִשְׁמְעוּן וְלֹא יֹאכְלוּן וְלֹא יְרִיחֻן׃

28. wa`abad'tem-sham 'elohim ma`aseh y'dey 'adam `ets wa'eben
'asher lo'-yir'un w'lo' yish'm'`un w'lo' yo'k'lun w'lo' y'richun.

Deut4:28 There you shall serve elohim, the work of man's hands, wood and stone,
which neither see nor hear nor eat nor smell.

‹28› καὶ λατρεύσετε ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ἔργοις χειρῶν ἀνθρώπων, ξύλοις καὶ λίθοις,
οἳ οὐκ ὄψονται οὐδὲ μὴ ἀκούσωσιν οὔτε μὴ φάγωσιν οὔτε μὴ ὀσφρανθῶσιν.
28 kai latreusete ekei theois heterois, ergois cheirōn anthrōpōn, xylois kai lithois,
other
hoi ouk opsontai oude mē akousōsin oute mē phagōsin oute mē osphranthōsin.

𐤅𐤁𐤒𐤔𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 29
𐤅𐤌𐤑𐤀𐤕 𐤊𐤉 𐤕𐤃𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊:
כט וּבִקַּשְׁתֶּם מִשָּׁם אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמָצָאתָ כִּי תִדְרְשֶׁנּוּ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

29. ubiqash'tem misham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
umatsa'ath ki thid'r'shenu b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'shek.

Deut4:29 But from there you shall seek 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
and you shall find Him if you seek Him with all your heart and all your soul.

‹29› καὶ ζητήσετε ἐκεῖ κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν καὶ εὑρήσετε,
ὅταν ἐκζητήσητε αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου ἐν τῇ θλίψει σου·
29 kai zētēsete ekei kyrion ton theon hymōn kai heurēsete,
hotan ekzētēsēte auton ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou en tę̄ thlipsei sou;
in your affliction

𐤁𐤑𐤓 𐤋𐤊 𐤅𐤌𐤑𐤀𐤅𐤊 𐤊𐤋 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 30
𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤁𐤒𐤋𐤅:
ל בַּצַּר לְךָ וּמְצָאוּךָ כֹּל הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקֹלוֹ׃

30. batsar l'ak um'tsa'uk kol had'barim ha'eleh b'acharith hayamim
w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`'at b'qolo.

Deut4:30 In your distress and all these things have come upon you, in the end of days
you shall return to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El and listen to His voice.

‹30› καὶ εὑρήσουσίν σε πάντες οἱ λόγοι οὗτοι ἐπ' ἐσχάτῳ τῶν ἡμερῶν,
καὶ ἐπιστραφήσῃ πρὸς κύριον τὸν θεόν σου καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ·
30 kai heurēsousin se pantes hoi logoi houtoi ep' eschatō̧ tōn hēmerōn,
kai epistraphēsę̄ pros kyrion ton theon sou kai eisakousę̄ tēs phōnēs autou;

𐤊𐤉 𐤀𐤋 𐤓𐤇𐤅𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤐𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤇𐤉𐤕𐤊 31
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤄𐤌:

לא כִּי אֵל רַחוּם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַשְׁחִיתֶךָ
וְלֹא יִשְׁכַּח אֶת־בְּרִית אֲבֹתֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָהֶם׃

31. ki 'El rachum Yahúwah 'Eloheyak lo' yar'p'ak w'lo' yash'chithek
w'lo' yish'kach 'eth-b'rith 'abotheyak 'asher nish'ba` lahem.

Deut4:31 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is a compassionate El; He shall not fail you nor destroy you
nor forget the covenant with your fathers which He swore to them.

‹31› ὅτι θεὸς οἰκτίρμων κύριος ὁ θεός σου, οὐκ ἐγκαταλείψει σε οὐδὲ μὴ ἐκτρίψει σε,
οὐκ ἐπιλήσεται τὴν διαθήκην τῶν πατέρων σου, ἣν ὤμοσεν αὐτοῖς.

31 hoti theos oiktirmōn kyrios ho theos sou, ouk egkataleipsei se oude mē ektripsei se,

ouk epilēsetai tēn diathēkēn tōn paterōn sou, hēn ōmosen autois.

---

32 𐤊𐤉 𐤔𐤀𐤋-𐤍𐤀 𐤋𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤃𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤋𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤍𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤅 𐤄𐤍𐤔𐤌𐤏 𐤊𐤌𐤄𐤅:

לב כִּי שְׁאַל־נָא לְיָמִים רִאשֹׁנִים אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם עַל־הָאָרֶץ וּלְמִקְצֵה הַשָּׁמַיִם
וְעַד־קְצֵה הַשָּׁמָיִם הֲנִהְיָה כַּדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הֲנִשְׁמַע כָּמֹהוּ׃

32. ki sh'al-na' l'yamim ri'shonim 'asher-hayu l'phaneyak l'min-hayom
'asher bara' 'Elohim 'adam `al-ha'arets ul'miq'tseh hashamayim
w'`ad-q'tseh hashamayim hanih'yah kadabar hagadol hazeh 'o hanish'ma` kamohu.

Deut4:32 For ask now concerning the former days which were before you, since the day that Elohim
created man on the earth, and from the one end of the heavens to the other end of the heavens.
Has anything been done like this great thing, or has anything been heard like it?

‹32› ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας,
ἧς ἔκτισεν ὁ θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
εἰ γέγονεν κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται τοιοῦτο·

32 eperōtēsate hēmeras proteras tas genomenas proteras sou apo tēs hēmeras,

hēs ektisen ho theos anthrōpon epi tēs gēs, kai epi to akron tou ouranou heōs akrou tou ouranou,

ei gegonen kata to hrēma to mega touto, ei ēkoustai toiouto;

---

33 𐤄𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤌 𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤕𐤅𐤊-𐤄𐤀𐤔
𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤇𐤉:

לג הֲשָׁמַע עָם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ
כַּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אַתָּה וַיֶּחִי׃

33. hashama` `am qol 'Elohim m'daber mitok-ha'esh ka'asher-shama`'at 'atah wayechi.

Deut4:33 Has any people heard the voice of Elohim speaking from the midst of the fire,
as you have heard it, and survived?

‹33› εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός,
ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας·

33 ei akēkoen ethnos phōnēn theou zōntos lalountos ek mesou tou pyros,
if the living
hon tropon akēkoas sy kai ezēsas;

---

34 𐤀𐤅 𐤄𐤍𐤎𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤋𐤅 𐤂𐤅𐤉 𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤂𐤅𐤉 𐤁𐤌𐤎𐤕 𐤁𐤀𐤕𐤕
𐤅𐤁𐤌𐤅𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤁𐤆𐤓𐤅𐤏 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤌𐤅𐤓𐤀𐤉𐤌
𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊:

לדאוֹ הֲנִסָּה אֱלֹהִים לָבוֹא לָקַחַת לוֹ גוֹי מִקֶּרֶב גּוֹי בְּמַסֹּת בְּאֹתֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָאִים
גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ׃

34. 'o hanisah 'Elohim labo' laqachath lo goy miqereb goy b'masoth b'othoth ub'moph'thim
ub'mil'chamah ub'yad chazaqah ubiz'ro`a n'tuyah ub'mora'im g'dolim k'kol
'asher-`asah lakem Yahúwah 'Eloheykem b'Mits'rayim l'`eyneyak.

Deut4:34 Or has Elohim tried to go to take for himself a nation from within another nation by trials,
by signs and wonders and by war and by a mighty hand and by an outstretched arm
and by great terrors, according to all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El did for you in Egypt before your eyes?

‹34› εἰ ἐπείρασεν ὁ θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ
καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις
κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος·

34 ei epeirasen ho theos eiselthōn labein heautō̧ ethnos ek mesou ethnous en peirasmō̧ kai en sēmeiois
kai en terasin kai en polemō̧ kai en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō̧ kai en horamasin megalois
kata panta, hosa epoiēsen kyrios ho theos hēmōn en Aigyptō̧ enōpion sou blepontos;

---

35 𐤀𐤕𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤕 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃 𐤌𐤋𐤁𐤃𐤅:

להאַתָּה הָרְאֵתָ לָדַעַת כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ׃

35. 'atah har'eath lada`ath ki Yahúwah hu' ha'Elohim 'eyn `od mil'bado.

Deut4:35 To you it was shown that you might know that 𐤉𐤄𐤅𐤄, He is Elohim;
there is no other besides Him.

‹35› ὥστε εἰδῆσαί σε ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ.

35 hōste eidēsai se hoti kyrios ho theos sou, houtos theos estin, kai ouk estin eti plēn autou.
so as to see yourself

---

36 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤏𐤊 𐤀𐤕-𐤒𐤋𐤅 𐤋𐤉𐤎𐤓𐤊
𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤓𐤀𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤅 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤉𐤅 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔:

לומִן־הַשָּׁמַיִם הִשְׁמִיעֲךָ אֶת־קֹלוֹ לְיַסְּרֶךָּ
וְעַל־הָאָרֶץ הֶרְאֲךָ אֶת־אִשּׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

36. min-hashamayim hish'mi`ak 'eth-qolo l'yas'reak
w'`al-ha'arets her'ak 'eth-'isho hag'dolah ud'barayu shama`'at mitok ha'esh.

Deut4:36 Out of the heavens He let you hear His voice to discipline you;
and on earth He let you see His great fire, and you heard His words from the midst of the fire.

<36> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαί σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς
ἔδειξέν σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ῥήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

36 ek tou ouranou akoustē egeneto hē phōnē autou paideusai se,
audible to you he made

kai epi tēs gēs edeixen soi to pyr autou to mega, kai ta hrēmata autou ēkousas ek mesou tou pyros.

---

37 𐤅𐤕𐤇𐤕 𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤁 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀𐤊 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤊𐤇𐤅 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

לזוְתַחַת כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר בְּזַרְעוֹ אַחֲרָיו
וַיּוֹצִאֲךָ בְּפָנָיו בְּכֹחוֹ הַגָּדֹל מִמִּצְרָיִם׃

37. w'thachath ki 'ahab 'eth-'abotheyak wayib'char b'zar'`o 'acharayu
wayotsi'ak b'phanayu b'kocho hagadol miMits'rayim.

Deut4:37 Because He loved your fathers, and chose their descendants after them.
And He brought you out with His presence from Egypt by His great power,

<37> διὰ τὸ ἀγαπῆσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς
καὶ ἐξήγαγέν σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου

37 dia to agapēsai auton tous pateras sou kai exelexato to sperma autōn met' autous hymas
after them you

kai exēgagen se autos en tę ischui autou tę megalę ex Aigyptou

---

38 𐤋𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤑𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤊 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀𐤊
𐤋𐤕𐤕-𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

לחלְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמְּךָ מִפָּנֶיךָ לַהֲבִיאֲךָ
לָתֶת־לְךָ אֶת־אַרְצָם נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה׃

38. l'horish goyim g'dolim wa`atsumim mim'ak mipaneyak lahabi'ak
latheth-l'ak 'eth-'ar'tsam nachalah kayom hazeh.

Deut4:38 driving out from the presence of you nations greater and mightier than you, to bring you in
and to give you their land for an inheritance, as it is this day.

<38> ἐξολεθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερά σου πρὸ προσώπου σου εἰσαγαγεῖν σε
δοῦναί σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον.

38 exolethreusai ethnē megala kai ischyrotera sou pro prosōpou sou eisagagein se

dounai soi tēn gēn autōn klēronomein, kathōs echeis sēmeron.

---

39 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤋 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤃:

לטוְיָדַעְתָּ הַיּוֹם וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתָּחַת אֵין עוֹד׃

39. w'yada`'at hayom wahasheboath 'el-l'babek ki Yahúwah hu' ha'Elohim bashamayim mima`al
w'`al-ha'arets mitachath 'eyn `od.

Deut4:39 Know today, and take it to your heart, that 𐤉𐤄𐤅𐤄, He is the Elohim in heaven above
and on the earth below; there is no other.

‹39› καὶ γνώσῃ σήμερον καὶ ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεὸς ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ·
39 kai gnōsę̄ sēmeron kai epistraphēsę̄ tę̄ dianoią̄ hoti kyrios ho theos sou, houtos theos en tō̧ ouranō̧ anō
kai epi tēs gēs katō, kai ouk estin eti plēn autou;
any besides Him

ושמרת את־חקיו ואת־מצותיו אשר אנכי מצוך היום 40
אשר ייטב לך ולבניך אחריך ולמען תאריך ימים על־האדמה
אשר יהוה אלהיך נתן לך כל־הימים:

מ וְשָׁמַרְתָּ אֶת־חֻקָּיו וְאֶת־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ וּלְמַעַן תַּאֲרִיךְ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ כָּל־הַיָּמִים׃ פ

**40. w'shamar'at 'eth-chuqayu w'eth-mits'wothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
'asher yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ul'ma`an ta'arik yamim `al-ha'adamah
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak kal-hayamim.**

Deut4:40 So you shall keep His statutes and His commandments which I am giving you today,
that it may go well with you and with your sons after you,
and that you may prolong your days on the land which יהוה your El is giving you all the days.

‹40› καὶ φυλάξῃ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ,
ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι πάσας τὰς ἡμέρας.
40 kai phylaxę̄ ta dikaiōmata autou kai tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
hina eu soi genētai kai tois huiois sou meta se,
good to you it should be
hopōs makroēmeroi genēsthe epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi pasas tas hēmeras.

אז יבדיל משה שלש ערים בעבר הירדן מזרחה שמש: 41
מא אָז יַבְדִּיל מֹשֶׁה שָׁלֹשׁ עָרִים בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרְחָה שָׁמֶשׁ׃

41. 'az yab'dil Mosheh shalosh `arim b'`eber haYar'den miz'r'chah shamesh.

Deut4:41 Then Moshe set apart three cities across the Jordan to the sunrising,

‹41› Τότε ἀφώρισεν Μωυσῆς τρεῖς πόλεις πέραν τοῦ Ιορδάνου ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου
41 Tote aphōrisen Mōusēs treis poleis peran tou Iordanou apo anatolōn hēliou

---

לנס שמה רוצח אשר ירצח את־רעהו בבלי־דעת והוא 42
לא־שנא לו מתמול שלשם ונס אל־אחת מן־הערים האל וחי:

מב לָנֻס שָׁמָּה רוֹצֵחַ אֲשֶׁר יִרְצַח אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא
לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם וְנָס אֶל־אַחַת מִן־הֶעָרִים הָאֵל וָחָי׃

**42. lanus shamah rotseach 'asher yir'tsach 'eth-re`ehu bib'li-da`ath
w'hu' lo'-sone' lo mit'mol shil'shom w'nas 'el-'achath min-he`arim ha'el wachay.**

Deut4:42 that a manslayer might flee there, who slew his neighbor unawares, and hated him not in time past; and by fleeing to one of these cities he might live:

‹42› φυγεῖν ἐκεῖ τὸν φονευτήν, ὃς ἂν φονεύσῃ τὸν πλησίον οὐκ εἰδὼς καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ τρίτης, καὶ καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται·

42 phygein ekei ton phoneutēn, hos an phoneusę̄ ton plēsion ouk eidōs kai houtos ou misōn auton
this one

pro tēs echthes kai tritēs, kai katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai;
toward yesterday and the third day before

𐤀𐤕-𐤁𐤑𐤓 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤌𐤉𐤔𐤓 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍𐤉 43
𐤅𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤌𐤕 𐤁𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤋𐤂𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤂𐤅𐤋𐤍 𐤁𐤁𐤔𐤍 𐤋𐤌𐤍𐤔𐤉:

מג אֶת־בֶּצֶר בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ הַמִּישֹׁר לָרֻאוּבֵנִי
וְאֶת־רָאמֹת בַּגִּלְעָד לַגָּדִי וְאֶת־גּוֹלָן בַּבָּשָׁן לַמְנַשִּׁי׃

43. 'eth-Betser bamid'bar b'erets hamishor laRu'ubeni
w'eth-Ra'moth baGil'`ad laGadi w'eth-Golan baBashan laM'nashshi.

Deut4:43 Bezer in the wilderness in the plain country of the Reubenites,
and Ramoth in Gilead for the Gadites, and Golan in Bashan for the Manassites.

‹43› τὴν Βοσορ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν τῇ γῇ τῇ πεδινῇ τῷ Ρουβην
καὶ τὴν Ραμωθ ἐν Γαλααδ τῷ Γαδδι καὶ τὴν Γαυλων ἐν Βασαν τῷ Μανασση.

43 tēn Bosor en tę̄ erēmǭ en tę̄ gę̄ tę̄ pedinę̄ tǭ Roubēn

kai tēn Ramōth en Galaad tǭ Gaddi kai tēn Gaulōn en Basan tǭ Manassē.

𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤌 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋: 44

מד וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

44. w'zo'th hatorah 'asher-sam Mosheh liph'ney b'ney Yis'ra'El.

Deut4:44 Now this is the law which Moshe set before the sons of Yisrael;

‹44› Οὗτος ὁ νόμος, ὃν παρέθετο Μωυσῆς ἐνώπιον υἱῶν Ισραηλ·

44 Houtos ho nomos, hon paretheto Mōusēs enōpion huiōn Israēl;

𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 45
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

מה אֵלֶּה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃

45. 'eleh ha`edoth w'hachuqim w'hamish'patim
'asher diber Mosheh 'el-b'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

Deut4:45 these are the testimonies and the statutes and the ordinances
which Moshe spoke to the sons of Yisrael, when they came out from Egypt,

‹45› ταῦτα τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα,
ὅσα ἐλάλησεν Μωυσῆς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

45 tauta ta martyria kai ta dikaiōmata kai ta krimata,

hosa elalēsen Mōusēs tois huiois Israēl en tę̄ erēmǭ exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou
in the wilderness, in their coming forth from the land of

46 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤁𐤂𐤉𐤀 𐤌𐤅𐤋 𐤁𐤉𐤕 𐤐𐤏𐤅𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤌𐤋𐤊 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤔𐤁 𐤁𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤊𐤄 𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

מו בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בַּגַּיְא מוּל בֵּית פְּעוֹר בְּאֶרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבּוֹן אֲשֶׁר הִכָּה מֹשֶׁה
וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרָיִם׃

46. b'`eber haYar'den bagay' mul Beyth p'`or b'erets Sichon melek ha'Emori
'asher yosheb b'Chesh'bon 'asher hikah Mosheh ub'ney Yis'ra'El b'tse'tham miMits'rayim.

Deut4:46 across the Jordan, in the valley opposite Beth-peor, in the land of Sihon king of the Amorites
who lived at Heshbon, whom Moshe and the sons of Yisrael defeated when they came out from Egypt.

‹46› ἐν τῷ πέραν τοῦ Ιορδάνου ἐν φάραγγι ἐγγὺς οἴκου Φογωρ ἐν γῇ Σηων βασιλέως τῶν Αμορραίων, ὃς κατῴκει ἐν Εσεβων, οὓς ἐπάταξεν Μωυσῆς καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου

46 en tō̧ peran tou Iordanou en pharaggi eggys oikou Phogōr en gȩ̄ Sēōn basileōs tōn Amorraiōn,
on the other side in the ravine near the house
hos katō̧kei en Esebōn, hous epataxen Mōusēs kai hoi huioi Israēl exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou
the land of

---

47 𐤅𐤉𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊-𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤔𐤍𐤉 𐤌𐤋𐤊𐤉
𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤆𐤓𐤇 𐤔𐤌𐤔:

מז וַיִּירְשׁוּ אֶת־אַרְצוֹ וְאֶת־אֶרֶץ עוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרַח שָׁמֶשׁ׃

47. wayir'shu 'eth-'ar'tso w'eth-'erets `Og melek-haBashan sh'ney mal'key ha'Emori
'asher b'`eber haYar'den miz'rach shamesh.

Deut4:47 They took possession of his land and the land of Og king of Bashan,
the two kings of the Amorites, who were across the Jordan to the sunrising,

‹47› καὶ ἐκληρονόμησαν τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ τὴν γῆν Ωγ βασιλέως τῆς Βασαν,
δύο βασιλέων τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ' ἀνατολὰς ἡλίου,

47 kai eklēronomēsan tēn gēn autou kai tēn gēn Ōg basileōs tēs Basan,
duo basileōn tōn Amorraiōn, hoi ēsan peran tou Iordanou kat' anatolas hēliou,

---

48 𐤌𐤏𐤓𐤏𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤔𐤐𐤕-𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤓𐤍𐤍 𐤅𐤏𐤃-𐤄𐤓 𐤔𐤉𐤀𐤍 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤓𐤌𐤅𐤍:

מח מֵעֲרֹעֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְעַד־הַר שִׂיאֹן הוּא חֶרְמוֹן׃

48. me`Aro`er 'asher `al-s'phath-nachal 'Ar'non w'`ad-har Si'on hu' Cher'mon.

Deut4:48 from Aroer, which is on the edge of the valley of Arnon,
even unto Mount Sion (that is, Hermon),

‹48› ἀπὸ Αροηρ, ἥ ἐστιν ἐπὶ τοῦ χείλους χειμάρρου Αρνων,
καὶ ἐπὶ τοῦ ὄρους τοῦ Σηων, ὅ ἐστιν Αερμων,

48 apo Aroēr, hē estin epi tou cheilous cheimarrou Arnōn, kai epi tou orous tou Sēōn, ho estin Aermōn,

𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤏𐤁𐤓 𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤌𐤆𐤓𐤇𐤄 49
𐤅𐤏𐤃 𐤉𐤌 𐤄𐤏𐤓𐤁𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤃𐤕 𐤄𐤐𐤎𐤂𐤄:
מטוְכָל־הָעֲרָבָה עֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה
וְעַד יָם הָעֲרָבָה תַּחַת אַשְׁדֹּת הַפִּסְגָּה׃ פ

49. w'kal-ha`Arabah `eber haYar'den miz'rachah
w'`ad yam ha`Arabah tachath 'ash'doth haPis'gah.

Deut4:49 with all the Arabah across the Jordan to the sunrising,
even unto the sea of the Arabah, under the slopes of Pisgah.

‹49› πᾶσαν τὴν Αραβα πέραν τοῦ Ιορδάνου κατ᾽ ἀνατολὰς ἡλίου ὑπὸ Ασηδωθ τὴν λαξευτήν.
49 pasan tēn Araba peran tou Iordanou kat' anatolas hēliou hypo Asēdōth tēn laxeutēn.
according of the rising of the sun

Chapter 5

𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 Deut5:1
𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤋𐤌𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤌:
אוַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
אֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי דֹּבֵר בְּאָזְנֵיכֶם הַיּוֹם
וּלְמַדְתֶּם אֹתָם וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשֹׂתָם׃

1. wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El wayo'mer 'alehem sh'ma` Yis'ra'El 'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim 'asher 'anoki dober b'az'neykem hayom ul'mad'tem 'otham ush'mar'tem la`asotham.

Deut5:1 Then Moshe summoned all Yisrael and said to them: Hear, O Yisrael,
the statutes and the ordinances which I am speaking today in your hearing,
that you may learn them and observe to do them.

‹5:1› Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντα Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἄκουε, Ισραηλ,
τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐγὼ λαλῶ ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
καὶ μαθήσεσθε αὐτὰ καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν αὐτά.
1 Kai ekalesen Mōusēs panta Israēl kai eipen pros autous Akoue, Israēl, ta dikaiōmata kai ta krimata,
hosa egō lalō en tois ōsin hymōn en tȩ̄ hēmera̧ tautȩ̄, kai mathēsesthe auta kai phylaxesthe poiein auta.
your ears in this day

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤓𐤕 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤁𐤇𐤓𐤁: 2
ביְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּרַת עִמָּנוּ בְּרִית בְּחֹרֵב׃

2. Yahúwah 'Eloheynu karath `imanu b'rith b'Choreb.

Deut5:2 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El made a covenant with us at Horeb.

‹2› κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν διέθετο πρὸς ὑμᾶς διαθήκην ἐν Χωρηβ·
2 kyrios ho theos hymōn dietheto pros hymas diathēkēn en Chōrēb;

𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕 3
𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤄 𐤐𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤇𐤉𐤉𐤌:

ג לֹא אֶת־אֲבֹתֵינוּ כָּרַת יְהוָה אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
כִּי אִתָּנוּ אֲנַחְנוּ אֵלֶּה פֹה הַיּוֹם כֻּלָּנוּ חַיִּים׃

3. lo' 'eth-'abotheynu karath Yahúwah 'eth-hab'rith hazo'th
ki 'itanu 'anach'nu 'eleh phoh hayom kulanu chayim.

Deut5:3 𐤉𐤄𐤅𐤄 did not make this covenant with our fathers,
but with us, even us, who are all of us alive here today.

‹3› οὐχὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν διέθετο κύριος τὴν διαθήκην ταύτην,
ἀλλ᾽ ἢ πρὸς ὑμᾶς, ὑμεῖς ὧδε πάντες ζῶντες σήμερον·
3 ouchi tois patrasin hymōn dietheto kyrios tēn diathēkēn tautēn,
all' ē pros hymas, hymeis hōde pantes zōntes sēmeron;

---

4 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔:
ד פָּנִים בְּפָנִים דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ׃

4. panim b'phanim diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha'esh.

Deut5:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to you face to face at the mountain from the midst of the fire,

‹4› πρόσωπον κατὰ πρόσωπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρόσ--
4 prosōpon kata prosōpon elalēsen kyrios pros hymas en tō̧ orei ek mesou tou pyros--

---

5 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤃 𐤁𐤉𐤍-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤍𐤊𐤌 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤄𐤂𐤉𐤃 𐤋𐤊𐤌
𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤓𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤔 𐤅𐤋𐤀-𐤏𐤋𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓:
ה אָנֹכִי עֹמֵד בֵּין־יְהוָה
וּבֵינֵיכֶם בָּעֵת הַהִוא לְהַגִּיד לָכֶם אֶת־דְּבַר יְהוָה
כִּי יְרֵאתֶם מִפְּנֵי הָאֵשׁ וְלֹא־עֲלִיתֶם בָּהָר לֵאמֹר׃ ס

5. 'anoki `omed beyn-Yahúwah ubeyneykem ba`eth hahiw' l'hagid lakem 'eth-d'bar Yahúwah
ki y're'them mip'ney ha'esh w'lo'-`alithem bahar le'mor.

Deut5:5 I was standing between 𐤉𐤄𐤅𐤄 and you at that time, to declare to you the word of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
for you were afraid because of the fire and did not go up into the mountain. He said,

‹5› κἀγὼ εἱστήκειν ἀνὰ μέσον κυρίου καὶ ὑμῶν ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν τὰ ῥήματα κυρίου, ὅτι ἐφοβήθητε ἀπὸ προσώπου τοῦ πυρὸς καὶ οὐκ ἀνέβητε εἰς τὸ ὄροσ--λέγων
5 kagō heistēkein ana meson kyriou kai hymōn en tō̧ kairō̧ ekeinō̧ anaggeilai hymin ta hrēmata kyriou,
hoti ephobēthēte apo prosōpou tou pyros kai ouk anebēte eis to oros--legōn
before my face

---

6 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤉𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌:
ו אָנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

6. 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'asher hotse'thik me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut5:6 I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El who brought you out of the land of Egypt, out of the house of bondage.

‹6› Ἐγὼ κύριος ὁ θεός σου ὁ ἐξαγαγών σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

6 Egō kyrios ho theos sou ho exagagōn se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.

𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉: 7

ז לֹ֣א יִהְיֶֽה־לְךָ֛ אֱלֹהִ֥ים אֲחֵרִ֖ים עַל־פָּנָֽיַ׃

7. lo' yih'yeh-l'ak 'elohim 'acherim `al-panaay.

Deut5:7 You shall have no other elohim before Me.

‹7› οὐκ ἔσονταί σοι θεοὶ ἕτεροι πρὸ προσώπου μου. --

7 ouk esontai soi theoi heteroi pro prosōpou mou. --
before my face

𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊 𐤐𐤎𐤋 𐤊𐤋-𐤕𐤌𐤅𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤏𐤋 8
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤋𐤀𐤓𐤑:

ח לֹֽא־תַעֲשֶׂה־לְךָ֥ פֶ֨סֶל֙ כָּל־תְּמוּנָ֔ה אֲשֶׁ֤ר בַּשָּׁמַ֨יִם֙ מִמַּ֔עַל
וַאֲשֶׁ֥ר בָּאָ֖רֶץ מִתָּ֑חַת וַאֲשֶׁ֥ר בַּמַּ֖יִם מִתַּ֥חַת לָאָֽרֶץ׃

8. lo'-tha`aseh-l'ak phesel kal-t'munah 'asher bashamayim mima`al
wa'asher ba'arets mitachath wa'asher bamayim mitachath la'arets.

Deut5:8 You shall not make for yourself an idol, or any likeness of what is in heaven
above or on the earth beneath or in the water under the earth.

‹8› οὐ ποιήσεις σεαυτῷ εἴδωλον οὐδὲ παντὸς ὁμοίωμα, ὅσα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω
καὶ ὅσα ἐν τῇ γῇ κάτω καὶ ὅσα ἐν τοῖς ὕδασιν ὑποκάτω τῆς γῆς.

8 ou poiēseis seautō̧ eidōlon oude pantos homoiōma, hosa en tō̧ ouranō̧ anō
nor
kai hosa en tȩ̄ gȩ̄ katō kai hosa en tois hydasin hypokatō tēs gēs.

𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤕𐤇𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤋 𐤒𐤍𐤀 9
𐤐𐤒𐤃 𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤔𐤋𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤍𐤀𐤉:

ט לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶ֥ה לָהֶ֖ם וְלֹ֣א תָעָבְדֵ֑ם כִּ֣י אָנֹכִ֞י יְהוָ֤ה אֱלֹהֶ֨יךָ֙ אֵ֣ל קַנָּ֔א
פֹּ֠קֵד עֲוֺ֨ן אָב֧וֹת עַל־בָּנִ֛ים וְעַל־שִׁלֵּשִׁ֥ים וְעַל־רִבֵּעִ֖ים לְשֹׂנְאָֽי׃

9. lo'-thish'tachaweh lahem w'lo' tha`ab'dem ki 'anoki Yahúwah 'Eloheyak 'El qana'
poqed `awon 'aboth `al-banim w'`al-shileshim w'`al-ribe`im l'son'ay.

Deut5:9 You shall not worship them nor serve them; for I, 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, am a jealous El,
visiting the iniquity of the fathers on the children,
and on the third and the fourth generations of those who hate Me,

‹9› οὐ προσκυνήσεις αὐτοῖς οὐδὲ μὴ λατρεύσῃς αὐτοῖς, ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος ὁ θεός σου, θεὸς
ζηλωτὴς ἀποδιδοὺς ἁμαρτίας πατέρων ἐπὶ τέκνα ἐπὶ τρίτην καὶ τετάρτην γενεὰν τοῖς μισοῦσίν με

9 ou proskynēseis autois oude mē latreusȩ̄s autois, hoti egō eimi kyrios ho theos sou, theos zēlōtēs
apodidous hamartias paterōn epi tekna epi tritēn kai tetartēn genean tois misousin me

---

𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤀𐤋𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤉 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤅: 10

י וְעֹ֤שֶׂה חֶ֨סֶד֙ לַאֲלָפִ֔ים לְאֹהֲבַ֖י וּלְשֹׁמְרֵ֥י מִצְוֺתוֹ׃ ס

10. w'`oseh chesed la'alaphim l'ohabay ul'shom'rey mits'wotho.

Deut5:10 but showing mercy to thousands, to those who love Me and keep My commandments.

‹10› καὶ ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας τοῖς ἀγαπῶσίν με
καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰ προστάγματά μου. --
10 kai poiōn eleos eis chiliadas tois agapōsin me kai tois phylassousin ta prostagmata mou. --

לא תשא את-שם-יהוה אלהיך לשוא 11
כי לא ינקה יהוה את אשר-ישא את-שמו לשוא:

יא לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַשָּׁוְא
כִּי לֹא יְנַקֶּה יְהוָה אֵת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־שְׁמוֹ לַשָּׁוְא׃ ס

11. lo' thisa' 'eth-shem-Yahúwah 'Eloheyak lashaw'
ki lo' y'naqeh Yahúwah 'eth 'asher-yisa' 'eth-sh'mo lashaw'.

Deut5:11 You shall not take the name of יהוה your El in vain,
for יהוה shall not leave him unpunished who takes His name in vain.

‹11› οὐ λήμψῃ τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ ματαίῳ·
οὐ γὰρ μὴ καθαρίσῃ κύριος τὸν λαμβάνοντα τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ ματαίῳ. --
11 ou lēmpsę̄ to onoma kyriou tou theou sou epi mataiǭ;
ou gar mē katharisę̄ kyrios ton lambanonta to onoma autou epi mataiǭ. --

שמור את-יום השבת לקדשו כאשר צוך יהוה אלהיך: 12

יב שָׁמוֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

12. shamor 'eth-yom haShabbath l'qad'sho ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut5:12 Observe the Shabbat day to keep it holy, as יהוה your El commanded you.

‹12› φύλαξαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων ἁγιάζειν αὐτήν,
ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου.
12 phylaxai tēn hēmeran tōn sabbatōn hagiazein autēn, hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou.

ששת ימים תעבד ועשית כל-מלאכתך: 13

יג שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל־מְלַאכְתֶּךָ׃

13. shesheth yamim ta`abod w'`asiath kal-m'la'k'tek.

Deut5:13 Six days you shall labor and do all your work,

‹13› ἓξ ἡμέρας ἐργᾷ καὶ ποιήσεις πάντα τὰ ἔργα σου·
13 hex hēmeras ergą kai poiēseis panta ta erga sou;

ויום השביעי שבת ליהוה אלהיך לא תעשה כל-מלאכה אתה 14
ובנך-ובתך ועבדך-ואמתך ושורך וחמרך וכל-בהמתך
וגרך אשר בשעריך למען ינוח עבדך ואמתך כמוך:

יד וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָל־מְלָאכָה אַתָּה
וּבִנְךָ־וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ־וַאֲמָתֶךָ וְשׁוֹרְךָ וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתֶּךָ
וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יָנוּחַ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ כָּמוֹךָ׃

14. w’yom hash’bi`i Shabbath laYahúwah ‘Eloheyak lo’ tha`aseh kal-m’la’kah ‘atah
ubin’k-ubitek w’`ab’d’k-wa’amathek w’shor’ak wachamor’ak w’kal-b’hem’tek
w’ger’ak ‘asher bish’`areyak l’ma`an yanuach `ab’d’ak wa’amath’ak kamok.

Deut5:14 but the seventh day is a Shabbat of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; in it you shall not do any work, you
or your son or your daughter or your male servant or your female servant or your ox or your donkey
or any of your cattle or your sojourner that is inside your gates, so that your male servant
and your female servant may rest as well as you.

‹14› τῇ δὲ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ σάββατα κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον, σὺ
καὶ οἱ υἱοί σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου, ὁ βοῦς σου
καὶ τὸ ὑποζύγιόν σου καὶ πᾶν κτῆνός σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ παροικῶν ἐν σοί,
ἵνα ἀναπαύσηται ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου ὥσπερ καὶ σύ·

14 tę de hēmerą tę hebdomę sabbata kyriǫ tǫ theǫ sou, ou poiēseis en autę pan ergon, sy
kai hoi huioi sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou, ho bous sou
kai to hypozygion sou kai pan ktēnos sou kai ho prosēlytos ho paroikōn en soi,
the foreigner sojourning among you
hina anapausētai ho pais sou kai hē paidiskē sou hōsper kai sy;

---

15 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤊𐤉-𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤑𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤔𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄
𐤅𐤁𐤆𐤓𐤏 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤑𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤕:

טו וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיֹּצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרֹעַ
נְטוּיָה עַל־כֵּן צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת׃ ס

15. w’zakar’at ki-`ebed hayiath b’erets Mits’rayim wayotsi’ak Yahúwah ‘Eloheyak misham b’yad
chazaqah ubiz’ro`a n’tuyah `al-ken tsiu’ak Yahúwah ‘Eloheyak la`asoth ‘eth-yom haShabbath.

Deut5:15 You shall remember that you were a slave in the land of Egypt,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El brought you out of there by a mighty hand and by an outstretched arm;
therefore 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El commanded you to observe the Shabbat day.

‹15› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ, διὰ τοῦτο συνέταξέν σοι κύριος ὁ θεός σου
ὥστε φυλάσσεσθαι τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων καὶ ἁγιάζειν αὐτήν. --

15 kai mnēsthēsę hoti oiketēs ēstha en gę Aigyptǫ kai exēgagen se kyrios ho theos sou ekeithen
en cheiri krataią kai en brachioni huyēlǫ, dia touto synetaxen soi kyrios ho theos sou
On account of this gave orders
hōste phylassesthai tēn hēmeran tōn sabbatōn kai hagiazein autēn. --
so as for you to guard to sanctify it

---

16 𐤊𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤓𐤉𐤊𐤍 𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤊 𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊:

טז כַּבֵּד אֶת־אָבִיךָ וְאֶת־אִמֶּךָ כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

לְמַעַן יַאֲרִיכֻן יָמֶיךָ וּלְמַעַן יִיטַב לָךְ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס

16. kabed 'eth-'abik w'eth-'imek ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak l'ma`an ya'arikun yameyak ul'ma`an yitab lak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut5:16 Honor your father and your mother, as יהוה your El has commanded you, that your days may be prolonged and that it may go well with you on the land which יהוה your El gives you.

‹16› τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου, ἵνα εὖ σοι γένηται, καὶ ἵνα μακροχρόνιος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι. --

16 tima ton patera sou kai tēn mētera sou, hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,

hina eu soi genētai, kai hina makrochronios genȩ̄ epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi. --

good should be to you a long time you may be

---

17 לא תרצח׃

יז לֹא תִּרְצָח׃ ס

17. lo' tir'tsach.

Deut5:17 You shall not murder.

‹17› οὐ μοιχεύσεις. --

17 ou moicheuseis. --

---

18 ולא תנאף׃

יח וְלֹא תִּנְאָף׃ ס

18. w'lo' tin'aph.

Deut5:18 You shall not commit adultery.

‹18› οὐ φονεύσεις. --

18 ou phoneuseis. --

---

19 ולא תגנב׃

יט וְלֹא תִּגְנֹב׃ ס

19. w'lo' tig'nob.

Deut5:19 You shall not steal.

‹19› οὐ κλέψεις. --

19 ou klepseis. --

---

20 ולא-תענה ברעך עד שוא׃

כ וְלֹא־תַעֲנֶה בְרֵעֲךָ עֵד שָׁוְא׃ ס

20. w'lo'-tha`aneh b're`ak `ed shaw'.

Deut5:20 You shall not bear false witness against your neighbor.

‹20› οὐ ψευδομαρτυρήσεις κατὰ τοῦ πλησίον σου μαρτυρίαν ψευδῆ. --

20 ou pseudomartyrēseis kata tou plēsion sou martyrian pseudē. --

---

21 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤌𐤃 𐤀𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤁𐤉𐤕 𐤓𐤏𐤊 𐤔𐤃𐤄𐤅 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅
𐤅𐤀𐤌𐤕𐤅 𐤔𐤅𐤓𐤅 𐤅𐤇𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤓𐤏𐤊:

כא וְלֹא תַחְמֹד אֵשֶׁת רֵעֶךָ ס וְלֹא תִתְאַוֶּה בֵּית רֵעֶךָ שָׂדֵהוּ
וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ שׁוֹרוֹ וַחֲמֹרוֹ וְכֹל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: ס

**21. w'lo' thach'mod 'esheth re`eak s w'lo' thith'aueh beyth re`eak sadehu
w'`ab'do wa'amatho shoro wachamoro w'kol 'asher l're`eak.**

**Deut5:21 You shall not covet your neighbor's wife, and you shall not desire your neighbor's house,
his field nor his male servant nor his female servant, his ox nor his donkey
nor anything that belongs to your neighbor.**

‹21› οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου. οὐκ ἐπιθυμήσεις τὴν οἰκίαν τοῦ πλησίον σου
οὔτε τὸν ἀγρὸν αὐτοῦ οὔτε τὸν παῖδα αὐτοῦ οὔτε τὴν παιδίσκην αὐτοῦ οὔτε τοῦ βοὸς αὐτοῦ οὔτε
τοῦ ὑποζυγίου αὐτοῦ οὔτε παντὸς κτήνους αὐτοῦ οὔτε ὅσα τῷ πλησίον σού ἐστιν.

21 ouk epithymēseis tēn gynaika tou plēsion sou. ouk epithymēseis tēn oikian tou plēsion sou
oute ton agron autou oute ton paida autou oute tēn paidiskēn autou oute tou boos autou
oute tou hypozygiou autou oute pantos ktēnous autou oute hosa tō̧ plēsion sou estin.
his beast

---

22 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤓
𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤅𐤄𐤏𐤓𐤐𐤋 𐤒𐤅𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤎𐤐
𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤀𐤋𐤉:

כב אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֶל־כָּל־קְהַלְכֶם בָּהָר
מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הֶעָנָן וְהָעֲרָפֶל קוֹל גָּדוֹל וְלֹא יָסָף
וַיִּכְתְּבֵם עַל־שְׁנֵי לֻחֹת אֲבָנִים וַיִּתְּנֵם אֵלָי:

**22. 'eth-had'barim ha'eleh diber Yahúwah 'el-kal-q'hal'kem bahar mitok ha'esh he`anan
w'ha`araphel qol gadol w'lo' yasaph wayik't'bem `al-sh'ney luchoth 'abanim wayit'nem 'elay.**

**Deut5:22 These words 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to all your assembly at the mountain from the midst of the fire,
of the cloud and of the thick gloom, with a great voice, and He added no more.
He wrote them on two tablets of stone and gave them to me.**

‹22› Τὰ ῥήματα ταῦτα ἐλάλησεν κύριος πρὸς πᾶσαν συναγωγὴν ὑμῶν ἐν τῷ ὄρει
ἐκ μέσου τοῦ πυρός, σκότος, γνόφος, θύελλα, φωνὴ μεγάλη, καὶ οὐ προσέθηκεν·
καὶ ἔγραψεν αὐτὰ ἐπὶ δύο πλάκας λιθίνας καὶ ἔδωκέν μοι.

22 Ta hrēmata tauta elalēsen kyrios pros pasan synagōgēn hymōn en tō̧ orei
ek mesou tou pyros, skotos, gnophos, thuella, phōnē megalē, kai ou prosethēken;
darkness, dimness, storm
kai egrapsen auta epi duo plakas lithinas kai edōken moi.

---

23 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤔𐤌𐤏𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤅𐤋 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤇𐤔𐤊 𐤅𐤄𐤄𐤓 𐤁𐤏𐤓 𐤁𐤀𐤔
𐤅𐤕𐤒𐤓𐤁𐤅𐤍 𐤀𐤋𐤉 𐤊𐤋-𐤓𐤀𐤔𐤉 𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉𐤊𐤌:

כג וַיְהִי כְּשָׁמְעֲכֶם אֶת־הַקּוֹל מִתּוֹךְ הַחֹשֶׁךְ וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ

וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּל־רָאשֵׁי שִׁבְטֵיכֶם וְזִקְנֵיכֶם׃

23. way'hi k'sham'`akem 'eth-haqol mitok hachoshek w'hahar bo`er ba'esh watiq'r'bun 'elay kal-ra'shey shib'teykem w'ziq'neykem.

Deut5:23 And it came to pass, when you heard the voice from the midst of the darkness, while the mountain was burning with fire, you came near to me, all the heads of your tribes and your elders.

‹23› καὶ ἐγένετο ὡς ἠκούσατε τὴν φωνὴν ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί,
καὶ προσήλθετε πρός με, πάντες οἱ ἡγούμενοι τῶν φυλῶν ὑμῶν καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν,

23 kai egeneto hōs ēkousate tēn phōnēn ek mesou tou pyros kai to oros ekaieto pyri,

kai prosēlthete pros me, pantes hoi hēgoumenoi tōn phylōn hymōn kai hē gerousia hymōn,

---

24 ותאמרו הן הראנו יהוה אלהינו את-כבדו ואת-גדלו
ואת-קלו שמענו מתוך האש היום הזה ראינו
כי-ידבר אלהים את-האדם וחי:

כד וַתֹּאמְרוּ הֵן הֶרְאָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת־כְּבֹדוֹ וְאֶת־גָּדְלוֹ
וְאֶת־קֹלוֹ שָׁמַעְנוּ מִתּוֹךְ הָאֵשׁ הַיּוֹם הַזֶּה רָאִינוּ
כִּי־יְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם וָחָי׃

24. wato'm'ru hen her'anu Yahúwah 'Eloheynu 'eth-k'bodo w'eth-gad'lo w'eth-qolo shama`'nu mitok ha'esh hayom hazeh ra'inu ki-y'daber 'Elohim 'eth-ha'adam wachay.

Deut5:24 You said, Behold, יהוה our El has shown us His glory and His greatness, and we have heard His voice from the midst of the fire; we have seen this day that Elohim speaks with man, yet he lives.

‹24› καὶ ἐλέγετε Ἰδοὺ ἔδειξεν ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἠκούσαμεν ἐκ μέσου τοῦ πυρός·
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ εἴδομεν ὅτι λαλήσει ὁ θεὸς πρὸς ἄνθρωπον, καὶ ζήσεται.

24 kai elegete Idou edeixen hēmin kyrios ho theos hēmōn tēn doxan autou,

kai tēn phōnēn autou ēkousamen ek mesou tou pyros;

en tȩ̄ hēmera̧ tautȩ̄ eidomen hoti lalēsei ho theos pros anthrōpon, kai zēsetai.

In

---

25 ועתה למה נמות כי תאכלנו האש הגדלה הזאת
אם-יספים אנחנו לשמע את-קול יהוה אלהינו עוד ומתנו:

כה וְעַתָּה לָמָּה נָמוּת כִּי תֹאכְלֵנוּ הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת
אִם־יֹסְפִים אֲנַחְנוּ לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עוֹד וָמָתְנוּ׃

25. w'`atah lamah namuth ki tho'k'lenu ha'esh hag'dolah hazo'th 'im-yos'phim 'anach'nu lish'mo`a 'eth-qol Yahúwah 'Eloheynu `od wamath'nu.

Deut5:25 Now then why should we die? For this great fire shall consume us; if we continue to hear the voice of יהוה our El any longer, then we shall die.

‹25› καὶ νῦν μὴ ἀποθάνωμεν, ὅτι ἐξαναλώσει ἡμᾶς τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο,
ἐὰν προσθώμεθα ἡμεῖς ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἔτι, καὶ ἀποθανούμεθα.

25 kai nyn mē apothanōmen, hoti exanalōsei hēmas to pyr to mega touto,

ean prosthōmetha hēmeis akousai tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn eti, kai apothanoumetha.

---

26 𐤊𐤉 𐤌𐤉 𐤊𐤋-𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤌𐤏 𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤌𐤕𐤅𐤊-𐤄𐤀𐤔 𐤊𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤇𐤉:

כו כִּי מִי כָל־בָּשָׂר אֲשֶׁר שָׁמַע קוֹל אֱלֹהִים חַיִּים מְדַבֵּר
מִתּוֹךְ־הָאֵשׁ כָּמֹנוּ וַיֶּחִי׃

26. ki mi kal-basar 'asher shama` qol 'Elohim chayim m'daber mitok-ha'esh kamonu wayechi.

Deut5:26 For who is there of all flesh who has heard the voice of the living Elohim speaking
from the midst of the fire, as we have, and lived?

‹26› τίς γὰρ σάρξ, ἥτις ἤκουσεν φωνὴν θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρὸς ὡς ἡμεῖς καὶ ζήσεται;

26 tis gar sarx, hētis ēkousen phōnēn theou zōntos lalountos ek mesou tou pyros hōs hēmeis kai zēsetai?

---

27 𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤕 𐤕𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊
𐤅𐤔𐤌𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤍𐤅:

כז קְרַב אַתָּה וּשֲׁמָע אֵת כָּל־אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאַתְּ תְּדַבֵּר אֵלֵינוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר יְדַבֵּר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ
וְשָׁמַעְנוּ וְעָשִׂינוּ׃

27. q'rab 'atah ushama` 'eth kal-'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheynu
w'at t'daber 'eleynu 'eth kal-'asher y'daber Yahúwah 'Eloheynu 'eleyak w'shama`'nu w'`asinu.

Deut5:27 You go near and hear all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El says;
then you speak to us all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El speaks to you, and we shall hear and do it.

‹27› πρόσελθε σὺ καὶ ἄκουσον ὅσα ἐὰν εἴπῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ σὺ λαλήσεις πρὸς ἡμᾶς πάντα, ὅσα ἂν λαλήσῃ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πρὸς σέ, καὶ ἀκουσόμεθα καὶ ποιήσομεν.

27 proselthe sy kai akouson hosa ean eipę̄ kyrios ho theos hēmōn, kai sy lalēseis pros hēmas panta, hosa an lalēsę̄ kyrios ho theos hēmōn pros se, kai akousometha kai poiēsomen.

---

28 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤃𐤁𐤓𐤊𐤌 𐤀𐤋𐤉
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤒𐤅𐤋 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤅:

כח וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דִּבְרֵיכֶם בְּדַבֶּרְכֶם אֵלָי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי שָׁמַעְתִּי אֶת־קוֹל דִּבְרֵי הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבְּרוּ אֵלֶיךָ הֵיטִיבוּ כָּל־אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃

28. wayish'ma` Yahúwah 'eth-qol dib'reykem b'daber'kem 'elay wayo'mer Yahúwah 'elay shama`'ti 'eth-qol dib'rey ha`am hazeh 'asher dib'ru 'eleyak heytibu kal-'asher diberu.

Deut5:28 𐤉𐤄𐤅𐤄 heard the voice of your words when you spoke to me, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me,
I have heard the voice of the words of this people which they have spoken to you.
They have done well in all that they have spoken.

<28> καὶ ἤκουσεν κύριος τὴν φωνὴν τῶν λόγων ὑμῶν λαλούντων πρός με, καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων τοῦ λαοῦ τούτου, ὅσα ἐλάλησαν πρός σέ· ὀρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν.

28 kai ēkousen kyrios tēn phōnēn tōn logōn hymōn lalountōn pros me, kai eipen kyrios pros me
Ēkousa tēn phōnēn tōn logōn tou laou toutou, hosa elalēsan pros se; orthōs panta, hosa elalēsan.

---

29 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤁𐤌 𐤆𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤉 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤏𐤋𐤌:

כטמִי־יִתֵּן וְהָיָה לְבָבָם זֶה לָהֶם לְיִרְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יִיטַב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם׃

29. mi-yiten w'hayah l'babam zeh lahem l'yir'ah 'othi
w'lish'mor 'eth-kal-mits'wothay kal-hayamim l'ma`an yitab lahem w'lib'neyhem l'`olam.

Deut5:29 Oh that they had such a heart as this in them, that they would fear Me
and keep all My commandments all the days, that it may be well with them and with their sons forever!

<29> τίς δώσει οὕτως εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ὥστε φοβεῖσθαί με καὶ φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολάς μου πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα εὖ ᾖ αὐτοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν δι' αἰῶνος;

29 tis dōsei houtōs einai tēn kardian autōn en autois hōste phobeisthai me
Who shall give to be thus their heart so as to fear
kai phylassesthai tas entolas mou pasas tas hēmeras, hina eu ę autois kai tois huiois autōn di' aiōnos?

---

30 𐤋𐤊 𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤅𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤋𐤉𐤊𐤌:

ללֵךְ אֱמֹר לָהֶם שׁוּבוּ לָכֶם לְאָהֳלֵיכֶם׃

30. lek 'emor lahem shubu lakem l'ahaleykem.

Deut5:30 Go, say to them, You return to your tents.

<30> βάδισον εἰπὸν αὐτοῖς Ἀποστράφητε ὑμεῖς εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν·

30 badison eipon autois Apostraphēte hymeis eis tous oikous hymōn;

---

31 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤐𐤄 𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤌𐤃𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤄𐤌 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

לאוְאַתָּה פֹּה עֲמֹד עִמָּדִי וַאֲדַבְּרָה אֵלֶיךָ אֵת כָּל־הַמִּצְוָה
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תְּלַמְּדֵם
וְעָשׂוּ בָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לָהֶם לְרִשְׁתָּהּ׃

31. w'atah poh `amod `imadi wa'adab'rah 'eleyak 'eth kal-hamits'wah w'hachuqim
w'hamish'patim 'asher t'lam'dem w'`asu ba'arets 'asher 'anoki nothen lahem l'rish'tah.

Deut5:31 But as for you, stand here by Me, that I may speak to you all the commandments
and the statutes and the judgments which you shall teach them,
that they may observe them in the land which I give them to possess.

<31> σὺ δὲ αὐτοῦ στῆθι μετ' ἐμοῦ, καὶ λαλήσω πρὸς σὲ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα διδάξεις αὐτούς, καὶ ποιείτωσαν ἐν τῇ γῇ, ἣν ἐγὼ δίδωμι αὐτοῖς ἐν κλήρῳ.

31 sy de autou stēthi met’ emou, kai lalēsō pros se tas entolas kai ta dikaiōmata kai ta krimata,
hosa didaxeis autous, kai poieitōsan en tę gę, hēn egō didōmi autois en klērǭ.

---

32 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤀
𐤕𐤎𐤓𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤋:
לב וּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לֹא
תָסֻרוּ יָמִין וּשְׂמֹאל׃

32. ush’mar’tem la`asoth ka’asher tsiuah Yahúwah ‘Eloheykem ‘eth’kem lo’ thasuru yamin us’mo’l.

Deut5:32 So you shall observe to do just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has commanded you;
you shall not turn aside to the right or to the left.

‹32› καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου·
οὐκ ἐκκλινεῖτε εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ
32 kai phylaxesthe poiein hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou;
ouk ekklineite eis dexia oude eis aristera

---

33 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤕𐤋𐤊𐤅
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤇𐤉𐤅𐤍 𐤅𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤊𐤕𐤌 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤉𐤓𐤔𐤅𐤍:
לג בְּכָל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם תֵּלֵכוּ
לְמַעַן תִּחְיוּן וְטוֹב לָכֶם וְהַאֲרַכְתֶּם יָמִים בָּאָרֶץ אֲשֶׁר תִּירָשׁוּן׃

33. b’kal-haderek ‘asher tsiuah Yahúwah ‘Eloheykem ‘eth’kem teleku l’ma`an tich’yun
w’tob lakem w’ha’arak’tem yamim ba’arets ‘asher tirashun.

Deut5:33 You shall walk in all the way which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has commanded you, that you may live
and that it may be well with you, and that you may prolong your days in the land which you shall possess.

‹33› κατὰ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ,
ὅπως καταπαύσῃ σε καὶ εὖ σοι ᾖ καὶ μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κληρονομήσετε.
33 kata pasan tēn hodon, hēn eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autę,
by it
hopōs katapausę se kai eu soi ę kai makroēmereusēte epi tēs gēs, hēs klēronomēsete.
so that he should rest you good might be to you

Chapter 6

𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 Deut6:1
𐤋𐤋𐤌𐤃 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:
א וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
לְלַמֵּד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

1. w’zo’th hamits’wah hachuqim w’hamish’patim ‘asher tsiuah Yahúwah ‘Eloheykem
l’lamed ‘eth’kem la`asoth ba’arets ‘asher ‘atem `ob’rim shamah l’rish’tah.

Deut6:1 Now this is the commandment, the statutes and the judgments
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has commanded me to teach you,
that you might do them in the land where you are going over to possess it,

‹6:1› Καὶ αὗται αἱ ἐντολαὶ καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν διδάξαι ὑμᾶς ποιεῖν οὕτως ἐν τῇ γῇ, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,

1 Kai hautai hai entolai kai ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn
didaxai hymas poiein houtōs en tę gę, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomēsai autēn,
thus in which enter there

𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 2
𐤅𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤊
𐤅𐤁𐤍-𐤁𐤍𐤊 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤓𐤊𐤍 𐤉𐤌𐤉𐤊:

בלְמַעַן תִּירָא אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו
וּמִצְוֺתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ
וּבֶן־בִּנְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יַאֲרִכֻן יָמֶיךָ׃

2. l'ma`an tira' 'eth-Yahúwah 'Eloheyak lish'mor 'eth-kal-chuqothayu umits'wothayu
'asher 'anoki m'tsauek 'atah ubin'ak uben-bin'ak kol y'mey chayeyak
ul'ma`an ya'arikun yameyak.

Deut6:2 so that you and your son and your son's son might fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
to keep all His statutes and His commandments which I command you, all the days of your life,
and that your days may be prolonged.

‹2› ἵνα φοβῆσθε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν φυλάσσεσθαι πάντα τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου
καὶ οἱ υἱοὶ τῶν υἱῶν σου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου, ἵνα μακροημερεύσητε.

2 hina phobēsthe kyrion ton theon hymōn phylassesthai panta ta dikaiōmata autou
kai tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron, sy kai hoi huioi sou
today
kai hoi huioi tōn huiōn sou pasas tas hēmeras tēs zōēs sou, hina makroēmereusēte.

𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤊 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤁𐤅𐤍 3
𐤌𐤀𐤃 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤑 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔:

גוְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטַב לְךָ
וַאֲשֶׁר תִּרְבּוּן מְאֹד כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָּה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶרֶץ
זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ פ

3. w'shama`'ta Yis'ra'El w'shamar'at la`asoth 'asher yitab l'ak wa'asher tir'bun m'od
ka'asher diber Yahúwah 'Elohey 'abotheyak lak 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut6:3 O Yisrael, you should listen and be careful to do it,
that it may be well with you and that you may multiply greatly,
just as 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of your fathers, has spoken to you, in a land flowing with milk and honey.

‹3› καὶ ἄκουσον, Ισραηλ, καὶ φύλαξαι ποιεῖν, ὅπως εὖ σοι ᾖ καὶ ἵνα πληθυνθῆτε σφόδρα,
καθάπερ ἐλάλησεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δοῦναί σοι γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι.

3 kai akouson, Israēl, kai phylaxai poiein, hopōs eu soi ę kai hina plēthynthēte sphodra,
kathaper elalēsen kyrios ho theos tōn paterōn sou dounai soi gēn hreousan gala kai meli.

---

4 𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤇𐤃:

ד שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יָהוָּה אֱלֹהֵינוּ יָהוָּה אֶחָד׃

4. Sh'ma` Yis'ra'El Yahúwah 'Eloheynu Yahúwah 'echad.

Deut6:4 Hear, O Yisrael! 𐤉𐤄𐤅𐤄 is our El, 𐤉𐤄𐤅𐤄 is one!

‹4› Καὶ ταῦτα τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου Ἄκουε, Ισραηλ· κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς ἐστιν·

4 Kai tauta ta dikaiōmata kai ta krimata, hosa eneteilato kyrios tois huiois Israēl

And these are the ordinances, and the judgments, as many as YHWH gave charge to the sons of Yisrael

en tē erēmō exelthontōn autōn ek gēs Aigyptou

in the wilderness, in their coming forth from the land of Egypt

Akoue, Israēl; kyrios ho theos hēmōn kyrios heis estin;

---

5 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊
𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤀𐤃𐤊:

ה וְאָהַבְתָּ אֵת יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ
וּבְכָל־מְאֹדֶךָ׃

5. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sh'ak ub'kal-m'odek.

Deut6:5 You shall love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El with all your heart and with all your soul and with all your might.

‹5› καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου.

5 kai agapēseis kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou

kai ex holēs tēs psychēs sou kai ex holēs tēs dynameōs sou.

---

6 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊:

ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל־לְבָבֶךָ׃

6. w'hayu had'barim ha'eleh 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom `al-l'babek.

Deut6:6 These words, which I am commanding you today, shall be on your heart.

‹6› καὶ ἔσται τὰ ῥήματα ταῦτα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν τῇ ψυχῇ σου·

6 kai estai ta hrēmata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron, en tē kardią sou kai en tē psychē sou;

in your soul

---

7 𐤅𐤔𐤍𐤍𐤕𐤌 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤊 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊
𐤅𐤁𐤋𐤊𐤕𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤁𐤔𐤊𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤒𐤅𐤌𐤊:

ז וְשִׁנַּנְתָּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃

**7. w'shinan'tam l'baneyak w'dibar'at bam b'shib't'ak b'beythek
ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.**

Deut6:7 You shall teach them diligently to your sons and shall talk of them when you sit in your house
and when you walk by the way and when you lie down and when you rise up.

‹7› καὶ προβιβάσεις αὐτὰ τοὺς υἱούς σου καὶ λαλήσεις ἐν αὐτοῖς καθήμενος ἐν οἴκῳ
καὶ πορευόμενος ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζόμενος καὶ διανιστάμενος·

7 kai probibaseis auta tous huious sou kai lalēseis en autois kathēmenos en oikǭ
kai poreuomenos en hodǭ kai koitazomenos kai dianistamenos;

---

8 𐤅𐤒𐤔𐤓𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤈𐤈𐤐𐤕 𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊:

ח וּקְשַׁרְתָּם לְאוֹת עַל־יָדֶךָ וְהָיוּ לְטֹטָפֹת בֵּין עֵינֶיךָ׃

8. uq'shar'tam l'oth `al-yadek w'hayu l'totaphoth beyn `eyneyak.

Deut6:8 You shall bind them as a sign on your hand and they shall be as frontals on your forehead.

‹8› καὶ ἀφάψεις αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρός σου, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν σου·

8 kai aphapseis auta eis sēmeion epi tēs cheiros sou, kai estai asaleuton pro ophthalmōn sou;

---

9 𐤅𐤊𐤕𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤅𐤆𐤕 𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊:

ט וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃ ס

9. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beytheak ubish'`areyak.

Deut6:9 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates.

‹9› καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν.

9 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn.

---

10 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤑𐤇𐤒
𐤅𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤕 𐤅𐤈𐤁𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤁𐤍𐤉𐤕:

י וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לָתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלֹת וְטֹבֹת אֲשֶׁר לֹא־בָנִיתָ׃

**10. w'hayah ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher nish'ba` la'abotheyak
l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob latheth lak `arim g'doloth w'toboth 'asher lo'-baniath.**

Deut6:10 Then it shall come about when 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El brings you into the land
which He swore to your fathers, Abraham, Yitschaq and Yaaqob,
to give you, great and splendid cities which you did not build,

‹10› Καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου
τῷ Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναί σοι, πόλεις μεγάλας καὶ καλάς, ἃς οὐκ ᾠκοδόμησας,

10 Kai estai hotan eisagagę se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, hēn ōmosen tois patrasin sou
tǭ Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai soi, poleis megalas kai kalas, has ouk ǭkodomēsas,

---

11 𐤅𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤌𐤋𐤀𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤌𐤋𐤀𐤕 𐤅𐤁𐤓𐤕 𐤇𐤑𐤅𐤁𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤇𐤑𐤁𐤕 𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤈𐤏𐤕 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤕:

יא וּבָתִּים מְלֵאִים כָּל־טוּב אֲשֶׁר לֹא־מִלֵּאתָ וּבֹרֹת חֲצוּבִים

אֲשֶׁר לֹא־חָצַבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נָטָעְתָּ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃

11. ubatim m'le'im kal-tub 'asher lo'-mile'ath uboroth chatsubim
'asher lo'-chatsab'at k'ramim w'zeythim 'asher lo'-nata`'at w'akal'at w'saba`'at.

Deut6:11 and houses full of all good things which you did not fill, and hewn cisterns
which you did not dig, vineyards and olive trees which you did not plant, and you eat and are satisfied,

‹11› οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, ἃς οὐκ ἐνέπλησας, λάκκους λελατομημένους, οὓς οὐκ
ἐξελατόμησας, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας, οὓς οὐ κατεφύτευσας, καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς
11 oikias plēreis pantōn agathōn, has ouk eneplēsas, lakkous lelatomēmenous,

hous ouk exelatomēsas, ampelōnas kai elaiōnas, hous ou katephyteusas, kai phagōn kai emplēstheis

---

12 𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤐𐤍-𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌:
יב הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יָהוָּה
אֲשֶׁר הוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

12. hishamer l'ak pen-tish'kach 'eth-Yahúwah 'asher hotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut6:12 then watch yourself, lest you forget 𐤉𐤄𐤅𐤄
who brought you from the land of Egypt, out of the house of slavery.

‹12› πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.
12 proseche seautǭ, mē epilathę kyriou tou theou sou

tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.

---

13 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤅𐤁𐤔𐤌𐤅 𐤕𐤔𐤁𐤏:
יג אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃

13. 'eth-Yahúwah 'Eloheyak tira' w'otho tha`abod ubish'mo tishabe`a.

Deut6:13 You shall fear only 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; and you shall worship Him and swear by His name.

‹13› κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ
καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ.
13 kyrion ton theon sou phobēthēsę kai autǭ latreuseis kai pros auton kollēthēsę
to Him you shall cleave

kai tǭ onomati autou omę.

---

14 𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤊𐤅𐤍 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤅𐤕𐤉𐤊𐤌:
יד לֹא תֵלְכוּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים
אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיכֶם׃

14. lo' thel'kun 'acharey 'elohim 'acherim me'Elohey ha`amim 'asher s'bibotheykem.

Deut6:14 You shall not follow after other elohim, any of the El of the peoples who surround you,

‹14› οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἑτέρων ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν, 14 ou poreuesthe opisō theōn heterōn apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklǭ hymōn,

---

𐤊𐤉 𐤀𐤋 𐤒𐤍𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊 15
𐤐𐤍-𐤉𐤇𐤓𐤄 𐤀𐤐-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃𐤊 𐤌𐤏𐤋 𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

טו כִּי אֵל קַנָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ
פֶּן־יֶחֱרֶה אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

15. ki ‘El qana’ Yahúwah ‘Eloheyak b’qir’bek pen-yechereh ‘aph-Yahúwah ‘Eloheyak bak w’hish’mid’ak me`al p’ney ha’adamah.

Deut6:15 for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El in the midst of you is a jealous El; lest the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall be kindled against you, and He shall wipe you off the face of the earth.

‹15› ὅτι θεὸς ζηλωτὴς κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, μὴ ὀργισθεὶς θυμωθῇ κύριος ὁ θεός σου ἐν σοὶ καὶ ἐξολεθρεύσῃ σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

15 hoti theos zēlōtēs kyrios ho theos sou en soi, mē orgistheis thymōthę̄ kyrios ho theos sou en soi kai exolethreusę̄ se apo prosōpou tēs gēs.

𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤎𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤎𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤎𐤄: 16

טז לֹא תְנַסּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמַּסָּה׃

16. lo’ th’nasu ‘eth-Yahúwah ‘Eloheykem ka’asher nisithem baMassah.

Deut6:16 You shall not put 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El to the test, as you tested Him at Massah.

‹16› Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου, ὃν τρόπον ἐξεπειράσασθε ἐν τῷ Πειρασμῷ.

16 Ouk ekpeiraseis kyrion ton theon sou, hon tropon exepeirasasthe en tǭ Peirasmǭ.
in which manner in Test

𐤔𐤌𐤅𐤓 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 17
𐤅𐤏𐤃𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤇𐤒𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤊:

יז שָׁמוֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְעֵדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃

17. shamor tish’m’run ‘eth-mits’woth Yahúwah ‘Eloheykem w’`edothayu w’chuqayu ‘asher tsiuak.

Deut6:17 You should diligently keep the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, and His testimonies and His statutes which He has commanded you.

‹17› φυλάσσων φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα, ὅσα ἐνετείλατό σοι·

17 phylassōn phylaxę̄ tas entolas kyriou tou theou sou, ta martyria kai ta dikaiōmata, hosa eneteilato soi;

𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤅𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤊 18
𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤈𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊:

יח וְעָשִׂיתָ הַיָּשָׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִיטַב לָךְ וּבָאתָ
וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ׃

18. w’`asiath hayashar w’hatob b’`eyney Yahúwah l’ma`an yitab lak uba’ath w’yarash’at ‘eth-ha’arets hatobah ‘asher-nish’ba` Yahúwah la’abotheyak.

Deut6:18 You shall do what is right and good in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, that it may be well with you
and that you may go in and possess the good land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sworn to your fathers,

‹18› καὶ ποιήσεις τὸ ἀρεστὸν καὶ τὸ καλὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν

18 kai poiēseis to areston kai to kalon enantion kyriou tou theou hymōn, hina eu soi genētai
kai eiselthēş kai klēronomēsēş tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hymōn

---

𐤋𐤄𐤃𐤐 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄: 19

יט לַהֲדֹף אֶת־כָּל־אֹיְבֶיךָ מִפָּנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה׃ ס

19. lahadoph 'eth-kal-'oy'beyak mipaneyak ka'asher diber Yahúwah.

Deut6:19 by driving out all your enemies from before you, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹19› ἐκδιῶξαι πάντας τοὺς ἐχθρούς σου πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν.

19 ekdiōxai pantas tous echthrous sou pro prosōpou sou, katha elalēsen.

𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤀𐤋𐤊 𐤁𐤍𐤊 𐤌𐤇𐤓 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤄 𐤄𐤏𐤃𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 20
𐤅𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌:

כ כִּֽי־יִשְׁאָלְךָ בִנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה הָעֵדֹת וְהַחֻקִּים
וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם׃

20. ki-yish'al'ak bin'ak machar le'mor mah ha`edoth w'hachuqim
w'hamish'patim 'asher tsiuah Yahúwah 'Eloheynu 'eth'kem.

Deut6:20 When your son asks you in time to come, saying, What are the testimonies and the statutes
and the judgments which 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El commanded you?

‹20› Καὶ ἔσται ὅταν ἐρωτήσῃ σε ὁ υἱός σου αὔριον λέγων Τί ἐστιν τὰ μαρτύρια καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα, ὅσα ἐνετείλατο κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν;

20 Kai estai hotan erōtēsę se ho huios sou aurion legōn Ti estin ta martyria kai ta dikaiōmata
It shall be whenever
kai ta krimata, hosa eneteilato kyrios ho theos hēmōn hēmin?

𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤁𐤍𐤊 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 21
𐤅𐤉𐤅𐤑𐤉𐤀𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄:

כא וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם
וַיּוֹצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃

21. w'amar'at l'bin'ak `abadim hayinu l'Phar'`oh b'Mits'rayim
wayotsi'enu Yahúwah miMits'rayim b'yad chazaqah.

Deut6:21 then you shall say to your son, We were slaves to Pharaoh in Egypt,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 brought us from Egypt with a mighty hand.

‹21› καὶ ἐρεῖς τῷ υἱῷ σου Οἰκέται ἦμεν τῷ Φαραω ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐκεῖθεν ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ.

21 kai ereis tǭ huiǭ sou Oiketai ēmen tǭ Pharaō en gę Aigyptǭ,
the land of

kai exēgagen hēmas kyrios ekeithen en cheiri krataią kai en brachioni huyēlō̜.
from there with a high arm

ויתן יהוה אותת ומפתים גדלים ורעים במצרים בפרעה 22
ובכל-ביתו לעינינו:

כב וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתֹת וּמֹפְתִים גְּדֹלִים וְרָעִים בְּמִצְרַיִם בְּפַרְעֹה
וּבְכָל־בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ׃

**22. wayiten Yahúwah 'othoth umoph'thim g'dolim w'ra`im b'Mits'rayim b'Phar'`oh
ub'kal-beytho l'`eyneynu.**

Deut6:22 and יהוה showed great and grievous signs and wonders against Egypt, Pharaoh
and all his household, before our eyes;

‹22› καὶ ἔδωκεν κύριος σημεῖα καὶ τέρατα μεγάλα καὶ πονηρὰ ἐν Αἰγύπτῳ ἐν Φαραω
καὶ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐνώπιον ἡμῶν·

22 kai edōken kyrios sēmeia kai terata megala kai ponēra en Aigyptō̜ en Pharaō
kai en tō̜ oikō̜ autou enōpion hēmōn;

ואותנו הוציא משם למען הביא אתנו לתת לנו את-הארץ 23
אשר נשבע לאבתינו:

כג וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לָתֶת לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵינוּ׃

**23. w'othanu hotsi' misham l'ma`an habi' 'othanu latheth lanu 'eth-ha'arets
'asher nish'ba` la'abotheynu.**

Deut6:23 He brought us out from there in order to bring us in, to give us the land
which He had sworn to our fathers.

‹23› καὶ ἡμᾶς ἐξήγαγεν ἐκεῖθεν, ἵνα εἰσαγάγῃ ἡμᾶς δοῦναι ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
ἣν ὤμοσεν δοῦναι τοῖς πατράσιν ἡμῶν.

23 kai hēmas exēgagen ekeithen, hina eisagagę̄ hēmas dounai hēmin tēn gēn tautēn,
this

hēn ōmosen dounai tois patrasin hēmōn.
to give

ויצונו יהוה לעשות את-כל-החקים האלה ליראה 24
את-יהוה אלהינו לטוב לנו כל-הימים לחיתנו כהיום הזה:

כד וַיְצַוֵּנוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב לָנוּ כָּל־הַיָּמִים לְחַיֹּתֵנוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה׃

**24. way'tsauenu Yahúwah la`asoth 'eth-kal-hachuqim ha'eleh
l'yir'ah'eth-Yahúwah 'Eloheynu l'tob lanu kal-hayamim l'chayothenu k'hayom hazeh.**

Deut6:24 So יהוה commanded us to observe all these statutes,
to fear יהוה our El for good to us all the days and for our survival, as it is this day.

‹24› καὶ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος ποιεῖν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν
ἡμῶν, ἵνα εὖ ᾖ ἡμῖν πάσας τὰς ἡμέρας, ἵνα ζῶμεν ὥσπερ καὶ σήμερον.

24 kai eneteilato hēmin kyrios poiein panta ta dikaiōmata tauta phobeisthai kyrion ton theon hēmōn,
hina eu ę hēmin pasas tas hēmeras, hina zōmen hōsper kai sēmeron.
that we should live

---

25 𐤅𐤑𐤃𐤒𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤉-𐤍𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄
𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤍𐤅:

כה וּצְדָקָה תִּהְיֶה־לָּנוּ כִּי־נִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
הַזֹּאת לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ: ס

25. uts'daqah tih'yeh-lanu ki-nish'mor la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th
liph'ney Yahúwah 'Eloheynu ka'asher tsiuanu.

Deut6:25 It shall be righteousness for us if we are careful to observe all this commandment
before 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, just as He commanded us.

‹25› καὶ ἐλεημοσύνη ἔσται ἡμῖν, ἐὰν φυλασσώμεθα ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καθὰ ἐνετείλατο ἡμῖν κύριος.

25 kai eleēmosynē estai hēmin, ean phylassōmetha poiein pasas tas entolas tautas
enantion kyriou tou theou hēmōn, katha eneteilato hēmin kyrios.

Chapter 7

Deut7:1 𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀-𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤔𐤋 𐤂𐤅𐤉𐤌-𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤇𐤕𐤉
𐤅𐤄𐤂𐤓𐤂𐤔𐤉 𐤅𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 𐤅𐤄𐤊𐤍𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤆𐤉 𐤅𐤄𐤇𐤅𐤉
𐤅𐤄𐤉𐤁𐤅𐤎𐤉 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤑𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤊:

א כִּי יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָשַׁל גּוֹיִם־רַבִּים מִפָּנֶיךָ הַחִתִּי
וְהַגִּרְגָּשִׁי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי שִׁבְעָה גוֹיִם רַבִּים וַעֲצוּמִים מִמֶּךָּ:

1. ki y'bi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah
w'nashal goyim-rabbim mipaneyak haChiti w'haGir'gashi w'ha'Emori w'haK'na`ani
w'haP'rizi w'haChiui w'haY'busi shib'`ah goyim rabbim wa`atsumim mimeak.

Deut7:1 When 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El brings you into the land where you are entering to possess it,
and clears away many nations from before you, the Hittites and the Girgashites and the Amorites
and the Canaanites and the Perizzites and the Hivites and the Jebusites,
seven nations greater and stronger than you,

‹7:1› Ἐὰν δὲ εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι, καὶ ἐξαρεῖ ἔθνη μεγάλα ἀπὸ προσώπου σου, τὸν Χετταῖον καὶ Γεργεσαῖον καὶ Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον, ἑπτὰ ἔθνη πολλὰ καὶ ἰσχυρότερα ὑμῶν,

1 Ean de eisagagę se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, eis hēn eisporeuę ekei klēronomēsai,
kai exarei ethnē megala apo prosōpou sou, ton Chettaion kai Gergesaion kai Amorraion
kai Chananaion kai Pherezaion kai Euaion kai Iebousaion, hepta ethnē polla kai ischyrotera hymōn,

ונתנם יהוה אלהיך לפניך 2
והכיתם החרם תחרים אתם לא־תכרת להם ברית ולא תחנם:

ב וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ
וְהִכִּיתָם הַחֲרֵם תַּחֲרִים אֹתָם לֹא־תִכְרֹת לָהֶם בְּרִית וְלֹא תְחָנֵּם׃

2. un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak
w'hikitham hacharem tacharim 'otham lo'-thik'roth lahem b'rith w'lo' th'chanem.

Deut7:2 and when יהוה your El delivers them before you and you defeat them,
then you shall utterly destroy them. You shall make no covenant with them nor show favor to them.

‹2› καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ πατάξεις αὐτούς,
ἀφανισμῷ ἀφανιεῖς αὐτούς, οὐ διαθήσῃ πρὸς αὐτοὺς διαθήκην οὐδὲ μὴ ἐλεήσητε αὐτούς.

2 kai paradōsei autous kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou kai pataxeis autous,

aphanismō̧ aphanieis autous, ou diathēsȩ̄ pros autous diathēkēn oude mē eleēsēte autous.

ולא תתחתן בם בתך לא־תתן לבנו ובתו לא־תקח לבנך: 3

ג וְלֹא תִתְחַתֵּן בָּם בִּתְּךָ לֹא־תִתֵּן לִבְנוֹ וּבִתּוֹ לֹא־תִקַּח לִבְנֶךָ׃

3. w'lo' thith'chaten bam bit'ak lo'-thiten lib'no ubito lo'-thiqach lib'nek.

Deut7:3 And you shall not intermarry with them; you shall not give your daughters to their sons,
nor shall you take their daughters for your sons.

‹3› οὐδὲ μὴ γαμβρεύσητε πρὸς αὐτούς· τὴν θυγατέρα σου οὐ δώσεις τῷ υἱῷ αὐτοῦ
καὶ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ οὐ λήμψῃ τῷ υἱῷ σου·

3 oude mē gambreusēte pros autous; tēn thygatera sou ou dōseis tō̧ huiō̧ autou

kai tēn thygatera autou ou lēmpsȩ̄ tō̧ huiō̧ sou;

כי־יסיר את־בנך מאחרי ועבדו אלהים אחרים 4
וחרה אף־יהוה בכם והשמידך מהר:

ד כִּי־יָסִיר אֶת־בִּנְךָ מֵאַחֲרַי וְעָבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וְהִשְׁמִידְךָ מַהֵר׃

4. ki-yasir 'eth-bin'ak me'acharay w'`ab'du 'elohim 'acherim
w'charah 'aph-Yahúwah bakem w'hish'mid'ak maher.

Deut7:4 For they shall turn your sons away from following Me to serve other elohim;
then the anger of יהוה shall be kindled against you and He shall quickly destroy you.

‹4› ἀποστήσει γὰρ τὸν υἱόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ λατρεύσει θεοῖς ἑτέροις,
καὶ ὀργισθήσεται θυμῷ κύριος εἰς ὑμᾶς καὶ ἐξολεθρεύσει σε τὸ τάχος.

4 apostēsei gar ton huion sou ap' emou, kai latreusei theois heterois,

kai orgisthēsetai thymō̧ kyrios eis hymas kai exolethreusei se to tachos.

כי־אם־כה תעשו להם מזבחתיהם תתצו ומצבתם תשברו 5
ואשריהם תגדעון ופסיליהם תשרפון באש:

ה כִּי־אִם־כֹּה תַעֲשׂוּ לָהֶם מִזְבְּחֹתֵיהֶם תִּתֹּצוּ וּמַצֵּבֹתָם תְּשַׁבֵּרוּ

וַאֲשֵׁירֵהֶם תְּגַדֵּעוּן וּפְסִילֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ׃

5. ki-'im-koh tha`asu lahem miz'b'chotheyhem titotsu umatsebotham t'shaberu wa'Asheyrehem t'gade`un uph'sileyhem tis'r'phun ba'esh.

Deut7:5 But thus you shall do to them: you shall tear down their altars, and smash their sacred pillars, and hew down their Asherim, and burn their graven images with fire.

<5> ἀλλ' οὕτως ποιήσετε αὐτοῖς· τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καθελεῖτε καὶ τὰς στήλας αὐτῶν συντρίψετε καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί·

5 all' houtōs poiēsete autois; tous bōmous autōn katheleite kai tas stēlas autōn syntripsete

kai ta alsē autōn ekkopsete kai ta glypta tōn theōn autōn katakausete pyri;

their sacred groves **of their idols**

𐤊𐤉 𐤏𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊 𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 6
𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌 𐤎𐤂𐤋𐤄 𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:

ו כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

6. ki `am qadosh 'atah laYahúwah 'Eloheyak b'ak bachar Yahúwah 'Eloheyak lih'yoth lo l'`am s'gulah mikol ha`amim 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Deut7:6 For you are a holy people to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has chosen you to be a people of His own treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

<6> ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ προείλατο κύριος ὁ θεός σου εἶναί σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

6 hoti laos hagios ei kyriō̧ tō̧ theō̧ sou, kai se proeilato kyrios ho theos sou einai se autō̧ laon periousion

to Him

para panta ta ethnē, hosa epi prosōpou tēs gēs.

𐤋𐤀 𐤌𐤓𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤇𐤔𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤊𐤌 7
𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤌 𐤄𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌:

ז לֹא מֵרֻבְּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים חָשַׁק יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם
כִּי־אַתֶּם הַמְעַט מִכָּל־הָעַמִּים׃

7. lo' merub'kem mikal-ha`amim chashaq Yahúwah bakem wayib'char bakem ki-'atem ham'`at mikal-ha`amim.

Deut7:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 did not set His love on you nor choose you
because you were more in number than any of the peoples, for you were the fewest of all peoples,

<7> οὐχ ὅτι πολυπληθεῖτε παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, προείλατο κύριος ὑμᾶς καὶ ἐξελέξατο ὑμᾶσ-- ὑμεῖς γάρ ἐστε ὀλιγοστοὶ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη--,

7 ouch hoti polyplētheite para panta ta ethnē, proeilato kyrios hymas kai exelexato hymas--

hymeis gar este oligostoi para panta ta ethnē--,

𐤊𐤉 𐤌𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤌𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤏𐤄 8
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄
𐤅𐤉𐤐𐤃𐤊 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌 𐤌𐤉𐤃-𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

ח כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשָּׁמְרוֹ אֶת־הַשְּׁבֻעָה
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֵיכֶם הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם בְּיָד חֲזָקָה
וַיִּפְדְּךָ מִבֵּית עֲבָדִים מִיַּד פַּרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם׃

8. ki me'ahabath Yahúwah 'eth'kem umisham'ro 'eth-hash'bu`ah
'asher nish'ba` la'abotheykem hotsi' Yahúwah 'eth'kem b'yad chazaqah
wayiph'd'ak mibeyth `abadim miyad Phar'`oh melek-Mits'rayim.

Deut7:8 but because 𐤉𐤄𐤅𐤄 loved you and kept the oath
which He swore to your fathers, 𐤉𐤄𐤅𐤄 brought you out by a mighty hand
and redeemed you from the house of slavery, from the hand of Pharaoh king of Egypt.

‹8› ἀλλὰ παρὰ τὸ ἀγαπᾶν κύριον ὑμᾶς καὶ διατηρῶν τὸν ὅρκον,
ὃν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, ἐξήγαγεν κύριος ὑμᾶς ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ
καὶ ἐλυτρώσατο ἐξ οἴκου δουλείας ἐκ χειρὸς Φαραω βασιλέως Αἰγύπτου.

8 alla para to agapan kyrion hymas kai diatērōn ton horkon,

hon ōmosen tois patrasin hymōn, exēgagen kyrios hymas en cheiri krataią

kai en brachioni huyēlō̦ kai elytrōsato ex oikou douleias ek cheiros Pharaō basileōs Aigyptou.

with a high arm

---

9 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋 𐤄𐤍𐤀𐤌𐤍 𐤔𐤌𐤓
𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤅𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤐 𐤃𐤅𐤓:

ט וְיָדַעְתָּ כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנֶּאֱמָן שֹׁמֵר הַבְּרִית
וְהַחֶסֶד לְאֹהֲבָיו וּלְשֹׁמְרֵי מִצְוֹתוֹ לְאֶלֶף דּוֹר׃

9. w'yada`'ta ki-Yahúwah 'Eloheyak hu' ha'Elohim ha'El hane'eman shomerah b'rith
w'hachesed l'ohabayu ul'shom'rey mits'wotho l'eleph dor.

Deut7:9 Know therefore that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, He is Elohim, the faithful El, who keeps His covenant
and His lovingkindness to a thousand generations with those who love Him
and keep His commandments;

‹9› καὶ γνώσῃ ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος θεός, θεὸς πιστός, ὁ φυλάσσων διαθήκην
καὶ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ εἰς χιλίας γενεὰς

9 kai gnōsę̄ hoti kyrios ho theos sou, houtos theos, theos pistos, ho phylassōn diathēkēn

kai eleos tois agapōsin auton kai tois phylassousin tas entolas autou eis chilias geneas

---

10 𐤅𐤌𐤔𐤋𐤌 𐤋𐤔𐤍𐤀𐤉𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤀
𐤉𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤔𐤍𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤉𐤔𐤋𐤌-𐤋𐤅:

י וּמְשַׁלֵּם לְשֹׂנְאָיו אֶל־פָּנָיו לְהַאֲבִידוֹ לֹא
יְאַחֵר לְשֹׂנְאוֹ אֶל־פָּנָיו יְשַׁלֶּם־לוֹ׃

10. um'shalem l'son'ayu 'el-panayu l'ha'abido lo' y'acher l'son'o'el-panayu y'shalem-lo.

Deut7:10 but repays those who hate Him to their faces, to destroy them;
He shall not delay with him who hates Him, He shall repay him to his face.

‹10› καὶ ἀποδιδοὺς τοῖς μισοῦσιν κατὰ πρόσωπον ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς·
καὶ οὐχὶ βραδυνεῖ τοῖς μισοῦσιν, κατὰ πρόσωπον ἀποδώσει αὐτοῖς.

10 kai apodidous tois misousin kata prosōpon exolethreusai autous;
kai ouchi bradynei tois misousin, kata prosōpon apodōsei autois.

---

11 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕𐤌:

יא וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם׃ פ

11. w'shamar'at 'eth-hamits'wah w'eth-hachuqim w'eth-hamish'patim
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la`asotham.

Deut7:11 And you shall keep the commandment and the statutes and the judgments
which I am commanding you today, to do them.

‹11› καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα ταῦτα,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν.

11 kai phylaxę tas entolas kai ta dikaiōmata kai ta krimata tauta, hosa egō entellomai soi sēmeron poiein.

---

12 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤒𐤁 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤕 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤎𐤃 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊:

יב וְהָיָה עֵקֶב תִּשְׁמְעוּן אֵת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה וּשְׁמַרְתֶּם
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשָׁמַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ אֶת־הַבְּרִית
וְאֶת־הַחֶסֶד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃

12. w'hayah `eqeb tish'm'`un 'eth hamish'patim ha'eleh ush'mar'tem wa`asithem 'otham
w'shamar Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-hab'rith w'eth-hachesed 'asher nish'ba` la'abotheyak.

Deut7:12 Then it shall come about, because you listen to these judgments and keep and do them,
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall keep with you His covenant and His lovingkindness
which He swore to your fathers.

‹12› Καὶ ἔσται ἡνίκα ἂν ἀκούσητε πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ φυλάξητε καὶ ποιήσητε αὐτά,
καὶ διαφυλάξει κύριος ὁ θεός σού σοι τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος, ὃ ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν,

12 Kai estai hēnika an akousēte panta ta dikaiōmata tauta kai phylaxēte kai poiēsēte auta,

kai diaphylaxei kyrios ho theos sou soi tēn diathēkēn kai to eleos, ho ōmosen tois patrasin hymōn,

---

13 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤅𐤄𐤓𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤊 𐤐𐤓𐤉-𐤁𐤈𐤍𐤊 𐤅𐤐𐤓𐤉-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊 𐤃𐤂𐤍𐤊
𐤅𐤕𐤉𐤓𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤑𐤄𐤓𐤊 𐤔𐤂𐤓-𐤀𐤋𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤔𐤕𐤓𐤕 𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊:

יג וַאֲהֵבְךָ וּבֵרַכְךָ וְהִרְבֶּךָ וּבֵרַךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי־אַדְמָתֶךָ דְּגָנְךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ שְׁגַר־אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃

13. wa'aheb'ak uberak'ak w'hir'bek uberak p'ri-bit'n'ak uph'ri-'ad'mathek d'gan'ak
w'thirosh'ak w'yits'harek sh'gar-'alapheyak w'`ash't'roth tso'nek `al ha'adamah
'asher-nish'ba` la'abotheyak latheth lak.

Deut7:13 He shall love you and bless you and multiply you; He shall also bless the fruit of your womb
and the fruit of your ground, your grain and your new wine and your oil, the increase of your herd
and the young of your flock, in the land which He swore to your fathers to give you.

‹13› καὶ ἀγαπήσει σε καὶ εὐλογήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε καὶ εὐλογήσει τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου
καὶ τὸν καρπὸν τῆς γῆς σου, τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου
καὶ τὸ ἔλαιόν σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου
καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

13 kai agapēsei se kai eulogēsei se kai plēthynei se kai eulogēsei ta ekgona tēs koilias sou
kai ton karpon tēs gēs sou, ton siton sou kai ton oinon sou kai to elaion sou, ta boukolia tōn boōn sou
kai ta poimnia tōn probatōn sou epi tēs gēs, hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi.

---

14 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤊 𐤏𐤒𐤓 𐤅𐤏𐤒𐤓𐤄 𐤅𐤁𐤁𐤄𐤌𐤕𐤊:

יד בָּרוּךְ תִּהְיֶה מִכָּל־הָעַמִּים לֹא־יִהְיֶה בְךָ עָקָר
וַעֲקָרָה וּבִבְהֶמְתֶּךָ׃

14. baruk tih'yeh mikal-ha`amim lo'-yih'yeh b'ak `aqar wa`aqarah ubib'hem'tek.

Deut7:14 You shall be blessed above all peoples; there shall be no barren male nor barren female
among you or among your cattle.

‹14› εὐλογητὸς ἔσῃ παρὰ πάντα τὰ ἔθνη· οὐκ ἔσται ἐν ὑμῖν ἄγονος οὐδὲ στεῖρα καὶ ἐν τοῖς
κτήνεσίν σου.

14 eulogētos esē para panta ta ethnē; ouk estai en hymin agonos oude steira kai en tois ktēnesin sou.

---

15 𐤅𐤄𐤎𐤉𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤊 𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤉 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤃𐤅𐤉 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤉𐤌𐤌 𐤁𐤊 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤍𐤀𐤉𐤊:

טו וְהֵסִיר יְהוָה מִמְּךָ כָּל־חֹלִי וְכָל־מַדְוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים
אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יְשִׂימָם בָּךְ וּנְתָנָם בְּכָל־שֹׂנְאֶיךָ׃

15. w'hesir Yahúwah mim'ak kal-choli w'kal-mad'wey Mits'rayim hara`im
'asher yada`'ta lo' y'simam bak un'thanam b'kal-son'eyk.

Deut7:15 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall remove from you all sickness; and He shall not put on you
any of the harmful diseases of Egypt which you have known, but He shall lay them on all who hate you.

‹15› καὶ περιελεῖ κύριος ἀπὸ σοῦ πᾶσαν μαλακίαν· καὶ πάσας νόσους Αἰγύπτου τὰς πονηράς,
ἃς ἑώρακας καὶ ὅσα ἔγνως, οὐκ ἐπιθήσει ἐπὶ σὲ καὶ ἐπιθήσει αὐτὰ ἐπὶ πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

15 kai perielei kyrios apo sou pasan malakian; kai pasas nosous Aigyptou tas ponēras,
has heōrakas kai hosa egnōs, ouk epithēsei epi se kai epithēsei auta epi pantas tous misountas se.

---

16 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤅𐤎
𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤌𐤅𐤒𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊:

טז וְאָכַלְתָּ אֶת־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא־תָחֹס
עֵינְךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת־אֱלֹהֵיהֶם כִּי־מוֹקֵשׁ הוּא לָךְ׃ ס

16. w'akal'at 'eth-kal-ha`amim 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak
lo'-thachos `eyn'ak `aleyhem w'lo' tha`abod 'eth-'eloheyhem ki-moqesh hu' lak.

Deut7:16 You shall consume all the peoples whom יהוה your El shall deliver to you;
your eye shall not pity them, nor shall you serve their el, for it shall be a snare to you.

‹16› καὶ φάγῃ πάντα τὰ σκῦλα τῶν ἐθνῶν, ἃ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ’ αὐτοῖς, καὶ οὐ λατρεύσεις τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι σκῶλον τοῦτό ἐστίν σοι.

16 kai phagę panta ta skyla tōn ethnōn, ha kyrios ho theos sou didōsin soi;
the spoils of the nations
ou pheisetai ho ophthalmos sou ep’ autois, kai ou latreuseis tois theois autōn, hoti skōlon touto estin soi.
this

---

17 כי תאמר בלבבך רבים הגוים האלה ממני
איכה אוכל להורישם׃

יז כִּי תֹאמַר בִּלְבָבְךָ רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי
אֵיכָה אוּכַל לְהוֹרִישָׁם׃

17. ki tho’mar bil’bab’ak rabbim hagoyim ha’eleh mimeni ‘eykah ‘ukal l’horisham.

Deut7:17 If you should say in your heart, These nations are greater than I; how can I dispossess them?

‹17› Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι Πολὺ τὸ ἔθνος τοῦτο ἢ ἐγώ,
πῶς δυνήσομαι ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς;

17 Ean de legęs en tę dianoią sou hoti Poly to ethnos touto ē egō, pōs dynēsomai exolethreusai autous?
that

---

18 לא תירא מהם זכר תזכר את אשר-עשה יהוה אלהיך
לפרעה ולכל-מצרים׃

יח לֹא תִירָא מֵהֶם זָכֹר תִּזְכֹּר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְפַרְעֹה וּלְכָל־מִצְרָיִם׃

18. lo’ thira’ mehem zakor tiz’kor ‘eth ‘asher-`asah Yahúwah ‘Eloheyak l’Phar’`oh ul’kal-Mits’rayim.

Deut7:18 you shall not be afraid of them; you shall well remember what יהוה your El did to Pharaoh
and to all Egypt:

‹18› οὐ φοβηθήσῃ αὐτούς· μνείᾳ μνησθήσῃ ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῷ Φαραω
καὶ πᾶσι τοῖς Αἰγυπτίοις,

18 ou phobēthēsę autous; mneią mnēsthēsę hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tō̧ Pharaō
kai pasi tois Aigyptiois,

---

19 המסת הגדלת אשר-ראו עיניך והאתת והמפתים
והיד החזקה והזרע הנטויה אשר הוצאך יהוה אלהיך
כן-יעשה יהוה אלהיך לכל-העמים אשר-אתה ירא מפניהם׃

יט הַמַּסֹּת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וְהָאֹתֹת וְהַמֹּפְתִים
וְהַיָּד הַחֲזָקָה וְהַזְּרֹעַ הַנְּטוּיָה אֲשֶׁר הוֹצִאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־הָעַמִּים אֲשֶׁר־אַתָּה יָרֵא מִפְּנֵיהֶם׃

19. hamasoth hag’doloth ‘asher-ra’u `eyneyak w’ha’othoth w’hamoph’thim
w’hayad hachazaqah w’haz’ro`a han’tuyah ‘asher hotsi’ak Yahúwah ‘Eloheyak

ken-ya`aseh Yahúwah 'Eloheyak l'kal-ha`amim 'asher-'atah yare' mip'neyhem.

Deut7:19 the great trials which your eyes saw and the signs and the wonders
and the mighty hand and the outstretched arm by which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El brought you out.
So shall 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El do to all the peoples of whom you are afraid.

‹19› τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου, τὰ σημεῖα
καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα, τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν
καὶ τὸν βραχίονα τὸν ὑψηλόν, ὡς ἐξήγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου·
οὕτως ποιήσει κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὓς σὺ φοβῇ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
19 tous peirasmous tous megalous, hous eidosan hoi ophthalmoi sou, ta sēmeia kai ta terata ta megala
those great
ekeina, tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon, hōs exēgagen se kyrios ho theos sou;
houtōs poiēsei kyrios ho theos hēmōn pasin tois ethnesin, hous sy phobę̄ apo prosōpou autōn.
from their presence

---

20 𐤅𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤑𐤓𐤏𐤄 𐤉𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤌
𐤏𐤃-𐤀𐤁𐤃 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤎𐤕𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊:
כ וְגַם אֶת־הַצִּרְעָה יְשַׁלַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּם
עַד־אֲבֹד הַנִּשְׁאָרִים וְהַנִּסְתָּרִים מִפָּנֶיךָ׃
20. w'gam 'eth-hatsir'`ah y'shalach Yahúwah 'Eloheyak bam
`ad-'abod hanish'arim w'hanis'tarim mipaneyk.

Deut7:20 And moreover 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall send the hornet against them,
until those who are left and those are hidden from you perish.

‹20› καὶ τὰς σφηκίας ἀποστελεῖ κύριος ὁ θεός σου εἰς αὐτούς,
ἕως ἂν ἐκτριβῶσιν οἱ καταλελειμμένοι καὶ οἱ κεκρυμμένοι ἀπὸ σοῦ.
20 kai tas sphēkias apostelei kyrios ho theos sou eis autous,
heōs an ektribōsin hoi kataleleimmenoi kai hoi kekrymmenoi apo sou.

---

21 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤓𐤑 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤀𐤋 𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤍𐤅𐤓𐤀:
כא לֹא תַעֲרֹץ מִפְּנֵיהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבֶּךָ אֵל גָּדוֹל וְנוֹרָא׃
21. lo' tha`arots mip'neyhem ki-Yahúwah 'Eloheyak b'qir'bek 'El gadol w'nora'.

Deut7:21 You shall not be afraid of them, for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is in your midst, a great and awesome El.

‹21› οὐ τρωθήσῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐν σοί, θεὸς μέγας καὶ κραταιός,
21 ou trōthēsę̄ apo prosōpou autōn, hoti kyrios ho theos sou en soi, theos megas kai krataios,
from their face

---

22 𐤅𐤍𐤔𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤈 𐤌𐤏𐤈
𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤌𐤄𐤓 𐤐𐤍-𐤕𐤓𐤁𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤇𐤉𐤕 𐤄𐤔𐤃𐤄:
כב וְנָשַׁל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵל מִפָּנֶיךָ מְעַט מְעָט
לֹא תוּכַל כַּלֹּתָם מַהֵר פֶּן־תִּרְבֶּה עָלֶיךָ חַיַּת הַשָּׂדֶה׃
22. w'nashal Yahúwah 'Eloheyak 'eth-hagoyim ha'el mipaneyak m'`at m'`at
lo' thukal kalotham maher pen-tir'beh `aleyak chayath hasadeh.

Deut7:22 יהוה your El shall clear away these nations before you little by little;
you shall not be able to put an end to them quickly, lest the beasts of the field increase upon you.

‹22› καὶ καταναλώσει κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου
κατὰ μικρὸν μικρόν· οὐ δυνήσῃ ἐξαναλῶσαι αὐτοὺς τὸ τάχος,
ἵνα μὴ γένηται ἡ γῆ ἔρημος καὶ πληθυνθῇ ἐπὶ σὲ τὰ θηρία τὰ ἄγρια.

22 kai katanalōsei kyrios ho theos sou ta ethnē tauta apo prosōpou sou kata mikron mikron; ou
dynēsę exanalōsai autous to tachos, hina mē genētai hē gē erēmos kai plēthynthę epi se ta thēria ta agria.
might not become the land wilderness wild

---

23 ונתנם יהוה אלהיך לפניך והמם מהומה גדלה עד השמדם:
כג וּנְתָנָם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָמָם מְהוּמָה גְּדֹלָה עַד הִשָּׁמְדָם׃
23. un'thanam Yahúwah 'Eloheyak l'phaneyak w'hamam m'humah g'dolah `ad hisham'dam.

Deut7:23 But יהוה your El shall deliver them before you,
and shall discomfit them with a great discomfiture until they are destroyed.

‹23› καὶ παραδώσει αὐτοὺς κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου
καὶ ἀπολέσει αὐτοὺς ἀπωλείᾳ μεγάλῃ, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ αὐτούς,
23 kai paradōsei autous kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou
kai apolesei autous apōleią megalę, heōs an exolethreusę autous,

---

24 ונתן מלכיהם בידך והאבדת את-שמם מתחת השמים
לא-יתיצב איש בפניך עד השמדך אתם:
כד וְנָתַן מַלְכֵיהֶם בְּיָדֶךָ וְהַאֲבַדְתָּ אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בְּפָנֶיךָ עַד הִשְׁמִדְךָ אֹתָם׃
**24. w'nathan mal'keyhem b'yadek w'ha'abad'at 'eth-sh'mam mitachath hashamayim
lo'-yith'yatseb 'ish b'phaneyak `ad hish'mid'ak 'otham.**

Deut7:24 He shall deliver their kings into your hand so that you shall destroy their name
from under heaven; no man shall be able to stand before you until you have destroyed them.

‹24› καὶ παραδώσει τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ
τοῦ τόπου ἐκείνου· οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃς αὐτούς.
24 kai paradōsei tous basileis autōn eis tas cheiras hymōn, kai apoleitai to onoma autōn
ek tou topou ekeinou; ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon sou, heōs an exolethreusęs autous.
from that place against your face

---

25 פסילי אלהיהם תשרפון באש לא-תחמד כסף וזהב עליהם
ולקחת לך פן תוקש בו כי תועבת יהוה אלהיך הוא:
כה פְּסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ לֹא־תַחְמֹד כֶּסֶף וְזָהָב עֲלֵיהֶם
וְלָקַחְתָּ לָךְ פֶּן תִּוָּקֵשׁ בּוֹ כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃
**25. p'siley 'eloheyhem tis'r'phun ba'esh lo'-thach'mod keseph
w'zahab `aleyhem w'laqach'at lak pen tiuaqesh bo ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.**

Deut7:25 The graven images of their el you shall burn with fire;
you shall not covet the silver nor the gold that is on them, nor take it for yourselves,

lest you shall be snared by it, for it is an abomination to יהוה your El.

‹25› τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί· οὐκ ἐπιθυμήσεις ἀργύριον οὐδὲ χρυσίον ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐ λήμψῃ σεαυτῷ, μὴ πταίσῃς δι' αὐτό, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν·
25 ta glypta tōn theōn autōn katakausete pyri; ouk epithymēseis argyrion oude chrysion ap' autōn kai ou lēmpsę seautǫ, mē ptaisęs di' auto, hoti bdelygma kyriǫ tǫ theǫ sou estin;

ולא־תביא תועבה אל־ביתך והיית חרם כמהו שקץ 26
תשקצנו ותעב תתעבנו כי־חרם הוא:

כו וְלֹא־תָבִיא תוֹעֵבָה אֶל־בֵּיתֶךָ וְהָיִיתָ חֵרֶם כָּמֹהוּ שַׁקֵּץ
תְּשַׁקְּצֶנּוּ וְתַעֵב תְּתַעֲבֶנּוּ כִּי־חֵרֶם הוּא׃ פ

26. w'lo'-thabi' tho`ebah 'el-beythek w'hayiath cherem kamohu shaqets t'shaq'tsenu w'tha`eb t'tha`abenu ki-cherem hu'.

Deut7:26 You shall not bring an abomination into your house, and be accursed like it; you shall utterly detest it and you shall utterly abhor it, for it is accursed.

‹26› καὶ οὐκ εἰσοίσεις βδέλυγμα εἰς τὸν οἶκόν σου καὶ ἔσῃ ἀνάθημα ὥσπερ τοῦτο· προσοχθίσματι προσοχθιεῖς καὶ βδελύγματι βδελύξῃ, ὅτι ἀνάθημά ἐστιν.
26 kai ouk eisoiseis bdelygma eis ton oikon sou kai esę anathēma hōsper touto; prosochthismati prosochthieis kai bdelygmati bdelyxę, hoti anathēma estin.

Chapter 8

כל־המצוה אשר אנכי מצוך היום תשמרון Deut8:1
לעשות למען תחיון ורביתם ובאתם וירשתם את־הארץ
אשר־נשבע יהוה לאבתיכם:

א כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם תִּשְׁמְרוּן
לַעֲשׂוֹת לְמַעַן תִּחְיוּן וּרְבִיתֶם וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם׃

1. kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom tish'm'run la`asoth l'ma`an tich'yun ur'bithem uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba` Yahúwah la'abotheykem.

Deut8:1 All the commandments that I am commanding you today you shall be careful to do, that you may live and multiply, and go in and possess the land which יהוה swore to your fathers.

‹8:1› Πάσας τὰς ἐντολάς, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, φυλάξεσθε ποιεῖν, ἵνα ζῆτε καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσέλθητε
καὶ κληρονομήσητε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν.
1 Pasas tas entolas, has egō entellomai hymin sēmeron, phylaxesthe poiein, hina zēte kai polyplasiasthēte kai eiselthēte kai klēronomēsēte tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn ōmosen tois patrasin hymōn.

וזכרת את־כל־הדרך אשר הוליכך יהוה אלהיך זה 2
ארבעים שנה במדבר למען ענתך לנסתך לדעת
את־אשר בלבבך התשמר מצותו אם־לא:

ב וְזָכַרְתָּ אֶת־כָּל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הֹלִיכֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ זֶה
אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לְמַעַן עַנֹּתְךָ לְנַסֹּתְךָ לָדַעַת
אֶת־אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ הֲתִשְׁמֹר מִצְוֹתוֹ אִם־לֹא׃

2. w'zakar'at 'eth-kal-haderek 'asher holikak Yahúwah 'Eloheyak zeh 'ar'ba`im shanah bamid'bar l'ma`an `anoth'ak l'nasoth'ak lada`ath 'eth-'asher bil'bab'ak hathish'mor mits'wotho 'im-lo'.

Deut8:2 You shall remember all the way which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has led you in the wilderness
these forty years, in order to humble you, to test you, to know what was in your heart,
whether you would keep His commandments or not.

‹2› καὶ μνησθήσῃ πᾶσαν τὴν ὁδόν, ἣν ἤγαγέν σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὅπως ἂν κακώσῃ
σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ διαγνωσθῇ τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, εἰ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἢ οὔ.

2 kai mnēsthēsę̄ pasan tēn hodon, hēn ēgagen se kyrios ho theos sou en tę̄ erēmǭ, hopōs an kakōsę̄ se
kai ekpeirasę̄ se kai diagnōsthę̄ ta en tę̄ kardią sou, ei phylaxę̄ tas entolas autou ē ou.

---

3 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤏𐤁𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤅𐤃𐤏𐤊 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤅
𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤌 𐤊𐤉 𐤏𐤋-𐤊𐤋-𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤐𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤇𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤃𐤌:

ג וַיְעַנְּךָ וַיַּרְעִבֶךָ וַיַּאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ
וְלֹא יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִעֲךָ כִּי לֹא עַל־הַלֶּחֶם לְבַדּוֹ
יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצָא פִי־יְהוָה יִחְיֶה הָאָדָם׃

3. way'`an'ak wayar'`ibek waya'akil'ak 'eth-haman 'asher lo'-yada`'at w'lo' yad'`un 'abotheyak l'ma`an hodi`ak ki lo' `al-halechem l'bado yich'yeh ha'adam ki `al-kal-motsa' phi-Yahúwah yich'yeh ha'adam.

Deut8:3 He humbled you and let you be hungry, and fed you with manna which you did not know,
nor did your fathers know, so that He might make you understand that man does not live by bread alone,
but man lives by everything that proceeds out of the mouth of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› καὶ ἐκάκωσέν σε καὶ ἐλιμαγχόνησέν σε καὶ ἐψώμισέν σε τὸ μαννα,
ὃ οὐκ εἴδησαν οἱ πατέρες σου, ἵνα ἀναγγείλῃ σοι ὅτι οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος,
ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι τῷ ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος θεοῦ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος.

3 kai ekakōsen se kai elimagchonēsen se kai epsōmisen se to manna,

ho ouk eidēsan hoi pateres sou, hina anaggeilę̄ soi hoti ouk ep' artǭ monǭ zēsetai ho anthrōpos,

all' epi panti hrēmati tǭ ekporeuomenǭ dia stomatos theou zēsetai ho anthrōpos.

word

---

4 𐤔𐤌𐤋𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤁𐤋𐤕𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤓𐤂𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤁𐤑𐤒𐤄 𐤆𐤄 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄:

ד שִׂמְלָתְךָ לֹא בָלְתָה מֵעָלֶיךָ וְרַגְלְךָ לֹא בָצֵקָה זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה׃

4. sim'lath'ak lo' bal'thah me`aleyak w'rag'l'ak lo' batseqah zeh 'ar'ba`im shanah.

Deut8:4 Your clothing did not wear out on you, nor did your foot swell these forty years.

‹4› τὰ ἱμάτιά σου οὐ κατετρίβη ἀπὸ σοῦ, οἱ πόδες σου οὐκ ἐτυλώθησαν, ἰδοὺ τεσσαράκοντα ἔτη.

4 ta himatia sou ou katetribē apo sou, hoi podes sou ouk etylōthēsan, idou tessarakonta etē.

5 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤏𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤊𐤉
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤉𐤎𐤓 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤉𐤎𐤓𐤊:
ה וְיָדַעְתָּ עִם־לְבָבֶךָ כִּי
כַּאֲשֶׁר יְיַסֵּר אִישׁ אֶת־בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְיַסְּרֶךָּ׃

5. w'yada`'at `im-l'babek ki ka'asher y'yaser 'ish 'eth-b'no Yahúwah 'Eloheyak m'yas'reak.

Deut8:5 Thus you know in your heart that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El was disciplining you
just as a man disciplines his son.

‹5› καὶ γνώσῃ τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὡς εἴ τις παιδεύσαι ἄνθρωπος τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
οὕτως κύριος ὁ θεός σου παιδεύσει σε,

5 kai gnōsę̄ tę̄ kardią sou hoti hōs ei tis paideusai anthrōpos ton huion autou,

houtōs kyrios ho theos sou paideusei se,

---

6 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕𐤅:
ו וְשָׁמַרְתָּ אֶת־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וּלְיִרְאָה אֹתוֹ׃

6. w'shamar'at 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu ul'yir'ah 'otho.

Deut8:6 Therefore, you shall keep the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, to walk in His ways
and to fear Him.

‹6› καὶ φυλάξῃ τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ φοβεῖσθαι αὐτόν.

6 kai phylaxę̄ tas entolas kyriou tou theou sou poreuesthai en tais hodois autou kai phobeisthai auton.

---

7 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤁𐤉𐤀𐤊 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤇𐤋𐤉 𐤌𐤉𐤌
𐤏𐤉𐤍𐤕 𐤅𐤕𐤄𐤌𐤕 𐤉𐤑𐤀𐤉𐤌 𐤁𐤁𐤒𐤏𐤄 𐤅𐤁𐤄𐤓:
ז כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְבִיאֲךָ אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם
עֲיָנֹת וּתְהֹמֹת יֹצְאִים בַּבִּקְעָה וּבָהָר׃

**7. ki Yahúwah 'Eloheyak m'bi'ak 'el-'erets tobah 'erets nachaley mayim `ayanoth
uth'homoth yots'im babiq'`ah ubahar.**

Deut8:7 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is bringing you into a good land, a land of brooks of water,
of fountains and springs, flowing forth in valleys and hills;

‹7› ὁ γὰρ κύριος ὁ θεός σου εἰσάγει σε εἰς γῆν ἀγαθὴν καὶ πολλήν, οὗ χείμαρροι ὑδάτων καὶ πηγαὶ
ἀβύσσων ἐκπορευόμεναι διὰ τῶν πεδίων καὶ διὰ τῶν ὀρέων·

7 ho gar kyrios ho theos sou eisagei se eis gēn agathēn kai pollēn, hou cheimarroi hydatōn

kai pēgai abyssōn ekporeuomenai dia tōn pediōn kai dia tōn oreōn;

---

8 𐤀𐤓𐤑 𐤇𐤈𐤄 𐤅𐤔𐤏𐤓𐤄 𐤅𐤂𐤐𐤍 𐤅𐤕𐤀𐤍𐤄 𐤅𐤓𐤌𐤅𐤍 𐤀𐤓𐤑-𐤆𐤉𐤕 𐤔𐤌𐤍 𐤅𐤃𐤁𐤔:
ח אֶרֶץ חִטָּה וּשְׂעֹרָה וְגֶפֶן וּתְאֵנָה וְרִמּוֹן אֶרֶץ־זֵית שֶׁמֶן וּדְבָשׁ׃

8. 'erets chitah us'`orah w'gephen uth'enah w'rimon 'erets-zeyth shemen ud'bash.

Deut8:8 a land of wheat and barley, of vines and fig trees and pomegranates, a land of olive oil
and honey;

‹8› γῆ πυροῦ καὶ κριθῆς, ἄμπελοι, συκαῖ, ῥόαι, γῆ ἐλαίας ἐλαίου καὶ μέλιτος·

8 gē pyrou kai krithēs, ampeloi, sykai, hroai, gē elaias elaiou kai melitos;

---

9 𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤁𐤌𐤎𐤊𐤍𐤕 𐤕𐤀𐤊𐤋-𐤁𐤄 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤎𐤓 𐤊𐤋 𐤁𐤄
𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤄 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤅𐤌𐤄𐤓𐤓𐤉𐤄 𐤕𐤇𐤑𐤁 𐤍𐤇𐤔𐤕:

ט אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְמִסְכֵּנֻת תֹּאכַל־בָּהּ לֶחֶם לֹא־תֶחְסַר כֹּל בָּהּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר אֲבָנֶיהָ בַרְזֶל וּמֵהֲרָרֶיהָ תַּחְצֹב נְחֹשֶׁת׃

9. 'erets 'asher lo' b'mis'kenuth to'kal-bah lechem lo'-thech'sar kol bah
'erets 'asher 'abaneyah bar'zel umehararєyah tach'tsob n'chosheth.

Deut8:9 a land where you shall eat food without scarcity, in which you shall not lack anything in it;
a land whose stones are iron, and out of whose mountains you can dig copper.

‹9› γῆ, ἐφ' ἧς οὐ μετὰ πτωχείας φάγῃ τὸν ἄρτον σου καὶ οὐκ ἐνδεηθήσῃ οὐδὲν ἐπ' αὐτῆς·
γῆ, ἧς οἱ λίθοι σίδηρος, καὶ ἐκ τῶν ὀρέων αὐτῆς μεταλλεύσεις χαλκόν·

9 gē, eph' hēs ou meta ptōcheias phagē ton arton sou kai ouk endeēthēsē ouden ep' autēs;

gē, hēs hoi lithoi sidēros, kai ek tōn oreōn autēs metalleuseis chalkon;

---

10 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤕
𐤅𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤈𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤊:

י וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ
וּבֵרַכְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃

10. w'akal'at w'saba`'at
uberak'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak `al-ha'arets hatobah 'asher nathan-lak.

Deut8:10 When you have eaten and are satisfied,
you shall bless 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El for the good land which He has given you.

‹10› καὶ φάγῃ καὶ ἐμπλησθήσῃ
καὶ εὐλογήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐπὶ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκέν σοι.

10 kai phagē kai emplēsthēsē kai eulogēseis kyrion ton theon sou epi tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken soi.

---

11 𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤐𐤍-𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅 𐤅𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌:

יא הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃

11. hishamer l'ak pen-tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak l'bil'ti sh'mor mits'wothayu
umish'patayu w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut8:11 Take heed to yourselves, lest you forget 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El by not keeping His commandments
and His ordinances and His statutes which I am commanding you today;

‹11› πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ μὴ φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ κρίματα καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,

11 proseche seautō, mē epilathē kyriou tou theou sou tou mē phylaxai tas entolas autou

kai ta krimata kai ta dikaiōmata autou, hosa egō entellomai soi sēmeron,

---

12 𐤐𐤍-𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤅𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤈𐤅𐤁𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕:

יב פֶּן־תֹּאכַל וְשָׂבָעְתָּ וּבָתִּים טוֹבִים תִּבְנֶה וְיָשָׁבְתָּ׃

12. pen-to'kal w'saba`'at ubatim tobim tib'neh w'yashab'at.

Deut8:12 lest when you have eaten and are satisfied, and have built good houses and lived in them,

‹12› μὴ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς καὶ οἰκίας καλὰς οἰκοδομήσας καὶ κατοικήσας ἐν αὐταῖς

12 mē phagōn kai emplēstheis kai oikias kalas oikodomēsas kai katoikēsas en autais

---

13 𐤅𐤁𐤒𐤓𐤊 𐤅𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤉𐤓𐤁𐤉𐤍 𐤅𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤆𐤄𐤁 𐤉𐤓𐤁𐤄-𐤋𐤊
𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤊 𐤉𐤓𐤁𐤄:

יג וּבְקָרְךָ וְצֹאנְךָ יִרְבְּיֻן וְכֶסֶף וְזָהָב יִרְבֶּה־לָּךְ וְכֹל
אֲשֶׁר־לְךָ יִרְבֶּה׃

13. ub'qar'ak w'tso'n'ak yir'b'yun w'keseph w'zahab yir'beh-lak w'kol 'asher-l'ak yir'beh.

Deut8:13 and when your herds and your flocks multiply, and your silver
and gold multiply to you, and all that you have multiplies to you,

‹13› καὶ τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου πληθυνθέντων σοι, ἀργυρίου
καὶ χρυσίου πληθυνθέντος σοι καὶ πάντων, ὅσων σοι ἔσται, πληθυνθέντων σοι

13 kai tōn boōn sou kai tōn probatōn sou plēthynthentōn soi, argyriou
kai chrysiou plēthynthentos soi kai pantōn, hosōn soi estai, plēthynthentōn soi

---

14 𐤅𐤓𐤌 𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤔𐤊𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤄𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌:

יד וְרָם לְבָבֶךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

**14. w'ram l'babek w'shakach'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.**

Deut8:14 then your heart shall become proud and you shall forget 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
who brought you out from the land of Egypt, out of the house of slavery.

‹14› ὑψωθῇς τῇ καρδίᾳ καὶ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου
τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας,

14 huyōthęs tę kardią kai epilathę kyriou tou theou sou
tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias,

---

15 𐤄𐤌𐤅𐤋𐤉𐤊𐤊 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤍𐤇𐤔 𐤔𐤓𐤐 𐤅𐤏𐤒𐤓𐤁
𐤅𐤑𐤌𐤀𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤋𐤊 𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤄𐤇𐤋𐤌𐤉𐤔:

טו הַמּוֹלִיכְךָ בַּמִּדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא נָחָשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב
וְצִמָּאוֹן אֲשֶׁר אֵין־מָיִם הַמּוֹצִיא לְךָ מַיִם מִצּוּר הַחַלָּמִישׁ׃

**15. hamolikak bamid'bar hagadol w'hanora' nachash saraph w'`aq'rab
w'tsima'on 'asher 'eyn-mayim hamotsi' l'ak mayim mitsur hachalamish.**

Deut8:15 He led you through the great and terrible wilderness, with its fiery serpents and scorpions and thirsty ground where there was no water; He brought water for you out of the rock of flint.

‹15› τοῦ ἀγαγόντος σε διὰ τῆς ἐρήμου τῆς μεγάλης καὶ τῆς φοβερᾶς ἐκείνης, οὗ ὄφις δάκνων καὶ σκορπίος καὶ δίψα, οὗ οὐκ ἦν ὕδωρ, τοῦ ἐξαγαγόντος σοι ἐκ πέτρας ἀκροτόμου πηγὴν ὕδατος,

15 tou agagontos se dia tēs erēmou tēs megalēs kai tēs phoberas ekeinēs, hou ophis daknōn kai skorpios
that one of which is
kai dipsa, hou ouk ēn hydōr, tou exagagontos soi ek petras akrotomou pēgēn hydatos,
a spring of water

---

16 𐤄𐤌𐤀𐤊𐤋𐤊 𐤌𐤍 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅𐤍 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍
𐤏𐤍𐤕𐤊 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤍𐤎𐤕𐤊 𐤋𐤄𐤉𐤈𐤁𐤊 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤊:

טז הַמַּאֲכִלְךָ מָן בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּן אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן
עַנֹּתְךָ וּלְמַעַן נַסֹּתֶךָ לְהֵיטִבְךָ בְּאַחֲרִיתֶךָ׃

16. hama'akil'ak man bamid'bar 'asher lo'-yad'`un 'abotheyak
l'ma`an `anoth'ak ul'ma`an nasothek l'heytib'ak b'acharithek.

Deut8:16 In the wilderness He fed you manna which your fathers did not know,
that He might humble you and that He might test you, to do you good in the later end.

‹16› τοῦ ψωμίσαντός σε τὸ μαννα ἐν τῇ ἐρήμῳ, ὃ οὐκ εἴδησαν οἱ πατέρες σου,
ἵνα κακώσῃ σε καὶ ἐκπειράσῃ σε καὶ εὖ σε ποιήσῃ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν σου.

16 tou psōmisantos se to manna en tę erēmǫ, ho ouk eidēsan hoi pateres sou,
hina kakōsę se kai ekpeirasę se kai eu se poiēsę ep' eschatōn tōn hēmerōn sou.
of your days

---

17 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤊𐤇𐤉 𐤅𐤏𐤑𐤌 𐤉𐤃𐤉 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤉𐤋 𐤄𐤆𐤄:

יז וְאָמַרְתָּ בִּלְבָבֶךָ כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחַיִל הַזֶּה׃

17. w'amar'at bil'babek kochi w'`otsem yadi `asah li 'eth-hachayil hazeh.

Deut8:17 And you may say in your heart, My power and the strength of my hand made me this wealth.

‹17› μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Ἡ ἰσχύς μου
καὶ τὸ κράτος τῆς χειρός μου ἐποίησέν μοι τὴν δύναμιν τὴν μεγάλην ταύτην·

17 mē eipęs en tę kardią sou Hē ischys mou
kai to kratos tēs cheiros mou epoiēsen moi tēn dynamin tēn megalēn tautēn;
ability this great

---

18 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤊𐤇 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤇𐤉𐤋
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

יח וְזָכַרְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנֹּתֵן לְךָ כֹּחַ לַעֲשׂוֹת חָיִל
לְמַעַן הָקִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ כַּיּוֹם הַזֶּה׃ פ

18. w'zakar'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak ki hu' hanothen l'ak koach la`asoth chayil
l'ma`an haqim 'eth-b'ritho 'asher-nish'ba` la'abotheyak kayom hazeh.

Deut8:18 But you shall remember 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, for it is He who is giving you power to make wealth,
that He may confirm His covenant which He swore to your fathers, as it is this day.

‹18› καὶ μνησθήσῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὅτι αὐτός σοι δίδωσιν ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι δύναμιν
καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου, ὡς σήμερον.

18 kai mnēsthēsę̄ kyriou tou theou sou, hoti autos soi didōsin ischyn tou poiēsai dynamin
kai hina stēsę̄ tēn diathēkēn autou, hēn ōmosen kyrios tois patrasin sou, hōs sēmeron.

---

19 והיה אם-שכח תשכח את-יהוה אלהיך
והלכת אחרי אלהים אחרים ועבדתם
והשתחוית להם העדתי בכם היום כי אבד תאבדון:

יט וְהָיָה אִם־שָׁכֹחַ תִּשְׁכַּח אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ
וְהָלַכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם הַעִדֹתִי בָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן׃

19. w'hayah 'im-shakoach tish'kach 'eth-Yahúwah 'Eloheyak w'halak'at 'acharey 'elohim 'acherim wa`abad'tam w'hish'tachawiath lahem ha`idothi bakem hayom ki 'abod to'bedun.

Deut8:19 It shall come about if you ever forget יהוה your El and go after other elohim
and serve them and worship them, I testify against you today that you shall surely perish.

‹19› καὶ ἔσται ἐὰν λήθῃ ἐπιλάθῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ὀπίσω θεῶν ἑτέρων
καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς καὶ προσκυνήσῃς αὐτοῖς, διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν
καὶ τὴν γῆν ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε·

19 kai estai ean lēthę̄ epilathę̄ kyriou tou theou sou kai poreuthę̄s opisō theōn heterōn
kai latreusę̄s autois kai proskynēsę̄s autois, diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon
on both heaven and the earth
kai tēn gēn hoti apōleią apoleisthe;

---

20 כגוים אשר יהוה מאביד מפניכם כן תאבדון
עקב לא תשמעון בקול יהוה אלהיכם:

כ כַּגּוֹיִם אֲשֶׁר יָהוָּה מַאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֹּאבֵדוּן
עֵקֶב לֹא תִשְׁמְעוּן בְּקוֹל יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם׃ פ

20. kagoyim 'asher Yahúwah ma'abid mip'neykem ken tho'bedun
`eqeb lo' thish'm'`un b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Deut8:20 Like the nations that יהוה makes to perish before you, so you shall perish;
because you would not listen to the voice of יהוה your El.

‹20› καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, ὅσα κύριος ἀπολλύει πρὸ προσώπου ὑμῶν, οὕτως ἀπολεῖσθε,
ἀνθ’ ὧν οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

20 katha kai ta loipa ethnē, hosa kyrios apolluei pro prosōpou hymōn, houtōs apoleisthe,
also the remaining
anth’ hōn ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.

Chapter 9

Deut9:1 שמע ישראל אתה עבר היום את-הירדן לבא

𐤋𐤓𐤔𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤑𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤊 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤕 𐤅𐤁𐤑𐤓𐤕 𐤁𐤔𐤌𐤉𐤌:

א שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתָּה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא
לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִמֶּךָּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בַּשָּׁמָיִם׃

1. sh'ma` Yis'ra'El 'atah `ober hayom 'eth-haYar'den labo' laresheth goyim g'dolim
wa`atsumim mimeak `arim g'doloth ub'tsuroth bashamayim.

Deut9:1 Hear, O Yisrael! You are crossing over the Jordan today to go in to dispossess nations greater
and mightier than you, great cities fortified to heaven,

‹9:1› Ἄκουε, Ισραηλ· σὺ διαβαίνεις σήμερον τὸν Ιορδάνην εἰσελθεῖν κληρονομῆσαι ἔθνη μεγάλα
καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς, πόλεις μεγάλας καὶ τειχήρεις ἕως τοῦ οὐρανοῦ,

1 Akoue, Israēl; sy diabaineis sēmeron ton Iordanēn eiselthein klēronomēsai ethnē megala
kai ischyrotera mallon ē hymeis, poleis megalas kai teichēreis heōs tou ouranou,

---

2 𐤏𐤌-𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤅𐤓𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤍𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤉𐤃𐤏𐤕
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤌𐤉 𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍𐤉 𐤏𐤍𐤒:

ב עַם־גָּדוֹל וָרָם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר אַתָּה יָדַעְתָּ
וְאַתָּה שָׁמַעְתָּ מִי יִתְיַצֵּב לִפְנֵי בְּנֵי עֲנָק׃

2. `am-gadol waram b'ney `Anaqim 'asher 'atah yada`'ta
w'atah shama`'at mi yith'yatseb liph'ney b'ney `anaq.

Deut9:2 a people great and tall, the sons of the Anakim, whom you know
and of whom you have heard it said, Who can stand before the sons of Anak?

‹2› λαὸν μέγαν καὶ πολὺν καὶ εὐμήκη, υἱοὺς Ενακ, οὓς σὺ οἶσθα
καὶ σὺ ἀκήκοας Τίς ἀντιστήσεται κατὰ πρόσωπον υἱῶν Ενακ;

2 laon megan kai polyn kai eumēkē, huious Enak, hous sy oistha
populous
kai sy akēkoas Tis antistēsetai kata prosōpon huiōn Enak?

---

3 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀-𐤄𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤔
𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤊𐤍𐤉𐤏𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤔𐤕𐤌
𐤅𐤄𐤀𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤌𐤄𐤓 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊:

ג וְיָדַעְתָּ הַיּוֹם כִּי יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הָעֹבֵר לְפָנֶיךָ אֵשׁ
אֹכְלָה הוּא יַשְׁמִידֵם וְהוּא יַכְנִיעֵם לְפָנֶיךָ וְהוֹרַשְׁתָּם
וְהַאֲבַדְתָּם מַהֵר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָּה לָךְ׃

3. w'yada`'at hayom ki Yahúwah 'Eloheyak hu'-ha`ober l'phaneyak 'esh 'ok'lah hu' yash'midem
w'hu' yak'ni`em l'phaneyak w'horash'tam w'ha'abad'tam maher ka'asher diber Yahúwah lak.

Deut9:3 Know therefore today that it is 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El who is crossing over before you
as a consuming fire. He shall destroy them and He shall subdue them before you,
so that you may drive them out and destroy them quickly, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken to you.

‹3› καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι κύριος ὁ θεός σου, οὗτος προπορεύεται πρὸ προσώπου σου·
πῦρ καταναλίσκον ἐστίν· οὗτος ἐξολεθρεύσει αὐτούς, καὶ οὗτος ἀποστρέψει αὐτοὺς ἀπὸ
προσώπου σου, καὶ ἀπολεῖς αὐτούς, καθάπερ εἶπέν σοι κύριος.

3 kai gnōsę sēmeron hoti kyrios ho theos sou, houtos proporeuetai pro prosōpou sou;
your face
pyr katanaliskon estin; houtos exolethreusei autous, kai houtos apostrepsei autous apo prosōpou sou,
He is
kai apoleis autous, kathaper eipen soi kyrios.

---

4 𐤀𐤋-𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤁𐤄𐤃𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤉 𐤄𐤁𐤉𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤁𐤓𐤔𐤏𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤅𐤓𐤉𐤔𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊:

ד אַל־תֹּאמַר בִּלְבָבְךָ בַּהֲדֹף יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ אֹתָם מִלְּפָנֶיךָ
לֵאמֹר בְּצִדְקָתִי הֱבִיאַנִי יָהוָּה לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יָהוָּה מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ׃

4. 'al-to'mar bil'bab'ak bahadoph Yahúwah 'Eloheyak 'otham mil'phaneyak
le'mor b'tsid'qathi hebi'ani Yahúwah laresheth 'eth-ha'arets hazo'th
ub'rish'`ath hagoyim ha'eleh Yahúwah morisham mipaneyak.

Deut9:4 Do not say in your heart when 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has driven them out before you, saying,
because of my righteousness 𐤉𐤄𐤅𐤄 has brought me in to possess this land,
but it is because of the wickedness of these nations that 𐤉𐤄𐤅𐤄 is dispossessing them before you.

‹4› μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ἐν τῷ ἐξαναλῶσαι κύριον τὸν θεόν σου τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου λέγων Διὰ τὰς δικαιοσύνας μου εἰσήγαγέν με κύριος κληρονομῆσαι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην·
ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς πρὸ προσώπου σου.

4 mē eipęs en tę kardią sou en tō exanalōsai kyrion ton theon sou ta ethnē tauta apo prosōpou sou legōn
these nations your face
Dia tas dikaiosynas mou eisēgagen me kyrios klēronomēsai tēn gēn tēn agathēn tautēn;
good
alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn kyrios exolethreusei autous pro prosōpou sou.

---

5 𐤋𐤀 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤉𐤔𐤓 𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀 𐤋𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤌
𐤊𐤉 𐤁𐤓𐤔𐤏𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤅𐤓𐤉𐤔𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊
𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁:

הלֹא בְצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לְבָבְךָ אַתָּה בָא לָרֶשֶׁת אֶת־אַרְצָם
כִּי בְּרִשְׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפָּנֶיךָ
וּלְמַעַן הָקִים אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יָהוָּה לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃

5. lo' b'tsid'qath'ak ub'yosher l'bab'ak 'atah ba' laresheth 'eth-'ar'tsam ki b'rish'`ath
hagoyim ha'eleh Yahúwah 'Eloheyak morisham mipaneyak ul'ma`an haqim 'eth-hadabar
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Deut9:5 It is not for your righteousness nor for the uprightness of your heart
that you are going to possess their land, but it is because of the wickedness of these nations

that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is driving them out before you, in order to confirm the oath
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 swore to your fathers, to Abraham, Yitschaq and Yaaqob.

‹5› οὐχὶ διὰ τὴν δικαιοσύνην σου οὐδὲ διὰ τὴν ὁσιότητα τῆς καρδίας σου σὺ εἰσπορεύῃ κληρονομῆσαι τὴν γῆν αὐτῶν, ἀλλὰ διὰ τὴν ἀσέβειαν τῶν ἐθνῶν τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἵνα στήσῃ τὴν διαθήκην αὐτοῦ, ἣν ὤμοσεν τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τῷ Αβρααμ καὶ τῷ Ισαακ καὶ τῷ Ιακωβ.

5 ouchi dia tēn dikaiosynēn sou oude dia tēn hosiotēta tēs kardias sou

sy eisporeuȩ̄ klēronomēsai tēn gēn autōn, alla dia tēn asebeian tōn ethnōn toutōn

kyrios exolethreusei autous apo prosōpou sou kai hina stēsȩ̄ tēn diathēkēn autou,

hēn ōmosen tois patrasin hymōn, tō̧ Abraam kai tō̧ Isaak kai tō̧ Iakōb.

---

6 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤁𐤑𐤃𐤒𐤕𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊
𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤊𐤉 𐤏𐤌-𐤒𐤔𐤄-𐤏𐤓𐤐 𐤀𐤕𐤄:

ו וְיָדַעְתָּ כִּי לֹא בְצִדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ כִּי עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף אָתָּה׃

6. w'yada`'at ki lo' b'tsid'qath'ak Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak 'eth-ha'arets hatobah hazo'th
l'rish'tah ki `am-q'sheh-`oreph 'atah.

Deut9:6 And you shall know that it is not because of your righteousness
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you this good land to possess, for you are a stiff-necked people.

‹6› καὶ γνώσῃ σήμερον ὅτι οὐχὶ διὰ τὰς δικαιοσύνας σου κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν ταύτην κληρονομῆσαι, ὅτι λαὸς σκληροτράχηλος εἶ.

6 kai gnōsȩ̄ sēmeron hoti ouchi dia tas dikaiosynas sou kyrios ho theos sou didōsin soi
daily
tēn gēn tēn agathēn tautēn klēronomēsai, hoti laos sklērotrachēlos ei.

---

7 𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤋-𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤄𐤒𐤑𐤐𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤌𐤍-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤃-𐤁𐤀𐤊𐤌
𐤏𐤃-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤌𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄:

ז זְכֹר אַל־תִּשְׁכַּח אֵת אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד־בֹּאֲכֶם
עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה׃

7. z'kor 'al-tish'kach 'eth 'asher-hiq'tsaph'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak bamid'bar
l'min-hayom 'asher-yatsa'ath me'erets Mits'rayim
ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh mam'rim heyithem `im-Yahúwah.

Deut9:7 Remember, do not forget how you provoked 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El to wrath in the wilderness;
from the day that you went from the land of Egypt
until you arrived at this place, you have been rebellious against 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹7› μνήσθητι μὴ ἐπιλάθῃ ὅσα παρώξυνας κύριον τὸν θεόν σου ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ἀπειθοῦντες διετελεῖτε τὰ πρὸς κύριον.

7 mnēsthēti mē epilathȩ̄ hosa parōxynas kyrion ton theon sou en tȩ̄ erēmō̧; aph' hēs hēmeras

exēlthete ex Aigyptou heōs ēlthete eis ton topon touton, apeithountes dieteleite ta pros kyrion.
for by resisting persuasion you completed the thing

---

8 𐤅𐤁𐤇𐤓𐤁 𐤄𐤒𐤑𐤐𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤕𐤀𐤍𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕𐤊𐤌:

ח וּבְחֹרֵב הִקְצַפְתֶּם אֶת־יָהוָּה וַיִּתְאַנַּף יָהוָּה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃

8. ub'Choreb hiq'tsaph'tem 'eth-Yahúwah wayith'anaph Yahúwah bakem l'hash'mid 'eth'kem.

Deut9:8 Even at Horeb you provoked 𐤉𐤄𐤅𐤄 to wrath, and 𐤉𐤄𐤅-𐤄 was angered with you
that He would have destroyed you.

‹8› καὶ ἐν Χωρηβ παρωξύνατε κύριον, καὶ ἐθυμώθη κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς

8 kai en Chōrēb parōxynate kyrion, kai ethymōthē kyrios eph' hymin exolethreusai hymas

---

9 𐤁𐤏𐤋𐤕𐤉 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤋𐤅𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤅𐤇𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤊𐤓𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤔𐤁 𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤅𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤔𐤕𐤉𐤕𐤉:

ט בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לָקַחַת לוּחֹת הָאֲבָנִים לוּחֹת הַבְּרִית
אֲשֶׁר־כָּרַת יָהוָּה עִמָּכֶם וָאֵשֵׁב בָּהָר אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי׃

9. ba`alothi haharah laqachath luchoth ha'abanim luchoth hab'rith 'asher-karath Yahúwah `imakem wa'esheb bahar 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi.

Deut9:9 When I went up to the mountain to receive the tablets of stone, the tablets of the covenant
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had made with you, then I remained on the mountain forty days and forty nights;
I neither ate bread nor drank water.

‹9› ἀναβαίνοντός μου εἰς τὸ ὄρος λαβεῖν τὰς πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης, ἃς διέθετο κύριος πρὸς ὑμᾶς. καὶ κατεγινόμην ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας· ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον.

9 anabainontos mou eis to oros labein tas plakas tas lithinas, plakas diathēkēs, has dietheto kyrios
pros hymas. kai kateginomēn en tō̧ orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas;
arton ouk ephagon kai hydōr ouk epion.

---

10 𐤅𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤅𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤑𐤁𐤏
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤊𐤌
𐤁𐤄𐤓 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤒𐤄𐤋:

י וַיִּתֵּן יָהוָּה אֵלַי אֶת־שְׁנֵי לוּחֹת הָאֲבָנִים כְּתֻבִים בְּאֶצְבַּע
אֱלֹהִים וַעֲלֵיהֶם כְּכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָּה עִמָּכֶם
בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל׃

10. wayiten Yahúwah 'elay 'eth-sh'ney luchoth ha'abanim k'thubim b'ets'ba` 'Elohim wa`aleyhem k'kal-had'barim 'asher diber Yahúwah `imakem bahar mitok ha'esh b'yom haqahal.

Deut9:10 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave me the two tablets of stone written with the finger of Elohim;
and on them were all the words which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken with you
at the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly.

‹10› καὶ ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας γεγραμμένας ἐν τῷ δακτύλῳ τοῦ θεοῦ,
καὶ ἐπ᾽ αὐταῖς ἐγέγραπτο πάντες οἱ λόγοι,
οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἡμέρᾳ ἐκκλησίας·
10 kai edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas gegrammenas en tō̧ daktylō̧ tou theou,
kai ep’ autais egegrapto pantes hoi logoi, hous elalēsen kyrios pros hymas en tō̧ orei hēmerą ekklēsias;

---

11 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤌𐤒𐤑 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉
𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤕 𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤇𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕:
יאוַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לָיְלָה נָתַן יָהוָה אֵלַי
אֶת־שְׁנֵי לֻחֹת הָאֲבָנִים לֻחוֹת הַבְּרִית׃
11. way’hi miqets ‘ar’ba`im yom w’ar’ba`im lay’lah
nathan Yahúwah ‘elay ‘eth-sh’ney luchoth ha’abanim luchoth hab’rith.

Deut9:11 It came about at the end of forty days and forty nights
that 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave me the two tablets of stone, the tablets of the covenant.

‹11› καὶ ἐγένετο διὰ τεσσαράκοντα ἡμερῶν καὶ τεσσαράκοντα νυκτῶν
ἔδωκεν κύριος ἐμοὶ τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας, πλάκας διαθήκης.
11 kai egeneto dia tessarakonta hēmerōn kai tessarakonta nyktōn
edōken kyrios emoi tas duo plakas tas lithinas, plakas diathēkēs.

Shabbat Torah Reading Schedule (42th sidrah) - Deuteronomy 9:12 - 11

12 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤓𐤃 𐤌𐤄𐤓 𐤌𐤆𐤄 𐤊𐤉 𐤔𐤇𐤕 𐤏𐤌𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤎𐤓𐤅 𐤌𐤄𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤓𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤌𐤎𐤊𐤄:
יבוַיֹּאמֶר יָהוָה אֵלַי קוּם רֵד מַהֵר מִזֶּה כִּי שִׁחֵת עַמְּךָ
אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִם עָשׂוּ לָהֶם מַסֵּכָה׃
12. wayo’mer Yahúwah ‘elay qum red maher mizeh ki shicheth `am’ak ‘asher hotse’ath miMits’rayim
saru maher min-haderek ‘asher tsiuithim `asu lahem masekah.

Deut9:12 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Arise, go down from here quickly, for your people
whom you brought out of Egypt have acted corruptly. They have quickly turned aside from the way
which I commanded them; they have made a molten image for themselves.

‹12› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ἀνάστηθι κατάβηθι τὸ τάχος ἐντεῦθεν, ὅτι ἠνόμησεν ὁ λαός σου,
οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου· παρέβησαν ταχὺ ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλω αὐτοῖς·
ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα.
12 kai eipen kyrios pros me Anastēthi katabēthi to tachos enteuthen, hoti ēnomēsen ho laos sou,
hous exēgages ek gēs Aigyptou; parebēsan tachy ek tēs hodou, hēs eneteilō autois;
epoiēsan heautois chōneuma.

---

13 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤌-𐤒𐤔𐤄 𐤏𐤓𐤐 𐤄𐤅𐤀:

יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר רָאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה
וְהִנֵּה עַם־קְשֵׁה־עֹרֶף הוּא׃

13. wayo'mer Yahúwah 'elay le'mor ra'ithi 'eth-ha`am hazeh w'hineh `am-q'sheh-`oreph hu'.

Deut9:13 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to me, saying, I have seen this people, and indeed, it is a stiff-necked people.

‹13› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Λελάληκα πρὸς σὲ ἅπαξ καὶ δὶς λέγων Ἑώρακα τὸν λαὸν τοῦτον,
καὶ ἰδοὺ λαὸς σκληροτράχηλός ἐστιν·

13 kai eipen kyrios pros me Lelalēka pros se hapax kai dis legōn Heōraka ton laon touton,
said I have spoken once and twice
kai idou laos sklērotrachēlos estin;

---

14 𐤄𐤓𐤐 𐤌𐤌𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤔𐤌𐤉𐤃𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤌 𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤋𐤂𐤅𐤉-𐤏𐤑𐤅𐤌 𐤅𐤓𐤁 𐤌𐤌𐤍𐤅:

יד הֶרֶף מִמֶּנִּי וְאַשְׁמִידֵם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם
וְאֶעֱשֶׂה אוֹתְךָ לְגוֹי־עָצוּם וָרָב מִמֶּנּוּ׃

14. hereph mimeni w'ash'midem w'em'cheh 'eth-sh'mam mitachath hashamayim
w'e`eseh 'oth'ak l'goy-`atsum warab mimenu.

Deut9:14 Let Me alone, that I may destroy them and blot out their name from under heaven;
and I shall make of you a nation mightier and greater than they.

‹14› ἔασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς, καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ποιήσω σὲ εἰς ἔθνος μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο.

14 eason me exolethreusai autous, kai exaleipsō to onoma autōn hypokatōthen tou ouranou
kai poiēsō se eis ethnos mega kai ischyron kai poly mallon ē touto.
a great strong more numerous rather than

---

15 𐤅𐤀𐤐𐤍 𐤅𐤀𐤓𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤄𐤄𐤓 𐤁𐤏𐤓 𐤁𐤀𐤔
𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤋𐤇𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤏𐤋 𐤔𐤕𐤉 𐤉𐤃𐤉:

טו וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וְהָהָר בֹּעֵר בָּאֵשׁ
וּשְׁנֵי לֻחֹת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדָי׃

15. wa'ephen wa'ered min-hahar w'hahar bo`er ba'esh ush'ney luchoth hab'rith `al sh'tey yaday.

Deut9:15 So I turned and came down from the mountain while the mountain was burning with fire,
and the two tablets of the covenant were in my two hands.

‹15› καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους, καὶ τὸ ὄρος ἐκαίετο πυρί,
καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς δυσὶ χερσίν μου.

15 kai epistrepsas katebēn ek tou orous, kai to oros ekaieto pyri,
kai hai duo plakes epi tais dysi chersin mou.

---

16 𐤅𐤀𐤓𐤀 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤇𐤈𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤊𐤌 𐤏𐤂𐤋
𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤎𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤄𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌:

טז וָאֵרֶא וְהִנֵּה חֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֵגֶל

מַסֵּכָה סַרְתֶּם מַהֵר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶתְכֶם׃

16. wa'ere' w'hineh chata'them laYahúwah 'Eloheykem `asithem lakem `egel
masekah sar'tem maher min-haderek 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth'kem.

Deut9:16 And I saw that you had indeed sinned against יהוה your El. You had made for yourselves a molten calf; you had turned aside quickly from the way which יהוה had commanded you.

‹16› καὶ ἰδὼν ὅτι ἡμάρτετε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ ἐποιήσατε ὑμῖν ἑαυτοῖς χωνευτὸν καὶ παρέβητε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατο ὑμῖν κύριος,

16 kai idōn hoti hēmartete enantion kyriou tou theou hymōn kai epoiēsate hymin heautois chōneuton kai parebēte apo tēs hodou, hēs eneteilato hymin kyrios,

---

17 ואתפש בשני הלחת ואשלכם מעל שתי ידי
ואשברם לעיניכם׃

יז וָאֶתְפֹּשׂ בִּשְׁנֵי הַלֻּחֹת וָאַשְׁלִכֵם מֵעַל שְׁתֵּי יָדָי
וָאֲשַׁבְּרֵם לְעֵינֵיכֶם׃

17. wa'eth'pos bish'ney haluchoth wa'ash'likem me`al sh'tey yaday wa'ashab'rem l'`eyneykem.

Deut9:17 I took hold of the two tablets and threw them from my two hands
and smashed them before your eyes.

‹17› καὶ ἐπιλαβόμενος τῶν δύο πλακῶν ἔρριψα αὐτὰς ἀπὸ τῶν δύο χειρῶν μου
καὶ συνέτριψα ἐναντίον ὑμῶν.

17 kai epilabomenos tōn duo plakōn erripsa autas apo tōn duo cheirōn mou
kai synetripsa enantion hymōn.

---

18 ואתנפל לפני יהוה כראשנה ארבעים יום וארבעים
לילה לחם לא אכלתי ומים לא שתיתי על כל־חטאתכם
אשר חטאתם לעשות הרע בעיני יהוה להכעיסו׃

יח וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה כָּרִאשֹׁנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי עַל כָּל־חַטַּאתְכֶם
אֲשֶׁר חֲטָאתֶם לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ׃

18. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah kari'shonah 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah
lechem lo' 'akal'ti umayim lo' shathithi `al kal-chata'th'kem
'asher chata'them la`asoth hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`iso.

Deut9:18 I fell down before יהוה, as at the first, forty days and forty nights;
I neither ate bread nor drank water, because of all your sin
which you had sinned in doing what was evil in the sight of יהוה to provoke Him to anger.

‹18› καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου δεύτερον καθάπερ καὶ τὸ πρότερον τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας-- ἄρτον οὐκ ἔφαγον καὶ ὕδωρ οὐκ ἔπιον--περὶ πασῶν τῶν ἁμαρτιῶν ὑμῶν, ὧν ἡμάρτετε ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν παροξῦναι αὐτόν.

18 kai edeēthēn enantion kyriou deuteron kathaper kai to proteron tessarakonta hēmeras
a second time
kai tessarakonta nyktas-- arton ouk ephagon kai hydōr ouk epion--peri pasōn tōn hamartiōn hymōn,

hōn hēmartete poiēsai to ponēron enantion kyriou tou theou hymōn paroxynai auton.

---

19 𐤊𐤉 𐤉𐤂𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤐 𐤅𐤄𐤇𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤒𐤑𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌
𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤂𐤌 𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀:

יט כִּי יָגֹרְתִּי מִפְּנֵי הָאַף וְהַחֵמָה אֲשֶׁר קָצַף יְהוָה עֲלֵיכֶם
לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא׃

19. ki yagor'ti mip'ney ha'aph w'hachemah 'asher qatsaph Yahúwah `aleykem l'hash'mid 'eth'kem wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa`am hahiw'.

Deut9:19 For I was afraid of the anger and hot displeasure with which 𐤉𐤄𐤅𐤄 was wrathful
against you in order to destroy you, but 𐤉𐤄𐤅𐤄 listened to me at that time also.

‹19› καὶ ἔκφοβός εἰμι διὰ τὴν ὀργὴν καὶ τὸν θυμόν, ὅτι παρωξύνθη κύριος
ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς· καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ.
19 kai ekphobos eimi dia tēn orgēn kai ton thymon, hoti parōxynthē kyrios
eph' hymin exolethreusai hymas; kai eisēkousen kyrios emou kai en tō̧ kairō̧ toutō̧.

---

20 𐤅𐤁𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤄𐤕𐤀𐤍𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤀𐤃 𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃𐤅
𐤅𐤀𐤕𐤐𐤋𐤋 𐤂𐤌-𐤁𐤏𐤃 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀:

כ וּבְאַהֲרֹן הִתְאַנַּף יְהוָה מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ
וָאֶתְפַּלֵּל גַּם־בְּעַד אַהֲרֹן בָּעֵת הַהִוא׃

**20. ub'Aharon hith'anaph Yahúwah m'od l'hash'mido
wa'eth'palel gam-b'`ad 'Aharon ba`eth hahiw'.**

Deut9:20 𐤉𐤄𐤅𐤄 was angry enough with Aharon to destroy him;
so I also prayed for Aharon at the same time.

‹20› καὶ ἐπὶ Ααρων ἐθυμώθη κύριος σφόδρα ἐξολεθρεῦσαι αὐτόν,
καὶ ηὐξάμην καὶ περὶ Ααρων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.
20 kai epi Aarōn ethymōthē kyrios sphodra exolethreusai auton,
kai ēuxamēn kai peri Aarōn en tō̧ kairō̧ ekeinō̧.

---

21 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤈𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤂𐤋 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤉
𐤅𐤀𐤔𐤓𐤐 𐤀𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤔 𐤅𐤀𐤊𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤈𐤇𐤅𐤍 𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤏𐤃 𐤀𐤔𐤓-𐤃𐤒 𐤋𐤏𐤐𐤓
𐤅𐤀𐤔𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤐𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤄𐤉𐤓𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓:

כא וְאֶת־חַטַּאתְכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־הָעֵגֶל לָקַחְתִּי
וָאֶשְׂרֹף אֹתוֹ בָּאֵשׁ וָאֶכֹּת אֹתוֹ טָחוֹן הֵיטֵב עַד אֲשֶׁר־דַּק לְעָפָר
וָאַשְׁלִךְ אֶת־עֲפָרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיֹּרֵד מִן־הָהָר׃

**21. w'eth-chata'th'kem 'asher-`asithem 'eth-ha`egel laqach'ti wa'es'roph 'otho ba'esh
wa'ekoth 'otho tachon heyteb `ad 'asher-daq l'`aphar
wa'ash'lik 'eth-`apharo 'el-hanachal hayored min-hahar.**

Deut9:21 I took your sin, the calf which you had made, and burned it with fire
and crushed it, grinding it very small until it was as fine as dust;
and I threw its dust into the brook that came down from the mountain.

‹21› καὶ τὴν ἁμαρτίαν ὑμῶν, ἣν ἐποιήσατε, τὸν μόσχον, ἔλαβον αὐτὸν καὶ κατέκαυσα αὐτὸν ἐν πυρὶ καὶ συνέκοψα αὐτὸν καταλέσας σφόδρα, ἕως οὗ ἐγένετο λεπτόν· καὶ ἐγενήθη ὡσεὶ κονιορτός, καὶ ἔρριψα τὸν κονιορτὸν εἰς τὸν χειμάρρουν τὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ ὄρους. --

21 kai tēn hamartian hymōn, hēn epoiēsate, ton moschon, elabon auton kai katekausa auton en pyri
kai synekopsa auton katalesas sphodra, heōs hou egeneto lepton; kai egenēthē hōsei koniortos,
exceedingly which it became became as a cloud of dust
kai erripsa ton koniorton eis ton cheimarroun ton katabainonta ek tou orous. --

---

ובתבערה ובמסה ובקברת התאוה מקצפים הייתם 22
את־יהוה:

כב וּבְתַבְעֵרָה וּבְמַסָּה וּבְקִבְרֹת הַתַּאֲוָה מַקְצִפִים הֱיִיתֶם
אֶת־יְהוָה׃

22. ub'Thab'`erah ub'Massah ub'Qib'roth hata'awah maq'tsiphim heyithem 'eth-Yahúwah.

Deut9:22 And at Taberah and at Massah and at Kibroth-hattaavah you provoked יהוה to wrath.

‹22› καὶ ἐν τῷ Ἐμπυρισμῷ καὶ ἐν τῷ Πειρασμῷ καὶ ἐν τοῖς Μνήμασιν τῆς ἐπιθυμίας παροξύνοντες ἦτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν.

22 kai en tō Empyrismō kai en tō Peirasmō kai en tois Mnēmasin tēs epithymias
in Combustion Test Tombs of the Desire
paroxynontes ēte kyrion ton theon hymōn.

ובשלח יהוה אתכם מקדש ברנע לאמר עלו 23
ורשו את־הארץ אשר נתתי לכם ותמרו את־פי יהוה אלהיכם
ולא האמנתם לו ולא שמעתם בקלו:

כג וּבִשְׁלֹחַ יְהוָה אֶתְכֶם מִקָּדֵשׁ בַּרְנֵעַ לֵאמֹר עֲלוּ
וּרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם וַתַּמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא הֶאֱמַנְתֶּם לוֹ וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֹלוֹ׃

23. ubish'loach Yahúwah 'eth'kem miQadesh bar'ne`a le'mor `alu ur'shu 'eth-ha'arets 'asher nathati lakem watam'ru 'eth-pi Yahúwah 'Eloheykem w'lo' he'eman'tem lo w'lo' sh'ma`'tem b'qolo.

Deut9:23 When יהוה sent you from Kadesh-barnea, saying, Go up and possess the land
which I have given you, then you rebelled against the command of יהוה your El;
you neither believed Him nor listened to His voice.

‹23› καὶ ὅτε ἐξαπέστειλεν κύριος ὑμᾶς ἐκ Καδης Βαρνη λέγων Ἀνάβητε
καὶ κληρονομήσατε τὴν γῆν, ἣν δίδωμι ὑμῖν, καὶ ἠπειθήσατε τῷ ῥήματι κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς αὐτοῦ.

23 kai hote exapesteilen kyrios hymas ek Kadēs Barnē legōn Anabēte kai klēronomēsate tēn gēn,
hēn didōmi hymin, kai ēpeithēsate tō hrēmati kyriou tou theou hymōn
kai ouk episteusate autō kai ouk eisēkousate tēs phōnēs autou.

ממרים הייתם עם־יהוה מיום דעתי אתכם: 24

כד מַמְרִים הֱיִיתֶם עִם־יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם׃

24. mam'rim heyithem `im-Yahúwah miyom da`'ti 'eth'kem.

Deut9:24 You have been rebellious against יהוה from the day I knew you.

‹24› ἀπειθοῦντες ἦτε τὰ πρὸς κύριον ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐγνώσθη ὑμῖν. --

24 apeithountes ēte ta pros kyrion apo tēs hēmeras, hēs egnōsthē hymin. --

---

25 ואתנפל לפני יהוה את ארבעים היום ואת-ארבעים הלילה
אשר התנפלתי כי-אמר יהוה להשמיד אתכם:

כה וָאֶתְנַפַּל לִפְנֵי יְהוָה אֵת אַרְבָּעִים הַיּוֹם וְאֶת־אַרְבָּעִים הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר הִתְנַפָּלְתִּי כִּי־אָמַר יְהוָה לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם׃

25. wa'eth'napal liph'ney Yahúwah 'eth 'ar'ba`im hayom w'eth-'ar'ba`im halay'lah
'asher hith'napal'ti ki-'amar Yahúwah l'hash'mid 'eth'kem.

Deut9:25 So I fell down before יהוה the forty days and the forty nights,
which I fell down because יהוה had said He would destroy you.

‹25› καὶ ἐδεήθην ἐναντίον κυρίου τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας,
ὅσας ἐδεήθην--εἶπεν γὰρ κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς--

25 kai edeēthēn enantion kyriou tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas,

hosas edeēthēn--eipen gar kyrios exolethreusai hymas--

---

26 ואתפלל אל-יהוה ואמר אדני יהוה אל-תשחת עמך
ונחלתך אשר פדית בגדלך אשר-הוצאת ממצרים ביד חזקה:

כו וָאֶתְפַּלֵּל אֶל־יְהוָה וָאֹמַר אֲדֹנָי יְהוִה אַל־תַּשְׁחֵת עַמְּךָ
וְנַחֲלָתְךָ אֲשֶׁר פָּדִיתָ בְּגָדְלֶךָ אֲשֶׁר־הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה׃

26. wa'eth'palel 'el-Yahúwah wa'omar 'Adonay Yahúwah 'al-tash'cheth `am'ak
w'nachalath'ak 'asher padiath b'gad'lek 'asher-hotse'ath miMits'rayim b'yad chazaqah.

Deut9:26 I prayed to יהוה and said, O my Master יהוה, do not destroy Your people,
even Your inheritance, whom You have redeemed through Your greatness,
whom You have brought out of Egypt with a mighty hand.

‹26› καὶ εὐξάμην πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπα Κύριε κύριε βασιλεῦ τῶν θεῶν,
μὴ ἐξολεθρεύσῃς τὸν λαόν σου καὶ τὴν μερίδα σου, ἣν ἐλυτρώσω ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ,
οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῇ χειρί σου τῇ κραταιᾷ
καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ·

26 kai euxamēn pros ton theon kai eipa Kyrie kyrie basileu tōn theōn, mē exolethreusēş ton laon sou
King of the elohim

kai tēn merida sou, hēn elytrōsō en tē̜ ischui sou tē̜ megalē̜, hous exēgages ek gēs Aigyptou
strength

en tē̜ ischui sou tē̜ megalē̜ kai en tē̜ cheiri sou tē̜ krataią kai en tō̜ brachioni sou tō̜ huyēlō̜;
by arm your high

---

27 זכר לעבדיך לאברהם ליצחק
וליעקב אל-תפן אל-קשי העם הזה ואל-רשעו ואל-חטאתו:

כז זְכֹר לַעֲבָדֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק

וּלְיַעֲקֹב אַל־תֵּפֶן אֶל־קְשִׁי הָעָם הַזֶּה וְאֶל־רִשְׁעוֹ וְאֶל־חַטָּאתוֹ׃

27. z'kor la`abadeyak l'Ab'raham l'Yits'chaq
ul'Ya`aqob 'al-tephen 'el-q'shi ha`am hazeh w'el-rish'`o w'el-chata'tho.

Deut9:27 Remember Your servants, Abraham, Yitschaq,
and Yaaqob; do not look at the stubbornness of this people or at their wickedness or their sin.

‹27› μνήσθητι Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ τῶν θεραπόντων σου, οἷς ὤμοσας κατὰ σεαυτοῦ· μὴ ἐπιβλέψῃς ἐπὶ τὴν σκληρότητα τοῦ λαοῦ τούτου καὶ τὰ ἀσεβήματα καὶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν,

27 mnēsthēti Abraam kai Isaak kai Iakōb tōn therapontōn sou, hois ōmosas kata seautou;
your attendants — ones to whom you swore by an oath according to yourself

mē epiblepsēş epi tēn sklērotēta tou laou toutou kai ta asebēmata kai ta hamartēmata autōn,

---

28 פן־יאמרו הארץ אשר הוצאתנו משם מבלי יכלת יהוה
להביאם אל־הארץ אשר־דבר להם
ומשנאתו אותם הוציאם להמתם במדבר׃

כח פֶּן־יֹאמְרוּ הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָנוּ מִשָּׁם מִבְּלִי יְכֹלֶת יְהוָה
לַהֲבִיאָם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם
וּמִשִּׂנְאָתוֹ אוֹתָם הוֹצִיאָם לַהֲמִתָם בַּמִּדְבָּר׃

28. pen-yo'm'ru ha'arets 'asher hotse'thanu misham mib'li y'koleth Yahúwah lahabi'am 'el-ha'arets 'asher-diber lahem umisin'atho 'otham hotsi'am lahamitham bamid'bar.

Deut9:28 lest the land from which You brought us may say,
Because יהוה was not able to bring them into the land which He had promised them
and because He hated them He has brought them out to slay them in the wilderness.

‹28› μὴ εἴπωσιν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν, ὅθεν ἐξήγαγες ἡμᾶς ἐκεῖθεν, λέγοντες
Παρὰ τὸ μὴ δύνασθαι κύριον εἰσαγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν, ἣν εἶπεν αὐτοῖς,
καὶ παρὰ τὸ μισῆσαι αὐτοὺς ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἀποκτεῖναι ἐν τῇ ἐρήμῳ.

28 mē eipōsin hoi katoikountes tēn gēn, hothen exēgages hēmas ekeithen, legontes
the ones dwelling — from there

Para to mē dynasthai kyrion eisagagein autous eis tēn gēn, hēn eipen autois,

kai para to misēsai autous exēgagen autous apokteinai en tę erēmǭ.

---

29 והם עמך ונחלתך אשר הוצאת בכחך הגדל ובזרעך הנטויה׃

כט וְהֵם עַמְּךָ וְנַחֲלָתֶךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ בְּכֹחֲךָ הַגָּדֹל
וּבִזְרֹעֲךָ הַנְּטוּיָה׃ פ

29. w'hem `am'ak w'nachalathek 'asher hotse'ath b'kochak hagadol ubiz'ro`ak han'tuyah.

Deut9:29 Yet they are Your people, even Your inheritance,
whom You have brought out by Your great power and Your outstretched arm.

‹29› καὶ οὗτοι λαός σου καὶ κλῆρός σου, οὓς ἐξήγαγες ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν τῇ ἰσχύι σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ.

29 kai houtoi laos sou kai klēros sou, hous exēgages ek gēs Aigyptou en tę ischui sou tę megalę
the land of Egypt

kai en tō brachioni sou tō huyēlō.

Chapter 10

𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤐𐤎𐤋־𐤋𐤊 𐤔𐤍𐤉־𐤋𐤅𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 Deut10:1
𐤊𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤑:
א בָּעֵת הַהִוא אָמַר יְהוָה אֵלַי פְּסָל־לְךָ שְׁנֵי־לוּחֹת אֲבָנִים
כָּרִאשֹׁנִים וַעֲלֵה אֵלַי הָהָרָה וְעָשִׂיתָ לְּךָ אֲרוֹן עֵץ׃

1. ba`eth hahiw' 'amar Yahúwah 'elay p'sal-l'ak sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim
wa`aleh 'elay haharah w'`asiath l'ak 'aron `ets.

Deut10:1 At that time 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Cut out for yourself two tablets of stone like the former ones,
and come up to Me on the mountain, and make an ark of wood for yourself.

<10:1> Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ εἶπεν κύριος πρός με Λάξευσον σεαυτῷ δύο πλάκας λιθίνας
ὥσπερ τὰς πρώτας καὶ ἀνάβηθι πρός με εἰς τὸ ὄρος· καὶ ποιήσεις σεαυτῷ κιβωτὸν ξυλίνην·
1 En ekeinō tō kairō eipen kyrios pros me Laxeuson seautō duo plakas lithinas hōsper tas prōtas
kai anabēthi pros me eis to oros; kai poiēseis seautō kibōton xylinēn;

𐤅𐤀𐤊𐤕𐤁 𐤏𐤋־𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤕־𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 2
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤅 𐤏𐤋־𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤁𐤓𐤕 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤅𐤍:
ב וְאֶכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת אֶת־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלֻּחֹת הָרִאשֹׁנִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשַׂמְתָּם בָּאָרוֹן׃

2. w'ek'tob `al-haluchoth 'eth-had'barim
'asher hayu `al-haluchoth hari'shonim 'asher shibar'at w'sam'tam ba'aron.

Deut10:2 I shall write on the tablets the words that were on the former tablets
which you shattered, and you shall put them in the ark.

<2> καὶ γράψω ἐπὶ τὰς πλάκας τὰ ῥήματα, ἃ ἦν ἐν ταῖς πλαξὶν ταῖς πρώταις,
ἃς συνέτριψας, καὶ ἐμβαλεῖς αὐτὰς εἰς τὴν κιβωτόν.
2 kai grapsō epi tas plakas ta hrēmata, ha ēn en tais plaxin tais prōtais,
has synetripsas, kai embaleis autas eis tēn kibōton.

𐤅𐤀𐤏𐤔 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤏𐤑𐤉 𐤔𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤐𐤎𐤋 𐤔𐤍𐤉־𐤋𐤇𐤕 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤊𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 3
𐤅𐤀𐤏𐤋 𐤄𐤄𐤓𐤄 𐤅𐤔𐤍𐤉 𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤁𐤉𐤃𐤉:
ג וָאַעַשׂ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים וָאֶפְסֹל שְׁנֵי־לֻחֹת אֲבָנִים כָּרִאשֹׁנִים
וָאַעַל הָהָרָה וּשְׁנֵי הַלֻּחֹת בְּיָדִי׃

3. wa'a`as 'aron `atsey shitim wa'eph'sol sh'ney-luchoth 'abanim kari'shonim
wa'a`al haharah ush'ney haluchoth b'yadi.

Deut10:3 So I made an ark of acacia wood and cut out two tablets of stone like the former ones,
and went up on the mountain with the two tablets in my hand.

<3> καὶ ἐποίησα κιβωτὸν ἐκ ξύλων ἀσήπτων καὶ ἐλάξευσα τὰς δύο πλάκας τὰς λιθίνας ὡς αἱ
πρῶται· καὶ ἀνέβην εἰς τὸ ὄρος, καὶ αἱ δύο πλάκες ἐπὶ ταῖς χερσίν μου.

3 kai epoiēsa kibōton ek xylōn asēptōn kai elaxeusa tas duo plakas tas lithinas hōs hai prōtai;
kai anebēn eis to oros, kai hai duo plakes epi tais chersin mou.

4 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤏𐤋-𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤊𐤌𐤊𐤕𐤁 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤕 𐤏𐤔𐤓𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤄𐤓 𐤌𐤕𐤅𐤊 𐤄𐤀𐤔 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉:

ד וַיִּכְתֹּב עַל־הַלֻּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֵת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיכֶם בָּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בְּיוֹם הַקָּהָל וַיִּתְּנֵם יְהוָה אֵלָי׃

4. wayik'tob `al-haluchoth kamik'tab hari'shon 'eth `asereth had'barim
'asher diber Yahúwah 'aleykem bahar mitok ha'esh b'yom haqahal wayit'nem Yahúwah 'elay.

Deut10:4 He wrote on the tablets, like the former writing, the ten words
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 had spoken to you on the mountain from the midst of the fire on the day of the assembly;
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 gave them to me.

‹4› καὶ ἔγραψεν ἐπὶ τὰς πλάκας κατὰ τὴν γραφὴν τὴν πρώτην τοὺς δέκα λόγους,
οὓς ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ὄρει ἐκ μέσου τοῦ πυρός, καὶ ἔδωκεν αὐτὰς κύριος ἐμοί.
4 kai egrapsen epi tas plakas kata tēn graphēn tēn prōtēn tous deka logous,
hous elalēsen kyrios pros hymas en tǭ orei ek mesou tou pyros, kai edōken autas kyrios emoi.

5 𐤅𐤀𐤐𐤍 𐤅𐤀𐤓𐤃 𐤌𐤍-𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤀𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤇𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤅𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤔𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ה וָאֵפֶן וָאֵרֵד מִן־הָהָר וָאָשִׂם אֶת־הַלֻּחֹת בָּאָרוֹן
אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיִּהְיוּ שָׁם כַּאֲשֶׁר צִוַּנִי יְהוָה׃

5. wa'ephen wa'ered min-hahar wa'asim 'eth-haluchoth ba'aron
'asher `asithi wayih'yu sham ka'asher tsiuani Yahúwah.

Deut10:5 Then I turned and came down from the mountain and put the tablets in the ark
which I had made; and there they are, as 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded me.

‹5› καὶ ἐπιστρέψας κατέβην ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐνέβαλον τὰς πλάκας εἰς τὴν κιβωτόν,
ἣν ἐποίησα, καὶ ἦσαν ἐκεῖ, καθὰ ἐνετείλατό μοι κύριος. --
5 kai epistrepsas katebēn ek tou orous kai enebalon tas plakas eis tēn kibōton,
hēn epoiēsa, kai ēsan ekei, katha eneteilato moi kyrios. --

6 𐤅𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤌𐤁𐤀𐤓𐤕 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤏𐤒𐤍 𐤌𐤅𐤎𐤓𐤄 𐤔𐤌 𐤌𐤕 𐤀𐤄𐤓𐤍
𐤅𐤉𐤒𐤁𐤓 𐤔𐤌 𐤅𐤉𐤊𐤄𐤍 𐤀𐤋𐤏𐤆𐤓 𐤁𐤍𐤅 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤅:

ו וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֵרֹת בְּנֵי־יַעֲקָן מוֹסֵרָה שָׁם מֵת אַהֲרֹן
וַיִּקָּבֵר שָׁם וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר בְּנוֹ תַּחְתָּיו׃

6. ub'ney Yis'ra'El nas'`u miB'eroth b'ney-Ya`aqan Moserah sham meth 'Aharon
wayiqaber sham way'kahen 'El'`azar b'no tach'tayu.

Deut10:6 (Now the sons of Yisrael set out from Beeroth Bene-jaakan to Moserah. There Aharon died
and there he was buried and Eleazar his son ministered as priest instead of him.

‹6› καὶ οἱ υἱοὶ Ισραηλ ἀπῆραν ἐκ Βηρωθ υἱῶν Ιακιμ Μισαδαι· ἐκεῖ ἀπέθανεν Ααρων
καὶ ἐτάφη ἐκεῖ, καὶ ἱεράτευσεν Ελεαζαρ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

6 kai hoi huioi Israēl apēran ek Bērōth huiōn Iakim Misadai; ekei apethanen Aarōn
of the sons of Yaakin
kai etaphē ekei, kai hierateusen Eleazar huios autou ant’ autou.

---

7 𐤌𐤔𐤌 𐤍𐤎𐤏𐤅 𐤄𐤂𐤃𐤂𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤍-𐤄𐤂𐤃𐤂𐤃𐤄 𐤉𐤈𐤁𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤍𐤇𐤋𐤉 𐤌𐤉𐤌:

ז מִשָּׁם נָסְעוּ הַגֻּדְגֹּדָה וּמִן־הַגֻּדְגֹּדָה יָטְבָתָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מָיִם׃

7. misham nas’`u haGud’godah umin-haGud’godah Yat’bathah ‘erets nachaley mayim.

Deut10:7 From there they set out to Gudgodah,
and from Gudgodah to Jotbathah, a land of brooks of water.

‹7› ἐκεῖθεν ἀπῆραν εἰς Γαδγαδ καὶ ἀπὸ Γαδγαδ εἰς Ετεβαθα, γῆ χείμαρροι ὑδάτων.

7 ekeithen apēran eis Gadgad kai apo Gadgad eis Etebatha, gē cheimarroi hydatōn.

---

8 𐤁𐤏𐤕 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤁𐤈 𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤋𐤔𐤀𐤕
𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤅
𐤅𐤋𐤁𐤓𐤊 𐤁𐤔𐤌𐤅 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

ח בָּעֵת הַהִוא הִבְדִּיל יְהוָה אֶת־שֵׁבֶט הַלֵּוִי לָשֵׂאת
אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בִּשְׁמוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

8. ba`eth hahiw’ hib’dil Yahúwah ‘eth-shebet haLewi lase’th ‘eth-‘aron b’rith-Yahúwah la`amod liph’ney Yahúwah l’shar’tho ul’barek bish’mo `ad hayom hazeh.

Deut10:8 At that time 𐤉𐤄𐤅𐤄 set apart the tribe of Levi to carry the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
to stand before 𐤉𐤄𐤅𐤄 to serve Him and to bless in His name until this day.

‹8› ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ διέστειλεν κύριος τὴν φυλὴν τὴν Λευι αἴρειν τὴν κιβωτὸν
τῆς διαθήκης κυρίου παρεστάναι ἔναντι κυρίου λειτουργεῖν
καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

8 en ekeinǭ tǭ kairǭ diesteilen kyrios tēn phylēn tēn Leui airein tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou
parestanai enanti kyriou leitourgein kai epeuchesthai epi tǭ onomati autou heōs tēs hēmeras tautēs.

---

9 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤋𐤀-𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤋𐤅𐤉 𐤇𐤋𐤒 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤏𐤌-𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤅:

ט עַל־כֵּן לֹא־הָיָה לְלֵוִי חֵלֶק וְנַחֲלָה עִם־אֶחָיו
יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לוֹ׃

9. `al-ken lo’-hayah l’Lewi cheleq w’nachalah `im-‘echayu
Yahúwah hu’ nachalatho ka’asher diber Yahúwah ‘Eloheyak lo.

Deut10:9 Therefore, Levi does not have a portion or inheritance with his brothers;
𐤉𐤄𐤅𐤄 is his inheritance, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El spoke to him.)

‹9› διὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν τοῖς Λευίταις μερὶς καὶ κλῆρος ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν·
κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθὰ εἶπεν αὐτῷ.

9 dia touto ouk estin tois Leuitais meris kai klēros en tois adelphois autōn;
kyrios autos klēros autou, katha eipen autǭ.

himself is

---

10 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤏𐤌𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤄𐤓 𐤊𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤂𐤌 𐤁𐤐𐤏𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤋𐤀-𐤀𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤔𐤇𐤉𐤕𐤊:

י וְאָנֹכִי עָמַדְתִּי בָהָר כַּיָּמִים הָרִאשֹׁנִים אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לָיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם בַּפַּעַם הַהִוא
לֹא־אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ׃

**10. w'anoki `amad'ti bahar kayamim hari'shonim 'ar'ba`im yom w'ar'ba`im lay'lah
wayish'ma` Yahúwah 'elay gam bapa`am hahiw' lo'-'abah Yahúwah hash'chithek.**

Deut10:10 And I stayed on the mountain forty days and forty nights according to the first days,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 listened to me that time also; 𐤉𐤄𐤅𐤄 was not willing to destroy you.

‹10› κἀγὼ εἱστήκειν ἐν τῷ ὄρει τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας,
καὶ εἰσήκουσεν κύριος ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς.
10 kagō heistēkein en tō orei tessarakonta hēmeras kai tessarakonta nyktas,
kai eisēkousen kyrios emou kai en tō kairō toutō, kai ouk ēthelēsen kyrios exolethreusai hymas.

---

11 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤉 𐤒𐤅𐤌 𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤎𐤏 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤁𐤀𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌:

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמַסַּע לִפְנֵי הָעָם וְיָבֹאוּ
וְיִרְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם׃ פ

**11. wayo'mer Yahúwah 'elay qum lek l'masa` liph'ney ha`am
w'yabo'u w'yir'shu 'eth-ha'arets 'asher-nish'ba`'ti la'abotham latheth lahem.**

Deut10:11 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to me, Arise, proceed on your journey ahead of the people,
that they may go in and possess the land which I swore to their fathers to give them.

‹11› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Βάδιζε ἄπαρον ἐναντίον τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ εἰσπορευέσθωσαν
καὶ κληρονομείτωσαν τὴν γῆν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς.
11 kai eipen kyrios pros me Badize aparon enantion tou laou toutou,
this
kai eisporeuesthōsan kai klēronomeitōsan tēn gēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn dounai autois.

---

12 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤔𐤀𐤋 𐤌𐤏𐤌𐤊
𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊:

יב וְעַתָּה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שֹׁאֵל מֵעִמָּךְ
כִּי אִם־לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְאַהֲבָה
אֹתוֹ וְלַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

**12. w'`atah Yis'ra'El mah Yahúwah 'Eloheyak sho'el me`imak
ki 'im-l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh b'kal-d'rakayu ul'ahabah 'otho
w'la`abod 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.**

Deut10:12 Now, Yisrael, what does 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El require from you, but to fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, to walk in all His ways and to love Him, and to serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El with all your heart and with all your soul,

‹12› Καὶ νῦν, Ισραηλ, τί κύριος ὁ θεός σου αἰτεῖται παρὰ σοῦ ἀλλ᾽ ἢ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ ἀγαπᾶν αὐτὸν
καὶ λατρεύειν κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,
12 Kai nyn, Israēl, ti kyrios ho theos sou aiteitai para sou
all' ē phobeisthai kyrion ton theon sou poreuesthai en pasais tais hodois autou kai agapan auton
kai latreuein kyriǭ tǭ theǭ sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,

---

13 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤊:
יג לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֺת יְהוָה וְאֶת־חֻקֹּתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ׃
13. lish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah w'eth-chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'tob lak.

Deut10:13 and to keep the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and His statutes
which I am commanding you today for your good?

‹13› φυλάσσεσθαι τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι ᾖ;
13 phylassesthai tas entolas kyriou tou theou sou kai ta dikaiōmata autou,
hosa egō entellomai soi sēmeron, hina eu soi ę̄?

---

14 𐤄𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤅𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤄:
יד הֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי הַשָּׁמָיִם הָאָרֶץ
וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ׃
14. hen laYahúwah 'Eloheyak hashamayim ush'mey hashamayim ha'arets w'kal-'asher-bah.

Deut10:14 Behold, to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El belong heavens and the heaven of heavens, the earth
and all that is in it.

‹14› ἰδοὺ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἡ γῆ
καὶ πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτῇ·
14 idou kyriou tou theou sou ho ouranos kai ho ouranos tou ouranou, hē gē kai panta, hosa estin en autę̄;

---

15 𐤓𐤒 𐤁𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤇𐤔𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌
𐤅𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤆𐤓𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤁𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:
טו רַק בַּאֲבֹתֶיךָ חָשַׁק יְהוָה לְאַהֲבָה אוֹתָם
וַיִּבְחַר בְּזַרְעָם אַחֲרֵיהֶם בָּכֶם מִכָּל־הָעַמִּים כַּיּוֹם הַזֶּה׃
15. raq ba'abotheyak chashaq Yahúwah l'ahabah 'otham
wayib'char b'zar'`am 'achareyhem bakem mikal-ha`amim kayom hazeh.

Deut10:15 Only in your fathers did 𐤉𐤄𐤅𐤄 set His affection to love them,
and He chose their descendants after them, even you above all peoples, as it is this day.

‹15› πλὴν τοὺς πατέρας ὑμῶν προείλατο κύριος ἀγαπᾶν αὐτοὺς
καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ’ αὐτοὺς ὑμᾶς παρὰ πάντα τὰ ἔθνη κατὰ τὴν ἡμέραν ταύτην.
15 plēn tous pateras hymōn proeilato kyrios agapan autous

kai exelexato to sperma autōn met’ autous hymas para panta ta ethnē kata tēn hēmeran tautēn.

---

16 𐤅𐤌𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤏𐤓𐤋𐤕 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤓𐤐𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤔𐤅 𐤏𐤅𐤃:

טז וּמַלְתֶּם אֵת עָרְלַת לְבַבְכֶם וְעָרְפְּכֶם לֹא תַקְשׁוּ עוֹד׃

16. umal’tem ‘eth `ar’lath l’bab’kem w’`ar’p’kem lo’ thaq’shu `od.

Deut10:16 So circumcise the foreskin of your heart, and stiffen your neck no longer.

‹16› καὶ περιτεμεῖσθε τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν καὶ τὸν τράχηλον ὑμῶν οὐ σκληρυνεῖτε ἔτι.
16 kai peritemeisthe tēn sklērokardian hymōn kai ton trachēlon hymōn ou sklēryneite eti.
the hardness of your heart

---

17 𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤃𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤍𐤉𐤌
𐤄𐤀𐤋 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤄𐤂𐤁𐤓 𐤅𐤄𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤀 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤒𐤇 𐤔𐤇𐤃:

יז כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים
הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבֹּר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד׃

17. ki Yahúwah ‘Eloheykem hu’ ‘Elohey ha’elohim wa’Adoney ha’adonaim
ha’El hagadol hagibor w’hanora’ ‘asher lo’-yisa’ phanim w’lo’ yiqach shochad.

Deut10:17 For 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is the El of the elohim and my Master of haadonim,
the great, the mighty, and the awesome El who does not show partiality nor take a bribe.

‹17› ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, οὗτος θεὸς τῶν θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων,
ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρὸς καὶ ὁ φοβερός, ὅστις οὐ θαυμάζει πρόσωπον οὐδ’ οὐ μὴ λάβῃ δῶρον,
17 ho gar kyrios ho theos hymōn, houtos theos tōn theōn kai kyrios tōn kyriōn,

ho theos ho megas kai ischyros kai ho phoberos, hostis ou thaumazei prosōpon oud’ ou mē labę̄ dōron,

---

18 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤄𐤁 𐤂𐤓 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤅 𐤋𐤇𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤋𐤄:

יח עֹשֶׂה מִשְׁפַּט יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאֹהֵב גֵּר לָתֶת לוֹ לֶחֶם וְשִׂמְלָה׃

18. `oseh mish’pat yathom w’al’manah w’oheb ger latheth lo lechem w’sim’lah.

Deut10:18 He executes justice for the fatherless and the widow,
and loves the foreigner by giving him bread and clothing.

‹18› ποιῶν κρίσιν προσηλύτῳ καὶ ὀρφανῷ καὶ χήρᾳ
καὶ ἀγαπᾷ τὸν προσήλυτον δοῦναι αὐτῷ ἄρτον καὶ ἱμάτιον.
18 poiōn krisin prosēlytǭ kai orphanǭ kai chērą
for a foreigner
kai agapą ton prosēlyton dounai autǭ arton kai himation.

---

19 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤓 𐤊𐤉-𐤂𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

יט וַאֲהַבְתֶּם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הֱיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

19. wa’ahab’tem ‘eth-hager ki-gerim heyithem b’erets Mits’rayim.

Deut10:19 And you shall love the alien, for you were aliens in the land of Egypt.

‹19› καὶ ἀγαπήσετε τὸν προσήλυτον· προσήλυτοι γὰρ ἦτε ἐν γῇ Αἰγύπτῳ.
19 kai agapēsete ton prosēlyton; prosēlytoi gar ēte en gē Aigyptō.

את-יהוה אלהיך תירא אתו תעבד ובו תדבק ובשמו תשבע: 20
כ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּירָא אֹתוֹ תַעֲבֹד וּבוֹ תִדְבָּק וּבִשְׁמוֹ תִּשָּׁבֵעַ׃
20. ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak tira’ ‘otho tha`abod ubo thid’baq ubish’mo tishabe`a.

Deut10:20 You shall fear יהוה your El; you shall serve Him and cling to Him,
and you shall swear by His name.

‹20› κύριον τὸν θεόν σου φοβηθήσῃ καὶ αὐτῷ λατρεύσεις καὶ πρὸς αὐτὸν κολληθήσῃ
καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ὀμῇ·
20 kyrion ton theon sou phobēthēsē kai autō latreuseis kai pros auton kollēthēsē
kai tō onomati autou omē;

הוא תהלתך והוא אלהיך אשר-עשה אתך את-הגדלת 21
ואת-הנוראת האלה אשר ראו עיניך:
כא הוּא תְהִלָּתְךָ וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עָשָׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלֹת
וְאֶת־הַנּוֹרָאֹת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ׃
21. hu’ th’hilath’ak w’hu’ ‘Eloheyak ‘asher-`asah ‘it’ak ‘eth-hag’doloth
w’eth-hanora’oth ha’eleh ‘asher ra’u `eyneyak.

Deut10:21 He is your praise and He is your El, who has done these great and awesome things for you
which your eyes have seen.

‹21› οὗτος καύχημά σου καὶ οὗτος θεός σου, ὅστις ἐποίησεν ἐν σοὶ τὰ μεγάλα καὶ τὰ ἔνδοξα
ταῦτα, ἃ εἴδοσαν οἱ ὀφθαλμοί σου.
21 houtos kauchēma sou kai houtos theos sou, hostis epoiēsen en soi ta megala kai ta endoxa tauta,
ha eidosan hoi ophthalmoi sou.

בשבעים נפש ירדו אבתיך מצרימה ועתה שמך יהוה 22
אלהיך ככוכבי השמים לרב:
כב בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרָיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב׃
22. b’shib’`im nephesh yar’du ‘abotheyak Mits’ray’mah
w’`atah sam’ak Yahúwah ‘Eloheyak k’kok’bey hashamayim larob.

Deut10:22 Your fathers went down to Egypt with seventy souls,
and now יהוה your El has made you as numerous as the stars of heavens.

‹22› ἐν ἑβδομήκοντα ψυχαῖς κατέβησαν οἱ πατέρες σου εἰς Αἴγυπτον,
νυνὶ δὲ ἐποίησέν σε κύριος ὁ θεός σου ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει.
22 en hebdomēkonta psychais katebēsan hoi pateres sou eis Aigypton,
nyni de epoiēsen se kyrios ho theos sou hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei.

Chapter 11

Deut11:1 𐤅𐤀𐤄𐤁𐤕 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤌𐤔𐤌𐤓𐤕𐤅
𐤅𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:

א וְאָהַבְתָּ אֵת יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַרְתָּ מִשְׁמַרְתּוֹ
וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים׃

1. w'ahab'at 'eth Yahúwah 'Eloheyak w'shamar'at mish'mar'to
w'chuqothayu umish'patayu umits'wothayu kal-hayamim.

Deut11:1 You shall love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, and keep His charge,
His statutes, His ordinances, and His commandments all the days.

‹11:1› Καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου καὶ φυλάξῃ τὰ φυλάγματα αὐτοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

1 Kai agapēseis kyrion ton theon sou kai phylaxē ta phylagmata autou
kai ta dikaiōmata autou kai tas kriseis autou pasas tas hēmeras.

---

2 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤌𐤅𐤎𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤂𐤃𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤅
𐤄𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤅 𐤄𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄:

ב וִידַעְתֶּם הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ
וַאֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֶת־מוּסַר יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גָּדְלוֹ אֶת־יָדוֹ
הַחֲזָקָה וּזְרֹעוֹ הַנְּטוּיָה׃

2. wida`'tem hayom ki lo' 'eth-b'neykem 'asher lo'-yad'`u wa'asher lo'-ra'u
'eth-musar Yahúwah 'Eloheykem 'eth-gad'lo 'eth-yado hachazaqah uz'ro`o han'tuyah.

Deut11:2 Know today that I do not speak with your sons who have not known and who have not seen
the discipline of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El His greatness, His mighty hand and His outstretched arm,

‹2› καὶ γνώσεσθε σήμερον ὅτι οὐχὶ τὰ παιδία ὑμῶν, ὅσοι οὐκ οἴδασιν οὐδὲ εἴδοσαν τὴν παιδείαν
κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ τὰ μεγαλεῖα αὐτοῦ καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιὰν καὶ τὸν βραχίονα τὸν
ὑψηλὸν

2 kai gnōsesthe sēmeron hoti ouchi ta paidia hymōn, hosoi ouk oidasin oude eidosan tēn paideian
kyriou tou theou sou kai ta megaleia autou kai tēn cheira tēn krataian kai ton brachiona ton huyēlon

---

3 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤕𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤏𐤔𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤌𐤋𐤊-𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤅:

ג וְאֶת־אֹתֹתָיו וְאֶת־מַעֲשָׂיו
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם וּלְכָל־אַרְצוֹ׃

3. w'eth-'othothayu w'eth-ma`asayu
'asher `asah b'thok Mits'rayim l'Phar'`oh melek-Mits'rayim ul'kal-'ar'tso.

Deut11:3 and His signs and His works
which He did in the midst of Egypt to Pharaoh the king of Egypt and to all his land;

‹3› καὶ τὰ σημεῖα αὐτοῦ καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ,
ὅσα ἐποίησεν ἐν μέσῳ Αἰγύπτου Φαραω βασιλεῖ Αἰγύπτου καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,
3 kai ta sēmeia autou kai ta terata autou,
hosa epoiēsen en mesǭ Aigyptou Pharaō basilei Aigyptou kai pasę tę gę autou,

---

ואשר עשה לחיל מצרים לסוסיו ולרכבו 4
אשר הציף את-מי ים-סוף על-פניהם ברדפם אחריכם
ויאבדם יהוה עד היום הזה:

ד וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו וּלְרִכְבּוֹ
אֲשֶׁר הֵצִיף אֶת־מֵי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם בְּרָדְפָם אַחֲרֵיכֶם
וַיְאַבְּדֵם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

4. wa'asher `asah l'cheyl Mits'rayim l'susayu ul'rik'bo 'asher hetsiph 'eth-mey yam-suph `al-p'neyhem b'rad'pham 'achareykem way'ab'dem Yahúwah `ad hayom hazeh.

Deut11:4 and what He did to Egypt's army, to its horses and its chariots,
when He made the water of the Red Sea to flow over them while they were pursuing you,
and יהוה destroyed them until this day;

‹4› καὶ ὅσα ἐποίησεν τὴν δύναμιν τῶν Αἰγυπτίων, τὰ ἅρματα αὐτῶν καὶ τὴν ἵππον αὐτῶν,
ὡς ἐπέκλυσεν τὸ ὕδωρ τῆς θαλάσσης τῆς ἐρυθρᾶς ἐπὶ προσώπου αὐτῶν καταδιωκόντων αὐτῶν
ἐκ τῶν ὀπίσω ὑμῶν καὶ ἀπώλεσεν αὐτοὺς κύριος ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας,
4 kai hosa epoiēsen tēn dynamin tōn Aigyptiōn, ta harmata autōn kai tēn hippon autōn,
hōs epeklysen to hydōr tēs thalassēs tēs erythras epi prosōpou autōn katadiōkontōn autōn
faces of
ek tōn opisō hymōn kai apōlesen autous kyrios heōs tēs sēmeron hēmeras,
from the coming after you today's day

ואשר עשה לכם במדבר עד-באכם עד-המקום הזה: 5

ה וַאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בֹּאֲכֶם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה׃

5. wa'asher `asah lakem bamid'bar `ad-bo'akem `ad-hamaqom hazeh.

Deut11:5 and what He did to you in the wilderness until you came to this place;

‹5› καὶ ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἕως ἤλθετε εἰς τὸν τόπον τοῦτον,
5 kai hosa epoiēsen hymin en tę erēmǭ, heōs ēlthete eis ton topon touton,

---

ואשר עשה לדתן ולאבירם בני אליאב בן-ראובן 6
אשר פצתה הארץ את-פיה ותבלעם ואת-בתיהם
ואת-אהליהם ואת כל-היקום אשר ברגליהם בקרב כל-ישראל:

ו וַאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־רְאוּבֵן
אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתִּבְלָעֵם וְאֶת־בָּתֵּיהֶם
וְאֶת־אָהֳלֵיהֶם וְאֵת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

6. wa'asher `asah l'Dathan w'la'Abiram b'ney 'Eli'ab ben-R'uben 'asher pats'thah ha'arets 'eth-piah watib'la`em w'eth-bateyhem w'eth-'ahaleyhem

w'eth kal-hay'qum 'asher b'rag'leyhem b'qereb kal-Yis'ra'El.

Deut11:6 and what He did to Dathan and Abiram, the sons of Eliab, the son of Reuben,
when the earth opened its mouth and swallowed them, their households, their tents,
and all living thing that was at their feet, in the midst of all Yisrael

‹6› καὶ ὅσα ἐποίησεν τῷ Δαθαν καὶ Αβιρων υἱοῖς Ελιαβ υἱοῦ Ρουβην,
οὓς ἀνοίξασα ἡ γῆ τὸ στόμα αὐτῆς κατέπιεν αὐτοὺς καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν καὶ τὰς σκηνὰς αὐτῶν
καὶ πᾶσαν αὐτῶν τὴν ὑπόστασιν τὴν μετ' αὐτῶν ἐν μέσῳ παντὸς Ισραηλ,

6 kai hosa epoiēsen tō̧ Dathan kai Abirōn huiois Eliab huiou Roubēn,

hous anoixasa hē gē to stoma autēs katepien autous kai tous oikous autōn kai tas skēnas autōn

kai pasan autōn tēn hypostasin tēn met' autōn en mesō̧ pantos Israēl,
all their means of support with them

𐤊𐤉 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤂𐤃𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄: 7

ז כִּי עֵינֵיכֶם הָרֹאֹת אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה׃

7. ki `eyneykem haro'oth 'eth-kal-ma`aseh Yahúwah hagadol 'asher `asah.

Deut11:7 but your eyes have seen all the great work of 𐤉𐤄𐤅𐤄 which He did.

‹7› ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν ἑώρακαν πάντα τὰ ἔργα κυρίου τὰ μεγάλα, ὅσα ἐποίησεν ὑμῖν σήμερον.

7 hoti hoi ophthalmoi hymōn heōrakan panta ta erga kyriou ta megala, hosa epoiēsen hymin sēmeron.
among you today

𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤇𐤆𐤒𐤅 8
𐤅𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְמַעַן תֶּחֶזְקוּ
וּבָאתֶם וִירִשְׁתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

8. ush'mar'tem 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom
l'ma`an techez'qu uba'them wirish'tem 'eth-ha'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah.

Deut11:8 You shall keep every commandment which I am commanding you today,
so that you may be strong and go in and possess the land into which you are crossing over, to possess it;

‹8› καὶ φυλάξεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα ζῆτε
καὶ πολυπλασιασθῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν,

8 kai phylaxesthe pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,

hina zēte kai polyplasiasthēte kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,
you should live should manifoldly multiply

eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn,
the Jordan

𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤀𐤓𐤉𐤊𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 9
𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤋𐤆𐤓𐤏𐤌 𐤀𐤓𐤑 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔:

ט וּלְמַעַן תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם וּלְזַרְעָם אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס

9. ul'ma`an ta'ariku yamim `al-ha'adamah 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem latheth lahem ul'zar'`am 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut11:9 so that you may prolong your days on the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 swore to your fathers to give to them and to their descendants, a land flowing with milk and honey.

‹9› ἵνα μακροημερεύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς καὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν μετ' αὐτούς, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·

9 hina makroēmereusēte epi tēs gēs, hēs ōmosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois

kai tō spermati autōn met' autous, gēn hreousan gala kai meli;

---

10 𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀-𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤊𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤔𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤆𐤓𐤏 𐤀𐤕-𐤆𐤓𐤏𐤊
𐤅𐤄𐤔𐤒𐤉𐤕 𐤁𐤓𐤂𐤋𐤊 𐤊𐤂𐤍 𐤄𐤉𐤓𐤒:

י כִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כְאֶרֶץ מִצְרַיִם הִוא
אֲשֶׁר יְצָאתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־זַרְעֲךָ
וְהִשְׁקִיתָ בְרַגְלְךָ כְּגַן הַיָּרָק׃

10. ki ha'arets 'asher 'atah ba'-shamah l'rish'tah lo' k'erets Mits'rayim hiw' 'asher y'tsa'them misham 'asher tiz'ra` 'eth-zar'`ak w'hish'qiath b'rag'l'ak k'gan hayaraq.

Deut11:10 For the land, into which you are entering to possess it, is not like the land of Egypt from which you came, where you sowed your seed and water it with your foot like a vegetable garden.

‹10› ἔστιν γὰρ ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, οὐχ ὥσπερ ἡ γῆ Αἰγύπτου ἐστίν, ὅθεν ἐκπεπόρευσθε ἐκεῖθεν, ὅταν σπείρωσιν τὸν σπόρον καὶ ποτίζωσιν τοῖς ποσὶν ὡσεὶ κῆπον λαχανείας·

10 estin gar hē gē, eis hēn eisporeuę ekei klēronomēsai autēn, ouch hōsper hē gē Aigyptou estin, hothen
It is

ekpeporeusthe ekeithen, hotan speirōsin ton sporon kai potizōsin tois posin hōsei kēpon lachaneias;
there

---

11 𐤅𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤒𐤏𐤕 𐤋𐤌𐤈𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤔𐤕𐤄-𐤌𐤉𐤌:

יא וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים
וּבְקָעֹת לִמְטַר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מָּיִם׃

11. w'ha'arets 'asher 'atem `ob'rim shamah l'rish'tah 'erets harim ub'qa`oth lim'tar hashamayim tish'teh-mayim.

Deut11:11 But the land into which you are crossing over to possess it, a land of hills and valleys, drinks water from the rain of heaven,

‹11› ἡ δὲ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, γῆ ὀρεινὴ καὶ πεδινή, ἐκ τοῦ ὑετοῦ τοῦ οὐρανοῦ πίεται ὕδωρ,

11 hē de gē, eis hēn eisporeuę ekei klēronomēsai autēn, gē oreinē kai pedinē,
there

ek tou huetou tou ouranou pietai hydōr,

---

12 ארץ אשר-יהוה אלהיך דרש אתה תמיד עיני יהוה
אלהיך בה מרשית השנה ועד אחרית שנה:

יב אֶרֶץ אֲשֶׁר־יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ דֹּרֵשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יָהוָּה
אֱלֹהֶיךָ בָּהּ מֵרֵשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה׃ ס

12. ‘erets ‘asher-Yahúwah ‘Eloheyak doresh ‘othah tamid `eyney Yahúwah ‘Eloheyak bah mereshith hashanah w’`ad ‘acharith shanah.

Deut11:12 a land for which יהוה your El cares; the eyes of יהוה your El are always on it, from the beginning of the year to the end of the year.

‹12› γῆ, ἣν κύριος ὁ θεός σου ἐπισκοπεῖται αὐτήν, διὰ παντὸς οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπ’ αὐτῆς ἀπ’ ἀρχῆς τοῦ ἐνιαυτοῦ καὶ ἕως συντελείας τοῦ ἐνιαυτοῦ.

12 gē, hēn kyrios ho theos sou episkopeitai autēn, dia pantos hoi ophthalmoi kyriou tou theou sou
it
ep’ autēs ap’ archēs tou eniautou kai heōs synteleias tou eniautou.

---

13 והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי
אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את-יהוה אלהיכם
ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:

יג וְהָיָה אִם־שָׁמֹעַ תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺתַי
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם
וּלְעָבְדוֹ בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃

13. w’hayah ‘im-shamo`a tish’m’`u ‘el-mits’wothay ‘asher ‘anoki m’tsaueh ‘eth’kem hayom l’ahabah ‘eth-Yahúwah ‘Eloheykem ul’`ab’do b’kal-l’bab’kem ub’kal-naph’sh’kem.

Deut11:13 It shall come about, if you listen obediently to my commandments which I am commanding you today, to love יהוה your El and to serve Him with all your heart and all your soul,

‹13› Ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου καὶ λατρεύειν αὐτῷ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

13 Ean de akoę̄ eisakousēte pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
agapan kyrion ton theon sou kai latreuein autǭ ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,

---

14 ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך
ותירשך ויצהרך:

יד וְנָתַתִּי מְטַר־אַרְצְכֶם בְּעִתּוֹ יוֹרֶה וּמַלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דְגָנֶךָ
וְתִירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ׃

14. w’nathati m’tar-‘ar’ts’kem b’`ito yoreh umal’qosh
w’asaph’at d’ganeak w’thirosh’ak w’yits’hareak.

Deut11:14 that He shall give the rain for your land in its season, the early rain and late rain, that you may gather in your grain and your wine and your oil.

‹14› καὶ δώσει τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου καθ’ ὥραν πρόιμον καὶ ὄψιμον,
καὶ εἰσοίσεις τὸν σῖτόν σου καὶ τὸν οἶνόν σου καὶ τὸ ἔλαιόν σου·

14 kai dōsei ton hueton tę gę sou kath’ hōran proimon kai opsimon,
kai eisoiseis ton siton sou kai ton oinon sou kai to elaion sou;

𐤅𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤏𐤔𐤁 𐤁𐤔𐤃𐤊 𐤋𐤁𐤄𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤅𐤔𐤁𐤏𐤕: 15

טו וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדְךָ לִבְהֶמְתֶּךָ וְאָכַלְתָּ וְשָׂבָעְתָּ׃

15. w’nathati `eseb b’sad’ak lib’hem’tek w’akal’at w’saba`’at.

Deut11:15 He shall give grass in your fields for your cattle, and you shall eat and be satisfied.

‹15› καὶ δώσει χορτάσματα ἐν τοῖς ἀγροῖς σου τοῖς κτήνεσίν σου· καὶ φαγὼν καὶ ἐμπλησθεὶς
15 kai dōsei chortasmata en tois agrois sou tois ktēnesin sou; kai phagōn kai emplēstheis

---

𐤄𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤐𐤍 𐤉𐤐𐤕𐤄 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤎𐤓𐤕𐤌 16
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤌:

טז הִשָּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתֶּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם
וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם׃

16. hisham’ru lakem pen yiph’teh l’bab’kem w’sar’tem
wa`abad’tem ‘elohim ‘acherim w’hish’tachawithem lahem.

Deut11:16 Take heed to yourselves, lest your hearts be deceived, and that you turn away
and serve other elohim and worship them.

‹16› πρόσεχε σεαυτῷ, μὴ πλατυνθῇ ἡ καρδία σου καὶ παραβῆτε
καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς,
16 proseche seautǭ, mē platynthę hē kardia sou kai parabēte
kai latreusēte theois heterois kai proskynēsēte autois,

𐤅𐤇𐤓𐤄 𐤀𐤐-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤑𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤈𐤓 17
𐤅𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤍 𐤀𐤕-𐤉𐤁𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤃𐤕𐤌 𐤌𐤄𐤓𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤈𐤁𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊𐤌:

יז וְחָרָה אַף־יָהוָּה בָּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר
וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וַאֲבַדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה
אֲשֶׁר יָהוָּה נֹתֵן לָכֶם׃

17. w’charah ‘aph-Yahúwah bakem w’`atsar ‘eth-hashamayim w’lo’-yih’yeh matar w’ha’adamah lo’ thiten ‘eth-y’bulah wa’abad’tem m’herah me`al ha’arets hatobah ‘asher Yahúwah nothen lakem.

Deut11:17 Or the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall be kindled against you, and He shall shut up the heavens
so that there shall be no rain and the ground shall not yield its fruit;
and you shall perish quickly from the good land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 is giving you.

‹17› καὶ θυμωθεὶς ὀργῇ κύριος ἐφ’ ὑμῖν καὶ συσχῇ τὸν οὐρανόν, καὶ οὐκ ἔσται ὑετός, καὶ ἡ γῆ οὐ δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς, καὶ ἀπολεῖσθε ἐν τάχει ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἀγαθῆς, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος ὑμῖν.
17 kai thymōtheis orgę kyrios eph’ hymin kai syschę ton ouranon, kai ouk estai huetos, kai hē gē ou dōsei ton karpon autēs, kai apoleisthe en tachei apo tēs gēs tēs agathēs, hēs edōken ho kyrios hymin.

18 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌
𐤅𐤒𐤔𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤈𐤅𐤈𐤐𐤕 𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌:
יח וְשַׂמְתֶּם אֶת־דְּבָרַי אֵלֶּה עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יֶדְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטָפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם׃
18. w'sam'tem 'eth-d'baray 'eleh `al-l'bab'kem w'`al-naph'sh'kem
uq'shar'tem 'otham l'oth `al-yed'kem w'hayu l'totaphoth beyn `eyneykem.

Deut11:18 You shall impress these words of mine on your heart and on your soul;
and you shall bind them as a sign on your hand, and they shall be as frontals on your forehead.

‹18› καὶ ἐμβαλεῖτε τὰ ῥήματα ταῦτα εἰς τὴν καρδίαν ὑμῶν καὶ εἰς τὴν ψυχὴν ὑμῶν·
καὶ ἀφάψετε αὐτὰ εἰς σημεῖον ἐπὶ τῆς χειρὸς ὑμῶν, καὶ ἔσται ἀσάλευτον πρὸ ὀφθαλμῶν ὑμῶν·
18 kai embaleite ta hrēmata tauta eis tēn kardian hymōn kai eis tēn psychēn hymōn;
kai aphapsete auta eis sēmeion epi tēs cheiros hymōn, kai estai asaleuton pro ophthalmōn hymōn;

---

19 𐤅𐤋𐤌𐤃𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤌 𐤁𐤔𐤁𐤕𐤊 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊
𐤅𐤁𐤋𐤊𐤕𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤁𐤔𐤊𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤒𐤅𐤌𐤊:
יט וְלִמַּדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתֶךָ
וּבְלֶכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשָׁכְבְּךָ וּבְקוּמֶךָ׃
19. w'limad'tem 'otham 'eth-b'neykem l'daber bam b'shib't'ak b'beytheak
ub'lek't'ak baderek ub'shak'b'ak ub'qumeak.

Deut11:19 You shall teach them to your sons, talking of them when you sit in your house
and when you walk along the road and when you lie down and when you rise up.

‹19› καὶ διδάξετε αὐτὰ τὰ τέκνα ὑμῶν λαλεῖν αὐτὰ καθημένους ἐν οἴκῳ
καὶ πορευομένους ἐν ὁδῷ καὶ κοιταζομένους καὶ διανισταμένους·
19 kai didaxete auta ta tekna hymōn lalein auta kathēmenous en oikǭ
kai poreuomenous en hodǭ kai koitazomenous kai dianistamenous;

---

20 𐤅𐤊𐤕𐤁𐤕𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤅𐤆𐤅𐤕 𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊:
כ וּכְתַבְתָּם עַל־מְזוּזוֹת בֵּיתֶךָ וּבִשְׁעָרֶיךָ׃
20. uk'thab'tam `al-m'zuzoth beythek ubish'`areyak.

Deut11:20 You shall write them on the doorposts of your house and on your gates,

‹20› καὶ γράψετε αὐτὰ ἐπὶ τὰς φλιὰς τῶν οἰκιῶν ὑμῶν καὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν,
20 kai grapsete auta epi tas phlias tōn oikiōn hymōn kai tōn pylōn hymōn,

---

21 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤓𐤁𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤉𐤌𐤉 𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤉𐤌𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑:
כא לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וִימֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵיכֶם לָתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ׃ ס
21. l'ma`an yir'bu y'meykem wimey b'neykem `al ha'adamah
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheykem latheth lahem kimey hashamayim `al-ha'arets.

Deut11:21 so that your days and the days of your sons may be multiplied on the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 swore to your fathers to give them, as the days of the heavens above the earth.

‹21› ἵνα πολυημερεύσητε καὶ αἱ ἡμέραι τῶν υἱῶν ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ὑμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καθὼς αἱ ἡμέραι τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τῆς γῆς.
21 hina polyēmereusēte kai hai hēmerai tōn huiōn hymōn epi tēs gēs,
hēs ōmosen kyrios tois patrasin hymōn dounai autois, kathōs hai hēmerai tou ouranou epi tēs gēs.

---

22 𐤊𐤉 𐤀𐤌־𐤔𐤌𐤓 𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤕־𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤊𐤋־𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤃𐤁𐤒𐤄־𐤁𐤅:
כב כִּי אִם־שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם לַעֲשֹׂתָהּ לְאַהֲבָה אֶת־יָהוָּה
אֱלֹהֵיכֶם לָלֶכֶת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדָבְקָה־בוֹ׃
22. ki 'im-shamor tish'm'run 'eth-kal-hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem la`asothah l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem laleketh b'kal-d'rakayu ul'dab'qah-bo.

Deut11:22 For if you shall carefully keep all this commandment which I am commanding you
to do, to love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, to walk in all His ways and to hold fast to Him,

‹22› καὶ ἔσται ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσητε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον ποιεῖν, ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν καὶ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ καὶ προσκολλᾶσθαι αὐτῷ,
22 kai estai ean akoę̄ akousēte pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai soi sēmeron poiein,
agapan kyrion ton theon hēmōn kai poreuesthai en pasais tais hodois autou kai proskollasthai autǭ,

---

23 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤑𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤊𐤌:
כג וְהוֹרִישׁ יָהוָּה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלִּפְנֵיכֶם
וִירִשְׁתֶּם גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִים מִכֶּם׃
**23. w'horish Yahúwah 'eth-kal-hagoyim ha'eleh miliph'neykem
wirish'tem goyim g'dolim wa`atsumim mikem.**

Deut11:23 then 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall drive out all these nations from before you,
and you shall dispossess nations greater and mightier than you.

‹23› καὶ ἐκβαλεῖ κύριος πάντα τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου ὑμῶν,
καὶ κληρονομήσετε ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυρότερα μᾶλλον ἢ ὑμεῖς.
23 kai ekbalei kyrios panta ta ethnē tauta apo prosōpou hymōn,
kai klēronomēsete ethnē megala kai ischyrotera mallon ē hymeis.

---

24 𐤊𐤋־𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤃𐤓𐤊 𐤊𐤐־𐤓𐤂𐤋𐤊𐤌 𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤌𐤍־𐤄𐤌𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤄𐤋𐤁𐤍𐤅𐤍 𐤌𐤍־𐤄𐤍𐤄𐤓 𐤍𐤄𐤓־𐤐𐤓𐤕
𐤅𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤂𐤁𐤋𐤊𐤌:
כד כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ כַּף־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר

וְהַלְּבָנוֹן מִן־הַנָּהָר נְהַר־פְּרָת
וְעַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן יִהְיֶה גְּבֻלְכֶם׃

24. kal-hamaqom 'asher tid'rok kaph-rag'l'kem bo lakem yih'yeh min-hamid'bar w'haL'banon min-hanahar n'har-P'rath w'`ad hayam ha'acharon yih'yeh g'bul'kem.

Deut11:24 Every place on which the sole of your foot treads shall be yours; your border shall be from the wilderness to Lebanon, and from the river, the river Euphrates, even to the furthestest sea.

‹24› πάντα τὸν τόπον, οὗ ἐὰν πατήσῃ τὸ ἴχνος τοῦ ποδὸς ὑμῶν, ὑμῖν ἔσται· ἀπὸ τῆς ἐρήμου
καὶ Ἀντιλιβάνου καὶ ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, ποταμοῦ Εὐφράτου,
καὶ ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐπὶ δυσμῶν ἔσται τὰ ὅριά σου.

24 panta ton topon, hou ean patēsē̜ to ichnos tou podos hymōn, hymin estai; apo tēs erēmou

kai Antilibanou kai apo tou potamou tou megalou, potamou Euphratou,
the great

kai heōs tēs thalassēs tēs epi dysmōn estai ta horia sou.

לא־יתיצב איש בפניכם פחדכם ומוראכם יתן יהוה 25
אלהיכם על־פני כל־הארץ אשר תדרכו־בה כאשר דבר לכם:

כה לֹא־יִתְיַצֵּב אִישׁ בִּפְנֵיכֶם פַּחְדְּכֶם וּמוֹרַאֲכֶם יִתֵּן יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם
עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרְכוּ־בָהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם׃ ס

25. lo'-yith'yatseb 'ish biph'neykem pach'd'kem umora'akem yiten Yahúwah 'Eloheykem `al-p'ney kal-ha'arets 'asher tid'r'ku-bah ka'asher diber lakem.

Deut11:25 No man shall stand before you; יהוה your El shall lay the dread of you and the fear of you on all the land on which you set foot, as He has spoken to you.

‹25› οὐκ ἀντιστήσεται οὐδεὶς κατὰ πρόσωπον ὑμῶν· τὸν τρόμον ὑμῶν
καὶ τὸν φόβον ὑμῶν ἐπιθήσει κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
ἐφ’ ἧς ἐὰν ἐπιβῆτε ἐπ’ αὐτῆς, ὃν τρόπον ἐλάλησεν κύριος πρὸς ὑμᾶς.

25 ouk antistēsetai oudeis kata prosōpon hymōn; ton tromon hymōn
your face **the fear**

kai ton phobon hymōn epithēsei kyrios ho theos hymōn epi prosōpon pasēs tēs gēs,
the trembling

eph’ hēs ean epibēte ep’ autēs, hon tropon elalēsen kyrios pros hymas.
upon which ever you should mount upon it in which manner

ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה: 26

כו רְאֵה אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה׃

26. r'eh 'anoki nothen liph'neykem hayom b'rakah uq'lalah.

Deut11:26 See, I am setting before you today a blessing and a curse:

‹26› Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον εὐλογίαν καὶ κατάραν,

26 Idou egō didōmi enōpion hymōn sēmeron eulogian kai kataran,

---

את־הברכה אשר תשמעו אל־מצות יהוה אלהיכם 27
אשר אנכי מצוה אתכם היום:

כז אֶת־הַבְּרָכָה אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺת יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃

**27. ‘eth-hab’rakah ‘asher tish’m’`u ‘el-mits’woth Yahúwah ‘Eloheykem
‘asher ‘anoki m’tsaueh ‘eth’kem hayom.**

Deut11:27 the blessing, if you listen to the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
which I am commanding you today;

‹27› τὴν εὐλογίαν, ἐὰν ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον,
27 tēn eulogian, ean akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn, has egō entellomai hymin sēmeron,

---

28 𐤅𐤄𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤎𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤋𐤊𐤕
𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌:

כח וְהַקְּלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֺת יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם
וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לָלֶכֶת
אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃ ס

**28. w’haq’lalah ‘im-lo’ thish’m’`u ‘el-mits’woth Yahúwah ‘Eloheykem w’sar’tem min-haderek
‘asher ‘anoki m’tsaueh ‘eth’kem hayom laleketh ‘acharey ‘Elohim ‘acherim ‘asher lo’-y’da`’tem.**

Deut11:28 and the curse, if you do not listen to the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, but turn aside from the way which I am commanding you today, to go after other elohim which you have not known.

‹28› καὶ τὰς κατάρας, ἐὰν μὴ ἀκούσητε τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν,
ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, καὶ πλανηθῆτε ἀπὸ τῆς ὁδοῦ,
ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, πορευθέντες λατρεύειν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε.
28 kai tas kataras, ean mē akousēte tas entolas kyriou tou theou hymōn,
hosas egō entellomai hymin sēmeron, kai planēthēte apo tēs hodou,
hēs eneteilamēn hymin, poreuthentes latreuein theois heterois, hous ouk oidate.

---

29 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤉𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄
𐤁𐤀-𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤓 𐤂𐤓𐤆𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤄𐤓 𐤏𐤉𐤁𐤋:

כט וְהָיָה כִּי יְבִיאֲךָ יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה
בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הַר גְּרִזִים
וְאֶת־הַקְּלָלָה עַל־הַר עֵיבָל׃

**29. w’hayah ki y’bi’ak Yahúwah ‘Eloheyak ‘el-ha’arets ‘asher-‘atah ba’-shamah l’rish’tah
w’nathatah ‘eth-hab’rakah `al-har G’rizim w’eth-haq’lalah `al-har `Eybal.**

Deut11:29 It shall come about, when 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El brings you into the land where you are entering to possess it, that you shall place the blessing on Mount Gerizim and the curse on Mount Ebal.

‹29› καὶ ἔσται ὅταν εἰσαγάγῃ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, εἰς ἣν διαβαίνεις ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν, καὶ δώσεις τὴν εὐλογίαν ἐπ' ὄρος Γαριζιν καὶ τὴν κατάραν ἐπ' ὄρος Γαιβαλ.

29 kai estai hotan eisagagę se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, eis hēn diabaineis ekei klēronomēsai autēn,
in which there

kai dōseis tēn eulogian ep' oros Garizin kai tēn kataran ep' oros Gaibal.

הלא-המה בעבר הירדן אחרי דרך מבוא השמש 30
בארץ הכנעני הישב בערבה מול הגלגל אצל אלוני מרה:

להֲלֹא־הֵמָּה בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי דֶּרֶךְ מְבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ
בְּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בָּעֲרָבָה מוּל הַגִּלְגָּל אֵצֶל אֵלוֹנֵי מֹרֶה׃

30. halo'-hemah b'`eber haYar'den 'acharey derek m'bo' hashemesh
b'erets haK'na`ani hayosheb ba`Arabah mul haGil'gal 'etsel 'eloney Moreh.

Deut11:30 Are they not across the Jordan, behind the way of the going down of the sun,
in the land of the Canaanites who live in the Arabah, opposite Gilgal, beside the oaks of Moreh?

‹30› (οὐκ ἰδοὺ ταῦτα πέραν τοῦ Ιορδάνου ὀπίσω ὁδὸν δυσμῶν ἡλίου ἐν γῇ Χανααν τὸ κατοικοῦν ἐπὶ δυσμῶν ἐχόμενον τοῦ Γολγολ πλησίον τῆς δρυὸς τῆς ὑψηλῆς;)

30 (ouk idou tauta peran tou Iordanou opisō hodon dysmōn hēliou

en gę Chanaan to katoikoun epi dysmōn echomenon tou Golgol plēsion tēs druos tēs huyēlēs?)
the descent high

כי אתם עברים את-הירדן לבא לרשת את-הארץ 31
אשר-יהוה אלהיכם נתן לכם וירשתם אתה וישבתם-בה:

לאכִּי אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נֹתֵן לָכֶם וִירִשְׁתֶּם אֹתָהּ וִישַׁבְתֶּם־בָּהּ׃

31. ki 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den labo' laresheth 'eth-ha'arets
'asher-Yahúwah 'Eloheykem nothen lakem wirish'tem 'othah wishab'tem-bah.

Deut11:31 For you are to cross the Jordan to go in to possess the land
which יהוה your El is giving you, and you shall possess it and live in it,

‹31› ὑμεῖς γὰρ διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην εἰσελθόντες κληρονομῆσαι τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ κληρονομήσετε αὐτὴν καὶ κατοικήσετε ἐν αὐτῇ·

31 hymeis gar diabainete ton Iordanēn eiselthontes klēronomēsai tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn

didōsin hymin en klērǭ pasas tas hēmeras, kai klēronomēsete autēn kai katoikēsete en autę;
by lot all the days

ושמרתם לעשות את כל-החקים ואת-המשפטים 32
אשר אנכי נתן לפניכם היום:

לבוּשְׁמַרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֵת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם׃

32. ush'mar'tem la`asoth 'eth kal-hachuqim w'eth-hamish'patim

'asher 'anoki nothen liph'neykem hayom.

Deut11:32 and you shall observe to do all the statutes and the judgments
which I am setting before you today.

‹32› καὶ φυλάξεσθε τοῦ ποιεῖν πάντα τὰ προστάγματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις ταύτας,
ὅσας ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.

32 kai phylaxesthe tou poiein panta ta prostagmata autou kai tas kriseis tautas,
these

hosas egō didōmi enōpion hymōn sēmeron.

Chapter 12

Shabbat Torah Reading Schedule (43th sidrah) - Deuteronomy 12 - 15

Deut12:1 אלה החקים והמשפטים אשר תשמרון לעשות בארץ
אשר נתן יהוה אלהי אבתיך לך לרשתה כל-הימים
אשר-אתם חיים על-האדמה:

א אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר־אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה׃

1. 'eleh hachuqim w'hamish'patim 'asher tish'm'run la`asoth ba'arets 'asher nathan Yahúwah
'Elohey 'abotheyak l'ak l'rish'tah kal-hayamim 'asher-'atem chayim `al-ha'adamah.

Deut12:1 These are the statutes and the judgments which you shall observe to do in the land
which יהוה, the El of your fathers, has given you to possess it, all the days that you live on the earth.

‹12:1› Καὶ ταῦτα τὰ προστάγματα καὶ αἱ κρίσεις, ἃς φυλάξετε τοῦ ποιεῖν ἐπὶ τῆς γῆς, ᾗς κύριος
ὁ θεὸς τῶν πατέρων ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ, πάσας τὰς ἡμέρας, ἃς ὑμεῖς ζῆτε ἐπὶ τῆς γῆς.

1 Kai tauta ta prostagmata kai hai kriseis, has phylaxete tou poiein epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos
tōn paterōn hymōn didōsin hymin en klērǭ, pasas tas hēmeras, has hymeis zēte epi tēs gēs.

---

2 אבד תאבדון את-כל-המקמות אשר עבדו-שם הגוים
אשר אתם ירשים אתם את-אלהיהם על-ההרים הרמים
ועל-הגבעות ותחת כל-עץ רענן:

ב אַבֵּד תְּאַבְּדוּן אֶת־כָּל־הַמְּקֹמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ־שָׁם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת־אֱלֹהֵיהֶם עַל־הֶהָרִים הָרָמִים
וְעַל־הַגְּבָעוֹת וְתַחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן׃

2. 'abed t'ab'dun 'eth-kal-ham'qomoth 'asher `ab'du-sham hagoyim 'asher 'atem yor'shim 'otham
'eth-'eloheyhem `al-heharim haramim w'`al-hag'ba`oth w'thachath kal-`ets ra`anan.

Deut12:2 You shall utterly destroy all the places where the nations whom
you shall dispossess served their el, on the high mountains and on the hills and under every green tree.

‹2› ἀπωλείᾳ ἀπολεῖτε πάντας τοὺς τόπους, ἐν οἷς ἐλάτρευσαν ἐκεῖ τοῖς θεοῖς αὐτῶν οὓς ὑμεῖς
κληρονομεῖτε αὐτούς, ἐπὶ τῶν ὀρέων τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν θινῶν καὶ ὑποκάτω δένδρου δασέος

2 apōleią apoleite pantas tous topous, en hois elatreusan ekei tois theois autōn hous hymeis
there
klēronomeite autous, epi tōn oreōn tōn huyēlōn kai epi tōn thinōn kai hypokatō dendrou daseos

---

3 ונתצתם את־מזבחתם ושברתם את־מצבתם
ואשריהם תשרפון באש ופסילי אלהיהם תגדעון
ואבדתם את־שמם מן־המקום ההוא׃

ג וְנִתַּצְתֶּם אֶת־מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבַּרְתֶּם אֶת־מַצֵּבֹתָם
וַאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרְפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תְּגַדֵּעוּן
וְאִבַּדְתֶּם אֶת־שְׁמָם מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא׃

3. w'nitats'tem 'eth-miz'b'chotham w'shibar'tem 'eth-matsebotham wa'Ashereyhem tis'r'phun ba'esh uph'siley 'eloheyhem t'gade`un w'ibad'tem 'eth-sh'mam min-hamaqom hahu'.

Deut12:3 You shall tear down their altars and smash their sacred pillars and burn their Asherim with fire, and you shall cut down the engraved images of their el and obliterate their name from that place.

‹3› καὶ κατασκάψετε τοὺς βωμοὺς αὐτῶν καὶ συντρίψετε τὰς στήλας αὐτῶν
καὶ τὰ ἄλση αὐτῶν ἐκκόψετε καὶ τὰ γλυπτὰ τῶν θεῶν αὐτῶν κατακαύσετε πυρί,
καὶ ἀπολεῖται τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐκ τοῦ τόπου ἐκείνου.

3 kai kataskapsete tous bōmous autōn kai syntripsete tas stēlas autōn kai ta alsē autōn ekkopsete
their sacred groves
kai ta glypta tōn theōn autōn katakausete pyri, kai apoleitai to onoma autōn ek tou topou ekeinou.

---

4 לא־תעשון כן ליהוה אלהיכם׃

ד לֹא־תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

4. lo'-tha`asun ken laYahúwah 'Eloheykem.

Deut12:4 You shall not do so to יהוה your El.

‹4› οὐ ποιήσετε οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν,
4 ou poiēsete houtōs kyriǭ tǭ theǭ hymōn,

---

5 כי אם־אל־המקום אשר־יבחר יהוה אלהיכם
מכל־שבטיכם לשום את־שמו שם לשכנו תדרשו ובאת שמה׃

ה כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מִכָּל־שִׁבְטֵיכֶם לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם לְשִׁכְנוֹ תִדְרְשׁוּ וּבָאתָ שָׁמָּה׃

5. ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah'Eloheykem mikal-shib'teykem lasum 'eth-sh'mo sham l'shik'no thid'r'shu uba'ath shamah.

Deut12:5 But you shall seek to the place which יהוה your El shall choose from all your tribes, to establish His name there for His dwelling, and there you shall come.

‹5› ἀλλ᾽ ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν ὑμῶν ἐπονομάσαι
τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐπικληθῆναι, καὶ ἐκζητήσετε καὶ εἰσελεύσεσθε ἐκεῖ
5 all' ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn en mią tōn phylōn hymōn eponomasai to onoma autou ekei epiklēthēnai, kai ekzētēsete kai eiseleusesthe ekei

---

6 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤏𐤋𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤆𐤁𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤏𐤔𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤕 𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤃𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤓𐤕 𐤁𐤒𐤓𐤊𐤌 𐤅𐤑𐤀𐤍𐤊𐤌:

ו וַהֲבֵאתֶם שָׁמָּה עֹלֹתֵיכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת מַעְשְׂרֹתֵיכֶם
וְאֵת תְּרוּמַת יֶדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם וְנִדְבֹתֵיכֶם וּבְכֹרֹת בְּקַרְכֶם וְצֹאנְכֶם׃

6. wahabe'them shamah `olotheykem w'zib'cheykem w'eth ma`'s'rotheykem w'etht'rumath yed'kem w'nid'reykem w'nid'botheykem ub'koroth b'qar'kem w'tso'n'kem.

Deut12:6 There you shall bring your burnt offerings, your sacrifices, your tithes, the heave offerings of your hand, your votive offerings, your freewill offerings, and the firstborn of your herd and of your flock.

‹6› καὶ οἴσετε ἐκεῖ τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς ὑμῶν καὶ τὰς εὐχὰς ὑμῶν καὶ τὰ ἑκούσια ὑμῶν καὶ τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν ὑμῶν καὶ τῶν προβάτων ὑμῶν

6 kai oisete ekei ta holokautōmata hymōn kai ta thysiasmata hymōn kai tas aparchas hymōn kai
your firstfruits

tas euchas hymōn kai ta hekousia hymōn kai ta prōtotoka tōn boōn hymōn kai tōn probatōn hymōn
your offerings of thanksgiving

---

7 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌-𐤔𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕𐤌 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤋𐤇
𐤉𐤃𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

ז וַאֲכַלְתֶּם־שָׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכֹל מִשְׁלַח
יֶדְכֶם אַתֶּם וּבָתֵּיכֶם אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

7. wa'akal'tem-sham liph'ney Yahúwah 'Eloheykem us'mach'tem b'kol mish'lach yed'kem 'atem ubateykem 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut12:7 You shall eat there before 𐤄𐤅𐤄𐤉 your El, and rejoice in all that put your hand to, you and your households, in which 𐤄𐤅𐤄𐤉 your El has blessed you.

‹7› καὶ φάγεσθε ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐπὶ πᾶσιν, οὗ ἂν τὴν χεῖρα ἐπιβάλητε, ὑμεῖς καὶ οἱ οἶκοι ὑμῶν, καθότι εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου.

7 kai phagesthe ekei enantion kyriou tou theou hymōn kai euphranthēsesthe epi pasin, hou an tēn cheira epibalēte, hymeis kai hoi oikoi hymōn, kathoti eulogēsen se kyrios ho theos sou.

---

8 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤅𐤍 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤏𐤔𐤉𐤌 𐤐𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅:

ח לֹא תַעֲשׂוּן כְּכֹל אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ עֹשִׂים פֹּה הַיּוֹם
אִישׁ כָּל־הַיָּשָׁר בְּעֵינָיו׃

8. lo' tha`asun k'kol 'asher 'anach'nu `osim poh hayom 'ish kal-hayashar b'`eynayu.

Deut12:8 You shall not do according to all what we are doing here today, every man doing whatever is right in his own eyes;

‹8› οὐ ποιήσετε πάντα, ἃ ἡμεῖς ποιοῦμεν ὧδε σήμερον, ἕκαστος τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ·

8 ou poiēsete panta, ha hēmeis poioumen hōde sēmeron, hekastos to areston enōpion autou;

---

9 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤁𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤃-𐤏𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤍𐤅𐤇𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤍𐤇𐤋𐤄
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊:

ט כִּי לֹא־בָאתֶם עַד־עָתָּה אֶל־הַמְּנוּחָה וְאֶל־הַנַּחֲלָה
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃

9. ki lo'-ba'them `ad-`atah 'el-ham'nuchah w'el-hanachalah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut12:9 for you have not as yet come to the rest and to the inheritance
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you.

‹9› οὐ γὰρ ἥκατε ἕως τοῦ νῦν εἰς τὴν κατάπαυσιν καὶ εἰς τὴν κληρονομίαν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν.

9 ou gar hēkate heōs tou nyn eis tēn katapausin kai eis tēn klēronomian,
hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin.

---

10 𐤅𐤏𐤁𐤓𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌
𐤌𐤍𐤇𐤉𐤋 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤉𐤇 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤎𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕𐤌-𐤁𐤈𐤇:

י וַעֲבַרְתֶּם אֶת־הַיַּרְדֵּן וִישַׁבְתֶּם בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
מַנְחִיל אֶתְכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִכָּל־אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וִישַׁבְתֶּם־בֶּטַח׃

**10. wa`abar'tem 'eth-haYar'den wishab'tem ba'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheykem
man'chil 'eth'kem w'heniach lakem mikal-'oy'beykem misabib wishab'tem-betach.**

Deut12:10 When you cross the Jordan and live in the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you to inherit,
and He gives you rest from all your enemies around you so that you live in security,

‹10› καὶ διαβήσεσθε τὸν Ιορδάνην καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν κατακληρονομεῖ ὑμῖν, καὶ καταπαύσει ὑμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν τῶν κύκλῳ, καὶ κατοικήσετε μετὰ ἀσφαλείας.

10 kai diabēsesthe ton Iordanēn kai katoikēsete epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos hymōn kataklēronomei
hymin, kai katapausei hymas apo pantōn tōn echthrōn hymōn tōn kyklǭ, kai katoikēsete meta asphaleias.

---

11 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤅 𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤅
𐤔𐤌 𐤔𐤌𐤄 𐤕𐤁𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤏𐤅𐤋𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤆𐤁𐤇𐤉𐤊𐤌 𐤌𐤏𐤔𐤓𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤕𐤓𐤌𐤕 𐤉𐤃𐤊𐤌
𐤅𐤊𐤋 𐤌𐤁𐤇𐤓 𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤃𐤓𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

יא וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ
שָׁם שָׁמָּה תָבִיאוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם עוֹלֹתֵיכֶם
וְזִבְחֵיכֶם מַעְשְׂרֹתֵיכֶם וּתְרֻמַת יֶדְכֶם
וְכֹל מִבְחַר נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה׃

**11. w'hayah hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'Eloheykem bo l'shaken sh'mo sham shamah
thabi'u 'eth kal-'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem `olotheykem w'zib'cheykem ma`'s'rotheykem
uth'rumath yed'kem w'kol mib'char nid'reykem 'asher tid'ru laYahúwah.**

Deut12:11 then it shall come about that the place in which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall choose for His name to
dwell, there you shall bring all that I command you: your burnt offerings and your sacrifices, your tithes
and the heave offerings of your hand, and all your choice votive offerings which you shall vow to 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹11› καὶ ἔσται ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, ἐκεῖ οἴσετε πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον, τὰ ὁλοκαυτώματα ὑμῶν καὶ τὰ θυσιάσματα ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιδέκατα ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν καὶ τὰ δόματα ὑμῶν καὶ πᾶν ἐκλεκτὸν τῶν δώρων ὑμῶν, ὅσα ἐὰν εὔξησθε τῷ θεῷ ὑμῶν,

11 kai estai ho topos, hon an eklexētai kyrios ho theos hymōn epiklēthēnai to onoma autou ekei, ekei
oisete panta, hosa egō entellomai hymin sēmeron, ta holokautōmata hymōn kai ta thysiasmata hymōn
daily
kai ta epidekata hymōn kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn kai ta domata hymōn
your gifts
kai pan eklekton tōn dōrōn hymōn, hosa ean euxēsthe tō̧ theō̧ hymōn,

---

12 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤄𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊𐤌
𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤇𐤋𐤒 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌:

יב וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יָהוָּה אֱלֹהֵיכֶם אַתֶּם וּבְנֵיכֶם
וּבְנֹתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם וְאַמְהֹתֵיכֶם וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בְּשַׁעֲרֵיכֶם
כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה אִתְּכֶם׃

12. us'mach'tem liph'ney Yahúwah 'Eloheykem 'atem ub'neykem ub'notheykem w'`ab'deykem w'am'hotheykem w'haLewi 'asher b'sha`areykem ki 'eyn lo cheleq w'nachalah 'it'kem.

Deut12:12 And you shall rejoice before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, you and your sons and your daughters,
your male servants and your female servants, and the Levite who is within your gates,
since he has no portion nor inheritance with you.

‹12› καὶ εὐφρανθήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν
καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, οἱ παῖδες ὑμῶν καὶ αἱ παιδίσκαι ὑμῶν
καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐπὶ τῶν πυλῶν ὑμῶν, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μεθ' ὑμῶν.

12 kai euphranthēsesthe enantion kyriou tou theou hymōn, hymeis kai hoi huioi hymōn
kai hai thygateres hymōn, hoi paides hymōn kai hai paidiskai hymōn
kai ho Leuitēs ho epi tōn pylōn hymōn, hoti ouk estin autō̧ meris oude klēros meth' hymōn.

---

13 𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤐𐤍-𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤀𐤄:

יג הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ בְּכָל־מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

13. hishamer l'ak pen-ta`aleh `olotheyak b'kal-maqom 'asher tir'eh.

Deut12:13 Take heed to yourself, lest you offer your burnt offerings in every place that you see,

‹13› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἀνενέγκῃς τὰ ὁλοκαυτώματά σου ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐὰν ἴδῃς,

13 proseche seautō̧ mē anenegkȩ̄s ta holokautōmata sou en panti topō̧, hou ean idȩ̄s,

---

14 𐤊𐤉 𐤀𐤌-𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊
𐤔𐤌 𐤕𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊:

יד כִּי אִם־בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יָהוָּה בְּאַחַד שְׁבָטֶיךָ
שָׁם תַּעֲלֶה עֹלֹתֶיךָ וְשָׁם תַּעֲשֶׂה כֹּל אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ׃

14. ki ʻim-bamaqom ʻasher-yib'char Yahúwah b'achad sh'bateyak
sham ta`aleh `olotheyak w'sham ta`aseh kol ʻasher ʻanoki m'tsaueak.

Deut12:14 but in the place which 𐤉𐤄𐤅𐤄 chooses in one of your tribes,
there you shall offer your burnt offerings, and there you shall do all that I command you.

‹14› ἀλλ᾽ ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν φυλῶν σου,
ἐκεῖ ἀνοίσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου καὶ ἐκεῖ ποιήσεις πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.
14 all' ē eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton en mią tōn phylōn sou,
ekei anoiseis ta holokautōmata sou kai ekei poiēseis panta, hosa egō entellomai soi sēmeron.
today

𐤓𐤒 𐤁𐤊𐤋-𐤀𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤕𐤆𐤁𐤇 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤁𐤔𐤓 𐤊𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 15
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤄𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤑𐤁𐤉 𐤅𐤊𐤀𐤉𐤋:
טו רַק בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יֹאכְלֶנּוּ כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃
15. raq b'kal-ʻauath naph'sh'ak tiz'bach w'akal'at basar k'bir'kath Yahúwah ʻEloheyak
ʻasher nathan-l'ak b'kal-sh'`areyak hatame' w'hatahor yo'k'lenu kats'bi w'ka'ayal.

Deut12:15 Only with all the desire of your soul you may slaughter and eat meat within any of your gates,
according to the blessing of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El which He has given you;
the unclean and the clean may eat of it, as of the gazelle and the hart.

‹15› ἀλλ᾽ ἢ ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ σου θύσεις καὶ φάγῃ κρέα κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ἣν ἔδωκέν σοι ἐν πάσῃ πόλει· ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ
καὶ ὁ καθαρὸς ἐπὶ τὸ αὐτὸ φάγεται αὐτὸ ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·
15 all' ē en pasę epithymią sou thyseis kai phagę krea kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken
soi en pasę polei; ho akathartos en soi kai ho katharos epi to auto phagetai auto hōs dorkada ē elaphon;
city among you the same

𐤓𐤒 𐤄𐤃𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤔𐤐𐤊𐤍𐤅 𐤊𐤌𐤉𐤌: 16
טז רַק הַדָּם לֹא תֹאכֵלוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃
16. raq hadam lo' tho'kelu `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut12:16 Only you shall not eat the blood; you shall pour it out on the ground like water.

‹16› πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ.
16 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeite auto hōs hydōr.

𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤔𐤓 𐤃𐤂𐤍𐤊 𐤅𐤕𐤉𐤓𐤔𐤊 17
𐤅𐤉𐤑𐤄𐤓𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤓𐤕 𐤁𐤒𐤓𐤊 𐤅𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤍𐤃𐤓𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤃𐤓 𐤅𐤍𐤃𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤕𐤓𐤅𐤌𐤕 𐤉𐤃𐤊:
יז לֹא־תוּכַל לֶאֱכֹל בִּשְׁעָרֶיךָ מַעְשַׂר דְּגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ
וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ וְצֹאנֶךָ וְכָל־נְדָרֶיךָ
אֲשֶׁר תִּדֹּר וְנִדְבֹתֶיךָ וּתְרוּמַת יָדֶךָ׃
17. lo'-thukal le'ekol bish'`areyak ma`'sar d'gan'ak w'thirosh'ak w'yits'harek ub'koroth b'qar'ak
w'tso'nek w'kal-n'dareyak ʻasher tidor w'nid'botheyak uth'rumath yadek.

Deut12:17 You are not able to eat within your gates the tithe of your grain or your wine
or your oil, or the firstborn of your herd or your flock, or any of your votive offerings
which you vow, or your freewill offerings, or the heave offerings of your hand.

‹17› οὐ δυνήσῃ φαγεῖν ἐν ταῖς πόλεσίν σου τὸ ἐπιδέκατον τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου
καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου καὶ πάσας εὐχάς,
ὅσας ἂν εὔξησθε, καὶ τὰς ὁμολογίας ὑμῶν καὶ τὰς ἀπαρχὰς τῶν χειρῶν ὑμῶν,
17 ou dynēsę phagein en tais polesin sou to epidekaton tou sitou sou kai tou oinou sou
kai tou elaiou sou, ta prōtotoka tōn boōn sou kai tōn probatōn sou kai pasas euchas,
hosas an euxēsthe, kai tas homologias hymōn kai tas aparchas tōn cheirōn hymōn,

---

כי אם-לפני יהוה אלהיך תאכלנו במקום אשר יבחר 18
יהוה אלהיך בו אתה ובנך ובתך ועבדך ואמתך והלוי
אשר בשעריך ושמחת לפני יהוה אלהיך בכל משלח ידך:
יח כִּי אִם־לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃
18. ki ‘im-liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak to’k’lenu bamaqom
‘asher yib’char Yahúwah ‘Eloheyak bo ‘atah ubin’ak ubitek w’`ab’d’ak wa’amathek w’haLewi
‘asher bish’`areyak w’samach’at liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak b’kol mish’lach yadek.

Deut12:18 But you shall eat them before יהוה your El in the place which יהוה your El shall choose,
you and your son and your daughter, and your male servant and your female servant, and the Levite
who is within your gates; and you shall rejoice before יהוה your El in all that you put your hand to.

‹18› ἀλλ’ ἢ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου φάγῃ αὐτὰ ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ, σὺ καὶ ὁ υἱός σου
καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν,
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐπὶ πάντα, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.
18 all’ ē enantion kyriou tou theou sou phagē auta en tō topō, hō an eklexētai kyrios ho theos sou autō,
sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai hē paidiskē sou
kai ho prosēlytos ho en tais polesin hymōn,
the foreigner
kai euphranthēsę enantion kyriou tou theou sou epi panta, hou an epibalęs tēn cheira sou.

השמר לך פן-תעזב את-הלוי כל-ימיך על-אדמתך: 19
יט הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תַּעֲזֹב אֶת־הַלֵּוִי כָּל־יָמֶיךָ עַל־אַדְמָתֶךָ׃ ס
19. hishamer l’ak pen-ta`azob ‘eth-haLewi kal-yameyak `al-‘ad’mathek.

Deut12:19 Take heed to yourself that you do not forsake the Levite as long as you live in your land.

‹19› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐγκαταλίπῃς τὸν Λευίτην πάντα τὸν χρόνον, ὅσον ἐὰν ζῇς ἐπὶ τῆς γῆς.
19 proseche seautō mē egkatalipęs ton Leuitēn panta ton chronon, hoson ean zęs epi tēs gēs.
all the time **as much as**

כי-ירחיב יהוה אלהיך את-גבלך כאשר דבר-לך 20

ואמרת אכלה בשר כי־תאוה נפשך לאכל בשר
בכל־אות נפשך תאכל בשר׃

כ כִּֽי־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶֽת־גְּבוּלְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ
וְאָמַרְתָּ אֹכְלָה בָשָׂר כִּֽי־תְאַוֶּה נַפְשְׁךָ לֶאֱכֹל בָּשָׂר
בְּכָל־אַוַּת נַפְשְׁךָ תֹּאכַל בָּשָׂר׃

20. ki-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak ka'asher diber-lak w'amar'at 'ok'lah basar ki-th'aueh naph'sh'ak le'ekol basar b'kal-'auath naph'sh'ak to'kal basar.

Deut12:20 When יהוה your El shall enlarge your border as He has promised you,
and you say, I shall eat flesh, because your soul desires to eat flesh, then you may eat flesh,
according to all the desire of your soul.

‹20› Ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, καθάπερ ἐλάλησέν σοι, καὶ ἐρεῖς Φάγομαι κρέα, ἐὰν ἐπιθυμήσῃ ἡ ψυχή σου ὥστε φαγεῖν κρέα, ἐν πάσῃ ἐπιθυμίᾳ τῆς ψυχῆς σου φάγῃ κρέα.
20 Ean de emplatynȩ̄ kyrios ho theos sou ta horia sou, kathaper elalēsen soi, kai ereis Phagomai krea, ean epithymēsȩ̄ hē psychē sou hōste phagein krea, en pasȩ̄ epithymią tēs psychēs sou phagȩ̄ krea.

---

21 כי־ירחק ממך המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשום
שמו שם וזבחת מבקרך ומצאנך אשר נתן יהוה לך
כאשר צויתך ואכלת בשעריך בכל אות נפשך׃

כא כִּֽי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם
שְׁמוֹ שָׁם וְזָבַחְתָּ מִבְּקָרְךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לְךָ
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִךָ וְאָכַלְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ בְּכֹל אַוַּת נַפְשֶׁךָ׃

21. ki-yir'chaq mim'ak hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak lasum sh'mo sham w'zabach'at mib'qar'ak umitso'n'ak 'asher nathan Yahúwah l'ak ka'asher tsiuithik w'akal'at bish'`areyak b'kol 'auath naph'shek.

Deut12:21 If the place which יהוה your El chooses to put His name there is too far from you,
then you may slaughter of your herd and of your flock which יהוה has given you,
as I have commanded you; and you may eat within your gates according to all the desire of your soul.

‹21› ἐὰν δὲ μακρότερον ἀπέχῃ σου ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, καὶ θύσεις ἀπὸ τῶν βοῶν σου καὶ ἀπὸ τῶν προβάτων σου, ὧν ἂν δῷ ὁ θεός σοι, ὃν τρόπον ἐνετειλάμην σοι, καὶ φάγῃ ἐν ταῖς πόλεσίν σου κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς σου·
21 ean de makroteron apechȩ̄ sou ho topos, hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei, kai thyseis apo tōn boōn sou kai apo tōn probatōn sou, hōn an dō̧ ho theos soi, hon tropon eneteilamēn soi, kai phagȩ̄ en tais polesin sou kata tēn epithymian tēs psychēs sou;

---

22 אך כאשר יאכל את־הצבי ואת־האיל כן תאכלנו הטמא
והטהור יחדו יאכלנו׃

כב אַךְ כַּאֲשֶׁר יֵאָכֵל אֶת־הַצְּבִי וְאֶת־הָאַיָּל כֵּן תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא
וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֶנּוּ׃

22. 'ak ka'asher ye'akel 'eth-hats'bi w'eth-ha'ayal ken to'k'lenu hatame' w'hatahor yach'daw yo'k'lenu.

Deut12:22 Just as a gazelle or a deer is eaten, so you shall eat it; the unclean
and the clean alike may eat of it.

‹22› ὡς ἔσθεται ἡ δορκὰς καὶ ἡ ἔλαφος, οὕτως φάγῃ αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ
καὶ ὁ καθαρὸς ὡσαύτως ἔδεται.

22 hōs esthetai hē dorkas kai hē elaphos, houtōs phagȩ̄ auto, ho akathartos en soi
kai ho katharos hōsautōs edetai.

רק חזק לבלתי אכל הדם כי הדם הוא הנפש 23
ולא־תאכל הנפש עם־הבשר׃

כג רַק חֲזַק לְבִלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנָּפֶשׁ
וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר׃

23. raq chazaq l'bil'ti 'akol hadam ki hadam hu' hanaphesh w'lo'-tho'kal hanephesh `im-habasar.

Deut12:23 Only be steadfast in not eating the blood, for the blood is the life,
and you shall not eat the life with the flesh.

‹23› πρόσεχε ἰσχυρῶς τοῦ μὴ φαγεῖν αἷμα, ὅτι τὸ αἷμα αὐτοῦ ψυχή·
οὐ βρωθήσεται ἡ ψυχὴ μετὰ τῶν κρεῶν,

23 proseche ischyrōs tou mē phagein haima, hoti to haima autou psychē;
ou brōthēsetai hē psychē meta tōn kreōn,

לא תאכלנו על־הארץ תשפכנו כמים׃ 24

כד לֹא תֹּאכְלֶנּוּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃

24. lo' to'k'lenu `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut12:24 You shall not eat it; you shall pour it out on the ground like water.

‹24› οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖτε αὐτὸ ὡς ὕδωρ·

24 ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeite auto hōs hydōr;

לא תאכלנו למען ייטב לך ולבניך אחריך 25
כי־תעשה הישר בעיני יהוה׃

כה לֹא תֹּאכְלֶנּוּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ
כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יָהוָּה׃

25. lo' to'k'lenu l'ma`an yitab l'ak ul'baneyak 'achareyak ki-tha`aseh hayashar b'`eyney Yahúwah.

Deut12:25 You shall not eat it, so that it may be well to you and to your sons after you,
for you shall do what is right in the sight of יהוה.

‹25› οὐ φάγῃ αὐτό, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ,
ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

25 ou phagȩ̄ auto, hina eu soi genētai kai tois huiois sou meta se,
ean poiēsȩ̄s to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.

the good **the pleasing** thing

רק קדשיך אשר־יהיו לך ונדריך תשא 26

ובאת אל-המקום אשר-יבחר יהוה:
כו רַק קָדָשֶׁיךָ אֲשֶׁר־יִהְיוּ לְךָ וּנְדָרֶיךָ תִּשָּׂא
וּבָאתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃

26. raq qadasheyak 'asher-yih'yu l'ak un'dareyak tisa'
uba'ath 'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah.

Deut12:26 Only your holy things which you may have and your votive offerings,
you shall take and go to the place which יהוה chooses.

‹26› πλὴν τὰ ἅγιά σου, ἐὰν γένηταί σοι, καὶ τὰς εὐχάς σου λαβὼν ἥξεις εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

26 plēn ta hagia sou, ean genētai soi, kai tas euchas sou labōn hēxeis eis ton topon,

hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
to be called upon His name there

---

27 ועשית עלתיך הבשר והדם על-מזבח יהוה אלהיך
ודם-זבחיך ישפך על-מזבח יהוה אלהיך והבשר תאכל:
כז וְעָשִׂיתָ עֹלֹתֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְדַם־זְבָחֶיךָ יִשָּׁפֵךְ עַל־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהַבָּשָׂר תֹּאכֵל׃

27. w'`asiath `olotheyak habasar w'hadam `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak
w'dam-z'bacheyak yishaphek `al-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak w'habasar to'kel.

Deut12:27 And you shall offer your burnt offerings, the flesh and the blood,
on the altar of יהוה your El; and the blood of your sacrifices shall be poured out
on the altar of יהוה your El, and you shall eat the flesh.

‹27› καὶ ποιήσεις τὰ ὁλοκαυτώματά σου· τὰ κρέα ἀνοίσεις ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ
σου, τὸ δὲ αἷμα τῶν θυσιῶν σου προσχεεῖς πρὸς τὴν βάσιν τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
τὰ δὲ κρέα φάγῃ.

27 kai poiēseis ta holokautōmata sou; ta krea anoiseis epi to thysiastērion kyriou tou theou sou,

to de haima tōn thysiōn sou proscheeis pros tēn basin tou thysiastēriou kyriou tou theou sou,
towards the base of

ta de krea phagē.

---

28 שמר ושמעת את כל-הדברים האלה
אשר אנכי מצוך למען ייטב לך ולבניך אחריך עד-עולם
כי תעשה הטוב והישר בעיני יהוה אלהיך:
כח שְׁמֹר וְשָׁמַעְתָּ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּךָּ לְמַעַן יִיטַב לְךָ וּלְבָנֶיךָ אַחֲרֶיךָ עַד־עוֹלָם
כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

28. sh'mor w'shama`'at 'eth kal-had'barim ha'eleh 'asher 'anoki m'tsaueak l'ma`an yitab l'ak
ul'baneyak 'achareyak `ad-`olam ki tha`aseh hatob w'hayashar b'`eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut12:28 Be careful to listen to all these words which I command you,
so that it may be well with you and your sons after you forever,

for you shall do what is good and right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹28› φυλάσσου καὶ ἄκουε καὶ ποιήσεις πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι,
ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου δι’ αἰῶνος, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν
καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

28 phylassou kai akoue kai poiēseis pantas tous logous, hous egō entellomai soi, hina eu soi genētai
kai tois huiois sou di’ aiōnos, ean poiēsēs to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.
the pleasing the good thing

𐤊𐤉-𐤉𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀-𐤔𐤌𐤄 29
𐤋𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤌:

כט כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה בָא־שָׁמָּה
לָרֶשֶׁת אוֹתָם מִפָּנֶיךָ וְיָרַשְׁתָּ אֹתָם וְיָשַׁבְתָּ בְּאַרְצָם׃

**29. ki-yak’rith Yahúwah ‘Eloheyak ‘eth-hagoyim ‘asher ‘atah ba’-shamah laresheth ‘otham
mipaneyak w’yarash’at ‘otham w’yashab’at b’ar’tsam.**

Deut12:29 When 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El cuts off the nations from you which you are going in to dispossess them,
and you dispossess them and dwell in their land,

‹29› Ἐὰν δὲ ἐξολεθρεύσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, εἰς οὓς σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι τὴν
γῆν αὐτῶν, ἀπὸ προσώπου σου καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτοὺς καὶ κατοικήσῃς ἐν τῇ γῇ αὐτῶν,

29 Ean de exolethreusē kyrios ho theos sou ta ethnē, eis hous sy eisporeuē ekei klēronomēsai
tēn gēn autōn, apo prosōpou sou kai kataklēronomēsēs autous kai katoikēsēs en tē gē autōn,
their land from your presence

𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤐𐤍-𐤕𐤍𐤒𐤔 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤃𐤌 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 30
𐤅𐤐𐤍-𐤕𐤃𐤓𐤔 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤀𐤕-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤏𐤔𐤄-𐤊𐤍 𐤂𐤌-𐤀𐤍𐤉:

ל הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־תִּנָּקֵשׁ אַחֲרֵיהֶם אַחֲרֵי הִשָּׁמְדָם מִפָּנֶיךָ
וּפֶן־תִּדְרֹשׁ לֵאלֹהֵיהֶם לֵאמֹר אֵיכָה יַעַבְדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
אֶת־אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן גַּם־אָנִי׃

**30. hishamer l’ak pen-tinaqesh ‘achareyhem ‘acharey hisham’dam mipaneyak uphen-tid’rosh
l’Eloheyhem le’mor ‘eykah ya`ab’du hagoyim ha’eleh ‘eth-‘eloheyhem w’e`eseh-ken gam-‘ani.**

Deut12:30 take heed to yourself that you are not ensnared to follow them,
after they are destroyed before you, and that you do not inquire after their El, saying,
How do these nations serve their el, that I also may do likewise?

‹30› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ ἐκζητήσῃς ἐπακολουθῆσαι αὐτοῖς μετὰ τὸ ἐξολεθρευθῆναι αὐτοὺς ἀπὸ
προσώπου σου· οὐ μὴ ἐκζητήσῃς τοὺς θεοὺς αὐτῶν λέγων Πῶς ποιοῦσιν τὰ ἔθνη ταῦτα τοῖς θεοῖς
αὐτῶν; ποιήσω κἀγώ.

30 proseche seautō mē ekzētēsēs epakolouthēsai autois meta to exolethreuthēnai autous apo prosōpou
sou; ou mē ekzētēsēs tous theous autōn legōn Pōs poiousin ta ethnē tauta tois theois autōn? poiēsō kagō.

𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤍 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 31
𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤀 𐤏𐤔𐤅 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤉 𐤂𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌

ואת־בנתיהם ישרפו באש לאלהיהם׃

לֹא־תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל־תּוֹעֲבַת יְהוָה
אֲשֶׁר שָׂנֵא עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם כִּי גַם אֶת־בְּנֵיהֶם
וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לֵאלֹהֵיהֶם׃

31. lo'-tha`aseh ken laYahúwah 'Eloheyak ki kal-to`abath Yahúwah 'asher sane' `asu l'eloheyhem ki gam 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem yis'r'phu ba'esh l'eloheyhem.

Deut12:31 You shall not behave thus toward יהוה your El, for every abominable act which יהוה hates they have done for their el; for they even burn their sons and their daughters in the fire to their el.

‹31› οὐ ποιήσεις οὕτως κυρίῳ τῷ θεῷ σου· τὰ γὰρ βδελύγματα, ἃ κύριος ἐμίσησεν, ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, ὅτι τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν κατακαίουσιν ἐν πυρὶ τοῖς θεοῖς αὐτῶν.

31 ou poiēseis houtōs kyriǭ tǭ theǭ sou; ta gar bdelygmata, ha kyrios emisēsen, epoiēsan tois theois autōn, hoti tous huious autōn kai tas thygateras autōn katakaiousin en pyri tois theois autōn.

Deut13:1 את כל־הדבר אשר אנכי מצוה אתכם אתו
תשמרו לעשות לא־תסף עליו ולא תגרע ממנו׃

א אֵת כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם אֹתוֹ
תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת לֹא־תֹסֵף עָלָיו וְלֹא תִגְרַע מִמֶּנּוּ׃ פ

32. (13:1 in Heb.) 'eth kal-hadabar 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem 'otho thish'm'ru la`asoth lo'-thoseph `alayu w'lo' thig'ra` mimenu.

Deut12:32 Every word I command you, you shall be careful to do;
you shall not add to it nor take away from it.

‹13:1› Πᾶν ῥῆμα, ὃ ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, τοῦτο φυλάξῃ ποιεῖν·
οὐ προσθήσεις ἐπ᾽ αὐτὸ οὐδὲ ἀφελεῖς ἀπ᾽ αὐτοῦ.

1 Pan hrēma, ho egō entellomai soi sēmeron, touto phylaxę poiein;
today
ou prostheseis ep' auto oude apheleis ap' autou.

Chapter 13

2 כי־יקום בקרבך נביא או חלם חלום
ונתן אליך אות או מופת׃

ב כִּי־יָקוּם בְּקִרְבְּךָ נָבִיא אוֹ חֹלֵם חֲלוֹם
וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת׃

1. (13:2 in Heb.) ki-yaqum b'qir'b'ak nabi' 'o cholem chalom w'nathan 'eleyak 'oth'o mopheth.

Deut13:1 If a prophet or a dreamer of dreams arises among you and gives you a sign or a wonder,

‹2› Ἐὰν δὲ ἀναστῇ ἐν σοὶ προφήτης ἢ ἐνυπνιαζόμενος ἐνύπνιον καὶ δῷ σοι σημεῖον ἢ τέρας

2 Ean de anastę en soi prophētēs ē enypniazomenos enypnion kai dǭ soi sēmeion ē teras

---

3 ובא האות והמופת אשר־דבר אליך לאמר נלכה אחרי

𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤃𐤌:

ג וּבָא הָאוֹת וְהַמּוֹפֵת אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלֶיךָ לֵאמֹר נֵלְכָה אַחֲרֵי
אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתָּם וְנָעָבְדֵם׃

**2. (13:3 in Heb.) uba' ha'oth w'hamopheth 'asher-diber 'eleyak le'mor
nel'kah 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`'tam w'na`ab'dem.**

Deut13:2 and the sign or the wonder which he spoke to you comes to pass, saying,
Let us go after other elohim whom you have not known and let us serve them,

‹3› καὶ ἔλθῃ τὸ σημεῖον ἢ τὸ τέρας, ὃ ἐλάλησεν πρὸς σὲ λέγων Πορευθῶμεν
καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ οἴδατε,

3 kai elthę̄ to sēmeion ē to teras, ho elalēsen pros se legōn Poreuthōmen
kai latreusōmen theois heterois, hous ouk oidate,

---

4 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤇𐤅𐤋𐤌 𐤄𐤇𐤋𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤊𐤉 𐤌𐤍𐤎𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤊𐤌
𐤀𐤄𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊𐤌:

ד לֹא תִשְׁמַע אֶל־דִּבְרֵי הַנָּבִיא הַהוּא אוֹ אֶל־חוֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא
כִּי מְנַסֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶתְכֶם לָדַעַת הֲיִשְׁכֶם
אֹהֲבִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּכָל־לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם׃

**3. (13:4 in Heb.) lo' thish'ma` 'el-dib'rey hanabi' hahu' 'o 'el-cholem hachalom hahu'
ki m'naseh Yahúwah 'Eloheykem 'eth'kem lada`ath hayish'kem 'ohabim 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
b'kal-l'bab'kem ub'kal-naph'sh'kem.**

Deut13:3 you shall not listen to the words of that prophet or that dreamer of dreams; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
is testing you to know if you love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El with all your heart and with all your soul.

‹4› οὐκ ἀκούσεσθε τῶν λόγων τοῦ προφήτου ἐκείνου ἢ τοῦ ἐνυπνιαζομένου τὸ ἐνύπνιον ἐκεῖνο,
ὅτι πειράζει κύριος ὁ θεὸς ὑμᾶς εἰδέναι εἰ ἀγαπᾶτε κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

4 ouk akousesthe tōn logōn tou prophētou ekeinou ē tou enypniazomenou to enypnion ekeino,
hoti peirazei kyrios ho theos hymas eidenai ei agapate kyrion ton theon hymōn
ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.

---

5 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤕𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤕𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤁𐤒𐤋𐤅 𐤕𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤀𐤕𐤅 𐤕𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤅𐤁𐤅 𐤕𐤃𐤁𐤒𐤅𐤍:

ה אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם תֵּלֵכוּ וְאֹתוֹ תִירָאוּ וְאֶת־מִצְוֹתָיו
תִּשְׁמֹרוּ וּבְקֹלוֹ תִשְׁמָעוּ וְאֹתוֹ תַעֲבֹדוּ וּבוֹ תִדְבָּקוּן׃

**4. (13:5 in Heb.) 'acharey Yahúwah 'Eloheykem teleku w'otho thira'u w'eth-mits'wothayu tish'moru
ub'qolo thish'ma`u w'otho tha`abodu ubo thid'baqun.**

Deut13:4 You shall walk after 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El and fear Him; and you shall keep His commandments,
and listen to His voice, serve Him, and cling to Him.

‹5› ὀπίσω κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθε καὶ αὐτὸν φοβηθήσεσθε καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ φυλάξεσθε καὶ τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσεσθε καὶ αὐτῷ προστεθήσεσθε.

5 opisō kyriou tou theou hymōn poreuesthe kai auton phobēthēsesthe kai tas entolas autou phylaxesthe kai tēs phōnēs autou akousesthe kai autō̧ prostethēsesthe.

---

6 והנביא ההוא או חלם החלום ההוא יומת
כי דבר-סרה על-יהוה אלהיכם המוציא אתכם מארץ מצרים
והפדך מבית עבדים להדיחך מן-הדרך
אשר צוך יהוה אלהיך ללכת בה ובערת הרע מקרבך:

ו וְהַנָּבִיא הַהוּא אוֹ חֹלֵם הַחֲלוֹם הַהוּא יוּמָת
כִּי דִבֶּר־סָרָה עַל־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וְהַפֹּדְךָ מִבֵּית עֲבָדִים לְהַדִּיחֲךָ מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶכֶת בָּהּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃

5. (13:6 in Heb.) w'hanabi' hahu' 'o cholem hachalom hahu' yumath ki diber-sarah`al-Yahúwah 'Eloheykem hamotsi' 'eth'kem me'erets Mits'rayim w'hapod'ak mibeyth `abadim l'hadichak min-haderek 'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak laleketh bah ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut13:5 But that prophet or that dreamer of dreams shall be put to death, because he has counseled rebellion against יהוה your El who brought you from the land of Egypt and redeemed you from the house of slavery, to seduce you from the way in which יהוה your El commanded you to walk. So you shall purge the evil from among you.

‹6› καὶ ὁ προφήτης ἐκεῖνος ἢ ὁ τὸ ἐνύπνιον ἐνυπνιαζόμενος ἐκεῖνος ἀποθανεῖται· ἐλάλησεν γὰρ πλανῆσαί σε ἀπὸ κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου τοῦ λυτρωσαμένου σε ἐκ τῆς δουλείας ἐξῶσαί σε ἐκ τῆς ὁδοῦ, ἧς ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου πορεύεσθαι ἐν αὐτῇ· καὶ ἀφανιεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

6 kai ho prophētēs ekeinos ē ho to enypnion enypniazomenos ekeinos apothaneitai; elalēsen gar planēsai se apo kyriou tou theou sou tou exagagontos se ek gēs Aigyptou tou lytrōsamenou se ek tēs douleias exōsai se ek tēs hodou, hēs eneteilato soi kyrios ho theos sou poreuesthai en autę̄; kai aphanieis ton ponēron ex hymōn autōn.

---

7 כי יסיתך אחיך בן-אמך או-בנך או-בתך או אשת
חיקך או רעך אשר כנפשך בסתר לאמר נלכה
ונעבדה אלהים אחרים אשר לא ידעת אתה ואבתיך:

ז כִּי יְסִיתְךָ אָחִיךָ בֶן־אִמֶּךָ אוֹ־בִנְךָ אוֹ־בִתְּךָ אוֹ אֵשֶׁת
חֵיקֶךָ אוֹ רֵעֲךָ אֲשֶׁר כְּנַפְשְׁךָ בַּסֵּתֶר לֵאמֹר נֵלְכָה
וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ׃

6. (13:7 in Heb.) ki y'sith'ak 'achik ben-'imek 'o-bin'ak 'o-bit'ak 'o 'esheth cheyqek 'o re`ak 'asher k'naph'sh'ak basether le'mor nel'kah w'na`ab'dah 'elohim 'acherim 'asher lo' yada`'at 'atah wa'abotheyak.

Deut13:6 If your brother, your mother's son, or your son or your daughter, or the wife you cherish, or your friend who is as your own soul, shall entice you secretly, saying, Let us go and serve other elohim whom neither you nor your fathers have known,

‹7› Ἐὰν δὲ παρακαλέσῃ σε ὁ ἀδελφός σου ἐκ πατρός σου ἢ ἐκ μητρός σου ἢ ὁ υἱός σου
ἢ ἡ θυγάτηρ σου ἢ ἡ γυνὴ ἡ ἐν κόλπῳ σου ἢ ὁ φίλος ὁ ἴσος τῆς ψυχῆς σου λάθρᾳ λέγων
Βαδίσωμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδεις σὺ καὶ οἱ πατέρες σου,
7 Ean de parakalesē se ho adelphos sou ek patros sou ē ek mētros sou ē ho huios sou
ē hē thygatēr sou ē hē gynē hē en kolpō sou ē ho philos ho isos tēs psychēs sou lathrą legōn
or one in your bosom
Badisōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk ędeis sy kai hoi pateres sou,

---

8 𐤌𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌 𐤄𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤅
𐤄𐤓𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤌𐤌𐤊 𐤌𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤏𐤃-𐤒𐤑𐤄 𐤄𐤀𐤓𐤑:

ח מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבֹתֵיכֶם הַקְּרֹבִים אֵלֶיךָ אוֹ
הָרְחֹקִים מִמֶּךָּ מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ׃

7. (13:8 in Heb.) me'elohey ha`amim 'asher s'bibotheykem haq'robim 'eleyak 'o har'choqim mimeak miq'tseh ha'arets w'`ad-q'tseh ha'arets.

Deut13:7 of the el of the peoples who are around you, near you or far from you,
from one end of the earth to the other end of the earth,

‹8› ἀπὸ τῶν θεῶν τῶν ἐθνῶν τῶν περικύκλῳ ὑμῶν τῶν ἐγγιζόντων σοι ἢ τῶν μακρὰν
ἀπὸ σοῦ ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,
8 apo tōn theōn tōn ethnōn tōn perikyklō hymōn tōn eggizontōn soi ē tōn makran
apo sou ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,

---

9 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤁𐤄 𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤌𐤋 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤊𐤎𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤅:

ט לֹא־תֹאבֶה לוֹ וְלֹא תִשְׁמַע אֵלָיו וְלֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו
וְלֹא־תַחְמֹל וְלֹא־תְכַסֶּה עָלָיו׃

8. (13:9 in Heb.) lo'-tho'beh lo w'lo' thish'ma` 'elayu
w'lo'-thachos `eyn'ak `alayu w'lo'-thach'mol w'lo'-th'kaseh `alayu.

Deut13:8 you shall not yield to him or listen to him;
and your eye shall not pity him, nor shall you spare nor conceal him.

‹9› οὐ συνθελήσεις αὐτῷ καὶ οὐκ εἰσακούσῃ αὐτοῦ,
καὶ οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, οὐκ ἐπιποθήσεις ἐπ' αὐτῷ οὐδ' οὐ μὴ σκεπάσῃς αὐτόν·
9 ou syntheleseis autō kai ouk eisakousē autou,
kai ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō, ouk epipothēseis ep' autō oud' ou mē skepasēs auton;

---

10 𐤊𐤉 𐤄𐤓𐤂 𐤕𐤄𐤓𐤂𐤍𐤅 𐤉𐤃𐤊 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤁𐤅 𐤁𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍𐤄 𐤋𐤄𐤌𐤉𐤕𐤅
𐤅𐤉𐤃 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤍𐤄:

י כִּי הָרֹג תַּהַרְגֶנּוּ יָדְךָ תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשׁוֹנָה לַהֲמִיתוֹ
וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה׃

9. (13:10 in Heb.) ki harog tahar'genu yad'ak tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho

w'yad kal-ha`am ba'acharonah.

Deut13:9 But you shall surely kill him; your hand shall be first against him to put him to death,
and afterwards the hand of all the people.

‹10› ἀναγγέλλων ἀναγγελεῖς περὶ αὐτοῦ, αἱ χεῖρές σου ἔσονται
ἐπ' αὐτὸν ἐν πρώτοις ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ αἱ χεῖρες παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ' ἐσχάτῳ,

10 anaggellōn anaggeleis peri autou, hai cheires sou esontai ep' auton en prōtois apokteinai auton,
Announcing you shall announce concerning him

kai hai cheires pantos tou laou ep' eschatō,
upon him last

𐤅𐤎𐤒𐤋𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕 𐤊𐤉 𐤁𐤒𐤔 𐤋𐤄𐤃𐤉𐤇𐤊 𐤌𐤏𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 11
𐤄𐤌𐤅𐤑𐤉𐤀𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤌𐤁𐤉𐤕 𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌:

יא וּסְקַלְתּוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת כִּי בִקֵּשׁ לְהַדִּיחֲךָ מֵעַל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הַמּוֹצִיאֲךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים׃

10. (13:11 in Heb.) us'qal'to ba'abanim wameth ki biqesh l'hadichak me`al Yahúwah 'Eloheyak hamotsi'ak me'erets Mits'rayim mibeyth `abadim.

Deut13:10 So you shall stone him with stones and he die because he has sought to seduce you
from 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El who brought you out from the land of Egypt, out of the house of slavery.

‹11› καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐζήτησεν ἀποστῆσαί σε ἀπὸ
κυρίου τοῦ θεοῦ σου τοῦ ἐξαγαγόντος σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας.

11 kai lithobolēsousin auton en lithois, kai apothaneitai,

hoti ezētēsen apostēsai se apo kyriou tou theou sou tou exagagontos se ek gēs Aigyptou ex oikou douleias.

𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅𐤍 12
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤓𐤏 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊:

יב וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּן
וְלֹא־יוֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃ ס

11. (13:12 in Heb.) w'kal-Yis'ra'El yish'm'`u w'yira'un
w'lo'-yosiphu la`asoth kadabar hara` hazeh b'qir'bek.

Deut13:11 Then all Yisrael shall hear and be afraid,
and shall not again do any such a wicked thing as this among you.

‹12› καὶ πᾶς Ισραηλ ἀκούσας φοβηθήσεται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.

12 kai pas Israēl akousas phobēthēsetai

kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.
according to this wicked matter

𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤀𐤇𐤕 𐤏𐤓𐤉𐤊 13
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤔𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓:

יג כִּי־תִשְׁמַע בְּאַחַת עָרֶיךָ

אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לָשֶׁבֶת שָׁם לֵאמֹר׃

12. (13:13 in Heb.) ki-thish'ma` b'achath `areyak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'k lashebeth sham le'mor.

Deut13:12 If you hear in one of your cities,
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you to dwell there, saying,

‹13› Ἐὰν δὲ ἀκούσῃς ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου,
ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κατοικεῖν σε ἐκεῖ, λεγόντων
13 Ean de akousēs en mią tōn poleōn sou,
hōn kyrios ho theos sou didōsin soi katoikein se ekei, legontōn

---

14 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤅𐤉𐤃𐤉𐤇𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤁𐤉
𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤍𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌:
יד יָצְאוּ אֲנָשִׁים בְּנֵי־בְלִיַּעַל מִקִּרְבֶּךָ וַיַּדִּיחוּ אֶת־יֹשְׁבֵי
עִירָם לֵאמֹר נֵלְכָה וְנַעַבְדָה אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יְדַעְתֶּם׃

13. (13:14 in Heb.) yats'u 'anashim b'ney-B'lia`al miqir'bek
wayadichu 'eth-yosh'bey `iram le'mor nel'kah w'na`ab'dah 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`'tem.

Deut13:13 Certain men, sons of Belial, have gone out from among you and have seduced the inhabitants of their city, saying, Let us go and serve other elohim whom you have not known,

‹14› Ἐξήλθοσαν ἄνδρες παράνομοι ἐξ ὑμῶν καὶ ἀπέστησαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας
τὴν πόλιν αὐτῶν λέγοντες Πορευθῶμεν καὶ λατρεύσωμεν θεοῖς ἑτέροις, οὓς οὐκ ᾔδειτε,
14 Exēlthosan andres paranomoi ex hymōn kai apestēsan pantas tous katoikountas
lawbreahers all
tēn polin autōn legontes Poreuthōmen kai latreusōmen theois heterois, hous ouk ēdeite,

---

15 𐤅𐤃𐤓𐤔𐤕 𐤅𐤇𐤒𐤓𐤕 𐤅𐤔𐤀𐤋𐤕 𐤄𐤉𐤈𐤁
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤕 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊:
טו וְדָרַשְׁתָּ וְחָקַרְתָּ וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב
וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבֶּךָ׃

14. (13:15 in Heb.) w'darash'at w'chaqar'at w'sha'al'at heyteb
w'hineh 'emeth nakon hadabar ne`es'thah hato`ebah hazo'th b'qir'bek.

Deut13:14 then you shall inquire and search out and ask diligently;
and, behold, if it is true and the matter established that this abomination has been done among you,

‹15› καὶ ἐρωτήσεις καὶ ἐραυνήσεις σφόδρα,
καὶ ἰδοὺ ἀληθὴς σαφῶς ὁ λόγος, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν ὑμῖν,
15 kai erōtēseis kai eraunēseis sphodra,
kai idou alēthēs saphōs ho logos, gegenētai to bdelygma touto en hymin,

---

16 𐤄𐤊𐤄 𐤕𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤁𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁 𐤄𐤇𐤓𐤌 𐤀𐤕𐤄
𐤅𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤄𐤌𐤕𐤄 𐤋𐤐𐤉-𐤇𐤓𐤁:
טז הַכֵּה תַכֶּה אֶת־יֹשְׁבֵי הָעִיר הַהִוא לְפִי־חָרֶב הַחֲרֵם אֹתָהּ

וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חָרֶב׃

15. (13:16 in Heb.) hakeh thakeh 'eth-yosh'bey ha`ir hahu' l'phi-chareb hacharem 'othah w'eth-kal-'asher-bah w'eth-b'hem'tah l'phi-chareb.

Deut13:15 you shall surely strike the inhabitants of that city with the edge of the sword,
utterly destroying it and all that is in it and its cattle with the edge of the sword.

‹16› ἀναιρῶν ἀνελεῖς πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ ἐν φόνῳ μαχαίρας,
ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτὴν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῇ

16 anairōn aneleis pantas tous katoikountas en tę polei ekeinę en phonǫ machairas,

anathemati anathematieite autēn kai panta ta en autę

ואת-כל-שללה תקבץ אל-תוך רחבה ושרפת באש את-העיר 17
ואת-כל-שללה כליל ליהוה אלהיך
והיתה תל עולם לא תבנה עוד׃

יז וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ וְשָׂרַפְתָּ בָאֵשׁ אֶת־הָעִיר
וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהָיְתָה תֵּל עוֹלָם לֹא תִבָּנֶה עוֹד׃

16. (13:17 in Heb.) w'eth-kal-sh'lalah tiq'bots 'el-tok r'chobah w'saraph'at ba'esh 'eth-ha`ir w'eth-kal-sh'lalah kalil laYahúwah 'Eloheyak w'hay'thah tel `olam lo' thibaneh `od.

Deut13:16 Then you shall gather all its booty into the middle of its open square
and burn the city and all its booty with fire completely before יהוה your El;
and it shall be a ruin forever. It shall never be built any more.

‹17› καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς συνάξεις εἰς τὰς διόδους αὐτῆς καὶ ἐμπρήσεις τὴν πόλιν
ἐν πυρὶ καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῆς πανδημεὶ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
καὶ ἔσται ἀοίκητος εἰς τὸν αἰῶνα, οὐκ ἀνοικοδομηθήσεται ἔτι.

17 kai panta ta skyla autēs synaxeis eis tas diodous autēs kai emprēseis tēn polin en pyri

kai panta ta skyla autēs pandēmei enantion kyriou tou theou sou,
in full assembly

kai estai aoikētos eis ton aiōna, ouk anoikodomēthēsetai eti.

ולא-ידבק בידך מאומה מן-החרם למען ישוב יהוה מחרון 18
אפו ונתן-לך רחמים ורחמך והרבך כאשר נשבע לאבתיך׃

יח וְלֹא־יִדְבַּק בְּיָדְךָ מְאוּמָה מִן־הַחֵרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מֵחֲרוֹן
אַפּוֹ וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרִחַמְךָ וְהִרְבֶּךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ׃

17. (13:18 in Heb.) w'lo'-yid'baq b'yad'ak m'umah min-hacherem l'ma`an yashub Yahúwah mecharon 'apo w'nathan-l'ak rachamim w'richam'ak w'hir'bek ka'asher nish'ba` la'abotheyak.

Deut13:17 And there shall cleave nothing to your hand of the devoted thing,
so that יהוה may turn from His burning anger and show mercy to you,
and have compassion on you and make you increase, just as He has sworn to your fathers,

‹18› οὐ προσκολληθήσεται ἐν τῇ χειρί σου οὐδὲν ἀπὸ τοῦ ἀναθέματος,
ἵνα ἀποστραφῇ κύριος ἀπὸ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ καὶ δώσει σοι ἔλεος

καὶ ἐλεήσει σε καὶ πληθυνεῖ σε, ὃν τρόπον ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου,
18 ou proskollēthēsetai en tę̄ cheiri sou ouden apo tou anathematos,
hina apostraphę̄ kyrios apo thymou tēs orgēs autou kai dōsei soi eleos
kai eleēsei se kai plēthynei se, hon tropon ōmosen kyrios tois patrasin sou,

---

19 𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:
יט כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

18. (13:19 in Heb.) ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor 'eth-kal-mits'wothayu
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom la`asoth hayashar b'`eyney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut13:18 if you shall listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, keeping all His commandments
which I am commanding you today, and doing what is right in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹19› ἐὰν ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ποιεῖν τὸ καλὸν καὶ τὸ ἀρεστὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
19 ean akousę̄s tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassein pasas tas entolas autou,
hosas egō entellomai soi sēmeron, poiein to kalon kai to areston enantion kyriou tou theou sou.
the good **the pleasing thing**

Chapter 14

Deut14:1 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤂𐤃𐤃𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤒𐤓𐤇𐤄 𐤁𐤉𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤌𐤕:
א בָּנִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגֹּדְדוּ
וְלֹא־תָשִׂימוּ קָרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לָמֵת׃

1. banim 'atem laYahúwah 'Eloheykem
lo' thith'god'du w'lo'-thasimu qar'chah beyn `eyneykem lameth.

Deut14:1 You are the sons of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;
you shall not cut yourselves nor shave your baldness between your eyes for the dead.

‹14:1› Υἱοί ἐστε κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν·
οὐ φοιβήσετε, οὐκ ἐπιθήσετε φαλάκρωμα ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν ἐπὶ νεκρῷ·
1 Huioi este kyriou tou theou hymōn;
ou phoibēsete, ouk epithēsete phalakrōma ana meson tōn ophthalmōn hymōn epi nekrō̧;

---

2 𐤊𐤉 𐤏𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤊 𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌 𐤎𐤂𐤋𐤄 𐤌𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄:
ב כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לִהְיוֹת
לוֹ לְעָם סְגֻלָּה מִכֹּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה׃ ס

2. ki `am qadosh 'atah laYahúwah 'Eloheyak
ub'ak bachar Yahúwah lih'yoth lo l'`am s'gulah mikol ha`amim 'asher `al-p'ney ha'adamah.

Deut14:2 For you are a holy people to יהוה your El, and יהוה has chosen you to be a people to Him, a peculiar treasure out of all the peoples who are on the face of the earth.

‹2› ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καὶ σὲ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον ἀπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν τῶν ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς.

2 hoti laos hagios ei kyriō̧ tō̧ theō̧ sou, kai se exelexato kyrios ho theos sou genesthai se autō̧ laon periousion apo pantōn tōn ethnōn tōn epi prosōpou tēs gēs.

לא תאכל כל-תועבה: 3

ג לֹא תֹאכַל כָּל־תּוֹעֵבָה׃

3. lo' tho'kal kal-to`ebah.

Deut14:3 You shall not eat any abominable thing.

‹3› Οὐ φάγεσθε πᾶν βδέλυγμα.

3 Ou phagesthe pan bdelygma.

זאת הבהמה אשר תאכלו שור שה כשבים ושה עזים: 4

ד זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכֵלוּ שׁוֹר שֵׂה כְשָׂבִים וְשֵׂה עִזִּים׃

4. zo'th hab'hemah 'asher to'kelu shor seh k'sabim w'seh `izim.

Deut14:4 These are the animals which you may eat: the ox, the flocked sheep, the flocked goat,

‹4› ταῦτα τὰ κτήνη, ἃ φάγεσθε· μόσχον ἐκ βοῶν καὶ ἀμνὸν ἐκ προβάτων καὶ χίμαρον ἐξ αἰγῶν,

4 tauta ta ktēnē, ha phagesthe; moschon ek boōn kai amnon ek probatōn kai chimaron ex aigōn,
the calf of the oxen a lamb of the sheep a young he-goat of the goats

---

איל וצבי ויחמור ואקו ודישן ותאו וזמר: 5

ה אַיָּל וּצְבִי וְיַחְמוּר וְאַקּוֹ וְדִישֹׁן וּתְאוֹ וָזָמֶר׃

5. 'ayal uts'bi w'yach'mur w'aqo w'dishon uth'o wazamer.

Deut14:5 the deer, the gazelle, the roebuck, the wild goat, the ibex, the antelope and the mountain sheep.

‹5› ἔλαφον καὶ δορκάδα καὶ βούβαλον καὶ τραγέλαφον καὶ πύγαργον, ὄρυγα καὶ καμηλοπάρδαλιν·

5 elaphon kai dorkada kai boubalon kai tragelaphon kai pygargon, oryga kai kamēlopardalin;
the stag doe antelope white-tailed hart gazelle cameleopard

וכל-בהמה מפרסת פרסה 6
ושסעת שסע שתי פרסות מעלת גרה בבהמה אתה תאכלו:

ו וְכָל־בְּהֵמָה מַפְרֶסֶת פַּרְסָה
וְשֹׁסַעַת שֶׁסַע שְׁתֵּי פְרָסוֹת מַעֲלַת גֵּרָה בַּבְּהֵמָה אֹתָהּ תֹּאכֵלוּ׃

6. w'kal-b'hemah maph'reseth par'sah
w'shosa`ath shesa` sh'tey ph'rasoth ma`alath gerah bab'hemah 'othah to'kelu.

Deut14:6 Any animal that divides the hoof and has wholly cloven in two hoofs and chews the cud, among the animals, that you may eat.

‹6› πᾶν κτῆνος διχηλοῦν ὁπλὴν καὶ ὀνυχιστῆρας ὀνυχίζον δύο χηλῶν

καὶ ἀνάγον μηρυκισμὸν ἐν τοῖς κτήνεσιν, ταῦτα φάγεσθε.
6 pan ktēnos dichēloun hoplēn kai onychistēras onychizon duo chēlōn
cloven cloven-footed to claw claws
kai anagon mērykismon en tois ktēnesin, tauta phagesthe.
embarks chewing the cud these

𐤀𐤊 𐤀𐤕־𐤆𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤌𐤏𐤋𐤉 𐤄𐤂𐤓𐤄 7
𐤅𐤌𐤌𐤐𐤓𐤉𐤎𐤉 𐤄𐤐𐤓𐤎𐤄 𐤄𐤔𐤎𐤅𐤏𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤂𐤌𐤋 𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤀𐤓𐤍𐤁𐤕 𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤐𐤍
𐤊𐤉־𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤂𐤓𐤄 𐤄𐤌𐤄 𐤅𐤐𐤓𐤎𐤄 𐤋𐤀 𐤄𐤐𐤓𐤉𐤎𐤅 𐤈𐤌𐤀𐤉𐤌 𐤄𐤌 𐤋𐤊𐤌:
ז אַךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעֲלֵי הַגֵּרָה
וּמִמַּפְרִיסֵי הַפַּרְסָה הַשְּׁסוּעָה אֶת־הַגָּמָל וְאֶת־הָאַרְנֶבֶת וְאֶת־הַשָּׁפָן
כִּי־מַעֲלֵה גֵרָה הֵמָּה וּפַרְסָה לֹא הִפְרִיסוּ טְמֵאִים הֵם לָכֶם׃
7. 'ak 'eth-zeh lo' tho'k'lu mima`aley hagerah umimaph'risey hapar'sah hash'su`ah 'eth-hagamal
w'eth-ha'ar'nebeth w'eth-hashaphan ki-ma`aleh gerah hemah
uphar'sah lo' hiph'risu t'me'im hem lakem.

Deut14:7 But you shall not eat of these among those which chew the cud,
or among those that divide the cloven hoof: the camel and the rabbit and the rock-badger,
for they chew the cud, they do not divide the hoof; they are unclean for you.

‹7› καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπὸ τῶν ἀναγόντων μηρυκισμὸν καὶ ἀπὸ τῶν διχηλούντων τὰς ὁπλὰς
καὶ ὀνυχιζόντων ὀνυχιστῆρας· τὸν κάμηλον καὶ δασύποδα καὶ χοιρογρύλλιον,
ὅτι ἀνάγουσιν μηρυκισμὸν καὶ ὁπλὴν οὐ διχηλοῦσιν, ἀκάθαρτα ταῦτα ὑμῖν ἐστιν·
7 kai tauta ou phagesthe apo tōn anagontōn mērykismon kai apo tōn dichēlountōn tas hoplas
the ones embarking chewing the cud the ones being cloven
kai onychizontōn onychistēras; ton kamēlon kai dasypoda kai choirogryllion,
clawing cloven-footed
hoti anagousin mērykismon kai hoplēn ou dichēlousin, akatharta tauta hymin estin;
they embark chewing the cud is not cloven these

𐤅𐤀𐤕־𐤄𐤇𐤆𐤉𐤓 𐤊𐤉־𐤌𐤐𐤓𐤉𐤎 𐤐𐤓𐤎𐤄 𐤄𐤅𐤀 8
𐤅𐤋𐤀 𐤂𐤓𐤄 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤌𐤁𐤔𐤓𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤁𐤋𐤕𐤌 𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤏𐤅:
ח וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מַפְרִיס פַּרְסָה הוּא וְלֹא גֵרָה טָמֵא הוּא
לָכֶם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכֵלוּ וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגָּעוּ׃ ס
8. w'eth-hachazir ki-maph'ris par'sah hu' w'lo' gerah tame' hu' lakem mib'saram lo' tho'kelu
ub'nib'latham lo' thiga`u.

Deut14:8 And the swine, because it divides the hoof but does not chew the cud, it is unclean for you.
You shall not eat any of their flesh nor touch their carcasses.

‹8› καὶ τὸν ὗν, ὅτι διχηλεῖ ὁπλὴν τοῦτο καὶ ὀνυχίζει ὄνυχας ὁπλῆς
καὶ τοῦτο μηρυκισμὸν οὐ μαρυκᾶται, ἀκάθαρτον τοῦτο ὑμῖν·
ἀπὸ τῶν κρεῶν αὐτῶν οὐ φάγεσθε καὶ τῶν θνησιμαίων αὐτῶν οὐχ ἅψεσθε. --
8 kai ton hyn, hoti dichēlei hoplēn touto kai onychizei onychas hoplēs
claws cloven-footed
kai touto mērykismon ou marykatai, akatharton touto hymin;

but this one as far as chewing the cud does not chew the cud this one is unclean to you
apo tōn kreōn autōn ou phagesthe kai tōn thnēsimaiōn autōn ouch hapsesthe. --

---

9 𐤀𐤕-𐤆𐤄 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤅 𐤎𐤍𐤐𐤉𐤓
𐤅𐤒𐤔𐤒𐤔𐤕 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅:

ט אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ מִכֹּל אֲשֶׁר בַּמָּיִם כֹּל אֲשֶׁר־לוֹ סְנַפִּיר
וְקַשְׂקֶשֶׂת תֹּאכֵלוּ׃

9. ‘eth-zeh to’k’lu mikol ‘asher bamayim kol ‘asher-lo s’napir w’qas’qeseth to’kelu.

Deut14:9 These you may eat of all that are in water: anything that has fins and scales you may eat,

‹9› καὶ ταῦτα φάγεσθε ἀπὸ πάντων τῶν ἐν τοῖς ὕδασιν·
πάντα, ὅσα ἐστὶν ἐν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, φάγεσθε.
9 kai tauta phagesthe apo pantōn tōn en tois hydasin;
panta, hosa estin en autois pterygia kai lepides, phagesthe.

---

10 𐤅𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅 𐤎𐤍𐤐𐤉𐤓 𐤅𐤒𐤔𐤒𐤔𐤕 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤌:

י וְכֹל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סְנַפִּיר וְקַשְׂקֶשֶׂת לֹא תֹאכֵלוּ טָמֵא
הוּא לָכֶם׃ ס

10. w’kol ‘asher ‘eyn-lo s’napir w’qas’qeseth lo’ tho’kelu tame’ hu’ lakem.

Deut14:10 but anything that does not have fins and scales you shall not eat; it is unclean for you.

‹10› καὶ πάντα, ὅσα οὐκ ἔστιν αὐτοῖς πτερύγια καὶ λεπίδες, οὐ φάγεσθε, ἀκάθαρτα ὑμῖν ἐστιν. --
10 kai panta, hosa ouk estin autois pterygia kai lepides, ou phagesthe, akatharta hymin estin. --

---

11 𐤊𐤋-𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤈𐤄𐤓𐤄 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅:

יא כָּל־צִפּוֹר טְהֹרָה תֹּאכֵלוּ׃

11. kal-tsipor t’horah to’kelu.

Deut14:11 You may eat any clean bird.

‹11› πᾶν ὄρνεον καθαρὸν φάγεσθε.
11 pan orneon katharon phagesthe.

---

12 𐤅𐤆𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤍𐤔𐤓 𐤅𐤄𐤐𐤓𐤎 𐤅𐤄𐤏𐤆𐤍𐤉𐤄:

יב וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס וְהָעָזְנִיָּה׃

12. w’zeh ‘asher lo’-tho’k’lu mehem hanesher w’haperes w’ha`az’niah.

Deut14:12 But these are the ones which you shall not eat: the eagle and the vulture and the buzzard,

‹12› καὶ ταῦτα οὐ φάγεσθε ἀπ’ αὐτῶν· τὸν ἀετὸν καὶ τὸν γρύπα καὶ τὸν ἁλιαίετον
12 kai tauta ou phagesthe ap’ autōn; ton aeton kai ton grypa kai ton haliaieton
the griffin the osprey

---

13 𐤅𐤄𐤓𐤀𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤄 𐤅𐤄𐤃𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤉𐤍𐤄:

יג וְהָרָאָה וְאֶת־הָאַיָּה וְהַדַּיָּה לְמִינָהּ׃

13. w'hara'ah w'eth-ha'ayah w'hadayah l'minah.

Deut14:13 and the red kite, the falcon, and the kite in their kinds,

‹13› καὶ τὸν γύπα καὶ τὸν ἰκτῖνα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

13 kai ton gypa kai ton iktina kai ta homoia autō̧

the vulture the kite the ones likened to it

---

14 ואת כל-ערב למינו:

יד וְאֵת כָּל־עֹרֵב לְמִינוֹ׃

14. w'eth kal-`oreb l'mino.

Deut14:14 and every raven in its kind,

‹14› καὶ πάντα κόρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ

14 kai panta koraka kai ta homoia autō̧

the ones likened to it

---

15 ואת בת היענה ואת-התחמס ואת-השחף ואת-הנץ למינהו:

טו וְאֵת בַּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־הַתַּחְמָס וְאֶת־הַשָּׁחַף וְאֶת־הַנֵּץ לְמִינֵהוּ׃

15. w'eth bath haya`anah w'eth-hatach'mas w'eth-hashachaph w'eth-hanets l'minehu.

Deut14:15 and the ostrich, the owl, the sea gull, and the hawk in their kinds,

‹15› καὶ στρουθὸν καὶ γλαῦκα καὶ λάρον

15 kai strouthon kai glauka kai laron

---

16 את-הכוס ואת-הינשוף והתנשמת:

טז אֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַיַּנְשׁוּף וְהַתִּנְשָׁמֶת׃

16. 'eth-hakos w'eth-hayan'shuph w'hatin'shameth.

Deut14:16 the little owl, the great owl, the white owl,

‹16› καὶ ἐρωδιὸν καὶ κύκνον καὶ ἶβιν

16 kai erōdion kai kyknon kai ibin

heron swam ibis

---

17 והקאת ואת-הרחמה ואת-השלך:

יז וְהַקָּאָת וְאֶת־הָרָחָמָה וְאֶת־הַשָּׁלָךְ׃

17. w'haqa'ath w'eth-harachamah w'eth-hashalak.

Deut14:17 the pelican, the carrion vulture, the cormorant,

‹17› καὶ καταράκτην καὶ ἱέρακα καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ ἔποπα καὶ νυκτικόρακα

17 kai kataraktēn kai hieraka kai ta homoia autō̧ kai epopa kai nyktikoraka

hawk the ones likened to it hoopoe long-eared owl

---

18 והחסידה והאנפה למינה והדוכיפת והעטלף:

יח וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְהַדּוּכִיפַת וְהָעֲטַלֵּף׃

18. w'hachasidah w'ha'anaphah l'minah w'hadukiphath w'ha`ataleph.

Deut14:18 the stork, and the heron in their kinds, and the hoopoe and the bat.

‹18› καὶ πελεκᾶνα καὶ χαραδριὸν καὶ τὰ ὅμοια αὐτῷ καὶ πορφυρίωνα καὶ νυκτερίδα.
18 kai pelekana kai charadrion kai ta homoia autō̧ kai porphyriōna kai nykterida.
pelican curlew the ones likened to it the purple-legged stork

---

19 𐤅𐤊𐤋 𐤔𐤓𐤑 𐤄𐤏𐤅𐤐 𐤈𐤌𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅:
יט וְכֹל שֶׁרֶץ הָעוֹף טָמֵא הוּא לָכֶם לֹא יֵאָכֵלוּ׃

19. w'kol sherets ha`oph tame' hu' lakem lo' ye'akelu.

Deut14:19 And all winged swarming things are unclean to you; they shall not be eaten.

‹19› πάντα τὰ ἑρπετὰ τῶν πετεινῶν ἀκάθαρτα ταῦτά ἐστιν ὑμῖν, οὐ φάγεσθε ἀπ' αὐτῶν.
19 panta ta herpeta tōn peteinōn akatharta tauta estin hymin, ou phagesthe ap' autōn.
these

---

20 𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤐 𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅:
כ כָּל־עוֹף טָהוֹר תֹּאכֵלוּ׃

20. kal-`oph tahor to'kelu.

Deut14:20 You may eat any clean bird.

‹20› πᾶν πετεινὸν καθαρὸν φάγεσθε. --
20 pan peteinon katharon phagesthe. --

---

21 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤊𐤋-𐤍𐤁𐤋𐤄 𐤋𐤂𐤓
𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤕𐤍𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤄 𐤀𐤅 𐤌𐤊𐤓 𐤋𐤍𐤊𐤓𐤉
𐤊𐤉 𐤏𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤔𐤋 𐤂𐤃𐤉 𐤁𐤇𐤋𐤁 𐤀𐤌𐤅:
כא לֹא תֹאכְלוּ כָל־נְבֵלָה לַגֵּר
אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ תִּתְּנֶנָּה וַאֲכָלָהּ אוֹ מָכֹר לְנָכְרִי
כִּי עַם קָדוֹשׁ אַתָּה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תְבַשֵּׁל גְּדִי בַּחֲלֵב אִמּוֹ׃ פ

21. lo' tho'k'lu kal-n'belah lager 'asher-bish'`areyak tit'nenah wa'akalah 'o makor l'nak'ri
ki `am qadosh 'atah laYahúwah 'Eloheyak lo'-th'bashel g'di bachaleb 'imo.

Deut14:21 You shall not eat anything that dies of itself. You may give it to the alien
who is in your town, so that he may eat it, or you may sell it to a foreigner,
for you are a holy people to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El. You shall not boil a young goat in its mother's milk.

‹21› πᾶν θνησιμαῖον οὐ φάγεσθε· τῷ παροίκῳ τῷ ἐν ταῖς πόλεσίν σου δοθήσεται,
καὶ φάγεται, ἢ ἀποδώσῃ τῷ ἀλλοτρίῳ· ὅτι λαὸς ἅγιος εἶ κυρίῳ τῷ θεῷ σου. --
οὐχ ἑψήσεις ἄρνα ἐν γάλακτι μητρὸς αὐτοῦ.
21 pan thnēsimaion ou phagesthe; tō̧ paroikō̧ tō̧ en tais polesin sou dothēsetai, kai phagetai, ē apodōsę̄
tō̧ allotriō̧; hoti laos hagios ei kyriō̧ tō̧ theō̧ sou. --ouch hepsēseis arna en galakti mētros autou.
a lamb

---

22 𐤏𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤓 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤄𐤉𐤑𐤀 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤍𐤄:
כב עַשֵּׂר תְּעַשֵּׂר אֵת כָּל־תְּבוּאַת זַרְעֶךָ הַיֹּצֵא הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה׃

22. `aser t'`aser 'eth kal-t'bu'ath zar'`ek hayotse' hasadeh shanah shanah.

Deut14:22 You shall surely tithe all the produce of your seed, that comes out of the field year by year.

‹22› Δεκάτην ἀποδεκατώσεις παντὸς γενήματος τοῦ σπέρματός σου,
τὸ γένημα τοῦ ἀγροῦ σου ἐνιαυτὸν κατ’ ἐνιαυτόν,

22 Dekatēn apodekatōseis pantos genēmatos tou spermatos sou,
to genēma tou agrou sou eniauton kat’ eniauton,

---

23 ואכלת לפני יהוה אלהיך במקום אשר־יבחר לשכן
שמו שם מעשר דגנך תירשך ויצהרך ובכרת בקרך
וצאנך למען תלמד ליראה את־יהוה אלהיך כל־הימים׃

כג וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשַׁכֵּן
שְׁמוֹ שָׁם מַעְשַׂר דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וּבְכֹרֹת בְּקָרְךָ
וְצֹאנֶךָ לְמַעַן תִּלְמַד לְיִרְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים׃

23. w’akal’at liph’ney Yahúwah ‘Eloheyak bamaqom
‘asher-yib’char l’shaken sh’mo sham ma`’sar d’gan’ak tirosh’ak w’yits’hareak
ub’koroth b’qar’ak w’tso’nek l’ma`an til’mad l’yir’ah ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak kal-hayamim.

Deut14:23 You shall eat in the presence of יהוה your El, at the place
where He chooses to establish His name, the tithe of your grain, your wine, your oil,
and the firstborn of your herd and your flock, so that you may learn to fear יהוה your El all the days.

‹23› καὶ φάγῃ αὐτὸ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ· οἴσετε τὰ ἐπιδέκατα τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου, τὰ πρωτότοκα τῶν βοῶν σου καὶ τῶν προβάτων σου, ἵνα μάθῃς φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεόν σου πάσας τὰς ἡμέρας.

23 kai phagē auto enanti kyriou tou theou sou en tō topō, hō an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai
to onoma autou ekei; oisete ta epidekata tou sitou sou kai tou oinou sou kai tou elaiou sou, ta prōtotoka
there You shall bring
tōn boōn sou kai tōn probatōn sou, hina mathēs phobeisthai kyrion ton theon sou pasas tas hēmeras.

---

24 וכי־ירבה ממך הדרך כי לא תוכל שאתו
כי־ירחק ממך המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשום שמו שם
כי יברכך יהוה אלהיך׃

כד וְכִי־יִרְבֶּה מִמְּךָ הַדֶּרֶךְ כִּי לֹא תוּכַל שְׂאֵתוֹ
כִּי־יִרְחַק מִמְּךָ הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָשׂוּם שְׁמוֹ שָׁם
כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

24. w’ki-yir’beh mim’ak haderek ki lo’ thukal s’etho ki-yir’chaq mim’ak hamaqom
‘asher yib’char Yahúwah ‘Eloheyak lasum sh’mo sham ki y’barek’ak Yahúwah ‘Eloheyak.

Deut14:24 If the way is too long so that you cannot able to carry it, because the place
where יהוה your El chooses to set His name is too far away from you when יהוה your El blesses you,

‹24› ἐὰν δὲ μακρὰν γένηται ἀπὸ σοῦ ἡ ὁδὸς καὶ μὴ δύνῃ ἀναφέρειν αὐτά, ὅτι μακρὰν ἀπὸ σοῦ ὁ τόπος, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
ὅτι εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου,

24 ean de makran genētai apo sou hē hodos kai mē dynȩ̄ anapherein auta, hoti makran apo sou ho topos,
hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
there
hoti eulogēsei se kyrios ho theos sou,

---

25 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤅𐤑𐤓𐤕 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤅:

כהוְנָתַתָּה בַּכָּסֶף וְצַרְתָּ הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃

25. w'nathatah bakaseph w'tsar'at hakeseph b'yad'ak w'halak'at 'el-hamaqom
'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.

Deut14:25 then you shall exchange it for money, and bind the money in your hand and go to the place
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El chooses.

‹25› καὶ ἀποδώσῃ αὐτὰ ἀργυρίου καὶ λήμψῃ τὸ ἀργύριον ἐν ταῖς χερσίν σου
καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν,
25 kai apodōsȩ̄ auta argyriou kai lēmpsȩ̄ to argyrion en tais chersin sou kai poreusȩ̄ eis ton topon,
hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton,
it

---

26 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤄𐤊𐤎𐤐 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤀𐤅𐤄 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤁𐤑𐤀𐤍
𐤅𐤁𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤁𐤔𐤊𐤓 𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤔𐤀𐤋𐤊 𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤔𐤌
𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤊:

כווְנָתַתָּה הַכֶּסֶף בְּכֹל אֲשֶׁר־תְּאַוֶּה נַפְשְׁךָ בַּבָּקָר וּבַצֹּאן
וּבַיַּיִן וּבַשֵּׁכָר וּבְכֹל אֲשֶׁר תִּשְׁאָלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שָּׁם לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׂמַחְתָּ אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

26. w'nathatah hakeseph b'kol 'asher-t'aueh naph'sh'ak
babaqar ubatso'n ubayayin ubashekar ub'kol 'asher tish'al'ak naph'shek
w'akal'at sham liph'ney Yahúwah 'Eloheyak w'samach'at 'atah ubeythek.

Deut14:26 You may spend the money for whatever your soul desires:
for oxen, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatever your soul desires;
and there you shall eat in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El and rejoice, you and your household.

‹26› καὶ δώσεις τὸ ἀργύριον ἐπὶ παντός, οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, ἐπὶ βουσὶ ἢ ἐπὶ προβάτοις,
ἐπὶ οἴνῳ ἢ ἐπὶ σικερα ἢ ἐπὶ παντός, οὗ ἐὰν ἐπιθυμῇ ἡ ψυχή σου, καὶ φάγῃ ἐκεῖ ἐναντίον κυρίου
τοῦ θεοῦ σου καὶ εὐφρανθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου
26 kai dōseis to argyrion epi pantos, hou ean epithymȩ̄ hē psychē sou,
epi bousi ē epi probatois, epi oinō̧ ē epi sikera ē epi pantos, hou ean epithymȩ̄ hē psychē sou,
kai phagȩ̄ ekei enantion kyriou tou theou sou kai euphranthēsȩ̄ sy kai ho oikos sou

---

27 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓-𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤆𐤁𐤍𐤅 𐤊𐤉 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤅 𐤇𐤋𐤒
𐤅𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤏𐤌𐤊:

כזוְהַלֵּוִי אֲשֶׁר־בִּשְׁעָרֶיךָ לֹא תַעַזְבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֵלֶק

וְנַחֲלָה עִמָּךְ׃ ס

27. w'haLewi 'asher-bish'`areyak lo' tha`az'benu ki 'eyn lo cheleq w'nachalah `imak.

Deut14:27 And you shall not neglect the Levite who is in your town,
for he has no portion nor inheritance among you.

‹27› καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ. --
27 kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou, hoti ouk estin autō̧ meris oude klēros meta sou. --

---

מקצה שלש שנים תוציא את-כל-מעשר תבואתך בשנה ההוא 28
והנחת בשעריך׃

כח מִקְצֵה שָׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה הַהִוא
וְהִנַּחְתָּ בִּשְׁעָרֶיךָ׃

28. miq'tseh shalosh shanim totsi' 'eth-kal-ma`'sar t'bu'ath'ak bashanah hahiw'
w'hinach'at bish'`areyak.

Deut14:28 At the end of three years you shall bring out all the tithe of your produce in that year,
and shall deposit it in your town.

‹28› μετὰ τρία ἔτη ἐξοίσεις πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων σου·
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ ἐκείνῳ θήσεις αὐτὸ ἐν ταῖς πόλεσίν σου,

28 meta tria etē exoiseis pan to epidekaton tōn genēmatōn sou;

en tō̧ eniautō̧ ekeinō̧ thēseis auto en tais polesin sou,

ובא הלוי כי אין-לו חלק ונחלה עמך והגר והיתום 29
והאלמנה אשר בשעריך ואכלו ושבעו למען יברכך
יהוה אלהיך בכל-מעשה ידך אשר תעשה׃

כט וּבָא הַלֵּוִי כִּי אֵין־לוֹ חֵלֶק וְנַחֲלָה עִמָּךְ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם
וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ וְשָׂבֵעוּ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ ס

29. uba' haLewi ki 'eyn-lo cheleq w'nachalah `imak w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher bish'`areyak w'ak'lu w'sabe`u
l'ma`an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`aseh yad'ak 'asher ta`aseh.

Deut14:29 The Levite, because he has no portion nor inheritance among you, and the alien,
the orphan and the widow who are in your town, shall come and eat and be satisfied,
in order that יהוה your El may bless you in all the work of your hand which you do.

‹29› καὶ ἐλεύσεται ὁ Λευίτης, ὅτι οὐκ ἔστιν αὐτῷ μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ σοῦ, καὶ ὁ προσήλυτος
καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθήσονται,
ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις, οἷς ἐὰν ποιῇς.

29 kai eleusetai ho Leuitēs, hoti ouk estin autō̧ meris oude klēros meta sou, kai ho prosēlytos

kai ho orphanos kai hē chēra hē en tais polesin sou kai phagontai kai emplēsthēsontai,

hina eulogēsȩ̄ se kyrios ho theos sou en pasin tois ergois, hois ean poiȩ̄s.

Chapter 15

𐤌𐤒𐤑 𐤔𐤁𐤏-𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤔𐤌𐤈𐤄: Deut15:1

א מִקֵּץ שֶׁבַע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה׃

1. miqets sheba`-shanim ta`aseh sh'mitah.

Deut15:1 At the end of seven years you shall make a release.

‹15:1› Δι' ἑπτὰ ἐτῶν ποιήσεις ἄφεσιν.

1 Di' hepta etōn poiēseis aphesin.

---

2 𐤅𐤆𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤈𐤄 𐤔𐤌𐤅𐤈 𐤊𐤋-𐤁𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤄
𐤁𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤋𐤀-𐤉𐤂𐤔 𐤀𐤕-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤊𐤉-𐤒𐤓𐤀 𐤔𐤌𐤈𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב וְזֶה דְּבַר הַשְּׁמִטָּה שָׁמוֹט כָּל־בַּעַל מַשֵּׁה יָדוֹ אֲשֶׁר יַשֶּׁה
בְּרֵעֵהוּ לֹא־יִגֹּשׂ אֶת־רֵעֵהוּ וְאֶת־אָחִיו כִּי־קָרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה׃

2. w'zeh d'bar hash'mitah shamot kal-ba`al masheh yado
'asher yasheh b're`ehu lo'-yigos 'eth-re`ehu w'eth-'achiu ki-qara' sh'mitah laYahúwah.

Deut15:2 This is the manner of the release: every creditor shall release the loan of his hand
what he has loaned to his neighbor; he shall not exact it of his neighbor and his brother,
because a release has been proclaimed for 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› καὶ οὕτως τὸ πρόσταγμα τῆς ἀφέσεως· ἀφήσεις πᾶν χρέος ἴδιον, ὃ ὀφείλει σοι ὁ πλησίον,
καὶ τὸν ἀδελφόν σου οὐκ ἀπαιτήσεις, ὅτι ἐπικέκληται ἄφεσις κυρίῳ τῷ θεῷ σου.

2 kai houtōs to prostagma tēs apheseōs; aphēseis pan chreos idion, ho opheilei soi ho plēsion,
You shall cancel every loan private the one which owes to you
kai ton adelphon sou ouk apaitēseis, hoti epikeklētai aphesis kyriō̧ tō̧ theō̧ sou.

---

3 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤊𐤓𐤉 𐤕𐤂𐤔 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤌𐤈 𐤉𐤃𐤊:

ג אֶת־הַנָּכְרִי תִּגֹּשׂ וַאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ אֶת־אָחִיךָ תַּשְׁמֵט יָדֶךָ׃

3. 'eth-hanak'ri tigos wa'asher yih'yeh l'ak 'eth-'achik tash'met yadek.

Deut15:3 Of a foreigner you may exact it,
but your hand shall release whatever of yours is with your brother.

‹3› τὸν ἀλλότριον ἀπαιτήσεις ὅσα ἐὰν ᾖ σοι παρ' αὐτῷ,
τοῦ ἀδελφοῦ σου ἄφεσιν ποιήσεις τοῦ χρέους σου·

3 ton allotrion apaitēseis hosa ean ȩ̄ soi par' autō̧, tou adelphou sou aphesin poiēseis tou chreous sou;
as much as might be due you from him

---

4 𐤀𐤐𐤎 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤁𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤊𐤉-𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

ד אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ אֶבְיוֹן כִּי־בָרֵךְ יְבָרֶכְךָ יְהוָה בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ׃

4. 'ephes ki lo' yih'yeh-b'ak 'eb'yon ki-barek y'barek'ak Yahúwah ba'arets
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen-l'ak nachalah l'rish'tah.

Deut15:4 Only that there shall be no poor among you, since 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall surely bless you in the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you as an inheritance to possess it,

<4> ὅτι οὐκ ἔσται ἐν σοὶ ἐνδεής, ὅτι εὐλογῶν εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν τῇ γῇ, ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι αὐτήν,

4 hoti ouk estai en soi endeēs, hoti eulogōn eulogēsei se kyrios ho theos sou en tę gę,
hę kyrios ho theos sou didōsin soi en klērǭ kataklēronomēsai autēn,

---

5 𐤓𐤒 𐤀𐤌-𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌:

ה רַק אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃

5. raq 'im-shamo`a tish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak
lish'mor la`asoth 'eth-kal-hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut15:5 if only you carefully listen to the voice of 𐤄𐤅𐤄𐤉 your El,
to observe to do all this commandment which I am commanding you today.

<5> ἐὰν δὲ ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

5 ean de akoę eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn
phylassein kai poiein pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai soi sēmeron.

---

6 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤈𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤈 𐤅𐤌𐤔𐤋𐤕 𐤁𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤔𐤋𐤅:

ו כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְהַעֲבַטְתָּ גּוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמָשַׁלְתָּ בְּגוֹיִם רַבִּים וּבְךָ לֹא יִמְשֹׁלוּ׃ ס

6. ki-Yahúwah 'Eloheyak berak'ak ka'asher diber-lak w'ha`abat'at goyim rabbim
w'atah lo' tha`abot umashal'at b'goyim rabbim ub'ak lo' yim'sholu.

Deut15:6 For 𐤄𐤅𐤄𐤉 your El shall bless you as He has promised you, and you shall lend to many nations,
but you shall not borrow; and you shall rule over many nations, but they shall not rule over you.

<6> ὅτι κύριος ὁ θεός σου εὐλόγησέν σε, ὃν τρόπον ἐλάλησέν σοι,
καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῇ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

6 hoti kyrios ho theos sou eulogēsen se, hon tropon elalēsen soi,
kai danieis ethnesin pollois, sy de ou danię, kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.

---

7 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤊 𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤀𐤇𐤃 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤌𐤑 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤒𐤐𐤑 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊 𐤌𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍:

ז כִּי־יִהְיֶה בְךָ אֶבְיוֹן מֵאַחַד אַחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאַרְצְךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ לֹא תְאַמֵּץ אֶת־לְבָבְךָ
וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ מֵאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן׃

7. ki-yih'yeh b'ak 'eb'yon me'achad 'acheyak b'achad sh'`areyak b'ar'ts'k
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak lo' th'amets 'eth-l'bab'ak
w'lo' thiq'pots 'eth-yad'ak me'achik ha'eb'yon.

Deut15:7 If there is a poor man with you, from one of your brothers, in one of your towns in your land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you, you shall not harden your heart,
nor close your hand from your poor brother;

‹7› Ἐὰν δὲ γένηται ἐν σοὶ ἐνδεὴς τῶν ἀδελφῶν σου ἐν μιᾷ τῶν πόλεων σου ἐν τῇ γῇ,
ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, οὐκ ἀποστέρξεις τὴν καρδίαν σου
οὐδ’ οὐ μὴ συσφίγξῃς τὴν χεῖρά σου ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ σου τοῦ ἐπιδεομένου·

7 Ean de genētai en soi endeēs tōn adelphōn sou en mią tōn poleōn sou en tę gę,

hē kyrios ho theos sou didōsin soi, ouk aposterxeis tēn kardian sou

oud’ ou mē sysphigxęs tēn cheira sou apo tou adelphou sou tou epideomenou;

---

8 𐤊𐤉-𐤐𐤕𐤇 𐤕𐤐𐤕𐤇 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤊 𐤋𐤅 𐤅𐤄𐤏𐤁𐤈 𐤕𐤏𐤁𐤉𐤈𐤍𐤅 𐤃𐤉 𐤌𐤇𐤎𐤓𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤎𐤓 𐤋𐤅:

ח כִּי־פָתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לוֹ וְהַעֲבֵט תַּעֲבִיטֶנּוּ דֵּי
מַחְסֹרוֹ אֲשֶׁר יֶחְסַר לוֹ׃

8. ki-phathoach tiph’tach ‘eth-yad’ak lo w’ha`abet ta`abitenu dey mach’soro ‘asher yech’sar lo.

Deut15:8 but you shall freely open your hand to him,
and shall generously lend him sufficient for his need in which he lacks.

‹8› ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου αὐτῷ, δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται,
καθ’ ὅσον ἐνδεεῖται.

8 anoigōn anoixeis tas cheiras sou autǭ, daneion danieis autǭ hoson epideetai, kath’ hoson endeeitai.
as much as he wants according to

---

9 𐤄𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤊 𐤐𐤍-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤏𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤁𐤋𐤉𐤏𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤒𐤓𐤁𐤄
𐤔𐤍𐤕-𐤄𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤈𐤄 𐤅𐤓𐤏𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤊 𐤁𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤍 𐤋𐤅 𐤅𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤊 𐤇𐤈𐤀:

ט הִשָּׁמֶר לְךָ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לְבָבְךָ בְלִיַּעַל לֵאמֹר קָרְבָה
שְׁנַת־הַשֶּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינְךָ בְּאָחִיךָ הָאֶבְיוֹן
וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃

9. hishamer l’ak pen-yih’yeh dabar `im-l’bab’ak b’lia`al le’mor
qar’bah sh’nath-hasheba` sh’nath hash’mitah w’ra`ah `eyn’ak b’achik ha’eb’yon
w’lo’ thiten lo w’qara’ `aleyak ‘el-Yahúwah w’hayah b’ak chet’.

Deut15:9 Beware unto yourself that there is no evil thought in your heart, saying,
The seventh year, the year of release, is near, and your eye is hostile toward your poor brother,
and you give him nothing; then he may cry to 𐤉𐤄𐤅𐤄 against you, and it shall be a sin in you.

‹9› πρόσεχε σεαυτῷ μὴ γένηται ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ σου, ἀνόμημα, λέγων Ἐγγίζει τὸ ἔτος
τὸ ἕβδομον, ἔτος τῆς ἀφέσεως, καὶ πονηρεύσηται ὁ ὀφθαλμός σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ ἐπιδεομένῳ,
καὶ οὐ δώσεις αὐτῷ, καὶ βοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία μεγάλη.

9 proseche seautǭ mē genētai hrēma krypton en tę kardią sou, anomēma, legōn Eggizei to etos
hidden **a violation of the law** **approaches**

to hebdomon, etos tēs apheseōs, kai ponēreusētai ho ophthalmos sou tǭ adelphǭ sou tǭ epideomenǭ,

kai ou dōseis autǭ, kai boēsetai kata sou pros kyrion, kai estai en soi hamartia megalē.

great

---

10 נתון תתן לו ולא-ירע לבבך בתתך לו כי בגלל הדבר הזה
יברכך יהוה אלהיך בכל-מעשך ובכל משלח ידך:

י נָתוֹן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יֵרַע לְבָבְךָ בְּתִתְּךָ לוֹ כִּי בִּגְלַל הַדָּבָר הַזֶּה
יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂךָ וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ׃

10. nathon titen lo w'lo'-yera` l'bab'ak b'thit'ak lo ki big'lal hadabar hazeh y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kal-ma`asek ub'kol mish'lach yadek.

Deut15:10 You shall generously give to him, and your heart shall not be grieved when you give to him, because for this thing יהוה your El shall bless you in all your work and in all that you put your hand to.

‹10› διδοὺς δώσεις αὐτῷ καὶ δάνειον δανιεῖς αὐτῷ ὅσον ἐπιδέεται, καὶ οὐ λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου διδόντος σου αὐτῷ· ὅτι διὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις καὶ ἐν πᾶσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου.

10 didous dōseis autǭ kai daneion danieis autǭ hoson epideetai, kai ou lypēthēsę̄ tę̄ kardią sou
a loan you shall lend to him as much as he wants of you
didontos sou autǭ; hoti dia to hrēma touto eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasin tois ergois
kai en pasin, hou an epibalę̄s tēn cheira sou.

---

11 כי לא-יחדל אביון מקרב הארץ על-כן אנכי מצוך לאמר
פתח תפתח את-ידך לאחיך לעניך ולאבינך בארצך:

יא כִּי לֹא־יֶחְדַּל אֶבְיוֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר
פָּתֹחַ תִּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאָחִיךָ לַעֲנִיֶּךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצֶךָ׃ ס

11. ki lo'-yech'dal 'eb'yon miqereb ha'arets `al-ken 'anoki m'tsau'k le'mor pathoach tiph'tach 'eth-yad'ak l'achik la`aniek ul'eb'yon'ak b'ar'tsek.

Deut15:11 For the poor shall never cease out of the land; therefore I command you, saying,
You shall freely open your hand to your brother, to your needy and poor in your land.

‹11› οὐ γὰρ μὴ ἐκλίπῃ ἐνδεὴς ἀπὸ τῆς γῆς· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Ἀνοίγων ἀνοίξεις τὰς χεῖράς σου τῷ ἀδελφῷ σου τῷ πένητι καὶ τῷ ἐπιδεομένῳ τῷ ἐπὶ τῆς γῆς σου.

11 ou gar mē eklipę̄ endeēs apo tēs gēs; dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto legōn
give charge to you to do this thing
Anoigōn anoixeis tas cheiras sou tǭ adelphǭ sou tǭ penēti kai tǭ epideomenǭ tǭ epi tēs gēs sou.

---

12 כי-ימכר לך אחיך העברי או העבריה
ועבדך שש שנים ובשנה השביעת תשלחנו חפשי מעמך:

יב כִּי־יִמָּכֵר לְךָ אָחִיךָ הָעִבְרִי אוֹ הָעִבְרִיָּה
וַעֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבַשָּׁנָה הַשְּׁבִיעִת תְּשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ׃

12. ki-yimaker l'ak 'achik ha`Ib'ri 'o ha`Ib'riah wa`abad'ak shesh shanim ubashanah hash'bi`ith t'shal'chenu chaph'shi me`imak.

Deut15:12 If your brother, a Hebrew man or a Hebrew woman, is sold to you,
then he shall serve you six years, but in the seventh year you shall set him free from you.

‹12› Ἐὰν δὲ πραθῇ σοι ὁ ἀδελφός σου ὁ Εβραῖος ἢ ἡ Εβραία,
δουλεύσει σοι ἓξ ἔτη, καὶ τῷ ἑβδόμῳ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ.

12 Ean de prathę̄ soi ho adelphos sou ho Ebraios ē hē Ebraia,

douleusei soi hex etē, kai tǭ hebdomǭ exaposteleis auton eleutheron apo sou.

---

13 𐤅𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅 𐤇𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅 𐤓𐤉𐤒𐤌:

יג וְכִי־תְשַׁלְּחֶנּוּ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ לֹא תְשַׁלְּחֶנּוּ רֵיקָם׃

13. w'ki-th'shal'chenu chaph'shi me`imak lo' th'shal'chenu reyqam.

Deut15:13 When you set him free from you, you shall not send him away empty-handed.

‹13› ὅταν δὲ ἐξαποστέλλῃς αὐτὸν ἐλεύθερον ἀπὸ σοῦ, οὐκ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν κενόν·

13 hotan de exapostellę̄s auton eleutheron apo sou, ouk exaposteleis auton kenon;

---

14 𐤄𐤏𐤍𐤉𐤒 𐤕𐤏𐤍𐤉𐤒 𐤋𐤅 𐤌𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤅𐤌𐤂𐤓𐤍𐤊
𐤅𐤌𐤉𐤒𐤁𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤕𐤕𐤍-𐤋𐤅:

יד הַעֲנֵיק תַּעֲנִיק לוֹ מִצֹּאנְךָ וּמִגָּרְנְךָ
וּמִיִּקְבְךָ אֲשֶׁר בֵּרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִּתֶּן־לוֹ׃

14. ha`aneyq ta`aniq lo mitso'n'ak umigar'n'ak
umiiq'bek 'asher berak'ak Yahúwah 'Eloheyak titen-lo.

Deut15:14 You shall furnish him liberally from your flock and from your threshing floor
and from your wine vat; you shall give to him as 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has blessed you.

‹14› ἐφόδιον ἐφοδιάσεις αὐτὸν ἀπὸ τῶν προβάτων σου καὶ ἀπὸ τοῦ σίτου σου
καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου· καθὰ εὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου, δώσεις αὐτῷ.

14 ephodion ephodiaseis auton apo tōn probatōn sou kai apo tou sitou sou
your grain

kai apo tēs lēnou sou; katha eulogēsen se kyrios ho theos sou, dōseis autǭ.

---

15 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤊𐤉 𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤐𐤃𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌:

טו וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּפְדְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה הַיּוֹם׃

15. w'zakar'at ki `ebed hayiath b'erets Mits'rayim
wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak `al-ken 'anoki m'tsau'ak 'eth-hadabar hazeh hayom.

Deut15:15 You shall remember that you were a servant in the land of Egypt,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El redeemed you; therefore I command you this thing today.

‹15› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτου καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου
ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

15 kai mnēsthēsę̄ hoti oiketēs ēstha en gę̄ Aigyptou

kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen; dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
from there to do

---

16 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤀𐤑𐤀 𐤌𐤏𐤌𐤊

𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤁𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤊𐤉-𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤅 𐤏𐤌𐤊:

טז וְהָיָה כִּי־יֹאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֵא מֵעִמָּךְ
כִּי אֲהֵבְךָ וְאֶת־בֵּיתֶךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ׃

16. w'hayah ki-yo'mar 'eleyak lo' 'etse' me`imak ki 'aheb'k w'eth-beythek ki-tob lo `imak.

Deut15:16 It shall come about if he says to you, I shall not go out from you,
because he loves you and your household, because it has been good for him with you;

‹16› ἐὰν δὲ λέγῃ πρὸς σέ Οὐκ ἐξελεύσομαι ἀπὸ σοῦ, ὅτι ἠγάπηκέν σε καὶ τὴν οἰκίαν σου,
ὅτι εὖ αὐτῷ ἐστιν παρὰ σοί,

16 ean de legē pros se Ouk exeleusomai apo sou, hoti ēgapēken se kai tēn oikian sou,
hoti eu autō estin para soi,

𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤓𐤑𐤏 𐤅𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤅 𐤅𐤁𐤃𐤋𐤕 17
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤏𐤁𐤃 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤀𐤐 𐤋𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤊𐤍:

יז וְלָקַחְתָּ אֶת־הַמַּרְצֵעַ וְנָתַתָּה בְאָזְנוֹ וּבַדֶּלֶת
וְהָיָה לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאַף לַאֲמָתְךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן׃

17. w'laqach'at 'eth-hamar'tse`a w'nathatah b'az'no ubadeleth
w'hayah l'ak `ebed `olam w'aph la'amath'ak ta`aseh-ken.

Deut15:17 then you shall take an awl and pierce it through his ear into the door,
and he shall be to you a servant forever. Also you shall do likewise to your maidservant.

‹17› καὶ λήμψῃ τὸ ὀπήτιον καὶ τρυπήσεις τὸ ὠτίον αὐτοῦ πρὸς τὴν θύραν,
καὶ ἔσται σοι οἰκέτης εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ τὴν παιδίσκην σου ποιήσεις ὡσαύτως.

17 kai lēmpsē to opētion kai trypēseis to ōtion autou pros tēn thyran,
kai estai soi oiketēs eis ton aiōna; kai tēn paidiskēn sou poiēseis hōsautōs.

𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤔𐤋𐤇𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤇𐤐𐤔𐤉 𐤌𐤏𐤌𐤊 𐤊𐤉 𐤌𐤔𐤍𐤄 𐤔𐤊𐤓 18
𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤔𐤔 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄:

יח לֹא־יִקְשֶׁה בְעֵינֶךָ בְּשַׁלֵּחֲךָ אֹתוֹ חָפְשִׁי מֵעִמָּךְ
כִּי מִשְׁנֶה שְׂכַר שָׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים
וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה׃ פ

18. lo'-yiq'sheh b'`eynek b'shalechak 'otho chaph'shi me`imak
ki mish'neh s'kar sakir `abad'ak shesh shanim uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol 'asher ta`aseh.

Deut15:18 It shall not be hard to you when you set him free from you,
for he has given you six years with the double of the hire of a hireling he served you;
so 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall bless you in whatever you do.

‹18› οὐ σκληρὸν ἔσται ἐναντίον σου ἐξαποστελλομένων αὐτῶν ἐλευθέρων ἀπὸ σοῦ,
ὅτι ἐφέτιον μισθὸν τοῦ μισθωτοῦ ἐδούλευσέν σοι ἓξ ἔτη·
καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν, οἷς ἐὰν ποιῇς.

18 ou sklēron estai enantion sou exapostellomenōn autōn eleutherōn apo sou, hoti ephetion misthon
the yearly wage

tou misthōtou edouleusen soi hex etē; kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasin, hois ean poiēs.

𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤋𐤃 𐤁𐤁𐤒𐤓𐤊 𐤅𐤁𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤄𐤆𐤊𐤓 𐤕𐤒𐤃𐤉𐤔 19
𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤃 𐤁𐤁𐤊𐤓 𐤔𐤅𐤓𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤆 𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤑𐤀𐤍𐤊:

יט כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יִוָּלֵד בִּבְקָרְךָ וּבְצֹאנְךָ הַזָּכָר תַּקְדִּישׁ
לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בִּבְכֹר שׁוֹרֶךָ וְלֹא תָגֹז בְּכוֹר צֹאנֶךָ׃

19. kal-hab'kor 'asher yiualed bib'qar'ak ub'tso'n'ak hazakar taq'dish laYahúwah 'Eloheyak
lo' tha`abod bib'kor shorek w'lo' thagoz b'kor tso'neak.

Deut15:19 You shall consecrate to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El all the firstborn males that are born of your herd and of your flock; you shall not work with the firstborn of your herd, nor shear the firstborn of your flock.

‹19› Πᾶν πρωτότοκον, ὃ ἐὰν τεχθῇ ἐν τοῖς βουσίν σου
καὶ ἐν τοῖς προβάτοις σου, τὰ ἀρσενικά, ἁγιάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
οὐκ ἐργᾷ ἐν τῷ πρωτοτόκῳ μόσχῳ σου καὶ οὐ μὴ κείρῃς τὸ πρωτότοκον τῶν προβάτων σου·
19 Pan prōtotokon, ho ean techthē en tois bousin sou
kai en tois probatois sou, ta arsenika, hagiaseis kyriō tō theō sou;
ouk erga en tō prōtotokō moschō sou kai ou mē keirēs to prōtotokon tōn probatōn sou;

𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 20
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤊:

כ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֶנּוּ שָׁנָה בְשָׁנָה בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אַתָּה וּבֵיתֶךָ׃

20. liph'ney Yahúwah 'Eloheyak tho'kalenu shanah b'shanah bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah 'atah ubeytheak.

Deut15:20 You and your household shall eat it year by year before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El in the place which 𐤉𐤄𐤅𐤄 chooses.

‹20› ἔναντι κυρίου φάγῃ αὐτὸ ἐνιαυτὸν ἐξ ἐνιαυτοῦ ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου, σὺ καὶ ὁ οἶκός σου.
20 enanti kyriou phagē auto eniauton ex eniautou en tō topō,
hō ean eklexētai kyrios ho theos sou, sy kai ho oikos sou.

𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤅 𐤌𐤅𐤌 𐤐𐤎𐤇 𐤀𐤅 𐤏𐤅𐤓 𐤊𐤋 𐤌𐤅𐤌 𐤓𐤏 𐤋𐤀 21
𐤕𐤆𐤁𐤇𐤍𐤅 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

כא וְכִי־יִהְיֶה בוֹ מוּם פִּסֵּחַ אוֹ עִוֵּר כֹּל מוּם רָע לֹא
תִזְבָּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

21. w'ki-yih'yeh bo mum piseach 'o `iuer kol mum ra` lo' thiz'bachenu laYahúwah 'Eloheyak.

Deut15:21 But if it has any defect, such as lameness or blindness, or any ill defect,
you shall not sacrifice it to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹21› ἐὰν δὲ ᾖ ἐν αὐτῷ μῶμος, χωλὸν ἢ τυφλὸν ἢ καὶ πᾶς μῶμος πονηρός,
οὐ θύσεις αὐτὸ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·

21 ean de ę en autǫ mōmos, chōlon ē typhlon ē kai pas mōmos ponēros, ou thyseis auto kyriǫ tǫ theǫ sou;

---

22 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤄𐤈𐤄𐤅𐤓 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤊𐤑𐤁𐤉 𐤅𐤊𐤀𐤉𐤋:

כב בִּשְׁעָרֶיךָ תֹּאכְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטָּהוֹר יַחְדָּו כַּצְּבִי וְכָאַיָּל׃

22. bish'`areyak to'kalenu hatame' w'hatahor yach'daw kats'bi w'ka'ayal.

Deut15:22 You shall eat it within your gates; the unclean and the clean
alike may eat it, as a gazelle or as a deer.

‹22› ἐν ταῖς πόλεσίν σου φάγῃ αὐτό, ὁ ἀκάθαρτος ἐν σοὶ καὶ ὁ καθαρὸς
ὡσαύτως ἔδεται ὡς δορκάδα ἢ ἔλαφον·

22 en tais polesin sou phagę auto, ho akathartos en soi kai ho katharos
hōsautōs edetai hōs dorkada ē elaphon;

---

23 𐤓𐤒 𐤀𐤕-𐤃𐤌𐤅 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤕𐤔𐤐𐤊𐤍𐤅 𐤊𐤌𐤉𐤌:

כג רַק אֶת־דָּמוֹ לֹא תֹאכֵל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמָּיִם׃ פ

23. raq 'eth-damo lo' tho'kel `al-ha'arets tish'p'kenu kamayim.

Deut15:23 Only you shall not eat its blood; you shall pour it out on the ground like water.

‹23› πλὴν τὸ αἷμα οὐ φάγεσθε, ἐπὶ τὴν γῆν ἐκχεεῖς αὐτὸ ὡς ὕδωρ.

23 plēn to haima ou phagesthe, epi tēn gēn ekcheeis auto hōs hydōr.

Chapter 16

Shabbat Torah Reading Schedule (44th sidrah) - Deuteronomy 16 - 18

Deut16:1 𐤔𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤕-𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤁 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤐𐤎𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤊𐤉 𐤁𐤇𐤃𐤔 𐤄𐤀𐤁𐤉𐤁 𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤉𐤋𐤄:

א שָׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאָבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
כִּי בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב הוֹצִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִמִּצְרַיִם לָיְלָה׃

**1. shamor 'eth-chodesh ha'Abib w'`asiath Pesach laYahúwah 'Eloheyak
ki b'chodesh ha'Abib hotsi'ak Yahúwah 'Eloheyak miMits'rayim lay'lah.**

Deut16:1 Observe the month of Abib and celebrate the Passover to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
for in the month of Abib 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El brought you out of Egypt by night.

‹16:1› Φύλαξαι τὸν μῆνα τῶν νέων καὶ ποιήσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου,
ὅτι ἐν τῷ μηνὶ τῶν νέων ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου νυκτός.

1 Phylaxai ton mēna tōn neōn kai poiēseis to pascha kyriǫ tǫ theǫ sou,
the new corn
hoti en tǫ mēni tōn neōn exēlthes ex Aigyptou nyktos.

---

2 𐤅𐤆𐤁𐤇𐤕 𐤐𐤎𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤑𐤀𐤍 𐤅𐤁𐤒𐤓 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌:

ב וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן וּבָקָר בַּמָּקוֹם

אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃

2. w'zabach'at Pesach laYahúwah 'Eloheyak tso'n ubaqar bamaqom
'asher-yib'char Yahúwah l'shaken sh'mo sham.

Deut16:2 You shall sacrifice the Passover to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El from the flock and the herd, in the place where 𐤉𐤄𐤅𐤄 chooses to establish His name there.

‹2› καὶ θύσεις τὸ πασχα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πρόβατα καὶ βόας ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτὸν ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ.

2 kai thyseis to pascha kyriō̧ tō̧ theō̧ sou probata kai boas en tō̧ topō̧,

hō̧ ean eklexētai kyrios ho theos sou auton epiklēthēnai to onoma autou ekei.
to be called upon it

𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤌𐤑 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋-𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤋𐤇𐤌 𐤏𐤍𐤉 3
𐤊𐤉 𐤁𐤇𐤐𐤆𐤅𐤍 𐤉𐤑𐤀𐤕 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤆𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤉𐤅𐤌 𐤑𐤀𐤕𐤊 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤊𐤋 𐤉𐤌𐤉 𐤇𐤉𐤉𐤊:

ג לֹא־תֹאכַל עָלָיו חָמֵץ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו מַצּוֹת לֶחֶם עֹנִי
כִּי בְחִפָּזוֹן יָצָאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃

3. lo'-tho'kal `alayu chamets shib'`ath yamim to'kal-`alayu matsoth lechem `oni
ki b'chipazon yatsa'ath me'erets Mits'rayim
l'ma`an tiz'kor 'eth-yom tse'th'ak me'erets Mits'rayim kol y'mey chayeyak.

Deut16:3 You shall not eat leavened bread with it; seven days you shall eat with it unleavened bread, the bread of affliction for you came out of the land of Egypt in haste,
so that you may remember the day when you came out of the land of Egypt all the days of your life.

‹3› οὐ φάγῃ ἐπ' αὐτοῦ ζύμην· ἑπτὰ ἡμέρας φάγῃ ἐπ' αὐτοῦ ἄζυμα, ἄρτον κακώσεως,
ὅτι ἐν σπουδῇ ἐξήλθετε ἐξ Αἰγύπτου·
ἵνα μνησθῆτε τὴν ἡμέραν τῆς ἐξοδίας ὑμῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς ὑμῶν.

3 ou phagȩ̄ ep' autou zymēn; hepta hēmeras phagȩ̄ ep' autou azyma, arton kakōseōs,
yeast

hoti en spoudȩ̄ exēlthete ex Aigyptou;

hina mnēsthēte tēn hēmeran tēs exodias hymōn ek gēs Aigyptou pasas tas hēmeras tēs zōēs hymōn.
your departure

𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤋𐤊 𐤔𐤀𐤓 𐤁𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤋𐤊 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 4
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤋𐤉𐤍 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤔𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤆𐤁𐤇 𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤒𐤓:

ד וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שְׂאֹר בְּכָל־גְּבֻלְךָ שִׁבְעַת יָמִים
וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בָּעֶרֶב בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן לַבֹּקֶר׃

4. w'lo'-yera'eh l'ak s'or b'kal-g'bul'ak shib'`ath yamim
w'lo'-yalin min-habasar 'asher tiz'bach ba`ereb bayom hari'shon laboqer.

Deut16:4 For seven days no leaven shall be seen with you in all your territory, and none of the flesh which you sacrifice on the evening of the first day shall remain all night until morning.

‹4› οὐκ ὀφθήσεταί σοι ζύμη ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ οὐ κοιμηθήσεται ἀπὸ τῶν κρεῶν, ὧν ἐὰν θύσῃς τὸ ἑσπέρας τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ, εἰς τὸ πρωί.

4 ouk ophthēsetai soi zymē en pasi tois horiois sou hepta hēmeras,

kai ou koimēthēsetai apo tōn kreōn, hōn ean thysęs to hesperas tę hēmerą tę prōtę, eis to prōi.

---

5 לא תוכל לזבח את-הפסח באחד שעריך
אשר-יהוה אלהיך נתן לך:

ה לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפָּסַח בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃

5. lo' thukal liz'boach 'eth-haPasach b'achad sh'`areyak 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut16:5 You are not allowed to sacrifice the Passover in any of your towns
which יהוה your El is giving you;

‹5› οὐ δυνήσῃ θῦσαι τὸ πασχα ἐν οὐδεμιᾷ τῶν πόλεών σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,

5 ou dynēsę thysai to pascha en oudemią tōn poleōn sou, hōn kyrios ho theos sou didōsin soi,

---

6 כי אם-אל-המקום אשר-יבחר יהוה אלהיך לשכן שמו שם
תזבח את-הפסח בערב כבוא השמש מועד צאתך ממצרים:

ו כִּי אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם
תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בָּעָרֶב כְּבוֹא הַשֶּׁמֶשׁ מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרָיִם׃

**6. ki 'im-'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham
tiz'bach 'eth-haPesach ba`areb k'bo' hashemesh mo`ed tse'th'ak miMits'rayim.**

Deut16:6 but at the place where יהוה your El chooses to establish His name there, you shall sacrifice the Passover in the evening at sunset, at the appointed time that you came out of Egypt.

‹6› ἀλλ’ ἢ εἰς τὸν τόπον, ὃν ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ, θύσεις τὸ πασχα ἑσπέρας πρὸς δυσμὰς ἡλίου ἐν τῷ καιρῷ, ᾧ ἐξῆλθες ἐξ Αἰγύπτου,

6 all’ ē eis ton topon, hon ean eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

thyseis to pascha hesperas pros dysmas hēliou en tō kairō, hō exēlthes ex Aigyptou,

---

7 ובשלת ואכלת במקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו
ופנית בבקר והלכת לאהליך:

ז וּבִשַּׁלְתָּ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
וּפָנִיתָ בַבֹּקֶר וְהָלַכְתָּ לְאֹהָלֶיךָ׃

**7. ubishal'at w'akal'at bamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo
uphaniath baboqer w'halak'at l'ohaleyak.**

Deut16:7 You shall cook and eat it in the place which יהוה your El chooses it.
In the morning you turn and go into your tents.

‹7› καὶ ἑψήσεις καὶ ὀπτήσεις καὶ φάγῃ ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν, καὶ ἀποστραφήσῃ τὸ πρωὶ καὶ ἀπελεύσῃ εἰς τοὺς οἴκους σου.

7 kai hepsēseis kai optēseis kai phagę en tō topō, hō ean eklexētai kyrios ho theos sou auton,
you shall boil **bake**

kai apostraphēsę to prōi kai apeleusę eis tous oikous sou.

---

8 𐤔𐤔𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤑𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤔𐤁𐤉𐤏𐤉 𐤏𐤑𐤓𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤋𐤀𐤊𐤄:

ח שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מַצּוֹת
וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי עֲצֶרֶת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה מְלָאכָה׃ ס

8. shesheth yamim to'kal matsoth
ubayom hash'bi`i `atsereth laYahúwah 'Eloheyak lo' tha`aseh m'la'kah.

Deut16:8 Six days you shall eat unleavened bread,
and on the seventh day there shall be a solemn assembly to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El; you shall do no work on it.

‹8› ἓξ ἡμέρας φάγῃ ἄζυμα, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἐξόδιον, ἑορτὴ κυρίῳ τῷ θεῷ σου·
οὐ ποιήσεις ἐν αὐτῇ πᾶν ἔργον πλὴν ὅσα ποιηθήσεται ψυχῇ. --

8 hex hēmeras phagē azyma, kai tē hēmera tē hebdomē exodion, heortē kyriō tō theō sou;
is a recess feast

ou poiēseis en autē pan ergon plēn hosa poiēthēsetai psychē. --
except as much as shall be done for your life

---

9 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤕𐤎𐤐𐤓-𐤋𐤊 𐤌𐤄𐤇𐤋 𐤇𐤓𐤌𐤔 𐤁𐤒𐤌𐤄 𐤕𐤇𐤋
𐤋𐤎𐤐𐤓 𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤔𐤁𐤏𐤅𐤕:

ט שִׁבְעָה שָׁבֻעֹת תִּסְפָּר־לָךְ מֵהָחֵל חֶרְמֵשׁ בַּקָּמָה תָּחֵל
לִסְפֹּר שִׁבְעָה שָׁבֻעוֹת׃

9. shib'`ah Shabbu`oth tis'par-lak mehachel cher'mesh baqamah tachel lis'por shib'`ah Shabbu`oth.

Deut16:9 You shall count seven Shabbats for yourself;
from the beginning of the sickle to put to the standing grain you shall begin to count seven Shabbats.

‹9› ἑπτὰ ἑβδομάδας ὁλοκλήρους ἐξαριθμήσεις σεαυτῷ·
ἀρξαμένου σου δρέπανον ἐπ᾽ ἀμητὸν ἄρξῃ ἐξαριθμῆσαι ἑπτὰ ἑβδομάδας.

9 hepta hebdomadas holoklērous exarithmēseis seautō;
periods of seven entire

arxamenou sou drepanon ep' amēton arxē exarithmēsai hepta hebdomadas.

---

10 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤇𐤂 𐤔𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤎𐤕 𐤍𐤃𐤁𐤕 𐤉𐤃𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤕𐤍 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

י וְעָשִׂיתָ חַג שָׁבֻעוֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסַּת נִדְבַת יָדְךָ
אֲשֶׁר תִּתֵּן כַּאֲשֶׁר יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

10. w'`asiath Chag Shabbu`oth laYahúwah 'Eloheyak misath nid'bath yad'ak
'asher titen ka'asher y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut16:10 Then you shall celebrate the Feast of Shavuot to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El according to a measure of
a freewill offering of your hand, which you shall give just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El blesses you;

‹10› καὶ ποιήσεις ἑορτὴν ἑβδομάδων κυρίῳ τῷ θεῷ σου καθότι ἡ χείρ σου ἰσχύει, ὅσα ἂν δῷ σοι,
καθότι ηὐλόγησέν σε κύριος ὁ θεός σου·

10 kai poiēseis heortēn hebdomadōn kyriō tō theō sou kathoti hē cheir sou ischuei,
as is strong

hosa an dǭ soi, kathoti ēulogēsen se kyrios ho theos sou;

---

11 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤊 𐤅𐤁𐤕𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤊
𐤅𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤂𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌:

יא וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ
וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה
אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃

11. w'samach'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak 'atah ubin'ak ubiteak w'`ab'd'ak
wa'amatheak w'haLewi 'asher bish'`areyak w'hager w'hayathom w'ha'al'manah
'asher b'qir'bek bamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham.

Deut16:11 and you shall rejoice before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, you and your son and your daughter
and your male servants and your female servants and the Levite who is in your town,
and the stranger and the orphan and the widow who are in your midst,
in the place where 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El chooses to establish His name there.

‹11› καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου,
ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης ὁ ἐν ταῖς πόλεσίν σου
καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ ἐν ὑμῖν, ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

11 kai euphranthēsę enantion kyriou tou theou sou, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou
kai hē paidiskē sou kai ho Leuitēs ho en tais polesin sou kai ho prosēlytos kai ho orphanos kai
hē chēra hē en hymin, en tǭ topǭ, hǭ ean eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

---

12 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤊𐤉-𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤁𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕
𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄:

יב וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרָיִם וְשָׁמַרְתָּ
וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה׃ פ

12. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'Mits'rayim w'shamar'at w'`asiath 'eth-hachuqim ha'eleh.

Deut16:12 You shall remember that you were a servant in Egypt,
and you shall observe and do these statutes.

‹12› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
καὶ φυλάξῃ καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς ταύτας. --

12 kai mnēsthēsę hoti oiketēs ēstha en gę Aigyptǭ, kai phylaxę kai poiēseis tas entolas tautas. --

---

13 𐤇𐤂 𐤄𐤎𐤊𐤕 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊 𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤎𐤐𐤊 𐤌𐤂𐤓𐤍𐤊 𐤅𐤌𐤉𐤒𐤁𐤊:

יג חַג הַסֻּכֹּת תַּעֲשֶׂה לְךָ שִׁבְעַת יָמִים בְּאָסְפְּךָ מִגָּרְנְךָ וּמִיִּקְבֶךָ׃

13. chag haSukkoth ta`aseh l'ak shib'`ath yamim b'as'p'ak migar'n'ak umiiq'bek.

Deut16:13 You shall celebrate the Feast of Sukkot for yourself seven days after you have gathered in
from your threshing floor and from your wine vat;

‹13› ἑορτὴν σκηνῶν ποιήσεις σεαυτῷ ἑπτὰ ἡμέρας ἐν τῷ συναγαγεῖν σε ἐκ τοῦ ἅλωνός σου

καὶ ἀπὸ τῆς ληνοῦ σου·
13 heortēn skēnōn poiēseis seautǭ hepta hēmeras en tǭ synagagein se ek tou halōnos sou
kai apo tēs lēnou sou;

𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤁𐤇𐤂𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤊 𐤅𐤁𐤕𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉 14
𐤅𐤄𐤂𐤓 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊:
יד וְשָׂמַחְתָּ בְּחַגֶּךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתֶּךָ וְעַבְדְּךָ וַאֲמָתֶךָ וְהַלֵּוִי
וְהַגֵּר וְהַיָּתוֹם וְהָאַלְמָנָה אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ׃

14. w'samach'at b'chageak 'atah ubin'ak ubiteak w'`ab'd'ak wa'amatheak w'haLewi w'hager w'hayathom w'ha'al'manah 'asher bish'`areyak.

Deut16:14 and you shall rejoice in your feast, you and your son and your daughter
and your male servants and your female servants and the Levite and the stranger
and the orphan and the widow who are in your towns.

‹14› καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν τῇ ἑορτῇ σου, σὺ καὶ ὁ υἱός σου καὶ ἡ θυγάτηρ σου, ὁ παῖς σου καὶ ἡ παιδίσκη σου καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος καὶ ὁ ὀρφανὸς καὶ ἡ χήρα ἡ οὖσα ἐν ταῖς πόλεσίν σου.

14 kai euphranthēsę̄ en tę̄ heortę̄ sou, sy kai ho huios sou kai hē thygatēr sou, ho pais sou kai
hē paidiskē sou kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos kai ho orphanos kai hē chēra hē ousa en tais polesin sou.

𐤔𐤁𐤏𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤇𐤂 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 15
𐤊𐤉 𐤉𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋 𐤕𐤁𐤅𐤀𐤕𐤊
𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤀𐤊 𐤔𐤌𐤇:
טו שִׁבְעַת יָמִים תָּחֹג לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה
כִּי יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל תְּבוּאָתְךָ
וּבְכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ שָׂמֵחַ׃

15. shib'`ath yamim tachog laYahúwah 'Eloheyak bamaqom 'asher-yib'char Yahúwah ki y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol t'bu'ath'ak ub'kol ma`aseh yadeyak w'hayiath 'ak sameach.

Deut16:15 Seven days you shall celebrate a feast to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El in the place which 𐤉𐤄𐤅𐤄 chooses it,
because 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall bless you in all your produce and in all the work of your hands,
so that you shall be altogether joyful.

‹15› ἑπτὰ ἡμέρας ἑορτάσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτῷ· ἐὰν δὲ εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσιν τοῖς γενήμασίν σου
καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου, καὶ ἔσῃ εὐφραινόμενος. --
15 hepta hēmeras heortaseis kyriǭ tǭ theǭ sou en tǭ topǭ, hǭ ean eklexētai kyrios ho theos sou autǭ;
ean de eulogēsę̄ se kyrios ho theos sou en pasin tois genēmasin sou
kai en panti ergǭ tōn cheirōn sou, kai esę̄ euphrainomenos. --

---

𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤐𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤔𐤍𐤄 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤊𐤋-𐤆𐤊𐤅𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 16
𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤁𐤇𐤂 𐤄𐤌𐤑𐤅𐤕
𐤅𐤁𐤇𐤂 𐤄𐤔𐤁𐤏𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤇𐤂 𐤄𐤎𐤊𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤓𐤉𐤒𐤌:

טז שָׁלוֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זְכוּרְךָ אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר בְּחַג הַמַּצּוֹת
וּבְחַג הַשָּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פְּנֵי יְהוָה רֵיקָם׃

16. shalosh p'`amim bashanah yera'eh kal-z'kur'ak 'eth-p'ney Yahúwah'Eloheyak bamaqom
'asher yib'char b'chag haMatsoth ub'chag haShabbu`oth
ub'chag haSukkoth w'lo' yera'eh 'eth-p'ney Yahúwah reyqam.

Deut16:16 Three times in a year all your males shall appear before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El in the place
which He chooses it, at the Feast of Unleavened Bread and at the Feast of Shavuot
and at the Feast of Tabernacles, and they shall not appear before 𐤉𐤄𐤅𐤄 empty-handed.

‹16› τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὀφθήσεται πᾶν ἀρσενικόν σου ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ, ᾧ ἐὰν ἐκλέξηται αὐτὸν κύριος, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἀζύμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῆς σκηνοπηγίας. οὐκ ὀφθήσῃ ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου κενός·

16 treis kairous tou eniautou ophthēsetai pan arsenikon sou enantion kyriou tou theou sou en tō topō,
hō ean eklexētai auton kyrios, en tē heortē tōn azymōn kai en tē heortē tōn hebdomadōn
kai en tē heortē tēs skēnopēgias. ouk ophthēsē enōpion kyriou tou theou sou kenos;

---

17 𐤀𐤉𐤔 𐤊𐤌𐤕𐤍𐤕 𐤉𐤃𐤅 𐤊𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤍-𐤋𐤊:

יז אִישׁ כְּמַתְּנַת יָדוֹ כְּבִרְכַּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לָךְ׃ ס

17. 'ish k'mat'nath yado k'bir'kath Yahúwah 'Eloheyak 'asher nathan-lak.

Deut16:17 each man with the gift of his hand, according to the blessing of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
which He has given you.

‹17› ἕκαστος κατὰ δύναμιν τῶν χειρῶν ὑμῶν κατὰ τὴν εὐλογίαν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ἣν ἔδωκέν σοι.

17 hekastos kata dynamin tōn cheirōn hymōn kata tēn eulogian kyriou tou theou sou, hēn edōken soi.

---

18 𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤈𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤕𐤍-𐤋𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤋𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤌𐤔𐤐𐤈-𐤑𐤃𐤒:

יח שֹׁפְטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֶּן־לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ לִשְׁבָטֶיךָ וְשָׁפְטוּ אֶת־הָעָם מִשְׁפַּט־צֶדֶק׃

18. shoph'tim w'shot'rim titen-l'ak b'kal-sh'`areyak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak lish'bateyak w'shaph'tu 'eth-ha`am mish'pat-tsedeq.

Deut16:18 You shall appoint for yourself judges and officers in all your towns which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
is giving you, according to your tribes, and they shall judge the people with righteous judgment.

‹18› Κριτὰς καὶ γραμματοεισαγωγεῖς καταστήσεις σεαυτῷ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου,
αἷς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, κατὰ φυλάς, καὶ κρινοῦσιν τὸν λαὸν κρίσιν δικαίαν.

18 Kritas kai grammatoeisagōgeis katastēseis seautō en pasais tais polesin sou,
hais kyrios ho theos sou didōsin soi, kata phylas, kai krinousin ton laon krisin dikaian.

---

19 𐤋𐤀-𐤕𐤈𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤋𐤀 𐤕𐤊𐤉𐤓 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤇 𐤔𐤇𐤃
𐤊𐤉 𐤄𐤔𐤇𐤃 𐤉𐤏𐤅𐤓 𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤇𐤊𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤎𐤋𐤐 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤑𐤃𐤉𐤒𐤌:

יטלֹא־תַטֶּה מִשְׁפָּט לֹא תַכִּיר פָּנִים וְלֹא־תִקַּח שֹׁחַד
כִּי הַשֹּׁחַד יְעַוֵּר עֵינֵי חֲכָמִים וִיסַלֵּף דִּבְרֵי צַדִּיקִם׃

19. lo'-thateh mish'pat lo' thakir panim w'lo'-thiqach shochad
ki hashochad y'`auer `eyney chakamim wisaleph dib'rey tsadiqim.

Deut16:19 You shall not distort justice; you shall not respect the faces, and you shall not take a bribe,
for a bribe blinds the eyes of the wise and perverts the words of the righteous.

‹19› οὐκ ἐκκλινοῦσιν κρίσιν, οὐκ ἐπιγνώσονται πρόσωπον οὐδὲ λήμψονται δῶρον· τὰ γὰρ δῶρα
ἐκτυφλοῖ ὀφθαλμοὺς σοφῶν καὶ ἐξαίρει λόγους δικαίων.

19 ouk ekklinousin krisin, ouk epignōsontai prosōpon oude lēmpsontai dōron; ta gar dōra ektyphloi
ophthalmous sophōn kai exairei logous dikaiōn.

---

20 𐤑𐤃𐤒 𐤑𐤃𐤒 𐤕𐤓𐤃𐤐 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊:

כצֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף לְמַעַן תִּחְיֶה וְיָרַשְׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃ ס

20. tsedeq tsedeq tir'doph l'ma`an tich'yeh w'yarash'at 'eth-ha'arets
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.

Deut16:20 Justice, and only justice, you shall pursue, that you may live and possess the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you.

‹20› δικαίως τὸ δίκαιον διώξῃ, ἵνα ζῆτε καὶ εἰσελθόντες κληρονομήσητε τὴν γῆν,
ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

20 dikaiōs to dikaion diōxę̄, hina zēte kai eiselthontes klēronomēsēte tēn gēn,
entering **you shall inherit**
hēn kyrios ho theos sou didōsin soi.

---

21 𐤋𐤀-𐤕𐤈𐤏 𐤋𐤊 𐤀𐤔𐤓𐤄 𐤊𐤋-𐤏𐤑 𐤀𐤑𐤋 𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤔𐤄-𐤋𐤊:

כאלֹא־תִטַּע לְךָ אֲשֵׁרָה כָּל־עֵץ אֵצֶל מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לָּךְ׃ ס

21. lo'-thita` l'ak 'Asherah kal-`ets 'etsel miz'bach Yahúwah 'Eloheyak 'asher ta`aseh-lak.

Deut16:21 You shall not plant for yourself an Asherah of any kind of tree
beside the altar of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, which you shall make for yourself.

‹21› Οὐ φυτεύσεις σεαυτῷ ἄλσος, πᾶν ξύλον,
παρὰ τὸ θυσιαστήριον κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ὃ ποιήσεις σεαυτῷ.

21 Ou phyteuseis seautō̧ alsos, pan xylon, para to thysiastērion kyriou tou theou sou, ho poiēseis seautō̧.
a sacred grove

---

22 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤊 𐤌𐤑𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤍𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

כבוְלֹא־תָקִים לְךָ מַצֵּבָה אֲשֶׁר שָׂנֵא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

22. w'lo'-thaqim l'ak matsebah 'asher sane' Yahúwah 'Eloheyak.

Deut16:22 You shall not set up for yourself a sacred pillar which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El hates.

‹22› οὐ στήσεις σεαυτῷ στήλην, ἃ ἐμίσησεν κύριος ὁ θεός σου.
22 ou stēseis seautō̧ stēlēn, ha emisēsen kyrios ho theos sou.

Chapter 17

Deut17:1 𐤋𐤀-𐤕𐤆𐤁𐤇 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤔𐤅𐤓 𐤅𐤔𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤅 𐤌𐤅𐤌 𐤊𐤋 𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤏 𐤊𐤉 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀:
א לֹא־תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וָשֶׂה
אֲשֶׁר יִהְיֶה בוֹ מוּם כֹּל דָּבָר רָע כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא׃ ס
1. lo'-thiz'bach laYahúwah 'Eloheyak shor waseh
'asher yih'yeh bo mum kol dabar ra` ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak hu'.

Deut17:1 You shall not sacrifice to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El an ox or a sheep
which has a blemish or any evil thing in it, for that is a detestable thing to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹17:1› Οὐ θύσεις κυρίῳ τῷ θεῷ σου μόσχον ἢ πρόβατον,
ἐν ᾧ ἐστιν ἐν αὐτῷ μῶμος, πᾶν ῥῆμα πονηρόν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν.
1 Ou thyseis kyriō̧ tō̧ theō̧ sou moschon ē probaton,
en hō̧ estin en autō̧ mōmos, pan hrēma ponēron, hoti bdelygma kyriō̧ tō̧ theō̧ sou estin.

---

2 𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤁𐤀𐤇𐤃 𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍
𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤅-𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉
𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤁𐤓 𐤁𐤓𐤉𐤕𐤅:
ב כִּי־יִמָּצֵא בְקִרְבְּךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לָךְ אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹר בְּרִיתוֹ׃
2. ki-yimatse' b'qir'b'ak b'achad sh'`areyak 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak 'ish 'o-'ishah
'asher ya`aseh 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah 'Eloheyak la`abor b'ritho.

Deut17:2 If there is found in your midst, in one of your towns, which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is giving you, a man
or a woman who does what is evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, by transgressing His covenant,

‹2› Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἐν μιᾷ τῶν πόλεών σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, ἀνὴρ ἢ γυνή,
ὅστις ποιήσει τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου παρελθεῖν τὴν διαθήκην αὐτοῦ,
2 Ean de heurethȩ̄ en soi en mia̧ tōn poleōn sou, hōn kyrios ho theos sou didōsin soi, anēr ē gynē,
hostis poiēsei to ponēron enantion kyriou tou theou sou parelthein tēn diathēkēn autou,

---

3 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅 𐤋𐤄𐤌
𐤅𐤋𐤔𐤌𐤔 𐤀𐤅 𐤋𐤉𐤓𐤇 𐤀𐤅 𐤋𐤊𐤋-𐤑𐤁𐤀 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉:
ג וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחוּ לָהֶם
וְלַשֶּׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל־צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִי׃
3. wayelek waya`abod 'elohim 'acherim wayish'tachu lahem
w'lashemesh 'o layareach 'o l'kal-ts'ba' hashamayim 'asher lo'-tsiuithi.

Deut17:3 and has gone and served other elohim and worshiped them,
or the sun or the moon or any of the heavenly host, which I have not commanded,

‹3› καὶ ἐλθόντες λατρεύσωσιν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσωσιν αὐτοῖς,
τῷ ἡλίῳ ἢ τῇ σελήνῃ ἢ παντὶ τῶν ἐκ τοῦ κόσμου τοῦ οὐρανοῦ, ἃ οὐ προσέταξεν,
3 kai elthontes latreusōsin theois heterois kai proskynēsōsin autois,

tō hēliō ē tē selēnē ē panti tōn ek tou kosmou tou ouranou, ha ou prosetaxen,

---

𐤅𐤄𐤂𐤃-𐤋𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤅𐤃𐤓𐤔𐤕 𐤄𐤉𐤈𐤁 4
𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤀𐤌𐤕 𐤍𐤊𐤅𐤍 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤍𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤄𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
ד וְהֻגַּד־לְךָ וְשָׁמָעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הֵיטֵב
וְהִנֵּה אֱמֶת נָכוֹן הַדָּבָר נֶעֶשְׂתָה הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל׃
4. w'hugad-l'ak w'shama`'at w'darash'at heyteb
w'hineh 'emeth nakon hadabar ne`es'thah hato`ebah hazo'th b'Yis'ra'El.

Deut17:4 and it is told you and you have heard of it, then you shall inquire thoroughly.
Behold, if it is true and the thing is confirmed that this detestable thing has been done in Yisrael,

‹4› καὶ ἀναγγελῇ σοι, καὶ ἐκζητήσεις σφόδρα, καὶ ἰδοὺ ἀληθῶς γέγονεν τὸ ῥῆμα, γεγένηται τὸ βδέλυγμα τοῦτο ἐν Ισραηλ,
4 kai anaggelē soi, kai ekzētēseis sphodra,

kai idou alēthōs gegonen to hrēma, gegenētai to bdelygma touto en Israēl,

---

𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤄𐤄𐤅𐤀 5
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤓𐤏 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤅
𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤎𐤒𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤅:
ה וְהוֹצֵאתָ אֶת־הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת־הָאִשָּׁה הַהִוא
אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־הַדָּבָר הָרָע הַזֶּה אֶל־שְׁעָרֶיךָ אֶת־הָאִישׁ אוֹ
אֶת־הָאִשָּׁה וּסְקַלְתָּם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ׃
5. w'hotse'ath 'eth-ha'ish hahu' 'o 'eth-ha'ishah hahiw' 'asher `asu 'eth-hadabar hara` hazeh 'el-sh'`areyak 'eth-ha'ish 'o 'eth-ha'ishah us'qal'tam ba'abanim wamethu.

Deut17:5 then you shall bring out that man or that woman who has done this evil deed to your gates,
that is, the man or the woman, and you shall stone them with stones, and they shall die.

‹5› καὶ ἐξάξεις τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον ἢ τὴν γυναῖκα ἐκείνην καὶ λιθοβολήσετε αὐτοὺς ἐν λίθοις, καὶ τελευτήσουσιν.
5 kai exaxeis ton anthrōpon ekeinon ē tēn gynaika ekeinēn kai lithobolēsete autous en lithois,

kai teleutēsousin.

𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤔𐤋𐤔𐤄 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤌𐤕 𐤋𐤀 6
𐤉𐤅𐤌𐤕 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤏𐤃 𐤀𐤇𐤃:
ו עַל־פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמַת הַמֵּת לֹא
יוּמַת עַל־פִּי עֵד אֶחָד׃

6. `al-pi sh'nayim `edim 'o sh'loshah `edim yumath hameth lo' yumath `al-pi `ed 'echad.

Deut17:6 On the evidence of two witnesses or three witnesses, he who is to die shall be put to death;
he shall not be put to death on the evidence of one witness.

‹6› ἐπὶ δυσὶν μάρτυσιν ἢ ἐπὶ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθανεῖται ὁ ἀποθνῄσκων·
οὐκ ἀποθανεῖται ἐφ’ ἑνὶ μάρτυρι.

6 epi dysin martysin ē epi trisin martysin apothaneitai ho apothnę̄skōn;

ouk apothaneitai eph’ heni martyri.

---

7 יד העדים תהיה־בו בראשנה להמיתו
ויד כל־העם באחרנה ובערת הרע מקרבך׃

ז יַד הָעֵדִים תִּהְיֶה־בּוֹ בָרִאשֹׁנָה לַהֲמִיתוֹ
וְיַד כָּל־הָעָם בָּאַחֲרֹנָה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ פ

7. yad ha`edim tih'yeh-bo bari'shonah lahamitho
w'yad kal-ha`am ba'acharonah ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut17:7 The hand of the witnesses shall be first against him to put him to death,
and afterward the hand of all the people. So you shall purge the evil from your midst.

‹7› καὶ ἡ χεὶρ τῶν μαρτύρων ἔσται ἐπ’ αὐτῷ ἐν πρώτοις θανατῶσαι αὐτόν,
καὶ ἡ χεὶρ παντὸς τοῦ λαοῦ ἐπ’ ἐσχάτων· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 kai hē cheir tōn martyrōn estai ep’ autǭ en prōtois thanatōsai auton,

kai hē cheir pantos tou laou ep’ eschatōn; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

---

8 כי יפלא ממך דבר למשפט בין־דם לדם בין־דין לדין
ובין נגע לנגע דברי ריבת בשעריך וקמת
ועלית אל־המקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו׃

ח כִּי יִפָּלֵא מִמְּךָ דָבָר לַמִּשְׁפָּט בֵּין־דָּם לְדָם בֵּין־דִּין לְדִין
וּבֵין נֶגַע לָנֶגַע דִּבְרֵי רִיבֹת בִּשְׁעָרֶיךָ וְקַמְתָּ
וְעָלִיתָ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ׃

8. ki yipale' mim'ak dabar lamish'pat beyn-dam l'dam beyn-din l'din ubeyn nega` lanega` dib'rey riboth bish'`areyak w'qam'at w'`aliath 'el-hamaqom 'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak bo.

Deut17:8 If a matter is too hard for you in judgment , between blood and blood,
between cause and cause, and between plague and plague, matters of strife within your gates,
then you shall arise and go up to the place which יהוה your El chooses.

‹8› Ἐὰν δὲ ἀδυνατήσῃ ἀπὸ σοῦ ῥῆμα ἐν κρίσει ἀνὰ μέσον αἷμα αἵματος
καὶ ἀνὰ μέσον κρίσις κρίσεως καὶ ἀνὰ μέσον ἁφὴ ἁφῆς καὶ ἀνὰ μέσον ἀντιλογία ἀντιλογίας,
ῥήματα κρίσεως ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, καὶ ἀναστὰς ἀναβήσῃ εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

8 Ean de adynatēsę̄ apo sou hrēma en krisei ana meson haima haimatos kai ana meson krisis kriseōs
judgment
judgment

kai ana meson haphē haphēs kai ana meson antilogia antilogias, hrēmata kriseōs en tais polesin hymōn,
blow blow dispute dispute judgment in your cities

kai anastas anabēsę eis ton topon, hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,
to be called upon his name there

---

9 𐤅𐤁𐤀𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌
𐤅𐤃𐤓𐤔𐤕 𐤅𐤄𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤊 𐤀𐤕 𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈:

ט וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל־הַשֹּׁפֵט אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְדָרַשְׁתָּ וְהִגִּידוּ לְךָ אֵת דְּבַר הַמִּשְׁפָּט׃

**9. uba'ath 'el-hakohanim haL'wiim w'el-hashophet 'asher yih'yeh bayamim hahem
w'darash'at w'higidu l'ak 'eth d'bar hamish'pat.**

Deut17:9 So you shall come to the priests of the Levites or the judge who is in those days,
and you shall inquire and they shall declare to you the sentence of the judgment.

‹9› καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τοὺς ἱερεῖς τοὺς Λευίτας καὶ πρὸς τὸν κριτήν,
ὃς ἂν γένηται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐκζητήσαντες ἀναγγελοῦσίν σοι τὴν κρίσιν.

9 kai eleusę pros tous hiereis tous Leuitas kai pros ton kritēn,

hos an genētai en tais hēmerais ekeinais, kai ekzētēsantes anaggelousin soi tēn krisin.

---

10 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤊 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤓𐤅𐤊:

י וְעָשִׂיתָ עַל־פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר יַגִּידוּ לְךָ מִן־הַמָּקוֹם הַהוּא
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר יוֹרוּךָ׃

**10. w'`asiath `al-pi hadabar 'asher yagidu l'ak min-hamaqom hahu'
'asher yib'char Yahúwah w'shamar'at la`asoth k'kol 'asher yoruk.**

Deut17:10 You shall do according to the tenor of the word which they declare to you from that place
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 chooses; and you shall observe to observe according to all that they teach you.

‹10› καὶ ποιήσεις κατὰ τὸ πρᾶγμα, ὃ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι ἐκ τοῦ τόπου,
οὗ ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,
καὶ φυλάξῃ σφόδρα ποιῆσαι κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν νομοθετηθῇ σοι·

10 kai poiēseis kata to pragma, ho ean anaggeilōsin soi ek tou topou, hou an eklexētai kyrios ho theos sou

epiklēthēnai to onoma autou ekei, kai phylaxę sphodra poiēsai kata panta, hosa ean nomothetēthę soi;

to establish His name there

---

11 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤓𐤅𐤊 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅
𐤋𐤊 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤂𐤉𐤃𐤅 𐤋𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤋:

יא עַל־פִּי הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יוֹרוּךָ וְעַל־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ
לְךָ תַּעֲשֶׂה לֹא תָסוּר מִן־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יַגִּידוּ לְךָ יָמִין וּשְׂמֹאל׃

**11. `al-pi hatorah 'asher yoruk w'`al-hamish'pat
'asher-yo'm'ru l'ak ta`aseh lo' thasur min-hadabar 'asher-yagidu l'ak yamin us'mo'l.**

Deut17:11 According to the tenor of the law which they teach you,
and according to the verdict which they tell you, you shall do;
you shall not turn aside from the word which they declare to you, to the right nor the left.

‹11› κατὰ τὸν νόμον καὶ κατὰ τὴν κρίσιν, ἣν ἂν εἴπωσίν σοι, ποιήσεις,

οὐκ ἐκκλινεῖς ἀπὸ τοῦ ῥήματος, οὗ ἐὰν ἀναγγείλωσίν σοι, δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερά.
11 kata ton nomon kai kata tēn krisin, hēn an eipōsin soi, poiēseis,
ouk ekklineis apo tou hrēmatos, hou ean anaggeilōsin soi, dexia oude aristera.

---

12 𐤅𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤁𐤆𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍
𐤄𐤏𐤌𐤃 𐤋𐤔𐤓𐤕 𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤔𐤐𐤈
𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב וְהָאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה בְזָדוֹן לְבִלְתִּי שְׁמֹעַ אֶל־הַכֹּהֵן
הָעֹמֵד לְשָׁרֶת שָׁם אֶת־יָהוָה אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל־הַשֹּׁפֵט
וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃

12. w'ha'ish 'asher-ya`aseh b'zadon l'bil'ti sh'mo`a 'el-hakohen ha`omed l'shareth sham 'eth-Yahúwah 'Eloheyak 'o 'el-hashophet umeth ha'ish hahu' ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut17:12 The man who acts presumptuously by not listening to the priest who stands there to serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, or to the judge, that man shall die; thus you shall purge the evil from Yisrael.

‹12› καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἂν ποιήσῃ ἐν ὑπερηφανίᾳ τοῦ μὴ ὑπακοῦσαι τοῦ ἱερέως τοῦ παρεστηκότος λειτουργεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἢ τοῦ κριτοῦ, ὃς ἂν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἀποθανεῖται ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ισραηλ·

12 kai ho anthrōpos, hos an poiēsę en hyperēphanią tou mē hypakousai tou hiereōs tou parestēkotos
should do in pride
leitourgein epi tō onomati kyriou tou theou sou ē tou kritou, hos an ę en tais hēmerais ekeinais,
to officiate in the name of **who ever should be in those days**
kai apothaneitai ho anthrōpos ekeinos, kai exareis ton ponēron ex Israēl;
there

---

13 𐤅𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤆𐤉𐤃𐤅𐤍 𐤏𐤅𐤃:

יג וְכָל־הָעָם יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ וְלֹא יְזִידוּן עוֹד׃ ס

13. w'kal-ha`am yish'm'`u w'yira'u w'lo' y'zidun `od.

Deut17:13 Then all the people shall hear and be afraid, and shall not act presumptuously again.

‹13› καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας φοβηθήσεται καὶ οὐκ ἀσεβήσει ἔτι.
13 kai pas ho laos akousas phobēthēsetai kai ouk asebēsei eti.

---

14 𐤊𐤉-𐤕𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤄
𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕𐤄 𐤁𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤀𐤔𐤉𐤌𐤄 𐤏𐤋𐤉 𐤌𐤋𐤊 𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕𐤉:

יד כִּי־תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וִירִשְׁתָּהּ
וְיָשַׁבְתָּה בָּהּ וְאָמַרְתָּ אָשִׂימָה עָלַי מֶלֶךְ כְּכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר סְבִיבֹתָי׃

14. ki-thabo' 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wirish'tah w'yashab'tah bah w'amar'at 'asimah `alay melek k'kal-hagoyim 'asher s'bibothay.

Deut17:14 When you enter the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you, and you possess it and live in it, and you say, I shall set a king over me like all the nations who are around me,

‹14› Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ,
καὶ κληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ’ αὐτῆς
καὶ εἴπῃς Καταστήσω ἐπ’ ἐμαυτὸν ἄρχοντα καθὰ καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ μου,

14 Ean de eiselthȩ̄s eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō̧, kai klēronomēsȩ̄s autēn
by lot

kai katoikēsȩ̄s ep’ autēs kai eipȩ̄s Katastēsō ep’ emauton archonta katha kai ta loipa ethnē ta kyklō̧ mou,
the rest of

שום תשים עליך מלך אשר יבחר יהוה אלהיך בו 15
מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי
אשר לא־אחיך הוא׃

טו שׂוֹם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ
מִקֶּרֶב אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי
אֲשֶׁר לֹא־אָחִיךָ הוּא׃

15. som tasim `aleyak melek ‘asher yib’char Yahúwah ‘Eloheyak bo miqereb ‘acheyak tasim `aleyak melek lo’ thukal latheth `aleyak ‘ish nak’ri ‘asher lo’-‘achik hu’.

Deut17:15 you shall surely set a king over you whom יהוה your El chooses,
one from among your brother you shall set as king over yourselves;
you may not put a foreign man over yourselves who is not your brother.

‹15› καθιστῶν καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου αὐτόν.
ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου καταστήσεις ἐπὶ σεαυτὸν ἄρχοντα·
οὐ δυνήσῃ καταστῆσαι ἐπὶ σεαυτὸν ἄνθρωπον ἀλλότριον, ὅτι οὐκ ἀδελφός σού ἐστιν.

15 kathistōn katastēseis epi seauton archonta, hon an eklexētai kyrios ho theos sou auton.
him

ek tōn adelphōn sou katastēseis epi seauton archonta;

ou dynēsȩ̄ katastēsai epi seauton anthrōpon allotrion, hoti ouk adelphos sou estin.

רק לא־ירבה־לו סוסים ולא־ישיב את־העם מצרימה 16
למען הרבות סוס ויהוה אמר לכם לא תספון לשוב
בדרך הזה עוד׃

טז רַק לֹא־יַרְבֶּה־לּוֹ סוּסִים וְלֹא־יָשִׁיב אֶת־הָעָם מִצְרַיְמָה
לְמַעַן הַרְבּוֹת סוּס וַיהוָה אָמַר לָכֶם לֹא תֹסִפוּן לָשׁוּב
בַּדֶּרֶךְ הַזֶּה עוֹד׃

16. raq lo’-yar’beh-lo susim w’lo’-yashib ‘eth-ha`am Mits’ray’mah l’ma`an har’both sus waYahúwah ‘amar lakem lo’ thosiphun lashub baderek hazeh `od.

Deut17:16 Only he shall not multiply horses for himself, nor shall he cause the people to return to Egypt to multiply horses, since יהוה has said to you, You shall never again return that way.

‹16› διότι οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ ἵππον οὐδὲ μὴ ἀποστρέψῃ τὸν λαὸν εἰς Αἴγυπτον, ὅπως πληθύνῃ ἑαυτῷ ἵππον, ὁ δὲ κύριος εἶπεν Οὐ προσθήσετε ἀποστρέψαι τῇ ὁδῷ ταύτῃ ἔτι.

16 dioti ou plēthynei heautō̜ hippon oude mē apostrepsē̜ ton laon eis Aigypton,
hopōs plēthynē̜ heautō̜ hippon, ho de kyrios eipen Ou prosthēsete apostrepsai tē̜ hodō̜ tautē̜ eti.

ולא ירבה-לו נשים ולא יסור לבבו וכסף וזהב לא 17
ירבה-לו מאד:

יז וְלֹא יַרְבֶּה־לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא
יַרְבֶּה־לּוֹ מְאֹד׃

17. w'lo' yar'beh-lo nashim w'lo' yasur l'babo w'keseph w'zahab lo' yar'beh-lo m'od.

Deut17:17 He shall not multiply wives for himself, and his heart shall not turn away;
nor shall he greatly increase silver and gold for himself.

‹17› καὶ οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ γυναῖκας, οὐδὲ μεταστήσεται αὐτοῦ ἡ καρδία·
καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον οὐ πληθυνεῖ ἑαυτῷ σφόδρα.

17 kai ou plēthynei heautō̜ gynaikas, oude metastēsetai autou hē kardia;
kai argyrion kai chrysion ou plēthynei heautō̜ sphodra.

והיה כשבתו על כסא ממלכתו וכתב לו את-משנה 18
התורה הזאת על-ספר מלפני הכהנים הלוים:

יח וְהָיָה כְשִׁבְתּוֹ עַל כִּסֵּא מַמְלַכְתּוֹ וְכָתַב לוֹ אֶת־מִשְׁנֵה
הַתּוֹרָה הַזֹּאת עַל־סֵפֶר מִלִּפְנֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃

18. w'hayah k'shib'to `al kise' mam'lak'to
w'kathab lo 'eth-mish'neh hatorah hazo'th `al-sepher miliph'ney hakohanim haL'wiim.

Deut17:18 Now it shall come about when he sits on the throne of his kingdom,
he shall write for himself a copy of this law on a scroll in the presence of the priests of the Levites.

‹18› καὶ ἔσται ὅταν καθίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ,
καὶ γράψει ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον παρὰ τῶν ἱερέων τῶν Λευιτῶν,

18 kai estai hotan kathisē̜ epi tēs archēs autou,
he shall be settled in the chair of his office
kai grapsei heautō̜ to deuteronomion touto eis biblion para tōn hiereōn tōn Leuitōn,
this second book of the law

והיתה עמו וקרא בו כל-ימי חייו למען ילמד 19
ליראה את-יהוה אלהיו לשמר את-כל-דברי התורה הזאת
ואת-החקים האלה לעשתם:

יט וְהָיְתָה עִמּוֹ וְקָרָא בוֹ כָּל־יְמֵי חַיָּיו לְמַעַן יִלְמַד לְיִרְאָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהָיו לִשְׁמֹר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
וְאֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה לַעֲשֹׂתָם׃

19. w'hay'thah `imo w'qara' bo kal-y'mey chayayu l'ma`an yil'mad l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Elohayu lish'mor 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th w'eth-hachuqim ha'eleh la`asotham.

Deut17:19 It shall be with him and he shall read it all the days of his life, that he may learn to fear יהוה his El, to observe all the words of this law and these statutes, to do them;

‹19› καὶ ἔσται μετ’ αὐτοῦ, καὶ ἀναγνώσεται ἐν αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς αὐτοῦ, ἵνα μάθῃ φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ φυλάσσεσθαι πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας καὶ τὰ δικαιώματα ταῦτα ποιεῖν,

19 kai estai met’ autou, kai anagnōsetai en autǭ pasas tas hēmeras tēs zōēs autou, hina mathȩ̄ phobeisthai kyrion ton theon autou phylassesthai pasas tas entolas tautas kai ta dikaiōmata tauta poiein,

---

20 𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤓𐤅𐤌-𐤋𐤁𐤁𐤅 𐤌𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤋𐤕𐤉 𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤍-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤌𐤉𐤍
𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤓𐤉𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤌𐤋𐤊𐤕𐤅 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

לְבִלְתִּי רוּם־לְבָבוֹ מֵאֶחָיו וּלְבִלְתִּי סוּר מִן־הַמִּצְוָה יָמִין
וּשְׂמֹאול לְמַעַן יַאֲרִיךְ יָמִים עַל־מַמְלַכְתּוֹ הוּא
וּבָנָיו בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל׃ ס

20. l’bil’ti rum-l’babo me’echayu ul’bil’ti sur min-hamits’wah yamin
us’mo’wl l’ma`an ya’arik yamim `al-mam’lak’to hu’ ubanayu b’qereb Yis’ra’El.

Deut17:20 that his heart may not be lifted up above his brother
and that he may not turn aside from the commandment, to the right or the left,
so that he and his sons may prolong his days in his kingdom in the midst of Yisrael.

‹20› ἵνα μὴ ὑψωθῇ ἡ καρδία αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, ἵνα μὴ παραβῇ ἀπὸ τῶν ἐντολῶν δεξιὰ ἢ ἀριστερά, ὅπως ἂν μακροχρονίσῃ ἐπὶ τῆς ἀρχῆς αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

20 hina mē huyōthȩ̄ hē kardia autou apo tōn adelphōn autou, hina mē parabȩ̄ apo tōn entolōn dexia ē aristera, hopōs an makrochronisȩ̄ epi tēs archēs autou, autos kai hoi huioi autou en tois huiois Israēl.

among the sons of

Chapter 18

Deut18:1 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤔𐤁𐤈 𐤋𐤅𐤉 𐤇𐤋𐤒
𐤅𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤏𐤌-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅𐤍:

לֹא־יִהְיֶה לַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כָּל־שֵׁבֶט לֵוִי חֵלֶק
וְנַחֲלָה עִם־יִשְׂרָאֵל אִשֵּׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכֵלוּן׃

1. lo’-yih’yeh lakohanim haL’wiim kal-shebet Lewi cheleq
w’nachalah `im-Yis’ra’El ‘ishey Yahúwah w’nachalatho yo’kelun.

Deut18:1 The priests of the Levites, the whole tribe of Levi, shall have no portion or inheritance with Yisrael; they shall eat the fire offerings of 𐤉𐤄𐤅𐤄 and His inheritance.

‹18:1› Οὐκ ἔσται τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς Λευίταις, ὅλῃ φυλῇ Λευι, μερὶς οὐδὲ κλῆρος μετὰ Ισραηλ· καρπώματα κυρίου ὁ κλῆρος αὐτῶν, φάγονται αὐτά.

1 Ouk estai tois hiereusin tois Leuitais, holȩ̄ phylȩ̄ Leui, meris oude klēros meta Israēl; karpōmata kyriou ho klēros autōn, phagontai auta.

them

---

2 𐤅𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅

כאשר דבר-לו:

ב וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לּוֹ בְּקֶרֶב אֶחָיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ׃ ס

2. w'nachalah lo'-yih'yeh-lo b'qereb 'echayu Yahúwah hu' nachalatho ka'asher diber-lo.

Deut18:2 They shall have no inheritance in the midst of their brothers; יהוה is their inheritance, as He promised them.

‹2› κλῆρος δὲ οὐκ ἔσται αὐτοῖς ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν·
κύριος αὐτὸς κλῆρος αὐτοῦ, καθότι εἶπεν αὐτῷ.

2 klēros de ouk estai autois en tois adelphois autōn; kyrios autos klēros autou, kathoti eipen autǭ.

---

3 וזה יהיה משפט הכהנים מאת העם מאת זבחי הזבח
אם-שור אם-שה ונתן לכהן הזרע והלחיים והקבה:

ג וְזֶה יִהְיֶה מִשְׁפַּט הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זֹבְחֵי הַזֶּבַח
אִם־שׁוֹר אִם־שֶׂה וְנָתַן לַכֹּהֵן הַזְּרֹעַ וְהַלְּחָיַיִם וְהַקֵּבָה׃

3. w'zeh yih'yeh mish'pat hakohanim me'eth ha`am me'eth zob'chey hazebach 'im-shor 'im-seh w'nathan lakohen haz'ro`a w'hal'chayayim w'haqebah.

Deut18:3 Now this shall be the priests due from the people, from those who offer a sacrifice, either an ox or a sheep, of which they shall give to the priest the shoulder and the two cheeks and the stomach.

‹3› καὶ αὕτη ἡ κρίσις τῶν ἱερέων, τὰ παρὰ τοῦ λαοῦ, παρὰ τῶν θυόντων τὰ θύματα, ἐάν τε μόσχον ἐάν τε πρόβατον· καὶ δώσει τῷ ἱερεῖ τὸν βραχίονα καὶ τὰ σιαγόνια καὶ τὸ ἔνυστρον.

3 kai hautē hē krisis tōn hiereōn, ta para tou laou, para tōn thuontōn ta thymata,

ean te moschon ean te probaton; kai dōsei tǭ hierei ton brachiona kai ta siagonia kai to enystron.

the jawbones the large intestine

---

4 ראשית דגנך תירשך ויצהרך וראשית גז צאנך תתן-לו:

ד רֵאשִׁית דְּגָנְךָ תִּירֹשְׁךָ וְיִצְהָרֶךָ וְרֵאשִׁית גֵּז צֹאנְךָ תִּתֶּן־לּוֹ׃

4. re'shith d'gan'ak tirosh'ak w'yits'harek w're'shith gez tso'n'ak titen-lo.

Deut18:4 You shall give him the first of your grain, your wine, and your oil, and the first shearing of your sheep.

‹4› καὶ τὰς ἀπαρχὰς τοῦ σίτου σου καὶ τοῦ οἴνου σου καὶ τοῦ ἐλαίου σου
καὶ τὴν ἀπαρχὴν τῶν κουρῶν τῶν προβάτων σου δώσεις αὐτῷ·

4 kai tas aparchas tou sitou sou kai tou oinou sou kai tou elaiou sou

kai tēn aparchēn tōn kourōn tōn probatōn sou dōseis autǭ;

---

5 כי בו בחר יהוה אלהיך מכל-שבטיך לעמד
לשרת בשם-יהוה הוא ובניו כל-הימים:

ה כִּי בוֹ בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שְׁבָטֶיךָ לַעֲמֹד
לְשָׁרֵת בְּשֵׁם־יְהוָה הוּא וּבָנָיו כָּל־הַיָּמִים׃ ס

5. ki bo bachar Yahúwah 'Eloheyak mikal-sh'bateyak la`amod l'shareth b'shem-Yahúwah hu' ubanayu kal-hayamim.

Deut18:5 For יהוה your El has chosen him and his sons from all your tribes, to stand
and serve in the name of יהוה all of the days.

‹5› ὅτι αὐτὸν ἐξελέξατο κύριος ὁ θεός σου ἐκ πασῶν τῶν φυλῶν σου παρεστάναι ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου λειτουργεῖν καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ. --

5 hoti auton exelexato kyrios ho theos sou ek pasōn tōn phylōn sou parestanai enanti kyriou tou theou sou
before
leitourgein kai eulogein epi tō̧ onomati autou, autos kai hoi huioi autou en tois huiois Israēl. --
to officiate
among the sons of

---

6 וכי-יבא הלוי מאחד שעריך מכל-ישראל אשר-הוא גר שם
ובא בכל-אות נפשו אל-המקום אשר-יבחר יהוה:

ו וְכִי־יָבֹא הַלֵּוִי מֵאַחַד שְׁעָרֶיךָ מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גָּר שָׁם
וּבָא בְּכָל־אַוַּת נַפְשׁוֹ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה׃

**6. w'ki-yabo' haLewi me'achad sh'`areyak mikal-Yis'ra'El 'asher-hu' gar sham
uba' b'kal-'auath naph'sho 'el-hamaqom 'asher-yib'char Yahúwah.**

Deut18:6 Now if a Levite comes from any of your towns out of all Yisrael where he resides,
and comes with all the desire of his soul to the place which יהוה chooses,

‹6› ἐὰν δὲ παραγένηται ὁ Λευίτης ἐκ μιᾶς τῶν πόλεων ὑμῶν ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ισραηλ,
οὗ αὐτὸς παροικεῖ, καθότι ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ, εἰς τὸν τόπον, ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος,

6 ean de paragenētai ho Leuitēs ek mias tōn poleōn hymōn ek pantōn tōn huiōn Israēl,
the sons of
hou autos paroikei, kathoti epithymei hē psychē autou, eis ton topon, hon an eklexētai kyrios,

---

7 ושרת בשם יהוה אלהיו
ככל-אחיו הלוים העמדים שם לפני יהוה:

ז וְשֵׁרֵת בְּשֵׁם יְהוָה אֱלֹהָיו
כְּכָל־אֶחָיו הַלְוִיִּם הָעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי יְהוָה׃

7. w'shereth b'shem Yahúwah 'Elohayu k'kal-'echayu haL'wiim ha`om'dim sham liph'ney Yahúwah.

Deut18:7 then he shall serve in the name of יהוה his El,
like all his brothers Levites who stand there before יהוה.

‹7› καὶ λειτουργήσει τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ
ὥσπερ πάντες οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ Λευῖται οἱ παρεστηκότες ἐκεῖ ἔναντι κυρίου·

7 kai leitourgēsei tō̧ onomati kyriou tou theou autou
hōsper pantes hoi adelphoi autou hoi Leuitai hoi parestēkotes ekei enanti kyriou;

---

8 חלק כחלק יאכלו לבד ממכריו על-האבות:

ח חֵלֶק כְּחֵלֶק יֹאכֵלוּ לְבַד מִמְכָּרָיו עַל־הָאָבוֹת׃ ס

8. cheleq k'cheleq yo'kelu l'bad mim'karayu `al-ha'aboth.

Deut18:8 They shall eat portion like portion, except of the sales of what was his father.

‹8› μερίδα μεμερισμένην φάγεται πλὴν τῆς πράσεως τῆς κατὰ πατριάν.

8 merida memerismenēn phagetai plēn tēs praseōs tēs kata patrian.
having been portioned **of the things of his family**

---

9 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊
𐤋𐤀-𐤕𐤋𐤌𐤃 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤊𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌:

טכִּי אַתָּה בָּא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ
לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת כְּתוֹעֲבֹת הַגּוֹיִם הָהֵם׃

9. ki ‘atah ba’ ‘el-ha’arets ‘asher-Yahúwah ‘Eloheyak nothen lak
lo’-thil’mad la`asoth k’tho`aboth hagoyim hahem.

Deut18:9 When you enter the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you,
you shall not learn to do after the abominations of those nations.

‹9› Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
οὐ μαθήσῃ ποιεῖν κατὰ τὰ βδελύγματα τῶν ἐθνῶν ἐκείνων.

9 Ean de eiselthēs eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi,
ou mathēsē poiein kata ta bdelygmata tōn ethnōn ekeinōn.

---

10 𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤊 𐤌𐤏𐤁𐤉𐤓 𐤁𐤍𐤅-𐤅𐤁𐤕𐤅 𐤁𐤀𐤔 𐤒𐤎𐤌 𐤒𐤎𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤏𐤅𐤍𐤍
𐤅𐤌𐤍𐤇𐤔 𐤅𐤌𐤊𐤔𐤐:

י לֹא־יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קֹסֵם קְסָמִים מְעוֹנֵן
וּמְנַחֵשׁ וּמְכַשֵּׁף׃

10. lo’-yimatse’ b’ak ma`abir b’no-ubito ba’esh qosem q’samim m’`onen um’nachesh um’kasheph.

Deut18:10 There shall not be found among you anyone who makes his son
or his daughter pass through the fire, one who uses divination, one who practices witchcraft,
or one who interprets omens, or a sorcerer,

‹10› οὐχ εὑρεθήσεται ἐν σοὶ περικαθαίρων τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἢ τὴν θυγατέρα αὐτοῦ ἐν πυρί,
μαντευόμενος μαντείαν, κληδονιζόμενος καὶ οἰωνιζόμενος, φαρμακός,

10 ouch heurethēsetai en soi perikathairōn ton huion autou ē tēn thygatera autou en pyri,
manteuomenos manteian, klēdonizomenos kai oiōnizomenos, pharmakos,
one using oracles **one prognosticating** **foretelling** **an administer of potions**

---

11 𐤅𐤇𐤁𐤓 𐤇𐤁𐤓 𐤅𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤅𐤁 𐤅𐤉𐤃𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤃𐤓𐤔 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤕𐤉𐤌:

יא וְחֹבֵר חָבֶר וְשֹׁאֵל אוֹב וְיִדְּעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים׃

11. w’chober chaber w’sho’el ‘ob w’yid’`oni w’doresh ‘el-hamethim.

Deut18:11 or one who casts a spell, or a medium, or a spiritist, or one who calls up the dead.

‹11› ἐπαείδων ἐπαοιδήν, ἐγγαστρίμυθος καὶ τερατοσκόπος, ἐπερωτῶν τοὺς νεκρούς.

11 epaeidōn epaoidēn, eggastrimythos kai teratoskopos, eperōtōn tous nekrous.
one charming an enchantment, one who delivers oracles an observer of signs asking of the dead

---

12 𐤊𐤉-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄

ובגלל התועבת האלה יהוה אלהיך מוריש אותם מפניך:

יב כִּי־תוֹעֲבַת יָהוָה כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה
וּבִגְלַל הַתּוֹעֵבֹת הָאֵלֶּה יָהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ׃

12. **ki-tho`abath Yahúwah kal-`oseh ‘eleh**
ubig’lal hato`eboth ha’eleh Yahúwah ‘Eloheyak morish ‘otham mipaneyak.

Deut18:12 For whoever does these things is detestable to יהוה;
and because of these detestable things יהוה your El shall drive them out before you.

‹12› ἔστιν γὰρ βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα·
ἕνεκεν γὰρ τῶν βδελυγμάτων τούτων κύριος ἐξολεθρεύσει αὐτοὺς ἀπὸ σοῦ.

12 estin gar bdelygma kyriō tō theō sou pas poiōn tauta;
heneken gar tōn bdelygmatōn toutōn kyrios exolethreusei autous apo sou.

---

13 תמים תהיה עם יהוה אלהיך:

יג תָּמִים תִּהְיֶה עִם יָהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

13. **tamim tih’yeh `im Yahúwah ‘Eloheyak.**

Deut18:13 You shall be blameless before יהוה your El.

‹13› τέλειος ἔσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου·

13 teleios esē enantion kyriou tou theou sou;

---

14 כי הגוים האלה אשר אתה יורש אותם אל-מעננים
ואל-קסמים ישמעו ואתה לא כן נתן לך יהוה אלהיך:

יד כִּי הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אַתָּה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־מְעֹנְנִים
וְאֶל־קֹסְמִים יִשְׁמָעוּ וְאַתָּה לֹא כֵן נָתַן לְךָ יָהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

14. **ki hagoyim ha’eleh ‘asher ‘atah yoresh ‘otham ‘el-m’`on’nim**
w’el-qos’mim yish’ma`u w’atah lo’ ken nathan l’ak Yahúwah ‘Eloheyak.

Deut18:14 For those nations, which you shall possess, listen to those who practice witchcraft
and to diviners, but as for you, יהוה your El has not allowed you to do so.

‹14› τὰ γὰρ ἔθνη ταῦτα, οὓς σὺ κατακληρονομεῖς αὐτούς, οὗτοι κληδόνων
καὶ μαντειῶν ἀκούσονται, σοὶ δὲ οὐχ οὕτως ἔδωκεν κύριος ὁ θεός σου.

14 ta gar ethnē tauta, hous sy kataklēronomeis autous, houtoi klēdonōn
kai manteiōn akousontai, soi de ouch houtōs edōken kyrios ho theos sou.

---

15 נביא מקרבך מאחיך כמני יקים לך יהוה אלהיך
אליו תשמעון:

טו נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאַחֶיךָ כָּמֹנִי יָקִים לְךָ יָהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֵלָיו תִּשְׁמָעוּן׃

15. **nabi’ miqir’b’ak me’acheyak kamoni yaqim l’ak Yahúwah ‘Eloheyak ‘elayu tish’ma`un.**

Deut18:15 יהוה your El shall raise up for you a prophet like me from among you,
from your brothers, you shall listen to him.

‹15› προφήτην ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ὡς ἐμὲ ἀναστήσει σοι κύριος ὁ θεός σου, αὐτοῦ ἀκούσεσθε
15 prophētēn ek tōn adelphōn sou hōs eme anastēsei soi kyrios ho theos sou, autou akousesthe

16 ככל אשר־שאלת מעם יהוה אלהיך בחרב ביום
הקהל לאמר לא אסף לשמע את־קול יהוה אלהי
ואת־האש הגדלה הזאת לא־אראה עוד ולא אמות׃

טז כְּכֹל אֲשֶׁר־שָׁאַלְתָּ מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּחֹרֵב בְּיוֹם
הַקָּהָל לֵאמֹר לֹא אֹסֵף לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהָי
וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת׃

16. k'kol 'asher-sha'al'at me`im Yahúwah 'Eloheyak b'Choreb b'yom haqahal le'mor lo' 'oseph lish'mo`a 'eth-qol Yahúwah 'Elohay w'eth-ha'esh hag'dolah hazo'th lo'-'er'eh `od w'lo' 'amuth.

Deut18:16 This is according to all that you asked of יהוה your El in Horeb on the day of the assembly,
saying, Let me not hear again the voice of יהוה my El,
let me not see this great fire anymore, nor I shall die.

‹16› κατὰ πάντα, ὅσα ᾐτήσω παρὰ κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν Χωρηβ τῇ ἡμέρᾳ τῆς ἐκκλησίας
λέγοντες Οὐ προσθήσομεν ἀκοῦσαι τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
καὶ τὸ πῦρ τὸ μέγα τοῦτο οὐκ ὀψόμεθα ἔτι οὐδὲ μὴ ἀποθάνωμεν,
16 kata panta, hosa ētēsō para kyriou tou theou sou en Chōrēb tē hēmera tēs ekklēsias
legontes Ou prosthēsomen akousai tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn
kai to pyr to mega touto ouk opsometha eti oude mē apothanōmen,

17 ויאמר יהוה אלי היטיבו אשר דברו׃

יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי הֵיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבֵּרוּ׃

17. wayo'mer Yahúwah 'elay heytibu 'asher diberu.

Deut18:17 יהוה said to me, They have spoken well.

‹17› καὶ εἶπεν κύριος πρός με Ὀρθῶς πάντα, ὅσα ἐλάλησαν·
17 kai eipen kyrios pros me Orthōs panta, hosa elalēsan;
Rightly all

18 נביא אקים להם מקרב אחיהם כמוך
ונתתי דברי בפיו ודבר אליהם את כל־אשר אצונו׃

יח נָבִיא אָקִים לָהֶם מִקֶּרֶב אֲחֵיהֶם כָּמוֹךָ
וְנָתַתִּי דְבָרַי בְּפִיו וְדִבֶּר אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצַוֶּנּוּ׃

18. nabi' 'aqim lahem miqereb 'acheyhem kamok
w'nathati d'baray b'phiu w'diber 'aleyhem 'eth kal-'asher 'atsauenu.

Deut18:18 I shall raise up a prophet to them from among their brothers like you,
and I shall put My words in his mouth, and he shall speak to them all that I command him.

‹18› προφήτην ἀναστήσω αὐτοῖς ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ὥσπερ σὲ
καὶ δώσω τὸ ῥῆμά μου ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, καὶ λαλήσει αὐτοῖς καθότι ἂν ἐντείλωμαι αὐτῷ·
18 prophētēn anastēsō autois ek tōn adelphōn autōn hōsper se

kai dōsō to hrēma mou en tῳ stomati autou, kai lalēsei autois kathoti an enteilōmai autῳ;

---

19 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤃𐤓𐤔 𐤌𐤏𐤌𐤅:

יטוְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דְּבָרַי
אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אָנֹכִי אֶדְרֹשׁ מֵעִמּוֹ׃

19. w'hayah ha'ish 'asher lo'-yish'ma` 'el-d'baray 'asher y'daber bish'mi 'anoki 'ed'rosh me`imo.

Deut18:19 It shall come about that whoever shall not listen to My words
which he shall speak in My name, I Myself shall require it of him.

‹19› καὶ ὁ ἄνθρωπος, ὃς ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐγὼ ἐκδικήσω ἐξ αὐτοῦ.

19 kai ho anthrōpos, hos ean mē akousῃ

hosa ean lalēsῃ ho prophētēs epi tῳ onomati mou, egō ekdikēsō ex autou.

the prophet

---

20 𐤀𐤊 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤆𐤉𐤃 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤌𐤉 𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤁𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤄𐤄𐤅𐤀:

כ אַךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יָזִיד לְדַבֵּר דָּבָר בִּשְׁמִי אֵת אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִיו
לְדַבֵּר וַאֲשֶׁר יְדַבֵּר בְּשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וּמֵת הַנָּבִיא הַהוּא׃

20. 'ak hanabi' 'asher yazid l'daber dabar bish'mi 'eth 'asher lo'-tsiuithiu l'daber
wa'asher y'daber b'shem 'elohim 'acherim umeth hanabi' hahu'.

Deut18:20 But the prophet who speaks a word presumptuously in My name
which I have not commanded him to speak, or which he speaks in the name of other elohim,
that prophet shall die.

‹20› πλὴν ὁ προφήτης, ὃς ἂν ἀσεβήσῃ λαλῆσαι ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ῥῆμα, ὃ οὐ προσέταξα
λαλῆσαι, καὶ ὃς ἂν λαλήσῃ ἐπ᾽ ὀνόματι θεῶν ἑτέρων, ἀποθανεῖται ὁ προφήτης ἐκεῖνος.

20 plēn ho prophētēs, hos an asebēsῃ lalēsai epi tῳ onomati mou hrēma, ho ou prosetaxa lalēsai,

kai hos an lalēsῃ ep' onomati theōn heterōn, apothaneitai ho prophētēs ekeinos.

---

21 𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤀𐤉𐤊𐤄 𐤍𐤃𐤏 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄:

כאוְכִי תֹאמַר בִּלְבָבֶךָ אֵיכָה נֵדַע אֶת־הַדָּבָר
אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה׃

21. w'ki tho'mar bil'babek 'eykah neda` 'eth-hadabar 'asher lo'-dib'ro Yahúwah.

Deut18:21 If you may say in your heart, How shall we know the word which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not spoken?

‹21› ἐὰν δὲ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Πῶς γνωσόμεθα τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος;

21 ean de eipēs en tῃ kardią sou Pōs gnōsometha to hrēma, ho ouk elalēsen kyrios?

---

22 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤃𐤁𐤓

𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤁𐤀 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤆𐤃𐤅𐤍 𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤄𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤋𐤀 𐤕𐤂𐤅𐤓 𐤌𐤌𐤍𐤅:
כב אֲשֶׁר יְדַבֵּר הַנָּבִיא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא־יִהְיֶה הַדָּבָר
וְלֹא יָבוֹא הוּא הַדָּבָר
אֲשֶׁר לֹא־דִבְּרוֹ יְהוָה בְּזָדוֹן דִּבְּרוֹ הַנָּבִיא לֹא תָגוּר מִמֶּנּוּ׃ ס

22. ‘asher y’daber hanabi’ b’shem Yahúwah w’lo’-yih’yeh hadabar w’lo’ yabo’ hu’ hadabar ‘asher lo’-dib’ro Yahúwah b’zadon dib’ro hanabi’ lo’ thagur mimenu.

Deut18:22 When a prophet speaks in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
if the thing does not follow or come to pass, that is the thing which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not spoken.
The prophet has spoken it presumptuously; you shall not be afraid of him.

‹22› ὅσα ἐὰν λαλήσῃ ὁ προφήτης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου, καὶ μὴ γένηται τὸ ῥῆμα
καὶ μὴ συμβῇ, τοῦτο τὸ ῥῆμα, ὃ οὐκ ἐλάλησεν κύριος·
ἐν ἀσεβείᾳ ἐλάλησεν ὁ προφήτης ἐκεῖνος, οὐκ ἀφέξεσθε αὐτοῦ.

22 hosa ean lalēsē̜ ho prophētēs epi tō̜ onomati kyriou, kai mē genētai to hrēma kai mē symbē̜,
touto to hrēma, ho ouk elalēsen kyrios; en asebeia̜ elalēsen ho prophētēs ekeinos, ouk aphexesthe autou.
this through impiety that

Chapter 19

Shabbat Torah Reading Schedule (45th sidrah) - Deuteronomy 19 - 21

Deut19:1 𐤊𐤉-𐤉𐤊𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤏𐤓𐤉𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤁𐤕𐤉𐤄𐤌:
א כִּי־יַכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נֹתֵן לְךָ אֶת־אַרְצָם וִירִשְׁתָּם וְיָשַׁבְתָּ בְעָרֵיהֶם וּבְבָתֵּיהֶם׃

1. ki-yak’rith Yahúwah ‘Eloheyak ‘eth-hagoyim ‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen l’ak ‘eth-‘ar’tsam wirish’tam w’yashab’at b’`areyhem ub’bateyhem.

Deut19:1 When 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El cuts off the nations, whose land 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you,
and you dispossess them and settle in their cities and in their houses,

‹19:1› Ἐὰν δὲ ἀφανίσῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ἔθνη, ἃ ὁ θεός σου δίδωσίν σοι τὴν γῆν αὐτῶν,
καὶ κατακληρονομήσητε αὐτοὺς καὶ κατοικήσητε ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς οἴκοις αὐτῶν,

1 Ean de aphanisē̜ kyrios ho theos sou ta ethnē, ha ho theos sou didōsin soi tēn gēn autōn,
kai kataklēronomēsēte autous kai katoikēsēte en tais polesin autōn kai en tois oikois autōn,

---

2 𐤔𐤋𐤅𐤔 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤕𐤁𐤃𐤉𐤋 𐤋𐤊 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤀𐤓𐤑𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:
ב שָׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ בְּתוֹךְ אַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃

2. shalosh `arim tab’dil lak b’thok ‘ar’ts’ak ‘asher Yahúwah ‘Eloheyak nothen l’ak l’rish’tah.

Deut19:2 you shall set aside three cities for yourself in the midst of your land, which יהוה your El gives you to possess.

‹2› τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ ἐν μέσῳ τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

2 treis poleis diasteleis seautǭ en mesǭ tēs gēs sou, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.

תכין לך הדרך ושלשת את-גבול ארצך 3
אשר ינחילך יהוה אלהיך והיה לנוס שמה כל-רצח:

גתָּכִין לְךָ הַדֶּרֶךְ וְשִׁלַּשְׁתָּ אֶת־גְּבוּל אַרְצְךָ
אֲשֶׁר יַנְחִילְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָיָה לָנוּס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ׃

3. takin l'ak haderek w'shilash'at 'eth-g'bul 'ar'ts'ak
'asher yan'chil'ak Yahúwah 'Eloheyak w'hayah lanus shamah kal-rotseach.

Deut19:3 You shall prepare the roads for yourself, and divide into three parts the territory of your land which יהוה your El shall give you as a possession, so that any manslayer may flee there.

‹3› στόχασαί σοι τὴν ὁδὸν καὶ τριμεριεῖς τὰ ὅρια τῆς γῆς σου,
ἣν καταμερίζει σοι κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἔσται καταφυγὴ ἐκεῖ παντὶ φονευτῇ.

3 stochasai soi tēn hodon kai trimerieis ta horia tēs gēs sou,

hēn katamerizei soi kyrios ho theos sou, kai estai kataphygē ekei panti phoneutę̄.

וזה דבר הרצח אשר-ינוס שמה וחי 4
אשר יכה את-רעהו בבלי-דעת והוא לא-שנא לו מתמל שלשם:

דוְזֶה דְּבַר הָרֹצֵחַ אֲשֶׁר־יָנוּס שָׁמָּה וָחָי אֲשֶׁר יַכֶּה
אֶת־רֵעֵהוּ בִּבְלִי־דַעַת וְהוּא לֹא־שֹׂנֵא לוֹ מִתְּמֹל שִׁלְשֹׁם׃

4. w'zeh d'bar harotseach 'asher-yanus shamah wachay
'asher yakeh 'eth-re`ehu bib'li-da`ath w'hu' lo'-sone' lo mit'mol shil'shom.

Deut19:4 Now this is the case of the manslayer who may flee there and live:
when he kills his friend unawares, not hating him in times past

‹4› τοῦτο δὲ ἔσται τὸ πρόσταγμα τοῦ φονευτοῦ, ὃς ἂν φύγῃ ἐκεῖ καὶ ζήσεται· ὃς ἂν πατάξῃ τὸν πλησίον αὐτοῦ ἀκουσίως καὶ οὗτος οὐ μισῶν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης,

4 touto de estai to prostagma tou phoneutou, hos an phygę̄ ekei kai zēsetai;

hos an pataxę̄ ton plēsion autou akousiōs kai houtos ou misōn auton pro tēs echthes kai pro tēs tritēs,

this one was not detesting him before yesterday
and before the third day

ואשר יבא את-רעהו ביער לחטב עצים 5
ונדחה ידו בגרזן לכרת העץ ונשל הברזל מן-העץ
ומצא את-רעהו ומת הוא ינוס אל-אחת הערים-האלה וחי:

הוַאֲשֶׁר יָבֹא אֶת־רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחְטֹב עֵצִים
וְנִדְּחָה יָדוֹ בַגַּרְזֶן לִכְרֹת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבַּרְזֶל מִן־הָעֵץ
וּמָצָא אֶת־רֵעֵהוּ וָמֵת הוּא יָנוּס אֶל־אַחַת הֶעָרִים־הָאֵלֶּה וָחָי׃

5. wa'asher yabo' 'eth-re`ehu baya`ar lach'tob `etsim w'nid'chah yado bagar'zen lik'roth ha`ets
w'nashal habar'zel min-ha`ets umatsa' 'eth-re`ehu

wameth hu' yanus 'el-'achath he`arim-ha'eleh wachay.

Deut19:5 as when a man goes into the forest with his friend to cut wood,
and his hand swings the axe to cut down the tree, and the iron head slips from the wooden handle
and strikes his friend so that he dies he may flee to one of these cities and live;

‹5› καὶ ὃς ἂν εἰσέλθῃ μετὰ τοῦ πλησίον εἰς τὸν δρυμὸν συναγαγεῖν ξύλα, καὶ ἐκκρουσθῇ ἡ χεὶρ αὐτοῦ τῇ ἀξίνῃ κόπτοντος τὸ ξύλον, καὶ ἐκπεσὸν τὸ σιδήριον ἀπὸ τοῦ ξύλου τύχῃ τοῦ πλησίον, καὶ ἀποθάνῃ, οὗτος καταφεύξεται εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων καὶ ζήσεται,

5 kai hos an eiselthē meta tou plēsion eis ton drymon synagagein xyla, kai ekkrousthē
hē cheir autou tē axinē koptontos to xylon, kai ekpeson to sidērion apo tou xylou tychē tou plēsion,
kai apothanē, houtos katapheuxetai eis mian tōn poleōn toutōn kai zēsetai,

---

6 ופן-ירדף גאל הדם אחרי הרצח כי-יחם לבבו
והשיגו כי-ירבה הדרך והכהו נפש ולו אין משפט-מות
כי לא שנא הוא לו מתמול שלשום:

ו פֶּן־יִרְדֹּף גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הָרֹצֵחַ כִּי־יֵחַם לְבָבוֹ
וְהִשִּׂיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכָּהוּ נָפֶשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפַּט־מָוֶת
כִּי לֹא שֹׂנֵא הוּא לוֹ מִתְּמוֹל שִׁלְשׁוֹם׃

6. pen-yir'doph go'el hadam 'acharey harotseach ki-yecham l'babo w'hisigo ki-yir'beh haderek w'hikahu naphesh w'lo 'eyn mish'pat-maweth ki lo' sone' hu' lo mit'mol shil'shom.

Deut19:6 otherwise the avenger of blood might pursue after the manslayer while his heart is hot,
and overtake him, because the way is long, and take his soul,
though he was not deserving of death, since he had not hated him in times past.

‹6› ἵνα μὴ διώξας ὁ ἀγχιστεύων τοῦ αἵματος ὀπίσω τοῦ φονεύσαντος, ὅτι παρατεθέρμανται τῇ καρδίᾳ, καὶ καταλάβῃ αὐτόν, ἐὰν μακροτέρα ᾖ ἡ ὁδός, καὶ πατάξῃ αὐτοῦ τὴν ψυχήν, καὶ ἀποθάνῃ, καὶ τούτῳ οὐκ ἔστιν κρίσις θανάτου, ὅτι οὐ μισῶν ἦν αὐτὸν πρὸ τῆς ἐχθὲς καὶ πρὸ τῆς τρίτης.

6 hina mē diōxas ho agchisteuōn tou haimatos opisō tou phoneusantos, hoti paratethermantai tē kardią,
kai katalabē auton, ean makrotera ę hē hodos, kai pataxē autou tēn psychēn, kai apothanē,
kai toutō ouk estin krisis thanatou, hoti ou misōn ēn auton pro tēs echthes kai pro tēs tritēs.
before yesterday and before the third day

---

7 על-כן אנכי מצוך לאמר שלש ערים תבדיל לך:

ז עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לֵאמֹר שָׁלֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ׃ ס

7. `al-ken 'anoki m'tsau'ak le'mor shalosh `arim tab'dil lak.

Deut19:7 Therefore, I command you, saying, You shall set aside three cities for yourself.

‹7› διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι τὸ ῥῆμα τοῦτο λέγων Τρεῖς πόλεις διαστελεῖς σεαυτῷ·

7 dia touto egō soi entellomai to hrēma touto legōn Treis poleis diasteleis seautō;
this thing

---

8 ואם-ירחיב יהוה אלהיך את-גבלך כאשר נשבע לאבתיך
ונתן לך את-כל-הארץ אשר דבר לתת לאבתיך:

ח וְאִם־יַרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ

וְנָתַן לְךָ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבֶּר לָתֵת לַאֲבֹתֶיךָ׃

8. w'im-yar'chib Yahúwah 'Eloheyak 'eth-g'bul'ak ka'asher nish'ba` la'abotheyak
w'nathan l'ak 'eth-kal-ha'arets 'asher diber latheth la'abotheyak.

Deut19:8 If 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El enlarges your territory, just as He has sworn to your fathers,
and gives you all the land which He promised to give your fathers

‹8› ἐὰν δὲ ἐμπλατύνῃ κύριος ὁ θεός σου τὰ ὅριά σου, ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου,
καὶ δῷ σοι κύριος πᾶσαν τὴν γῆν, ἣν εἶπεν δοῦναι τοῖς πατράσιν σου,
8 ean de emplatynę̄ kyrios ho theos sou ta horia sou, hon tropon ōmosen tois patrasin sou,
kai dǭ soi kyrios pasan tēn gēn, hēn eipen dounai tois patrasin sou,

---

9 𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊
𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤉𐤎𐤐𐤕 𐤋𐤊 𐤏𐤅𐤃 𐤔𐤋𐤔 𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤋 𐤄𐤔𐤋𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄:

טכִּי־תִשְׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשֹׂתָהּ אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ
הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו כָּל־הַיָּמִים
וְיָסַפְתָּ לְךָ עוֹד שָׁלֹשׁ עָרִים עַל הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה׃

9. ki-thish'mor 'eth-kal-hamits'wah hazo'th la`asothah
'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak
w'laleketh bid'rakayu kal-hayamim w'yasaph'at l'ak `od shalosh `arim `al hashalosh ha'eleh.

Deut19:9 if you keep all this commandment to do it,
which I command you today, to love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
and to walk in His ways all the days then you shall add three more cities for yourself, besides these three.

‹9› ἐὰν ἀκούσῃς ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ προσθήσεις σεαυτῷ ἔτι τρεῖς πόλεις πρὸς τὰς τρεῖς ταύτας,
9 ean akousę̄s poiein pasas tas entolas tautas, has egō entellomai soi sēmeron,
agapan kyrion ton theon sou, poreuesthai en pasais tais hodois autou pasas tas hēmeras,
kai prosthēseis seautǭ eti treis poleis pros tas treis tautas,

---

10 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤐𐤊 𐤃𐤌 𐤍𐤒𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤀𐤓𐤑𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤃𐤌𐤉𐤌:

יוְלֹא יִשָּׁפֵךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמִים׃ ס

10. w'lo' yishaphek dam naqi b'qereb 'ar'ts'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah w'hayah `aleyak damim.

Deut19:10 So innocent blood shall not be shed in the midst of your land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you as an inheritance, and bloodguiltiness be on you.

‹10› καὶ οὐκ ἐκχυθήσεται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῇ γῇ σου,
ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐν σοὶ αἵματι ἔνοχος. --
10 kai ouk ekchythēsetai haima anaition en tę̄ gę̄ sou,

hē kyrios ho theos sou didōsin soi en klērǭ, kai ouk estai en soi haimati enochos. --

---

11 וכי־יהיה איש שנא לרעהו וארב לו וקם עליו
והכהו נפש ומת ונס אל־אחת הערים האל:

יא וְכִי־יִהְיֶה אִישׁ שֹׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ וְקָם עָלָיו
וְהִכָּהוּ נֶפֶשׁ וָמֵת וְנָס אֶל־אַחַת הֶעָרִים הָאֵל׃

**11. w'ki-yih'yeh 'ish sone' l're`ehu w'arab lo w'qam `alayu
w'hikahu nephesh wameth w'nas 'el-'achath he`arim ha'el.**

Deut19:11 But if there is a man who hates his neighbor and lies in wait for him
and rises up against him and strikes his life so that he dies, and he flees to one of these cities,

‹11› ἐὰν δὲ γένηται ἄνθρωπος μισῶν τὸν πλησίον καὶ ἐνεδρεύσῃ αὐτὸν καὶ ἐπαναστῇ ἐπ' αὐτὸν
καὶ πατάξῃ αὐτοῦ ψυχήν, καὶ ἀπεθάνῃ, καὶ φύγῃ εἰς μίαν τῶν πόλεων τούτων,
11 ean de genētai anthrōpos misōn ton plēsion kai enedreusę auton kai epanastę ep' auton

kai pataxę autou psychēn, kai apethanę, kai phygę eis mian tōn poleōn toutōn,

---

12 ושלחו זקני עירו ולקחו אתו משם
ונתנו אתו ביד גאל הדם ומת:

יב וְשָׁלְחוּ זִקְנֵי עִירוֹ וְלָקְחוּ אֹתוֹ מִשָּׁם
וְנָתְנוּ אֹתוֹ בְּיַד גֹּאֵל הַדָּם וָמֵת׃

12. w'shal'chu ziq'ney `iro w'laq'chu 'otho misham w'nath'nu 'otho b'yad go'elah dam wameth.

Deut19:12 then the elders of his city shall send and take him from there
and deliver him into the hand of the avenger of blood, that he may die.

‹12› καὶ ἀποστελοῦσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ λήμψονται αὐτὸν ἐκεῖθεν
καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν εἰς χεῖρας τῷ ἀγχιστεύοντι τοῦ αἵματος, καὶ ἀποθανεῖται·
12 kai apostelousin hē gerousia tēs poleōs autou kai lēmpsontai auton ekeithen

kai paradōsousin auton eis cheiras tǭ agchisteuonti tou haimatos, kai apothaneitai;

---

13 לא־תחוס עינך עליו ובערת דם־הנקי מישראל וטוב לך:

יג לֹא־תָחוֹס עֵינְךָ עָלָיו וּבִעַרְתָּ דַם־הַנָּקִי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב לָךְ׃ ס

13. lo'-thachos `eyn'ak `alayu ubi`ar'at dam-hanaqi miYis'ra'El w'tob lak.

Deut19:13 Your eye shall not pity him, but you shall purge the blood of the innocent from Yisrael,
that it may go well with you.

‹13› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῷ, καὶ καθαριεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ Ισραηλ,
καὶ εὖ σοι ἔσται.
13 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autǭ, kai katharieis to haima to anaition ex Israēl, kai eu soi estai.

---

14 לא תסיג גבול רעך אשר גבלו ראשנים בנחלתך
אשר תנחל בארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך לרשתה:

יד לֹא תַסִּיג גְּבוּל רֵעֲךָ אֲשֶׁר גָּבְלוּ רִאשֹׁנִים בְּנַחֲלָתְךָ

אֲשֶׁר תִּנְחַל בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

14. lo' thasig g'bul re`ak 'asher gab'lu ri'shonim b'nachalath'ak
'asher tin'chal ba'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah.

Deut19:14 You shall not move your neighbor's boundary mark, which the ancestors have set,
in your inheritance which you shall inherit in the land that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you to possess.

‹14› Οὐ μετακινήσεις ὅρια τοῦ πλησίον σου, ἃ ἔστησαν οἱ πατέρες σου ἐν τῇ κληρονομίᾳ σου,
ᾗ κατεκληρονομήθης ἐν τῇ γῇ, ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

14 Ou metakinēseis horia tou plēsion sou, ha estēsan hoi pateres sou en tę klēronomią sou,
hę kateklēronomēthēs en tę gę, hę kyrios ho theos sou didōsin soi en klērǫ.

---

15 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤏𐤃 𐤀𐤇𐤃 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀𐤕 𐤁𐤊𐤋-𐤇𐤈𐤀
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤇𐤈𐤀 𐤏𐤋-𐤐𐤉 𐤔𐤍𐤉 𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤐𐤉
𐤔𐤋𐤔𐤄-𐤏𐤃𐤉𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤃𐤁𐤓:

טו לֹא־יָקוּם עֵד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עָוֺן וּלְכָל־חַטָּאת בְּכָל־חֵטְא
אֲשֶׁר יֶחֱטָא עַל־פִּי שְׁנֵי עֵדִים אוֹ עַל־פִּי
שְׁלֹשָׁה־עֵדִים יָקוּם דָּבָר׃

15. lo'-yaqum `ed 'echad b'ish l'kal-`awon ul'kal-chata'th b'kal-chet'
'asher yecheta' `al-pi sh'ney `edim 'o `al-pi sh'loshah-`edim yaqum dabar.

Deut19:15 A single witness shall not rise up against a man for any iniquity or for any sin,
in any sin that he sins;
on the evidence of two witnesses or on the evidence of three witnesses a matter shall be confirmed.

‹15› Οὐκ ἐμμενεῖ μάρτυς εἷς μαρτυρῆσαι κατὰ ἀνθρώπου κατὰ πᾶσαν ἀδικίαν
καὶ κατὰ πᾶν ἁμάρτημα καὶ κατὰ πᾶσαν ἁμαρτίαν, ἣν ἂν ἁμάρτῃ·
ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ ἐπὶ στόματος τριῶν μαρτύρων σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

15 Ouk emmenei martys heis martyrēsai kata anthrōpou kata pasan adikian
kai kata pan hamartēma kai kata pasan hamartian, hēn an hamartę;
epi stomatos duo martyrōn kai epi stomatos triōn martyrōn stathēsetai pan hrēma.

---

16 𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤏𐤃-𐤇𐤌𐤎 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤏𐤍𐤅𐤕 𐤁𐤅 𐤎𐤓𐤄:

טז כִּי־יָקוּם עֵד־חָמָס בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה׃

16. ki-yaqum `ed-chamas b'ish la`anoth bo sarah.

Deut19:16 If a malicious witness rises up against a man to accuse him of wrongdoing,

‹16› ἐὰν δὲ καταστῇ μάρτυς ἄδικος κατὰ ἀνθρώπου καταλέγων αὐτοῦ ἀσέβειαν,

16 ean de katastę martys adikos kata anthrōpou katalegōn autou asebeian,

---

17 𐤅𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤔𐤍𐤉-𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤓𐤉𐤁 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉
𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌:

יז וְעָמְדוּ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם׃

17. w'`am'du sh'ney-ha'anashim 'asher-lahem harib liph'ney Yahúwah
liph'ney hakohanim w'hashoph'tim 'asher yih'yu bayamim hahem.

Deut19:17 then both the men who have the dispute shall stand before 𐤄𐤅𐤄𐤉,
before the priests and the judges who shall be in those days.

‹17› καὶ στήσονται οἱ δύο ἄνθρωποι, οἷς ἐστιν αὐτοῖς ἡ ἀντιλογία, ἔναντι κυρίου
καὶ ἔναντι τῶν ἱερέων καὶ ἔναντι τῶν κριτῶν, οἳ ἐὰν ὦσιν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
17 kai stēsontai hoi duo anthrōpoi, hois estin autois hē antilogia, enanti kyriou
kai enanti tōn hiereōn kai enanti tōn kritōn, hoi ean ōsin en tais hēmerais ekeinais,

---

18 𐤅𐤃𐤓𐤔𐤅 𐤄𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤈𐤁 𐤅𐤄𐤍𐤄 𐤏𐤃-𐤔𐤒𐤓 𐤄𐤏𐤃 𐤔𐤒𐤓 𐤏𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤇𐤉𐤅:
יח וְדָרְשׁוּ הַשֹּׁפְטִים הֵיטֵב וְהִנֵּה עֵד־שֶׁקֶר הָעֵד שֶׁקֶר עָנָה בְאָחִיו׃
18. w'dar'shu hashoph'tim heyteb w'hineh `ed-sheqer ha`ed sheqer `anah b'achiu.

Deut19:18 The judges shall inquire thoroughly,
and behold, if the witness is a false witness and he has testified falsely against his brother,

‹18› καὶ ἐξετάσωσιν οἱ κριταὶ ἀκριβῶς,
καὶ ἰδοὺ μάρτυς ἄδικος ἐμαρτύρησεν ἄδικα, ἀντέστη κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
18 kai exetasōsin hoi kritai akribōs,
kai idou martys adikos emartyrēsen adika, antestē kata tou adelphou autou,

---

19 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤆𐤌𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊:
יט וַעֲשִׂיתֶם לוֹ כַּאֲשֶׁר זָמַם לַעֲשׂוֹת לְאָחִיו וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃
19. wa`asithem lo ka'asher zamam la`asoth l'achiu ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut19:19 then you shall do to him just as he had intended to do to his brother.
Thus you shall purge the evil from among you.

‹19› καὶ ποιήσετε αὐτῷ ὃν τρόπον ἐπονηρεύσατο ποιῆσαι κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.
19 kai poiēsete autῳ hon tropon eponēreusato poiēsai kata tou adelphou autou,
kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

---

20 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤀𐤓𐤉𐤌 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤎𐤐𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤃 𐤊𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤓𐤏 𐤄𐤆𐤄 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊:
כ וְהַנִּשְׁאָרִים יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ
וְלֹא־יֹסִפוּ לַעֲשׂוֹת עוֹד כַּדָּבָר הָרָע הַזֶּה בְּקִרְבֶּךָ׃
20. w'hanish'arim yish'm'`u w'yira'u w'lo'-yosiphu la`asoth `od kadabar hara` hazeh b'qir'bek.

Deut19:20 The rest shall hear and be afraid, and shall never again do such an evil thing among you.

‹20› καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται
καὶ οὐ προσθήσουσιν ἔτι ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τὸ πονηρὸν τοῦτο ἐν ὑμῖν.
20 kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai
kai ou prosthēsousin eti poiēsai kata to hrēma to ponēron touto en hymin.
according to

ולא תחוס עינך נפש בנפש עין בעין 21
שן בשן יד ביד רגל ברגל:

כא וְלֹא תָחוֹס עֵינֶךָ נֶפֶשׁ בְּנֶפֶשׁ עַיִן בְּעַיִן
שֵׁן בְּשֵׁן יָד בְּיָד רֶגֶל בְּרָגֶל׃ ס

21. w'lo' thachos `eynek nephesh b'nephesh `ayin b'`ayin shen b'shen yad b'yad regel b'ragel.

Deut19:21 Thus your eye shall not show pity: life for life, eye for eye,
tooth for tooth, hand for hand, foot for foot.

‹21› οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ᾽ αὐτῷ· ψυχὴν ἀντὶ ψυχῆς, ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ,
ὀδόντα ἀντὶ ὀδόντος, χεῖρα ἀντὶ χειρός, πόδα ἀντὶ ποδός.

21 ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autō̧; psychēn anti psychēs, ophthalmon anti ophthalmou,
upon him
odonta anti odontos, cheira anti cheiros, poda anti podos.

Chapter 20

כי־תצא למלחמה על־איבך וראית סוס ורכב עם רב ממך Deut20:1
לא תירא מהם כי־יהוה אלהיך עמך המעלך מארץ מצרים:

א כִּֽי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶךָ וְרָאִיתָ סוּס וָרֶכֶב עַם רַב מִמְּךָ
לֹא תִירָא מֵהֶם כִּֽי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ הַמַּעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

1. ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak w'ra'iath sus warekeb `am rab mim'ak lo' thira' mehem ki-Yahúwah 'Eloheyak `imak hama`al'ak me'erets Mits'rayim.

Deut20:1 When you go out to battle against your enemies
and see horses and chariots and people more numerous than you, do not be afraid of them;
for יהוה your El, who brought you up from the land of Egypt, is with you.

‹20:1› Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἴδῃς ἵππον
καὶ ἀναβάτην καὶ λαὸν πλείονά σου, οὐ φοβηθήσῃ ἀπ᾽ αὐτῶν,
ὅτι κύριος ὁ θεός σου μετὰ σοῦ ὁ ἀναβιβάσας σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

1 Ean de exelthēs̨ eis polemon epi tous echthrous sou kai idēs̨ hippon kai anabatēn kai laon pleiona sou,
ou phobēthēsȩ̄ ap' autōn, hoti kyrios ho theos sou meta sou ho anabibasas se ek gēs Aigyptou.

והיה כקרבכם אל־המלחמה ונגש הכהן ודבר אל־העם: 2

ב וְהָיָה כְּקָרָבְכֶם אֶל־הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם׃

2. w'hayah k'qarab'kem 'el-hamil'chamah w'nigash hakohen w'diber 'el-ha`am.

Deut20:2 And it shall be when you drew near to the battle, the priest shall come near
and speak to the people.

‹2› καὶ ἔσται ὅταν ἐγγίσῃς τῷ πολέμῳ, καὶ προσεγγίσας ὁ ἱερεὺς λαλήσει τῷ λαῷ

2 kai estai hotan eggisēs̨ tō̧ polemō̧, kai proseggisas ho hiereus lalēsei tō̧ laō̧

ואמר אלהם שמע ישראל אתם קרבים היום למלחמה 3
על־איביכם אל־ירך לבבכם אל־תיראו ואל־תחפזו

ואל־תערצו מפניהם:

ג וְאָמַר אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קְרֵבִים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה
עַל־אֹיְבֵיכֶם אַל־יֵרַךְ לְבַבְכֶם אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּחְפְּזוּ
וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם׃

3. w'amar 'alehem sh'ma` Yis'ra'El 'atem q'rebim hayom lamil'chamah
`al-'oy'beykem 'al-yerak l'bab'kem 'al-tir'u w'al-tach'p'zu w'al-ta`ar'tsu mip'neyhem.

Deut20:3 He shall say to them, Hear, O Yisrael, you draw near to the battle against your enemies today.
Do not let your heart faint. Do not be afraid, nor panic, nor tremble before them,

‹3› καὶ ἐρεῖ πρὸς αὐτούς Ἄκουε, Ισραηλ· ὑμεῖς προσπορεύεσθε σήμερον εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν, μὴ ἐκλυέσθω ἡ καρδία ὑμῶν, μὴ φοβεῖσθε μηδὲ θραύεσθε μηδὲ ἐκκλίνητε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,

3 kai erei pros autous Akoue, Israēl;

hymeis prosporeuesthe sēmeron eis polemon epi tous echthrous hymōn, mē ekluesthō hē kardia hymōn,

mē phobeisthe mēde thrauesthe mēde ekklinēte apo prosōpou autōn,

their face

---

4 כי יהוה אלהיכם ההלך עמכם להלחם לכם
עם־איביכם להושיע אתכם:

ד כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הַהֹלֵךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם
עִם־אֹיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם׃

4. ki Yahúwah 'Eloheykem haholek `imakem l'hilachem lakem `im-'oy'beykem l'hoshi`a 'eth'kem.

Deut20:4 for יהוה your El is the one who goes with you,
to fight for you against your enemies, to save you.

‹4› ὅτι κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν
συνεκπολεμῆσαι ὑμῖν τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν διασῶσαι ὑμᾶς.

4 hoti kyrios ho theos hymōn ho proporeuomenos meth' hymōn

synekpolemēsai hymin tous echthrous hymōn diasōsai hymas.

---

5 ודברו השטרים אל־העם לאמר מי־האיש אשר בנה בית־חדש
ולא חנכו ילך וישב לביתו פן־ימות במלחמה
ואיש אחר יחנכנו:

ה וְדִבְּרוּ הַשֹּׁטְרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַיִת־חָדָשׁ
וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה
וְאִישׁ אַחֵר יַחְנְכֶנּוּ׃

5. w'dib'ru hashot'rim 'el-ha`am le'mor mi-ha'ish 'asher banah bayith-chadash
w'lo' chanako yelek w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher yach'n'kenu.

Deut20:5 The officers also shall speak to the people, saying, Who is the man that has built a new house
and has not dedicated it? Let him depart and return to his house,
otherwise he might die in the battle and another man would dedicate it.

‹5› καὶ λαλήσουσιν οἱ γραμματεῖς πρὸς τὸν λαὸν λέγοντες Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ οἰκοδομήσας οἰκίαν καινὴν καὶ οὐκ ἐνεκαίνισεν αὐτήν; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἄνθρωπος ἕτερος ἐγκαινιεῖ αὐτήν.

5 kai lalēsousin hoi grammateis pros ton laon legontes Tis ho anthrōpos ho oikodomēsas oikian kainēn
kai ouk enekainisen autēn? poreuesthō kai apostraphētō eis tēn oikian autou,
mē apothanę en tō̧ polemō̧ kai anthrōpos heteros egkainiei autēn.

𐤅𐤌𐤉-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤈𐤏 𐤊𐤓𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤋𐤋𐤅 𐤉𐤋𐤊 6
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤇𐤋𐤋𐤍𐤅:
ו וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כֶּרֶם וְלֹא חִלְּלוֹ יֵלֵךְ
וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יְחַלְּלֶנּוּ׃

6. umi-ha'ish 'asher-nata` kerem w'lo' chil'lo yelek
w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher y'chal'lenu.

Deut20:6 Who is the man that has planted a vineyard and has not used its fruit? Let him depart
and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would use its fruit.

‹6› καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ οὐκ εὐφράνθη ἐξ αὐτοῦ;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ
καὶ ἄνθρωπος ἕτερος εὐφρανθήσεται ἐξ αὐτοῦ.

6 kai tis ho anthrōpos, hostis ephyteusen ampelōna kai ouk euphranthē ex autou?
was not glad from it
poreuesthō kai apostraphētō eis tēn oikian autou, mē apothanę en tō̧ polemō̧
kai anthrōpos heteros euphranthēsetai ex autou.
be glad from out of his labor

𐤅𐤌𐤉-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤓𐤔 𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤒𐤇𐤄 𐤉𐤋𐤊 7
𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤐𐤍-𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤁𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤇𐤓 𐤉𐤒𐤇𐤍𐤄:
ז וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אֵרַשׂ אִשָּׁה וְלֹא לְקָחָהּ יֵלֵךְ
וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אַחֵר יִקָּחֶנָּה׃

7. umi-ha'ish 'asher-'eras 'ishah w'lo' l'qachah yelek
w'yashob l'beytho pen-yamuth bamil'chamah w'ish 'acher yiqachenah.

Deut20:7 And who is the man that is engaged to a woman and has not married her? Let him depart
and return to his house, otherwise he might die in the battle and another man would marry her.

‹7› καὶ τίς ὁ ἄνθρωπος, ὅστις μεμνήστευται γυναῖκα καὶ οὐκ ἔλαβεν αὐτήν;
πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, μὴ ἀποθάνῃ ἐν τῷ πολέμῳ
καὶ ἄνθρωπος ἕτερος λήμψεται αὐτήν.

7 kai tis ho anthrōpos, hostis memnēsteutai gynaika kai ouk elaben autēn? poreuesthō
did not take
kai apostraphētō eis tēn oikian autou, mē apothanę en tō̧ polemō̧ kai anthrōpos heteros lēmpsetai autēn.
shall take

𐤅𐤉𐤎𐤐𐤅 𐤄𐤔𐤈𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤌𐤉-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤉𐤓𐤀 8
𐤅𐤓𐤊 𐤄𐤋𐤁𐤁 𐤉𐤋𐤊 𐤅𐤉𐤔𐤁 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤌𐤎 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤊𐤋𐤁𐤁𐤅:

חוְיָסְפוּ הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ הַיָּרֵא
וְרַךְ הַלֵּבָב יֵלֵךְ וְיָשֹׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יִמַּס אֶת־לְבַב אֶחָיו כִּלְבָבוֹ׃
8. w'yas'phu hashot'rim l'daber 'el-ha`am w'am'ru mi-ha'ish hayare'
w'rak halebab yelek w'yashob l'beytho w'lo' yimas 'eth-l'bab 'echayu kil'babo.

Deut20:8 Then the officers shall speak further to the people and say,
Who is the man that is afraid and faint-hearted? Let him depart and return to his house,
so that he might not make his brother's hearts melt like his heart.

‹8› καὶ προσθήσουσιν οἱ γραμματεῖς λαλῆσαι πρὸς τὸν λαὸν καὶ ἐροῦσιν Τίς ὁ ἄνθρωπος ὁ
φοβούμενος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ; πορευέσθω καὶ ἀποστραφήτω εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ,
ἵνα μὴ δειλιάνῃ τὴν καρδίαν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ὥσπερ ἡ αὐτοῦ.
8 kai prosthēsousin hoi grammateis lalēsai pros ton laon kai erousin

Tis ho anthrōpos ho phoboumenos kai deilos tę kardią? poreuesthō

kai apostraphētō eis tēn oikian autou, hina mē deilianę tēn kardian tou adelphou autou hōsper hē autou.
as he

---

9 והיה ככלת השטרים לדבר אל־העם
ופקדו שרי צבאות בראש העם׃
טוְהָיָה כְּכַלֹּת הַשֹּׁטְרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם
וּפָקְדוּ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ הָעָם׃ ס
9. w'hayah k'kaloth hashot'rim l'daber 'el-ha`am uphaq'du sarey ts'ba'oth b'ro'sh ha`am.

Deut20:9 And it shall be, when the officers have finished speaking to the people,
they shall appoint commanders of armies at the head of the people.

‹9› καὶ ἔσται ὅταν παύσωνται οἱ γραμματεῖς λαλοῦντες πρὸς τὸν λαόν,
καὶ καταστήσουσιν ἄρχοντας τῆς στρατιᾶς προηγουμένους τοῦ λαοῦ.
9 kai estai hotan pausōntai hoi grammateis lalountes pros ton laon,

kai katastēsousin archontas tēs stratias proēgoumenous tou laou.

---

10 כי־תקרב אל־עיר להלחם עליה וקראת אליה לשלום׃
יכִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ וְקָרָאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם׃
10. ki-thiq'rab 'el-`ir l'hilachem `aleyah w'qara'ath 'eleyah l'shalom.

Deut20:10 When you come near to a city to fight against it, you call to it for peace.

‹10› Ἐὰν δὲ προσέλθῃς πρὸς πόλιν ἐκπολεμῆσαι αὐτήν, καὶ ἐκκαλέσῃ αὐτοὺς μετ' εἰρήνης·
10 Ean de proselthęs pros polin ekpolemēsai autēn, kai ekkalesę autous met' eirēnēs;

---

11 והיה אם־שלום תענך ופתחה לך
והיה כל־העם הנמצא־בה יהיו לך למס ועבדוך׃
יאוְהָיָה אִם־שָׁלוֹם תַּעַנְךָ וּפָתְחָה לָךְ
וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָהּ יִהְיוּ לְךָ לָמַס וַעֲבָדוּךָ׃
11. w'hayah 'im-shalom ta`an'ak uphath'chah lak
w'hayah kal-ha`am hanim'tsa'-bah yih'yu l'ak lamas wa`abaduk.

Deut20:11 And it shall be, if it answers peace with you and opens to you,
then it shall be that all the people who are found in it shall become tributary to you and shall serve you.

‹11› ἐὰν μὲν εἰρηνικὰ ἀποκριθῶσίν σοι καὶ ἀνοίξωσίν σοι,
ἔσται πᾶς ὁ λαὸς οἱ εὑρεθέντες ἐν αὐτῇ ἔσονταί σοι φορολόγητοι καὶ ὑπήκοοί σου·

11 ean men eirēnika apokrithōsin soi kai anoixōsin soi,
then
estai pas ho laos hoi heurethentes en autę esontai soi phorologētoi kai hypēkooi sou;

:ואם-לא תשלים עמך ועשתה עמך מלחמה וצרת עליה 12

יב וְאִם־לֹא תַשְׁלִים עִמָּךְ וְעָשְׂתָה עִמְּךָ מִלְחָמָה וְצַרְתָּ עָלֶיהָ׃

12. w'im-lo' thash'lim `imak w'`as'thah `im'ak mil'chamah w'tsar'at `aleyah.

Deut20:12 And if it does not make peace with you, but makes war against you,
then you shall besiege it.

‹12› ἐὰν δὲ μὴ ὑπακούσωσίν σοι καὶ ποιήσωσιν πρὸς σὲ πόλεμον, περικαθιεῖς αὐτήν,

12 ean de mē hypakousōsin soi kai poiēsōsin pros se polemon, perikathieis autēn,

---

:ונתנה יהוה אלהיך בידך והכית את-כל-זכורה לפי-חרב 13

יג וּנְתָנָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זְכוּרָהּ לְפִי־חָרֶב׃

13. un'thanah Yahúwah 'Eloheyak b'yadek w'hikiath 'eth-kal-z'kurah l'phi-chareb.

Deut20:13 When יהוה your El gives it into your hand,
you shall strike all the men in it with the edge of the sword.

‹13› καὶ παραδώσει αὐτὴν κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου,
καὶ πατάξεις πᾶν ἀρσενικὸν αὐτῆς ἐν φόνῳ μαχαίρας,

13 kai paradōsei autēn kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou,

kai pataxeis pan arsenikon autēs en phonō machairas,

רק הנשים והטף והבהמה וכל אשר יהיה בעיר כל-שללה 14
:תבז לך ואכלת את-שלל איביך אשר נתן יהוה אלהיך לך

יד רַק הַנָּשִׁים וְהַטַּף וְהַבְּהֵמָה וְכֹל אֲשֶׁר יִהְיֶה בָעִיר כָּל־שְׁלָלָהּ
תָּבֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלַל אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃

**14. raq hanashim w'hataph w'hab'hemah w'kol 'asher yih'yeh ba`ir kal-sh'lalah taboz lak
w'akal'at 'eth-sh'lal 'oy'beyak 'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak l'ak.**

Deut20:14 Only the women and the children and the animals and all that is in the city, all its spoil,
you shall take as booty for yourself; and you shall use the spoil of your enemies
which יהוה your El has given you.

‹14› πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα,
ὅσα ἂν ὑπάρχῃ ἐν τῇ πόλει, καὶ πᾶσαν τὴν ἀπαρτίαν προνομεύσεις σεαυτῷ
καὶ φάγῃ πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.

14 plēn tōn gynaikōn kai tēs aposkeuēs kai panta ta ktēnē kai panta, hosa an hyparchę en tę polei,
exists

kai pasan tēn apartian pronomeuseis seautō kai phagę pasan tēn pronomēn tōn echthrōn sou, you shall eat

hōn kyrios ho theos sou didōsin soi.

כן תעשה לכל-הערים הרחקת ממך מאד 15
אשר לא-מערי הגוים-האלה הנה:

טו כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הֶעָרִים הָרְחֹקֹת מִמְּךָ מְאֹד
אֲשֶׁר לֹא־מֵעָרֵי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה הֵנָּה׃

15. ken ta`aseh l'kal-he`arim har'choqoth mim'ak m'od 'asher lo'-me`arey hagoyim-ha'eleh henah.

Deut20:15 Thus you shall do to all the cities that are very far from you,
which are not of the cities of these nations nearby.

‹15› οὕτως ποιήσεις πάσας τὰς πόλεις τὰς μακρὰν οὔσας ἀπὸ σοῦ σφόδρα,
αἳ οὐχὶ ἐκ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων,

15 houtōs poiēseis pasas tas poleis tas makran ousas apo sou sphodra,

hai ouchi ek tōn poleōn tōn ethnōn toutōn,

רק מערי העמים האלה 16
אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה לא תחיה כל-נשמה:

טז רַק מֵעָרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לֹא תְחַיֶּה כָּל־נְשָׁמָה׃

16. raq me`arey ha`amim ha'eleh
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah lo' th'chayeh kal-n'shamah.

Deut20:16 Only in the cities of these peoples that יהוה your El is giving you as an inheritance,
you shall not leave alive anything that breathes.

‹16› ἰδοὺ δὲ ἀπὸ τῶν πόλεων τῶν ἐθνῶν τούτων, ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι
κληρονομεῖν τὴν γῆν αὐτῶν, οὐ ζωγρήσετε ἀπ' αὐτῶν πᾶν ἐμπνέον,

16 idou de apo tōn poleōn tōn ethnōn toutōn,

hōn kyrios ho theos sou didōsin soi klēronomein tēn gēn autōn, ou zōgrēsete ap' autōn pan empneon,
to inherit their land on you

כי-החרם תחרימם החתי והאמרי הכנעני והפרזי החוי 17
והיבוסי כאשר צוך יהוה אלהיך:

יז כִּי־הַחֲרֵם תַּחֲרִימֵם הַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי הַכְּנַעֲנִי וְהַפְּרִזִּי הַחִוִּי
וְהַיְבוּסִי כַּאֲשֶׁר צִוְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

17. ki-hacharem tacharimem haChiti w'ha'Emori haK'na`ani w'haP'rizi haChiui w'haY'busi
ka'asher tsiu'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut20:17 But you shall utterly destroy them, the Hittite and the Amorite, the Canaanite
and the Perizzite, the Hivite and the Jebusite, as יהוה your El has commanded you,

‹17› ἀλλ' ἢ ἀναθέματι ἀναθεματιεῖτε αὐτούς, τὸν Χετταῖον καὶ Αμορραῖον καὶ Χαναναῖον
καὶ Φερεζαῖον καὶ Ευαῖον καὶ Ιεβουσαῖον καὶ Γεργεσαῖον,
ὃν τρόπον ἐνετείλατό σοι κύριος ὁ θεός σου,

17 all’ ē anathemati anathematieite autous, ton Chettaion kai Amorraion kai Chananaion
kai Pherezaion kai Euaion kai Iebousaion kai Gergesaion, hon tropon eneteilato soi kyrios ho theos sou,
Gergesite

למען אשר לא-ילמדו אתכם לעשות ככל תועבתם 18
אשר עשו לאלהיהם וחטאתם ליהוה אלהיכם:

יחלְמַעַן אֲשֶׁר לֹא־יְלַמְּדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כְּכֹל תּוֹעֲבֹתָם
אֲשֶׁר עָשׂוּ לֵאלֹהֵיהֶם וַחֲטָאתֶם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ ס

18. l’ma`an ‘asher lo’-y’lam’du ‘eth’kem la`asoth k’kol to`abotham
‘asher `asu l’Eloheyhem wachata’them laYahúwah ‘Eloheykem.

Deut20:18 so that they may not teach you to do according to all their detestable things
which they have done for their El, so that you would sin against יהוה your El.

‹18› ἵνα μὴ διδάξωσιν ὑμᾶς ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα αὐτῶν,
ὅσα ἐποίησαν τοῖς θεοῖς αὐτῶν, καὶ ἁμαρτήσεσθε ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.
18 hina mē didaxōsin hymas poiein panta ta bdelygmata autōn,
hosa epoiēsan tois theois autōn, kai hamartēsesthe enantion kyriou tou theou hymōn.

כי-תצור אל-עיר ימים רבים להלחם עליה לתפשה 19
לא-תשחית את-עצה לנדח עליו גרזן כי ממנו תאכל
ואתו לא תכרת כי האדם עץ השדה לבא מפניך במצור:

יטכִּי־תָצוּר אֶל־עִיר יָמִים רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתָפְשָׂהּ
לֹא־תַשְׁחִית אֶת־עֵצָהּ לִנְדֹּחַ עָלָיו גַּרְזֶן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכֵל
וְאֹתוֹ לֹא תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשָּׂדֶה לָבֹא מִפָּנֶיךָ בַּמָּצוֹר׃

19. ki-thatsur ‘el-`ir yamim rabbim l’hilachem `aleyah l’thaph’sah
lo’-thash’chith ‘eth-`etsah lin’doach `alayu gar’zen ki mimenu tho’kel
w’otho lo’ thik’roth ki ha’adam `ets hasadeh labo’ mipaneyak bamatsor.

Deut20:19 When you lay siege to a city many days, to make war against it, to capture it,
you shall not destroy its trees by swinging an axe against them; for you may eat from them,
and you shall not cut them down. For is the tree of the field a man, that it should be besieged by you?

‹19› Ἐὰν δὲ περικαθίσῃς περὶ πόλιν ἡμέρας πλείους ἐκπολεμῆσαι αὐτὴν εἰς κατάλημψιν αὐτῆς,
οὐχὶ ἐξολεθρεύσεις τὰ δένδρα αὐτῆς ἐπιβαλεῖν ἐπ’ αὐτὰ σίδηρον, ἀλλ’ ἢ ἀπ’ αὐτοῦ φάγῃ, αὐτὸ δὲ
οὐκ ἐκκόψεις. μὴ ἄνθρωπος τὸ ξύλον τὸ ἐν τῷ ἀγρῷ εἰσελθεῖν ἀπὸ προσώπου σου εἰς τὸν χάρακα;
19 Ean de perikathisęs peri polin hēmeras pleious ekpolemēsai autēn eis katalēmpsin autēs,
ouchi exolethreuseis ta dendra autēs epibalein ep’ auta sidēron, all’ ē ap’ autou phagę,
auto de ouk ekkopseis. mē anthrōpos to xylon to en tō agrō eiselthein apo prosōpou sou eis ton charaka?

רק עץ אשר-תדע כי-לא-עץ מאכל הוא אתו תשחית 20
וכרת ובנית מצור על-העיר אשר-הוא עשה עמך מלחמה עד רדתה:

כרַק עֵץ אֲשֶׁר־תֵּדַע כִּי־לֹא־עֵץ מַאֲכָל הוּא אֹתוֹ תַשְׁחִית
וְכָרַתָּ וּבָנִיתָ מָצוֹר עַל־הָעִיר

אֲשֶׁר־הִוא עֹשָׂה עִמְּךָ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּהּ׃ פ

20. raq `ets 'asher-teda` ki-lo'-`ets ma'akal hu' 'otho thash'chith w'karaat
ubaniath matsor `al-ha`ir 'asher-hiw' `osah `im'ak mil'chamah `ad rid'tah.

Deut20:20 Only the trees which you know are not fruit trees you shall destroy and cut down,
that you may construct siegeworks against the city that it is making war with you until it falls.

‹20› ἀλλὰ ξύλον, ὃ ἐπίστασαι ὅτι οὐ καρπόβρωτόν ἐστιν, τοῦτο ἐξολεθρεύσεις καὶ ἐκκόψεις
καὶ οἰκοδομήσεις χαράκωσιν ἐπὶ τὴν πόλιν, ἥτις ποιεῖ πρὸς σὲ τὸν πόλεμον, ἕως ἂν παραδοθῇ.

20 alla xylon, ho epistasai hoti ou karpobrōton estin, touto exolethreuseis kai ekkopseis

kai oikodomēseis charakōsin epi tēn polin, hētis poiei pros se ton polemon, heōs an paradothę̄.

Chapter 21

𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤇𐤋𐤋 𐤁𐤀𐤃𐤌𐤄 **Deut21:1**
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤍𐤐𐤋 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤋𐤀 𐤍𐤅𐤃𐤏 𐤌𐤉 𐤄𐤊𐤄𐤅:

אכִּי־יִמָּצֵא חָלָל בָּאֲדָמָה אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נֹפֵל בַּשָּׂדֶה לֹא נוֹדַע מִי הִכָּהוּ׃

1. ki-yimatse' chalal ba'adamah 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak l'rish'tah nophel basadeh
lo' noda` mi hikahu.

Deut21:1 If one is found slain in the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you to possess it, lying in the field,
and it is not known who has struck him,

‹21:1› Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ τραυματίας ἐν τῇ γῇ, ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι κληρονομῆσαι,
πεπτωκὼς ἐν τῷ πεδίῳ καὶ οὐκ οἴδασιν τὸν πατάξαντα,

1 Ean de heurethę̄ traumatias en tę̄ gę̄, hę̄ kyrios ho theos sou didōsin soi klēronomēsai,

peptōkōs en tō̧ pediō̧ kai ouk oidasin ton pataxanta,

---

2 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤅𐤌𐤃𐤃𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤏𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤎𐤁𐤉𐤁𐤕 𐤄𐤇𐤋𐤋:

בוְיָצְאוּ זְקֵנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וּמָדְדוּ אֶל־הֶעָרִים אֲשֶׁר סְבִיבֹת הֶחָלָל׃

2. w'yats'u z'qeneyak w'shoph'teyak umad'du 'el-he`arim 'asher s'biboth hechalal.

Deut21:2 then your elders and your judges shall go out and measure to the cities
which are around the slain one.

‹2› ἐξελεύσεται ἡ γερουσία σου καὶ οἱ κριταί σου
καὶ ἐκμετρήσουσιν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλῳ τοῦ τραυματίου,

2 exeleusetai hē gerousia sou kai hoi kritai sou kai ekmetrēsousin epi tas poleis tas kyklō̧ tou traumatiou,

---

3 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤒𐤓𐤁𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤋𐤋 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤏𐤂𐤋𐤕 𐤁𐤒𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤁𐤃 𐤁𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤌𐤔𐤊𐤄 𐤁𐤏𐤋:

גוְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הֶחָלָל וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא
עֶגְלַת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֻבַּד בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מָשְׁכָה בְּעֹל׃

3. w'hayah ha`ir haq'robah 'el-hechalal w'laq'chu ziq'ney ha`ir hahiw' `eg'lath baqar
'asher lo'-`ubad bah 'asher lo'-mash'kah b'`ol.

Deut21:3 It shall be that the city which is nearest to the slain man, that is, the elders of that city,
shall take a heifer of the herd, which has not been worked and which has not pulled in a yoke;

‹3› καὶ ἔσται ἡ πόλις ἡ ἐγγίζουσα τῷ τραυματίᾳ καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης
δάμαλιν ἐκ βοῶν, ἥτις οὐκ εἴργασται καὶ ἥτις οὐχ εἵλκυσεν ζυγόν,

3 kai estai hē polis hē eggizousa tō̧ traumatią kai lēmpsetai hē gerousia tēs poleōs ekeinēs
damalin ek boōn, hētis ouk eirgastai kai hētis ouch heilkysen zygon,

---

4 𐤅𐤄𐤅𐤓𐤃𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤍𐤇𐤋 𐤀𐤉𐤕𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤏𐤁𐤃 𐤁𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤆𐤓𐤏 𐤅𐤏𐤓𐤐𐤅-𐤔𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤁𐤍𐤇𐤋:

ד וְהוֹרִדוּ זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא אֶת־הָעֶגְלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן
אֲשֶׁר לֹא־יֵעָבֵד בּוֹ וְלֹא יִזָּרֵעַ וְעָרְפוּ־שָׁם אֶת־הָעֶגְלָה בַּנָּחַל׃

4. w'horidu ziq'ney ha`ir hahiw' 'eth-ha`eg'lah 'el-nachal 'eythan
'asher lo'-ye`abed bo w'lo' yizare`a w'`ar'phu-sham 'eth-ha`eg'lah banachal.

Deut21:4 and the elders of that city shall bring the heifer down to a valley with running water,
which has not been plowed or sown, and shall break the heifer's neck there in the valley.

‹4› καὶ καταβιβάσουσιν ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὴν δάμαλιν εἰς φάραγγα τραχεῖαν,
ἥτις οὐκ εἴργασται οὐδὲ σπείρεται, καὶ νευροκοπήσουσιν τὴν δάμαλιν ἐν τῇ φάραγγι.

4 kai katabibasousin hē gerousia tēs poleōs ekeinēs tēn damalin eis pharagga tracheian,
hētis ouk eirgastai oude speiretai, kai neurokopēsousin tēn damalin en tȩ̄ pharaggi.

---

5 𐤅𐤍𐤂𐤔𐤅 𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 𐤋𐤅𐤉 𐤊𐤉 𐤁𐤌 𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤓𐤕𐤅
𐤅𐤋𐤁𐤓𐤊 𐤁𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤋-𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋-𐤓𐤉𐤁 𐤅𐤊𐤋-𐤍𐤂𐤏:

ה וְנִגְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁרְתוֹ
וּלְבָרֵךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יִהְיֶה כָּל־רִיב וְכָל־נָגַע׃

5. w'nig'shu hakohanim b'ney Lewi ki bam bachar Yahúwah 'Eloheyak l'shar'tho
ul'barek b'shem Yahúwah w'`al-pihem yih'yeh kal-rib w'kal-naga`.

Deut21:5 Then the priests, the sons of Levi, shall come near,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has chosen them to serve Him and to bless in the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
and by their mouth it shall every dispute and every assault be tried.

‹5› καὶ προσελεύσονται οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται--ὅτι αὐτοὺς ἐπέλεξεν κύριος ὁ θεός σου
παρεστηκέναι αὐτῷ καὶ εὐλογεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ τῷ στόματι αὐτῶν ἔσται πᾶσα ἀντιλογία καὶ πᾶσα ἁφή--,

5 kai proseleusontai hoi hiereis hoi Leuitai--hoti autous epelexen kyrios ho theos sou parestēkenai autō̧
kai eulogein epi tō̧ onomati autou, kai epi tō̧ stomati autōn estai pasa antilogia kai pasa haphē--,

---

6 𐤅𐤊𐤋 𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤒𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤄𐤇𐤋𐤋 𐤉𐤓𐤇𐤑𐤅
𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤄𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤂𐤋𐤄 𐤄𐤏𐤓𐤅𐤐𐤄 𐤁𐤍𐤇𐤋:

ו וְכֹל זִקְנֵי הָעִיר הַהִוא הַקְּרֹבִים אֶל־הֶחָלָל יִרְחֲצוּ
אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הָעֶגְלָה הָעֲרוּפָה בַנָּחַל׃

6. w'kol ziq'ney ha`ir hahiw' haq'robim 'el-hechalal yir'chatsu 'eth-y'deyhem

`al-ha`eg'lah ha`aruphah banachal.

Deut21:6 All the elders of that city which is nearest to the slain man shall wash their hands
over the heifer whose neck was broken in the valley;

‹6› καὶ πᾶσα ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης οἱ ἐγγίζοντες τῷ τραυματίᾳ νίψονται τὰς χεῖρας
ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τῆς δαμάλεως τῆς νενευροκοπημένης ἐν τῇ φάραγγι

6 kai pasa hē gerousia tēs poleōs ekeinēs hoi eggizontes tō̢ traumatią nipsontai tas cheiras
epi tēn kephalēn tēs damaleōs tēs neneurokopēmenēs en tē̢ pharaggi

---

7 𐤅𐤏𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤉𐤃𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤔𐤐𐤊𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤅:

ז וְעָנוּ וְאָמְרוּ יָדֵינוּ לֹא שָׁפְכָה אֶת־הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ׃

7. w'`anu w'am'ru yadeynu lo' shaph'kah 'eth-hadam hazeh w'`eyneynu lo' ra'u.

Deut21:7 and they shall answer and say, Our hands did not shed this blood, nor did our eyes see it.

‹7› καὶ ἀποκριθέντες ἐροῦσιν Αἱ χεῖρες ἡμῶν οὐκ ἐξέχεαν τὸ αἷμα τοῦτο,
καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν οὐχ ἑωράκασιν·

7 kai apokrithentes erousin Hai cheires hēmōn ouk exechean to haima touto,
kai hoi ophthalmoi hēmōn ouch heōrakasin;

---

8 𐤊𐤐𐤓 𐤋𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤔𐤓-𐤐𐤃𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤕𐤍 𐤃𐤌 𐤍𐤒𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤏𐤌𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤍𐤊𐤐𐤓 𐤋𐤄𐤌 𐤄𐤃𐤌:

ח כַּפֵּר לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה
וְאַל־תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְנִכַּפֵּר לָהֶם הַדָּם׃

8. kaper l'`am'ak Yis'ra'El 'asher-padiath Yahúwah w'al-titen dam naqi b'qereb `am'ak Yis'ra'El w'nikaper lahem hadam.

Deut21:8 Forgive Your people Yisrael whom You have redeemed, O 𐤉𐤄𐤅𐤄, and do not place the guilt
of innocent blood in the midst of Your people Yisrael. And the bloodguiltiness shall be forgiven them.

‹8› ἵλεως γενοῦ τῷ λαῷ σου Ισραηλ, οὓς ἐλυτρώσω, κύριε, ἐκ γῆς Αἰγύπτου,
ἵνα μὴ γένηται αἷμα ἀναίτιον ἐν τῷ λαῷ σου Ισραηλ. καὶ ἐξιλασθήσεται αὐτοῖς τὸ αἷμα.

8 hileōs genou tō̢ laō̢ sou Israēl, hous elytrōsō, kyrie, ek gēs Aigyptou,
Let kindness come to **from the land of Egypt**

hina mē genētai haima anaition en tō̢ laō̢ sou Israēl. kai exilasthēsetai autois to haima.
that there should not **to** **shall be atoned to**

---

9 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤁𐤏𐤓 𐤄𐤃𐤌 𐤄𐤍𐤒𐤉 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤊𐤉-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤔𐤓 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ט וְאַתָּה תְּבַעֵר הַדָּם הַנָּקִי מִקִּרְבֶּךָ
כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה׃ ס

9. w'atah t'ba`er hadam hanaqi miqir'bek ki-tha`aseh hayashar b'`eyney Yahúwah.

Deut21:9 So you shall remove the guilt of innocent blood from your midst,
when you do what is right in the eyes of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹9› σὺ δὲ ἐξαρεῖς τὸ αἷμα τὸ ἀναίτιον ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἐὰν ποιήσῃς τὸ καλὸν
καὶ τὸ ἀρεστὸν ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

9 sy de exareis to haima to anaition ex hymōn autōn, ean poiēsēͅs to kalon
kai to areston enanti kyriou tou theou sou.
the pleasing thing before

---

10 𐤊𐤉-𐤕𐤑𐤀 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊
𐤅𐤍𐤕𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤔𐤁𐤉𐤕 𐤔𐤁𐤉𐤅:
י כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אֹיְבֶיךָ
וּנְתָנוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּיָדֶךָ וְשָׁבִיתָ שִׁבְיוֹ׃

10. ki-thetse' lamil'chamah `al-'oy'beyak un'thano Yahúwah 'Eloheyak b'yadek w'shabiath shib'yo.

Deut21:10 When you go out to battle against your enemies,
and 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El delivers them into your hands and you take them away captive,

‹10› Ἐὰν δὲ ἐξελθὼν εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου
καὶ παραδῷ σοι κύριος ὁ θεός σου εἰς τὰς χεῖράς σου καὶ προνομεύσεις τὴν προνομὴν αὐτῶν
10 Ean de exelthōn eis polemon epi tous echthrous sou
kai paradōͅ soi kyrios ho theos sou eis tas cheiras sou kai pronomeuseis tēn pronomēn autōn

---

11 𐤅𐤓𐤀𐤉𐤕 𐤁𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤕 𐤉𐤐𐤕-𐤕𐤀𐤓 𐤅𐤇𐤔𐤒𐤕 𐤁𐤄 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤔𐤄:
יא וְרָאִיתָ בַּשִּׁבְיָה אֵשֶׁת יְפַת־תֹּאַר וְחָשַׁקְתָּ בָהּ וְלָקַחְתָּ לְךָ לְאִשָּׁה׃

11. w'ra'iath bashib'yah 'esheth y'phath-to'ar w'chashaq'at bah w'laqach'at l'ak l'ishah.

Deut21:11 and see among the captives a woman of beautiful form, and have a desire for her
and would take her as a wife for yourself,

‹11› καὶ ἴδῃς ἐν τῇ προνομῇ γυναῖκα καλὴν τῷ εἴδει καὶ ἐνθυμηθῇς αὐτῆς καὶ λάβῃς αὐτὴν σαυτῷ γυναῖκα,
11 kai idēͅs en tēͅ pronomēͅ gynaika kalēn tōͅ eidei kai enthymēthēͅs autēs kai labēͅs autēn sautōͅ gynaika,

---

12 𐤅𐤄𐤁𐤀𐤕𐤄 𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤂𐤋𐤇𐤄 𐤀𐤕-𐤓𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤑𐤐𐤓𐤍𐤉𐤄:
יב וַהֲבֵאתָהּ אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְגִלְּחָה אֶת־רֹאשָׁהּ
וְעָשְׂתָה אֶת־צִפָּרְנֶיהָ׃

12. wahabe'thah 'el-tok beythek w'gil'chah 'eth-ro'shah w'`as'thah'eth-tsipar'neyah.

Deut21:12 then you shall bring her in the midst of your house,
and she shall shave her head and trim her nails.

‹12› καὶ εἰσάξεις αὐτὴν ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου καὶ ξυρήσεις τὴν κεφαλὴν αὐτῆς
καὶ περιονυχιεῖς αὐτὴν
12 kai eisaxeis autēn endon eis tēn oikian sou kai xyrēseis tēn kephalēn autēs kai perionychieis autēn

---

13 𐤅𐤄𐤎𐤉𐤓𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤌𐤋𐤕 𐤔𐤁𐤉𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤄 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊
𐤅𐤁𐤊𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤁𐤉𐤄 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤌𐤄 𐤉𐤓𐤇 𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤇𐤓 𐤊𐤍 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤋𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤔𐤄:
יג וְהֵסִירָה אֶת־שִׂמְלַת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וְיָשְׁבָה בְּבֵיתֶךָ

וּבָכְתָה אֶת־אָבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ יֶרַח יָמִים
וְאַחַר כֵּן תָּבוֹא אֵלֶיהָ וּבְעַלְתָּהּ וְהָיְתָה לְךָ לְאִשָּׁה׃

13. w'hesirah 'eth-sim'lath shib'yah me`aleyah w'yash'bah b'beythek ubak'thah 'eth-'abiah
w'eth-'imah yerach yamim w'achar ken tabo' 'eleyah ub'`al'tah w'hay'thah l'ak l'ishah.

Deut21:13 She shall also remove the clothes of her captivity from her and shall remain in your house,
and mourn her father and her mother a month of days;
and after that you may go in to her and be her husband and she shall be to you as a wife.

‹13› καὶ περιελεῖς τὰ ἱμάτια τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῆς ἀπ' αὐτῆς, καὶ καθίεται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου
καὶ κλαύσεται τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα μηνὸς ἡμέρας, καὶ μετὰ ταῦτα εἰσελεύσῃ πρὸς αὐτὴν
καὶ συνοικισθήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται σου γυνή.

13 kai perieleis ta himatia tēs aichmalōsias autēs ap' autēs, kai kathietai en tę oikią sou

kai klausetai ton patera kai tēn mētera mēnos hēmeras, kai meta tauta eiseleusę pros autēn

kai synoikisthēsę autę, kai estai sou gynē.
you shall be living together with her

---

14 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤇𐤐𐤑𐤕 𐤁𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤕𐤄 𐤋𐤍𐤐𐤔𐤄
𐤅𐤌𐤊𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤌𐤊𐤓𐤍𐤄 𐤁𐤊𐤎𐤐 𐤋𐤀-𐤕𐤕𐤏𐤌𐤓 𐤁𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤍𐤉𐤕𐤄:

יד וְהָיָה אִם־לֹא חָפַצְתָּ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְנַפְשָׁהּ
וּמָכֹר לֹא־תִמְכְּרֶנָּה בַּכָּסֶף לֹא־תִתְעַמֵּר בָּהּ תַּחַת אֲשֶׁר עִנִּיתָהּ׃ ס

14. w'hayah 'im-lo' chaphats'at bah w'shilach'tah l'naph'shah
umakor lo'-thim'k'renah bakaseph lo'-thith'`amer bah tachath 'asher `inithah.

Deut21:14 It shall be, if you are not pleased with her, then you shall let her go at her desire;
but you shall certainly not sell her for money, you shall not mistreat her, because you have humbled her.

‹14› καὶ ἔσται ἐὰν μὴ θέλῃς αὐτήν, ἐξαποστελεῖς αὐτὴν ἐλευθέραν,
καὶ πράσει οὐ πραθήσεται ἀργυρίου· οὐκ ἀθετήσεις αὐτήν, διότι ἐταπείνωσας αὐτήν.

14 kai estai ean mē thelęs autēn, exaposteleis autēn eleutheran,

kai prasei ou prathēsetai argyriou; ouk athetēseis autēn, dioti etapeinōsas autēn.

---

15 𐤊𐤉-𐤕𐤄𐤉𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤔𐤕𐤉 𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤀𐤄𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤇𐤕 𐤔𐤍𐤅𐤀𐤄
𐤅𐤉𐤋𐤃𐤅-𐤋𐤅 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤄𐤅𐤁𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤍𐤅𐤀𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤁𐤍 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤋𐤔𐤍𐤉𐤀𐤄:

טו כִּי־תִהְיֶיןָ לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים הָאַחַת אֲהוּבָה וְהָאַחַת שְׂנוּאָה
וְיָלְדוּ־לוֹ בָנִים הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה הַבֵּן הַבְּכֹר לַשְּׂנִיאָה׃

15. ki-thih'yeyan l'ish sh'tey nashim ha'achath 'ahubah w'ha'achath s'nu'ah
w'yal'du-lo banim ha'ahubah w'has'nu'ah w'hayah haben hab'kor las'ni'ah.

Deut21:15 If a man has two wives, the one being loved and the other being hated,
and both the loved and the hated have borne him sons, if the firstborn son belongs to the hated,

‹15› Ἐὰν δὲ γένωνται ἀνθρώπῳ δύο γυναῖκες, μία αὐτῶν ἠγαπημένη καὶ μία αὐτῶν μισουμένη,
καὶ τέκωσιν αὐτῷ ἡ ἠγαπημένη καὶ ἡ μισουμένη, καὶ γένηται υἱὸς πρωτότοκος τῆς μισουμένης,

15 Ean de genōntai anthrōpǭ duo gynaikes, mia autōn ēgapēmenē kai mia autōn misoumenē,

kai tekōsin autǭ hē ēgapēmenē kai hē misoumenē, kai genētai huios prōtotokos tēs misoumenēs,

---

16 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤍𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤅
𐤋𐤀 𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤁𐤊𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤍-𐤄𐤀𐤄𐤅𐤁𐤄 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤍-𐤄𐤔𐤍𐤅𐤀𐤄 𐤄𐤁𐤊𐤓:

טז וְהָיָה בְּיוֹם הַנְחִילוֹ אֶת־בָּנָיו אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה לוֹ
לֹא יוּכַל לְבַכֵּר אֶת־בֶּן־הָאֲהוּבָה עַל־פְּנֵי בֶן־הַשְּׂנוּאָה הַבְּכֹר׃

16. w'hayah b'yom han'chilo 'eth-banayu 'eth 'asher-yih'yeh lo
lo' yukal l'baker 'eth-ben-ha'ahubah `al-p'ney ben-has'nu'ah hab'kor.

Deut21:16 then it shall be in the day that he causes his sons to inherit that which he has,
that he cannot make the son of the loved the firstborn before the son of the hated, who is the firstborn.

‹16› καὶ ἔσται ᾗ ἂν ἡμέρᾳ κατακληροδοτῇ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, οὐ δυνήσεται
πρωτοτοκεῦσαι τῷ υἱῷ τῆς ἠγαπημένης ὑπεριδὼν τὸν υἱὸν τῆς μισουμένης τὸν πρωτότοκον,

16 kai estai hę̄ an hēmerą kataklērodotę̄ tois huiois autou ta hyparchonta autou,
in which he should divide by lot of his possessions
ou dynēsetai prōtotokeusai tō̧ huiō̧ tēs ēgapēmenēs hyperidōn ton huion tēs misoumenēs ton prōtotokon,
overlooking

---

17 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤊𐤓 𐤁𐤍-𐤄𐤔𐤍𐤅𐤀𐤄 𐤉𐤊𐤉𐤓 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤅 𐤐𐤉 𐤔𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤊𐤋
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤋𐤅 𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤍𐤅 𐤋𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤄𐤁𐤊𐤓𐤄:

יז כִּי אֶת־הַבְּכֹר בֶּן־הַשְּׂנוּאָה יַכִּיר לָתֶת לוֹ פִּי שְׁנַיִם בְּכֹל
אֲשֶׁר־יִמָּצֵא לוֹ כִּי־הוּא רֵאשִׁית אֹנוֹ לוֹ מִשְׁפַּט הַבְּכֹרָה׃ ס

17. ki 'eth-hab'kor ben-has'nu'ah yakir latheth lo pi sh'nayim b'kol
'asher-yimatse' lo ki-hu' re'shith 'ono lo mish'pat hab'korah.

Deut21:17 But he shall acknowledge the firstborn, the son of the hated, by giving him a double portion
of all that he has, for he is the beginning of his strength; to him belongs the right of the firstborn.

‹17› ἀλλὰ τὸν πρωτότοκον υἱὸν τῆς μισουμένης ἐπιγνώσεται δοῦναι αὐτῷ διπλᾶ ἀπὸ πάντων,
ὧν ἂν εὑρεθῇ αὐτῷ, ὅτι οὗτός ἐστιν ἀρχὴ τέκνων αὐτοῦ, καὶ τούτῳ καθήκει τὰ πρωτοτόκια.

17 alla ton prōtotokon huion tēs misoumenēs epignōsetai dounai autō̧ dipla apo pantōn,
hōn an heurethę̄ autō̧, hoti houtos estin archē teknōn autou, kai toutō̧ kathēkei ta prōtotokia.

---

18 𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤍 𐤎𐤅𐤓𐤓 𐤅𐤌𐤅𐤓𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋
𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤉𐤎𐤓𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌:

יח כִּי־יִהְיֶה לְאִישׁ בֵּן סוֹרֵר וּמוֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקוֹל אָבִיו
וּבְקוֹל אִמּוֹ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ וְלֹא יִשְׁמַע אֲלֵיהֶם׃

18. ki-yih'yeh l'ish ben sorer umoreh 'eynenu shome`a b'qol 'abiu ub'qol 'imo
w'yis'ru 'otho w'lo' yish'ma` 'aleyhem.

Deut21:18 If any man has a stubborn and rebellious son who shall not listen to the voice of his father
or to the voice of his mother, and when they chastise him, he shall not even listen to them,

‹18› Ἐὰν δέ τινι ᾖ υἱὸς ἀπειθὴς καὶ ἐρεθιστὴς οὐχ ὑπακούων φωνὴν πατρὸς καὶ φωνὴν μητρὸς
καὶ παιδεύσωσιν αὐτὸν καὶ μὴ εἰσακούῃ αὐτῶν,

18 Ean de tini ę̄ huios apeithēs kai erethistēs ouch hypakouōn phōnēn patros kai phōnēn mētros

kai paideusōsin auton kai mē eisakouę autōn,

---

19 𐤅𐤕𐤐𐤔𐤅 𐤁𐤅 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤅
𐤅𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤅 𐤀𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤌𐤒𐤌𐤅:

יט וְתָפְשׂוּ בוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ
וְהוֹצִיאוּ אֹתוֹ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ וְאֶל־שַׁעַר מְקֹמוֹ׃

19. w'thaph'su bo 'abiu w'imo w'hotsi'u 'otho 'el-ziq'ney `iro w'el-sha`ar m'qomo.

Deut21:19 then his father and his mother shall seize him,
and bring him out to the elders of his city at the gateway of his place.

‹19› καὶ συλλαβόντες αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ
καὶ ἐξάξουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γερουσίαν τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τοῦ τόπου αὐτοῦ
19 kai syllabontes auton ho patēr autou kai hē mētēr autou

kai exaxousin auton epi tēn gerousian tēs poleōs autou kai epi tēn pylēn tou topou autou

---

20 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤍𐤍𐤅 𐤆𐤄 𐤎𐤅𐤓𐤓
𐤅𐤌𐤓𐤄 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤋𐤍𐤅 𐤆𐤅𐤋𐤋 𐤅𐤎𐤁𐤀:

כ וְאָמְרוּ אֶל־זִקְנֵי עִירוֹ בְּנֵנוּ זֶה סוֹרֵר
וּמֹרֶה אֵינֶנּוּ שֹׁמֵעַ בְּקֹלֵנוּ זוֹלֵל וְסֹבֵא׃

20. w'am'ru 'el-ziq'ney `iro b'nenu zeh sorer umoreh 'eynenu shome`a b'qolenu zolel w'sobe'.

Deut21:20 They shall say to the elders of his city, This son of ours is stubborn and rebellious,
he shall not listen to our voice, he is a glutton and a drunkard.

‹20› καὶ ἐροῦσιν τοῖς ἀνδράσιν τῆς πόλεως αὐτῶν Ὁ υἱὸς ἡμῶν οὗτος ἀπειθεῖ
καὶ ἐρεθίζει, οὐχ ὑπακούει τῆς φωνῆς ἡμῶν, συμβολοκοπῶν οἰνοφλυγεῖ·
20 kai erousin tois andrasin tēs poleōs autōn Ho huios hēmōn houtos apeithei

kai erethizei, ouch hypakouei tēs phōnēs hēmōn, symbolokopōn oinophlygei;

---

21 𐤅𐤓𐤂𐤌𐤄𐤅 𐤊𐤋-𐤀𐤍𐤔𐤉 𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕
𐤅𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅:

כא וּרְגָמֻהוּ כָּל־אַנְשֵׁי עִירוֹ בָאֲבָנִים וָמֵת
וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ וְכָל־יִשְׂרָאֵל יִשְׁמְעוּ וְיִרָאוּ׃ ס

21. ur'gamuhu kal-'an'shey `iro ba'abanim wameth
ubi`ar'at hara` miqir'bek w'kal-Yis'ra'El yish'm'`u w'yira'u.

Deut21:21 Then all the men of his city shall stone him with stones, and he shall die;
so you shall remove the evil from your midst, and all Yisrael shall hear of it and fear.

‹21› καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὸν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτοῦ ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, καὶ οἱ ἐπίλοιποι ἀκούσαντες φοβηθήσονται.
21 kai lithobolēsousin auton hoi andres tēs poleōs autou en lithois, kai apothaneitai;

kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn, kai hoi epiloipoi akousantes phobēthēsontai.
the rest

22 𐤅𐤊𐤉-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤈𐤀 𐤌𐤔𐤐𐤈-𐤌𐤅𐤕 𐤅𐤄𐤅𐤌𐤕 𐤅𐤕𐤋𐤉𐤕 𐤀𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤏𐤑:

כבוְכִי־יִהְיֶה בְאִישׁ חֵטְא מִשְׁפַּט־מָוֶת וְהוּמָת וְתָלִיתָ אֹתוֹ עַל־עֵץ׃

22. w'ki-yih'yeh b'ish chet' mish'pat-maweth w'humath w'thaliath 'otho `al-`ets.

Deut21:22 If a man has committed a sin worthy of death and he is put to death,
and you hang him on a tree,

‹22› Ἐὰν δὲ γένηται ἔν τινι ἁμαρτία κρίμα θανάτου καὶ ἀποθάνῃ καὶ κρεμάσητε αὐτὸν ἐπὶ ξύλου,
22 Ean de genētai en tini hamartia krima thanatou kai apothanē kai kremasēte auton epi xylou,
in any

---

23 𐤋𐤀-𐤕𐤋𐤉𐤍 𐤍𐤁𐤋𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤏𐤑 𐤊𐤉-𐤒𐤁𐤅𐤓 𐤕𐤒𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤊𐤉-𐤒𐤋𐤋𐤕 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤕𐤋𐤅𐤉 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤈𐤌𐤀 𐤀𐤕-𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄:

כגלֹא־תָלִין נִבְלָתוֹ עַל־הָעֵץ כִּי־קָבוֹר תִּקְבְּרֶנּוּ בַּיּוֹם הַהוּא
כִּי־קִלְלַת אֱלֹהִים תָּלוּי וְלֹא תְטַמֵּא אֶת־אַדְמָתְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס

**23. lo'-thalin nib'latho `al-ha`ets ki-qabor tiq'b'renu bayom hahu' ki-qil'lath 'Elohim taluy
w'lo' th'tame' 'eth-'ad'math'ak 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.**

Deut21:23 his corpse shall not hang all night on the tree,
but you shall surely bury him on the same day (for he who is hanged is accursed of Elohim),
so that you do not defile your land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you as an inheritance.

‹23› οὐκ ἐπικοιμηθήσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ ξύλου, ἀλλὰ ταφῇ θάψετε αὐτὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ὅτι κεκατηραμένος ὑπὸ θεοῦ πᾶς κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου·
καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ.

23 ouk epikoimēthēsetai to sōma autou epi tou xylou, alla taphē thapsete auton en tē hēmerą ekeinē,
hoti kekatēramenos hypo theou pas kremamenos epi xylou;
everyone
kai ou mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō.

Chapter 22

Shabbat Torah Reading Schedule (46th sidrah) - Deuteronomy 22 - 25

Deut22:1 𐤋𐤀-𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤔𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤔𐤉𐤅 𐤍𐤃𐤇𐤉𐤌
𐤅𐤄𐤕𐤏𐤋𐤌𐤕 𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤔𐤁 𐤕𐤔𐤉𐤁𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤊:

אלֹא־תִרְאֶה אֶת־שׁוֹר אָחִיךָ אוֹ אֶת־שֵׂיוֹ נִדָּחִים
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָשֵׁב תְּשִׁיבֵם לְאָחִיךָ׃

**1. lo'-thir'eh 'eth-shor 'achik 'o 'eth-seyo nidachim
w'hith'`alam'at mehem hasheb t'shibem l'achik.**

Deut22:1 You shall not see your brother's ox or his sheep straying away,
and pay no attention to them; you shall certainly bring them back to your brothers.

‹22:1› Μὴ ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδῃς αὐτά· ἀποστροφῇ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

1 Mē idōn ton moschon tou adelphou sou ē to probaton autou planōmena en tę̄ hodǭ
in the way
hyperidę̄s auta; apostrophę̄ apostrepseis auta tǭ adelphǭ sou kai apodōseis autǭ.
you shall give them back to them

---

2 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤒𐤓𐤅𐤁 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤅 𐤅𐤀𐤎𐤐𐤕𐤅
𐤀𐤋-𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤏𐤃 𐤃𐤓𐤔 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕𐤅 𐤋𐤅:

ב וְאִם־לֹא קָרוֹב אָחִיךָ אֵלֶיךָ וְלֹא יְדַעְתּוֹ וַאֲסַפְתּוֹ
אֶל־תּוֹךְ בֵּיתֶךָ וְהָיָה עִמְּךָ עַד דְּרֹשׁ אָחִיךָ אֹתוֹ וַהֲשֵׁבֹתוֹ לוֹ׃

2. w'im-lo' qarob 'achik 'eleyak w'lo' y'da`'to wa'asaph'to 'el-tok beytheak
w'hayah `im'ak `ad d'rosh 'achik 'otho wahashebotho lo.

Deut22:2 If your brother is not near you, or if you do not know him, then you shall bring it
in the midst of your house, and it shall remain with you until your brother looks for it;
then you shall restore it to him.

‹2› ἐὰν δὲ μὴ ἐγγίζῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σὲ μηδὲ ἐπίστῃ αὐτόν, συνάξεις αὐτὰ ἔνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ, ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

2 ean de mē eggizę̄ ho adelphos sou pros se mēde epistę̄ auton, synaxeis auta endon eis tēn oikian sou, kai estai meta sou, heōs an zētēsę̄ auta ho adelphos sou, kai apodōseis autǭ.

---

3 𐤅𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤇𐤌𐤓𐤅 𐤅𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤔𐤌𐤋𐤕𐤅 𐤅𐤊𐤍 𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤁𐤃𐤕
𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓-𐤕𐤀𐤁𐤃 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤌𐤑𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤕𐤏𐤋𐤌:

ג וְכֵן תַּעֲשֶׂה לַחֲמֹרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׂמְלָתוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל־אֲבֵדַת
אָחִיךָ אֲשֶׁר־תֹּאבַד מִמֶּנּוּ וּמְצָאתָהּ לֹא תוּכַל לְהִתְעַלֵּם׃ ס

3. w'ken ta`aseh lachamoro w'ken ta`aseh l'sim'latho w'ken ta`aseh l'kal-'abedath 'achik
'asher-to'bad mimenu um'tsa'thah lo' thukal l'hith'`alem.

Deut22:3 And so you shall do with his donkey, and so you shall do with his garment,
and so you shall do with anything lost by your brother,
which he has lost and you have found. You are not allowed to neglect them.

‹3› οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου, ὅσα ἐὰν ἀπόληται παρ’ αὐτοῦ καὶ εὕρῃς· οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν. --

3 houtōs poiēseis ton onon autou kai houtōs poiēseis to himation autou kai houtōs poiēseis kata pasan apōleian tou adelphou sou, hosa ean apolētai par’ autou kai heurę̄s; ou dynēsę̄ hyperidein. --

---

4 𐤋𐤀-𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤇𐤌𐤅𐤓 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤅 𐤔𐤅𐤓𐤅 𐤍𐤐𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊
𐤅𐤄𐤕𐤏𐤋𐤌𐤕 𐤌𐤄𐤌 𐤄𐤒𐤌 𐤕𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅:

ד לֹא־תִרְאֶה אֶת־חֲמוֹר אָחִיךָ אוֹ שׁוֹרוֹ נֹפְלִים בַּדֶּרֶךְ
וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הָקֵם תָּקִים עִמּוֹ׃ ס

4. lo'-thir'eh 'eth-chamor 'achik 'o shoro noph'lim baderek
w'hith'`alam'at mehem haqem taqim `imo.

Deut22:4 You shall not see your brother’s donkey or his ox fallen down on the way,
and pay no attention to them; you shall certainly help him to raise them up.

‹4› οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ,
μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ’ αὐτοῦ.

4 ouk opsē ton onon tou adelphou sou ē ton moschon autou peptōkotas en tē hodō,
mē hyperidēs autous; anistōn anastēseis met’ autou.

---

5 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤋𐤉-𐤂𐤁𐤓 𐤏𐤋-𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤋𐤁𐤔 𐤂𐤁𐤓 𐤔𐤌𐤋𐤕 𐤀𐤔𐤄
𐤊𐤉 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤊𐤋-𐤏𐤔𐤄 𐤀𐤋𐤄:

ה לֹא־יִהְיֶה כְלִי־גֶבֶר עַל־אִשָּׁה וְלֹא־יִלְבַּשׁ גֶּבֶר שִׂמְלַת אִשָּׁה
כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה׃ פ

5. lo’-yih’yeh k’li-geber `al-‘ishah w’lo’-yil’bash geber sim’lath ‘ishah
ki tho`abath Yahúwah ‘Eloheyak kal-`oseh ‘eleh.

Deut22:5 That which pertains to a man shall not be upon a woman,
neither shall a man put on a woman’s clothing;
for whoever does these things is an abomination to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹5› Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί, οὐδὲ μὴ ἐνδύσηται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν,
ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν πᾶς ποιῶν ταῦτα.

5 Ouk estai skeuē andros epi gynaiki, oude mē endysētai anēr stolēn gynaikeian,
hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin pas poiōn tauta.

---

6 𐤊𐤉 𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤒𐤍-𐤑𐤐𐤅𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤏𐤑
𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤐𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤀𐤅 𐤁𐤉𐤑𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤀𐤌 𐤓𐤁𐤑𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤐𐤓𐤇𐤉𐤌
𐤀𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤉𐤑𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤕𐤒𐤇 𐤄𐤀𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌:

ו כִּי יִקָּרֵא קַן־צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּדֶּרֶךְ בְּכָל־עֵץ
אוֹ עַל־הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בֵיצִים וְהָאֵם רֹבֶצֶת עַל־הָאֶפְרֹחִים
אוֹ עַל־הַבֵּיצִים לֹא־תִקַּח הָאֵם עַל־הַבָּנִים׃

6. ki yiqare’ qan-tsipor l’phaneyak baderek b’kal-`ets ‘o `al-ha’arets ‘eph’rochim ‘o beytsim
w’ha’em robetseth `al-ha’eph’rochim ‘o `al-habeytsim lo’-thiqach ha’em `al-habanim.

Deut22:6 If a bird’s nest happens to be before you in the way, in any tree or on the ground,
with young ones or eggs, and the mother is sitting on the young or on the eggs,
you shall not take the mother with the young;

‹6› Ἐὰν δὲ συναντήσῃς νοσσιᾷ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ
ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρει ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νεοσσοῖς ἢ ᾠοῖς,
καὶ ἡ μήτηρ θάλπῃ ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ᾠῶν, οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων·

6 Ean de synantēsēs nossia orneōn pro prosōpou sou en tē hodō ē epi panti dendrei ē epi tēs gēs,
neossois ē ōois, kai hē mētēr thalpē epi tōn neossōn ē epi tōn ōōn, ou lēmpsē tēn mētera meta tōn teknōn;

---

7 𐤔𐤋𐤇 𐤕𐤔𐤋𐤇 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤕𐤒𐤇-𐤋𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤉𐤈𐤁 𐤋𐤊
𐤅𐤄𐤀𐤓𐤊𐤕 𐤉𐤌𐤉𐤌:

ז שַׁלֵּחַ תְּשַׁלַּח אֶת־הָאֵם וְאֶת־הַבָּנִים תִּקַּח־לָךְ לְמַעַן יִיטַב לָךְ
וְהַאֲרַכְתָּ יָמִים׃ ס

7. shaleach t'shalach 'eth-ha'em w'eth-habanim tiqach-lak l'ma`an yitab lak w'ha'arak'at yamim.

Deut22:7 you shall certainly let the mother go, but the young you may take for yourself,
in order that it may be well with you and that you may prolong your days.

‹7› ἀποστολῇ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήμψῃ σεαυτῷ, ἵνα εὖ σοι γένηται
καὶ πολυήμερος ἔσῃ.

7 apostolę̄ aposteleis tēn mētera, ta de paidia lēmpsę̄ seautō̧, hina eu soi genētai kai polyēmeros esę̄.
good for you it should be
of many days you shall be

---

8 כי תבנה בית חדש ועשית מעקה לגגך
ולא-תשים דמים בביתך כי-יפל הנפל ממנו:

ח כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקֶה לְגַגֶּךָ
וְלֹא־תָשִׂים דָּמִים בְּבֵיתֶךָ כִּי־יִפֹּל הַנֹּפֵל מִמֶּנּוּ׃ ס

8. ki thib'neh bayith chadash w'`asiath ma`aqeh l'gagek w'lo'-thasim damim b'beythek ki-yipol hanophel mimenu.

Deut22:8 When you build a new house, you shall make a parapet for your roof,
so that you shall not bring blood on your house if anyone falls from it.

‹8› Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινήν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου·
καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ.

8 Ean de oikodomēsę̄s oikian kainēn, kai poiēseis stephanēn tō̧ dōmati sou;

kai ou poiēseis phonon en tę̄ oikią sou, ean pesę̄ ho pesōn ap' autou.
you shall not cause carnage

---

9 לא-תזרע כרמך כלאים פן-תקדש המלאה הזרע
אשר תזרע ותבואת הכרם:

ט לֹא־תִזְרַע כַּרְמְךָ כִּלְאָיִם פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמְלֵאָה הַזֶּרַע
אֲשֶׁר תִּזְרָע וּתְבוּאַת הַכָּרֶם׃ ס

9. lo'-thiz'ra` kar'm'ak kil'ayim pen-tiq'dash ham'le'ah hazera` 'asher tiz'ra` uth'bu'ath hakarem.

Deut22:9 You shall not sow your vineyard with different kinds of seeds, lest the fruit of the seed
which you have sown and the increase of the vineyard shall become defiled.

‹9› Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἁγιασθῇ τὸ γένημα
καὶ τὸ σπέρμα, ὃ ἐὰν σπείρῃς μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. --

9 Ou kataspereis ton ampelōna sou diaphoron, hina mē hagiasthę̄ to genēma
that should not be sanctified

kai to sperma, ho ean speirę̄s meta tou genēmatos tou ampelōnos sou. --
with

---

10 לא-תחרש בשור-ובחמר יחדו:

י לֹא־תַחֲרֹשׁ בְּשׁוֹר־וּבַחֲמֹר יַחְדָּו׃ ס

10. lo’-thacharosh b’shor-ubachamor yach’daw.

Deut22:10 You shall not plow with an ox and a donkey together.

‹10› οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. --
10 ouk arotriaseis en moschō̧ kai onō̧ epi to auto. --
upon the same yoke

:ודחי םיתשפו רמצ זנטעש שבלת אל 11

יא לֹא תִלְבַּשׁ שַׁעַטְנֵז צֶמֶר וּפִשְׁתִּים יַחְדָּו׃ ס

11. lo’ thil’bash sha`at’nez tsemer uphish’tim yach’daw.

Deut22:11 You shall not wear a mingled stuff, of wool and linen together.

‹11› οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον, ἐν τῷ αὐτῷ.
11 ouk endysȩ̄ kibdēlon, eria kai linon, en tō̧ autō̧.
commingled upon the same garment

:הב-הסכת רשא ךתוסכ תופנכ עברא-לע ךל-השעת םילדג 12

יב גְּדִלִים תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע כַּנְפוֹת כְּסוּתְךָ
אֲשֶׁר תְּכַסֶּה־בָּהּ׃ ס

12. g’dilim ta`aseh-lak `al-‘ar’ba` kan’photh k’suth’ak ‘asher t’kaseh-bah.

Deut22:12 You shall make yourself tassels on the four corners of your garment with which you cover yourself.

‹12› Στρεπτὰ ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.
12 Strepta poiēseis seautō̧ epi tōn tessarōn kraspedōn tōn peribolaiōn sou, ha ean peribalȩ̄ en autois.

:האנשו הילא אבו השא שיא חקי-יכ 13

יג כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וּשְׂנֵאָהּ׃

13. ki-yiqach ‘ish ‘ishah uba’ ‘eleyah us’ne’ah.

Deut22:13 If any man takes a wife and goes in to her and then hates her,

‹13› Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ καὶ μισήσῃ αὐτὴν
13 Ean de tis labȩ̄ gynaika kai synoikēsȩ̄ autȩ̄ kai misēsȩ̄ autēn

---

רמאו ער םש הילע אצוהו םירבד תלילע הל םשו 14
:םילותב הל יתאצמ-אלו הילא ברקאו יתחקל תאזה השאה-תא

יד וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עָלֶיהָ שֵׁם רָע וְאָמַר
אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וָאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃

14. w’sam lah `aliloth d’barim w’hotsi’ `aleyah shem ra`
w’amar ‘eth-ha’ishah hazo’th laqach’ti wa’eq’rab ‘eleyah w’lo’-matsa’thi lah b’thulim.

Deut22:14 and makes shameful deeds against her and brings up an evil name on her, and says, I took this woman, but when I came near to her, I did not find her a virgin,

‹14› καὶ ἐπιθῇ αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους καὶ κατενέγκῃ αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν

καὶ λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὕρηκα αὐτῆς παρθένια,
14 kai epithę autę prophasistikous logous kai katenegkę autēs onoma ponēron
kai legę Tēn gynaika tautēn eilēpha kai proselthōn autę ouch heurēka autēs parthenia,

---

ולקח אבי הנער ואמה 15
והוציאו את-בתולי הנער אל-זקני העיר השערה:

טו וְלָקַח אֲבִי הַנַּעַר וְאִמָּהּ
וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלֵי הַנַּעַר אֶל־זִקְנֵי הָעִיר הַשָּׁעְרָה׃

15. w'laqach 'abi hana`ar w'imah w'hotsi'u 'eth-b'thuley hana`ar 'el-ziq'ney ha`ir hasha`'rah.

Deut22:15 then the girl's father and her mother shall take
and bring out the evidence of the girl's virginity to the elders of the city at the gate.

‹15› καὶ λαβὼν ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ
ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην,
15 kai labōn ho patēr tēs paidos kai hē mētēr
exoisousin ta parthenia tēs paidos pros tēn gerousian epi tēn pylēn,

---

ואמר אבי הנער אל-הזקנים את-בתי נתתי לאיש הזה לאשה 16
וישנאה:

טז וְאָמַר אֲבִי הַנַּעַר אֶל־הַזְּקֵנִים אֶת־בִּתִּי נָתַתִּי לָאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה
וַיִּשְׂנָאֶהָ׃

16. w'amar 'abi hana`ar 'el-haz'qenim 'eth-biti nathati la'ish hazeh l'ishah wayis'na'eah.

Deut22:16 The girl's father shall say to the elders, I gave my daughter to this man for a wife,
but he hates her;

‹16› καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῇ γερουσίᾳ Τὴν θυγατέρα μου ταύτην δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ
τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτὴν
16 kai erei ho patēr tēs paidos tę gerousią Tēn thygatera mou tautēn dedōka tǭ anthrōpǭ toutǭ gynaika,
This
kai misēsas autēn

והנה-הוא שם עלילת דברים לאמר לא-מצאתי לבתך 17
בתולים ואלה בתולי בתי ופרשו השמלה לפני זקני העיר:

יז וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לֵאמֹר לֹא־מָצָאתִי לְבִתְּךָ
בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בִתִּי וּפָרְשׂוּ הַשִּׂמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃

17. w'hineh-hu' sam `aliloth d'barim le'mor lo'-matsa'thi l'bit'ak b'thulim
w'eleh b'thuley biti uphar'su hasim'lah liph'ney ziq'ney ha`ir.

Deut22:17 and behold, he has charged her with shameful deeds, saying,
I did not find your daughter a virgin. But this is the evidence of my daughter's virginity.
And they shall spread the garment before the elders of the city.

‹17› αὐτὸς νῦν ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικοὺς λόγους λέγων
Οὐχ εὕρηκα τῇ θυγατρί σου παρθένια, καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρός μου·

καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως.

17 autos nyn epititheēsin autē prophasistikous logous legōn Ouch heurēka tē thygatri sou parthenia,
now
kai tauta ta parthenia tēs thygatros mou; kai anaptyxousin to himation enantion tēs gerousias tēs poleōs.

---

18 ולקחו זקני העיר-ההוא את-האיש ויסרו אתו:

יח וְלָקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהִוא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְּרוּ אֹתוֹ׃

18. w'laq'chu ziq'ney ha`ir-hahiw' 'eth-ha'ish w'yis'ru 'otho.

Deut22:18 So the elders of that city shall take the man and chastise him,

‹18› καὶ λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ παιδεύσουσιν αὐτὸν
18 kai lēmpsetai hē gerousia tēs poleōs ekeinēs ton anthrōpon ekeinon kai paideusousin auton

---

19 וענשו אתו מאה כסף ונתנו לאבי הנערה כי הוציא
שם רע על בתולת ישראל ולו-תהיה לאשה לא-יוכל
לשלחה כל-ימיו:

יט וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶסֶף וְנָתְנוּ לַאֲבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיא
שֵׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־יוּכַל
לְשַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס

19. w'`an'shu 'otho me'ah keseph w'nath'nu la'abi hana`arah
ki hotsi' shem ra` `al b'thulath Yis'ra'El w'lo-thih'yeh l'ishah lo'-yukal l'shal'chah kal-yamayu.

Deut22:19 and they shall fine him a hundred shekels of silver and give it to the girl's father,
because he brought up an evil name upon a virgin of Yisrael.
And she shall remain his wife; he cannot divorce her all his days.

‹19› καὶ ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος,
ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ισραηλῖτιν·
καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.
19 kai zēmiōsousin auton hekaton siklous kai dōsousin tō patri tēs neanidos,
hoti exēnegken onoma ponēron epi parthenon Israēlitin;
kai autou estai gynē, ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.

---

20 ואם-אמת היה הדבר הזה לא-נמצאו בתולים לנער:

כ וְאִם־אֱמֶת הָיָה הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְתוּלִים לַנַּעֲרָ׃

20. w'im-'emeth hayah hadabar hazeh lo'-nim'ts'u b'thulim lana`ar.

Deut22:20 But if this charge is true, that the girl was not found a virgin,

‹20› ἐὰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὑρεθῇ παρθένια τῇ νεάνιδι,
20 ean de ep' alētheias genētai ho logos houtos kai mē heurethē parthenia tē neanidi,

---

21 והוציאו את-הנער אל-פתח בית-אביה
וסקלוה אנשי עירה באבנים ומתה
כי-עשתה נבלה בישראל לזנות בית אביה ובערת הרע מקרבך:

כא וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנַּעַר אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ
וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בָּאֲבָנִים וָמֵתָה כִּי־עָשְׂתָה
נְבָלָה בְּיִשְׂרָאֵל לִזְנוֹת בֵּית אָבִיהָ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃ ס

21. w'hotsi'u 'eth-hana`ar 'el-pethach beyth-'abiah us'qaluah 'an'shey `irah ba'abanim
wamethah ki-`as'thah n'balah b'Yis'ra'El liz'noth beyth 'abiah ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut22:21 then they shall bring out the girl to the doorway of her father's house, and the men of her city shall stone her with stones, and she shall die because she has committed an act of folly in Yisrael
by playing the harlot in her father's house; thus you shall purge the evil from among you.

‹21› καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεᾶνιν ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς, καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις, καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ισραηλ ἐκπορνεῦσαι τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

21 kai exaxousin tēn neanin epi tas thyras oikou patros autēs, kai lithobolēsousin autēn hoi andres
tēs poleōs autēs en lithois, kai apothaneitai, hoti epoiēsen aphrosynēn en huiois Israēl ekporneusai
among the sons
ton oikon tou patros autēs; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

---

22 כי־ימצא איש שכב עם־אשה בעלת־בעל ומתו גם־שניהם
האיש השכב עם־האשה והאשה ובערת הרע מישראל:

כב כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ שֹׁכֵב עִם־אִשָּׁה בְעֻלַת־בַּעַל וּמֵתוּ גַּם־שְׁנֵיהֶם
הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבִעַרְתָּ הָרָע מִיִּשְׂרָאֵל׃ ס

22. ki-yimatse' 'ish shokeb `im-'ishah b'`ulath-ba`al
umethu gam-sh'neyhem ha'ish hashokeb `im-ha'ishah w'ha'ishah ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut22:22 If a man is found lying with a woman married to a husband, then both of them shall die,
the man who lay with the woman, and the woman; thus you shall purge the evil from Yisrael.

‹22› Ἐὰν δὲ εὑρεθῇ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς συνῳκισμένης ἀνδρί,
ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναικὸς καὶ τὴν γυναῖκα·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ισραηλ.

22 Ean de heurethȩ̄ anthrōpos koimōmenos meta gynaikos synō̧kismenēs andri,
apokteneite amphoterous, ton andra ton koimōmenon meta tēs gynaikos kai tēn gynaika;
kai exareis ton ponēron ex Israēl.

---

23 כי יהיה נער בתולה מארשה לאיש ומצאה איש בעיר
ושכב עמה:

כג כִּי יִהְיֶה נַעַר בְתוּלָה מְאֹרָשָׂה לְאִישׁ וּמְצָאָהּ אִישׁ בָּעִיר
וְשָׁכַב עִמָּהּ׃

23. ki yih'yeh na`ar b'thulah m'orasah l'ish um'tsa'ah 'ish ba`ir w'shakab `imah.

Deut22:23 If there is a girl who is a virgin engaged to a man,
and another man finds her in the city and lies with her,

‹23› Ἐὰν δὲ γένηται παῖς παρθένος μεμνηστευμένη ἀνδρὶ καὶ εὑρὼν αὐτὴν ἄνθρωπος ἐν πόλει κοιμηθῇ μετ’ αὐτῆς,

23 Ean de genētai pais parthenos memnēsteumenē andri

kai heurōn autēn anthrōpos en polei koimēthę̄ met’ autēs,

---

24 𐤅𐤄𐤅𐤑𐤀𐤕𐤌 𐤀𐤕-𐤔𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤋-𐤔𐤏𐤓 𐤄𐤏𐤉𐤓 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤎𐤒𐤋𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤑𐤏𐤒𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤃𐤁𐤓
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤕 𐤄𐤓𐤏 𐤌𐤒𐤓𐤁𐤊:

כד וְהוֹצֵאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהִוא
וּסְקַלְתֶּם אֹתָם בָּאֲבָנִים וָמֵתוּ אֶת־הַנַּעַר עַל־דְּבַר
אֲשֶׁר לֹא־צָעֲקָה בָעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־דְּבַר
אֲשֶׁר־עִנָּה אֶת־אֵשֶׁת רֵעֵהוּ וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ: ס

**24. w’hotse’them ‘eth-sh’neyhem ‘el-sha`ar ha`ir hahiw’ us’qal’tem ‘otham ba’abanim
wamethu ‘eth-hana`ar `al-d’bar ‘asher lo’-tsa`aqah ba`ir
w’eth-ha’ish `al-d’bar ‘asher-`inah ‘eth-‘esheth re`ehu ubi`ar’at hara` miqir’beak.**

Deut22:24 then you shall bring them both out to the gate of that city and you shall stone them with stones so that they die; the girl, because she did not cry out in the city, and the man, because he has violated his neighbor’s wife. Thus you shall purge the evil from among you.

‹24› ἐξάξετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβοληθήσονται ἐν λίθοις
καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεᾶνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει, καὶ τὸν ἄνθρωπον,
ὅτι ἐταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. --

24 exaxete amphoterous epi tēn pylēn tēs poleōs autōn, kai lithobolēthēsontai en lithois

kai apothanountai; tēn neanin, hoti ouk eboēsen en tę̄ polei, kai ton anthrōpon,

hoti etapeinōsen tēn gynaika tou plēsion; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn. --

---

25 𐤅𐤀𐤌-𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤓𐤔𐤄
𐤅𐤄𐤇𐤆𐤉𐤒-𐤁𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤅𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌𐤄 𐤅𐤌𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌𐤄 𐤋𐤁𐤃𐤅:

כה וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת־הַנַּעַר הַמְאֹרָשָׂה
וְהֶחֱזִיק־בָּהּ הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וּמֵת הָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁכַב עִמָּהּ לְבַדּוֹ:

**25. w’im-basadeh yim’tsa’ ha’ish ‘eth-hana`ar ham’orasah
w’hecheziq-bah ha’ish w’shakab `imah umeth ha’ish ‘asher-shakab `imah l’bado.**

Deut22:25 But if in the field the man finds the girl who is engaged,
and the man forces her and lies with her, then only the man who lies with her shall die.

‹25› ἐὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὕρῃ ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην
καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ’ αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον μετ’ αὐτῆς μόνον

25 ean de en pediǭ heurę̄ anthrōpos tēn paida tēn memnēsteumenēn

kai biasamenos koimēthę̄ met’ autēs, apokteneite ton anthrōpon ton koimōmenon met’ autēs monon

---

26 𐤅𐤋𐤍𐤏𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤄 𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤍𐤏𐤓 𐤇𐤈𐤀 𐤌𐤅𐤕
𐤊𐤉 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤀𐤉𐤔 𐤏𐤋-𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤓𐤑𐤇𐤅 𐤍𐤐𐤔 𐤊𐤍 𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:

כו וְלַנַּעֲר לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לַנַּעֲר חֵטְא מָוֶת
כִּי כַּאֲשֶׁר יָקוּם אִישׁ עַל־רֵעֵהוּ וּרְצָחוֹ נֶפֶשׁ כֵּן הַדָּבָר הַזֶּה׃

26. w'lana`ar lo'-tha`aseh dabar 'eyn lana`ar chet' maweth
ki ka'asher yaqum 'ish `al-re`ehu ur'tsacho nephesh ken hadabar hazeh.

Deut22:26 But you shall do nothing to the girl; there is no sin in the girl worthy of death,
for just as a man rises against his neighbor and murders him, so is this case.

‹26› καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν· οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἁμάρτημα θανάτου, ὅτι ὡς εἴ τις ἐπαναστῇ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχήν, οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο,

26 kai tę neanidi ou poiēsete ouden; ouk estin tę neanidi hamartēma thanatou,

hoti hōs ei tis epanastę anthrōpos epi ton plēsion kai phoneusę autou psychēn, houtōs to pragma touto,

---

27 𐤊𐤉 𐤁𐤔𐤃𐤄 𐤌𐤑𐤀𐤄 𐤑𐤏𐤒𐤄 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤄𐤌𐤀𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏 𐤋𐤄:

כז כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צָעֲקָה הַנַּעֲר הַמְאֹרָשָׂה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָהּ׃ ס

27. ki basadeh m'tsa'ah tsa`aqah hana`ar ham'orasah w'eyn moshi`a lah.

Deut22:27 When he found her in the field, the engaged girl cried out, but there was none to save her.

‹27› ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν, ἐβόησεν ἡ νεᾶνις ἡ μεμνηστευμένη,
καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ.

27 hoti en tǫ agrǫ heuren autēn, eboēsen hē neanis hē memnēsteumenē, kai ho boēthēsōn ouk ēn autę.

---

28 𐤊𐤉-𐤉𐤌𐤑𐤀 𐤀𐤉𐤔 𐤍𐤏𐤓 𐤁𐤕𐤅𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤀𐤓𐤔𐤄 𐤅𐤕𐤐𐤔𐤄
𐤅𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤌𐤑𐤀𐤅:

כח כִּי־יִמְצָא אִישׁ נַעַר בְתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֹרָשָׂה
וּתְפָשָׂהּ וְשָׁכַב עִמָּהּ וְנִמְצָאוּ׃

28. ki-yim'tsa' 'ish na`ar b'thulah 'asher lo'-'orasah uth'phasah w'shakab `imah w'nim'tsa'u.

Deut22:28 If a man finds a girl who is a virgin, who is not engaged,
and seizes her and lies with her and they are discovered,

‹28› Ἐὰν δέ τις εὕρῃ τὴν παῖδα τὴν παρθένον, ἥτις οὐ μεμνήστευται,
καὶ βιασάμενος κοιμηθῇ μετ᾽ αὐτῆς καὶ εὑρεθῇ,

28 Ean de tis heurę tēn paida tēn parthenon, hētis ou memnēsteutai,

kai biasamenos koimēthę met' autēs kai heurethę,

---

29 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤉 𐤄𐤍𐤏𐤓 𐤇𐤌𐤔𐤉𐤌 𐤊𐤎𐤐
𐤅𐤋𐤅-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤍𐤄 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤊𐤋-𐤉𐤌𐤉𐤅:

כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּהּ לַאֲבִי הַנַּעַר חֲמִשִּׁים כָּסֶף
וְלוֹ־תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עִנָּהּ לֹא־יוּכַל שַׁלְּחָהּ כָּל־יָמָיו׃ ס

29. w'nathan ha'ish hashokeb `imah la'abi hana`ar chamishim kaseph
w'lo-thih'yeh l'ishah tachath 'asher `inah lo'-yukal shal'chah kal-yamayu.

Deut22:29 then the man who lay with her shall give to the girl's father fifty shekels of silver,
and she shall become his wife because he has violated her; he cannot divorce her all his days.

‹29› δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ’ αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα
δίδραχμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ’ ὧν ἐταπείνωσεν αὐτήν·
οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτὴν τὸν ἅπαντα χρόνον.

29 dōsei ho anthrōpos ho koimētheis met’ autēs tō patri tēs neanidos pentēkonta didrachma argyriou,
kai autou estai gynē, anth’ hōn etapeinōsen autēn; ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.

Deut23:1 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤂𐤋𐤄 𐤊𐤍𐤐 𐤀𐤁𐤉𐤅:

א לֹא־יִקַּח אִישׁ אֶת־אֵשֶׁת אָבִיו וְלֹא יְגַלֶּה כְּנַף אָבִיו׃ ס

30. (23:1 in Heb.) lo’-yiqach ‘ish ‘eth-‘esheth ‘abiu w’lo’ y’galeh k’naph ‘abiu.

Deut22:30 A man shall not take his father’s wife so that he shall not uncover his fathers skirt.

‹23:1› Οὐ λήμψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

1 Ou lēmpsetai anthrōpos tēn gynaika tou patros autou
kai ouk apokaluuei sygkalymma tou patros autou.

Chapter 23

2 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤐𐤑𐤅𐤏-𐤃𐤊𐤀 𐤅𐤊𐤓𐤅𐤕 𐤔𐤐𐤊𐤄 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ב לֹא־יָבֹא פְצוּעַ־דַּכָּא וּכְרוּת שָׁפְכָה בִּקְהַל יְהוָה׃ ס

1. (23:2 in Heb.) lo’-yabo’ ph’tsu`a-daka’ uk’ruth shaph’kah biq’hal Yahúwah.

Deut23:1 No one who is crushed or has his male organ cut off shall enter into the assembly of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹2› Οὐκ εἰσελεύσεται θλαδίας καὶ ἀποκεκομμένος εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

2 Ouk eiseleusetai thladias kai apokekommenos eis ekklēsian kyriou.

3 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤌𐤆𐤓 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌 𐤃𐤅𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤅
𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ג לֹא־יָבֹא מַמְזֵר בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי לֹא־יָבֹא
לוֹ בִּקְהַל יְהוָה׃ ס

2. (23:3 in Heb.) lo’-yabo’ mam’zer biq’hal Yahúwah gam dor `asiri lo’-yabo’ lo biq’hal Yahúwah.

Deut23:2 A illegitimate child shall not enter into the assembly of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
even to the tenth generation, none of his shall enter into the assembly of 𐤉𐤄𐤅𐤄.

‹3› οὐκ εἰσελεύσεται ἐκ πόρνης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

3 ouk eiseleusetai ek pornēs eis ekklēsian kyriou.

4 𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤌𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤌𐤅𐤀𐤁𐤉 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤂𐤌 𐤃𐤅𐤓 𐤏𐤔𐤉𐤓𐤉
𐤋𐤀-𐤉𐤁𐤀 𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

ד לֹא־יָבֹא עַמּוֹנִי וּמוֹאָבִי בִּקְהַל יְהוָה גַּם דּוֹר עֲשִׂירִי
לֹא־יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה עַד־עוֹלָם׃

3. (23:4 in Heb.) lo’-yabo’ `Ammoni uMo’abi biq’hal Yahúwah gam dor `asiri
lo’-yabo’ lahem biq’hal Yahúwah `ad-`olam.

Deut23:3 No Ammonite or Moabite shall enter into the assembly of 𐤉𐤄𐤅𐤄;
none of them, even to the tenth generation, shall enter into the assembly of 𐤉𐤄𐤅𐤄 for ever,

‹4› οὐκ εἰσελεύσεται Αμμανίτης καὶ Μωαβίτης εἰς ἐκκλησίαν κυρίου·
καὶ ἕως δεκάτης γενεᾶς οὐκ εἰσελεύσεται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου καὶ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα
4 ouk eiseleusetai Ammanitēs kai Mōabitēs eis ekklēsian kyriou;
kai heōs dekatēs geneas ouk eiseleusetai eis ekklēsian kyriou kai heōs eis ton aiōna
into the eon

---

5 𐤏𐤋־𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀־𐤒𐤃𐤌𐤅 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤁𐤋𐤇𐤌
𐤅𐤁𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤊𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤕־𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤁𐤍־𐤁𐤏𐤅𐤓 𐤌𐤐𐤕𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤌 𐤍𐤄𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤒𐤋𐤋𐤊:
ה עַל־דְּבַר אֲשֶׁר לֹא־קִדְּמוּ אֶתְכֶם בַּלֶּחֶם
וּבַמַּיִם בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם וַאֲשֶׁר
שָׂכַר עָלֶיךָ אֶת־בִּלְעָם בֶּן־בְּעוֹר מִפְּתוֹר אֲרַם נַהֲרַיִם לְקַלְלֶךָּ׃
4. (23:5 in Heb.) `al-d'bar 'asher lo'-qid'mu 'eth'kem balechem ubamayim baderek b'tse'th'kem miMits'rayim wa'asher sakar `aleyak 'eth-Bil'`am ben-B'`or miP'thor 'Aram Naharayim l'qal'leak.

Deut23:4 because they did not meet you with food and water on the way when you came out of Egypt,
and because they hired against you Balaam the son of Beor from Pethor of Mesopotamia, to curse you.

‹5› παρὰ τὸ μὴ συναντῆσαι αὐτοὺς ὑμῖν μετὰ ἄρτων
καὶ ὕδατος ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου,
καὶ ὅτι ἐμισθώσαντο ἐπὶ σὲ τὸν Βαλααμ υἱὸν Βεωρ ἐκ τῆς Μεσοποταμίας καταράσασθαί σε·
5 para to mē synantēsai autous hymin meta artōn kai hydatos en tę hodǫ ekporeuomenōn hymōn ex Aigyptou, kai hoti emisthōsanto epi se ton Balaam huion Beōr ek tēs Mesopotamias katarasasthai se;

---

6 𐤅𐤋𐤀־𐤀𐤁𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋־𐤁𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤉𐤄𐤐𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤊 𐤀𐤕־𐤄𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤋𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤁𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:
ו וְלֹא־אָבָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ אֶל־בִּלְעָם וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְּךָ אֶת־הַקְּלָלָה לִבְרָכָה כִּי אֲהֵבְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃
5. (23:6 in Heb.) w'lo'-'abah Yahúwah 'Eloheyak lish'mo`a 'el-Bil'`am wayahaphok Yahúwah 'Eloheyak l'ak 'eth-haq'lalah lib'rakah ki 'aheb'ak Yahúwah 'Eloheyak.

Deut23:5 But 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El was not willing to listen to Balaam,
but 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El turned the curse into a blessing for you because 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El loves you.

‹6› καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ὁ θεός σου εἰσακοῦσαι τοῦ Βαλααμ,
καὶ μετέστρεψεν κύριος ὁ θεός σου τὰς κατάρας εἰς εὐλογίαν, ὅτι ἠγάπησέν σε κύριος ὁ θεός σου.
6 kai ouk ēthelēsen kyrios ho theos sou eisakousai tou Balaam,
kai metestrepsen kyrios ho theos sou tas kataras eis eulogian, hoti ēgapēsen se kyrios ho theos sou.

---

7 𐤋𐤀־𐤕𐤃𐤓𐤔 𐤔𐤋𐤌𐤌 𐤅𐤈𐤁𐤕𐤌 𐤊𐤋־𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤅𐤋𐤌:
ז לֹא־תִדְרֹשׁ שְׁלֹמָם וְטֹבָתָם כָּל־יָמֶיךָ לְעוֹלָם׃ ס
6. (23:7in Heb.) lo'-thid'rosh sh'lomam w'tobatham kal-yameyak l'`olam.

Deut23:6 You shall never seek their peace or their prosperity all your days forever.

‹7› οὐ προσαγορεύσεις εἰρηνικὰ αὐτοῖς
καὶ συμφέροντα αὐτοῖς πάσας τὰς ἡμέρας σου εἰς τὸν αἰῶνα.

7 ou prosagoreuseis eirēnika autois kai sympheronta autois pasas tas hēmeras sou eis ton aiōna.

---

8 לא־תתעב אדמי כי אחיך הוא לא־תתעב מצרי
כי־גר היית בארצו:

ח לֹא־תְתַעֵב אֲדֹמִי כִּי אָחִיךָ הוּא לֹא־תְתַעֵב מִצְרִי
כִּי־גֵר הָיִיתָ בְאַרְצוֹ׃

7. (23:8 in Heb.) lo'-th'tha`eb 'Adomi ki 'achik hu' lo'-th'tha`eb Mits'ri ki-ger hayiath b'ar'tso.

Deut23:7 You shall not detest an Edomite, for he is your brother; you shall not detest an Egyptian,
because you were an alien in his land.

‹8› οὐ βδελύξῃ Ιδουμαῖον, ὅτι ἀδελφός σού ἐστιν· οὐ βδελύξῃ Αἰγύπτιον,
ὅτι πάροικος ἐγένου ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ·

8 ou bdelyxę̄ Idoumaion, hoti adelphos sou estin; ou bdelyxę̄ Aigyption,
hoti paroikos egenou en tę̄ gę̄ autou;

---

9 בנים אשר־יולדו להם דור שלישי יבא להם בקהל יהוה:

ט בָּנִים אֲשֶׁר־יִוָּלְדוּ לָהֶם דּוֹר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בִּקְהַל יְהוָה׃ ס

8. (23:9 in Heb.) banim 'asher-yiual'du lahem dor sh'lishi yabo' lahem biq'hal Yahúwah.

Deut23:8 The sons of the third generation who are born to them may enter into the assembly of יהוה.

‹9› υἱοὶ ἐὰν γενηθῶσιν αὐτοῖς, γενεὰ τρίτη εἰσελεύσονται εἰς ἐκκλησίαν κυρίου.

9 huioi ean genēthōsin autois, genea tritē eiseleusontai eis ekklēsian kyriou.

---

10 כי־תצא מחנה על־איביך ונשמרת מכל דבר רע:

י כִּי־תֵצֵא מַחֲנֶה עַל־אֹיְבֶיךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכֹּל דָּבָר רָע׃

9. (23:10 in Heb.) ki-thetse' machaneh `al-'oy'beyak w'nish'mar'at mikol dabar ra`.

Deut23:9 When you go out as an army against your enemies,
you shall keep yourself from every evil thing.

‹10› Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃς παρεμβαλεῖν ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου,
καὶ φυλάξῃ ἀπὸ παντὸς ῥήματος πονηροῦ.

10 Ean de exelthę̄s parembalein epi tous echthrous sou, kai phylaxę̄ apo pantos hrēmatos ponērou.
to camp

---

11 כי־יהיה בך איש אשר לא־יהיה טהור מקרה־לילה
ויצא אל־מחוץ למחנה לא יבא אל־תוך המחנה:

יא כִּי־יִהְיֶה בְךָ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה טָהוֹר מִקְּרֵה־לָיְלָה
וְיָצָא אֶל־מִחוּץ לַמַּחֲנֶה לֹא יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃

**10. (23:11 in Heb.) ki-yih'yeh b'ak 'ish 'asher lo'-yih'yeh tahor miq'reh-lay'lah
w'yatsa' 'el-michuts lamachaneh lo' yabo' 'el-to'ak hamachaneh.**

Deut23:10 If there is among you any man who is unclean by reason of that which chances him by night,
then he shall go outside the camp; he may not come in the midst of the camp.

‹11› ἐὰν ᾖ ἐν σοὶ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔσται καθαρὸς ἐκ ῥύσεως αὐτοῦ νυκτός,
καὶ ἐξελεύσεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς καὶ οὐκ εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν·

11 ean ē en soi anthrōpos, hos ouk estai katharos ek hryseōs autou nyktos,

kai exeleusetai exō tēs parembolēs kai ouk eiseleusetai eis tēn parembolēn;

---

12 והיה לפנות־ערב ירחץ במים
ובבא השמש יבא אל־תוך המחנה:

יב וְהָיָה לִפְנוֹת־עֶרֶב יִרְחַץ בַּמָּיִם
וּכְבֹא הַשֶּׁמֶשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמַּחֲנֶה׃

11. (23:12 in Heb.) w'hayah liph'noth-`ereb yir'chats bamayim uk'bo' hashemesh yabo' 'el-tok hamachaneh.

Deut23:11 But it shall be when evening approaches, he shall bathe himself with water,
and when the sun is down, he may come in the midst of the camp.

‹12› καὶ ἔσται τὸ πρὸς ἑσπέραν λούσεται τὸ σῶμα αὐτοῦ ὕδατι
καὶ δεδυκότος ἡλίου εἰσελεύσεται εἰς τὴν παρεμβολήν.

12 kai estai to pros hesperan lousetai to sōma autou hydati

kai dedykotos hēliou eiseleusetai eis tēn parembolēn.

---

13 ויד תהיה לך מחוץ למחנה ויצאת שמה חוץ:

יג וְיָד תִּהְיֶה לְךָ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה וְיָצָאתָ שָׁמָּה חוּץ׃

12. (23:13 in Heb.) w'yad tih'yeh l'ak michuts lamachaneh w'yatsa'ath shamah chuts.

Deut23:12 You shall have a place also outside the camp and go out there,

‹13› καὶ τόπος ἔσται σοι ἔξω τῆς παρεμβολῆς, καὶ ἐξελεύσῃ ἐκεῖ ἔξω·

13 kai topos estai soi exō tēs parembolēs, kai exeleusē ekei exō;

---

14 ויתד תהיה לך על־אזנך והיה בשבתך חוץ
וחפרתה בה ושבת וכסית את־צאתך:

יד וְיָתֵד תִּהְיֶה לְךָ עַל־אֲזֵנֶךָ וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ חוּץ
וְחָפַרְתָּה בָהּ וְשַׁבְתָּ וְכִסִּיתָ אֶת־צֵאָתֶךָ׃

13. (23:14 in Heb.) w'yathed tih'yeh l'ak `al-'azenek w'hayah b'shib't'ak chuts w'chaphar'tah bah w'shab'at w'kisiath 'eth-tse'atheak.

Deut23:13 and you shall have a spade among your tools, and it shall be when you sit down outside,
you shall dig with it and shall turn back, and cover your excrement.

‹14› καὶ πάσσαλος ἔσται σοι ἐπὶ τῆς ζώνης σου, καὶ ἔσται ὅταν διακαθιζάνῃς ἔξω,
καὶ ὀρύξεις ἐν αὐτῷ καὶ ἐπαγαγὼν καλύψεις τὴν ἀσχημοσύνην σου ἐν αὐτῷ·

14 kai passalos estai soi epi tēs zōnēs sou, kai estai hotan diakathizanēs exō,

kai oryxeis en autō̧ kai epagagōn kaluueis tēn aschēmosynēn sou en autō̧;
by it

כי יהוה אלהיך מתהלך בקרב מחנך להצילך 15
ולתת איביך לפניך והיה מחניך קדוש
ולא־יראה בך ערות דבר ושב מאחריך:

טו כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִתְהַלֵּךְ בְּקֶרֶב מַחֲנֶךָ לְהַצִּילְךָ
וְלָתֵת אֹיְבֶיךָ לְפָנֶיךָ וְהָיָה מַחֲנֶיךָ קָדוֹשׁ
וְלֹא־יִרְאֶה בְךָ עֶרְוַת דָּבָר וְשָׁב מֵאַחֲרֶיךָ: ס

14. (23:15 in Heb.) ki Yahúwah 'Eloheyak mith'halek b'qereb machanek l'hatsil'ak
w'latheth 'oy'beyak l'phaneyak w'hayah machaneyak qadosh
w'lo'-yir'eh b'ak `er'wath dabar w'shab me'achareyak.

Deut23:14 Since יהוה your El walks in the midst of your camp to deliver you
and to defeat your enemies before you, therefore your camp must be holy;
and He shall not see anything indecent among you or He shall turn away from you.

‹15› ὅτι κύριος ὁ θεός σου ἐμπεριπατεῖ ἐν τῇ παρεμβολῇ σου ἐξελέσθαι σε
καὶ παραδοῦναι τὸν ἐχθρόν σου πρὸ προσώπου σου, καὶ ἔσται ἡ παρεμβολή σου ἁγία,
καὶ οὐκ ὀφθήσεται ἐν σοὶ ἀσχημοσύνη πράγματος καὶ ἀποστρέψει ἀπὸ σοῦ.

15 hoti kyrios ho theos sou emperipatei en tē parembolē sou exelesthai se

kai paradounai ton echthron sou pro prosōpou sou, kai estai hē parembolē sou hagia,
your face

kai ouk ophthēsetai en soi aschēmosynē pragmatos kai apostrepsei apo sou.

לא־תסגיר עבד אל־אדניו אשר־ינצל אליך מעם אדניו: 16

טז לֹא־תַסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדֹנָיו אֲשֶׁר־יִנָּצֵל אֵלֶיךָ מֵעִם אֲדֹנָיו:

15. (23:16 in Heb.) lo'-thas'gir `ebed 'el-'adonayu 'asher-yinatsel 'eleyak me`im 'adonayu.

Deut23:15 You shall not hand over to his master a servant who has escaped from his master to you.

‹16› Οὐ παραδώσεις παῖδα τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ὃς προστέθειταί σοι παρὰ τοῦ κυρίου αὐτοῦ·

16 Ou paradōseis paida tō kyriō autou hos prostetheitai soi para tou kyriou autou;

עמך ישב בקרבך במקום 17
אשר־יבחר באחד שעריך בטוב לו לא תוננו:

יז עִמְּךָ יֵשֵׁב בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר־יִבְחַר בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בַּטּוֹב לוֹ לֹא תּוֹנֶנּוּ: ס

16. (23:17 in Heb.) `im'ak yesheb b'qir'b'ak bamaqom
'asher-yib'char b'achad sh'`areyak batob lo lo' tonenu.

Deut23:16 He shall live with you in your midst, in the place
which he shall choose in one of your towns where it pleases him; you shall not mistreat him.

‹17› μετὰ σοῦ κατοικήσει, ἐν ὑμῖν κατοικήσει ἐν παντὶ τόπῳ,
οὗ ἐὰν ἀρέσῃ αὐτῷ, οὐ θλίψεις αὐτόν.

17 meta sou katoikēsei, en hymin katoikēsei en panti topō, hou ean aresē autō, ou thlipseis auton.
shall dwell in every place

---

18 לא-תהיה קדשה מבנות ישראל
ולא-יהיה קדש מבני ישראל:

יח לֹא־תִהְיֶה קְדֵשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה קָדֵשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

17. (23:18 in Heb.) lo'-thih'yeh q'deshah mib'noth Yis'ra'El w'lo'-yih'yeh qadesh mib'ney Yis'ra'El.

Deut23:17 There shall be no harlot among the daughters of Yisrael,
nor shall there be a sodomite of the sons of Yisrael.

‹18› Οὐκ ἔσται πόρνη ἀπὸ θυγατέρων Ισραηλ, καὶ οὐκ ἔσται πορνεύων ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ·
οὐκ ἔσται τελεσφόρος ἀπὸ θυγατέρων Ισραηλ, καὶ οὐκ ἔσται τελισκόμενος ἀπὸ υἱῶν Ισραηλ.

18 Ouk estai pornē apo thygaterōn Israēl, kai ouk estai porneuōn apo huiōn Israēl;

ouk estai telesphoros apo thygaterōn Israēl, kai ouk estai teliskomenos apo huiōn Israēl.
an idolatress **an initiated person**

---

19 לא-תביא אתנן זונה ומחיר כלב בית יהוה אלהיך לכל-נדר
כי תועבת יהוה אלהיך גם-שניהם:

יט לֹא־תָבִיא אֶתְנַן זוֹנָה וּמְחִיר כֶּלֶב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־נֶדֶר
כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם׃

18. (23:19 in Heb.) lo'-thabi' 'eth'nan zonah um'chir keleb beyth Yahúwah 'Eloheyak l'kal-neder ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak gam-sh'neyhem.

Deut23:18 You shall not bring the hire of a harlot nor the wages of a dog into the house of יהוה your El for any votive offering, for even both of these are an abomination to יהוה your El.

‹19› οὐ προσοίσεις μίσθωμα πόρνης οὐδὲ ἄλλαγμα κυνὸς εἰς τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ σου πρὸς πᾶσαν εὐχήν, ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σού ἐστιν καὶ ἀμφότερα.

19 ou prosoiseis misthōma pornēs oude allagma kynos eis ton oikon kyriou tou theou sou

pros pasan euchēn, hoti bdelygma kyriō̧ tō̧ theō̧ sou estin kai amphotera.

---

20 לא-תשיך לאחיך נשך כסף נשך אכל נשך כל-דבר אשר ישך:

כ לֹא־תַשִּׁיךְ לְאָחִיךָ נֶשֶׁךְ כֶּסֶף נֶשֶׁךְ אֹכֶל נֶשֶׁךְ כָּל־דָּבָר
אֲשֶׁר יִשָּׁךְ׃

19. (23:20 in Heb.) lo'-thashik l'achik neshek keseph neshek 'okel neshek kal-dabar 'asher yishak.

Deut23:19 You shall not charge interest to your brothers:
interest of money, interest of food, or interest of anything which is loaned at interest.

‹20› Οὐκ ἐκτοκιεῖς τῷ ἀδελφῷ σου τόκον ἀργυρίου
καὶ τόκον βρωμάτων καὶ τόκον παντὸς πράγματος, οὗ ἂν ἐκδανείσῃς·

20 Ouk ektokieis tō̧ adelphō̧ sou tokon argyriou

kai tokon brōmatōn kai tokon pantos pragmatos, hou an ekdaneisȩ̄s;

---

21 לנכרי תשיך ולאחיך לא תשיך למען יברכך יהוה אלהיך
בכל משלח ידך על-הארץ אשר-אתה בא-שמה לרשתה:

כא לַנָּכְרִי תַשִּׁיךְ וּלְאָחִיךָ לֹא תַשִּׁיךְ לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ

בְּכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ ס

20. (23:21 in Heb.) lanak'ri thashik ul'achik lo' thashik l'ma`an y'barek'ak Yahúwah'Eloheyak
b'kol mish'lach yadek `al-ha'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut23:20 You may charge interest to a foreigner, but to your brothers you shall not charge interest,
so that 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El may bless you in all that you put your hand to, in the land
which you go there to possess it.

‹21› τῷ ἀλλοτρίῳ ἐκτοκιεῖς, τῷ δὲ ἀδελφῷ σου οὐκ ἐκτοκιεῖς, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου
ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

21 tō allotriō ektokieis, tō de adelphō sou ouk ektokieis, hina eulogēsē se kyrios ho theos sou
en pasi tois ergois sou epi tēs gēs, eis hēn eisporeuē ekei klēronomēsai autēn.
your works upon

---

22 𐤊𐤉־𐤕𐤃𐤓 𐤍𐤃𐤓 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤇𐤓 𐤋𐤔𐤋𐤌𐤅
𐤊𐤉־𐤃𐤓𐤔 𐤉𐤃𐤓𐤔𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤌𐤊 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤊 𐤇𐤈𐤀:

כב כִּי־תִדֹּר נֶדֶר לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תְאַחֵר לְשַׁלְּמוֹ
כִּי־דָרֹשׁ יִדְרְשֶׁנּוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעִמָּךְ וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃

21. (23:22 in Heb.) ki-thidor neder laYahúwah 'Eloheyak lo' th'acher l'shal'mo
ki-darosh yid'r'shenu Yahúwah 'Eloheyak me`imak w'hayah b'ak chet'.

Deut23:21 When you make a vow to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, you shall not delay to pay it,
for it would be sin in you, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall surely require it of you.

‹22› Ἐὰν δὲ εὔξῃ εὐχὴν κυρίῳ τῷ θεῷ σου, οὐ χρονιεῖς ἀποδοῦναι αὐτήν,
ὅτι ἐκζητῶν ἐκζητήσει κύριος ὁ θεός σου παρὰ σοῦ, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρία·

22 Ean de euxē euchēn kyriō tō theō sou, ou chronieis apodounai autēn,
hoti ekzētōn ekzētēsei kyrios ho theos sou para sou, kai estai en soi hamaria;

---

23 𐤅𐤊𐤉 𐤕𐤇𐤃𐤋 𐤋𐤍𐤃𐤓 𐤋𐤀־𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤊 𐤇𐤈𐤀:

כג וְכִי תֶחְדַּל לִנְדֹּר לֹא־יִהְיֶה בְךָ חֵטְא׃

22. (23:23 in Heb.) w'ki thech'dal lin'dor lo'-yih'yeh b'ak chet'.

Deut23:22 But if you refrain from vowing, it would not be sin in you.

‹23› ἐὰν δὲ μὴ θέλῃς εὔξασθαι, οὐκ ἔστιν ἐν σοὶ ἁμαρτία.

23 ean de mē thelēs euxasthai, ouk estin en soi hamartia.

---

24 𐤌𐤅𐤑𐤀 𐤔𐤐𐤕𐤉𐤊 𐤕𐤔𐤌𐤓 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤃𐤓𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤃𐤁𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓𐤕 𐤁𐤐𐤉𐤊:

כד מוֹצָא שְׂפָתֶיךָ תִּשְׁמֹר וְעָשִׂיתָ כַּאֲשֶׁר נָדַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נְדָבָה
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ׃ ס

23. (23:24 in Heb.) motsa' s'phatheyak tish'mor w'`asiath
ka'asher nadar'at laYahúwah'Eloheyak n'dabah 'asher dibar'at b'phiak.

Deut23:23 You shall observe and shall perform what goes out from your lips,
just as you have voluntarily vowed to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, what you have promised with your mouth.

‹24› τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων σου φυλάξῃ καὶ ποιήσεις
ὃν τρόπον εὔξω κυρίῳ τῷ θεῷ σου δόμα, ὃ ἐλάλησας τῷ στόματί σου.

24 ta ekporeuomena dia tōn cheileōn sou phylaxē kai poiēseis
hon tropon euxō kyriō tō theō sou doma, ho elalēsas tō stomati sou.

𐤊𐤉 𐤕𐤁𐤀 𐤁𐤊𐤓𐤌 𐤓𐤏𐤊 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤏𐤍𐤁𐤉𐤌 𐤊𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤔𐤁𐤏𐤊 25
𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤕𐤍:

כהכִּי תָבֹא בְּכֶרֶם רֵעֶךָ וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כְּנַפְשְׁךָ שָׂבְעֶךָ
וְאֶל־כֶּלְיְךָ לֹא תִתֵּן׃ ס

**24. (23:25 in Heb.) ki thabo' b'kerem re`ek w'akal'at `anabim k'naph'sh'ak sab'`ek
w'el-kel'y'ak lo' thiten.**

Deut23:24 When you enter the vineyard of your neighbor, then you may eat grapes
until you are fully satisfied, but you shall not put any in your basket.

‹26› ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς τὸν ἀμπελῶνα τοῦ πλησίον σου, φάγῃ σταφυλὴν ὅσον ψυχήν σου
ἐμπλησθῆναι, εἰς δὲ ἄγγος οὐκ ἐμβαλεῖς.

26 ean de eiselthēs eis ton ampelōna tou plēsion sou, phagē staphylēn hoson psychēn sou emplēsthēnai,
as much your soul

eis de aggos ouk embaleis.

𐤊𐤉 𐤕𐤁𐤀 𐤁𐤒𐤌𐤕 𐤓𐤏𐤊 𐤅𐤒𐤈𐤐𐤕 𐤌𐤋𐤉𐤋𐤕 𐤁𐤉𐤃𐤊 26
𐤅𐤇𐤓𐤌𐤔 𐤋𐤀 𐤕𐤍𐤉𐤐 𐤏𐤋 𐤒𐤌𐤕 𐤓𐤏𐤊:

כוכִּי תָבֹא בְּקָמַת רֵעֶךָ וְקָטַפְתָּ מְלִילֹת בְּיָדֶךָ
וְחֶרְמֵשׁ לֹא תָנִיף עַל קָמַת רֵעֶךָ׃ ס

**25. (23:26 in Heb.) ki thabo' b'qamath re`ek w'qataph'at m'liloth b'yadek
w'cher'mesh lo' thaniph `al qamath re`eak.**

Deut23:25 When you enter into the standing grain of your neighbor, then you may pluck the heads
with your hand, but you shall not wield a sickle in the standing grain of your neighbor.

‹25› Ἐὰν δὲ εἰσέλθῃς εἰς ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου, καὶ συλλέξεις ἐν ταῖς χερσίν σου στάχυς
καὶ δρέπανον οὐ μὴ ἐπιβάλῃς ἐπὶ τὸν ἀμητὸν τοῦ πλησίον σου. --

25 Ean de eiselthēs eis amēton tou plēsion sou, kai syllexeis en tais chersin sou stachys

kai drepanon ou mē epibalēs epi ton amēton tou plēsion sou. --

---

Chapter 24

𐤊𐤉-𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤁𐤏𐤋𐤄 Deut24:1
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤌𐤑𐤀-𐤇𐤍 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉𐤅 𐤊𐤉-𐤌𐤑𐤀 𐤁𐤄 𐤏𐤓𐤅𐤕 𐤃𐤁𐤓
𐤅𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤄 𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤓𐤉𐤕𐤕 𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕𐤅:

אכִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבְעָלָהּ
וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו כִּי־מָצָא בָהּ עֶרְוַת דָּבָר
וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ׃

1. ki-yiqach 'ish 'ishah ub'`alah w'hayah 'im-lo' thim'tsa'-chen b'`eynayu ki-matsa' bah `er'wath dabar w'kathab lah sepher k'rithuth w'nathan b'yadah w'shil'chah mibeytho.

Deut24:1 When a man takes a wife and marries her,
and it happens that she finds no favor in his eyes because he has found some unseemly thing in her,
and he writes her a certificate of divorce and puts it in her hand and sends her out from his house,

‹24:1› Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα καὶ συνοικήσῃ αὐτῇ, καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εὕρῃ χάριν ἐναντίον αὐτοῦ, ὅτι εὗρεν ἐν αὐτῇ ἄσχημον πρᾶγμα, καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου
καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ,

1 Ean de tis labę gynaika kai synoikēsę autę, kai estai ean mē heurę charin enantion autou,
before him

hoti heuren en autę aschēmon pragma, kai grapsei autę biblion apostasiou

kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,

---

2 𐤅𐤉𐤑𐤀𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤄 𐤅𐤄𐤉𐤕𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔-𐤀𐤇𐤓:

ב וְיָצְאָה מִבֵּיתוֹ וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר׃

2. w'yats'ah mibeytho w'hal'kah w'hay'thah l'ish-'acher.

Deut24:2 and she goes forth from his house and goes and becomes another man's wife,

‹2› καὶ ἀπελθοῦσα γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ,

2 kai apelthousa genētai andri heterō̧,

---

3 𐤅𐤔𐤍𐤀𐤄 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤊𐤕𐤁 𐤋𐤄 𐤎𐤐𐤓 𐤊𐤓𐤉𐤕𐤕
𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤁𐤉𐤃𐤄 𐤅𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤌𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤀𐤅
𐤊𐤉 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤇𐤓𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤋𐤒𐤇𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄:

ג וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתֻת
וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשִׁלְּחָהּ מִבֵּיתוֹ אוֹ
כִי יָמוּת הָאִישׁ הָאַחֲרוֹן אֲשֶׁר־לְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה׃

3. us'ne'ah ha'ish ha'acharon w'kathab lah sepher k'rithuth w'nathan b'yadah w'shil'chah mibeytho 'o ki yamuth ha'ish ha'acharon 'asher-l'qachah lo l'ishah.

Deut24:3 and the latter husband hates her and writes her a certificate of divorce and puts it
in her hand and sends her out of his house, or if the latter husband dies who took her to him as his wife,

‹3› καὶ μισήσῃ αὐτὴν ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος καὶ γράψει αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου καὶ δώσει εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς καὶ ἐξαποστελεῖ αὐτὴν ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, ἢ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ ὁ ἔσχατος, ὃς ἔλαβεν αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα,

3 kai misēsę autēn ho anēr ho eschatos kai grapsei autę biblion apostasiou

kai dōsei eis tas cheiras autēs kai exapostelei autēn ek tēs oikias autou,

ē apothanę ho anēr ho eschatos, hos elaben autēn heautō̧ gynaika,

---

4 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤊𐤋 𐤁𐤏𐤋𐤄 𐤄𐤓𐤀𐤔𐤅𐤍 𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤋𐤇𐤄 𐤋𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤄 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕
𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤈𐤌𐤀𐤄 𐤊𐤉-𐤕𐤅𐤏𐤁𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤈𐤉𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄:

ד לֹא־יוּכַל בַּעְלָהּ הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר־שִׁלְּחָהּ לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לִהְיוֹת
לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר הֻטַּמָּאָה כִּי־תוֹעֵבָה הִוא לִפְנֵי יְהוָה
וְלֹא תַחֲטִיא אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה׃ ס

4. lo'-yukal ba`'lah hari'shon 'asher-shil'chah lashub l'qach'tah lih'yoth lo l'ishah 'acharey 'asher hutama'ah ki-tho`ebah hiw' liph'ney Yahúwah w'lo' thachati' 'eth-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah.

Deut24:4 then her former husband who sent her away may not take her again to be his wife,
after which she has been defiled; for that is an abomination before 𐤄𐤅𐤄𐤉,
and you shall not bring sin on the land which 𐤄𐤅𐤄𐤉 your El gives you as an inheritance.

‹4› οὐ δυνήσεται ὁ ἀνὴρ ὁ πρότερος ὁ ἐξαποστείλας αὐτὴν ἐπαναστρέψας λαβεῖν αὐτὴν ἑαυτῷ
γυναῖκα μετὰ τὸ μιανθῆναι αὐτήν, ὅτι βδέλυγμά ἐστιν ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου·
καὶ οὐ μιανεῖτε τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν ἐν κλήρῳ.

4 ou dynēsetai ho anēr ho proteros ho exaposteilas autēn epanastrepsas labein autēn heautō̧ gynaika
meta to mianthēnai autēn, hoti bdelygma estin enantion kyriou tou theou sou;
kai ou mianeite tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin en klērō̧.

---

5 𐤊𐤉־𐤉𐤒𐤇 𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤄 𐤇𐤃𐤔𐤄 𐤋𐤀 𐤉𐤑𐤀 𐤁𐤑𐤁𐤀
𐤅𐤋𐤀־𐤉𐤏𐤁𐤓 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤊𐤋־𐤃𐤁𐤓 𐤍𐤒𐤉 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤁𐤉𐤕𐤅 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤕
𐤅𐤔𐤌𐤇 𐤀𐤕־𐤀𐤔𐤕𐤅 𐤀𐤔𐤓־𐤋𐤒𐤇:

ה כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה לֹא יֵצֵא בַּצָּבָא
וְלֹא־יַעֲבֹר עָלָיו לְכָל־דָּבָר נָקִי יִהְיֶה לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת
וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־לָקָח׃ ס

5. ki-yiqach 'ish 'ishah chadashah lo' yetse' batsaba' w'lo'-ya`abor `alayu l'kal-dabar naqi yih'yeh l'beytho shanah 'echath w'simach 'eth-'ish'to 'asher-laqach.

Deut24:5 When a man takes a new wife, he shall not go out with the army nor he shall be charged
with any duty; he shall be free at home one year and shall rejoice with his wife whom he has taken.

‹5› Ἐὰν δέ τις λάβῃ γυναῖκα προσφάτως, οὐκ ἐξελεύσεται εἰς τὸν πόλεμον,
καὶ οὐκ ἐπιβληθήσεται αὐτῷ οὐδὲν πρᾶγμα·
ἀθῷος ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ἐνιαυτὸν ἕνα, εὐφρανεῖ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, ἣν ἔλαβεν.

5 Ean de tis labȩ̄ gynaika prosphatōs, ouk exeleusetai eis ton polemon, kai ouk epiblēthēsetai autō̧ ouden
pragma; athō̧os estai en tȩ̄ oikia̧ autou eniauton hena, euphranei tēn gynaika autou, hēn elaben.

---

6 𐤋𐤀־𐤉𐤇𐤁𐤋 𐤓𐤇𐤉𐤌 𐤅𐤓𐤊𐤁 𐤊𐤉־𐤍𐤐𐤔 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤁𐤋:

ו לֹא־יַחֲבֹל רֵחַיִם וָרָכֶב כִּי־נֶפֶשׁ הוּא חֹבֵל׃ ס

6. lo'-yachabol rechayim warakeb ki-nephesh hu' chobel.

Deut24:6 No one shall take in pledge a handmill nor an upper millstone,
for a life he would be taking in pledge.

‹6› Οὐκ ἐνεχυράσεις μύλον οὐδὲ ἐπιμύλιον, ὅτι ψυχὴν οὗτος ἐνεχυράζει.

6 Ouk enechyraseis mylon oude epimylion, hoti psychēn houtos enechyrazei.

7 כי-ימצא איש גנב נפש מאחיו מבני ישראל
והתעמר-בו ומכרו ומת הגנב ההוא ובערת הרע מקרבך:

ז כִּי־יִמָּצֵא אִישׁ גֹּנֵב נֶפֶשׁ מֵאֶחָיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְהִתְעַמֶּר־בּוֹ וּמְכָרוֹ וּמֵת הַגַּנָּב הַהוּא וּבִעַרְתָּ הָרָע מִקִּרְבֶּךָ׃

7. ki-yimatse' 'ish goneb nephesh me'echayu mib'ney Yis'ra'El
w'hith'`amer-bo um'karo umeth haganab hahu' ubi`ar'at hara` miqir'bek.

Deut24:7 If a man is caught kidnapping any of his brothers of the sons of Yisrael, and he deals with him violently or sells him, then that thief shall die; so you shall purge the evil from among you.

‹7› Ἐὰν δὲ ἁλῷ ἄνθρωπος κλέπτων ψυχὴν τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ τῶν υἱῶν Ισραηλ
καὶ καταδυναστεύσας αὐτὸν ἀποδῶται, ἀποθανεῖται ὁ κλέπτης ἐκεῖνος·
καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

7 Ean de halǭ anthrōpos kleptōn psychēn tōn adelphōn autou tōn huiōn Israēl kai katadynasteusas auton apodōtai, apothaneitai ho kleptēs ekeinos; kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.

---

8 השמר בנגע-הצרעת לשמר מאד ולעשות ככל
אשר-יורו אתכם הכהנים הלוים כאשר צויתם תשמרו לעשות:

ח הִשָּׁמֶר בְּנֶגַע־הַצָּרַעַת לִשְׁמֹר מְאֹד וְלַעֲשׂוֹת כְּכֹל אֲשֶׁר־יוֹרוּ
אֶתְכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִם תִּשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת׃ ס

8. hishamer b'nega`-hatsara`ath lish'mor m'od w'la`asoth k'kol
'asher-yoru 'eth'kem hakohanim hal'wiim ka'asher tsiuithim tish'm'ru la`asoth.

Deut24:8 Be careful against an infection of leprosy, that you diligently observe and do according to all that the priests the Levities teach you; as I have commanded them, so you shall be careful to do.

‹8› Πρόσεχε σεαυτῷ ἐν τῇ ἁφῇ τῆς λέπρας· φυλάξῃ σφόδρα ποιεῖν κατὰ πάντα τὸν νόμον, ὃν ἐὰν ἀναγγείλωσιν ὑμῖν οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται· ὃν τρόπον ἐνετειλάμην ὑμῖν, φυλάξασθε ποιεῖν.

8 Proseche seautǭ en tę̄ haphę̄ tēs lepras; phylaxę̄ sphodra poiein kata panta ton nomon,
the law
hon ean anaggeilōsin hymin hoi hiereis hoi Leuitai; hon tropon eneteilamēn hymin, phylaxasthe poiein.

---

9 זכור את אשר-עשה יהוה אלהיך למרים
בדרך בצאתכם ממצרים:

ט זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְמִרְיָם
בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃ ס

9. zakor 'eth 'asher-`asah Yahúwah 'Eloheyak l'Mir'yam baderek b'tse'th'kem miMits'rayim.

Deut24:9 Remember what יהוה your El did to Miriam on the way as you came out of Egypt.

‹9› μνήσθητι ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεός σου τῇ Μαριαμ
ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένων ὑμῶν ἐξ Αἰγύπτου.

9 mnēsthēti hosa epoiēsen kyrios ho theos sou tę̄ Mariam
en tę̄ hodǭ ekporeuomenōn hymōn ex Aigyptou.

כי-תשה ברעך משאת מאומה לא-תבא אל-ביתו לעבט עבטו: 10

י כִּי־תַשֶּׁה בְרֵעֲךָ מַשַּׁאת מְאוּמָה לֹא־תָבֹא אֶל־בֵּיתוֹ
לַעֲבֹט עֲבֹטוֹ׃

10. ki-thasheh b're`ak masha'th m'umah lo'-thabo' 'el-beytho la`abot `aboto.

Deut24:10 When you make your neighbor a loan of any sort,
you shall not enter into his house to take his pledge.

‹10› Ἐὰν ὀφείλημα ᾖ ἐν τῷ πλησίον σου, ὀφείλημα ὁτιοῦν,
οὐκ εἰσελεύσῃ εἰς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ ἐνεχυράσαι τὸ ἐνέχυρον·
10 Ean opheilēma ȩ̄ en tō̧ plēsion sou, opheilēma hotioun,
by
ouk eiseleusȩ̄ eis tēn oikian autou enechyrasai to enechyron;

בחוץ תעמד והאיש 11
אשר אתה נשה בו יוציא אליך את-העבוט החוצה:

יא בַּחוּץ תַּעֲמֹד וְהָאִישׁ
אֲשֶׁר אַתָּה נֹשֶׁה בוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־הַעֲבוֹט הַחוּצָה׃

11. bachuts ta`amod w'ha'ish 'asher 'atah nosheh bo yotsi' 'eleyak 'eth-ha`abot hachutsah.

Deut24:11 You shall remain outside, and the man
to whom you make the loan shall bring the pledge out to you.

‹11› ἔξω στήσῃ, καὶ ὁ ἄνθρωπος, οὗ τὸ δάνειόν σού ἐστιν ἐν αὐτῷ, ἐξοίσει σοι τὸ ἐνέχυρον ἔξω.
11 exō stēsȩ̄, kai ho anthrōpos, hou to daneion sou estin en autō̧, exoisei soi to enechyron exō.
your debt is in, he

ואם-איש עני הוא לא תשכב בעבטו: 12

יב וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשְׁכַּב בַּעֲבֹטוֹ׃

12. w'im-'ish `ani hu' lo' thish'kab ba`aboto.

Deut24:12 If he is a poor man, you shall not sleep with his pledge.

‹12› ἐὰν δὲ ὁ ἄνθρωπος πένηται, οὐ κοιμηθήσῃ ἐν τῷ ἐνεχύρῳ αὐτοῦ·
12 ean de ho anthrōpos penētai, ou koimēthēsȩ̄ en tō̧ enechyrō̧ autou;

השב תשיב לו את-העבוט כבא השמש ושכב בשלמתו 13
וברכך ולך תהיה צדקה לפני יהוה אלהיך:

יג הָשֵׁב תָּשִׁיב לוֹ אֶת־הַעֲבוֹט כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ וְשָׁכַב בְּשַׂלְמָתוֹ
וּבֵרֲכֶךָּ וּלְךָ תִּהְיֶה צְדָקָה לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃ ס

13. hasheb tashib lo 'eth-ha`abot k'bo' hashemesh w'shakab b'sal'matho
uberakeak ul'ak tih'yeh ts'daqah liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut24:13 When the sun goes down you shall surely return the pledge to him,
that he may sleep in his cloak and bless you; and it shall be righteousness for you before יהוה your El.

‹13› ἀποδόσει ἀποδώσεις τὸ ἐνέχυρον αὐτοῦ περὶ δυσμὰς ἡλίου, καὶ κοιμηθήσεται ἐν τῷ ἱματίῳ αὐτοῦ καὶ εὐλογήσει σε, καὶ ἔσται σοι ἐλεημοσύνη ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

13 apodosei apodōseis to enechyron autou peri dysmas hēliou, kai koimēthēsetai en tō̧ himatiō̧ autou kai eulogēsei se, kai estai soi eleēmosynē enantion kyriou tou theou sou.

---

14 𐤋𐤀-𐤕𐤏𐤔𐤒 𐤔𐤊𐤉𐤓 𐤏𐤍𐤉 𐤅𐤀𐤁𐤉𐤅𐤍 𐤌𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤀𐤅 𐤌𐤂𐤓𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊:

יד לֹא־תַעֲשֹׁק שָׂכִיר עָנִי וְאֶבְיוֹן מֵאַחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ
אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃

14. lo'-tha`ashoq sakir `ani w'eb'yon me'acheyak 'o miger'ak 'asher b'ar'ts'ak bish'`areyak.

Deut24:14 You shall not oppress a hired servant who is poor and needy,
of your brothers or of your aliens who is in your land within your gates.

‹14› Οὐκ ἀπαδικήσεις μισθὸν πένητος καὶ ἐνδεοῦς ἐκ τῶν ἀδελφῶν σου ἢ ἐκ τῶν προσηλύτων τῶν ἐν ταῖς πόλεσίν σου·

14 Ouk apadikēseis misthon penētos kai endeous ek tōn adelphōn sou
ē ek tōn prosēlytōn tōn en tais polesin sou;

---

15 𐤁𐤉𐤅𐤌𐤅 𐤕𐤕𐤍 𐤔𐤊𐤓𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤔 𐤊𐤉 𐤏𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤍𐤔𐤀 𐤀𐤕-𐤍𐤐𐤔𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤊 𐤇𐤈𐤀:

טו בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא־תָבוֹא עָלָיו הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא
וְאֵלָיו הוּא נֹשֵׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה
וְהָיָה בְךָ חֵטְא׃ ס

15. b'yomo thiten s'karo w'lo'-thabo' `alayu hashemesh ki `ani hu'
w'elayu hu' nose' 'eth-naph'sho w'lo'-yiq'ra' `aleyak 'el-Yahúwah w'hayah b'ak chet'.

Deut24:15 You shall give him his wages on his day, neither shall the sun go down upon it, for he is poor
and he sets his soul on it; so that he shall not cry against you to 𐤉𐤄𐤅𐤄 and it become sin in you.

‹15› αὐθημερὸν ἀποδώσεις τὸν μισθὸν αὐτοῦ, οὐκ ἐπιδύσεται ὁ ἥλιος ἐπ' αὐτῷ,
ὅτι πένης ἐστὶν καὶ ἐν αὐτῷ ἔχει τὴν ἐλπίδα·
καὶ οὐ καταβοήσεται κατὰ σοῦ πρὸς κύριον, καὶ ἔσται ἐν σοὶ ἁμαρτία.

15 authēmeron apodōseis ton misthon autou, ouk epidysetai ho hēlios ep' autō̧, hoti penēs estin
kai en autō̧ echei tēn elpida; kai ou kataboēsetai kata sou pros kyrion, kai estai en soi hamartia.
he has hope

---

16 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤌𐤕𐤅 𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤏𐤋-𐤁𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤉𐤅𐤌𐤕𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤉𐤔 𐤁𐤇𐤈𐤀𐤅 𐤉𐤅𐤌𐤕𐤅:

טז לֹא־יוּמְתוּ אָבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יוּמְתוּ עַל־אָבוֹת אִישׁ בְּחֶטְאוֹ יוּמָתוּ׃ ס

16. lo'-yum'thu 'aboth `al-banim ubanim lo'-yum'thu `al-'aboth 'ish b'chet'o yumathu.

Deut24:16 Fathers shall not be put to death for their sons,
nor shall sons be put to death for their fathers; everyone shall be put to death for his own sin.

‹16› Οὐκ ἀποθανοῦνται πατέρες ὑπὲρ τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθανοῦνται ὑπὲρ πατέρων· ἕκαστος τῇ ἑαυτοῦ ἁμαρτίᾳ ἀποθανεῖται.

16 Ouk apothanountai pateres hyper teknōn, kai huioi ouk apothanountai hyper paterōn;
hekastos tę̄ heautou hamartią apothaneitai.

---

17 לא תטה משפט גר יתום ולא תחבל בגד אלמנה:

יזלֹא תַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר יָתוֹם וְלֹא תַחֲבֹל בֶּגֶד אַלְמָנָה׃

17. lo' thateh mish'pat ger yathom w'lo' thachabol beged 'al'manah.

Deut24:17 You shall not pervert the justice due an alien or an orphan,
nor take a widow's garment in pledge.

‹17› Οὐκ ἐκκλινεῖς κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας καὶ οὐκ ἐνεχυράσεις ἱμάτιον χήρας·

17 Ouk ekklineis krisin prosēlytou kai orphanou kai chēras kai ouk enechyraseis himation chēras;

---

18 וזכרת כי עבד היית במצרים ויפדך יהוה אלהיך
משם על-כן אנכי מצוך לעשות את-הדבר הזה:

יחוְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדְּךָ יָהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִשָּׁם עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס

18. w'zakar'at ki `ebed hayiath b'Mits'rayim
wayiph'd'ak Yahúwah 'Eloheyak misham `al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:18 But you shall remember that you were a slave in Egypt,
and that יהוה your El redeemed you from there; therefore I am commanding you to do this thing.

‹18› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐλυτρώσατό σε κύριος ὁ θεός σου ἐκεῖθεν· διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

18 kai mnēsthēsę̄ hoti oiketēs ēstha en gę̄ Aigyptǭ kai elytrōsato se kyrios ho theos sou ekeithen;
dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.

---

19 כי תקצר קצירך בשדך
ושכחת עמר בשדה לא תשוב לקחתו לגר ליתום
ולאלמנה יהיה למען יברכך יהוה אלהיך בכל מעשה ידיך:

יטכִּי תִקְצֹר קְצִירְךָ בְשָׂדֶךָ
וְשָׁכַחְתָּ עֹמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לַגֵּר לַיָּתוֹם
וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה לְמַעַן יְבָרֶכְךָ יָהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ׃

19. ki thiq'tsor q'tsir'ak b'sadek w'shakach'at `omer basadeh lo' thashub l'qach'to lager layathom
w'la'al'manah yih'yeh l'ma`an y'barek'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadeyak.

Deut24:19 When you reap your harvest in your field and have forgotten a sheaf in the field,
you shall not go back to get it; it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow,
in order that יהוה your El may bless you in all the work of your hands.

‹19› Ἐὰν δὲ ἀμήσῃς ἀμητὸν ἐν τῷ ἀγρῷ σου καὶ ἐπιλάθῃ δράγμα ἐν τῷ ἀγρῷ σου, οὐκ ἐπαναστραφήσῃ λαβεῖν αὐτό· τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται, ἵνα εὐλογήσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου.

19 Ean de amēsēş amēton en tō agrō sou kai epilathē dragma en tō agrō sou,

ouk epanastraphēsē labein auto; tō ptōchō kai tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chēra estai,
the poor

hina eulogēsē se kyrios ho theos sou en pasi tois ergois tōn cheirōn sou.

---

20 𐤊𐤉 𐤕𐤇𐤁𐤈 𐤆𐤉𐤕𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤐𐤀𐤓 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤂𐤓 𐤋𐤉𐤕𐤅𐤌
𐤅𐤋𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄:

כ כִּי תַחְבֹּט זֵיתְךָ לֹא תְפָאֵר אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם
וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה: ס

20. ki thach’bot zeyth’ak lo’ th’pha’er ‘achareyak lager layathom w’la’al’manah yih’yeh.

Deut24:20 When you beat your olive tree, you shall not go over the boughs after you;
it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

‹20› ἐὰν δὲ ἐλαιαλογήσῃς, οὐκ ἐπαναστρέψεις καλαμήσασθαι τὰ ὀπίσω σου· τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται· καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ, διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

20 ean de elaialogēsēş, ouk epanastrepseis kalamēsasthai ta opisō sou;
you shall not turn back to glean

tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chēra estai;

kai mnēsthēsē hoti oiketēs ēstha en gē Aigyptō, dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.
you shall remember that you were a servant in the land of Egypt.
On account of this I give charge to you to do this thing

---

21 𐤊𐤉 𐤕𐤁𐤑𐤓 𐤊𐤓𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤅𐤋𐤋 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤂𐤓 𐤋𐤉𐤕𐤅𐤌
𐤅𐤋𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤉𐤄𐤉𐤄:

כא כִּי תִבְצֹר כַּרְמְךָ לֹא תְעוֹלֵל אַחֲרֶיךָ לַגֵּר לַיָּתוֹם
וְלָאַלְמָנָה יִהְיֶה:

21. ki thib’tsor kar’m’ak lo’ th’`olel ‘achareyak lager layathom w’la’al’manah yih’yeh.

Deut24:21 When you gather the grapes of your vineyard, you shall not go over it after you;
it shall be for the alien, for the orphan, and for the widow.

‹21› ἐὰν δὲ τρυγήσῃς τὸν ἀμπελῶνά σου, οὐκ ἐπανατρυγήσεις αὐτὸν τὰ ὀπίσω σου·
τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ ἔσται·

21 ean de trygēsēş ton ampelōna sou, ouk epanatrygēseis auton ta opisō sou;

tō prosēlytō kai tō orphanō kai tē chēra estai;

---

22 𐤅𐤆𐤊𐤓𐤕 𐤊𐤉-𐤏𐤁𐤃 𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌
𐤏𐤋-𐤊𐤍 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄:

כב וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם

עַל־כֵּן אָנֹכִי מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה׃ ס

22. w'zakar'at ki-`ebed hayiath b'erets Mits'rayim
`al-ken 'anoki m'tsau'ak la`asoth 'eth-hadabar hazeh.

Deut24:22 You shall remember that you were a slave in the land of Egypt;
therefore I am commanding you to do this thing.

‹22› καὶ μνησθήσῃ ὅτι οἰκέτης ἦσθα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ,
διὰ τοῦτο ἐγώ σοι ἐντέλλομαι ποιεῖν τὸ ῥῆμα τοῦτο.

22 kai mnēsthēsę̄ hoti oiketēs ēstha en gę̄ Aigyptǭ, dia touto egō soi entellomai poiein to hrēma touto.

Chapter 25

כי־יהיה ריב בין אנשים ונגשו אל־המשפט **Deut25:1**
ושפטום והצדיקו את־הצדיק והרשיעו את־הרשע:

א כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אֲנָשִׁים וְנִגְּשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט
וּשְׁפָטוּם וְהִצְדִּיקוּ אֶת־הַצַּדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הָרָשָׁע׃

1. ki-yih'yeh rib beyn 'anashim w'nig'shu 'el-hamish'pat
ush'phatum w'hits'diqu 'eth-hatsadiq w'hir'shi`u 'eth-harasha`.

Deut25:1 If there is a dispute between men and they go to judgment,
and they have been judged, and they justify the righteous and condemn the wicked,

‹25:1› Ἐὰν δὲ γένηται ἀντιλογία ἀνὰ μέσον ἀνθρώπων καὶ προσέλθωσιν εἰς κρίσιν
καὶ κρίνωσιν καὶ δικαιώσωσιν τὸν δίκαιον καὶ καταγνῶσιν τοῦ ἀσεβοῦς,

1 Ean de genētai antilogia ana meson anthrōpōn kai proselthōsin eis krisin

kai krinōsin kai dikaiōsōsin ton dikaion kai katagnōsin tou asebous,

---

והיה אם־בן הכות הרשע והפילו השפט 2
והכהו לפניו כדי רשעתו במספר:

ב וְהָיָה אִם־בִּן הַכּוֹת הָרָשָׁע וְהִפִּילוֹ הַשֹּׁפֵט
וְהִכָּהוּ לְפָנָיו כְּדֵי רִשְׁעָתוֹ בְּמִסְפָּר׃

2. w'hayah 'im-bin hakoth harasha` w'hipilo hashophet
w'hikahu l'phanayu k'dey rish'`atho b'mis'par.

Deut25:2 then it shall be if the wicked man deserves to be beaten, the judge shall then make him
lie down and be beaten in his presence with the number of stripes according to the number of his guilt.

‹2› καὶ ἔσται ἐὰν ἄξιος ᾖ πληγῶν ὁ ἀσεβῶν, καὶ καθιεῖς αὐτὸν ἔναντι τῶν κριτῶν
καὶ μαστιγώσουσιν αὐτὸν ἐναντίον αὐτῶν κατὰ τὴν ἀσέβειαν αὐτοῦ ἀριθμῷ.

2 kai estai ean axios ę̄ plēgōn ho asebōn, kai kathieis auton enanti tōn kritōn
worthy might be of strokes the one being impious they shall sit him before the judges
kai mastigōsousin auton enantion autōn kata tēn asebeian autou arithmǭ.
they shall whip him before them according to his impiety

ארבעים יכנו לא יסיף פן־יסיף להכתו על־אלה מכה רבה 3
ונקלה אחיך לעיניך:

ג אַרְבָּעִים יַכֶּנּוּ לֹא יֹסִיף פֶּן־יֹסִיף לְהַכֹּתוֹ עַל־אֵלֶּה מַכָּה רַבָּה
וְנִקְלָה אָחִיךָ לְעֵינֶיךָ׃ ס

3. 'ar'ba`im yakenu lo' yosiph pen-yosiph l'hakotho `al-'eleh makah rabbah
w'niq'lah 'achik l'`eyneyak.

Deut25:3 He may beat him forty times but he shall not exceed, lest if he should exceed and beat him above these with many stripes then your brother would be dishonored before your eyes.

‹3› τεσσαράκοντα μαστιγώσουσιν αὐτόν, οὐ προσθήσουσιν· ἐὰν δὲ προσθῶσιν μαστιγῶσαι αὐτὸν ὑπὲρ ταύτας τὰς πληγὰς πλείους, ἀσχημονήσει ὁ ἀδελφός σου ἐναντίον σου.

3 tessarakonta mastigōsousin auton, ou prosthēsousin; ean de prosthōsin mastigōsai auton hyper tautas tas plēgas pleious, aschēmonēsei ho adelphos sou enantion sou.

---

4 𐤋𐤀-𐤕𐤇𐤎𐤌 𐤔𐤅𐤓 𐤁𐤃𐤉𐤔𐤅:

ד לֹא־תַחְסֹם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ׃ ס

4. lo'-thach'som shor b'disho.

Deut25:4 You shall not muzzle the ox while he is threshing.

‹4› Οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα.

Ou phimōseis boun aloōnta.

---

5 𐤊𐤉-𐤉𐤔𐤁𐤅 𐤀𐤇𐤉𐤌 𐤉𐤇𐤃𐤅 𐤅𐤌𐤕 𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤅𐤁𐤍 𐤀𐤉𐤍-𐤋𐤅
𐤋𐤀-𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤔𐤕-𐤄𐤌𐤕 𐤄𐤇𐤅𐤑𐤄 𐤋𐤀𐤉𐤔 𐤆𐤓 𐤉𐤁𐤌𐤄 𐤉𐤁𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄
𐤅𐤋𐤒𐤇𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤀𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤁𐤌𐤄:

ה כִּי־יֵשְׁבוּ אַחִים יַחְדָּו וּמֵת אַחַד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לוֹ
לֹא־תִהְיֶה אֵשֶׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יְבָמָהּ יָבֹא עָלֶיהָ
וּלְקָחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וְיִבְּמָהּ׃

5. ki-yesh'bu 'achim yach'daw umeth 'achad mehem uben 'eyn-lo lo'-thih'yeh 'esheth-hameth hachutsah l'ish zar y'bamah yabo' `aleyah ul'qachah lo l'ishah w'yib'mah.

Deut25:5 When brothers live together and one of them dies and has no son, the wife of the deceased shall not be married outside to a strange man. Her husband's brother shall go in to her and take her to himself as wife and he shall levirate her.

‹5› Ἐὰν δὲ κατοικῶσιν ἀδελφοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ ἀποθάνῃ εἷς ἐξ αὐτῶν, σπέρμα δὲ μὴ ᾖ αὐτῷ, οὐκ ἔσται ἡ γυνὴ τοῦ τεθνηκότος ἔξω ἀνδρὶ μὴ ἐγγίζοντι· ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς εἰσελεύσεται πρὸς αὐτὴν καὶ λήμψεται αὐτὴν ἑαυτῷ γυναῖκα καὶ συνοικήσει αὐτῇ.

5 Ean de katoikōsin adelphoi epi to auto kai apothanē heis ex autōn, sperma de mē ē autō,
in the same place **seed** **there might not be to him**
ouk estai hē gynē tou tethnēkotos exō andri mē eggizonti; ho adelphos tou andros autēs eiseleusetai pros autēn kai lēmpsetai autēn heautō gynaika kai synoikēsei autē.
he shall live with her

---

6 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤄𐤁𐤊𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤃 𐤉𐤒𐤅𐤌 𐤏𐤋-𐤔𐤌 𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤄𐤌𐤕
𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤌𐤇𐤄 𐤔𐤌𐤅 𐤌𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ו וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־שֵׁם אָחִיו הַמֵּת
וְלֹא־יִמָּחֶה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל׃

6. w'hayah hab'kor 'asher teled yaqum `al-shem 'achiu hamethw' lo'-yimacheh sh'mo miYis'ra'El.

Deut25:6 It shall be that the firstborn whom she bears shall succeed in the name of his dead brother,
so that his name shall not be blotted out from Yisrael.

‹6› καὶ ἔσται τὸ παιδίον, ὃ ἐὰν τέκῃ, κατασταθήσεται ἐκ τοῦ ὀνόματος τοῦ τετελευτηκότος,
καὶ οὐκ ἐξαλειφθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐξ Ισραηλ.

6 kai estai to paidion, ho ean tekę̄, katastathēsetai ek tou onomatos tou teteleutēkotos,
his name of the one coming to an end
kai ouk exaleiphthēsetai to onoma autou ex Israēl.

---

7 𐤅𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤉𐤇𐤐𐤑 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤁𐤌𐤕𐤅
𐤅𐤏𐤋𐤕𐤄 𐤉𐤁𐤌𐤕𐤅 𐤄𐤔𐤏𐤓𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤆𐤒𐤍𐤉𐤌
𐤅𐤀𐤌𐤓𐤄 𐤌𐤀𐤉𐤍 𐤉𐤁𐤌𐤉 𐤋𐤄𐤒𐤉𐤌 𐤋𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤔𐤌 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀 𐤀𐤁𐤄 𐤉𐤁𐤌𐤉:

ז וְאִם־לֹא יַחְפֹּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמְתּוֹ
וְעָלְתָה יְבִמְתּוֹ הַשַּׁעְרָה אֶל־הַזְּקֵנִים
וְאָמְרָה מֵאֵין יְבָמִי לְהָקִים לְאָחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יַבְּמִי׃

7. w'im-lo' yach'pots ha'ish laqachath 'eth-y'bim'to w'`al'thah y'bim'to hasha`'rah 'el-haz'qenim w'am'rah me'eyn y'bami l'haqim l'achiu shem b'Yis'ra'El lo' 'abah yab'mi.

Deut25:7 But if the man does not desire to take his brother's wife, then his brother's wife shall go up
to the gate to the elders and say, My husband's brother refuses to establish a name
for his brother in Yisrael; he is not willing to levirate me.

‹7› ἐὰν δὲ μὴ βούληται ὁ ἄνθρωπος λαβεῖν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται ἡ
γυνὴ ἐπὶ τὴν πύλην ἐπὶ τὴν γερουσίαν καὶ ἐρεῖ Οὐ θέλει ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου ἀναστῆσαι
τὸ ὄνομα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἐν Ισραηλ, οὐκ ἠθέλησεν ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἀνδρός μου.

7 ean de mē boulētai ho anthrōpos labein tēn gynaika tou adelphou autou,
kai anabēsetai hē gynē epi tēn pylēn epi tēn gerousian kai erei Ou thelei ho adelphos tou andros mou
anastēsai to onoma tou adelphou autou en Israēl, ouk ēthelēsen ho adelphos tou andros mou.
does not want the brother of my husband

---

8 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤅-𐤋𐤅 𐤆𐤒𐤍𐤉-𐤏𐤉𐤓𐤅 𐤅𐤃𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤅𐤏𐤌𐤃
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀 𐤇𐤐𐤑𐤕𐤉 𐤋𐤒𐤇𐤕𐤄:

ח וְקָרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־עִירוֹ וְדִבְּרוּ אֵלָיו וְעָמַד
וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לְקַחְתָּהּ׃

8. w'qar'u-lo ziq'ney-`iro w'dib'ru 'elayu w'`amad w'amar lo' chaphats'ti l'qach'tah.

Deut25:8 Then the elders of his city shall speak to him and speak to him.
And he shall stand, and says, I do not desire to take her,

‹8› καὶ καλέσουσιν αὐτὸν ἡ γερουσία τῆς πόλεως αὐτοῦ καὶ ἐροῦσιν αὐτῷ,
καὶ στὰς εἴπῃ Οὐ βούλομαι λαβεῖν αὐτήν,

8 kai kalesousin auton hē gerousia tēs poleōs autou kai erousin autǭ,
kai stas eipę̄ Ou boulomai labein autēn,

---

9 ונגשה יבמתו אליו לעיני הזקנים וחלצה נעלו מעל רגלו
וירקה בפניו וענתה ואמרה ככה יעשה לאיש
אשר לא-יבנה את-בית אחיו:

טוְנִגְּשָׁה יְבִמְתּוֹ אֵלָיו לְעֵינֵי הַזְּקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלוֹ מֵעַל רַגְלוֹ
וְיָרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כָּכָה יֵעָשֶׂה לָאִישׁ
אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אָחִיו׃

9. w'nig'shah y'bim'to 'elayu l'`eyney haz'qenim w'chal'tsah na`alo me`al rag'lo w'yar'qah b'phanayu w'`an'thah w'am'rah kakah ye`aseh la'ish 'asher lo'-yib'neh 'eth-beyth 'achiu.

Deut25:9 then his brother's wife shall come to him in the sight of the elders,
and pull his sandal off his foot and spit in his face; and she shall declare,
Thus it is done to the man who does not build up his brother's house.

‹9› καὶ προσελθοῦσα ἡ γυνὴ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ ἔναντι τῆς γερουσίας καὶ ὑπολύσει τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ τὸ ἓν ἀπὸ τοῦ ποδὸς αὐτοῦ καὶ ἐμπτύσεται εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἀποκριθεῖσα ἐρεῖ Οὕτως ποιήσουσιν τῷ ἀνθρώπῳ, ὃς οὐκ οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ·

9 kai proselthousa hē gynē tou adelphou autou enanti tēs gerousias kai hypolysei to hypodēma autou
to hen apo tou podos autou kai emptysetai eis to prosōpon autou kai apokritheisa erei
the one from **responding she shall say**
Houtōs poiēsousin tǭ anthrōpǭ, hos ouk oikodomēsei ton oikon tou adelphou autou;

---

10 ונקרא שמו בישראל בית חלוץ הנעל:

יוְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חֲלוּץ הַנָּעַל׃ ס

10. w'niq'ra' sh'mo b'Yis'ra'El beyth chaluts hana`al.

Deut25:10 In Yisrael his name shall be called, The house of him whose sandal is removed.

‹10› καὶ κληθήσεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν Ισραηλ Οἶκος τοῦ ὑπολυθέντος τὸ ὑπόδημα.

10 kai klēthēsetai to onoma autou en Israēl Oikos tou hypolythentos to hypodēma.
untied

---

11 כי-ינצו אנשים יחדו איש ואחיו וקרבה אשת האחד
להציל את-אישה מיד מכהו ושלחה ידה והחזיקה במבשיו:

יאכִּי־יִנָּצוּ אֲנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאָחִיו וְקָרְבָה אֵשֶׁת הָאֶחָד
לְהַצִּיל אֶת־אִישָׁהּ מִיַּד מַכֵּהוּ וְשָׁלְחָה יָדָהּ וְהֶחֱזִיקָה בִּמְבֻשָׁיו׃

11. ki-yinatsu 'anashim yach'daw 'ish w'achiu w'qar'bah 'esheth ha'echad l'hatsil 'eth-'ishah miyad makehu w'shal'chah yadah w'hecheziqah bim'bushayu.

Deut25:11 If men, a man and his brother, are struggling together,
and the wife of one comes near to deliver her husband from the hand of the one who is striking him,
and puts out her hand and seizes his genitals,

‹11› Ἐὰν δὲ μάχωνται ἄνθρωποι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἄνθρωπος μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

καὶ προσέλθῃ γυνὴ ἑνὸς αὐτῶν ἐξελέσθαι τὸν ἄνδρα αὐτῆς ἐκ χειρὸς τοῦ τύπτοντος αὐτὸν
καὶ ἐκτείνασα τὴν χεῖρα ἐπιλάβηται τῶν διδύμων αὐτοῦ,

11 Ean de machōntai anthrōpoi epi to auto, anthrōpos meta tou adelphou autou,
at the same time against
kai proselthę gynē henos autōn exelesthai ton andra autēs ek cheiros tou typtontos auton
one of them
kai ekteinasa tēn cheira epilabētai tōn didymōn autou,

---

12 𐤅𐤒𐤑𐤕𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤐𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤅𐤎 𐤏𐤉𐤍𐤊:
יב וְקַצֹּתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא תָחוֹס עֵינֶךָ׃ ס

12. w'qatsothah 'eth-kapah lo' thachos `eyneak.

Deut25:12 then you shall cut off her hand; your eye shall not pity.

‹12› ἀποκόψεις τὴν χεῖρα αὐτῆς· οὐ φείσεται ὁ ὀφθαλμός σου ἐπ' αὐτῇ.

12 apokopseis tēn cheira autēs; ou pheisetai ho ophthalmos sou ep' autę.
Spare over her

---

13 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤁𐤊𐤉𐤎𐤊 𐤀𐤁𐤍 𐤅𐤀𐤁𐤍 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤒𐤈𐤍𐤄:
יג לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּכִיסְךָ אֶבֶן וָאָבֶן גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃ ס

13. lo'-yih'yeh l'ak b'kis'ak 'eben wa'aben g'dolah uq'tanah.

Deut25:13 You shall not have in your bag a stone and a stone, a large and a small.

‹13› Οὐκ ἔσται ἐν τῷ μαρσίππῳ σου στάθμιον καὶ στάθμιον, μέγα ἢ μικρόν·

13 Ouk estai en tę marsippę sou stathmion kai stathmion, mega ē mikron;
a weight a weight

---

14 𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤊 𐤁𐤁𐤉𐤕𐤊 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤅𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤂𐤃𐤅𐤋𐤄 𐤅𐤒𐤈𐤍𐤄:
יד לֹא־יִהְיֶה לְךָ בְּבֵיתְךָ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וּקְטַנָּה׃

14. lo'-yih'yeh l'ak b'beyth'ak 'eyphah w'eyphah g'dolah uq'tanah.

Deut25:14 You shall not have in your house a measure and a measure, a large and a small.

‹14› οὐκ ἔσται ἐν τῇ οἰκίᾳ σου μέτρον καὶ μέτρον, μέγα ἢ μικρόν·

14 ouk estai en tę oikią sou metron kai metron, mega ē mikron;
an ephah an ephah

---

15 𐤀𐤁𐤍 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤑𐤃𐤒 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤐𐤄 𐤔𐤋𐤌𐤄 𐤅𐤑𐤃𐤒 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊
𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤀𐤓𐤉𐤊𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊:
טו אֶבֶן שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ אֵיפָה שְׁלֵמָה וָצֶדֶק יִהְיֶה־לָּךְ
לְמַעַן יַאֲרִיכוּ יָמֶיךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃

**15. 'eben sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak 'eyphah sh'lemah watsedeq yih'yeh-lak
l'ma`an ya'ariku yameyak `al ha'adamah 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak.**

Deut25:15 You shall have a full and just weight; you shall have a full and just measure,
that your days may be prolonged in the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you.

‹15› στάθμιον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, καὶ μέτρον ἀληθινὸν καὶ δίκαιον ἔσται σοι, ἵνα πολυήμερος γένῃ ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ·

15 stathmion alēthinon kai dikaion estai soi, kai metron alēthinon kai dikaion estai soi,
A stone a true an ephah
hina polyēmeros genę̄ epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi en klērō̧;
by lot

---

16 כי תועבת יהוה אלהיך כל-עשה אלה כל עשה עול:

טז כִּי תוֹעֲבַת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־עֹשֵׂה אֵלֶּה כֹּל עֹשֵׂה עָוֶל׃ פ

16. ki tho`abath Yahúwah ‘Eloheyak kal-`oseh ‘eleh kol `oseh `awel.

Deut25:16 For everyone who does these things,
everyone who acts unjustly is an abomination to יהוה your El.

‹16› ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου πᾶς ποιῶν ταῦτα, πᾶς ποιῶν ἄδικον.

16 hoti bdelygma kyriō̧ tō̧ theō̧ sou pas poiōn tauta, pas poiōn adikon.

---

17 זכור את אשר-עשה לך עמלק בדרך בצאתכם ממצרים:

יז זָכוֹר אֵת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עֲמָלֵק בַּדֶּרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם׃

17. zakor ‘eth ‘asher-`asah l’ak `Amaleq baderek b’tse’th’kem miMits’rayim.

Deut25:17 Remember what Amalek did to you along the way when you came out from Egypt,

‹17› Μνήσθητι ὅσα ἐποίησέν σοι Αμαληκ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου,

17 Mnēsthēti hosa epoiēsen soi Amalēk en tę̄ hodō̧ ekporeuomenou sou ex Aigyptou,

---

18 אשר קרך בדרך ויזנב בך כל-הנחשלים אחריך
ואתה עיף ויגע ולא ירא אלהים:

יח אֲשֶׁר קָרְךָ בַּדֶּרֶךְ וַיְזַנֵּב בְּךָ כָּל־הַנֶּחֱשָׁלִים אַחֲרֶיךָ
וְאַתָּה עָיֵף וְיָגֵעַ וְלֹא יָרֵא אֱלֹהִים׃

18. ‘asher qar’ak baderek way’zaneb b’ak kal-hanecheshalim ‘achareyak
w’atah `ayeph w’yage`a w’lo’ yare’ ‘Elohim.

Deut25:18 how he met you along the way and attacked among you all the stragglers at your rear
when you were faint and weary; and he did not fear Elohim.

‹18› πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν, τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου,
σὺ δὲ ἐπείνας καὶ ἐκοπίας, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν·

18 pōs antestē soi en tę̄ hodō̧ kai ekopsen sou tēn ouragian, tous kopiōntas opisō sou,

sy de epeinas kai ekopias, kai ouk ephobēthē ton theon;

---

19 והיה בהניח יהוה אלהיך לך מכל-איביך מסביב בארץ
אשר-יהוה-אלהיך נתן לך נחלה לרשתה תמחה
את-זכר עמלק מתחת השמים לא תשכח:

יט וְהָיָה בְּהָנִיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְךָ מִכָּל־אֹיְבֶיךָ מִסָּבִיב בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה־אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחֶה

אֶת־זֵכֶר עֲמָלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם לֹא תִּשְׁכָּח׃ פ

19. w'hayah b'haniach Yahúwah 'Eloheyak l'ak mikal-'oy'beyak misabib ba'arets
'asher Yahúwah-'Eloheyak nothen l'ak nachalah l'rish'tah tim'cheh
'eth-zeker `Amaleq mitachath hashamayim lo' tish'kach.

Deut25:19 And it shall come about when 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has given you rest from all your surrounding enemies, in the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you as an inheritance to possess, you shall blot out the remembrance of Amalek from under heaven; you shall not forget.

‹19› καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῇ, ᾗ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομῆσαι, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ.

19 kai estai hēnika ean katapausę se kyrios ho theos sou apo pantōn tōn echthrōn sou tōn kyklę sou
round about you
en tę gę, hę kyrios ho theos sou didōsin soi en klērę kataklēronomēsai,
exaleipseis to onoma Amalēk ek tēs hypo ton ouranon kai ou mē epilathę.
the name **in no way**

Chapter 26

Shabbat Torah Reading Schedule (47th sidrah) - Deuteronomy 26 - 31:13

Deut26:1 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤍𐤇𐤋𐤄
𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤁𐤕 𐤁𐤄:

א וְהָיָה כִּי־תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ נַחֲלָה
וִירִשְׁתָּהּ וְיָשַׁבְתָּ בָּהּ׃

1. w'hayah ki-thabo' 'el-ha'arets 'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak nachalah
wirish'tah w'yashab'at bah.

Deut26:1 Then it shall be, when you enter into the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you as an inheritance, and you possess it and live in it,

‹26:1› Καὶ ἔσται ἐὰν εἰσέλθῃς εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ, καὶ κατακληρονομήσῃς αὐτὴν καὶ κατοικήσῃς ἐπ' αὐτῆς,

1 Kai estai ean eiselthęs eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos sou didōsin soi en klērę,
kai kataklēronomēsęs autēn kai katoikēsęs ep' autēs,

---

2 𐤅𐤋𐤒𐤇𐤕 𐤌𐤓𐤀𐤔𐤉𐤕 𐤊𐤋-𐤐𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤁𐤉𐤀 𐤌𐤀𐤓𐤑𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤕 𐤁𐤈𐤍𐤀 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤊𐤍 𐤔𐤌𐤅 𐤔𐤌:

ב וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית כָּל־פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר תָּבִיא מֵאַרְצְךָ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וְשַׂמְתָּ בַטֶּנֶא וְהָלַכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁכֵּן שְׁמוֹ שָׁם׃

2. w'laqach'at mere'shith kal-p'ri ha'adamah 'asher tabi' me'ar'ts'ak
'asher Yahúwah 'Eloheyak nothen lak w'sam'at batene' w'halak'at 'el-hamaqom
'asher yib'char Yahúwah 'Eloheyak l'shaken sh'mo sham.

Deut26:2 that you shall take some of the first of all the produce of the ground
which you bring in from your land that יהוה your El gives you, and you shall put it in a basket
and go to the place where יהוה your El chooses to establish His name there.

‹2› καὶ λήμψῃ ἀπὸ τῆς ἀπαρχῆς τῶν καρπῶν τῆς γῆς σου, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
καὶ ἐμβαλεῖς εἰς κάρταλλον καὶ πορεύσῃ εἰς τὸν τόπον,
ὃν ἂν ἐκλέξηται κύριος ὁ θεός σου ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ,

2 kai lēmpsē apo tēs aparchēs tōn karpōn tēs gēs sou, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi,

kai embaleis eis kartallon kai poreusē eis ton topon,

hon an eklexētai kyrios ho theos sou epiklēthēnai to onoma autou ekei,

---

ובאת אל-הכהן אשר יהיה בימים ההם ואמרת 3
אליו הגדתי היום ליהוה אלהיך כי-באתי אל-הארץ
אשר נשבע יהוה לאבתינו לתת לנו:

ג וּבָאתָ אֶל־הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הָהֵם
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו הִגַּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי־בָאתִי אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֵינוּ לָתֶת לָנוּ׃

3. uba'ath 'el-hakohen 'asher yih'yeh bayamim hahem w'amar'at 'elayu higad'ti hayom laYahúwah 'Eloheyak ki-ba'thi 'el-ha'arets 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheynu latheth lanu.

Deut26:3 You shall go to the priest who is at those days and say to him, I declare this day
to יהוה my El that I have entered into the land which יהוה swore to our fathers to give us.

‹3› καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν ἱερέα, ὃς ἐὰν ᾖ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν
Ἀναγγέλλω σήμερον κυρίῳ τῷ θεῷ μου ὅτι εἰσελήλυθα εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς
πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν.

3 kai eleusē pros ton hierea, hos ean ē en tais hēmerais ekeinais, kai ereis pros auton Anaggellō sēmeron

kyriō tō theō mou hoti eiselēlytha eis tēn gēn, hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai hēmin.

ולקח הכהן הטנא מידך והניחו לפני מזבח יהוה אלהיך: 4

ד וְלָקַח הַכֹּהֵן הַטֶּנֶא מִיָּדֶךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

4. w'laqach hakohen hatene' miyadek w'hinicho liph'ney miz'bach Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:4 Then the priest shall take the basket from your hand
and set it down before the altar of יהוה your El.

‹4› καὶ λήμψεται ὁ ἱερεὺς τὸν κάρταλλον ἐκ τῶν χειρῶν σου
καὶ θήσει αὐτὸν ἀπέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου τοῦ θεοῦ σου,

4 kai lēmpsetai ho hiereus ton kartallon ek tōn cheirōn sou

kai thēsei auton apenanti tou thysiastēriou kyriou tou theou sou,

---

וענית ואמרת לפני יהוה אלהיך ארמי אבד אבי וירד 5
מצרימה ויגר שם במתי מעט ויהי-שם לגוי גדול עצום ורב:

ה וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲרַמִּי אֹבֵד אָבִי וַיֵּרֶד

מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי־שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב׃

5. w'`aniath w'amar'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak 'Arami 'obed 'abi
wayered Mits'ray'mah wayagar sham bim'they m'`at way'hi-sham l'goy gadol `atsum warab.

Deut26:5 You shall answer and say before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, My father was a wandering Aramean,
and he went down to Egypt and sojourned there, few in number;
but there he became a great, mighty and populous nation.

‹5› καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου
καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον καὶ παρῴκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ
καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς ἔθνος μέγα καὶ πλῆθος πολὺ καὶ μέγα·

5 kai apokrithēsȩ̄ kai ereis enanti kyriou tou theou sou Syrian apebalen ho patēr mou

kai katebē eis Aigypton kai parǭkēsen ekei en arithmǭ brachei

kai egeneto ekei eis ethnos mega kai plēthos poly kai mega;

a populous multitude

---

6 𐤅𐤉𐤓𐤏𐤅 𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤄𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤏𐤍𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤁𐤃𐤄 𐤒𐤔𐤄:

ו וַיָּרֵעוּ אֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיְעַנּוּנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה׃

6. wayare`u 'othanu haMits'rim way'`anunu wayit'nu `aleynu `abodah qashah.

Deut26:6 And the Egyptians treated us harshly and afflicted us, and imposed hard labor on us.

‹6› καὶ ἐκάκωσαν ἡμᾶς οἱ Αἰγύπτιοι καὶ ἐταπείνωσαν ἡμᾶς καὶ ἐπέθηκαν ἡμῖν ἔργα σκληρά·

6 kai ekakōsan hēmas hoi Aigyptioi kai etapeinōsan hēmas kai epethēkan hēmin erga sklēra;

7 𐤅𐤍𐤑𐤏𐤒 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤒𐤋𐤍𐤅
𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤏𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤋𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤋𐤇𐤑𐤍𐤅:

ז וַנִּצְעַק אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קֹלֵנוּ
וַיַּרְא אֶת־עָנְיֵנוּ וְאֶת־עֲמָלֵנוּ וְאֶת־לַחֲצֵנוּ׃

7. wanits'`aq 'el-Yahúwah 'Elohey 'abotheynu wayish'ma` Yahúwah 'eth-qolenu
wayar' 'eth-`an'yenu w'eth-`amalenu w'eth-lachatsenu.

Deut26:7 Then we cried to 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of our fathers, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 heard our voice
and saw our affliction and our toil and our oppression;

‹7› καὶ ἀνεβοήσαμεν πρὸς κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ εἰσήκουσεν κύριος
τῆς φωνῆς ἡμῶν καὶ εἶδεν τὴν ταπείνωσιν ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον ἡμῶν καὶ τὸν θλιμμὸν ἡμῶν·

7 kai aneboēsamen pros kyrion ton theon tōn paterōn hēmōn, kai eisēkousen kyrios tēs phōnēs hēmōn

kai eiden tēn tapeinōsin hēmōn kai ton mochthon hēmōn kai ton thlimmon hēmōn;

---

8 𐤅𐤉𐤅𐤑𐤀𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤉𐤃 𐤇𐤆𐤒𐤄
𐤅𐤁𐤆𐤓𐤏 𐤍𐤈𐤅𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤌𐤓𐤀 𐤂𐤃𐤋 𐤅𐤁𐤀𐤕𐤅𐤕 𐤅𐤁𐤌𐤐𐤕𐤉𐤌:

ח וַיּוֹצִאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרֹעַ נְטוּיָה וּבְמֹרָא גָּדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמֹפְתִים׃

8. wayotsi'enu Yahúwah miMits'rayim b'yad chazaqah
ubiz'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol ub'othoth ub'moph'thim.

Deut26:8 and יהוה brought us out of Egypt with a mighty hand
and an outstretched arm and with great terror and with signs and wonders;

‹8› καὶ ἐξήγαγεν ἡμᾶς κύριος ἐξ Αἰγύπτου αὐτὸς ἐν ἰσχύι μεγάλῃ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ
καὶ ἐν βραχίονι αὐτοῦ τῷ ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλοις καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν

8 kai exēgagen hēmas kyrios ex Aigyptou autos en ischui megalę kai en cheiri krataią
Himself with His great strength a fortified
kai en brachioni autou tō huyēlō kai en horamasin megalois kai en sēmeiois kai en terasin
His outstretched arm

---

9 ויבאנו אל-המקום הזה
ויתן-לנו את-הארץ הזאת ארץ זבת חלב ודבש:

ט וַיְבִאֵנוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה
וַיִּתֶּן־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃

9. way'bi'enu 'el-hamaqom hazeh wayiten-lanu 'eth-ha'arets hazo'th 'erets zabath chalab ud'bash.

Deut26:9 and He has brought us to this place and has given us this land,
a land flowing with milk and honey.

‹9› καὶ εἰσήγαγεν ἡμᾶς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἔδωκεν ἡμῖν τὴν γῆν ταύτην,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·

9 kai eisēgagen hēmas eis ton topon touton kai edōken hēmin tēn gēn tautēn, gēn hreousan gala kai meli;

---

10 ועתה הנה הבאתי את-ראשית פרי האדמה
אשר-נתתה לי יהוה והנחתו לפני יהוה אלהיך
והשתחוית לפני יהוה אלהיך:

י וְעַתָּה הִנֵּה הֵבֵאתִי אֶת־רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי יְהוָה וְהִנַּחְתּוֹ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

10. w'`atah hineh hebe'thi 'eth-re'shith p'ri ha'adamah 'asher-nathatah li Yahúwah
w'hinach'to liph'ney Yahúwah 'Eloheyak w'hish'tachawiath liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut26:10 Now behold, I have brought the first of the produce of the ground which You have given me,
O יהוה. And you shall set it down before יהוה your El, and worship before יהוה your El;

‹10› καὶ νῦν ἰδοὺ ἐνήνοχα τὴν ἀπαρχὴν τῶν γενημάτων τῆς γῆς, ἧς ἔδωκάς μοι, κύριε,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι. καὶ ἀφήσεις αὐτὰ ἀπέναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου
καὶ προσκυνήσεις ἐκεῖ ἔναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου·

10 kai nyn idou enēnocha tēn aparchēn tōn genēmatōn tēs gēs, hēs edōkas moi, kyrie,
gēn hreousan gala kai meli. kai aphēseis auta apenanti kyriou tou theou sou
a land flowing with milk and honey leave it
kai proskynēseis ekei enanti kyriou tou theou sou;

---

11 ושמחת בכל-הטוב אשר נתן-לך יהוה אלהיך
ולביתך אתה והלוי והגר אשר בקרבך:

יא וְשָׂמַחְתָּ בְכָל־הַטּוֹב אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּלְבֵיתֶךָ אַתָּה וְהַלֵּוִי וְהַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבֶּךָ׃ ס

11. w'samach'at b'kal-hatob 'asher nathan-l'ak Yahúwah 'Eloheyak
ul'beythek 'atah w'haLewi w'hager 'asher b'qir'bek.

Deut26:11 and you and the Levite and the alien who is among you shall rejoice in all the good
which יהוה your El has given you and your household.

‹11› καὶ εὐφρανθήσῃ ἐν πᾶσιν τοῖς ἀγαθοῖς, οἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου καὶ τῇ οἰκίᾳ σου, σὺ καὶ ὁ Λευίτης καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν σοί.

11 kai euphranthēsē en pasin tois agathois,

hois edōken soi kyrios ho theos sou kai tē oikią sou, sy kai ho Leuitēs kai ho prosēlytos ho en soi.

---

12 כי תכלה לעשר את־כל־מעשר תבואתך בשנה
השלישת שנת המעשר ונתתה ללוי לגר ליתום
ולאלמנה ואכלו בשעריך ושבעו׃

יב כִּי תְכַלֶּה לַעְשֵׂר אֶת־כָּל־מַעְשַׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׁנָה
הַשְּׁלִישִׁת שְׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לַלֵּוִי לַגֵּר לַיָּתוֹם
וְלָאַלְמָנָה וְאָכְלוּ בִשְׁעָרֶיךָ וְשָׂבֵעוּ׃

12. ki th'kaleh la`'ser 'eth-kal-ma`'sar t'bu'ath'ak bashanah hash'lishith sh'nath hama`aser
w'nathatah laLewi lager layathom w'la'al'manah w'ak'lu bish'`areyak w'sabe`u.

Deut26:12 When you have finished paying all the tithe of your increase in the third year,
the year of tithing, then you shall give it to the Levite, to the stranger, to the orphan and to the widow,
that they may eat in your towns and be satisfied.

‹12› Ἐὰν δὲ συντελέσῃς ἀποδεκατῶσαι πᾶν τὸ ἐπιδέκατον τῶν γενημάτων τῆς γῆς σου ἐν τῷ ἔτει τῷ τρίτῳ, τὸ δεύτερον ἐπιδέκατον δώσεις τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ
καὶ τῇ χήρᾳ, καὶ φάγονται ἐν ταῖς πόλεσίν σου καὶ ἐμπλησθήσονται.

12 Ean de syntelesēs apodekatōsai pan to epidekaton tōn genēmatōn tēs gēs sou en tō etei tō tritō,

to deuteron epidekaton dōseis tō Leuitē kai tō prosēlytō kai tō orphanō

kai tē chērą, kai phagontai en tais polesin sou kai emplēsthēsontai.

---

13 ואמרת לפני יהוה אלהיך בערתי הקדש מן־הבית
וגם נתתיו ללוי ולגר ליתום ולאלמנה ככל־מצותך
אשר צויתני לא־עברתי ממצותיך ולא שכחתי׃

יג וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בִּעַרְתִּי הַקֹּדֶשׁ מִן־הַבַּיִת
וְגַם נְתַתִּיו לַלֵּוִי וְלַגֵּר לַיָּתוֹם וְלָאַלְמָנָה כְּכָל־מִצְוָתְךָ
אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי לֹא־עָבַרְתִּי מִמִּצְוֺתֶיךָ וְלֹא שָׁכָחְתִּי׃

13. w'amar'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak bi`ar'ti haqodesh min-habayith
w'gam n'thatiu laLewi w'lager layathom w'la'al'manah k'kal-mits'wath'ak
'asher tsiuithani lo'-`abar'ti mimits'wotheyak w'lo' shakach'ti.

Deut26:13 You shall say before יהוה your El, I have removed the holy portion from my house,

and also have given it to the Levite and to the alien, to the orphan and to the widow,
according to all Your commandments which You have commanded me;
I have not transgressed or forgotten any of Your commandments.

‹13› καὶ ἐρεῖς ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου Ἐξεκάθαρα τὰ ἅγια ἐκ τῆς οἰκίας μου
καὶ ἔδωκα αὐτὰ τῷ Λευίτῃ καὶ τῷ προσηλύτῳ καὶ τῷ ὀρφανῷ καὶ τῇ χήρᾳ κατὰ πάσας τὰς
ἐντολάς, ἃς ἐνετείλω μοι· οὐ παρῆλθον τὴν ἐντολήν σου καὶ οὐκ ἐπελαθόμην·
13 kai ereis enantion kyriou tou theou sou Exekathara ta hagia ek tēs oikias mou
kai edōka auta tō̧ Leuitȩ̄ kai tō̧ prosēlytō̧ kai tō̧ orphanō̧ kai tȩ̄ chērą kata pasas tas entolas,
has eneteilō moi; ou parēlthon tēn entolēn sou kai ouk epelathomēn;

14 𐤋𐤀-𐤀𐤊𐤋𐤕𐤉 𐤁𐤀𐤍𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤅𐤋𐤀-𐤁𐤏𐤓𐤕𐤉 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤁𐤈𐤌𐤀 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤕𐤉
𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤕 𐤔𐤌𐤏𐤕𐤉 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤏𐤔𐤉𐤕𐤉 𐤊𐤊𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤍𐤉:
יד לֹא־אָכַלְתִּי בְאֹנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בִעַרְתִּי מִמֶּנּוּ בְּטָמֵא וְלֹא־נָתַתִּי
מִמֶּנּוּ לְמֵת שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהָי עָשִׂיתִי כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתָנִי׃
14. lo’-‘akal’ti b’oni mimenu w’lo’-bi`ar’ti mimenu b’tame’
w’lo’-nathati mimenu l’meth shama`’ti b’qol Yahúwah ‘Elohay `asithi k’kol ‘asher tsiuithani.

Deut26:14 I have not eaten of it while my mourning, nor have I removed any of it while I was unclean,
nor offered any of it to the dead. I have listened to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 my El;
I have done according to all that You have commanded me.

‹14› καὶ οὐκ ἔφαγον ἐν ὀδύνῃ μου ἀπ’ αὐτῶν, οὐκ ἐκάρπωσα ἀπ’ αὐτῶν εἰς ἀκάθαρτον, οὐκ ἔδωκα
ἀπ’ αὐτῶν τῷ τεθνηκότι· ὑπήκουσα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ μου, ἐποίησα καθὰ ἐνετείλω μοι.
14 kai ouk ephagon en odynȩ̄ mou ap’ autōn, ouk ekarpōsa ap’ autōn eis akatharton, ouk edōka
ap’ autōn tō̧ tethnēkoti; hypēkousa tēs phōnēs kyriou tou theou mou, epoiēsa katha eneteilō moi.

15 𐤄𐤔𐤒𐤉𐤐𐤄 𐤌𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤒𐤃𐤔𐤊 𐤌𐤍-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤏𐤌𐤊
𐤀𐤕-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤀𐤕 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤄 𐤋𐤍𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕
𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤓𐤑 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁 𐤅𐤃𐤁𐤔:
טו הַשְׁקִיפָה מִמְּעוֹן קָדְשְׁךָ מִן־הַשָּׁמַיִם וּבָרֵךְ אֶת־עַמְּךָ
אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ
לַאֲבֹתֵינוּ אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבָשׁ׃ ס
15. hash’qiphah mim’`on qad’sh’ak min-hashamayim ubarek ‘eth-`am’ak ‘eth-Yis’ra’El w’eth
ha’adamah ‘asher nathatah lanu ka’asher nish’ba`’at la’abotheynu ‘erets zabath chalab ud’bash.

Deut26:15 Look down from Your holy habitation, from heaven, and bless Your people Yisrael, and
the ground which You have given us, a land flowing with milk and honey, as You swore to our fathers.

‹15› κάτιδε ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ ἁγίου σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εὐλόγησον τὸν λαόν σου τὸν Ισραηλ
καὶ τὴν γῆν, ἣν ἔδωκας αὐτοῖς, καθὰ ὤμοσας τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι ἡμῖν γῆν ῥέουσαν γάλα
καὶ μέλι.
15 katide ek tou oikou tou hagiou sou ek tou ouranou kai eulogēson ton laon sou ton Israēl kai tēn gēn,
hēn edōkas autois, katha ōmosas tois patrasin hēmōn dounai hēmin gēn hreousan gala kai meli.

16 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤇𐤒𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄

𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤕 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊:

טז הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מְצַוְּךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה
וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים וְשָׁמַרְתָּ וְעָשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

16. hayom hazeh Yahúwah 'Eloheyak m'tsau'ak la`asoth 'eth-hachuqim ha'eleh
w'eth-hamish'patim w'shamar'at w'`asiath 'otham b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'shek.

Deut26:16 This day 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El commands you to do these statutes and ordinances.
You shall observe and do them with all your heart and with all your soul.

‹16› Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ κύριος ὁ θεός σου ἐνετείλατό σοι ποιῆσαι πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα
καὶ τὰ κρίματα, καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε αὐτὰ ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ὑμῶν
καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς ὑμῶν.

16 En tē hēmera tautē kyrios ho theos sou eneteilato soi poiēsai panta ta dikaiōmata tauta kai ta krimata,
kai phylaxesthe kai poiēsete auta ex holēs tēs kardias hymōn kai ex holēs tēs psychēs hymōn.

---

17 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤕 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤅𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅
𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤇𐤒𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤋𐤅:

יז אֶת־יְהוָה הֶאֱמַרְתָּ הַיּוֹם לִהְיוֹת לְךָ לֵאלֹהִים וְלָלֶכֶת בִּדְרָכָיו
וְלִשְׁמֹר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְלִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ׃

17. 'eth-Yahúwah he'emar'at hayom lih'yoth l'ak l'Elohim w'laleketh bid'rakayu
w'lish'mor chuqayu umits'wothayu umish'patayu w'lish'mo`a b'qolo.

Deut26:17 You have today declared 𐤉𐤄𐤅𐤄 to be to you as Elohim, and that you would walk in His ways
and keep His statutes, His commandments and His ordinances, and listen to His voice.

‹17› τὸν θεὸν εἵλου σήμερον εἶναί σου θεὸν καὶ πορεύεσθαι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ὑπακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ·

17 ton theon heilou sēmeron einai sou theon kai poreuesthai en tais hodois autou
kai phylassesthai ta dikaiōmata kai ta krimata autou kai hypakouein tēs phōnēs autou;

---

18 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤀𐤌𐤉𐤓𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤅𐤕 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌 𐤎𐤂𐤋𐤄
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤋𐤊 𐤅𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅:

יח וַיהוָה הֶאֱמִירְךָ הַיּוֹם לִהְיוֹת לוֹ לְעַם סְגֻלָּה
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְלִשְׁמֹר כָּל־מִצְוֹתָיו׃

18. waYahúwah he'emir'ak hayom lih'yoth lo l'`am s'gulah
ka'asher diber-lak w'lish'mor kal-mits'wothayu.

Deut26:18 𐤉𐤄𐤅𐤄 has today declared you to be as the people to Him, a treasured possession,
as He promised you, and that you should keep all His commandments;

‹18› καὶ κύριος εἵλατό σε σήμερον γενέσθαι σε αὐτῷ λαὸν περιούσιον,
καθάπερ εἶπέν σοι, φυλάσσειν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ

18 kai kyrios heilato se sēmeron genesthai se autō laon periousion,
kathaper eipen soi, phylassein pasas tas entolas autou

---

19 𐤅𐤋𐤕𐤕𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤕𐤄𐤋𐤄 𐤅𐤋𐤔𐤌

𐤅𐤋𐤕𐤐𐤀𐤓𐤕 𐤅𐤋𐤄𐤉𐤕𐤊 𐤏𐤌-𐤒𐤃𐤔 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓:
יט וּלְתִתְּךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לִתְהִלָּה וּלְשֵׁם
וּלְתִפְאֶרֶת וְלִהְיֹתְךָ עַם־קָדֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר׃ ס

**19. ul'thit'ak `el'yon `al kal-hagoyim 'asher `asah lith'hilah ul'shem
ul'thiph'areth w'lih'yoth'ak `am-qadosh laYahúwah 'Eloheyak ka'asher diber.**

Deut26:19 and that He shall set you high above all nations which He has made, in praise, and in name,
And in glory; and that you shall be a consecrated people to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, as He has spoken.

‹19› καὶ εἶναί σε ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν, ὡς ἐποίησέν σε ὀνομαστὸν καὶ καύχημα
καὶ δόξαστόν, εἶναί σε λαὸν ἅγιον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, καθὼς ἐλάλησεν.

19 kai einai se hyperanō pantōn tōn ethnōn, hōs epoiēsen se onomaston kai kauchēma kai doxaston,
for you to be above you famous a boasting glorious
einai se laon hagion kyriō̧ tō̧ theō̧ sou, kathōs elalēsen.

Chapter 27

Deut27:1 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓
𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌:
א וַיְצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר
שָׁמֹר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם׃

**1. way'tsaw Mosheh w'ziq'ney Yis'ra'El 'eth-ha`am le'mor
shamor 'eth-kal-hamits'wah 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom.**

Deut27:1 Then Moshe and the elders of Yisrael charged the people, saying,
Keep all the commandments which I command you today.

‹27:1› Καὶ προσέταξεν Μωυσῆς καὶ ἡ γερουσία Ισραηλ λέγων
Φυλάσσεσθε πάσας τὰς ἐντολὰς ταύτας, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν σήμερον.

1 Kai prosetaxen Mōusēs kai hē gerousia Israēl legōn

Phylassesthe pasas tas entolas tautas, hosas egō entellomai hymin sēmeron.
these

---

2 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤏𐤁𐤓𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊 𐤅𐤄𐤒𐤌𐤕 𐤋𐤊 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤂𐤃𐤋𐤅𐤕 𐤅𐤔𐤃𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤔𐤉𐤃:
ב וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעַבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ וַהֲקֵמֹתָ לְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וְשַׂדְתָּ אֹתָם בַּשִּׂיד׃

**2. w'hayah bayom 'asher ta`ab'ru 'eth-haYar'den 'el-ha'arets
'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen lak wahaqemoath l'ak 'abanim g'doloth w'sad'at 'otham basid.**

Deut27:2 So it shall be on the day when you cross the Jordan to the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you, that you shall set up for yourself large stones and coat them with lime

‹2› καὶ ἔσται ᾗ ἂν ἡμέρᾳ διαβῆτε τὸν Ιορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι,
καὶ στήσεις σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ

2 kai estai hę̄ an hēmerą diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn,

hēn kyrios ho theos sou didōsin soi, kai stēseis seautō̧ lithous megalous kai koniaseis autous konia̧

---

3 וכתבת עליהן את-כל-דברי התורה הזאת בעברך
למען אשר תבא אל-הארץ אשר-יהוה אלהיך נתן לך
ארץ זבת חלב ודבש כאשר דבר יהוה אלהי-אבתיך לך:

גוְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעָבְרֶךָ
לְמַעַן אֲשֶׁר תָּבֹא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לְךָ
אֶרֶץ זָבַת חָלָב וּדְבַשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ׃

3. w'kathab'at `aleyhen 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th b'`ab'rek l'ma`an
'asher tabo' 'el-ha'arets 'asher-Yahúwah 'Eloheyak nothen l'ak 'erets zabath chalab ud'bash
ka'asher diber Yahúwah 'Elohey-'abotheyak lak.

Deut27:3 and write on them all the words of this law, when you cross over,
so that you may enter into the land which יהוה your El gives you, a land flowing with milk and honey,
as יהוה, the El of your fathers, promised you.

‹3› καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου, ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην,
ἡνίκα ἐὰν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σου δίδωσίν σοι, γῆν ῥέουσαν
γάλα καὶ μέλι, ὃν τρόπον εἶπεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων σού σοι·

3 kai grapseis epi tōn lithōn pantas tous logous tou nomou toutou, hōs an diabēte ton Iordanēn, hēnika
upon the stones whenever the Jordan when
ean eiselthēte eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos tōn paterōn sou didōsin soi, gēn hreousan gala kai meli,
ever of the fathers
hon tropon eipen kyrios ho theos tōn paterōn sou soi;

---

4 והיה בעברכם את-הירדן תקימו את-האבנים האלה
אשר אנכי מצוה אתכם היום בהר עיבל ושדת אותם בשיד:

דוְהָיָה בְּעָבְרְכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תָּקִימוּ אֶת־הָאֲבָנִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהַר עֵיבָל וְשַׂדְתָּ אוֹתָם בַּשִּׂיד׃

4. w'hayah b'`ab'r'kem 'eth-haYar'den taqimu 'eth-ha'abanim ha'eleh
'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom b'har `Eybal w'sad'at 'otham basid.

Deut27:4 So it shall be when you cross the Jordan, you shall set up on Mount Ebal, these stones,
as I am commanding you today, and you shall coat them with lime.

‹4› καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην, στήσετε τοὺς λίθους τούτους,
οὓς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐν ὄρει Γαιβαλ καὶ κονιάσεις αὐτοὺς κονίᾳ.

4 kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn, stēsete tous lithous toutous,
hous egō entellomai soi sēmeron, en orei Gaibal kai koniaseis autous konia̧.

---

5 ובנית שם מזבח ליהוה אלהיך מזבח אבנים
לא-תניף עליהם ברזל:

הוּבָנִיתָ שָּׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזְבַּח אֲבָנִים
לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶם בַּרְזֶל׃

5. ubaniath sham miz'beach laYahúwah 'Eloheyak miz'bach 'abanim lo'-thaniph `aleyhem bar'zel.

Deut27:5 And you shall build there an altar to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, an altar of stones;
you shall not wield an iron tool on them.

‹5› καὶ οἰκοδομήσεις ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου, θυσιαστήριον ἐκ λίθων,
οὐκ ἐπιβαλεῖς ἐπ’ αὐτοὺς σίδηρον·

5 kai oikodomēseis ekei thysiastērion kyriō̧ tō̧ theō̧ sou, thysiastērion ek lithōn,
ouk epibaleis ep’ autous sidēron;

---

6 𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤔𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤕𐤁𐤍𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤆𐤁𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤅𐤄𐤏𐤋𐤉𐤕 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤏𐤅𐤋𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

ו אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבַּח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עוֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

6. 'abanim sh'lemoth tib'neh 'eth-miz'bach Yahúwah 'Eloheyak
w'ha`aliath `alayu `oloth laYahúwah 'Eloheyak.

Deut27:6 You shall build the altar of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El of uncut stones,
and you shall offer on it burnt offerings to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El;

‹6› λίθους ὁλοκλήρους οἰκοδομήσεις θυσιαστήριον κυρίῳ τῷ θεῷ σου
καὶ ἀνοίσεις ἐπ’ αὐτὸ ὁλοκαυτώματα κυρίῳ τῷ θεῷ σου

6 lithous holoklērous oikodomēseis thysiastērion kyriō̧ tō̧ theō̧ sou
kai anoiseis ep’ auto holokautōmata kyriō̧ tō̧ theō̧ sou

---

7 𐤅𐤆𐤁𐤇𐤕 𐤔𐤋𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤊𐤋𐤕 𐤔𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤇𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

ז וְזָבַחְתָּ שְׁלָמִים וְאָכַלְתָּ שָּׁם וְשָׂמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

7. w'zabach'at sh'lamim w'akal'at sham w'samach'at liph'ney Yahúwah 'Eloheyak.

Deut27:7 and you shall sacrifice peace offerings and eat there, and rejoice before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹7› καὶ θύσεις ἐκεῖ θυσίαν σωτηρίου κυρίῳ τῷ θεῷ σου καὶ φάγῃ καὶ ἐμπλησθήσῃ
καὶ εὐφρανθήσῃ ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου.

7 kai thyseis ekei thysian sōtēriou kyriō̧ tō̧ theō̧ sou kai phagȩ̄ kai emplēsthēsȩ̄
a sacrifice of deliverance **shall be filled up**
kai euphranthēsȩ̄ enantion kyriou tou theou sou.

---

8 𐤅𐤊𐤕𐤁𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤀𐤓 𐤄𐤉𐤈𐤁:

ח וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
בַּאֵר הֵיטֵב׃ ס

8. w'kathab'at `al-ha'abanim 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th ba'er heyteb.

Deut27:8 You shall write on the stones all the words of this law very plainly.

‹8› καὶ γράψεις ἐπὶ τῶν λίθων πάντα τὸν νόμον τοῦτον σαφῶς σφόδρα.

8 kai grapseis epi tōn lithōn panta ton nomon touton saphōs sphodra.

---

9 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤋 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤎𐤊𐤕

𐤅𐤔𐤌𐤏 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤍𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤋𐤏𐤌 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

טוַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הַסְכֵּת
וּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיֵיתָ לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

9. way'daber Mosheh w'hakohanim haL'wiim 'el kal-Yis'ra'El le'mor
has'keth ush'ma` Yis'ra'El hayom hazeh nih'yeyath l'`am laYahúwah 'Eloheyak.

Deut27:9 Then Moshe and the priests the Levities spoke to all Yisrael, saying,
Be silent and listen, O Yisrael! This day you have become a people to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹9› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς καὶ οἱ ἱερεῖς οἱ Λευῖται παντὶ Ισραηλ λέγοντες
Σιώπα καὶ ἄκουε, Ισραηλ· ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ γέγονας εἰς λαὸν κυρίῳ τῷ θεῷ σου·

9 Kai elalēsen Mōusēs kai hoi hiereis hoi Leuitai panti Israēl legontes
Siōpa kai akoue, Israēl; en tē hēmerą tautē gegonas eis laon kyriǭ tǭ theǭ sou;

𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤅 10
𐤅𐤀𐤕-𐤇𐤒𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌:

יוְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְעָשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָו
וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃ ס

10. w'shama`'at b'qol Yahúwah 'Eloheyak w'`asiath 'eth-mits'wothaw
w'eth-chuqayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom.

Deut27:10 You shall therefore obey the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, and do His commandments
and His statutes which I command you today.

‹10› καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον.

10 kai eisakousē tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poiēseis pasas tas entolas autou
kai ta dikaiōmata autou, hosa egō entellomai soi sēmeron.

𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤀𐤌𐤓: 11

יאוַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר׃

11. way'tsaw Mosheh 'eth-ha`am bayom hahu' le'mor.

Deut27:11 Moshe also charged the people on that day, saying,

‹11› Καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς τῷ λαῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων

11 Kai eneteilato Mōusēs tǭ laǭ en tē hēmerą ekeinē legōn

𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤓 𐤂𐤓𐤆𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤊𐤌 12
𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤔𐤌𐤏𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤅𐤉 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤃𐤄 𐤅𐤉𐤔𐤔𐤊𐤓 𐤅𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍:

יבאֵלֶּה יַעַמְדוּ לְבָרֵךְ אֶת־הָעָם עַל־הַר גְּרִזִּים בְּעָבְרְכֶם
אֶת־הַיַּרְדֵּן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וִיהוּדָה וְיִשָּׂשכָר וְיוֹסֵף וּבִנְיָמִן׃

12. 'eleh ya`am'du l'barek 'eth-ha`am `al-har G'rizim b'`ab'r'kem 'eth-haYar'den
Shim'`on w'Lewi wiYahudah w'Yisashkar w'Yoseph uBin'yamin.

Deut27:12 When you cross the Jordan, these shall stand on Mount Gerizim to bless the people:

Simeon, Levi, Yahudah, Issachar, Joseph, and Benjamin.

‹12› Οὗτοι στήσονται εὐλογεῖν τὸν λαὸν ἐν ὄρει Γαριζιν διαβάντες τὸν Ιορδάνην·
Συμεων, Λευι, Ιουδας, Ισσαχαρ, Ιωσηφ καὶ Βενιαμιν.
12 Houtoi stēsontai eulogein ton laon en orei Garizin diabantes ton Iordanēn;
Symeōn, Leui, Ioudas, Issachar, Iōsēph kai Beniamin.

𐤅𐤀𐤋𐤄 𐤉𐤏𐤌𐤃𐤅 𐤏𐤋-𐤄𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤁𐤄𐤓 𐤏𐤉𐤁𐤋 13
𐤓𐤀𐤅𐤁𐤍 𐤂𐤃 𐤅𐤀𐤔𐤓 𐤅𐤆𐤁𐤅𐤋𐤍 𐤃𐤍 𐤅𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉:
יג וְאֵלֶּה יַעַמְדוּ עַל־הַקְּלָלָה בְּהַר עֵיבָל
רְאוּבֵן גָּד וְאָשֵׁר וּזְבוּלֻן דָּן וְנַפְתָּלִי׃

13. w'eleh ya`am'du `al-haq'lalah b'har `Eybal R'uben Gad w'Asher uZ'bulun Dan w'Naph'tali.

Deut27:13 For the curse, these shall stand on Mount Ebal:
Reuben, Gad, Asher, Zebulun, Dan, and Naphtali.

‹13› καὶ οὗτοι στήσονται ἐπὶ τῆς κατάρας ἐν ὄρει Γαιβαλ·
Ρουβην, Γαδ καὶ Ασηρ, Ζαβουλων, Δαν καὶ Νεφθαλι.
13 kai houtoi stēsontai epi tēs kataras en orei Gaibal;
Roubēn, Gad kai Asēr, Zaboulōn, Dan kai Nephthali.

𐤅𐤏𐤍𐤅 𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤀𐤉𐤔 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤒𐤅𐤋 𐤓𐤌: 14
יד וְעָנוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רָם׃ ס

14. w'`anu haL'wiim w'am'ru 'el-kal-'ish Yis'ra'El qol ram.

Deut27:14 The Levites shall then answer and say to all the men of Yisrael with a loud voice,

‹14› καὶ ἀποκριθέντες οἱ Λευῖται ἐροῦσιν παντὶ Ισραηλ φωνῇ μεγάλῃ
14 kai apokrithentes hoi Leuitai erousin panti Israēl phōnę̄ megalę̄

𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤔𐤄 𐤐𐤎𐤋 𐤅𐤌𐤎𐤊𐤄 𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 15
𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉 𐤇𐤓𐤔 𐤅𐤔𐤌 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤅𐤏𐤍𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌𐤍:
טו אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֲבַת יְהוָה
מַעֲשֵׂה יְדֵי חָרָשׁ וְשָׂם בַּסָּתֶר וְעָנוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ אָמֵן׃ ס

15. 'arur ha'ish 'asher ya`aseh phesel umasekah to`abath Yahúwah ma`aseh y'dey charash w'sam basather w'`anu kal-ha`am w'am'ru 'Amen.

Deut27:15 Cursed is the man who makes an idol or a molten image, an abomination to 𐤉𐤄𐤅𐤄, the work of the hands of the craftsman, and sets it up in secret. And all the people shall answer and say, Amen.

‹15› Ἐπικατάρατος ἄνθρωπος, ὅστις ποιήσει γλυπτὸν καὶ χωνευτόν, βδέλυγμα κυρίῳ, ἔργον χειρῶν τεχνίτου, καὶ θήσει αὐτὸ ἐν ἀποκρύφῳ· καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς ὁ λαὸς ἐροῦσιν Γένοιτο.
15 Epikataratos anthrōpos, hostis poiēsei glypton kai chōneuton, bdelygma kyrię̄,
ergon cheirōn technitou, kai thēsei auto en apokryphę̄; kai apokritheis pas ho laos erousin Genoito.

𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤌𐤒𐤋𐤄 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤌𐤍: 16

טז אָרוּר מַקְלֶה אָבִיו וְאִמּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

16. ‘arur maq’leh ‘abiu w’imo w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:16 Cursed is he who dishonors his father or his mother. And all the people shall say, Amen.

‹16› Ἐπικατάρατος ὁ ἀτιμάζων πατέρα αὐτοῦ ἢ μητέρα αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.
16 Epikataratos ho atimazōn patera autou ē mētera autou; kai erousin pas ho laos Genoito.

---

17 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤌𐤎𐤉𐤂 𐤂𐤁𐤅𐤋 𐤓𐤏𐤄𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤌𐤍:
יז אָרוּר מַסִּיג גְּבוּל רֵעֵהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

17. ‘arur masig g’bul re`ehu w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:17 Cursed is he who moves his neighbor’s landmark. And all the people shall say, Amen.

‹17› Ἐπικατάρατος ὁ μετατιθεὶς ὅρια τοῦ πλησίον· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.
17 Epikataratos ho metatitheis horia tou plēsion; kai erousin pas ho laos Genoito.

---

18 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤌𐤔𐤂𐤄 𐤏𐤅𐤓 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤌𐤍:
יח אָרוּר מַשְׁגֶּה עִוֵּר בַּדָּרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

18. ‘arur mash’geh `iuer badarek w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:18 Cursed is he who misleads the blind on the road. And all the people shall say, Amen.

‹18› Ἐπικατάρατος ὁ πλανῶν τυφλὸν ἐν ὁδῷ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.
18 Epikataratos ho planōn typhlon en hodō̧; kai erousin pas ho laos Genoito.

---

19 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤂𐤓-𐤉𐤕𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤋𐤌𐤍𐤄 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤌𐤍:
יט אָרוּר מַטֶּה מִשְׁפַּט גֵּר־יָתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

19. ‘arur mateh mish’pat ger-yathom w’al’manah w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:19 Cursed is he who distorts the justice due an alien, orphan, and widow.
And all the people shall say, Amen.

‹19› Ἐπικατάρατος ὃς ἂν ἐκκλίνῃ κρίσιν προσηλύτου καὶ ὀρφανοῦ καὶ χήρας·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.
19 Epikataratos hos an ekklinȩ̄ krisin prosēlytou kai orphanou kai chēras;
who ever
kai erousin pas ho laos Genoito.

---

20 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌-𐤀𐤔𐤕 𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤊𐤉 𐤂𐤋𐤄 𐤊𐤍𐤐 𐤀𐤁𐤉𐤅
𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤌𐤍:
כ אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֵשֶׁת אָבִיו כִּי גִלָּה כְּנַף אָבִיו
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

20. ‘arur shokeb `im-‘esheth ‘abiu ki gilah k’naph ‘abiu w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:20 Cursed is he who lies with his father’s wife, because he has uncovered his father’s skirt.
And all the people shall say, Amen.

‹20› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ γυναικὸς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ,

ὅτι ἀπεκάλυψεν συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

20 Epikataratos ho koimōmenos meta gynaikos tou patros autou,

hoti apekaluuen sygkalymma tou patros autou; kai erousin pas ho laos Genoito.

---

21 ארור שכב עם-כל-בהמה ואמר כל-העם אמן:

כא אָרוּר שֹׁכֵב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

21. 'arur shokeb `im-kal-b'hemah w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:21 Cursed is he who lies with any animal. And all the people shall say, Amen.

‹21› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ παντὸς κτήνους· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

21 Epikataratos ho koimōmenos meta pantos ktēnous; kai erousin pas ho laos Genoito.

---

22 ארור שכב עם-אחתו בת-אביו או בת-אמו
ואמר כל-העם אמן:

כב אָרוּר שֹׁכֵב עִם־אֲחֹתוֹ בַּת־אָבִיו אוֹ בַת־אִמּוֹ
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

22. 'arur shokeb `im-'achotho bath-'abiu 'o bath-'imo w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:22 Cursed is he who lies with his sister, the daughter of his father or the daughter of his mother. And all the people shall say, Amen.

‹22› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς ἐκ πατρὸς ἢ ἐκ μητρὸς αὐτοῦ·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

22 Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs ek patros ē ek mētros autou;
kai erousin pas ho laos Genoito.

---

23 ארור שכב עם-חתנתו ואמר כל-העם אמן:

כג אָרוּר שֹׁכֵב עִם־חֹתַנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

23. 'arur shokeb `im-chothan'to w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:23 Cursed is he who lies with his mother-in-law. And all the people shall say, Amen.

‹23› Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ πενθερᾶς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.
Ἐπικατάρατος ὁ κοιμώμενος μετὰ ἀδελφῆς γυναικὸς αὐτοῦ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

23 Epikataratos ho koimōmenos meta pentheras autou; kai erousin pas ho laos Genoito.

Epikataratos ho koimōmenos meta adelphēs gynaikos autou; kai erousin pas ho laos Genoito.
a sister of his wife

---

24 ארור מכה רעהו בסתר ואמר כל-העם אמן:

כד אָרוּר מַכֵּה רֵעֵהוּ בַּסָּתֶר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

24. 'arur makeh re`ehu basather w'amar kal-ha`am 'Amen.

Deut27:24 Cursed is he who strikes his neighbor in secret. And all the people shall say, Amen.

‹24› Ἐπικατάρατος ὁ τύπτων τὸν πλησίον αὐτοῦ δόλῳ· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

24 Epikataratos ho typtōn ton plēsion autou dolō̧; kai erousin pas ho laos Genoito.

25 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤋𐤒𐤇 𐤔𐤇𐤃 𐤋𐤄𐤊𐤅𐤕 𐤍𐤐𐤔 𐤃𐤌 𐤍𐤒𐤉 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤌𐤍:
כה אָרוּר לֹקֵחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נֶפֶשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ ס

25. ‘arur loqeach shochad l’hakoth nephesh dam naqi w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:25 Cursed is he who accepts a bribe to strike down a life of the innocent blood.
And all the people shall say, Amen.

‹25› Ἐπικατάρατος ὃς ἂν λάβῃ δῶρα πατάξαι ψυχὴν αἵματος ἀθῴου·
καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

25 Epikataratos hos an labȩ̄ dōra pataxai psychēn haimatos athō̧ou; kai erousin pas ho laos Genoito.

---

26 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤒𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄-𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤊𐤋-𐤄𐤏𐤌 𐤀𐤌𐤍:
כו אָרוּר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת
אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן׃ פ

26. ‘arur ‘asher lo’-yaqim ‘eth-dib’rey hatorah-hazo’th la`asoth ‘otham w’amar kal-ha`am ‘Amen.

Deut27:26 Cursed is he who does not confirm the words of this law by doing them.
And all the people shall say, Amen.

‹26› Ἐπικατάρατος πᾶς ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἐμμενεῖ
ἐν πᾶσιν τοῖς λόγοις τοῦ νόμου τούτου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς· καὶ ἐροῦσιν πᾶς ὁ λαός Γένοιτο.

26 Epikataratos pas anthrōpos, hos ouk emmenei
is every man shall not adhere
en pasin tois logois tou nomou toutou tou poiēsai autous; kai erousin pas ho laos Genoito.
to all

Chapter 28

Deut28:1 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤔𐤌𐤅𐤏 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤍𐤕𐤍𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤂𐤅𐤉𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑:
א וְהָיָה אִם־שָׁמוֹעַ תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
וּנְתָנְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֶלְיוֹן עַל כָּל־גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

1. w’hayah ‘im-shamo`a tish’ma` b’qol Yahúwah ‘Eloheyak lish’mor la`asoth ‘eth-kal-mits’wothayu ‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom un’than’ak Yahúwah ‘Eloheyak `el’yon `al kal-goyey ha’arets.

Deut28:1 Now it shall be, if you diligently obey to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, being careful to do
all His commandments which I command you today,
𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall set you high above all the nations of the earth.

‹28:1› Καὶ ἔσται ὡς ἂν διαβῆτε τὸν Ιορδάνην εἰς τὴν γῆν, ἣν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν δίδωσιν ὑμῖν,
ἐὰν ἀκοῇ εἰσακούσητε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
καὶ δώσει σε κύριος ὁ θεός σου ὑπεράνω πάντων τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς,

1 Kai estai hōs an diabēte ton Iordanēn eis tēn gēn, hēn kyrios ho theos hymōn didōsin hymin,
And it shall be when you cross the Jordan to the land which gives you
ean akoę̄ eisakousēte tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn phylassein kai poiein pasas tas entolas autou,
has egō entellomai soi sēmeron, kai dōsei se kyrios ho theos sou hyperanō pantōn tōn ethnōn tēs gēs,

---

2 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤁𐤓𐤊𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤂𐤊
𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

ב וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגֻךָ
כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

2. uba'u `aleyak kal-hab'rakoth ha'eleh w'hisiguk ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:2 All these blessings shall come upon you and overtake you
if you listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El:

‹2› καὶ ἥξουσιν ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ εὐλογίαι αὗται καὶ εὑρήσουσίν σε,
ἐὰν ἀκοῇ ἀκούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου.
2 kai hēxousin epi se pasai hai eulogiai hautai kai heurēsousin se,
ean akoę̄ akousę̄s tēs phōnēs kyriou tou theou sou.

---

3 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤔𐤃𐤄:

ג בָּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבָרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃

3. Baruk 'atah ba`ir ubaruk 'atah basadeh.

Deut28:3 Blessed shall you be in the city, and blessed shall you be in the country.

‹3› εὐλογημένος σὺ ἐν πόλει, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν ἀγρῷ·
3 eulogēmenos sy en polei, kai eulogēmenos sy en agrō̧;

---

4 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤐𐤓𐤉-𐤁𐤈𐤍𐤊 𐤅𐤐𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤊 𐤔𐤂𐤓
𐤀𐤋𐤐𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤔𐤕𐤓𐤅𐤕 𐤑𐤀𐤍𐤊:

ד בָּרוּךְ פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתֶּךָ שְׁגַר
אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃

4. baruk p'ri-bit'n'ak uph'ri 'ad'math'ak uph'ri b'hem'tek sh'gar 'alapheyak w'`ash't'roth tso'nek.

Deut28:4 Blessed shall be the offspring of your body and the produce of your ground
and the offspring of your beasts, the increase of your herd and the young of your flock.

‹4› εὐλογημένα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου,
τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου·
4 eulogēmena ta ekgona tēs koilias sou kai ta genēmata tēs gēs sou,
ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;

---

5 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤈𐤍𐤀𐤊 𐤅𐤌𐤔𐤀𐤓𐤕𐤊:

ה בָּרוּךְ טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃

5. baruk tan'ak umish'ar'tek.

Deut28:5 Blessed shall be your basket and your kneading bowl.

‹5› εὐλογημέναι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου·
5 eulogēmenai hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;

---

6 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤁𐤀𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤑𐤀𐤕𐤊:
ו בָּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבָרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃
6. baruk ‘atah b’bo’ek ubaruk ‘atah b’tse’thek.

Deut28:6 Blessed shall you be when you come in, and blessed shall you be when you go out.

‹6› εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε, καὶ εὐλογημένος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε.
6 eulogēmenos sy en tǫ eisporeuesthai se, kai eulogēmenos sy en tǫ ekporeuesthai se.

---

7 𐤉𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤄𐤒𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤍𐤂𐤐𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊
𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤇𐤃 𐤉𐤑𐤀𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤔𐤁𐤏𐤄 𐤃𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤉𐤍𐤅𐤎𐤅 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊:
ז יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֹיְבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נִגָּפִים לְפָנֶיךָ
בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ׃
7. yiten Yahúwah ‘eth-‘oy’beyak haqamim `aleyak nigaphim l’phaneyak
b’derek ‘echad yets’u ‘eleyak ub’shib’`ah d’rakim yanusu l’phaneyak.

Deut28:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall cause your enemies who rise up against you to be defeated before you;
they shall come out against you one way and shall flee before you seven ways.

‹7› παραδῷ κύριος ὁ θεός σου τοὺς ἐχθρούς σου τοὺς ἀνθεστηκότας σοι συντετριμμένους πρὸ προσώπου σου· ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσονται πρὸς σὲ καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξονται ἀπὸ προσώπου σου.
7 paradǫ kyrios ho theos sou tous echthrous sou tous anthestēkotas soi syntetrimmenous
pro prosōpou sou; hodǫ mią exeleusontai pros se kai en hepta hodois pheuxontai apo prosōpou sou.

---

8 𐤉𐤑𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤁𐤀𐤎𐤌𐤉𐤊
𐤅𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤋𐤇 𐤉𐤃𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤊𐤊 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤊:
ח יְצַו יְהוָה אִתְּךָ אֶת־הַבְּרָכָה בַּאֲסָמֶיךָ
וּבְכֹל מִשְׁלַח יָדֶךָ וּבֵרַכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נֹתֵן לָךְ׃
8. y’tsaw Yahúwah ‘it’ak ‘eth-hab’rakah ba’asameyak
ub’kol mish’lach yadek uberak’ak ba’arets ‘asher-Yahúwah ‘Eloheyak nothen lak.

Deut28:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall command the blessing upon you in your barns
and in all that you put your hand to, and He shall bless you in the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El gives you.

‹8› ἀποστείλαι κύριος ἐπὶ σὲ τὴν εὐλογίαν ἐν τοῖς ταμιείοις σου
καὶ ἐν πᾶσιν, οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι.
8 aposteilai kyrios epi se tēn eulogian en tois tamieiois sou
kai en pasin, hou an epibalęs tēn cheira sou, epi tēs gēs, hēs kyrios ho theos sou didōsin soi.
what ever

---

9 𐤉𐤒𐤉𐤌𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌 𐤒𐤃𐤅𐤔 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏-𐤋𐤊
𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤓 𐤀𐤕-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤋𐤊𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅:

ט יְקִימְךָ יְהוָה לוֹ לְעַם קָדוֹשׁ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לָךְ
כִּי תִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָלַכְתָּ בִּדְרָכָיו׃

9. y'qim'ak Yahúwah lo l'`am qadosh ka'asher nish'ba`-lak
ki thish'mor 'eth-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak w'halak'at bid'rakayu.

Deut28:9 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall establish you as a holy people to Himself, as He swore to you,
if you keep the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El and walk in His ways.

‹9› ἀναστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου ἑαυτῷ λαὸν ἅγιον, ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου,
ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ πορευθῇς ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ·

9 anastēsai se kyrios ho theos sou heautǭ laon hagion, hon tropon ōmosen tois patrasin sou,

ean eisakousęs tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poreuthęs en tais hodois autou;
the voice of

---

10 𐤅𐤓𐤀𐤅 𐤊𐤋-𐤏𐤌𐤉 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤉 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤍𐤒𐤓𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤌𐤌𐤊:
י וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָּ׃

10. w'ra'u kal-`amey ha'arets ki shem Yahúwah niq'ra' `aleyak w'yar'u mimeak.

Deut28:10 So all the peoples of the earth shall see that you are called by the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and they shall be afraid of you.

‹10› καὶ ὄψονταί σε πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς ὅτι τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικέκληταί σοι,
καὶ φοβηθήσονταί σε.

10 kai opsontai se panta ta ethnē tēs gēs hoti to onoma kyriou epikeklētai soi, kai phobēthēsontai se.

---

11 𐤅𐤄𐤅𐤕𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤈𐤅𐤁𐤄 𐤁𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤈𐤍𐤊 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤊
𐤅𐤁𐤐𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊 𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤊:
יא וְהוֹתִרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בִּפְרִי בִטְנְךָ וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ
וּבִפְרִי אַדְמָתֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לָתֶת לָךְ׃

11. w'hothir'ak Yahúwah l'tobah biph'ri bit'n'ak ubiph'ri b'ham't'k
ubiph'ri 'ad'mathek `al ha'adamah 'asher nish'ba` Yahúwah la'abotheyak latheth lak.

Deut28:11 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall make you abound in prosperity, in the offspring of your body
and in the offspring of your beast and in the produce of your ground,
in the land which 𐤉𐤄𐤅𐤄 swore to your fathers to give you.

‹11› καὶ πληθυνεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς ἀγαθὰ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου
καὶ ἐπὶ τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου καὶ ἐπὶ τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου δοῦναί σοι.

11 kai plēthynei se kyrios ho theos sou eis agatha epi tois ekgonois tēs koilias sou

kai epi tois genēmasin tēs gēs sou kai epi tois ekgonois tōn ktēnōn sou epi tēs gēs,

hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou dounai soi.

---

12 𐤉𐤐𐤕𐤇 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊 𐤀𐤕-𐤀𐤅𐤑𐤓𐤅 𐤄𐤈𐤅𐤁 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤕𐤕
𐤌𐤈𐤓-𐤀𐤓𐤑𐤊 𐤁𐤏𐤕𐤅 𐤅𐤋𐤁𐤓𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤊
𐤅𐤄𐤋𐤅𐤉𐤕 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤓𐤁𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤅𐤄:

יב יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת־אוֹצָרוֹ הַטּוֹב אֶת־הַשָּׁמַיִם לָתֵת
מְטַר־אַרְצְךָ בְּעִתּוֹ וּלְבָרֵךְ אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ
וְהִלְוִיתָ גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה׃

12. yiph'tach Yahúwah l'ak 'eth-'otsaro hatob 'eth-hashamayim latheth m'tar-'ar'ts'ak b'`ito ul'barek 'eth kal-ma`aseh yadek w'hil'wiath goyim rabbim w'atah lo' thil'weh.

Deut28:12 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall open for you His good storehouse, the heavens,
to give rain to your land in its season and to bless all the work of your hand;
and you shall lend to many nations, but you shall not borrow.

‹12› ἀνοίξαι σοι κύριος τὸν θησαυρὸν αὐτοῦ τὸν ἀγαθόν, τὸν οὐρανόν,
δοῦναι τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου ἐπὶ καιροῦ αὐτοῦ εὐλογῆσαι πάντα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου,
καὶ δανιεῖς ἔθνεσιν πολλοῖς, σὺ δὲ οὐ δανιῇ, καὶ ἄρξεις σὺ ἐθνῶν πολλῶν, σοῦ δὲ οὐκ ἄρξουσιν.

12 anoixai soi kyrios ton thēsauron autou ton agathon, ton ouranon,

dounai ton hueton tę gę sou epi kairou autou eulogēsai panta ta erga tōn cheirōn sou,

kai danieis ethnesin pollois, sy de ou danię, kai arxeis sy ethnōn pollōn, sou de ouk arxousin.

you shall yourself rule many nations
but they shall not rule you

---

13 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤔 𐤅𐤋𐤀 𐤋𐤆𐤍𐤁 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤓𐤒 𐤋𐤌𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤌𐤈𐤄 𐤊𐤉-𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤀𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤅𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕:

יג וּנְתָנְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעְלָה
וְלֹא תִהְיֶה לְמָטָּה כִּי־תִשְׁמַע אֶל־מִצְוֺת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת׃

13. un'than'ak Yahúwah l'ro'sh w'lo' l'zanab w'hayiath raq l'ma`'lah w'lo' thih'yeh l'matah ki-thish'ma` 'el-mits'woth Yahúwah 'Eloheyak 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom lish'mor w'la`asoth.

Deut28:13 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall make you the head and not the tail, and you only shall be above,
and you shall not be underneath, if you listen to the commandments of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
which I charge you today, to observe and to do them,

‹13› καταστήσαι σε κύριος ὁ θεός σου εἰς κεφαλὴν καὶ μὴ εἰς οὐράν,
καὶ ἔσῃ τότε ἐπάνω καὶ οὐκ ἔσῃ ὑποκάτω, ἐὰν ἀκούσῃς τῶν ἐντολῶν κυρίου τοῦ θεοῦ σου,
ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον φυλάσσειν καὶ ποιεῖν·

13 katastēsai se kyrios ho theos sou eis kephalēn kai mē eis ouran,
as **as**

kai esę tote epanō kai ouk esę hypokatō, ean akousęs tōn entolōn kyriou tou theou sou,

hosa egō entellomai soi sēmeron phylassein kai poiein;

---

14 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤅𐤓 𐤌𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤉𐤌𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤌𐤀𐤅𐤋 𐤋𐤋𐤊𐤕 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤌:

יד וְלֹא תָסוּר מִכָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם
יָמִין וּשְׂמֹאול לָלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעָבְדָם׃ ס

14. w'lo' thasur mikal-had'barim 'asher 'anoki m'tsaueh 'eth'kem hayom
yamin us'mo'wl laleketh 'acharey 'Elohim 'acherim l'`ab'dam.

Deut28:14 and do not turn aside from any of the words which I command you today,
to the right or to the left, to go after other Elohim to serve them.

‹14› οὐ παραβήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν λόγων, ὧν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
δεξιὰ οὐδὲ ἀριστερὰ πορεύεσθαι ὀπίσω θεῶν ἑτέρων λατρεύειν αὐτοῖς.
14 ou parabēsē apo pantōn tōn logōn, hōn egō entellomai soi sēmeron,
dexia oude aristera poreuesthai opisō theōn heterōn latreuein autois.

---

15 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤀𐤌-𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌
𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤋𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤂𐤅𐤊:
טו וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם
וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהִשִּׂיגוּךָ׃
15. w'hayah 'im-lo' thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor la`asoth 'eth-kal-mits'wothayu
w'chuqothayu 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh w'hisiguk.

Deut28:15 But it shall come about, if you do not listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
to observe to do all His commandments and His statutes with which I charge you today,
that all these curses shall come upon you and overtake you:

‹15› Καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσειν
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταλήμψονταί σε.
15 Kai estai ean mē eisakousēs tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassein
kai poiein pasas tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,
kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katalēmpsontai se.

---

16 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤏𐤉𐤓 𐤅𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤔𐤃𐤄:
טז אָרוּר אַתָּה בָּעִיר וְאָרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה׃
16. 'arur 'atah ba`ir w'arur 'atah basadeh.

Deut28:16 Cursed shall you be in the city, and cursed shall you be in the country.

‹16› ἐπικατάρατος σὺ ἐν πόλει, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν ἀγρῷ·
16 epikataratos sy en polei, kai epikataratos sy en agrō;

---

17 𐤀𐤓𐤅𐤓 𐤈𐤍𐤀𐤊 𐤅𐤌𐤔𐤀𐤓𐤕𐤊:
יז אָרוּר טַנְאֲךָ וּמִשְׁאַרְתֶּךָ׃
17. 'arur tan'ak umish'ar'teak.

Deut28:17 Cursed shall be your basket and your kneading bowl.

‹17› ἐπικατάρατοι αἱ ἀποθῆκαί σου καὶ τὰ ἐγκαταλείμματά σου·
17 epikataratoi hai apothēkai sou kai ta egkataleimmata sou;

ארור פרי־בטנך ופרי אדמתך שגר אלפיך ועשתרות צאנך: 18

יח אָרוּר פְּרִי־בִטְנְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ שְׁגַר אֲלָפֶיךָ וְעַשְׁתְּרוֹת צֹאנֶךָ׃

18. ‘arur p’ri-bit’n’ak uph’ri ‘ad’mathek sh’gar ‘alapheyak w’`ash’t’roth tso’nek.

Deut28:18 Cursed shall be the offspring of your body
and the produce of your ground, the increase of your herd and the young of your flock.

‹18› ἐπικατάρατα τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου
καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου·

18 epikatarata ta ekgona tēs koilias sou

kai ta genēmata tēs gēs sou, ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou;

ארור אתה בבאך וארור אתה בצאתך: 19

יט אָרוּר אַתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אַתָּה בְּצֵאתֶךָ׃

19. ‘arur ‘atah b’bo’ek w’arur ‘atah b’tse’thek.

Deut28:19 Cursed shall you be when you come in, and cursed shall you be when you go out.

‹19› ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαί σε, καὶ ἐπικατάρατος σὺ ἐν τῷ εἰσπορεύεσθαί σε.
19 epikataratos sy en tō ekporeuesthai se, kai epikataratos sy en tō eisporeuesthai se.

ישלח יהוה בך את־המארה את־המהומה 20
ואת־המגערת בכל־משלח ידך אשר תעשה עד השמדך
ועד־אבדך מהר מפני רע מעלליך אשר עזבתני:

כ יְשַׁלַּח יְהוָה בְּךָ אֶת־הַמְּאֵרָה אֶת־הַמְּהוּמָה
וְאֶת־הַמִּגְעֶרֶת בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הִשָּׁמֶדְךָ
וְעַד־אֲבָדְךָ מַהֵר מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי׃

20. y’shalach Yahúwah b’ak ‘eth-ham’erah ‘eth-ham’humah
w’eth-hamig’`ereth b’kal-mish’lach yad’ak ‘asher ta`aseh `ad hishamed’ak
w’`ad-‘abad’ak maher mip’ney ro`a ma`alaleyak ‘asher `azab’tani.

Deut28:20 יהוה shall send upon you curses, confusion, and rebuke, in all you that you set your hand to,
which you shall do, until you are destroyed and until you perish quickly,
on account of the evil of your deeds, because you have forsaken Me.

‹20› ἐξαποστείλαι κύριός σοι τὴν ἔνδειαν καὶ τὴν ἐκλιμίαν καὶ τὴν ἀνάλωσιν ἐπὶ πάντα,
οὗ ἂν ἐπιβάλῃς τὴν χεῖρά σου, ὅσα ἐὰν ποιήσῃς, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε
καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε ἐν τάχει διὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματά σου, διότι ἐγκατέλιπές με.

20 exaposteilai kyrios soi tēn endeian kai tēn eklimian kai tēn analōsin epi panta,

hou an epibalęs tēn cheira sou, hosa ean poiēsęs, heōs an exolethreusę se

kai heōs an apolesę se en tachei dia ta ponēra epitēdeumata sou, dioti egkatelipes me.

ידבק יהוה בך את־הדבר עד כלתו אתך מעל האדמה 21
אשר־אתה בא־שמה לרשתה:

כא יַדְבֵּק יְהוָה בְּךָ אֶת־הַדָּבֶר עַד כַּלֹּתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה

אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

21. yad'beq Yahúwah b'ak 'eth-hadaber `ad kalotho 'oth'ak me`al ha'adamah 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:21 יהוה shall make the pestilence cling to you until He has consumed you from the land where you are entering to possess it.

‹21› προσκολλήσαι κύριος εἰς σὲ τὸν θάνατον, ἕως ἂν ἐξαναλώσῃ σε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν σὺ εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

21 proskollēsai kyrios eis se ton thanaton, heōs an exanalōsę se apo tēs gēs,

eis hēn sy eisporeuę ekei klēronomēsai autēn.
in which there

---

22 יככה יהוה בשחפת ובקדחת ובדלקת ובחרחר ובחרב
ובשדפון ובירקון ורדפוך עד אבדך׃

כביַכְּכָה יְהוָה בַּשַּׁחֶפֶת וּבַקַּדַּחַת וּבַדַּלֶּקֶת וּבַחַרְחֻר וּבַחֶרֶב
וּבַשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן וּרְדָפוּךָ עַד אָבְדֶךָ׃

22. yak'kah Yahúwah bashachepheth ubaqadachath ubadaleqeth ubachar'chur ubachereb ubashidaphon ubayeraqon ur'daphuk `ad 'ab'dek.

Deut28:22 יהוה shall smite you with consumption and with fever and with inflammation and with fiery heat and with the sword and with blight and with mildew, and they shall pursue you until you perish.

‹22› πατάξαι σε κύριος ἀπορίᾳ καὶ πυρετῷ καὶ ῥίγει καὶ ἐρεθισμῷ καὶ φόνῳ καὶ ἀνεμοφθορίᾳ καὶ τῇ ὤχρᾳ, καὶ καταδιώξονταί σε, ἕως ἂν ἀπολέσωσίν σε.

22 pataxai se kyrios aporią kai pyretō̧ kai hrigei kai erethismō̧ kai phonō̧ kai anemophthorią
perplexity burning heat shivering aggravation carnage wind-blown

kai tę̄ ōchrą, kai katadiōxontai se, heōs an apolesōsin se.
paleness

---

23 והיו שמיך אשר על־ראשך נחשת והארץ
אשר־תחתיך ברזל׃

כג וְהָיוּ שָׁמֶיךָ אֲשֶׁר עַל־רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאָרֶץ
אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בַּרְזֶל׃

23. w'hayu shameyak 'asher `al-ro'sh'ak n'chosheth w'ha'arets 'asher-tach'teyak bar'zel.

Deut28:23 The heaven which is over your head shall be bronze, and the earth which is under you, iron.

‹23› καὶ ἔσται σοι ὁ οὐρανὸς ὁ ὑπὲρ κεφαλῆς σου χαλκοῦς καὶ ἡ γῆ ἡ ὑποκάτω σου σιδηρᾶ.

23 kai estai soi ho ouranos ho hyper kephalēs sou chalkous kai hē gē hē hypokatō sou sidēra.
to you

---

24 יתן יהוה את־מטר ארצך אבק ועפר
מן־השמים ירד עליך עד השמדך׃

כד יִתֵּן יְהוָה אֶת־מְטַר אַרְצְךָ אָבָק וְעָפָר

מִן־הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃

24. yiten Yahúwah 'eth-m'tar 'ar'ts'ak 'abaq w'`aphar
min-hashamayim yered `aleyak `ad hisham'dak.

Deut28:24 יהוה shall make the rain of your land powder and dust;
from heaven it shall come down on you until you are destroyed.

‹24› δῴη κύριος τὸν ὑετὸν τῇ γῇ σου κονιορτόν, καὶ χοῦς
ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβήσεται ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐκτρίψῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε.

24 dǭē kyrios ton hueton tę̄ gę̄ sou koniorton, kai chous

ek tou ouranou katabēsetai epi se, heōs an ektripsę̄ se kai heōs an apolesę̄ se.
until it shall obliterate

---

25 יתנך יהוה נגף לפני איביך בדרך אחד תצא אליו
ובשבעה דרכים תנוס לפניו והיית לזעוה לכל ממלכות הארץ:

כה יִתֶּנְךָ יְהוָה נִגָּף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו
וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים תָּנוּס לְפָנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲוָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ׃

25. yiten'ak Yahúwah nigaph liph'ney 'oy'beyak b'derek 'echad tetse' 'elayu
ub'shib'`ah d'rakim tanus l'phanayu w'hayiath l'za`awah l'kol mam'l'koth ha'arets.

Deut28:25 יהוה shall cause you to be defeated before your enemies;
you shall go out one way against them, but you shall flee seven ways before them,
and you shall be a horror to all the kingdoms of the earth.

‹25› δῴη σε κύριος ἐπικοπὴν ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν σου· ἐν ὁδῷ μιᾷ ἐξελεύσῃ πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐν ἑπτὰ ὁδοῖς φεύξῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· καὶ ἔσῃ ἐν διασπορᾷ ἐν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς.

25 dǭē se kyrios epikopēn enantion tōn echthrōn sou; en hodǭ mią exeleusę̄ pros autous

kai en hepta hodois pheuxę̄ apo prosōpou autōn; kai esę̄ en diasporą en pasais tais basileiais tēs gēs.

---

26 והיתה נבלתך למאכל לכל-עוף השמים
ולבהמת הארץ ואין מחריד:

כו וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמַאֲכָל לְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מַחֲרִיד׃

26. w'hay'thah nib'lath'ak l'ma'akal l'kal-`oph hashamayim ul'behemath ha'arets w'eyn macharid.

Deut28:26 Your carcasses shall be food to all birds of the sky and to the beasts of the earth,
and there shall be no one to frighten them away.

‹26› καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ ὑμῶν κατάβρωμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀποσοβῶν.

26 kai esontai hoi nekroi hymōn katabrōma tois peteinois tou ouranou kai tois thēriois tēs gēs,

kai ouk estai ho aposobōn.

---

27 יככה יהוה בשחין מצרים ובעפלים ובגרב
ובחרס אשר לא-תוכל להרפא:

כז יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין מִצְרַיִם וּבָעֳפָלִים וּבַגָּרָב

וּבֶחָרֶס אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא׃

27. yak'kah Yahúwah bish'chin Mits'rayim uba`aphalim ubagarab ubechares 'asher lo'-thukal l'heraphe'.

Deut28:27 יהוה shall smite you with the boils of Egypt and with tumors and with the scab and with the itch, from which you cannot be healed.

‹27› πατάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει Αἰγυπτίῳ ἐν ταῖς ἕδραις καὶ ψώρᾳ ἀγρίᾳ
καὶ κνήφῃ ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι.

27 pataxai se kyrios en helkei Aigyptiō en tais hedrais kai psōrą agrią
the seat a malignant scab mange wild

kai knēphę hōste mē dynasthai se iathēnai.

---

28 יככה יהוה בשגעון ובעורון ובתמהון לבב:

כחיַכְּכָה יְהוָה בְּשִׁגָּעוֹן וּבְעִוָּרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵבָב׃

28. yak'kah Yahúwah b'shiga`on ub'`iuaron ub'thim'hon lebab.

Deut28:28 יהוה shall smite you with madness and with blindness and with bewilderment of heart;

‹28› πατάξαι σε κύριος παραπληξίᾳ καὶ ἀορασίᾳ καὶ ἐκστάσει διανοίας,

28 pataxai se kyrios paraplēxią kai aorasią kai ekstasei dianoias,

---

29 והיית ממשש בצהרים כאשר ימשש העור באפלה
ולא תצליח את-דרכיך והיית אך עשוק
וגזול כל-הימים ואין מושיע:

כטוְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצָּהֳרַיִם כַּאֲשֶׁר יְמַשֵּׁשׁ הָעִוֵּר בָּאֲפֵלָה
וְלֹא תַצְלִיחַ אֶת־דְּרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אַךְ עָשׁוּק
וְגָזוּל כָּל־הַיָּמִים וְאֵין מוֹשִׁיעַ׃

29. w'hayiath m'mashesh batsaharayim ka'asher y'mashesh ha`iuer ba'aphelah w'lo' thats'liach 'eth-d'rakeyak w'hayiath 'ak `ashuq w'gazul kal-hayamim w'eyn moshi`a.

Deut28:29 and you shall grope at noon, as the blind man gropes in darkness, and you shall not prosper in your ways; but you shall only be oppressed and robbed continually, with none to save you.

‹29› καὶ ἔσῃ ψηλαφῶν μεσημβρίας, ὡσεὶ ψηλαφήσαι ὁ τυφλὸς ἐν τῷ σκότει,
καὶ οὐκ εὐοδώσει τὰς ὁδούς σου· καὶ ἔσῃ τότε ἀδικούμενος
καὶ διαρπαζόμενος πάσας τὰς ἡμέρας, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν.

29 kai esę psēlaphōn mesēmbrias, hōsei psēlaphēsai ho typhlos en tō skotei,

kai ouk euodōsei tas hodous sou; kai esę tote adikoumenos

kai diarpazomenos pasas tas hēmeras, kai ouk estai soi ho boēthōn.

---

30 אשה תארש ואיש אחר ישגלנה בית תבנה
ולא-תשב בו כרם תטע ולא תחללנו:

לאִשָּׁה תְאָרֵשׂ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגָּלֶנָּה בַּיִת תִּבְנֶה
וְלֹא־תֵשֵׁב בּוֹ כֶּרֶם תִּטַּע וְלֹא תְחַלְּלֶנּוּ׃

30. ‘ishah th’ares w’ish ‘acher yish’galenah bayith tib’neh
w’lo’-thesheb bo kerem tita` w’lo’ th’chal’lenu.

Deut28:30 You shall betroth a wife, but another man shall violate her; you shall build a house,
but you shall not live in it; you shall plant a vineyard, but you shall not use its fruit.

‹30› γυναῖκα λήμψῃ, καὶ ἀνὴρ ἕτερος ἕξει αὐτήν· οἰκίαν οἰκοδομήσεις
καὶ οὐκ οἰκήσεις ἐν αὐτῇ· ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ οὐ τρυγήσεις αὐτόν·
30 gynaika lēmpsē, kai anēr heteros hexei autēn; oikian oikodomēseis
kai ouk oikēseis en autē; ampelōna phyteuseis kai ou trygēseis auton;

𐤔𐤅𐤓𐤊 𐤈𐤁𐤅𐤇 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤌𐤍𐤅 𐤇𐤌𐤓𐤊 𐤂𐤆𐤅𐤋 𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 31
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤋𐤊 𐤑𐤀𐤍𐤊 𐤍𐤕𐤍𐤅𐤕 𐤋𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤊 𐤌𐤅𐤔𐤉𐤏:
לא שׁוֹרְךָ טָבוּחַ לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָּזוּל מִלְּפָנֶיךָ
וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נְתֻנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאֵין לְךָ מוֹשִׁיעַ:
31. shor’ak tabuach l’`eyneyak w’lo’ tho’kal mimenu chamor’ak gazul mil’phaneyak
w’lo’ yashub lak tso’n’ak n’thunoth l’oy’beyak w’eyn l’ak moshi`a.

Deut28:31 Your ox shall be slaughtered before your eyes, but you shall not eat of it;
your donkey shall be torn away from you, and shall not be restored to you;
your sheep shall be given to your enemies, and you shall have none to save you.

‹31› ὁ μόσχος σου ἐσφαγμένος ἐναντίον σου,
καὶ οὐ φάγῃ ἐξ αὐτοῦ· ὁ ὄνος σου ἡρπασμένος ἀπὸ σοῦ καὶ οὐκ ἀποδοθήσεταί σοι·
τὰ πρόβατά σου δεδομένα τοῖς ἐχθροῖς σου, καὶ οὐκ ἔσται σοι ὁ βοηθῶν·
31 ho moschos sou esphagmenos enantion sou, kai ou phagē ex autou; ho onos sou hērpasmenos apo sou
kai ouk apodothēsetai soi; ta probata sou dedomena tois echthrois sou, kai ouk estai soi ho boēthōn;

𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤊 𐤍𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤏𐤌 𐤀𐤇𐤓 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤓𐤀𐤅𐤕 32
𐤅𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤀𐤋𐤉𐤄𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤋𐤀𐤋 𐤉𐤃𐤊:
לב בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ נְתֻנִים לְעַם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רֹאוֹת
וְכָלוֹת אֲלֵיהֶם כָּל־הַיּוֹם וְאֵין לְאֵל יָדֶךָ:
32. baneyak ub’notheyak n’thunim l’`am ‘acher w’`eyneyak ro’oth
w’kaloth ‘aleyhem kal-hayom w’eyn l’el yadek.

Deut28:32 Your sons and your daughters shall be given to another people, while your eyes look on
and yearn for them all the day long; but there shall be nothing in the power of your hand.

‹32› οἱ υἱοί σου καὶ αἱ θυγατέρες σου δεδομέναι ἔθνει ἑτέρῳ,
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου βλέψονται σφακελίζοντες εἰς αὐτά, καὶ οὐκ ἰσχύσει ἡ χείρ σου·
32 hoi huioi sou kai hai thygateres sou dedomenai ethnei heterō,
kai hoi ophthalmoi sou blepsontai sphakelizontes eis auta, kai ouk ischysei hē cheir sou;

𐤐𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤊𐤋-𐤉𐤂𐤉𐤏𐤊 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤏𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕 33
𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤓𐤒 𐤏𐤔𐤅𐤒 𐤅𐤓𐤑𐤅𐤑 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌:
לג פְּרִי אַדְמָתְךָ וְכָל־יְגִיעֲךָ יֹאכַל עַם אֲשֶׁר לֹא־יָדָעְתָּ

וְהָיִיתָ רַק עָשׁוּק וְרָצוּץ כָּל־הַיָּמִים׃

33. p'ri 'ad'math'ak w'kal-y'gi`ak yo'kal `am 'asher lo'-yada`'at
w'hayiath raq `ashuq w'ratsuts kal-hayamim.

Deut28:33 A people whom you do not know shall eat up the produce of your ground and all your labors,
and you shall be only oppressed and crushed all the days.

‹33› τὰ ἐκφόρια τῆς γῆς σου καὶ πάντας τοὺς πόνους σου φάγεται ἔθνος, ὃ οὐκ ἐπίστασαι,
καὶ ἔσῃ ἀδικούμενος καὶ τεθραυσμένος πάσας τὰς ἡμέρας·

33 ta ekphoria tēs gēs sou kai pantas tous ponous sou phagetai ethnos, ho ouk epistasai,

kai esē adikoumenos kai tethrausmenos pasas tas hēmeras;

---

34 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤌𐤔𐤂𐤏 𐤌𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤀𐤄:
לד וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

34. w'hayiath m'shuga` mimar'eh `eyneyak 'asher tir'eh.

Deut28:34 So that you shall be mad for the sight of your eyes what you see.

‹34› καὶ ἔσῃ παράπληκτος διὰ τὰ ὁράματα τῶν ὀφθαλμῶν σου, ἃ βλέψῃ.

34 kai esē paraplēktos dia ta horamata tōn ophthalmōn sou, ha blepsē.

---

35 𐤉𐤊𐤊𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤔𐤇𐤉𐤍 𐤓𐤏 𐤏𐤋-𐤄𐤁𐤓𐤊𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤋-𐤄𐤔𐤒𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤕𐤅𐤊𐤋 𐤋𐤄𐤓𐤐𐤀 𐤌𐤊𐤐 𐤓𐤂𐤋𐤊 𐤅𐤏𐤃 𐤒𐤃𐤒𐤃𐤊:
לה יַכְּכָה יְהוָה בִּשְׁחִין רָע עַל־הַבִּרְכַּיִם וְעַל־הַשֹּׁקַיִם
אֲשֶׁר לֹא־תוּכַל לְהֵרָפֵא מִכַּף רַגְלְךָ וְעַד קָדְקֳדֶךָ׃

35. yak'kah Yahúwah bish'chin ra` `al-habir'kayim w'`al-hashoqayim
'asher lo'-thukal l'heraphe' mikaph rag'l'ak w'`ad qad'qadek.

Deut28:35 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall strike you on the knees and legs with sore boils,
from which you cannot be healed, from the sole of your foot to your crown.

‹35› πατάξαι σε κύριος ἐν ἕλκει πονηρῷ ἐπὶ τὰ γόνατα καὶ ἐπὶ τὰς κνήμας
ὥστε μὴ δύνασθαί σε ἰαθῆναι ἀπὸ ἴχνους τῶν ποδῶν σου ἕως τῆς κορυφῆς σου.

35 pataxai se kyrios en helkei ponērō epi ta gonata kai epi tas knēmas

hōste mē dynasthai se iathēnai apo ichnous tōn podōn sou heōs tēs koryphēs sou.

---

36 𐤉𐤅𐤋𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤌𐤋𐤊𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤒𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤀𐤋-𐤂𐤅𐤉 𐤀𐤔𐤓
𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤕 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤔𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤏𐤑 𐤅𐤀𐤁𐤍:
לו יוֹלֵךְ יְהוָה אֹתְךָ וְאֶת־מַלְכְּךָ אֲשֶׁר תָּקִים עָלֶיךָ אֶל־גּוֹי אֲשֶׁר
לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה וַאֲבֹתֶיךָ וְעָבַדְתָּ שָּׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים עֵץ וָאָבֶן׃

36. yolek Yahúwah 'oth'ak w'eth-mal'k'ak 'asher taqim `aleyak 'el-goy
'asher lo'-yada`'ta 'atah wa'abotheyak w'`abad'at sham 'elohim 'acherim `ets wa'aben.

Deut28:36 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall bring you and your king, whom you set over you, to a nation
which neither you nor your fathers have known, and there you shall serve other elohim, wood and stone.

‹36› ἀπαγάγοι κύριός σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου, οὓς ἐὰν καταστήσῃς ἐπὶ σεαυτόν, εἰς ἔθνος,
ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου, καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις.

36 apagagoi kyrios se kai tous archontas sou, hous ean katastēsęs epi seauton, eis ethnos,
ho ouk epistasai sy kai hoi pateres sou, kai latreuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois.

---

37 𐤅𐤄𐤉𐤉𐤕 𐤋𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤌𐤔𐤋 𐤅𐤋𐤔𐤍𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤊𐤋 𐤄𐤏𐤌𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤍𐤄𐤂𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤔𐤌𐤄:

לז וְהָיִיתָ לְשַׁמָּה לְמָשָׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכֹל הָעַמִּים
אֲשֶׁר־יְנַהֶגְךָ יְהוָה שָׁמָּה׃

37. w'hayiath l'shamah l'mashal w'lish'ninah b'kol ha`amim 'asher-y'naheg'k Yahúwah shamah.

Deut28:37 You shall become a horror, a proverb, and a taunt among all the people
where 𐤉𐤄𐤅𐤄 drives you.

‹37› καὶ ἔσῃ ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν,
εἰς οὓς ἂν ἀπαγάγῃ σε κύριος ἐκεῖ.

37 kai esę ekei en ainigmati kai parabolę kai diēgēmati en pasin tois ethnesin,
there for an enigma a parable a tale

eis hous an apagagę se kyrios ekei.
into which ever there

---

38 𐤆𐤓𐤏 𐤓𐤁 𐤕𐤅𐤑𐤉𐤀 𐤄𐤔𐤃𐤄 𐤅𐤌𐤏𐤈 𐤕𐤀𐤎𐤐 𐤊𐤉 𐤉𐤇𐤎𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤀𐤓𐤁𐤄:

לח זֶרַע רַב תּוֹצִיא הַשָּׂדֶה וּמְעַט תֶּאֱסֹף כִּי יַחְסְלֶנּוּ הָאַרְבֶּה׃

38. zera` rab totsi' hasadeh um'`at te'esoph ki yach's'lenu ha'ar'beh.

Deut28:38 You shall bring out much seed to the field but you shall gather in little,
for the locust shall consume it.

‹38› σπέρμα πολὺ ἐξοίσεις εἰς τὸ πεδίον καὶ ὀλίγα εἰσοίσεις, ὅτι κατέδεται αὐτὰ ἡ ἀκρίς.

38 sperma poly exoiseis eis to pedion kai oliga eisoiseis, hoti katedetai auta hē akris.

---

39 𐤊𐤓𐤌𐤉𐤌 𐤕𐤈𐤏 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤋𐤀-𐤕𐤔𐤕𐤄 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤀𐤂𐤓
𐤊𐤉 𐤕𐤀𐤊𐤋𐤍𐤅 𐤄𐤕𐤋𐤏𐤕:

לט כְּרָמִים תִּטַּע וְעָבָדְתָּ וְיַיִן לֹא־תִשְׁתֶּה וְלֹא תֶאֱגֹר
כִּי תֹאכְלֶנּוּ הַתֹּלָעַת׃

39. k'ramim tita` w'`abad'at w'yayin lo'-thish'teh w'lo' the'egor ki tho'k'lenu hatola`ath.

Deut28:39 You shall plant and cultivate vineyards,
but you shall neither drink of the wine nor gather the grapes, for the worm shall devour them.

‹39› ἀμπελῶνα φυτεύσεις καὶ κατεργᾷ καὶ οἶνον οὐ πίεσαι οὐδὲ εὐφρανθήσῃ ἐξ αὐτοῦ,
ὅτι καταφάγεται αὐτὰ ὁ σκώληξ.

39 ampelōna phyteuseis kai katergą kai oinon ou piesai oude euphranthēsę ex autou,
shall you be glad from it

hoti kataphagetai auta ho skōlēx.

---

40 𐤆𐤉𐤕𐤉𐤌 𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤂𐤁𐤅𐤋𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤋𐤀 𐤕𐤎𐤅𐤊
𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤋 𐤆𐤉𐤕𐤊:

מ זֵיתִים יִהְיוּ לְךָ בְּכָל־גְּבוּלֶךָ וְשֶׁמֶן לֹא תָסוּךְ כִּי יִשַּׁל זֵיתֶךָ׃

40. zeythim yih'yu l'ak b'kal-g'bulek w'shemen lo' thasuk ki yishal zeythek.

Deut28:40 You shall have olive trees throughout all your border
but you shall not anoint with the oil, for your olives shall drop off.

‹40› ἐλαῖαι ἔσονταί σοι ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου, καὶ ἔλαιον οὐ χρίσῃ, ὅτι ἐκρυήσεται ἡ ἐλαία σου.
40 elaiai esontai soi en pasi tois horiois sou, kai elaion ou chrisę, hoti ekryēsetai hē elaia sou.

---

41 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤅𐤁𐤍𐤅𐤕 𐤕𐤅𐤋𐤉𐤃 𐤅𐤋𐤀-𐤉𐤄𐤉𐤅 𐤋𐤊 𐤊𐤉 𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤁𐤔𐤁𐤉:

מא בָּנִים וּבָנוֹת תּוֹלִיד וְלֹא־יִהְיוּ לָךְ כִּי יֵלְכוּ בַּשֶּׁבִי׃

41. banim ubanoth tolid w'lo'-yih'yu lak ki yel'ku bashebi.

Deut28:41 You shall have sons and daughters but they shall not be yours, for they shall go into captivity.

‹41› υἱοὺς καὶ θυγατέρας γεννήσεις, καὶ οὐκ ἔσονταί σοι· ἀπελεύσονται γὰρ ἐν αἰχμαλωσίᾳ.
41 huious kai thygateras gennēseis, kai ouk esontai soi; apeleusontai gar en aichmalōsią.

---

42 𐤊𐤋-𐤏𐤑𐤊 𐤅𐤐𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊 𐤉𐤉𐤓𐤔 𐤄𐤑𐤋𐤑𐤋:

מב כָּל־עֵצְךָ וּפְרִי אַדְמָתֶךָ יְיָרֵשׁ הַצְּלָצַל׃

42. kal-`ets'ak uph'ri 'ad'mathek y'yaresh hats'latsal.

Deut28:42 The cricket shall possess all your trees and the produce of your ground.

‹42› πάντα τὰ ξύλινά σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ἐξαναλώσει ἡ ἐρυσίβη.
42 panta ta xylina sou kai ta genēmata tēs gēs sou exanalōsei hē erysibē.

---

43 𐤄𐤂𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤊 𐤉𐤏𐤋𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤌𐤏𐤋𐤄 𐤌𐤏𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤓𐤃 𐤌𐤈𐤄 𐤌𐤈𐤄:

מג הַגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ יַעֲלֶה עָלֶיךָ מַעְלָה מָּעְלָה
וְאַתָּה תֵרֵד מַטָּה מָּטָּה׃

43. hager 'asher b'qir'b'ak ya`aleh `aleyak ma`'lah ma`'lah w'atah thered matah matah.

Deut28:43 The alien who is among you shall rise above you higher and higher,
but you shall go down lower and lower.

‹43› ὁ προσήλυτος, ὅς ἐστιν ἐν σοί, ἀναβήσεται ἐπὶ σὲ ἄνω ἄνω, σὺ δὲ καταβήσῃ κάτω κάτω·
43 ho prosēlytos, hos estin en soi, anabēsetai epi se anō anō, sy de katabēsę katō katō;

---

44 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤋𐤅𐤊 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤋𐤅𐤍𐤅 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤓𐤀𐤔
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤆𐤍𐤁:

מד הוּא יַלְוְךָ וְאַתָּה לֹא תַלְוֶנּוּ הוּא יִהְיֶה לְרֹאשׁ
וְאַתָּה תִּהְיֶה לְזָנָב׃

44. hu' yal'w'ak w'atah lo' thal'wenu hu' yih'yeh l'ro'sh w'atah tih'yeh l'zanab.

Deut28:44 He shall lend to you, but you shall not lend to him; he shall be the head,
and you shall be the tail.

‹44› οὗτος δανιεῖ σοι, σὺ δὲ τούτῳ οὐ δανιεῖς· οὗτος ἔσται κεφαλή, σὺ δὲ ἔσῃ οὐρά.

44 houtos daniei soi, sy de toutō̧ ou danieis; houtos estai kephalē, sy de esȩ̄ oura.

---

45 𐤅𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤋𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤅𐤓𐤃𐤐𐤅𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤂𐤅𐤊 𐤏𐤃 𐤄𐤔𐤌𐤃𐤊
𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤊:

מה וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וּרְדָפוּךָ וְהִשִּׂיגוּךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ
כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר צִוָּךְ׃

45. uba'u `aleyak kal-haq'laloth ha'eleh ur'daphuk w'hisiguk `ad hisham'dak
ki-lo' shama`'at b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu 'asher tsiuak.

Deut28:45 So all these curses shall come on you and pursue you and overtake you
until you are destroyed, because you did not listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El
by keeping His commandments and His statutes which He commanded you.

‹45› καὶ ἐλεύσονται ἐπὶ σὲ πᾶσαι αἱ κατάραι αὗται καὶ καταδιώξονταί σε καὶ καταλήμψονταί σε,
ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε καὶ ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε, ὅτι οὐκ εἰσήκουσας τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου
φυλάξαι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐνετείλατό σοι.
45 kai eleusontai epi se pasai hai katarai hautai kai katadiōxontai se kai katalēmpsontai se,
heōs an exolethreusȩ̄ se kai heōs an apolesȩ̄ se, hoti ouk eisēkousas tēs phōnēs kyriou tou theou sou
until whenever **they shall consume**
phylaxai tas entolas autou kai ta dikaiōmata autou, hosa eneteilato soi.

---

46 𐤅𐤄𐤉𐤅 𐤁𐤊 𐤋𐤀𐤅𐤕 𐤅𐤋𐤌𐤅𐤐𐤕 𐤅𐤁𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌:

מו וְהָיוּ בְךָ לְאוֹת וּלְמוֹפֵת וּבְזַרְעֲךָ עַד־עוֹלָם׃

46. w'hayu b'ak l'oth ul'mopheth ub'zar'`ak `ad-`olam.

Deut28:46 They shall become on you for a sign and for a wonder and on your descendants forever.

‹46› καὶ ἔσται ἐν σοὶ σημεῖα καὶ τέρατα καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου ἕως τοῦ αἰῶνος,
46 kai estai en soi sēmeia kai terata kai en tō̧ spermati sou heōs tou aiōnos,

---

47 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤔𐤌𐤇𐤄
𐤅𐤁𐤈𐤅𐤁 𐤋𐤁𐤁 𐤌𐤓𐤁 𐤊𐤋:

מז תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עָבַדְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה
וּבְטוּב לֵבָב מֵרֹב כֹּל׃

47. tachath 'asher lo'-`abad'at 'eth-Yahúwah 'Eloheyak b'sim'chah ub'tub lebab merob kol.

Deut28:47 Because you did not serve 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El with joy
and a glad heart, for the abundance of all things;

‹47› ἀνθ' ὧν οὐκ ἐλάτρευσας κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐν εὐφροσύνῃ
καὶ ἀγαθῇ καρδίᾳ διὰ τὸ πλῆθος πάντων.
47 anth' hōn ouk elatreusas kyriō̧ tō̧ theō̧ sou en euphrosynȩ̄ kai agathȩ̄ kardią dia to plēthos pantōn.

---

48 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕 𐤀𐤕-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤋𐤇𐤍𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤊 𐤁𐤓𐤏𐤁 𐤅𐤁𐤑𐤌𐤀

ובעירם ובחסר כל ונתן על ברזל על-צוארך
עד השמידו אתך:

מחוְעָבַדְתָּ אֶת־אֹיְבֶיךָ אֲשֶׁר יְשַׁלְּחֶנּוּ יָהוָה בָּךְ בְּרָעָב וּבְצָמָא
וּבְעֵירֹם וּבְחֹסֶר כֹּל וְנָתַן עֹל בַּרְזֶל עַל־צַוָּארֶךָ
עַד הִשְׁמִידוֹ אֹתָךְ׃

**48. w’`abad’at ‘eth-‘oy’beyak ‘asher y’shal’chenu Yahúwah bak b’ra`ab ub’tsama’
ub’`eyrom ub’choser kol w’nathan `ol bar’zel `al-tsaua’rek `ad hish’mido ‘othak.**

Deut28:48 therefore you shall serve your enemies whom יהוה shall send against you,
in hunger, in thirst, in nakedness, and in the lack of all things;
and He shall put an iron yoke on your neck until He has destroyed you.

‹48› καὶ λατρεύσεις τοῖς ἐχθροῖς σου, οὓς ἐπαποστελεῖ κύριος ἐπὶ σέ, ἐν λιμῷ
καὶ ἐν δίψει καὶ ἐν γυμνότητι καὶ ἐν ἐκλείψει πάντων·
καὶ ἐπιθήσει κλοιὸν σιδηροῦν ἐπὶ τὸν τράχηλόν σου, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

48 kai latreuseis tois echthrois sou, hous epapostelei kyrios epi se, en limō̧ kai en dipsei kai en gymnotēti
kai en ekleipsei pantōn; kai epithēsei kloion sidēroun epi ton trachēlon sou, heōs an exolethreusę̄ se.

---

49 ישא יהוה עליך גוי מרחק מקצה הארץ
כאשר ידאה הנשר גוי אשר לא-תשמע לשנו:

מטיִשָּׂא יְהוָה עָלֶיךָ גּוֹי מֵרָחוֹק מִקְצֵה הָאָרֶץ
כַּאֲשֶׁר יִדְאֶה הַנָּשֶׁר גּוֹי אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁמַע לְשֹׁנוֹ׃

**49. yisa’ Yahúwah `aleyak goy merachoq miq’tseh ha’arets
ka’asher yid’eh hanasher goy ‘asher lo’-thish’ma` l’shono.**

Deut28:49 יהוה shall bring a nation against you from afar, from the end of the earth,
as the eagle swoops down, a nation whose language you shall not understand,

‹49› ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ’ ἐσχάτου τῆς γῆς
ὡσεὶ ὅρμημα ἀετοῦ, ἔθνος, ὃ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ,

49 epaxei kyrios epi se ethnos makrothen ap’ eschatou tēs gēs
hōsei hormēma aetou, ethnos, ho ouk akousę̄ tēs phōnēs autou,

---

50 גוי עז פנים אשר לא-ישא פנים לזקן ונער לא יחן:

נגּוֹי עַז פָּנִים אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים לְזָקֵן וְנַעַר לֹא יָחֹן׃

50. goy `az panim ‘asher lo’-yisa’ phanim l’zaqen w’na`ar lo’ yachon.

Deut28:50 a nation of fierce countenance who shall have no respect for the faces of the old,
nor show favor to the young.

‹50› ἔθνος ἀναιδὲς προσώπῳ, ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει,

50 ethnos anaides prosōpō̧, hostis ou thaumasei prosōpon presbytou kai neon ouk eleēsei,

---

51 ואכל פרי בהמתך ופרי-אדמתך עד השמדך
אשר לא-ישאיר לך דגן תירש ויצהר שגר אלפיך
ועשתרת צאנך עד האבידו אתך:

נא וְאָכַל פְּרִי בְהֶמְתְּךָ וּפְרִי־אַדְמָתְךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ
אֲשֶׁר לֹא־יַשְׁאִיר לְךָ דָּגָן תִּירוֹשׁ וְיִצְהָר שְׁגַר אֲלָפֶיךָ
וְעַשְׁתְּרֹת צֹאנֶךָ עַד הַאֲבִידוֹ אֹתָךְ׃

51. w'akal p'ri b'hem't'ak uph'ri-'ad'math'ak `ad hisham'dak 'asher lo'-yash'ir l'ak dagan tirosh w'yits'har sh'gar 'alapheyak w'`ash't'roth tso'nek `ad ha'abido 'othak.

Deut28:51 And it shall eat the offspring of your herd and the produce of your ground
until you are destroyed, who also leaves you no grain, wine, or oil,
nor the increase of your herd or the young of your flock until they have caused you to perish.

‹51› καὶ κατέδεται τὰ ἔκγονα τῶν κτηνῶν σου καὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς σου ὥστε μὴ
καταλιπεῖν σοι σῖτον, οἶνον, ἔλαιον, τὰ βουκόλια τῶν βοῶν σου
καὶ τὰ ποίμνια τῶν προβάτων σου, ἕως ἂν ἀπολέσῃ σε

51 kai katedetai ta ekgona tōn ktēnōn sou kai ta genēmata tēs gēs sou hōste mē katalipein soi siton,
oinon, elaion, ta boukolia tōn boōn sou kai ta poimnia tōn probatōn sou, heōs an apolesę se

---

52 והצר לך בכל-שעריך עד רדת חמתיך הגבהות
והבצרות אשר אתה בטח בהן בכל-ארצך
והצר לך בכל-שעריך בכל-ארצך אשר נתן יהוה אלהיך לך:

נב וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ עַד רֶדֶת חֹמֹתֶיךָ הַגְּבֹהוֹת
וְהַבְּצֻרוֹת אֲשֶׁר אַתָּה בֹּטֵחַ בָּהֵן בְּכָל־אַרְצֶךָ
וְהֵצַר לְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ בְּכָל־אַרְצְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָךְ׃

52. w'hetsar l'ak b'kal-sh'`areyak `ad redeth chomotheyak hag'bohoth w'hab'tsuroth 'asher 'atah boteach bahen b'kal-'ar'tsek w'hetsar l'ak b'kal-sh'`areyak b'kal-'ar'ts'ak 'asher nathan Yahúwah 'Eloheyak lak.

Deut28:52 It shall besiege you in all your towns until your high and fortified walls
in which you trusted come down throughout your land,
and it shall besiege you in all your towns throughout your land which יהוה your El has given you.

‹52› καὶ ἐκτρίψῃ σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, ἕως ἂν καθαιρεθῶσιν τὰ τείχη σου τὰ ὑψηλὰ
καὶ τὰ ὀχυρά, ἐφ' οἷς σὺ πέποιθας ἐπ' αὐτοῖς, ἐν πάσῃ τῇ γῇ σου,
καὶ θλίψει σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου, αἷς ἔδωκέν σοι κύριος ὁ θεός σου.

52 kai ektripsę se en pasais tais polesin sou, heōs an kathairethōsin ta teichē sou ta huyēla
kai ta ochyra, eph' hois sy pepoithas ep' autois, en pasę tę gę sou,
kai thlipsei se en pasais tais polesin sou, hais edōken soi kyrios ho theos sou.

---

53 ואכלת פרי-בטנך בשר בניך ובנתיך אשר נתן-לך
יהוה אלהיך במצור ובמצוק אשר-יציק לך איבך:

נג וְאָכַלְתָּ פְרִי־בִטְנְךָ בְּשַׂר בָּנֶיךָ וּבְנֹתֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן־לְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר־יָצִיק לְךָ אֹיְבֶךָ׃

53. w'akal'at ph'ri-bit'n'ak b'sar baneyak ub'notheyak 'asher nathan-l'ak Yahúwah 'Eloheyak b'matsor ub'matsoq 'asher-yatsiq l'ak 'oy'bek.

Deut28:53 Then you shall eat the offspring of your body,
the flesh of your sons and of your daughters whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has given you,
in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you.

‹53› καὶ φάγῃ τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας σου, κρέα υἱῶν σου καὶ θυγατέρων σου, ὅσα ἔδωκέν σοι
κύριος ὁ θεός σου, ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ῇ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου.
53 kai phagē ta ekgona tēs koilias sou, krea huiōn sou kai thygaterōn sou, hosa edōken soi
kyrios ho theos sou, en tē stenochōria sou kai en tē thlipsei sou, hē thlipsei se ho echthros sou.

---

54 𐤄𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤓𐤊 𐤁𐤊 𐤅𐤄𐤏𐤍𐤂 𐤌𐤀𐤃 𐤕𐤓𐤏 𐤏𐤉𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤁𐤀𐤔𐤕 𐤇𐤉𐤒𐤅 𐤅𐤁𐤉𐤕𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤅𐤕𐤉𐤓:

נד הָאִישׁ הָרַךְ בְּךָ וְהֶעָנֹג מְאֹד תֵּרַע עֵינוֹ בְאָחִיו
וּבְאֵשֶׁת חֵיקוֹ וּבְיֶתֶר בָּנָיו אֲשֶׁר יוֹתִיר׃

54. ha'ish harak b'ak w'he`anog m'od tera` `eyno b'achiu
ub'esheth cheyqo ub'yether banayu 'asher yothir.

Deut28:54 The man who is tender among you and very delicate, his eye shall be evil against his brother
and toward the wife he cherishes and toward the rest of his sons who remain,

‹54› ὁ ἁπαλὸς ἐν σοὶ καὶ ὁ τρυφερὸς σφόδρα βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ τὸν ἀδελφὸν
καὶ τὴν γυναῖκα τὴν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ καὶ τὰ καταλελειμμένα τέκνα, ἃ ἂν καταλειφθῇ,
54 ho hapalos en soi kai ho trypheros sphodra baskanei tō ophthalmō ton adelphon
shall charm with
kai tēn gynaika tēn en tō kolpō autou kai ta kataleleimmena tekna, ha an kataleiphthē,
in his bosom the left behind children

---

55 𐤌𐤕𐤕 𐤋𐤀𐤇𐤃 𐤌𐤄𐤌 𐤌𐤁𐤔𐤓 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤌𐤁𐤋𐤉 𐤄𐤔𐤀𐤉𐤓-𐤋𐤅
𐤊𐤋 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤌𐤑𐤅𐤒 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤉𐤒 𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤁𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊:

נה מִתֵּת לְאַחַד מֵהֶם מִבְּשַׂר בָּנָיו אֲשֶׁר יֹאכֵל מִבְּלִי הִשְׁאִיר־לוֹ
כֹּל בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בְּכָל־שְׁעָרֶיךָ׃

55. miteth l'achad mehem mib'sar banayu 'asher yo'kel mib'li hish'ir-lo kol b'matsor ub'matsoq
'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak b'kal-sh'`areyak.

Deut28:55 so that he shall not give even one of them any of the flesh of his sons which he shall eat,
since he has nothing else left, in the siege and in the distress
by which your enemy shall oppress you in all your towns.

‹55› ὥστε δοῦναι ἑνὶ αὐτῶν ἀπὸ τῶν σαρκῶν τῶν τέκνων αὐτοῦ, ὧν ἂν κατέσθῃ,
διὰ τὸ μὴ καταλειφθῆναι αὐτῷ μηθὲν ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου καὶ ἐν τῇ θλίψει σου,
ῇ ἂν θλίψωσίν σε οἱ ἐχθροί σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου.
55 hōste dounai heni autōn apo tōn sarkōn tōn teknōn autou, hōn an katesthē,
dia to mē kataleiphthēnai autō mēthen en tē stenochōria sou kai en tē thlipsei sou,
hē an thlipsōsin se hoi echthroi sou en pasais tais polesin sou.

---

56 𐤄𐤓𐤊𐤄 𐤁𐤊 𐤅𐤄𐤏𐤍𐤂𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤍𐤎𐤕𐤄 𐤊𐤐-𐤓𐤂𐤋𐤄 𐤄𐤑𐤂 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤌𐤄𐤕𐤏𐤍𐤂 𐤅𐤌𐤓𐤊 𐤅𐤕𐤓𐤏 𐤏𐤉𐤍𐤄 𐤁𐤀𐤉𐤔 𐤇𐤉𐤒𐤄 𐤅𐤁𐤁𐤍𐤄 𐤅𐤁𐤁𐤕𐤄:

נו הָרַכָּה בְךָ וְהָעֲנֻגָּה אֲשֶׁר לֹא־נִסְּתָה כַף־רַגְלָהּ הַצֵּג עַל־הָאָרֶץ
מֵהִתְעַנֵּג וּמֵרֹךְ תֵּרַע עֵינָהּ בְּאִישׁ חֵיקָהּ וּבִבְנָהּ וּבְבִתָּהּ׃

56. harakah b'ak w'ha`anugah 'asher lo'-nis'thah kaph-rag'lah hatseg `al-ha'arets mehith'`aneg umerok tera` `eynah b'ish cheyqah ubib'nah ub'bitah.

Deut28:56 The refined and delicate woman among you,
who would not venture to set the sole of her foot on the ground for delicateness and refinement,
her eye shall be evil against the husband she cherishes and toward her son and her daughter,

‹56› καὶ ἡ ἁπαλὴ ἐν ὑμῖν καὶ ἡ τρυφερὰ σφόδρα, ἧς οὐχὶ πεῖραν ἔλαβεν ὁ ποὺς αὐτῆς βαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὴν τρυφερότητα καὶ διὰ τὴν ἁπαλότητα, βασκανεῖ τῷ ὀφθαλμῷ αὐτῆς τὸν ἄνδρα αὐτῆς τὸν ἐν τῷ κόλπῳ αὐτῆς καὶ τὸν υἱὸν καὶ τὴν θυγατέρα αὐτῆς

56 kai hē hapalē en hymin kai hē tryphera sphodra,
exceedingly

hēs ouchi peiran elaben ho pous autēs bainein epi tēs gēs dia tēn trypherotēta kai dia tēn hapalotēta,
an attempt taken

baskanei tō ophthalmō autēs ton andra autēs ton en tō kolpō autēs kai ton huion kai tēn thygatera autēs
she shall charm with

---

57 𐤅𐤁𐤔𐤋𐤉𐤕𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤑𐤕 𐤌𐤁𐤉𐤍 𐤓𐤂𐤋𐤉𐤄 𐤅𐤁𐤁𐤍𐤉𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤋𐤃 𐤊𐤉־𐤕𐤀𐤊𐤋𐤌 𐤁𐤇𐤎𐤓־𐤊𐤋 𐤁𐤎𐤕𐤓 𐤁𐤌𐤑𐤅𐤓 𐤅𐤁𐤌𐤑𐤅𐤒
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤑𐤉𐤒 𐤋𐤊 𐤀𐤉𐤁𐤊 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊:

נז וּבְשִׁלְיָתָהּ הַיּוֹצֵת מִבֵּין רַגְלֶיהָ וּבְבָנֶיהָ
אֲשֶׁר תֵּלֵד כִּי־תֹאכְלֵם בְּחֹסֶר־כֹּל בַּסָּתֶר בְּמָצוֹר וּבְמָצוֹק
אֲשֶׁר יָצִיק לְךָ אֹיִבְךָ בִּשְׁעָרֶיךָ׃

57. ub'shil'yathah hayotseth mibeyn rag'leyah ub'baneyah 'asher teled ki-tho'k'lem b'choser-kol basather b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiq l'ak 'oyib'ak bish'`areyak.

Deut28:57 and toward her afterbirth which comes out from between her legs and toward her sons
whom she bears; for she shall eat them secretly for lack of anything else,
in the siege and in the distress by which your enemy shall oppress you in your towns.

‹57› καὶ τὸ χόριον αὐτῆς τὸ ἐξελθὸν διὰ τῶν μηρῶν αὐτῆς καὶ τὸ τέκνον, ὃ ἂν τέκῃ·
καταφάγεται γὰρ αὐτὰ διὰ τὴν ἔνδειαν πάντων κρυφῇ ἐν τῇ στενοχωρίᾳ σου
καὶ ἐν τῇ θλίψει σου, ᾗ θλίψει σε ὁ ἐχθρός σου ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου.

57 kai to chorion autēs to exelthon dia tōn mērōn autēs kai to teknon, ho an tekę;

kataphagetai gar auta dia tēn endeian pantōn kryphę en tę stenochōrią sou

kai en tę thlipsei sou, hę thlipsei se ho echthros sou en pasais tais polesin sou.

---

58 𐤀𐤌־𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕־𐤊𐤋־𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤄𐤊𐤕𐤁𐤉𐤌 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕־𐤄𐤔𐤌 𐤄𐤍𐤊𐤁𐤃
𐤅𐤄𐤍𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

נח אִם־לֹא תִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
הַכְּתוּבִים בַּסֵּפֶר הַזֶּה לְיִרְאָה אֶת־הַשֵּׁם הַנִּכְבָּד

וְהַנּוֹרָא הַזֶּה אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

58. 'im-lo' thish'mor la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th hak'thubim basepher hazeh l'yir'ah 'eth-hashem hanik'bad w'hanora' hazeh 'eth Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:58 If you are not careful to observe all the words of this law which are written in this book, to fear this honored and awesome name, 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,

<58> ἐὰν μὴ εἰσακούσητε ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομα τὸ ἔντιμον καὶ τὸ θαυμαστὸν τοῦτο, κύριον τὸν θεόν σου,

58 ean mē eisakousēte poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou ta gegrammena en tō̧ biblio̧ touto̧ phobeisthai to onoma to entimon kai to thaumaston touto, kyrion ton theon sou,

---

59 𐤅𐤄𐤐𐤋𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤊𐤕𐤊 𐤅𐤀𐤕 𐤌𐤊𐤅𐤕 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤌𐤊𐤅𐤕 𐤂𐤃𐤋𐤕
𐤅𐤍𐤀𐤌𐤍𐤅𐤕 𐤅𐤇𐤋𐤉𐤌 𐤓𐤏𐤉𐤌 𐤅𐤍𐤀𐤌𐤍𐤉𐤌:

נט וְהִפְלָא יְהוָה אֶת־מַכֹּתְךָ וְאֵת מַכּוֹת זַרְעֶךָ מַכּוֹת גְּדֹלוֹת וְנֶאֱמָנוֹת וָחֳלָיִם רָעִים וְנֶאֱמָנִים׃

59. w'hiph'la' Yahúwah 'eth-makoth'ak w'eth makoth zar'`ek makoth g'doloth w'ne'emanoth wachalayim ra`im w'ne'emanim.

Deut28:59 then 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall make your plagues marvelous and the plagues of your descendants, even great plagues, and persistent ones, with evil and last-long sickness.

<59> καὶ παραδοξάσει κύριος τὰς πληγάς σου καὶ τὰς πληγὰς τοῦ σπέρματός σου, πληγὰς μεγάλας καὶ θαυμαστάς, καὶ νόσους πονηρὰς καὶ πιστὰς

59 kai paradoxasei kyrios tas plēgas sou kai tas plēgas tou spermatos sou, plēgas megalas kai thaumastas, kai nosous ponēras kai pistas

---

60 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁 𐤁𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤌𐤃𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤂𐤓𐤕 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤃𐤁𐤒𐤅 𐤁𐤊:

ס וְהֵשִׁיב בְּךָ אֵת כָּל־מַדְוֵה מִצְרַיִם אֲשֶׁר יָגֹרְתָּ מִפְּנֵיהֶם וְדָבְקוּ בָּךְ׃

60. w'heshib b'ak 'eth kal-mad'weh Mits'rayim 'asher yagor'at mip'neyhem w'dab'qu bak.

Deut28:60 He shall bring back on you all the diseases of Egypt which you were afraid from their presence, and they shall cling to you.

<60> καὶ ἐπιστρέψει ἐπὶ σὲ πᾶσαν τὴν ὀδύνην Αἰγύπτου τὴν πονηράν, ἣν διευλαβοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ κολληθήσονται ἐν σοί.

60 kai epistrepsei epi se pasan tēn odynēn Aigyptou tēn ponēran, hēn dieulabou apo prosōpou autōn,
the severe grief
kai kollēthēsontai en soi.

---

61 𐤂𐤌 𐤊𐤋-𐤇𐤋𐤉 𐤅𐤊𐤋-𐤌𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀 𐤊𐤕𐤅𐤁 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄
𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤉𐤏𐤋𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤏𐤃 𐤄𐤔𐤌𐤃𐤊:

סא גַּם כָּל־חֳלִי וְכָל־מַכָּה אֲשֶׁר לֹא כָתוּב בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה

הַזֹּאת יַעְלֵם יְהוָה עָלֶיךָ עַד הִשָּׁמְדָךְ׃

61. gam kal-chali w'kal-makah 'asher lo' kathub b'sepher hatorah hazo'th ya`'lem Yahúwah `aleyak `ad hisham'dak.

Deut28:61 Also every sickness and every plague which, not written in the book of this law, 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall bring on you until you are destroyed.

‹61› καὶ πᾶσαν μαλακίαν καὶ πᾶσαν πληγὴν τὴν μὴ γεγραμμένην ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου ἐπάξει κύριος ἐπὶ σέ, ἕως ἂν ἐξολεθρεύσῃ σε.

61 kai pasan malakian kai pasan plēgēn tēn mē gegrammenēn en tō bibliō tou nomou toutou epaxei kyrios epi se, heōs an exolethreusē se.

---

62 𐤅𐤍𐤔𐤀𐤓𐤕𐤌 𐤁𐤌𐤕𐤉 𐤌𐤏𐤈 𐤕𐤇𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤉𐤉𐤕𐤌 𐤊𐤊𐤅𐤊𐤁𐤉 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤁
𐤊𐤉-𐤋𐤀 𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊:

סב וְנִשְׁאַרְתֶּם בִּמְתֵי מְעָט תַּחַת אֲשֶׁר הֱיִיתֶם כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב
כִּי־לֹא שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ׃

62. w'nish'ar'tem bim'they m'`at tachath 'asher heyithem k'kok'bey hashamayim larob ki-lo' shama`'at b'qol Yahúwah 'Eloheyak.

Deut28:62 Then you shall be left few in number, whereas you were as numerous as the stars of heaven, because you did not listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹62› καὶ καταλειφθήσεσθε ἐν ἀριθμῷ βραχεῖ ἀνθ' ὧν ὅτι ἦτε ὡσεὶ τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει, ὅτι οὐκ εἰσηκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν.

62 kai kataleiphthēsesthe en arithmō brachei anth' hōn hoti ēte hōsei ta astra tou ouranou tō plēthei, hoti ouk eisēkousate tēs phōnēs kyriou tou theou hymōn.

---

63 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤉𐤈𐤉𐤁 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤄𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤊𐤍 𐤉𐤔𐤉𐤔 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤄𐤀𐤁𐤉𐤃 𐤀𐤕𐤊𐤌
𐤅𐤋𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤎𐤇𐤕𐤌 𐤌𐤏𐤋 𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤕𐤄 𐤁𐤀-𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

סג וְהָיָה כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהֵיטִיב אֶתְכֶם וּלְהַרְבּוֹת
אֶתְכֶם כֵּן יָשִׂישׂ יְהוָה עֲלֵיכֶם לְהַאֲבִיד אֶתְכֶם וּלְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם וְנִסַּחְתֶּם מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

63. w'hayah ka'asher-sas Yahúwah `aleykem l'heytib 'eth'kem ul'har'both 'eth'kem ken yasis Yahúwah `aleykem l'ha'abid 'eth'kem ul'hash'mid 'eth'kem w'nisach'tem me`al ha'adamah 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.

Deut28:63 It shall come about that as 𐤉𐤄𐤅𐤄 delighted over you to prosper you,
and to multiply you, so 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall delight over you to make you perish and to destroy you;
and you shall be torn from the land where you are entering to possess it.

‹63› καὶ ἔσται ὃν τρόπον εὐφράνθη κύριος ἐφ' ὑμῖν εὖ ποιῆσαι ὑμᾶς
καὶ πληθῦναι ὑμᾶς, οὕτως εὐφρανθήσεται κύριος ἐφ' ὑμῖν ἐξολεθρεῦσαι ὑμᾶς,
καὶ ἐξαρθήσεσθε ἀπὸ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς εἰσπορεύεσθε ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

63 kai estai hon tropon euphranthē kyrios eph' hymin eu poiēsai hymas
kai plēthynai hymas, houtōs euphranthēsetai kyrios eph' hymin exolethreusai hymas,

kai exarthēsesthe apo tēs gēs, eis hēn hymeis eisporeuesthe ekei klēronomēsai autēn.

---

64 והפיצך יהוה בכל-העמים מקצה הארץ ועד-קצה הארץ
ועבדת שם אלהים אחרים אשר לא-ידעת אתה
ואבתיך עץ ואבן:

סד וְהֱפִיצְךָ יְהוָה בְּכָל־הָעַמִּים מִקְצֵה הָאָרֶץ וְעַד־קְצֵה הָאָרֶץ
וְעָבַדְתָּ שָׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא־יָדַעְתָּ אַתָּה
וַאֲבֹתֶיךָ עֵץ וָאָבֶן׃

64. wehephits'ak Yahúwah b'kal-ha`amim miq'tseh ha'arets w'`ad-q'tseh ha'arets
w'`abad'at sham 'elohim 'acherim 'asher lo'-yada`'at 'atah wa'abotheyak `ets wa'aben.

Deut28:64 And יהוה shall scatter you among all peoples, from one end of the earth to the other end of the earth; and there you shall serve other elohim, wood and stone, which you or your fathers have not known.

<64> καὶ διασπερεῖ σε κύριος ὁ θεός σου εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς, καὶ δουλεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις, ξύλοις καὶ λίθοις, οὓς οὐκ ἠπίστω σὺ καὶ οἱ πατέρες σου.

64 kai diasperei se kyrios ho theos sou eis panta ta ethnē ap' akrou tēs gēs heōs akrou tēs gēs,
kai douleuseis ekei theois heterois, xylois kai lithois, hous ouk ēpistō sy kai hoi pateres sou.

---

65 ובגוים ההם לא תרגיע ולא-יהיה מנוח לכף-רגלך
ונתן יהוה לך שם לב רגז וכליון עינים ודאבון נפש:

סה וּבַגּוֹיִם הָהֵם לֹא תַרְגִּיעַ וְלֹא־יִהְיֶה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלֶךָ
וְנָתַן יְהוָה לְךָ שָׁם לֵב רַגָּז וְכִלְיוֹן עֵינַיִם וְדַאֲבוֹן נָפֶשׁ׃

65. ubagoyim hahem lo' thar'gi`a w'lo'-yih'yeh manoach l'kaph-rag'lek
w'nathan Yahúwah l'ak sham leb ragaz w'kil'yon `eynayim w'da'abon naphesh.

Deut28:65 Among those nations you shall find no rest, and there shall be no resting place for the sole of your foot; but there יהוה shall give you a trembling heart, failing of eyes, and despair of soul.

<65> ἀλλὰ καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐκείνοις οὐκ ἀναπαύσει σε, οὐδ' οὐ μὴ γένηται στάσις τῷ ἴχνει τοῦ ποδός σου, καὶ δώσει σοι κύριος ἐκεῖ καρδίαν ἀθυμοῦσαν καὶ ἐκλείποντας ὀφθαλμοὺς καὶ τηκομένην ψυχήν.

65 alla kai en tois ethnesin ekeinois ouk anapausei se, oud' ou mē genētai stasis tō̧ ichnei tou podos sou,
kai dōsei soi kyrios ekei kardian athymousan kai ekleipontas ophthalmous kai tēkomenēn psychēn.

---

66 והיו חייך תלאים לך מנגד ופחדת לילה
ויומם ולא תאמין בחייך:

סו וְהָיוּ חַיֶּיךָ תְּלֻאִים לְךָ מִנֶּגֶד וּפָחַדְתָּ לַיְלָה
וְיוֹמָם וְלֹא תַאֲמִין בְּחַיֶּיךָ׃

66. w'hayu chayeyak t'lu'im l'ak mineged uphachad'at lay'lah
w'yomam w'lo' tha'amin b'chayeyak.

Deut28:66 So your life shall hang in doubt before you; and you shall be in dread night and day, and shall have no assurance of your life.

‹66› καὶ ἔσται ἡ ζωή σου κρεμαμένη ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου, καὶ φοβηθήσῃ ἡμέρας καὶ νυκτὸς καὶ οὐ πιστεύσεις τῇ ζωῇ σου·

66 kai estai hē zōē sou kremamenē apenanti tōn ophthalmōn sou, kai phobēthēsę hēmeras
your eyes
kai nyktos kai ou pisteuseis tę zōę sou;

---

67 𐤁𐤁𐤒𐤓 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤏𐤓𐤁 𐤅𐤁𐤏𐤓𐤁 𐤕𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤉-𐤉𐤕𐤍 𐤁𐤒𐤓
𐤌𐤐𐤇𐤃 𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤐𐤇𐤃 𐤅𐤌𐤌𐤓𐤀𐤄 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤓𐤀𐤄:

סז בַּבֹּקֶר תֹּאמַר מִי־יִתֵּן עֶרֶב וּבָעֶרֶב תֹּאמַר מִי־יִתֵּן בֹּקֶר
מִפַּחַד לְבָבְךָ אֲשֶׁר תִּפְחָד וּמִמַּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה׃

67. baboqer to'mar mi-yiten `ereb uba`ereb to'mar mi-yiten boqer mipachad l'bab'ak 'asher tiph'chad umimar'eh `eyneyak 'asher tir'eh.

Deut28:67 In the morning you shall say, Would that it were evening!
And at evening you shall say, Would that it were morning! because of the dread of your heart which you dread, and for the sight of your eyes which you shall see.

‹67› τὸ πρωὶ ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο ἑσπέρα; καὶ τὸ ἑσπέρας ἐρεῖς Πῶς ἂν γένοιτο πρωί; ἀπὸ τοῦ φόβου τῆς καρδίας σου, ἃ φοβηθήσῃ, καὶ ἀπὸ τῶν ὁραμάτων τῶν ὀφθαλμῶν σου, ὧν ὄψῃ.

67 to prōi ereis Pōs an genoito hespera? kai to hesperas ereis Pōs an genoito prōi?
apo tou phobou tēs kardias sou, ha phobēthēsę, kai apo tōn horamatōn tōn ophthalmōn sou, hōn opsę.

---

68 𐤅𐤄𐤔𐤉𐤁𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤀𐤍𐤉𐤅𐤕 𐤁𐤃𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤋𐤊
𐤋𐤀-𐤕𐤎𐤉𐤐 𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤓𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤄𐤕𐤌𐤊𐤓𐤕𐤌 𐤔𐤌 𐤋𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤋𐤏𐤁𐤃𐤉𐤌
𐤅𐤋𐤔𐤐𐤇𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤒𐤍𐤄:

סח וֶהֱשִׁיבְךָ יְהוָה מִצְרַיִם בָּאֳנִיּוֹת בַּדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְךָ
לֹא־תֹסִיף עוֹד לִרְאֹתָהּ וְהִתְמַכַּרְתֶּם שָׁם לְאֹיְבֶיךָ
לַעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאֵין קֹנֶה׃ ס

68. weheshib'ak Yahúwah Mits'rayim ba'anioth baderek 'asher 'amar'ti l'ak lo'-thosiph `od lir'othah w'hith'makar'tem sham l'oy'beyak la`abadim w'lish'phachoth w'eyn qoneh.

Deut28:68 𐤄𐤅𐤄𐤉 shall bring you back to Egypt in ships, by the way about which I spoke to you,
You shall never see it again! And there you shall be sold to your enemies
as male servants and female servants, but there shall be no buyer.

‹68› καὶ ἀποστρέψει σε κύριος εἰς Αἴγυπτον ἐν πλοίοις καὶ ἐν τῇ ὁδῷ, ᾗ εἶπα Οὐ προσθήσεσθε ἔτι ἰδεῖν αὐτήν· καὶ πραθήσεσθε ἐκεῖ τοῖς ἐχθροῖς ὑμῶν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κτώμενος.

68 kai apostrepsei se kyrios eis Aigypton en ploiois kai en tę hodǫ, hę eipa Ou prosthēsesthe eti idein
autēn; kai prathēsesthe ekei tois echthrois hymōn eis paidas kai paidiskas, kai ouk estai ho ktōmenos.

Chapter 29

69 𐤀𐤋𐤄 𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉
𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤌𐤋𐤁𐤃 𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕𐤌 𐤁𐤇𐤓𐤁:

סט אֵלֶּה דִבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לִכְרֹת אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ מוֹאָב מִלְּבַד הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת אִתָּם בְּחֹרֵב׃ פ

1. (28:69 in Heb.) 'eleh dib'rey hab'rith 'asher-tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh lik'roth 'eth-b'ney Yis'ra'El b'erets Mo'ab mil'bad hab'rith 'asher-karath 'itam b'Choreb.

Deut29:1 These are the words of the covenant which 𐤉𐤄𐤅𐤄 commanded Moshe to make with the sons of Yisrael in the land of Moab, besides the covenant which He had made with them at Horeb.

‹69› Οὗτοι οἱ λόγοι τῆς διαθήκης, οὓς ἐνετείλατο κύριος Μωυσῇ στῆσαι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐν γῇ Μωαβ, πλὴν τῆς διαθήκης, ἧς διέθετο αὐτοῖς ἐν Χωρηβ.

69 Houtoi hoi logoi tēs diathēkēs, hous eneteilato kyrios Mōusȩ̄ stēsai tois huiois Israēl en gȩ̄ Mōab, plēn tēs diathēkēs, hēs dietheto autois en Chōrēb.

Deut29:1 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌
𐤀𐤕𐤌 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤅:

א וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְעֵינֵיכֶם בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃

2. (29:1 in Heb.) wayiq'ra' Mosheh 'el-kal-Yis'ra'El wayo'mer 'alehem 'atem r'ithem 'eth kal-'asher `asah Yahúwah l'`eyneykem b'erets Mits'rayim l'Phar'`oh ul'kal-`abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut29:2 And Moshe called to all Yisrael and said to them, You have seen all that 𐤉𐤄𐤅𐤄 did before your eyes in the land of Egypt to Pharaoh and all his servants and all his land;

‹29:1› Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς πάντας τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ὑμεῖς ἑωράκατε πάντα, ὅσα ἐποίησεν κύριος ἐν γῇ Αἰγύπτῳ ἐνώπιον ὑμῶν Φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,

1 Kai ekalesen Mōusēs pantas tous huious Israēl kai eipen pros autous Hymeis heōrakate panta, hosa
the sons of
epoiēsen kyrios en gȩ̄ Aigyptō̧ enōpion hymōn Pharaō kai tois therapousin autou kai pasȩ̄ tȩ̄ gȩ̄ autou,
before you

---

2 𐤄𐤌𐤎𐤅𐤕 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤉𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤀𐤕𐤕
𐤅𐤄𐤌𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤄𐤂𐤃𐤋𐤉𐤌 𐤄𐤄𐤌:

ב הַמַּסּוֹת הַגְּדֹלֹת אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ הָאֹתֹת
וְהַמֹּפְתִים הַגְּדֹלִים הָהֵם׃

3. (29:2 in Heb.) hamasoth hag'doloth 'asher ra'u `eyneyak ha'othoth w'hamoph'thim hag'dolim hahem.

Deut29:3 the great trials which your eyes have seen, those great signs and wonders.

‹2› τοὺς πειρασμοὺς τοὺς μεγάλους, οὓς ἑωράκασιν οἱ ὀφθαλμοί σου,
τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα τὰ μεγάλα ἐκεῖνα

2 tous peirasmous tous megalous, hous heōrakasin hoi ophthalmoi sou,

ta sēmeia kai ta terata ta megala ekeina

---

3 𐤅𐤋𐤀-𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤊𐤌 𐤋𐤁 𐤋𐤃𐤏𐤕 𐤅𐤏𐤉𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕
𐤅𐤀𐤆𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤏𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

גוְלֹא־נָתַן יְהוָה לָכֶם לֵב לָדַעַת וְעֵינַיִם לִרְאוֹת
וְאָזְנַיִם לִשְׁמֹעַ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

4. (29:3 in Heb.) w'lo'-nathan Yahúwah lakem leb lada`ath w'`eynayim lir'oth w'az'nayim lish'mo`a `ad hayom hazeh.

Deut29:4 Yet 𐤉𐤄𐤅𐤄 has not given you a heart to know, and eyes to see, and ears to hear to this day.

‹3› καὶ οὐκ ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς ὑμῖν καρδίαν εἰδέναι καὶ ὀφθαλμοὺς βλέπειν
καὶ ὦτα ἀκούειν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

3 kai ouk edōken kyrios ho theos hymin kardian eidenai kai ophthalmous blepein
kai ōta akouein heōs tēs hēmeras tautēs.

---

4 𐤅𐤀𐤅𐤋𐤊 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤀𐤓𐤁𐤏𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤁𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤋𐤀-𐤁𐤋𐤅 𐤔𐤋𐤌𐤕𐤉𐤊𐤌
𐤌𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤍𐤏𐤋𐤊 𐤋𐤀-𐤁𐤋𐤕𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤓𐤂𐤋𐤊:

דוָאוֹלֵךְ אֶתְכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר לֹא־בָלוּ שַׂלְמֹתֵיכֶם
מֵעֲלֵיכֶם וְנַעַלְךָ לֹא־בָלְתָה מֵעַל רַגְלֶךָ׃

5. (29:4 in Heb.) wa'olek 'eth'kem 'ar'ba`im shanah bamid'bar lo'-balu sal'motheykem me`aleykem w'na`al'ak lo'-bal'thah me`al rag'lek.

Deut29:5 I have led you forty years in the wilderness; your clothes have not worn out on you,
and your sandal has not worn out on your foot.

‹4› καὶ ἤγαγεν ὑμᾶς τεσσαράκοντα ἔτη ἐν τῇ ἐρήμῳ· οὐκ ἐπαλαιώθη τὰ ἱμάτια ὑμῶν,
καὶ τὰ ὑποδήματα ὑμῶν οὐ κατετρίβη ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν·

4 kai ēgagen hymas tessarakonta etē en tę erēmǫ; ouk epalaiōthē ta himatia hymōn,
kai ta hypodēmata hymōn ou katetribē apo tōn podōn hymōn;

---

5 𐤋𐤇𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤊𐤋𐤕𐤌 𐤅𐤉𐤉𐤍 𐤅𐤔𐤊𐤓 𐤋𐤀 𐤔𐤕𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤃𐤏𐤅
𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌:

הלֶחֶם לֹא אֲכַלְתֶּם וְיַיִן וְשֵׁכָר לֹא שְׁתִיתֶם לְמַעַן תֵּדְעוּ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃

6. (29:5 in Heb.) lechem lo' 'akal'tem w'yayin w'shekar lo' sh'thithem l'ma`an ted'`u ki 'ani Yahúwah 'Eloheykem.

Deut29:6 You have not eaten bread, nor have you drunk wine or strong drink,
in order that you might know that I am 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El.

‹5› ἄρτον οὐκ ἐφάγετε, οἶνον καὶ σικερα οὐκ ἐπίετε, ἵνα γνῶτε ὅτι οὗτος κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

5 arton ouk ephagete, oinon kai sikera ouk epiete, hina gnōte hoti houtos kyrios ho theos hymōn.

---

6 𐤅𐤕𐤁𐤀𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤌𐤒𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤉𐤑𐤀 𐤎𐤉𐤇𐤍 𐤌𐤋𐤊-𐤇𐤔𐤁𐤅𐤍
𐤅𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊-𐤄𐤁𐤔𐤍 𐤋𐤒𐤓𐤀𐤕𐤍𐤅 𐤋𐤌𐤋𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤍𐤊𐤌:

וַתָּבֹאוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיֵּצֵא סִיחֹן מֶלֶךְ־חֶשְׁבּוֹן
וְעוֹג מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן לִקְרָאתֵנוּ לַמִּלְחָמָה וַנַּכֵּם׃

**7. (29:6 in Heb.) watabo'u 'el-hamaqom hazeh wayetse' Sichon melek-Chesh'bon
w'`Og melek-haBashan liq'ra'thenu lamil'chamah wanakem.**

Deut29:7 And you came to this place, Sihon the king of Heshbon
and Og the king of Bashan came out to meet us for battle, but we defeated them;

‹6› καὶ ἤλθετε ἕως τοῦ τόπου τούτου, καὶ ἐξῆλθεν Σηων βασιλεὺς Εσεβων
καὶ Ωγ βασιλεὺς τῆς Βασαν εἰς συνάντησιν ἡμῖν ἐν πολέμῳ, καὶ ἐπατάξαμεν αὐτοὺς

6 kai ēlthete heōs tou topou toutou, kai exēlthen Sēōn basileus Esebōn

kai Ōg basileus tēs Basan eis synantēsin hēmin en polemǭ, kai epataxamen autous

---

7 ונקח את־ארצם ונתנה לנחלה לראובני ולגדי
ולחצי שבט המנשי:

ז וַנִּקַּח אֶת־אַרְצָם וַנִּתְּנָהּ לְנַחֲלָה לָראוּבֵנִי וְלַגָּדִי
וְלַחֲצִי שֵׁבֶט הַמְנַשִּׁי׃

**8. (29:7 in Heb.) waniqach 'eth-'ar'tsam wanit'nah l'nachalah laR'ubeni w'laGadi
w'lachatsi shebet haM'nashi.**

Deut29:8 and we took their land and gave it as an inheritance to the Reubenites, and to the Gadites,
and to the half-tribe of the Manassites.

‹7› καὶ ἐλάβομεν τὴν γῆν αὐτῶν, καὶ ἔδωκα αὐτὴν ἐν κλήρῳ τῷ Ρουβην καὶ τῷ Γαδδι
καὶ τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασση.

7 kai elabomen tēn gēn autōn, kai edōka autēn en klērǭ tǭ Roubēn kai tǭ Gaddi

kai tǭ hēmisei phylēs Manassē.

---

8 ושמרתם את־דברי הברית הזאת
ועשיתם אתם למען תשכילו את כל־אשר תעשון:

ח וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם לְמַעַן תַּשְׂכִּילוּ אֵת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן׃ פ

**9. (29:8 in Heb.) ush'mar'tem 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th wa`asithem 'otham
l'ma`an tas'kilu 'eth kal-'asher ta`asun.**

Deut29:9 So keep the words of this covenant to do them, that you may prosper in all that you do.

‹8› καὶ φυλάξεσθε ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης,
ἵνα συνῆτε πάντα, ὅσα ποιήσετε.

8 kai phylaxesthe poiein pantas tous logous tēs diathēkēs tautēs, hina synēte panta, hosa poiēsete.
You shall take heed to do all

---

9 אתם נצבים היום כלכם לפני יהוה אלהיכם
ראשיכם שבטיכם זקניכם ושטריכם כל איש ישראל:

ט אַתֶּם נִצָּבִים הַיּוֹם כֻּלְּכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

רָאשֵׁיכֶם שִׁבְטֵיכֶם זִקְנֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם כֹּל אִישׁ יִשְׂרָאֵל׃

10. (29:9 in Heb.) ‘atem nitsabim hayom kul’kem liph’ney Yahúwah ‘Eloheykem
ra’sheykem shib’teykem ziq’neykem w’shot’reykem kol ‘ish Yis’ra’El.

Deut29:10 You stand today, all of you, before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El:
your chiefs, your tribes, your elders and your officers, even all the men of Yisrael,

‹9› Ὑμεῖς ἑστήκατε πάντες σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, οἱ ἀρχίφυλοι ὑμῶν
καὶ ἡ γερουσία ὑμῶν καὶ οἱ κριταὶ ὑμῶν καὶ οἱ γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ,
9 Hymeis hestēkate pantes sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn, hoi archiphyloi hymōn
kai hē gerousia hymōn kai hoi kritai hymōn kai hoi grammatoeisagōgeis hymōn, pas anēr Israēl,

---

10 𐤈𐤐𐤊𐤌 𐤍𐤔𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤂𐤓𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤌𐤇𐤍𐤉𐤊
𐤌𐤇𐤈𐤁 𐤏𐤑𐤉𐤊 𐤏𐤃 𐤔𐤀𐤁 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤊:
י טַפְּכֶם נְשֵׁיכֶם וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בְּקֶרֶב מַחֲנֶיךָ
מֵחֹטֵב עֵצֶיךָ עַד שֹׁאֵב מֵימֶיךָ׃

11. (29:10 in Heb.) tap’kem n’sheykem w’ger’ak ‘asher b’qereb machaneyak
mechoteb `etseyak `ad sho’eb meymeyak.

Deut29:11 your little ones, your wives, and the alien who is in the midst of your camps,
from the one who chops your wood to the one who draws your water,

‹10› αἱ γυναῖκες ὑμῶν καὶ τὰ ἔκγονα ὑμῶν καὶ ὁ προσήλυτος ὁ ἐν μέσῳ τῆς παρεμβολῆς ὑμῶν ἀπὸ ξυλοκόπου ὑμῶν καὶ ἕως ὑδροφόρου ὑμῶν,
10 hai gynaikes hymōn kai ta ekgona hymōn kai ho prosēlytos ho en mesǭ tēs parembolēs hymōn
apo xylokopou hymōn kai heōs hydrophorou hymōn,

---

11 𐤋𐤏𐤁𐤓𐤊 𐤁𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤁𐤀𐤋𐤕𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤊𐤓𐤕 𐤏𐤌𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌:
יא לְעָבְרְךָ בִּבְרִית יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ וּבְאָלָתוֹ
אֲשֶׁר יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ כֹּרֵת עִמְּךָ הַיּוֹם׃

12. (29:11 in Heb.) l’`ab’r’ak bib’rith Yahúwah ‘Eloheyak ub’alatho
‘asher Yahúwah ‘Eloheyak koreth `im’ak hayom.

Deut29:12 that you may enter into the covenant with 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, and into His oath
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is making with you today,

‹11› παρελθεῖν ἐν τῇ διαθήκῃ κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ἐν ταῖς ἀραῖς αὐτοῦ, ὅσα κύριος ὁ θεός σου διατίθεται πρὸς σὲ σήμερον,
11 parelthein en tȩ̄ diathēkȩ̄ kyriou tou theou sou kai en tais arais autou,
hosa kyrios ho theos sou diatithetai pros se sēmeron,

---

12 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤄𐤒𐤉𐤌-𐤀𐤕𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤅 𐤋𐤏𐤌 𐤅𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤊 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓-𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁:
יב לְמַעַן הָקִים־אֹתְךָ הַיּוֹם לוֹ לְעָם וְהוּא יִהְיֶה־לְּךָ לֵאלֹהִים

כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לָךְ וְכַאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לַאֲבֹתֶיךָ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב׃

13. (29:12 in Heb.) l'ma`an haqim-'oth'ak hayom lo l'`am w'hu' yih'yeh-l'ak l'Elohim ka'asher diber-lak w'ka'asher nish'ba` la'abotheyak l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob.

Deut29:13 in order that He may establish you today as His people and that He may be to you as Elohim, just as He spoke to you and as He swore to your fathers, to Abraham, Yitschaq, and Yaaqob.

‹12› ἵνα στήσῃ σε αὐτῷ εἰς λαόν, καὶ αὐτὸς ἔσται σου θεός, ὃν τρόπον εἶπέν σοι, καὶ ὃν τρόπον ὤμοσεν τοῖς πατράσιν σου Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ.

12 hina stēsē̜ se autō̜ eis laon, kai autos estai sou theos,

hon tropon eipen soi, kai hon tropon ōmosen tois patrasin sou Abraam kai Isaak kai Iakōb.

---

13 𐤅𐤋𐤀 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤋𐤁𐤃𐤊𐤌 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤊𐤓𐤕 𐤀𐤕-𐤄𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

יג וְלֹא אִתְּכֶם לְבַדְּכֶם אָנֹכִי כֹּרֵת אֶת־הַבְּרִית הַזֹּאת
וְאֶת־הָאָלָה הַזֹּאת׃

14. (29:13 in Heb.) w'lo' 'it'kem l'bad'kem 'anoki koreth 'eth-hab'rith hazo'th w'eth-ha'alah hazo'th.

Deut29:14 Now not with you alone am I making this covenant and this oath,

‹13› καὶ οὐχ ὑμῖν μόνοις ἐγὼ διατίθεμαι τὴν διαθήκην ταύτην καὶ τὴν ἀρὰν ταύτην,

13 kai ouch hymin monois egō diatithemai tēn diathēkēn tautēn kai tēn aran tautēn,

---

14 𐤊𐤉 𐤀𐤕-𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤔𐤍𐤅 𐤐𐤄 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤏𐤌𐤃 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅
𐤅𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤉𐤍𐤍𐤅 𐤐𐤄 𐤏𐤌𐤍𐤅 𐤄𐤉𐤅𐤌:

יד כִּי אֶת־אֲשֶׁר יֶשְׁנוֹ פֹּה עִמָּנוּ עֹמֵד הַיּוֹם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְאֵת אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ פֹּה עִמָּנוּ הַיּוֹם׃

15. (29:14 in Heb.) ki 'eth-'asher yesh'no poh `imanu `omed hayom liph'ney Yahúwah'Eloheynu w'eth 'asher 'eynenu poh `imanu hayom.

Deut29:15 but with those who stand here with us today in the presence of 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El
and with those who are not with us here today

‹14› ἀλλὰ καὶ τοῖς ὧδε οὖσι μεθ' ἡμῶν σήμερον ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν
καὶ τοῖς μὴ οὖσιν μεθ' ἡμῶν ὧδε σήμερον.

14 alla kai tois hōde ousi meth' hēmōn sēmeron enantion kyriou tou theou hymōn
being
kai tois mē ousin meth' hēmōn hōde sēmeron.

---

15 𐤊𐤉-𐤀𐤕𐤌 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤌 𐤀𐤕 𐤀𐤔𐤓-𐤉𐤔𐤁𐤍𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕
𐤀𐤔𐤓-𐤏𐤁𐤓𐤍𐤅 𐤁𐤒𐤓𐤁 𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤁𐤓𐤕𐤌:

טו כִּי־אַתֶּם יְדַעְתֶּם אֵת אֲשֶׁר־יָשַׁבְנוּ בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֵת
אֲשֶׁר־עָבַרְנוּ בְּקֶרֶב הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עֲבַרְתֶּם׃

16. (29:15 in Heb.) ki-'atem y'da`'tem 'eth 'asher-yashab'nu b'erets Mits'rayim
w'eth 'asher-`abar'nu b'qereb hagoyim 'asher `abar'tem.

Deut29:16 for you know how we lived in the land of Egypt,
and how we came through the midst of the nations through which you passed;

‹15› ὅτι ὑμεῖς οἴδατε ὡς κατῳκήσαμεν ἐν γῇ Αἰγύπτῳ
καὶ παρήλθομεν ἐν μέσῳ τῶν ἐθνῶν, οὓς παρήλθετε,

15 hoti hymeis oidate hōs katǭkēsamen en gę̄ Aigyptǭ

kai parēlthomen en mesǭ tōn ethnōn, hous parēlthete,

---

16 ותראו את־שקוציהם ואת גלליהם עץ ואבן כסף וזהב
אשר עמהם׃

טז וַתִּרְאוּ אֶת־שִׁקּוּצֵיהֶם וְאֵת גִּלֻּלֵיהֶם עֵץ וָאֶבֶן כֶּסֶף וְזָהָב
אֲשֶׁר עִמָּהֶם׃

17. (29:16 in Heb.) watir'u 'eth-shiqutseyhem w'eth giluleyhem `ets wa'eben keseph w'zahab
'asher `imahem.

Deut29:17 And you have seen their abominations and their idols of wood, stone, silver, and gold,
which they had with them;

‹16› καὶ εἴδετε τὰ βδελύγματα αὐτῶν καὶ τὰ εἴδωλα αὐτῶν, ξύλον καὶ λίθον, ἀργύριον
καὶ χρυσίον, ἅ ἐστιν παρ’ αὐτοῖς.

16 kai eidete ta bdelygmata autōn kai ta eidōla autōn, xylon kai lithon, argyrion kai chrysion,

ha estin par' autois.

---

17 פן־יש בכם איש או־אשה או משפחה או־שבט
אשר לבבו פנה היום מעם יהוה אלהינו ללכת לעבד
את־אלהי הגוים ההם פן־יש בכם שרש פרה ראש ולענה׃

יז פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם אִישׁ אוֹ־אִשָּׁה אוֹ מִשְׁפָּחָה אוֹ־שֵׁבֶט
אֲשֶׁר לְבָבוֹ פֹנֶה הַיּוֹם מֵעִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לָלֶכֶת לַעֲבֹד
אֶת־אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם הָהֵם פֶּן־יֵשׁ בָּכֶם שֹׁרֶשׁ פֹּרֶה רֹאשׁ וְלַעֲנָה׃

18. (29:17 in Heb.) pen-yesh bakem 'ish 'o-'ishah 'o mish'pachah 'o-shebet
'asher l'babo phoneh hayom me`im Yahúwah 'Eloheynu laleketh la`abod 'eth-'elohey hagoyim
hahem pen-yesh bakem shoresh poreh ro'sh w'la`anah.

Deut29:18 lest there shall be among you a man or woman, or family or tribe,
whose heart turns away today from יהוה our El, to go and serve the el of those nations;
lest there shall be among you a root that is fruitful in gall and wormwood.

‹17› μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ἀνὴρ ἢ γυνὴ ἢ πατριὰ ἢ φυλή, τίνος ἡ διάνοια ἐξέκλινεν ἀπὸ κυρίου τοῦ
θεοῦ ὑμῶν πορεύεσθαι λατρεύειν τοῖς θεοῖς τῶν ἐθνῶν ἐκείνων; μή τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν ῥίζα ἄνω
φύουσα ἐν χολῇ καὶ πικρίᾳ;

17 mē tis estin en hymin anēr ē gynē ē patria ē phylē, tinos

hē dianoia exeklinen apo kyriou tou theou hymōn poreuesthai latreuein tois theois tōn ethnōn ekeinōn?

mē tis estin en hymin hriza anō phuousa en cholę̄ kai pikrią?

springing up with gall bitterness

והיה בשמעו את-דברי האלה הזאת 18
והתברך בלבבו לאמר שלום יהיה-לי
כי בשררות לבי אלך למען ספות הרוה את-הצמאה:

יח וְהָיָה בְּשָׁמְעוֹ אֶת־דִּבְרֵי הָאָלָה הַזֹּאת
וְהִתְבָּרֵךְ בִּלְבָבוֹ לֵאמֹר שָׁלוֹם יִהְיֶה־לִּי
כִּי בִּשְׁרִרוּת לִבִּי אֵלֵךְ לְמַעַן סְפוֹת הָרָוָה אֶת־הַצְּמֵאָה׃

19. (29:18 in Heb.) w'hayah b'sham'`o 'eth-dib'rey ha'alah hazo'th w'hith'barek bil'babo le'mor shalom yih'yeh-li ki bish'riruth libi 'elek l'ma`an s'photh harawah 'eth-hats'me'ah.

Deut29:19 It shall be when he hears the words of this curse, that he shall bless himself in his heart, saying, I have peace though I walk in the stubbornness of my heart
in order to snatch away the moist with the thirsty.

‹18› καὶ ἔσται ἐὰν ἀκούσῃ τὰ ῥήματα τῆς ἀρᾶς ταύτης καὶ ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ
λέγων Ὅσιά μοι γένοιτο ὅτι ἐν τῇ ἀποπλανήσει τῆς καρδίας μου πορεύσομαι,
ἵνα μὴ συναπολέσῃ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν ἀναμάρτητον,

18 kai estai ean akousę̄ ta hrēmata tēs aras tautēs kai epiphēmisētai en tę̄ kardią̄ autou
legōn Hosia moi genoito hoti en tę̄ apoplanēsei tēs kardias mou poreusomai,
hina mē synapolesę̄ ho hamartōlos ton anamartēton,
should not be destroyed together with the sinner the sinless.

לא-יאבה יהוה סלח לו כי אז יעשן אף-יהוה 19
וקנאתו באיש ההוא ורבצה בו כל-האלה הכתובה בספר הזה
ומחה יהוה את-שמו מתחת השמים:

יט לֹא־יֹאבֶה יְהוָה סְלֹחַ לוֹ כִּי אָז יֶעְשַׁן אַף־יְהוָה
וְקִנְאָתוֹ בָּאִישׁ הַהוּא וְרָבְצָה בּוֹ כָּל־הָאָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה
וּמָחָה יְהוָה אֶת־שְׁמוֹ מִתַּחַת הַשָּׁמָיִם׃

20. (29:19 in Heb.) lo'-yo'beh Yahúwah s'loach lo ki 'az ye`'shan 'aph-Yahúwah w'qin'atho ba'ish hahu' w'rab'tsah bo kal-ha'alah hak'thubah basepher hazeh umachah Yahúwah 'eth-sh'mo mitachath hashamayim.

Deut29:20 יהוה shall never be willing to forgive him, but rather the anger of יהוה
and His jealousy shall burn against that man, and every curse which is written in this book
shall rest on him, and יהוה shall blot out his name from under heaven.

‹19› οὐ μὴ θελήσῃ ὁ θεὸς εὐιλατεῦσαι αὐτῷ, ἀλλ' ἢ τότε ἐκκαυθήσεται ὀργὴ κυρίου
καὶ ὁ ζῆλος αὐτοῦ ἐν τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ, καὶ κολληθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ ἀραὶ
τῆς διαθήκης ταύτης αἱ γεγραμμέναι ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
καὶ ἐξαλείψει κύριος τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν·

19 ou mē thelēsę̄ ho theos euilateusai autǭ, all' ē tote ekkauthēsetai orgē kyriou kai ho zēlos autou
en tǭ anthrōpǭ ekeinǭ, kai kollēthēsontai en autǭ pasai hai arai tēs diathēkēs tautēs hai gegrammenai
en tǭ bibliǭ tou nomou toutou, kai exaleipsei kyrios to onoma autou ek tēs hypo ton ouranon;
the scroll of the law

---

20 והבדילו יהוה לרעה מכל שבטי ישראל
ככל אלות הברית הכתובה בספר התורה הזה׃

כ וְהִבְדִּילוֹ יְהוָה לְרָעָה מִכֹּל שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל
כְּכֹל אָלוֹת הַבְּרִית הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה׃

21. (29:20in Heb.) w'hib'dilo Yahúwah l'ra`ah mikol shib'tey Yis'ra'El
k'kol 'aloth hab'rith hak'thubah b'sepher hatorah hazeh.

Deut29:21 Then יהוה shall single him out for adversity from all the tribes of Yisrael,
according to all the curses of the covenant which are written in this book of the law.

‹20› καὶ διαστελεῖ αὐτὸν κύριος εἰς κακὰ ἐκ πάντων τῶν υἱῶν Ισραηλ κατὰ πάσας τὰς ἀρὰς τῆς διαθήκης τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου.

20 kai diastelei auton kyrios eis kaka ek pantōn tōn huiōn Israēl kata pasas tas aras tēs diathēkēs tas gegrammenas en tō̧ bibliō̧ tou nomou toutou.

---

21 ואמר הדור האחרון בניכם אשר יקומו מאחריכם
והנכרי אשר יבא מארץ רחוקה וראו את-מכות הארץ ההוא
ואת-תחלאיה אשר-חלה יהוה בה׃

כא וְאָמַר הַדּוֹר הָאַחֲרוֹן בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר יָקוּמוּ מֵאַחֲרֵיכֶם
וְהַנָּכְרִי אֲשֶׁר יָבֹא מֵאֶרֶץ רְחוֹקָה וְרָאוּ אֶת־מַכּוֹת הָאָרֶץ הַהִוא
וְאֶת־תַּחֲלֻאֶיהָ אֲשֶׁר־חִלָּה יְהוָה בָּהּ׃

22. (29:21 in Heb.) w'amar hador ha'acharon b'neykem 'asher yaqumu me'achareykem
w'hanak'ri 'asher yabo' me'erets r'choqah w'ra'u 'eth-makoth ha'arets hahiw'
w'eth-tachalu'eyah 'asher-chilah Yahúwah bah.

Deut29:22 And there shall say the generation to come, your sons who rise up after you
and the foreigner who comes from a distant land, when they see the plagues of that land
and its diseases with which יהוה has afflicted it,

‹21› καὶ ἐροῦσιν ἡ γενεὰ ἡ ἑτέρα, οἱ υἱοὶ ὑμῶν, οἳ ἀναστήσονται μεθ' ὑμᾶς,
καὶ ὁ ἀλλότριος, ὃς ἂν ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν, καὶ ὄψονται τὰς πληγὰς τῆς γῆς ἐκείνης
καὶ τὰς νόσους αὐτῆς, ἃς ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτήν--

21 kai erousin hē genea hē hetera, hoi huioi hymōn, hoi anastēsontai meth' hymas,
kai ho allotrios, hos an elthȩ̄ ek gēs makrothen, kai opsontai tas plēgas tēs gēs ekeinēs
kai tas nosous autēs, has apesteilen kyrios ep' autēn--

---

22 גפרית ומלח שרפה כל-ארצה לא תזרע ולא תצמח
ולא-יעלה בה כל-עשב כמהפכת סדם ועמרה אדמה
וצביים אשר הפך יהוה באפו ובחמתו׃

כב גָּפְרִית וָמֶלַח שְׂרֵפָה כָל־אַרְצָהּ לֹא תִזָּרַע וְלֹא תַצְמִחַ
וְלֹא־יַעֲלֶה בָהּ כָּל־עֵשֶׂב כְּמַהְפֵּכַת סְדֹם וַעֲמֹרָה אַדְמָה
וּצְבֹיִים אֲשֶׁר הָפַךְ יְהוָה בְּאַפּוֹ וּבַחֲמָתוֹ׃

23. (29:22 in Heb.) gaph'rith wamelach s'rephah kal-'ar'tsah lo' thizara` w'lo' thats'miach

w'lo'-ya`aleh bah kal-`eseb k'mah'pekath S'dom wa`Amorah 'Ad'mah uTs'boyim 'asher haphak Yahúwah b'apo ubachamatho.

Deut29:23 All its land is brimstone and salt, a burning waste, it shall not be sown nor shall it sprout, nor any herb come up on it, like the overthrow of Sodom and Gomorrah, Admah and Zeboiim, which 𐤉𐤄𐤅𐤄 overthrew in His anger and in His wrath.

‹22› θεῖον καὶ ἅλα κατακεκαυμένον, πᾶσα ἡ γῆ αὐτῆς οὐ σπαρήσεται οὐδὲ ἀνατελεῖ, οὐδὲ μὴ ἀναβῇ ἐπ' αὐτὴν πᾶν χλωρόν, ὥσπερ κατεστράφη Σοδομα καὶ Γομορρα, Αδαμα καὶ Σεβωιμ, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ--,

22 theion kai hala katakekaumenon, pasa hē gē autēs ou sparēsetai oude anatelei,

oude mē anabę̄ ep' autēn pan chlōron, hōsper katestraphē Sodoma kai Gomorra, Adama kai Sebōim,

has katestrepsen kyrios en thymō̧ kai orgę̄--,

---

23 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤌𐤄 𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤊𐤊𐤄 𐤋𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤌𐤄 𐤇𐤓𐤉 𐤄𐤀𐤐 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋 𐤄𐤆𐤄:

כג וְאָמְרוּ כָּל־הַגּוֹיִם עַל־מֶה עָשָׂה יְהוָה כָּכָה לָאָרֶץ הַזֹּאת
מֶה חֳרִי הָאַף הַגָּדוֹל הַזֶּה׃

24. (29:23 in Heb.) w'am'ru kal-hagoyim `al-meh `asah Yahúwah kakah la'arets hazo'th meh chari ha'aph hagadol hazeh.

Deut29:24 All the nations shall say, Why has 𐤉𐤄𐤅𐤄 done thus to this land? Why this great outburst of anger?

‹23› καὶ ἐροῦσιν πάντα τὰ ἔθνη Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ γῇ ταύτῃ; τίς ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς ὁ μέγας οὗτος;

23 kai erousin panta ta ethnē Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tę̄ gę̄ tautę̄?

tis ho thymos tēs orgēs ho megas houtos?

---

24 𐤅𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤆𐤁𐤅 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤀𐤁𐤕𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤕 𐤏𐤌𐤌 𐤁𐤄𐤅𐤑𐤉𐤀𐤅 𐤀𐤕𐤌 𐤌𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌:

כד וְאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם
אֲשֶׁר כָּרַת עִמָּם בְּהוֹצִיאוֹ אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם׃

25. (29:24 in Heb.) w'am'ru `al 'asher `az'bu 'eth-b'rith Yahúwah 'Elohey 'abotham 'asher karath `imam b'hotsi'o 'otham me'erets Mits'rayim.

Deut29:25 Then men shall say, Because they forsook the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄, the El of their fathers, which He made with them when He brought them out of the land of Egypt.

‹24› καὶ ἐροῦσιν Ὅτι κατελίποσαν τὴν διαθήκην κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, ἃ διέθετο τοῖς πατράσιν αὐτῶν, ὅτε ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

24 kai erousin Hoti kateliposan tēn diathēkēn kyriou tou theou tōn paterōn autōn,

ha dietheto tois patrasin autōn, hote exēgagen autous ek gēs Aigyptou,

---

25 𐤅𐤉𐤋𐤊𐤅 𐤅𐤉𐤏𐤁𐤃𐤅 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤉𐤔𐤕𐤇𐤅𐤅 𐤋𐤄𐤌 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅𐤌 𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤋𐤒 𐤋𐤄𐤌:

כהוַיֵּלְכוּ וַיַּעַבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם אֱלֹהִים
אֲשֶׁר לֹא־יְדָעוּם וְלֹא חָלַק לָהֶם׃

26. (29:25 in Heb.) wayel'ku waya`ab'du 'elohim 'acherim wayish'tachauu lahem 'Elohim 'asher lo'-y'da`um w'lo' chalaq lahem.

Deut29:26 They went and served other elohim and worshiped them, Elohim whom they have not known and whom He had not allotted to them.

‹25› καὶ πορευθέντες ἐλάτρευσαν θεοῖς ἑτέροις καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς,
οἷς οὐκ ἠπίσταντο οὐδὲ διένειμεν αὐτοῖς·

25 kai poreuthentes elatreusan theois heterois kai prosekynēsan autois,

hois ouk ēpistanto oude dieneimen autois;

---

26 𐤅𐤉𐤇𐤓-𐤀𐤐 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤋𐤄𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤋𐤉𐤄
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤄 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤆𐤄:

כווַיִּחַר־אַף יְהוָה בָּאָרֶץ הַהִוא לְהָבִיא עָלֶיהָ
אֶת־כָּל־הַקְּלָלָה הַכְּתוּבָה בַּסֵּפֶר הַזֶּה׃

27. (29:26 in Heb.) wayichar-'aph Yahúwah ba'arets hahiw' l'habi' `aleyah 'eth-kal-haq'lalah hak'thubah basepher hazeh.

Deut29:27 And the anger of 𐤉𐤄𐤅𐤄 burned against that land, to bring upon it every curse which is written in this book;

‹26› καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὴν γῆν ἐκείνην ἐπαγαγεῖν ἐπ' αὐτὴν
κατὰ πάσας τὰς κατάρας τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,

26 kai ōrgisthē thymō̜ kyrios epi tēn gēn ekeinēn epagagein ep' autēn

kata pasas tas kataras tas gegrammenas en tō̜ bibliō̜ tou nomou toutou,
according to all the imprecations **the scroll of this law**

---

27 𐤅𐤉𐤕𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤏𐤋 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤐 𐤅𐤁𐤇𐤌𐤄 𐤅𐤁𐤒𐤑𐤐 𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤅𐤉𐤔𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤇𐤓𐤕 𐤊𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄:

כזוַיִּתְּשֵׁם יְהוָה מֵעַל אַדְמָתָם בְּאַף וּבְחֵמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל
וַיַּשְׁלִכֵם אֶל־אֶרֶץ אַחֶרֶת כַּיּוֹם הַזֶּה׃

28. (29:27 in Heb.) wayit'shem Yahúwah me`al 'ad'matham b'aph ub'chemah ub'qetseph gadol wayash'likem 'el-'erets 'achereth kayom hazeh.

Deut29:28 and 𐤉𐤄𐤅𐤄 uprooted them from their land in anger and in fury and in great wrath, and cast them into another land, as it is this day.

‹27› καὶ ἐξῆρεν αὐτοὺς κύριος ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ σφόδρα καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς εἰς γῆν ἑτέραν ὡσεὶ νῦν.

27 kai exēren autous kyrios apo tēs gēs autōn en thymō̜ kai orgē̜ kai paroxysmō̜ megalō̜ sphodra

kai exebalen autous eis gēn heteran hōsei nyn.
now

---

28 𐤄𐤍𐤎𐤕𐤓𐤕 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅 𐤅𐤄𐤍𐤂𐤋𐤕 𐤋𐤍𐤅

𐤅𐤋𐤁𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤏𐤃-𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

כח הַנִּסְתָּרֹת לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַנִּגְלֹת לָנוּ
וּלְבָנֵינוּ עַד־עוֹלָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃ ס

29. (29:28 in Heb.) hanis'taroth laYahúwah 'Eloheynu w'hanig'loth lanu
ul'baneynu `ad-`olam la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut29:29 The secret things belong to 𐤉𐤄𐤅𐤄 our El, but the things revealed belong to us
and to our sons forever, that we may observe all the words of this law.

‹28› τὰ κρυπτὰ κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, τὰ δὲ φανερὰ ἡμῖν
καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ποιεῖν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου.

28 ta krypta kyriǫ tǫ theǫ hēmōn, ta de phanera hēmin

kai tois teknois hēmōn eis ton aiōna poiein panta ta hrēmata tou nomou toutou.

Chapter 30

𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤉𐤁𐤀𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 **Deut30:1**
𐤅𐤄𐤒𐤋𐤋𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤄𐤔𐤁𐤕 𐤀𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌
𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤃𐤉𐤇𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤔𐤌𐤄:

א וְהָיָה כִי־יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֶיךָ וַהֲשֵׁבֹתָ אֶל־לְבָבֶךָ בְּכָל־הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר הִדִּיחֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃

1. w'hayah ki-yabo'u `aleyak kal-had'barim ha'eleh hab'rakah w'haq'lalah 'asher nathati
l'phaneyak wahasheboath 'el-l'babek b'kal-hagoyim 'asher hidichak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:1 So it shall be when all of these things have come upon you, the blessing and the curse
which I have set before you, and you shall bring back them to your heart,
among all nations where 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El has banished you,

‹30:1› Καὶ ἔσται ὡς ἂν ἔλθωσιν ἐπὶ σὲ πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα, ἡ εὐλογία καὶ ἡ κατάρα, ἣν ἔδωκα πρὸ προσώπου σου, καὶ δέξῃ εἰς τὴν καρδίαν σου ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, οὗ ἐάν σε διασκορπίσῃ κύριος ἐκεῖ,

1 Kai estai hōs an elthōsin epi se panta ta hrēmata tauta, hē eulogia kai hē katara, hēn edōka pro prosōpou sou, kai dexę eis tēn kardian sou en pasin tois ethnesin, hou ean se diaskorpisę kyrios ekei,

---

𐤅𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤃-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤁𐤒𐤋𐤅 𐤊𐤊𐤋 2
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤁𐤍𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊:

ב וְשַׁבְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְקֹלוֹ כְּכֹל
אֲשֶׁר־אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם אַתָּה וּבָנֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃

2. w'shab'at `ad-Yahúwah 'Eloheyak w'shama`'at b'qolo k'kol
'asher-'anoki m'tsau'ak hayom 'atah ubaneyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'sheak.

Deut30:2 and you return to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El and listen to His voice with all your heart
and with all your soul according to all that I command you today, you and your sons,

‹2› καὶ ἐπιστραφήσῃ ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου καὶ ὑπακούσῃ τῆς φωνῆς αὐτοῦ κατὰ πάντα, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου,

2 kai epistraphēsę̄ epi kyrion ton theon sou kai hypakousę̄ tēs phōnēs autou kata panta,

hosa egō entellomai soi sēmeron, ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou,

---

ושב יהוה אלהיך את-שבותך ורחמך 3
ושב וקבצך מכל-העמים אשר הפיצך יהוה אלהיך שמה:

ג וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרִחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבֶּצְךָ מִכָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הֱפִיצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׁמָּה׃

3. w'shab Yahúwah 'Eloheyak 'eth-sh'buth'ak w'richamek
w'shab w'qibets'ak mikal-ha`amim 'asher hephits'ak Yahúwah 'Eloheyak shamah.

Deut30:3 then יהוה your El shall restore you from captivity, and have compassion on you,
and return and gather you from all the peoples where יהוה your El has scattered you.

‹3› καὶ ἰάσεται κύριος τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐλεήσει σε καὶ πάλιν συνάξει σε ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, εἰς οὓς διεσκόρπισέν σε κύριος ἐκεῖ.

3 kai iasetai kyrios tas hamartias sou kai eleēsei se kai palin synaxei se ek pantōn tōn ethnōn,
shall heal your sins again shall bring

eis hous dieskorpisen se kyrios ekei.
into there

אם-יהיה נדחך בקצה השמים משם יקבצך יהוה אלהיך 4
ומשם יקחך:

ד אִם־יִהְיֶה נִדַּחֲךָ בִּקְצֵה הַשָּׁמָיִם מִשָּׁם יְקַבֶּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וּמִשָּׁם יִקָּחֶךָ׃

4. 'im-yih'yeh nidachak biq'tseh hashamayim misham y'qabets'ak Yahúwah 'Eloheyak
umisham yiqachek.

Deut30:4 If your outcasts are at the end of the heavens, from there יהוה your El shall gather you,
and from there He shall bring you back.

‹4› ἐὰν ᾖ ἡ διασπορά σου ἀπ᾽ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
ἐκεῖθεν συνάξει σε κύριος ὁ θεός σου, καὶ ἐκεῖθεν λήμψεταί σε κύριος ὁ θεός σου·

4 ean ę̄ hē diaspora sou ap' akrou tou ouranou heōs akrou tou ouranou,
Even if might be your dispersion from the tip to

ekeithen synaxei se kyrios ho theos sou, kai ekeithen lēmpsetai se kyrios ho theos sou;

והביאך יהוה אלהיך אל-הארץ אשר-ירשו אבתיך 5
וירשתה והיטבך והרבך מאבתיך:

ה וֶהֱבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יָרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
וִירִשְׁתָּהּ וְהֵיטִבְךָ וְהִרְבְּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ׃

5. wehebi'ak Yahúwah 'Eloheyak 'el-ha'arets 'asher-yar'shu 'abotheyak
wirish'tah w'heytib'ak w'hir'b'ak me'abotheyak.

Deut30:5 יהוה your El shall bring you into the land which your fathers possessed,
and you shall possess it; and He shall prosper you and multiply you above your fathers.

‹5› καὶ εἰσάξει σε κύριος ὁ θεός σου εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐκληρονόμησαν οἱ πατέρες σου,
καὶ κληρονομήσεις αὐτήν· καὶ εὖ σε ποιήσει καὶ πλεοναστόν σε ποιήσει ὑπὲρ τοὺς πατέρας σου.
5 kai eisaxei se kyrios ho theos sou eis tēn gēn, hēn eklēronomēsan hoi pateres sou,
kai klēronomēseis autēn; kai eu se poiēsei kai pleonaston se poiēsei hyper tous pateras sou.
he shall do you good

𐤅𐤌𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤋𐤁𐤁 𐤆𐤓𐤏𐤊 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 6
𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤇𐤉𐤉𐤊:

ו וּמָל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לְבָבְךָ וְאֶת־לְבַב זַרְעֶךָ לְאַהֲבָה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ׃

**6. umal Yahúwah ‘Eloheyak ‘eth-l’bab’ak w’eth-l’bab zar’`ek
l’ahabah ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak b’kal-l’bab’ak ub’kal-naph’sh’ak l’ma`an chayeyak.**

Deut30:6 And 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall circumcise your heart and the heart of your descendants,
to love 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El with all your heart and with all your soul, so that you may live.

‹6› καὶ περικαθαριεῖ κύριος τὴν καρδίαν σου καὶ τὴν καρδίαν τοῦ σπέρματός σου ἀγαπᾶν κύριον
τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, ἵνα ζῇς σύ.
6 kai perikathariei kyrios tēn kardian sou kai tēn kardian tou spermatos sou
agapan kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou, hina zēs sy.

𐤅𐤍𐤕𐤍 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤋𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤏𐤋-𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 7
𐤅𐤏𐤋-𐤔𐤍𐤀𐤉𐤊 𐤀𐤔𐤓 𐤓𐤃𐤐𐤅𐤊:

ז וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵת כָּל־הָאָלוֹת הָאֵלֶּה עַל־אֹיְבֶיךָ
וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רְדָפוּךָ׃

**7. w’nathan Yahúwah ‘Eloheyak ‘eth kal-ha’aloth ha’eleh `al-‘oy’beyak w’`al-son’eyak
‘asher r’daphuk.**

Deut30:7 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall inflict all these curses on your enemies and on those who hate you,
who persecuted you.

‹7› καὶ δώσει κύριος ὁ θεός σου τὰς ἀρὰς ταύτας ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς σου καὶ ἐπὶ τοὺς μισοῦντάς σε,
οἳ ἐδίωξάν σε.
7 kai dōsei kyrios ho theos sou tas aras tautas epi tous echthrous sou kai epi tous misountas se,
hoi ediōxan se.

𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤅𐤔𐤌𐤏𐤕 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅 8
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤌𐤑𐤅𐤊 𐤄𐤉𐤅𐤌:

ח וְאַתָּה תָשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וְעָשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם׃

**8. w’atah thashub w’shama`’at b’qol Yahúwah w’`asiath ‘eth-kal-mits’wothayu
‘asher ‘anoki m’tsau’ak hayom.**

Deut30:8 And you shall return and listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and do all His commandments
which I command you today.

‹8› καὶ σὺ ἐπιστραφήσῃ καὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου καὶ ποιήσεις τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ὅσας ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,

8 kai sy epistraphēsȩ̄ kai eisakousȩ̄ tēs phōnēs kyriou tou theou sou kai poiēseis tas entolas autou, hosas egō entellomai soi sēmeron,

---

9 𐤅𐤄𐤅𐤕𐤉𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋 𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤊 𐤁𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤈𐤍𐤊
𐤅𐤁𐤐𐤓𐤉 𐤁𐤄𐤌𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤐𐤓𐤉 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤊 𐤋𐤈𐤁𐤄
𐤊𐤉 𐤉𐤔𐤅𐤁 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤔𐤅𐤔 𐤏𐤋𐤉𐤊 𐤋𐤈𐤅𐤁 𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤔𐤔 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊:

ט וְהוֹתִירְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶךָ בִּפְרִי בִטְנְךָ
וּבִפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבִפְרִי אַדְמָתְךָ לְטוֹבָה
כִּי יָשׁוּב יְהוָה לָשׂוּשׂ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ׃

9. w'hothir'ak Yahúwah 'Eloheyak b'kol ma`aseh yadek biph'ri bit'n'k ubiph'ri b'hem't'ak ubiph'ri 'ad'math'ak l'tobah ki yashub Yahúwah lasus `aleyak l'tob ka'asher-sas `al-'abotheyak.

Deut30:9 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El shall prosper you abundantly in all the work of your hand,
in the offspring of your body and in the offspring of your cattle and in the produce of your ground,
for good; for 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall again rejoice over you for good, just as He rejoiced over your fathers;

‹9› καὶ πολυωρήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν παντὶ ἔργῳ τῶν χειρῶν σου,
ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῆς κοιλίας σου καὶ ἐν τοῖς γενήμασιν τῆς γῆς σου
καὶ ἐν τοῖς ἐκγόνοις τῶν κτηνῶν σου· ὅτι ἐπιστρέψει κύριος ὁ θεός σου εὐφρανθῆναι
ἐπὶ σὲ εἰς ἀγαθά, καθότι ηὐφράνθη ἐπὶ τοῖς πατράσιν σου,

9 kai polyōrēsei se kyrios ho theos sou en panti ergō̧ tōn cheirōn sou, en tois ekgonois tēs koilias sou kai en tois genēmasin tēs gēs sou kai en tois ekgonois tōn ktēnōn sou; hoti epistrepsei kyrios ho theos sou euphranthēnai epi se eis agatha, kathoti ēuphranthē epi tois patrasin sou,

---

10 𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤅𐤋 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤌𐤑𐤅𐤕𐤉𐤅
𐤅𐤇𐤒𐤕𐤉𐤅 𐤄𐤊𐤕𐤅𐤁𐤄 𐤁𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤄
𐤊𐤉 𐤕𐤔𐤅𐤁 𐤀𐤋-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤊𐤋-𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤁𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤔𐤊:

י כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו
וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה
כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לְבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ׃ פ

10. ki thish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyak lish'mor mits'wothayu w'chuqothay uhak'thubah b'sepher hatorah hazeh ki thashub 'el-Yahúwah 'Eloheyak b'kal-l'bab'ak ub'kal-naph'shek.

Deut30:10 if you listen to the voice of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El to keep His commandments and His statutes
which are written in this book of the law,
if you turn to 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El with all your heart and with all your soul.

‹10› ἐὰν εἰσακούσῃς τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ σου φυλάσσεσθαι
καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τούτου,
ἐὰν ἐπιστραφῇς ἐπὶ κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου.

10 ean eisakousȩ̄s tēs phōnēs kyriou tou theou sou phylassesthai kai poiein pasas tas entolas autou

do
kai ta dikaiōmata autou kai tas kriseis autou tas gegrammenas en tō bibliō tou nomou toutou,
His judgments
ean epistraphēs epi kyrion ton theon sou ex holēs tēs kardias sou kai ex holēs tēs psychēs sou.

---

11 כי המצוה הזאת אשר אנכי מצוך היום לא־נפלאת הוא ממך
ולא רחקה הוא:

יא כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לֹא־נִפְלֵאת הִוא מִמְּךָ
וְלֹא רְחֹקָה הִוא׃

**11. ki hamits'wah hazo'th 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom lo'-niph'le'th hiw' mim'ak
w'lo' r'choqah hiw'.**

Deut30:11 For this commandment which I command you today is not too difficult for you,
nor is it out of reach.

‹11› Ὅτι ἡ ἐντολὴ αὕτη, ἣν ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
οὐχ ὑπέρογκός ἐστιν οὐδὲ μακρὰν ἀπὸ σοῦ.

11 Hoti hē entolē hautē, hēn egō entellomai soi sēmeron, ouch hyperogkos estin oude makran apo sou.

---

12 לא בשמים הוא לאמר מי יעלה־לנו השמימה ויקחה לנו
וישמענו אתה ונעשנה:

יב לֹא בַשָּׁמַיִם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָּנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ
וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃

**12. lo' bashamayim hiw' le'mor mi ya`aleh-lanu hashamay'mah w'yiqacheah lanu
w'yash'mi`enu 'othah w'na`asenah.**

Deut30:12 It is not in heaven, that you should say, Who shall go up to heaven for us to get it for us
and make us hear it, that we may observe it?

‹12› οὐκ ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω ἐστὶν λέγων Τίς ἀναβήσεται ἡμῖν εἰς τὸν οὐρανὸν
καὶ λήμψεται αὐτὴν ἡμῖν; καὶ ἀκούσαντες αὐτὴν ποιήσομεν.

12 ouk en tō ouranō anō estin legōn Tis anabēsetai hēmin eis ton ouranon
above
kai lēmpsetai autēn hēmin? kai akousantes autēn poiēsomen.

---

13 ולא־מעבר לים הוא לאמר מי יעבר־לנו אל־עבר הים
ויקחה לנו וישמענו אתה ונעשנה:

יג וְלֹא־מֵעֵבֶר לַיָּם הִוא לֵאמֹר מִי יַעֲבָר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם
וְיִקָּחֶהָ לָּנוּ וְיַשְׁמִעֵנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה׃

**13. w'lo'-me`eber layam hiw' le'mor mi ya`abar-lanu 'el-`eber hayam w'yiqacheah lanu
w'yash'mi`enu 'othah w'na`asenah.**

Deut30:13 Nor is it beyond the sea, that you should say, Who shall cross the sea for us to get it for us
and make us hear it, that we may observe it?

‹13› οὐδὲ πέραν τῆς θαλάσσης ἐστὶν λέγων Τίς διαπεράσει ἡμῖν εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης
καὶ λήμψεται ἡμῖν αὐτήν; καὶ ἀκουστὴν ἡμῖν ποιήσει αὐτήν, καὶ ποιήσομεν.

13 oude peran tēs thalassēs estin legōn Tis diaperasei hēmin eis to peran tēs thalassēs
kai lēmpsetai hēmin autēn? kai akoustēn hēmin poiēsei autēn, kai poiēsomen.
audible to us

:כי-קרוב אליך הדבר מאד בפיך ובלבבך לעשתו 14

יד כִּי־קָרוֹב אֵלֶיךָ הַדָּבָר מְאֹד בְּפִיךָ וּבִלְבָבְךָ לַעֲשֹׂתוֹ׃ ס

14. ki-qarob 'eleyak hadabar m'od b'phiak ubil'bab'ak la`asotho.

Deut30:14 But the word is very near you, in your mouth and in your heart, that you may observe it.

‹14› ἔστιν σου ἐγγὺς τὸ ῥῆμα σφόδρα ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου
καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου αὐτὸ ποιεῖν.
14 estin sou eggys to hrēma sphodra en tō stomati sou kai en tę kardią sou
kai en tais chersin sou auto poiein.

ראה נתתי לפניך היום את-החיים ואת-הטוב 15
:ואת-המות ואת-הרע

טו רְאֵה נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב
וְאֶת־הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע׃

15. r'eh nathati l'phaneyak hayom 'eth-hachayim w'eth-hatob w'eth-hamaweth w'eth-hara`.

Deut30:15 See, I have set before you today life and prosperity, and death and adversity;

‹15› Ἰδοὺ δέδωκα πρὸ προσώπου σου σήμερον τὴν ζωὴν καὶ τὸν θάνατον, τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ κακόν.
15 Idou dedōka pro prosōpou sou sēmeron tēn zōēn kai ton thanaton, to agathon kai to kakon.

אשר אנכי מצוך היום לאהבה את-יהוה אלהיך ללכת 16
בדרכיו ולשמר מצותיו וחקתיו ומשפטיו וחיית
:ורבית וברכך יהוה אלהיך בארץ אשר-אתה בא-שמה לרשתה

טז אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לָלֶכֶת בִּדְרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֺתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחָיִיתָ
וְרָבִיתָ וּבֵרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בָא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

**16. 'asher 'anoki m'tsau'ak hayom l'ahabah 'eth-Yahúwah 'Eloheyak laleketh bid'rakayu
w'lish'mor mits'wothayu w'chuqothayu umish'patayu w'chayiath w'rabiath
uberak'ak Yahúwah 'Eloheyak ba'arets 'asher-'atah ba'-shamah l'rish'tah.**

Deut30:16 in that I command you today to love יהוה your El, to walk in His ways
and to keep His commandments and His statutes and His judgments, that you may live and multiply,
and that יהוה your El may bless you in the land where you are entering to possess it.

‹16› ἐὰν εἰσακούσῃς τὰς ἐντολὰς κυρίου τοῦ θεοῦ σου, ἃς ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον,
ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ,
φυλάσσεσθαι τὰ δικαιώματα αὐτοῦ καὶ τὰς κρίσεις αὐτοῦ, καὶ ζήσεσθε καὶ πολλοὶ ἔσεσθε,
καὶ εὐλογήσει σε κύριος ὁ θεός σου ἐν πάσῃ τῇ γῇ, εἰς ἣν εἰσπορεύῃ ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.
16 ean eisakousēs tas entolas kyriou tou theou sou, has egō entellomai soi sēmeron,
But if you should listen to the commandments

agapan kyrion ton theon sou, poreuesthai en pasais tais hodois autou,
all
phylassesthai ta dikaiōmata autou kai tas kriseis autou, kai zēsesthe kai polloi esesthe,
his ordinances his judgments you shall be populous
kai eulogēsei se kyrios ho theos sou en pasę tę gę, eis hēn eisporeuę ekei klēronomēsai autēn.

𐤅𐤀𐤌-𐤉𐤐𐤍𐤄 𐤋𐤁𐤁𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤌𐤏 17
𐤅𐤍𐤃𐤇𐤕 𐤅𐤄𐤔𐤕𐤇𐤅𐤉𐤕 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤏𐤁𐤃𐤕𐤌:
יז וְאִם־יִפְנֶה לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמָע
וְנִדַּחְתָּ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וַעֲבַדְתָּם׃

17. w'im-yiph'neh l'bab'ak w'lo' thish'ma`
w'nidach'at w'hish'tachawiath l'elohim 'acherim wa`abad'tam.

Deut30:17 But if your heart turns away and you shall not obey,
but are drawn away and worship other elohim and serve them,

‹17› καὶ ἐὰν μεταστῇ ἡ καρδία σου καὶ μὴ εἰσακούσῃς
καὶ πλανηθεὶς προσκυνήσῃς θεοῖς ἑτέροις καὶ λατρεύσῃς αὐτοῖς,
17 kai ean metastę hē kardia sou kai mē eisakousęs
kai planētheis proskynēsęs theois heterois kai latreusęs autois,

---

𐤄𐤂𐤃𐤕𐤉 𐤋𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤊𐤉 𐤀𐤁𐤃 𐤕𐤀𐤁𐤃𐤅𐤍 𐤋𐤀-𐤕𐤀𐤓𐤉𐤊𐤍 𐤉𐤌𐤉𐤌 18
𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤋𐤁𐤀 𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:
יח הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי אָבֹד תֹּאבֵדוּן לֹא־תַאֲרִיכֻן יָמִים
עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לָבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃

18. higad'ti lakem hayom ki 'abod to'bedun lo'-tha'arikun yamim `al-ha'adamah
'asher 'atah `ober 'eth-haYar'den labo' shamah l'rish'tah.

Deut30:18 I declare to you today that you shall surely perish.
You shall not prolong your days in the land where you are crossing the Jordan to enter and possess it.

‹18› ἀναγγέλλω σοι σήμερον ὅτι ἀπωλείᾳ ἀπολεῖσθε καὶ οὐ μὴ πολυήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.
18 anaggellō soi sēmeron hoti apōleią apoleisthe kai ou mē polyēmeroi genēsthe epi tēs gēs,
in no way there shall be many days
hēs kyrios ho theos sou didōsin soi, eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.
which YHWH our El gives you into there

𐤄𐤏𐤃𐤕𐤉 𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤄𐤇𐤉𐤉𐤌 19
𐤅𐤄𐤌𐤅𐤕 𐤍𐤕𐤕𐤉 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤅𐤄𐤒𐤋𐤋𐤄
𐤅𐤁𐤇𐤓𐤕 𐤁𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤇𐤉𐤄 𐤀𐤕𐤄 𐤅𐤆𐤓𐤏𐤊:
יט הַעִידֹתִי בָכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ הַחַיִּים
וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
וּבָחַרְתָּ בַּחַיִּים לְמַעַן תִּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ׃

19. ha`idothi bakem hayom ‘eth-hashamayim w’eth-ha’arets hachayim w’hamaweth nathati l’phaneyak hab’rakah w’haq’lalah ubachar’at bachayim l’ma`an tich’yeh ‘atah w’zar’`ek.

Deut30:19 I call heaven and earth to witness against you today, that I have set before you life and death, the blessing and the curse. So choose life in order that you may live, you and your descendants,

‹19› διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν Τὴν ζωὴν
καὶ τὸν θάνατον δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν, τὴν εὐλογίαν καὶ τὴν κατάραν·
ἔκλεξαι τὴν ζωήν, ἵνα ζῇς σὺ καὶ τὸ σπέρμα σου,
19 diamartyromai hymin sēmeron ton te ouranon kai tēn gēn Tēn zōēn kai ton thanaton dedōka
pro prosōpou hymōn, tēn eulogian kai tēn kataran; eklexai tēn zōēn, hina zēs sy kai to sperma sou,

---

20 𐤋𐤀𐤄𐤁𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤌𐤏 𐤁𐤒𐤋𐤅 𐤅𐤋𐤃𐤁𐤒𐤄-𐤁𐤅
𐤊𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤉𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤓𐤊 𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤋𐤔𐤁𐤕 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤋𐤀𐤁𐤓𐤄𐤌 𐤋𐤉𐤑𐤇𐤒 𐤅𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌:

כלְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹעַ בְּקֹלוֹ וּלְדָבְקָה־בוֹ
כִּי הוּא חַיֶּיךָ וְאֹרֶךְ יָמֶיךָ לָשֶׁבֶת עַל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לַאֲבֹתֶיךָ לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לָתֵת לָהֶם׃ פ

20. l’ahabah ‘eth-Yahúwah ‘Eloheyak lish’mo`a b’qolo ul’dab’qah-bo
ki hu’ chayeyak w’orek yameyak lashebeth `al-ha’adamah
‘asher nish’ba` Yahúwah la’abotheyak l’Ab’raham l’Yits’chaq ul’Ya`aqob latheth lahem.

Deut30:20 by loving 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, by listening to His voice, and by holding fast to Him;
for this is your life and the length of your days, that you may live in the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 swore to your fathers, to Abraham, Yitschaq, and Yaaqob, to give them.

‹20› ἀγαπᾶν κύριον τὸν θεόν σου, εἰσακούειν τῆς φωνῆς αὐτοῦ καὶ ἔχεσθαι αὐτοῦ·
ὅτι τοῦτο ἡ ζωή σου καὶ ἡ μακρότης τῶν ἡμερῶν σου κατοικεῖν σε ἐπὶ τῆς γῆς,
ἧς ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν σου Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ δοῦναι αὐτοῖς.
20 agapan kyrion ton theon sou, eisakouein tēs phōnēs autou kai echesthai autou;
hoti touto hē zōē sou kai hē makrotēs tōn hēmerōn sou katoikein se epi tēs gēs,
hēs ōmosen kyrios tois patrasin sou Abraam kai Isaak kai Iakōb dounai autois.

Chapter 31

𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋: Deut31:1

אוַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

1. wayelek Mosheh way’daber ‘eth-had’barim ha’eleh ‘el-kal-Yis’ra’El.

Deut31:1 So Moshe went and spoke these words to all Yisrael.

‹31:1› Καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους πρὸς πάντας υἱοὺς Ισραηλ·
1 Kai synetelesen Mōusēs lalōn pantas tous logous toutous pros pantas huious Israēl;

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤁𐤍-𐤌𐤀𐤄 𐤅𐤏𐤔𐤓𐤉𐤌 𐤔𐤍𐤄 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤋𐤀-𐤀𐤅𐤊𐤋
𐤏𐤅𐤃 𐤋𐤑𐤀𐤕 𐤅𐤋𐤁𐤅𐤀 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤏𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤄𐤆𐤄:

ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה אָנֹכִי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל
עוֹד לָצֵאת וְלָבוֹא וַיהוָה אָמַר אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה׃

2. wayo'mer 'alehem ben-me'ah w'`es'rim shanah 'anoki hayom lo'-'ukal `od latse'th
w'labo' waYahúwah 'amar 'elay lo' tha`abor 'eth-haYar'den hazeh.

Deut31:2 And he said to them, I am a hundred and twenty years old today; I am no longer able to come and go, and 𐤉𐤄𐤅𐤄 has said to me, You shall not cross this Jordan.

‹2› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐγώ εἰμι σήμερον, οὐ δυνήσομαι ἔτι εἰσπορεύεσθαι καὶ ἐκπορεύεσθαι, κύριος δὲ εἶπεν πρός με Οὐ διαβήσῃ τὸν Ιορδάνην τοῦτον.

2 kai eipen pros autous Hekaton kai eikosi etōn egō eimi sēmeron, ou dynēsomai eti eisporeuesthai

kai ekporeuesthai, kyrios de eipen pros me Ou diabēsę ton Iordanēn touton.

𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀-𐤉𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄 3
𐤌𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤓𐤔𐤕𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤁𐤓 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄:

ג יָהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ הוּא־יַשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלְּפָנֶיךָ וִירִשְׁתָּם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עֹבֵר לְפָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יָהוָה׃

3. Yahúwah 'Eloheyak hu' `ober l'phaneyak hu'-yash'mid 'eth-hagoyim ha'eleh mil'phaneyak
wirish'tam Yahushuà hu' `ober l'phaneyak ka'asher diber Yahúwah.

Deut31:3 It is 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El who shall cross ahead of you; He shall destroy these nations before you, and you shall dispossess them. Yahushua is the one who shall cross ahead of you, just as 𐤉𐤄𐤅𐤄 has spoken.

‹3› κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου αὐτὸς ἐξολεθρεύσει τὰ ἔθνη ταῦτα ἀπὸ προσώπου σου, καὶ κατακληρονομήσεις αὐτούς·
καὶ Ἰησοῦς ὁ προπορευόμενος πρὸ προσώπου σου, καθὰ ἐλάλησεν κύριος.

3 kyrios ho theos sou ho proporeuomenos pro prosōpou sou autos exolethreusei ta ethnē tauta

apo prosōpou sou, kai kataklēronomēseis autous;

kai Iēsous ho proporeuomenos pro prosōpou sou, katha elalēsen kyrios.

𐤅𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤋𐤎𐤉𐤇𐤅𐤍 𐤅𐤋𐤏𐤅𐤂 𐤌𐤋𐤊𐤉 𐤄𐤀𐤌𐤓𐤉 4
𐤅𐤋𐤀𐤓𐤑𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤃 𐤀𐤕𐤌:

ד וְעָשָׂה יָהוָה לָהֶם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחוֹן וּלְעוֹג מַלְכֵי הָאֱמֹרִי
וּלְאַרְצָם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם׃

4. w'`asah Yahúwah lahem ka'asher `asah l'Sichon ul'`Og mal'key ha'Emori
ul'ar'tsam 'asher hish'mid 'otham.

Deut31:4 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall do to them just as He did to Sihon and Og, the kings of the Amorites, and to their land, when He destroyed them.

‹4› καὶ ποιήσει κύριος αὐτοῖς καθὰ ἐποίησεν Σηων καὶ Ωγ, τοῖς δυσὶ βασιλεῦσιν τῶν Αμορραίων, οἳ ἦσαν πέραν τοῦ Ιορδάνου, καὶ τῇ γῇ αὐτῶν, καθότι ἐξωλέθρευσεν αὐτούς.

4 kai poiēsei kyrios autois katha epoiēsen Sēōn kai Ōg, tois dysi basileusin tōn Amorraiōn,
the two

hoi ēsan peran tou Iordanou, kai tę gę autōn, kathoti exōlethreusen autous.
the ones who were on the other side of the Yordan

5 𐤅𐤍𐤕𐤍𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤏𐤔𐤉𐤕𐤌 𐤋𐤄𐤌 𐤊𐤊𐤋-𐤄𐤌𐤑𐤅𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌:

ה וּנְתָנָם יָהוָּה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־הַמִּצְוָה
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם׃

5. un'thanam Yahúwah liph'neykem wa`asithem lahem k'kal-hamits'wah 'asher tsiuithi 'eth'kem.

Deut31:5 𐤉𐤄𐤅𐤄 shall deliver them up before you,
and you shall do to them according to all the commandments which I have commanded you.

‹5› καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος ὑμῖν, καὶ ποιήσετε αὐτοῖς καθότι ἐνετειλάμην ὑμῖν.

5 kai paredōken autous kyrios hymin, kai poiēsete autois kathoti eneteilamēn hymin.

---

6 𐤇𐤆𐤒𐤅 𐤅𐤀𐤌𐤑𐤅 𐤀𐤋-𐤕𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤅𐤀𐤋-𐤕𐤏𐤓𐤑𐤅 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤄𐤌
𐤊𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤄𐤋𐤊 𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤐𐤊 𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤆𐤁𐤊:

ו חִזְקוּ וְאִמְצוּ אַל־תִּירְאוּ וְאַל־תַּעַרְצוּ מִפְּנֵיהֶם
כִּי יָהוָּה אֱלֹהֶיךָ הוּא הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ וְלֹא יַעַזְבֶךָּ׃ פ

6. chiz'qu w'im'tsu 'al-tir'u w'al-ta`ar'tsu mip'neyhem
ki Yahúwah 'Eloheyak hu' haholek `imak lo' yar'p'ak w'lo' ya`az'beak.

Deut31:6 Be strong and courageous, do not be afraid nor tremble at them,
for 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El is the one who goes with you. He shall not fail you or forsake you.

‹6› ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία μηδὲ πτοηθῇς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι κύριος ὁ θεός σου ὁ προπορευόμενος μεθ' ὑμῶν ἐν ὑμῖν οὐ μή σε ἀνῇ οὔτε μή σε ἐγκαταλίπῃ.

6 andrizou kai ischue, mē phobou mēde deilia mēde ptoēthēͅs apo prosōpou autōn,
hoti kyrios ho theos sou ho proporeuomenos meth' hymōn en hymin ou mē se anēͅ oute mē se egkatalipēͅ.
in the midst of you

---

7 𐤅𐤉𐤒𐤓𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤇𐤆𐤒
𐤅𐤀𐤌𐤑 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤌 𐤋𐤕𐤕 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤍𐤇𐤉𐤋𐤍𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌:

ז וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לִיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזַק
וֶאֱמָץ כִּי אַתָּה תָּבוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יָהוָּה לַאֲבֹתָם לָתֵת לָהֶם וְאַתָּה תַּנְחִילֶנָּה אוֹתָם׃

7. wayiq'ra' Mosheh liYahushuà wayo'mer 'elayu l'`eyney kal-Yis'ra'El
chazaq we'emats ki 'atah tabo' 'eth-ha`am hazeh 'el-ha'arets
'asher nish'ba` Yahúwah la'abotham latheth lahem w'atah tan'chilenah 'otham.

Deut31:7 Then Moshe called to Yahushua and said to him in the sight of all Yisrael,
Be strong and courageous, for you shall go with this people into the land
which 𐤉𐤄𐤅𐤄 has sworn to their fathers to give them, and you shall give it to them as an inheritance.

‹7› Καὶ ἐκάλεσεν Μωυσῆς Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ ἔναντι παντὸς Ισραηλ Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰσελεύσῃ πρὸ προσώπου τοῦ λαοῦ τούτου εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος τοῖς πατράσιν ἡμῶν δοῦναι αὐτοῖς, καὶ σὺ κατακληρονομήσεις αὐτὴν αὐτοῖς·

7 Kai ekalesen Mōusēs Iēsoun kai eipen autō̧ enanti pantos Israēl
Andrizou kai ischue; sy gar eiseleusȩ̄ pro prosōpou tou laou toutou eis tēn gēn,
before the face of
hēn ōmosen kyrios tois patrasin hēmōn dounai autois, kai sy kataklēronomēseis autēn autois;

𐤅𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤄𐤅𐤀 𐤄𐤄𐤋𐤊 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤉𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊 𐤋𐤀 𐤉𐤓𐤐𐤊 8
𐤅𐤋𐤀 𐤉𐤏𐤆𐤁𐤊 𐤋𐤀 𐤕𐤉𐤓𐤀 𐤅𐤋𐤀 𐤕𐤇𐤕:
חוַיהוָה הוּא הַהֹלֵךְ לְפָנֶיךָ הוּא יִהְיֶה עִמָּךְ לֹא יַרְפְּךָ
וְלֹא יַעַזְבֶךָּ לֹא תִירָא וְלֹא תֵחָת׃

8. waYahúwah hu' haholek l'phaneyak hu' yih'yeh `imak lo' yar'p'ak
w'lo' ya`az'beak lo' thira' w'lo' thechath.

Deut31:8 𐤉𐤄𐤅𐤄 is the one who goes ahead of you; He shall be with you.
He shall not fail you or forsake you. Do not fear nor be dismayed.

‹8› καὶ κύριος ὁ συμπορευόμενος μετὰ σοῦ οὐκ ἀνήσει σε οὐδὲ μὴ ἐγκαταλίπῃ σε·
μὴ φοβοῦ μηδὲ δειλία.
8 kai kyrios ho symporeuomenos meta sou ouk anēsei se oude mē egkatalipȩ̄ se;
mē phobou mēde deilia.

𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤉𐤕𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤊𐤄𐤍𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉 9
𐤋𐤅𐤉 𐤄𐤍𐤔𐤀𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:
טוַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתְּנָהּ אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי
לֵוִי הַנֹּשְׂאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

9. wayik'tob Mosheh 'eth-hatorah hazo'th wayit'nah 'el-hakohanim b'ney Lewi
hanos'im 'eth-'aron b'rith Yahúwah w'el-kal-ziq'ney Yis'ra'El.

Deut31:9 So Moshe wrote this law and gave it to the priests, the sons of Levi
who carried the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄, and to all the elders of Yisrael.

‹9› Καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὰ ῥήματα τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον
καὶ ἔδωκεν τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
καὶ τοῖς πρεσβυτέροις τῶν υἱῶν Ισραηλ.
9 Kai egrapsen Mōusēs ta hrēmata tou nomou toutou eis biblion kai edōken tois hiereusin tois huiois Leui
the sayings in a scroll
tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou kai tois presbyterois tōn huiōn Israēl.

𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤅𐤕𐤌 𐤋𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤒𐤑 𐤔𐤁𐤏 𐤔𐤍𐤉𐤌 10
𐤁𐤌𐤏𐤃 𐤔𐤍𐤕 𐤄𐤔𐤌𐤈𐤄 𐤁𐤇𐤂 𐤄𐤎𐤊𐤅𐤕:
יוַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם לֵאמֹר מִקֵּץ שֶׁבַע שָׁנִים
בְּמֹעֵד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת׃

10. way'tsaw Mosheh 'otham le'mor miqets sheba` shanim
b'mo`ed sh'nath hash'mitah b'chag haSukkoth.

Deut31:10 Then Moshe commanded them, saying, At the end of every seven years,
at the appointed time of the year of the release, at the Feast of Booths (Sukkot),

‹10› καὶ ἐνετείλατο αὐτοῖς Μωυσῆς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων Μετὰ ἑπτὰ ἔτη
ἐν καιρῷ ἐνιαυτοῦ ἀφέσεως ἐν ἑορτῇ σκηνοπηγίας
10 kai eneteilato autois Mōusēs en tę̄ hēmerą ekeinę̄ legōn Meta hepta etē
en kairǭ eniautou apheseōs en heortę̄ skēnopēgias

𐤁𐤁𐤅𐤀 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤓𐤀𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊 𐤁𐤌𐤒𐤅𐤌 11
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤁𐤇𐤓 𐤕𐤒𐤓𐤀 𐤀𐤕-𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤍𐤂𐤃 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄𐤌:
יא בְּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לֵרָאוֹת אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֶגֶד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם׃

11. b'bo' kal-Yis'ra'El lera'oth 'eth-p'ney Yahúwah 'Eloheyak bamaqom
'asher yib'char tiq'ra' 'eth-hatorah hazo'th neged kal-Yis'ra'El b'az'neyhem.

Deut31:11 when all Yisrael comes to appear before 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El at the place
which He shall choose, you shall read this law in front of all Yisrael in their hearing.

‹11› ἐν τῷ συμπορεύεσθαι πάντα Ισραηλ ὀφθῆναι ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἐν τῷ τόπῳ,
ᾧ ἂν ἐκλέξηται κύριος, ἀναγνώσεσθε τὸν νόμον τοῦτον ἐναντίον παντὸς Ισραηλ εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν·
11 en tǭ symporeuesthai panta Israēl ophthēnai enōpion kyriou tou theou sou en tǭ topǭ,
hǭ an eklexētai kyrios, anagnōsesthe ton nomon touton enantion pantos Israēl eis ta ōta autōn;

𐤄𐤒𐤄𐤋 𐤀𐤕-𐤄𐤏𐤌 𐤄𐤀𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤍𐤔𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤈𐤐 𐤅𐤂𐤓𐤊 12
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤔𐤏𐤓𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤉𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:
יב הַקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַטַּף וְגֵרְךָ
אֲשֶׁר בִּשְׁעָרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וּלְמַעַן יִלְמְדוּ וְיָרְאוּ אֶת־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

12. haq'hel 'eth-ha`am ha'anashim w'hanashim w'hataph w'ger'ak
'asher bish'`areyak l'ma`an yish'm'`u ul'ma`an yil'm'du w'yar'u 'eth-Yahúwah 'Eloheykem
w'sham'ru la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut31:12 Assemble the people, the men and the women and children and the alien
who is in your town, so that they may hear and learn and fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El,
and observe to do all the words of this law.

‹12› ἐκκλησιάσας τὸν λαόν, τοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ ἔκγονα καὶ τὸν προσήλυτον τὸν
ἐν ταῖς πόλεσιν ὑμῶν, ἵνα ἀκούσωσιν καὶ ἵνα μάθωσιν φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν, καὶ
ἀκούσονται ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·
12 ekklēsiasas ton laon, tous andras kai tas gynaikas kai ta ekgona kai ton prosēlyton ton
en tais polesin hymōn, hina akousōsin kai hina mathōsin phobeisthai kyrion ton theon hymōn,
kai akousontai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;

𐤅𐤁𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤅𐤋𐤌𐤃𐤅 𐤋𐤉𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 13
𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤇𐤉𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

יג וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלָמְדוּ לְיִרְאָה אֶת־יָהוָּה
אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ

13. ub'neyhem 'asher lo'-yad'`u yish'm'`u w'lam'du l'yir'ah 'eth-Yahúwah 'Eloheykem kal-hayamim 'asher 'atem chayim `al-ha'adamah 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut31:13 Their children, who have not known, shall hear and learn to fear 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El all the days which you live on the land where you are crossing over the Jordan to possess it.

‹13› καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν, οἳ οὐκ οἴδασιν, ἀκούσονται
καὶ μαθήσονται φοβεῖσθαι κύριον τὸν θεὸν ὑμῶν πάσας τὰς ἡμέρας, ὅσας αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ τῆς γῆς,
εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

13 kai hoi huioi autōn, hoi ouk oidasin, akousontai
kai mathēsontai phobeisthai kyrion ton theon hymōn pasas tas hēmeras, hosas autoi zōsin epi tēs gēs,
eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.

Shabbat Torah Reading Schedule (48th sidrah) - Deuteronomy 31:14 - 34

14 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤍 𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤋𐤌𐤅𐤕 𐤒𐤓𐤀
𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤄𐤕𐤉𐤑𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃 𐤅𐤀𐤑𐤅𐤍𐤅 𐤅𐤉𐤋𐤊 𐤌𐤔𐤄
𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤅𐤉𐤕𐤉𐤑𐤁𐤅 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤌𐤅𐤏𐤃:

יד וַיֹּאמֶר יָהוָּה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבוּ יָמֶיךָ לָמוּת קְרָא
אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד וַאֲצַוֶּנּוּ וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה
וִיהוֹשֻׁעַ וַיִּתְיַצְּבוּ בְּאֹהֶל מוֹעֵד׃

14. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hen qar'bu yameyak lamuth q'ra' 'eth-Yahushuà
w'hith'yats'bu b'ohel mo`ed wa'atsauenu
wayelek Mosheh wiYahushuà wayith'yats'bu b'ohel mo`ed.

Deut31:14 Then 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Moshe, Behold, your days approach for you to die; call Yahushua,
and present yourselves at the tent of appointment, that I may commission him.
So Moshe and Yahushua went and presented themselves at the tent of appointment.

‹14› Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ ἠγγίκασιν αἱ ἡμέραι τοῦ θανάτου σου·
κάλεσον Ἰησοῦν καὶ στῆτε παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐντελοῦμαι αὐτῷ.
καὶ ἐπορεύθη Μωυσῆς καὶ Ἰησοῦς εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου
καὶ ἔστησαν παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου.

14 Kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou ēggikasin hai hēmerai tou thanatou sou; kaleson Iēsoun
kai stēte para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou, kai enteloumai autō̧. kai eporeuthē Mōusēs
by the door
kai Iēsous eis tēn skēnēn tou martyriou kai estēsan para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou.

---

15 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤀𐤄𐤋 𐤁𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤏𐤍𐤍
𐤅𐤉𐤏𐤌𐤃 𐤏𐤌𐤅𐤃 𐤄𐤏𐤍𐤍 𐤏𐤋-𐤐𐤕𐤇 𐤄𐤀𐤄𐤋:

טו וַיֵּרָא יָהוָּה בָּאֹהֶל בְּעַמּוּד עָנָן

וַיַּעֲמֹד עַמּוּד הֶעָנָן עַל־פֶּתַח הָאֹהֶל׃ ס

15. wayera' Yahúwah ba'ohel b'`amud `anan waya`amod `amud he`anan `al-pethach ha'ohel.

Deut31:15 𐤉𐤄𐤅𐤄 appeared in the tent in a pillar of cloud,
and the pillar of cloud stood at the doorway of the tent.

‹15› καὶ κατέβη κύριος ἐν νεφέλῃ καὶ ἔστη παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου,
καὶ ἔστη ὁ στῦλος τῆς νεφέλης παρὰ τὰς θύρας τῆς σκηνῆς.

15 kai katebē kyrios en nephelę kai estē para tas thyras tēs skēnēs tou martyriou,
of the testimony

kai estē ho stylos tēs nephelēs para tas thyras tēs skēnēs.

---

16 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤄𐤍𐤊 𐤔𐤊𐤁 𐤏𐤌-𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊 𐤅𐤒𐤌 𐤄𐤏𐤌
𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤆𐤍𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤍𐤊𐤓-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤁𐤀-𐤔𐤌𐤄
𐤁𐤒𐤓𐤁𐤅 𐤅𐤏𐤆𐤁𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤐𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤔𐤓 𐤊𐤓𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤅:

טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנְּךָ שֹׁכֵב עִם־אֲבֹתֶיךָ וְקָם הָעָם
הַזֶּה וְזָנָה אַחֲרֵי אֱלֹהֵי נֵכַר־הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה
בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבַנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ׃

16. wayo'mer Yahúwah 'el-Mosheh hin'ak shokeb `im-'abotheyak
w'qam ha`am hazeh w'zanah 'acharey 'elohey nekar-ha'arets
'asher hu' ba'-shamah b'qir'bo wa`azabani w'hepher 'eth-b'rithi 'asher karati 'ito.

Deut31:16 𐤉𐤄𐤅𐤄 said to Moshe, Behold, you shall sleep with your fathers;
and this people shall arise and go astray after the strange deity of the land, whether they go among them,
and shall forsake Me and break My covenant which I have made with them.

‹16› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Ἰδοὺ σὺ κοιμᾷ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστὰς ὁ λαὸς
οὗτος ἐκπορνεύσει ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τῆς γῆς, εἰς ἣν οὗτος εἰσπορεύεται ἐκεῖ εἰς αὐτήν,
καὶ ἐγκαταλείψουσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου, ἣν διεθέμην αὐτοῖς.

16 kai eipen kyrios pros Mōusēn Idou sy koimą meta tōn paterōn sou, kai anastas
ho laos houtos ekporneusei opisō theōn allotriōn tēs gēs, eis hēn houtos eisporeuetai ekei eis autēn,
kai egkataleipsousin me kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou, hēn diethemēn autois.

---

17 𐤅𐤇𐤓𐤄 𐤀𐤐𐤉 𐤁𐤅 𐤁𐤉𐤅𐤌-𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤏𐤆𐤁𐤕𐤉𐤌 𐤅𐤄𐤎𐤕𐤓𐤕𐤉 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤄𐤌
𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤋𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕 𐤅𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤄𐤋𐤀 𐤏𐤋 𐤊𐤉-𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤁𐤒𐤓𐤁𐤉 𐤌𐤑𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤄𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤄𐤀𐤋𐤄:

יז וְחָרָה אַפִּי בוֹ בַיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם
וְהָיָה לֶאֱכֹל וּמְצָאֻהוּ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם הַהוּא
הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהַי בְּקִרְבִּי מְצָאוּנִי הָרָעוֹת הָאֵלֶּה׃

17. w'charah 'api bo bayom-hahu' wa`azab'tim w'his'tar'ti phanay mehem
w'hayah le'ekol um'tsa'uhu ra`oth raboth w'tsaroth w'amar bayom hahu'
halo' `al ki-'eyn 'Elohay b'qir'bi m'tsa'uni hara`oth ha'eleh.

Deut31:17 Then My anger shall be kindled against them in that day, and I shall forsake them
and hide My face from them, and they shall be consumed, and many evils

and troubles shall come upon them; so that they shall say in that day,
Is it not because our El is not among us that these evils have come upon us?

‹17› καὶ ὀργισθήσομαι θυμῷ εἰς αὐτοὺς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ καταλείψω αὐτοὺς
καὶ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ ἔσται κατάβρωμα,
καὶ εὑρήσουσιν αὐτὸν κακὰ πολλὰ καὶ θλίψεις,
καὶ ἐρεῖ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Διότι οὐκ ἔστιν κύριος ὁ θεός μου ἐν ἐμοί, εὕροσάν με τὰ κακὰ ταῦτα.
17 kai orgisthēsomai thymǭ eis autous en tę hēmerą ekeinę kai kataleipsō autous kai apostrepsō
to prosōpon mou ap’ autōn, kai estai katabrōma, kai heurēsousin auton kaka polla kai thlipseis,
kai erei en tę hēmerą ekeinę Dioti ouk estin kyrios ho theos mou en emoi, heurosan me ta kaka tauta.

---

18 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤄𐤎𐤕𐤓 𐤀𐤎𐤕𐤉𐤓 𐤐𐤍𐤉 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤋 𐤊𐤋-𐤄𐤓𐤏𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤊𐤉 𐤐𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌:

יח וְאָנֹכִי הַסְתֵּר אַסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים׃

18. w’anoki has’ter ‘as’tir panay bayom hahu’ `al kal-hara`ah
‘asher `asah ki phanah ‘el-‘elohim ‘acherim.

Deut31:18 But I shall surely hide My face in that day because of all the evil
which they shall do, for they shall turn to other elohim.

‹18› ἐγὼ δὲ ἀποστροφῇ ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ᾽ αὐτῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
διὰ πάσας τὰς κακίας, ἃς ἐποίησαν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους.
18 egō de apostrophę apostrepsō to prosōpon mou ap’ autōn en tę hēmerą ekeinę dia pasas tas kakias,
from them
has epoiēsan, hoti epestrepsan epi theous allotrious.

---

19 𐤅𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤕𐤁𐤅 𐤋𐤊𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤅𐤋𐤌𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋
𐤔𐤉𐤌𐤄 𐤁𐤐𐤉𐤄𐤌 𐤋𐤌𐤏𐤍 𐤕𐤄𐤉𐤄-𐤋𐤉 𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤏𐤃 𐤁𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יט וְעַתָּה כִּתְבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת וְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
שִׂימָהּ בְּפִיהֶם לְמַעַן תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בִּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃

19. w’`atah kith’bu lakem ‘eth-hashirah hazo’th w’lam’dah ‘eth-b’ney-Yis’ra’El simah b’phihem
l’ma`an tih’yeh-li hashirah hazo’th l’`ed bib’ney Yis’ra’El.

Deut31:19 Now therefore, write this song for yourselves, and teach it to the sons of Yisrael;
put it on their lips, so that this song may be for a witness to Me against the sons of Yisrael.

‹19› καὶ νῦν γράψατε τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης καὶ διδάξετε αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ καὶ
ἐμβαλεῖτε αὐτὴν εἰς τὸ στόμα αὐτῶν, ἵνα γένηταί μοι ἡ ᾠδὴ αὕτη εἰς μαρτύριον ἐν υἱοῖς Ισραηλ.
19 kai nyn grapsate ta hrēmata tēs ǭdēs tautēs kai didaxete autēn tous huious Israēl
the words of
kai embaleite autēn eis to stoma autōn, hina genētai moi hē ǭdē hautē eis martyrion en huiois Israēl.

---

20 𐤊𐤉-𐤀𐤁𐤉𐤀𐤍𐤅 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤀𐤁𐤕𐤉𐤅 𐤆𐤁𐤕 𐤇𐤋𐤁
𐤅𐤃𐤁𐤔 𐤅𐤀𐤊𐤋 𐤅𐤔𐤁𐤏 𐤅𐤃𐤔𐤍 𐤅𐤐𐤍𐤄 𐤀𐤋-𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤌
𐤅𐤏𐤁𐤃𐤅𐤌 𐤅𐤍𐤀𐤑𐤅𐤍𐤉 𐤅𐤄𐤐𐤓 𐤀𐤕-𐤁𐤓𐤉𐤕𐤉:

כ כִּי־אֲבִיאֶנּוּ אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לַאֲבֹתָיו זָבַת חָלָב
וּדְבַשׁ וְאָכַל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים
וַעֲבָדוּם וְנִאֲצוּנִי וְהֵפֵר אֶת־בְּרִיתִי׃

20. ki-'abi'enu 'el-ha'adamah 'asher-nish'ba`'ti la'abothayu zabath chalab ud'bash w'akal w'saba` w'dashen uphanah 'el-'elohim 'acherim wa`abadum w'ni'atsuni w'hepher 'eth-b'rithi.

Deut31:20 For when I bring them into the land which I swore to their fathers flowing with milk
and honey, and they have eaten and are satisfied and become prosperous,
then they shall turn to other elohim and serve them, and spurn Me and break My covenant.

‹20› εἰσάξω γὰρ αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν δοῦναι αὐτοῖς,
γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι, καὶ φάγονται καὶ ἐμπλησθέντες κορήσουσιν·
καὶ ἐπιστραφήσονται ἐπὶ θεοὺς ἀλλοτρίους καὶ λατρεύσουσιν αὐτοῖς
καὶ παροξυνοῦσίν με καὶ διασκεδάσουσιν τὴν διαθήκην μου.

20 eisaxō gar autous eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn dounai autois, gēn hreousan
good
to give to them

gala kai meli, kai phagontai kai emplēsthentes korēsousin; kai epistraphēsontai epi theous allotrious

kai latreusousin autois kai paroxynousin me kai diaskedasousin tēn diathēkēn mou.

---

21 𐤅𐤄𐤉𐤄 𐤊𐤉-𐤕𐤌𐤑𐤀𐤍 𐤀𐤕𐤅 𐤓𐤏𐤅𐤕 𐤓𐤁𐤅𐤕 𐤅𐤑𐤓𐤅𐤕
𐤅𐤏𐤍𐤕𐤄 𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤋𐤐𐤍𐤉𐤅 𐤋𐤏𐤃 𐤊𐤉 𐤋𐤀 𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤌𐤐𐤉 𐤆𐤓𐤏𐤅
𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤉𐤑𐤓𐤅 𐤀𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤄 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤁𐤈𐤓𐤌 𐤀𐤁𐤉𐤀𐤍𐤅
𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓 𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉:

כא וְהָיָה כִּי־תִמְצֶאןָ אֹתוֹ רָעוֹת רַבּוֹת וְצָרוֹת
וְעָנְתָה הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְפָנָיו לְעֵד כִּי לֹא תִשָּׁכַח מִפִּי זַרְעוֹ
כִּי יָדַעְתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם אֲבִיאֶנּוּ
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבָּעְתִּי׃

21. w'hayah ki-thim'tse'an 'otho ra`oth raboth w'tsaroth w'`an'thah hashirah hazo'th l'phanayu l'`ed ki lo' thishakach mipi zar'`o ki yada`'ti 'eth-yits'ro 'asher hu' `oseh hayom b'terem 'abi'enu 'el-ha'arets 'asher nish'ba`'ti.

Deut31:21 Then it shall come about, when many evils and troubles have come upon them,
that this song shall testify before them as a witness (for it shall not be forgotten
from the lips of their descendants); for I know their intent which they are making today,
before I have brought them into the land which I swore.

‹21› καὶ ἀντικαταστήσεται ἡ ᾠδὴ αὕτη κατὰ πρόσωπον μαρτυροῦσα,
οὐ γὰρ μὴ ἐπιλησθῇ ἀπὸ στόματος αὐτῶν καὶ ἀπὸ στόματος τοῦ σπέρματος αὐτῶν·
ἐγὼ γὰρ οἶδα τὴν πονηρίαν αὐτῶν, ὅσα ποιοῦσιν ὧδε σήμερον πρὸ τοῦ εἰσαγαγεῖν με αὐτοὺς
εἰς τὴν γῆν τὴν ἀγαθήν, ἣν ὤμοσα τοῖς πατράσιν αὐτῶν.

21 kai antikatastēsetai hē ǭdē hautē kata prosōpon martyrousa, ou gar mē epilēsthę̄ apo stomatos autōn
shall stand up

kai apo stomatos tou spermatos autōn; egō gar oida tēn ponērian autōn, hosa poiousin
their wickedness
they do

hōde sēmeron pro tou eisagagein me autous eis tēn gēn tēn agathēn, hēn ōmosa tois patrasin autōn.
here good to their fathers

---

22 𐤅𐤉𐤊𐤕𐤁 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤄𐤅𐤀
𐤅𐤉𐤋𐤌𐤃𐤄 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

כבוַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא
וַיְלַמְּדָהּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

22. wayik'tob Mosheh 'eth-hashirah hazo'th bayom hahu' way'lam'dah 'eth-b'ney Yis'ra'El.

Deut31:22 So Moshe wrote this song on that day, and taught it to the sons of Yisrael.

‹22› καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ
καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ.

22 kai egrapsen Mōusēs tēn ōdēn tautēn en ekeinę tę hēmerą kai edidaxen autēn tous huious Israēl.

---

23 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤀𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤇𐤆𐤒 𐤅𐤀𐤌𐤑 𐤊𐤉 𐤀𐤕𐤄 𐤕𐤁𐤉𐤀
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤔𐤓-𐤍𐤔𐤁𐤏𐤕𐤉 𐤋𐤄𐤌 𐤅𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤀𐤄𐤉𐤄 𐤏𐤌𐤊:

כגוַיְצַו אֶת־יָהוּשֻׁעַ בִּן־נוּן וַיֹּאמֶר חֲזַק וֶאֱמָץ
כִּי אַתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם
וְאָנֹכִי אֶהְיֶה עִמָּךְ׃

23. way'tsaw 'eth-Yahushuà bin-Nun wayo'mer chazaq we'emats
ki 'atah tabi' 'eth-b'ney Yis'ra'El 'el-ha'arets 'asher-nish'ba`'ti lahem w'anoki 'eh'yeh `imak.

Deut31:23 Then He commissioned Yahushua the son of Nun, and said, Be strong and courageous,
for you shall bring the sons of Yisrael into the land which I swore to them, and I shall be with you.

‹23› καὶ ἐνετείλατο Μωυσῆς Ἰησοῖ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε· σὺ γὰρ εἰσάξεις
τοὺς υἱοὺς Ισραηλ εἰς τὴν γῆν, ἣν ὤμοσεν κύριος αὐτοῖς, καὶ αὐτὸς ἔσται μετὰ σοῦ.

23 kai eneteilato Mōusēs Iēsoi kai eipen autō̧ Andrizou kai ischue;

sy gar eisaxeis tous huious Israēl eis tēn gēn, hēn ōmosen kyrios autois, kai autos estai meta sou.
YHWH

---

24 𐤅𐤉𐤄𐤉 𐤊𐤊𐤋𐤅𐤕 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤊𐤕𐤁 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄-𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤋-𐤎𐤐𐤓
𐤏𐤃 𐤕𐤌𐤌:

כדוַיְהִי כְּכַלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־סֵפֶר
עַד תֻּמָּם׃

24. way'hi k'kaloth Mosheh lik'tob 'eth-dib'rey hatorah-hazo'th `al-sepher `ad tumam.

Deut31:24 It came about, when Moshe finished writing the words of this law in a book
until they were complete,

‹24› Ἡνίκα δὲ συνετέλεσεν Μωυσῆς γράφων πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς βιβλίον
ἕως εἰς τέλος,

24 Hēnika de synetelesen Mōusēs graphōn pantas tous logous tou nomou toutou eis biblion heōs eis telos,

25 𐤅𐤉𐤑𐤅 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤋𐤅𐤉𐤌 𐤍𐤔𐤀𐤉 𐤀𐤓𐤅𐤍 𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

כהוַיְצַו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נֹשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר׃

25. way'tsaw Mosheh 'eth-haL'wiim nos'ey 'aron b'rith-Yahúwah le'mor.

Deut31:25 that Moshe commanded the Levites who carried the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄, saying,

‹25› καὶ ἐνετείλατο τοῖς Λευίταις τοῖς αἴρουσιν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου λέγων

25 kai eneteilato tois Leuitais tois airousin tēn kibōton tēs diathēkēs kyriou legōn

---

26 𐤋𐤒𐤇 𐤀𐤕 𐤎𐤐𐤓 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤄 𐤅𐤔𐤌𐤕𐤌 𐤀𐤕𐤅 𐤌𐤑𐤃 𐤀𐤓𐤅𐤍
𐤁𐤓𐤉𐤕-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤄𐤉𐤄-𐤔𐤌 𐤁𐤊 𐤋𐤏𐤃:

כולָקֹחַ אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה וְשַׂמְתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן
בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד׃

26. laqoach 'eth sepher hatorah hazeh w'sam'tem 'otho mitsad 'aron b'rith-Yahúwah 'Eloheykem w'hayah-sham b'ak l'`ed.

Deut31:26 Take this book of the law and place it by the side of the ark of the covenant of 𐤉𐤄𐤅𐤄 your El, that it may remain there as a witness against you.

‹26› Λαβόντες τὸ βιβλίον τοῦ νόμου τούτου θήσετε αὐτὸ ἐκ πλαγίων τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου τοῦ θεοῦ ὑμῶν, καὶ ἔσται ἐκεῖ ἐν σοὶ εἰς μαρτύριον.

26 Labontes to biblion tou nomou toutou thēsete auto ek plagiōn tēs kibōtou tēs diathēkēs kyriou tou theou hymōn, kai estai ekei en soi eis martyrion.

---

27 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤕-𐤌𐤓𐤉𐤊 𐤅𐤀𐤕-𐤏𐤓𐤐𐤊 𐤄𐤒𐤔𐤄 𐤄𐤍 𐤁𐤏𐤅𐤃𐤍𐤉 𐤇𐤉
𐤏𐤌𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤌𐤌𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤉𐤕𐤌 𐤏𐤌-𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤀𐤐 𐤊𐤉-𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕𐤉:

כזכִּי אָנֹכִי יָדַעְתִּי אֶת־מֶרְיְךָ וְאֶת־עָרְפְּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדֶנִּי חַי
עִמָּכֶם הַיּוֹם מַמְרִים הֱיִתֶם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי׃

27. ki 'anoki yada`'ti 'eth-mer'y'ak w'eth-`ar'p'ak haqasheh hen b'`odeni chay `imakem hayom mam'rim heyithem `im-Yahúwah w'aph ki-'acharey mothi.

Deut31:27 For I know your rebellion and your stiff neck; behold, while I am still alive with you today, you have been rebellious against 𐤉𐤄𐤅𐤄; how much more after my death?

‹27› ὅτι ἐγὼ ἐπίσταμαι τὸν ἐρεθισμόν σου καὶ τὸν τράχηλόν σου τὸν σκληρόν· ἔτι γὰρ ἐμοῦ ζῶντος μεθ' ὑμῶν σήμερον παραπικραίνοντες ἦτε τὰ πρὸς τὸν θεόν, πῶς οὐχὶ καὶ ἔσχατον τοῦ θανάτου μου;

27 hoti egō epistamai ton erethismon sou kai ton trachēlon sou ton sklēron; eti gar emou zōntos meth' hymōn sēmeron parapikrainontes ēte ta pros ton theon, pōs ouchi kai eschaton tou thanatou mou?

how not so also

---

28 𐤄𐤒𐤄𐤉𐤋𐤅 𐤀𐤋𐤉 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤆𐤒𐤍𐤉 𐤔𐤁𐤈𐤉𐤊𐤌 𐤅𐤔𐤈𐤓𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉𐤄𐤌 𐤀𐤕 𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤅𐤀𐤏𐤉𐤃𐤄 𐤁𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑:

כחהַקְהִילוּ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שִׁבְטֵיכֶם וְשֹׁטְרֵיכֶם
וַאֲדַבְּרָה בְאָזְנֵיהֶם אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה

וְאָעִידָה בָּם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃

28. haq'hilu 'elay 'eth-kal-ziq'ney shib'teykem w'shot'reykem
wa'adab'rah b'az'neyhem 'eth had'barim ha'eleh w'a`idah bam 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets.

Deut31:28 Assemble to me all the elders of your tribes and your officers,
that I may speak these words in their hearing and call the heavens and the earth to witness against them.

‹28› ἐκκλησιάσατε πρός με τοὺς φυλάρχους ὑμῶν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους ὑμῶν
καὶ τοὺς κριτὰς ὑμῶν καὶ τοὺς γραμματοεισαγωγεῖς ὑμῶν, ἵνα λαλήσω εἰς τὰ ὦτα αὐτῶν πάντας
τοὺς λόγους τούτους καὶ διαμαρτύρωμαι αὐτοῖς τόν τε οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν·

28 ekklēsiasate pros me tous phylarchous hymōn kai tous presbyterous hymōn kai tous kritas hymōn
your tribal chiefs **your elders** **your judges**
kai tous grammatoeisagōgeis hymōn, hina lalēsō eis ta ōta autōn pantas tous logous toutous
your judicial recorders **all**
kai diamartyrōmai autois ton te ouranon kai tēn gēn;

---

29 𐤊𐤉 𐤉𐤃𐤏𐤕𐤉 𐤀𐤇𐤓𐤉 𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤊𐤉-𐤄𐤔𐤇𐤕 𐤕𐤔𐤇𐤉𐤕𐤅𐤍 𐤅𐤎𐤓𐤕𐤌 𐤌𐤍-𐤄𐤃𐤓𐤊
𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤉𐤕𐤉 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤅𐤒𐤓𐤀𐤕 𐤀𐤕𐤊𐤌 𐤄𐤓𐤏𐤄 𐤁𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕 𐤄𐤉𐤌𐤉𐤌
𐤊𐤉-𐤕𐤏𐤔𐤅 𐤀𐤕-𐤄𐤓𐤏 𐤁𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤄𐤊𐤏𐤉𐤎𐤅 𐤁𐤌𐤏𐤔𐤄 𐤉𐤃𐤉𐤊𐤌:

כט כִּי יָדַעְתִּי אַחֲרֵי מוֹתִי כִּי־הַשְׁחֵת תַּשְׁחִתוּן וְסַרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ
אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶתְכֶם וְקָרָאת אֶתְכֶם הָרָעָה בְּאַחֲרִית הַיָּמִים
כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם׃

29. ki yada`'ti 'acharey mothi ki-hash'cheth tash'chithun w'sar'tem min-haderek
'asher tsiuithi 'eth'kem w'qara'th 'eth'kem hara`ah b'acharith hayamim
ki-tha`asu 'eth-hara` b'`eyney Yahúwah l'hak'`iso b'ma`aseh y'deykem.

Deut31:29 For I know that after my death you shall act corruptly and turn from the way
which I have commanded you; and evil shall befall you in the latter days, for you shall do that
which is evil in the sight of 𐤉𐤄𐤅𐤄, provoking Him to anger with the work of your hands.

‹29› οἶδα γὰρ ὅτι ἔσχατον τῆς τελευτῆς μου ἀνομίᾳ ἀνομήσετε καὶ ἐκκλινεῖτε ἐκ τῆς ὁδοῦ,
ἧς ἐνετειλάμην ὑμῖν, καὶ συναντήσεται ὑμῖν τὰ κακὰ ἔσχατον τῶν ἡμερῶν,
ὅτι ποιήσετε τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου παροργίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν.

29 oida gar hoti eschaton tēs teleutēs mou anomią anomēsete kai ekklineite ek tēs hodou,
hēs eneteilamēn hymin, kai synantēsetai hymin ta kaka eschaton tōn hēmerōn,
hoti poiēsete to ponēron enantion kyriou parorgisai auton en tois ergois tōn cheirōn hymōn.

---

30 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤒𐤄𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤀𐤕-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕
𐤏𐤃 𐤕𐤌𐤌:

ל וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנֵי כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל אֶת־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
עַד תֻּמָּם׃ פ

30. way'daber Mosheh b'az'ney kal-q'hal Yis'ra'El 'eth-dib'rey hashirah hazo'th `ad tumam.

Deut31:30 Then Moshe spoke in the hearing of all the assembly of Yisrael the words of this song, until
they were complete:

‹30› Καὶ ἐλάλησεν Μωυσῆς εἰς τὰ ὦτα πάσης ἐκκλησίας Ισραηλ τὰ ῥήματα τῆς ᾠδῆς ταύτης ἕως εἰς τέλος

30 Kai elalēsen Mōusēs eis ta ōta pasēs ekklēsias Israēl ta hrēmata tēs ǭdēs tautēs heōs eis telos

---

Chapter 32

Deut32:1 𐤄𐤀𐤆𐤉𐤍𐤅 𐤄𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤃𐤁𐤓𐤄 𐤅𐤕𐤔𐤌𐤏 𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤌𐤓𐤉-𐤐𐤉:

א הַאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וַאֲדַבֵּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־פִי׃

1. ha'azinu hashamayim wa'adaberah w'thish'ma` ha'arets 'im'rey-phi.

Deut32:1 Give ear, O heavens, and let me speak; and let the earth hear the words of my mouth.

‹32:1› Πρόσεχε, οὐρανέ, καὶ λαλήσω,
καὶ ἀκουέτω γῆ ῥήματα ἐκ στόματός μου.

1 Proseche, ourane, kai lalēsō,
kai akouetō gē hrēmata ek stomatos mou.

---

2 𐤉𐤏𐤓𐤐 𐤊𐤌𐤈𐤓 𐤋𐤒𐤇𐤉 𐤕𐤆𐤋 𐤊𐤈𐤋 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤉 𐤊𐤔𐤏𐤉𐤓𐤌 𐤏𐤋𐤉-𐤃𐤔𐤀
𐤅𐤊𐤓𐤁𐤉𐤁𐤉𐤌 𐤏𐤋𐤉-𐤏𐤔𐤁:

ב יַעֲרֹף כַּמָּטָר לִקְחִי תִּזַּל כַּטַּל אִמְרָתִי כִּשְׂעִירִם עֲלֵי־דֶשֶׁא
וְכִרְבִיבִים עֲלֵי־עֵשֶׂב׃

2. ya`aroph kamatar liq'chi tizal katal 'im'rathi kis'`irim `aley-deshe' w'kir'bibim `aley-`eseb.

Deut32:2 Let my teaching drop as the rain, my speech distill as the dew,
as the droplets on the fresh grass and as the showers on the herb.

‹2› προσδοκάσθω ὡς ὑετὸς τὸ ἀπόφθεγμά μου,
καὶ καταβήτω ὡς δρόσος τὰ ῥήματά μου,
ὡσεὶ ὄμβρος ἐπ’ ἄγρωστιν
καὶ ὡσεὶ νιφετὸς ἐπὶ χόρτον.

2 prosdokasthō hōs huetos to apophthegma mou,
kai katabētō hōs drosos ta hrēmata mou,
hōsei ombros ep’ agrōstin
kai hōsei niphetos epi chorton.

---

3 𐤊𐤉 𐤔𐤌 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤒𐤓𐤀 𐤄𐤁𐤅 𐤂𐤃𐤋 𐤋𐤀𐤋𐤄𐤉𐤍𐤅:

ג כִּי שֵׁם יְהוָה אֶקְרָא הָבוּ גֹדֶל לֵאלֹהֵינוּ׃

3. ki shem Yahúwah 'eq'ra' habu godel l'Eloheynu.

Deut32:3 For I proclaim the name of 𐤉𐤄𐤅𐤄; Ascribe greatness to our El!

‹3› ὅτι ὄνομα κυρίου ἐκάλεσα·
δότε μεγαλωσύνην τῷ θεῷ ἡμῶν.

3 hoti onoma kyriou ekalesa;
dote megalōsynēn tǭ theǭ hēmōn.

𐤄𐤑𐤅𐤓 𐤕𐤌𐤉𐤌 𐤐𐤏𐤋𐤅 𐤊𐤉 𐤊𐤋-𐤃𐤓𐤊𐤉𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈 𐤀𐤋 𐤀𐤌𐤅𐤍𐤄 4
𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤅𐤋 𐤑𐤃𐤉𐤒 𐤅𐤉𐤔𐤓 𐤄𐤅𐤀:
ד הַצּוּר תָּמִים פָּעֳלוֹ כִּי כָל־דְּרָכָיו מִשְׁפָּט אֵל
אֱמוּנָה וְאֵין עָוֶל צַדִּיק וְיָשָׁר הוּא׃

4. hatsur tamim pa`alo ki kal-d'rakayu mish'pat 'El 'emunah w'eyn `awel tsadiq w'yashar hu'.

Deut32:4 The Rock! His work is perfect, for all His ways are just;
An El of faithfulness and without injustice, righteous and upright is He.

‹4› θεός, ἀληθινὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ,
καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ κρίσεις·
θεὸς πιστός, καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία,
δίκαιος καὶ ὅσιος κύριος.

4 theos, alēthina ta erga autou,
kai pasai hai hodoi autou kriseis;
theos pistos, kai ouk estin adikia,
is
dikaios kai hosios kyrios.
just sacred is YHWH

𐤔𐤇𐤕 𐤋𐤅 𐤋𐤀 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤌𐤅𐤌𐤌 𐤃𐤅𐤓 𐤏𐤒𐤔 𐤅𐤐𐤕𐤋𐤕𐤋: 5
ה שִׁחֵת לוֹ לֹא בָּנָיו מוּמָם דּוֹר עִקֵּשׁ וּפְתַלְתֹּל׃

5. shicheth lo lo' banayu mumam dor `iqesh uph'thal'tol.

Deut32:5 They have acted corruptly toward Him, they are not His children,
because of their defect; but are a perverse and crooked generation.

‹5› ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μωμητά,
γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.

5 hēmartosan ouk autō̧ tekna mōmēta,
genea skolia kai diestrammenē.

𐤄-𐤋𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤕𐤂𐤌𐤋𐤅-𐤆𐤀𐤕 𐤏𐤌 𐤍𐤁𐤋 6
𐤅𐤋𐤀 𐤇𐤊𐤌 𐤄𐤋𐤅𐤀-𐤄𐤅𐤀 𐤀𐤁𐤉𐤊 𐤒𐤍𐤊 𐤄𐤅𐤀 𐤏𐤔𐤊 𐤅𐤉𐤊𐤍𐤍𐤊:
ו הֲ־לַיהוָה תִּגְמְלוּ־זֹאת עַם נָבָל
וְלֹא חָכָם הֲלוֹא־הוּא אָבִיךָ קָּנֶךָ הוּא עָשְׂךָ וַיְכֹנְנֶךָ׃

6. ha-laYahúwah tig'm'lu-zo'th `am nabal
w'lo' chakam halo'-hu' 'abiak qanek hu' `as'ak way'kon'nek.

Deut32:6 Do you thus repay 𐤉𐤄𐤅𐤄, O foolish and unwise people?
Is not He your Father who has bought you? He has made you and established you.

‹6› ταῦτα κυρίῳ ἀνταποδίδοτε οὕτω,
λαὸς μωρὸς καὶ οὐχὶ σοφός;
οὐκ αὐτὸς οὗτός σου πατὴρ ἐκτήσατό σε
καὶ ἐποίησέν σε καὶ ἔκτισέν σε;

6 tauta kyriǭ antapodidote houtō,
these things
laos mōros kai ouchi sophos?
ouk autos houtos sou patēr ektēsato se
this
kai epoiēsen se kai ektisen se?

---

7 𐤆𐤊𐤓 𐤉𐤌𐤅𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤁𐤉𐤍𐤅 𐤔𐤍𐤅𐤕 𐤃𐤅𐤓-𐤅𐤃𐤅𐤓 𐤔𐤀𐤋 𐤀𐤁𐤉𐤊
𐤅𐤉𐤂𐤃𐤊 𐤆𐤒𐤍𐤉𐤊 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓𐤅 𐤋𐤊:

ז זְכֹר יְמוֹת עוֹלָם בִּינוּ שְׁנוֹת דּוֹר־וָדוֹר שְׁאַל אָבִיךָ
וְיַגֵּדְךָ זְקֵנֶיךָ וְיֹאמְרוּ לָךְ׃

7. z'kor y'moth `olam binu sh'noth dor-wador sh'al 'abiak w'yaged'ak z'qeneyak w'yo'm'ru lak.

Deut32:7 Remember the days of old, consider the years of each generation.
Ask your father, and he shall inform you, your elders, and they shall tell you.

‹7› μνήσθητε ἡμέρας αἰῶνος,
σύνετε ἔτη γενεᾶς γενεῶν·
ἐπερώτησον τὸν πατέρα σου, καὶ ἀναγγελεῖ σοι,
τοὺς πρεσβυτέρους σου, καὶ ἐροῦσίν σοι.

7 mnēsthēte hēmeras aiōnos,
synete etē geneas geneōn;
generations of generations
eperōtēson ton patera sou, kai anaggelei soi,
tous presbyterous sou, kai erousin soi.

---

8 𐤁𐤄𐤍𐤇𐤋 𐤏𐤋𐤉𐤅𐤍 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤁𐤄𐤐𐤓𐤉𐤃𐤅 𐤁𐤍𐤉 𐤀𐤃𐤌 𐤉𐤑𐤁 𐤂𐤁𐤋𐤕
𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤋𐤌𐤎𐤐𐤓 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

ח בְּהַנְחֵל עֶלְיוֹן גּוֹיִם בְּהַפְרִידוֹ בְּנֵי אָדָם יַצֵּב גְּבֻלֹת עַמִּים
לְמִסְפַּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

8. b'han'chel `El'yon goyim b'haph'rido b'ney 'adam yatseb g'buloth `amim l'mis'par b'ney Yis'ra'El.

Deut32:8 When the Most High gave the nations their inheritance, when He separated the sons of man,
He set the boundaries of the peoples according to the number of the sons of Yisrael.

‹8› ὅτε διεμέριζεν ὁ ὕψιστος ἔθνη,
ὡς διέσπειρεν υἱοὺς Αδαμ,
ἔστησεν ὅρια ἐθνῶν
κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων θεοῦ,

8 hote diemerizen ho huuistos ethnē,
hōs diespeiren huious Adam,
estēsen horia ethnōn
kata arithmon aggelōn theou,
the angels of El

9 𐤊𐤉 𐤇𐤋𐤒 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤏𐤌𐤅 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤇𐤁𐤋 𐤍𐤇𐤋𐤕𐤅:

ט כִּי חֵלֶק יְהוָה עַמּוֹ יַעֲקֹב חֶבֶל נַחֲלָתוֹ׃

9. ki cheleq Yahúwah `amo Ya`aqob chebel nachalatho.

Deut32:9 For the portion of 𐤉𐤄𐤅𐤄 is His people; Yaaqob is the allotment of His inheritance.

‹9› καὶ ἐγενήθη μερὶς κυρίου λαὸς αὐτοῦ Ιακωβ,
σχοίνισμα κληρονομίας αὐτοῦ Ισραηλ.

9 kai egenēthē meris kyriou laos autou Iakōb,
schoinisma klēronomias autou Israēl.

---

10 𐤉𐤌𐤑𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤃𐤁𐤓 𐤅𐤁𐤕𐤄𐤅 𐤉𐤋𐤋 𐤉𐤔𐤌𐤍 𐤉𐤎𐤁𐤁𐤍𐤄𐤅
𐤉𐤁𐤅𐤍𐤍𐤄𐤅 𐤉𐤑𐤓𐤍𐤄𐤅 𐤊𐤀𐤉𐤔𐤅𐤍 𐤏𐤉𐤍𐤅:

י יִמְצָאֵהוּ בְּאֶרֶץ מִדְבָּר וּבְתֹהוּ יְלֵל יְשִׁמֹן יְסֹבְבֶנְהוּ
יְבוֹנְנֵהוּ יִצְּרֶנְהוּ כְּאִישׁוֹן עֵינוֹ׃

10. yim'tsa'ehu b'erets mid'bar ub'thohu y'lel y'shimon y'sob'ben'hu
y'bon'nehu yits'ren'hu k'ishon `eyno.

Deut32:10 He found him in a land of wilderness, and in the howling waste of a desolation;
He encircled him, He cared for him, He guarded him as the pupil of His eye.

‹10› αὐτάρκησεν αὐτὸν ἐν γῇ ἐρήμῳ,
ἐν δίψει καύματος ἐν ἀνύδρῳ·
ἐκύκλωσεν αὐτὸν καὶ ἐπαίδευσεν αὐτὸν
καὶ διεφύλαξεν αὐτὸν ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ

10 autarkēsen auton en gȩ̄ erēmō̧,
en dipsei kaumatos en anydrō̧;
ekyklōsen auton kai epaideusen auton
kai diephylaxen auton hōs koran ophthalmou

---

11 𐤊𐤍𐤔𐤓 𐤉𐤏𐤉𐤓 𐤒𐤍𐤅 𐤏𐤋-𐤂𐤅𐤆𐤋𐤉𐤅 𐤉𐤓𐤇𐤐 𐤉𐤐𐤓𐤔 𐤊𐤍𐤐𐤉𐤅 𐤉𐤒𐤇𐤄𐤅
𐤉𐤔𐤀𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤀𐤁𐤓𐤕𐤅:

יא כְּנֶשֶׁר יָעִיר קִנּוֹ עַל־גּוֹזָלָיו יְרַחֵף יִפְרֹשׂ כְּנָפָיו יִקָּחֵהוּ
יִשָּׂאֵהוּ עַל־אֶבְרָתוֹ׃

11. k'nesher ya`ir qino `al-gozalayu y'racheph yiph'ros k'naphayu yiqachehu yisa'ehu `al-'eb'ratho.

Deut32:11 Like an eagle that stirs up its nest, that hovers over its young,
He spread His wings and caught them, He carried them on His pinions.

‹11› ὡς ἀετὸς σκεπάσαι νοσσιὰν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς νεοσσοῖς αὐτοῦ ἐπεπόθησεν,
διεὶς τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐδέξατο αὐτοὺς
καὶ ἀνέλαβεν αὐτοὺς ἐπὶ τῶν μεταφρένων αὐτοῦ.

11 hōs aetos skepasai nossian autou
kai epi tois neossois autou epepothēsen,

dieis tas pterygas autou edexato autous
kai anelaben autous epi tōn metaphrenōn autou.

---

12 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤁𐤃𐤃 𐤉𐤍𐤇𐤍𐤅 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤏𐤌𐤅 𐤀𐤋 𐤍𐤊𐤓:

יב יְהוָה בָּדָד יַנְחֶנּוּ וְאֵין עִמּוֹ אֵל נֵכָר׃

12. Yahúwah badad yan'chenu w'eyn `imo 'El nekar.

Deut32:12 𐤉𐤄𐤅𐤄 alone guided him, and there was no foreign Elohim with him.

‹12› κύριος μόνος ἦγεν αὐτούς,
καὶ οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν θεὸς ἀλλότριος.

12 kyrios monos ēgen autous,
kai ouk ēn met' autōn theos allotrios.

---

13 𐤉𐤓𐤊𐤁𐤄𐤅 𐤏𐤋-𐤁𐤌𐤅𐤕𐤉 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤀𐤊𐤋 𐤕𐤍𐤅𐤁𐤕 𐤔𐤃𐤉
𐤅𐤉𐤍𐤒𐤄𐤅 𐤃𐤁𐤔 𐤌𐤎𐤋𐤏 𐤅𐤔𐤌𐤍 𐤌𐤇𐤋𐤌𐤉𐤔 𐤑𐤅𐤓:

יג יַרְכִּבֵהוּ עַל־בָּמוֹתֵי אָרֶץ וַיֹּאכַל תְּנוּבֹת שָׂדָי
וַיֵּנִקֵהוּ דְבַשׁ מִסֶּלַע וְשֶׁמֶן מֵחַלְמִישׁ צוּר׃

13. yar'kibehu `al-bamothey 'arets wayo'kal t'nuboth saday
wayeniqehu d'bash misela` w'shemen mechal'mish tsur.

Deut32:13 He made him ride on the high places of the earth, and he ate the produce of the field;
And He made him suck honey from the rock, and oil from the flinty rock,

‹13› ἀνεβίβασεν αὐτοὺς ἐπὶ τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς,
ἐψώμισεν αὐτοὺς γενήματα ἀγρῶν·
ἐθήλασαν μέλι ἐκ πέτρας
καὶ ἔλαιον ἐκ στερεᾶς πέτρας,

13 anebibasen autous epi tēn ischyn tēs gēs,
epsōmisen autous genēmata agrōn;
ethēlasan meli ek petras
kai elaion ek stereas petras,

---

14 𐤇𐤌𐤀𐤕 𐤁𐤒𐤓 𐤅𐤇𐤋𐤁 𐤑𐤀𐤍 𐤏𐤌-𐤇𐤋𐤁 𐤊𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤀𐤉𐤋𐤉𐤌 𐤁𐤍𐤉-𐤁𐤔𐤍
𐤅𐤏𐤕𐤅𐤃𐤉𐤌 𐤏𐤌-𐤇𐤋𐤁 𐤊𐤋𐤉𐤅𐤕 𐤇𐤈𐤄 𐤅𐤃𐤌-𐤏𐤍𐤁 𐤕𐤔𐤕𐤄-𐤇𐤌𐤓:

יד חֶמְאַת בָּקָר וַחֲלֵב צֹאן עִם־חֵלֶב כָּרִים וְאֵילִים בְּנֵי־בָשָׁן
וְעַתּוּדִים עִם־חֵלֶב כִּלְיוֹת חִטָּה וְדַם־עֵנָב תִּשְׁתֶּה־חָמֶר׃

14. chem'ath baqar wachaleb tso'n `im-cheleb karim w'eylim b'ney-Bashan
w'`atudim `im-cheleb kil'yoth chitah w'dam-`enab tish'teh-chamer.

Deut32:14 Curds of cows, and milk of the flock, with fat of lambs, And rams, the sons of Bashan,
and goats, with the fat of kidneys of the wheat and of the blood of grapes you drank wine.

‹14› βούτυρον βοῶν καὶ γάλα προβάτων
μετὰ στέατος ἀρνῶν καὶ κριῶν,
υἱῶν ταύρων καὶ τράγων

μετὰ στέατος νεφρῶν πυροῦ,
καὶ αἷμα σταφυλῆς ἔπιον οἶνον.

14 boutyron boōn kai gala probatōn

meta steatos arnōn kai kriōn,

huiōn taurōn kai tragōn
offspring of bulls

meta steatos nephrōn pyrou,

kai haima staphylēs epion oinon.

𐤅𐤉𐤔𐤌𐤍 𐤉𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤅𐤉𐤁𐤏𐤈 𐤔𐤌𐤍𐤕 𐤏𐤁𐤉𐤕 𐤊𐤔𐤉𐤕 15
𐤅𐤉𐤈𐤔 𐤀𐤋𐤅𐤄 𐤏𐤔𐤄𐤅 𐤅𐤉𐤍𐤁𐤋 𐤑𐤅𐤓 𐤉𐤔𐤏𐤕𐤅:

טו וַיִּשְׁמַן יְשֻׁרוּן וַיִּבְעָט שָׁמַנְתָּ עָבִיתָ כָּשִׂיתָ
וַיִּטֹּשׁ אֱלוֹהַּ עָשָׂהוּ וַיְנַבֵּל צוּר יְשֻׁעָתוֹ:

**15. wayish'man Y'shurun wayib'`at shaman'at `abiath kasiath
wayitosh 'Eloah `asahu way'nabel tsur y'shu`atho.**

Deut32:15 But Jeshurun grew fat and kicked you are grown fat, thick, and sleek
then he forsook the El who made him, And scorned the Rock of his salvation.

‹15› καὶ ἔφαγεν Ιακωβ καὶ ἐνεπλήσθη,
καὶ ἀπελάκτισεν ὁ ἠγαπημένος,
ἐλιπάνθη, ἐπαχύνθη, ἐπλατύνθη·
καὶ ἐγκατέλιπεν θεὸν τὸν ποιήσαντα αὐτὸν
καὶ ἀπέστη ἀπὸ θεοῦ σωτῆρος αὐτοῦ.

15 kai ephagen Iakōb kai eneplēsthē,
Jacob ate kicked up

kai apelaktisen ho ēgapēmenos,
was filled up the one being loved

elipanthē, epachynthē, eplatynthē;

kai egkatelipen theon ton poiēsanta auton

kai apestē apo theou sōtēros autou.

𐤉𐤒𐤍𐤀𐤄𐤅 𐤁𐤆𐤓𐤉𐤌 𐤁𐤕𐤅𐤏𐤁𐤕 𐤉𐤊𐤏𐤉𐤎𐤄𐤅: 16

טז יַקְנִאֻהוּ בְּזָרִים בְּתוֹעֵבֹת יַכְעִיסֻהוּ:

16. yaq'ni'uhu b'zarim b'tho`eboth yak'`isuhu.

Deut32:16 They made Him jealous with strange idols; with abominations they provoked Him to anger.

‹16› παρώξυνάν με ἐπ᾽ ἀλλοτρίοις,
ἐν βδελύγμασιν αὐτῶν ἐξεπίκρανάν με·

16 parōxynan me ep' allotriois,

en bdelygmasin autōn exepikranan me;

𐤉𐤆𐤁𐤇𐤅 𐤋𐤔𐤃𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤀𐤋𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏𐤅𐤌 𐤇𐤃𐤔𐤉𐤌 17
𐤌𐤒𐤓𐤁 𐤁𐤀𐤅 𐤋𐤀 𐤔𐤏𐤓𐤅𐤌 𐤀𐤁𐤕𐤉𐤊𐤌:

יז יִזְבְּחוּ לַשֵּׁדִים לֹא אֱלֹהַ אֱלֹהִים לֹא יְדָעוּם חֲדָשִׁים
מִקָּרֹב בָּאוּ לֹא שְׂעָרוּם אֲבֹתֵיכֶם׃

17. yiz'b'chu lashedim lo' 'Eloah 'elohim lo' y'da`um chadashim miqarob ba'u lo' s'`arum 'abotheykem.

Deut32:17 They sacrificed to demons who were not the El, elohim
whom they have not known, new ones who came lately, whom your fathers did not dread.

‹17› ἔθυσαν δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ,
θεοῖς, οἷς οὐκ ᾔδεισαν·
καινοὶ πρόσφατοι ἥκασιν,
οὓς οὐκ ᾔδεισαν οἱ πατέρες αὐτῶν.

17 ethysan daimoniois kai ou theǭ,
theois, hois ouk ēdeisan;
kainoi prosphatoi hēkasin,
newly made idols have come
hous ouk ēdeisan hoi pateres autōn.

---

18 𐤑𐤅𐤓 𐤉𐤋𐤃𐤊 𐤕𐤔𐤉 𐤅𐤕𐤔𐤊𐤇 𐤀𐤋 𐤌𐤇𐤋𐤋𐤊:
יח צוּר יְלָדְךָ תֶּשִׁי וַתִּשְׁכַּח אֵל מְחֹלְלֶךָ׃

18. tsur y'lad'ak teshi watish'kach 'El m'chol'lek.

Deut32:18 You neglected the Rock who begot you, and forgot the El who gave you birth.

‹18› θεὸν τὸν γεννήσαντά σε ἐγκατέλιπες
καὶ ἐπελάθου θεοῦ τοῦ τρέφοντός σε.

18 theon ton gennēsanta se egkatelipes
kai epelathou theou tou trephontos se.

---

19 𐤅𐤉𐤓𐤀 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤅𐤉𐤍𐤀𐤑 𐤌𐤊𐤏𐤎 𐤁𐤍𐤉𐤅 𐤅𐤁𐤍𐤕𐤉𐤅:
יט וַיַּרְא יְהוָה וַיִּנְאָץ מִכַּעַס בָּנָיו וּבְנֹתָיו׃

19. wayar' Yahúwah wayin'ats mika`as banayu ub'nothayu.

Deut32:19 𐤉𐤄𐤅𐤄 saw this, and despised, because of the provocation of His sons and daughters.

‹19› καὶ εἶδεν κύριος καὶ ἐζήλωσεν
καὶ παρωξύνθη δι' ὀργὴν υἱῶν αὐτοῦ καὶ θυγατέρων

19 kai eiden kyrios kai ezēlōsen
kai parōxynthē di' orgēn huiōn autou kai thygaterōn

---

20 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤎𐤕𐤉𐤓𐤄 𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤄𐤌 𐤀𐤓𐤀𐤄 𐤌𐤄 𐤀𐤇𐤓𐤉𐤕𐤌
𐤊𐤉 𐤃𐤅𐤓 𐤕𐤄𐤐𐤊𐤕 𐤄𐤌𐤄 𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤋𐤀-𐤀𐤌𐤍 𐤁𐤌:
כ וַיֹּאמֶר אַסְתִּירָה פָנַי מֵהֶם אֶרְאֶה מָה אַחֲרִיתָם
כִּי דוֹר תַּהְפֻּכֹת הֵמָּה בָּנִים לֹא־אֵמֻן בָּם׃

**20. wayo'mer 'as'tirah phanay mehem 'er'eh mah 'acharitham
ki dor tah'pukoth hemah banim lo'-'emun bam.**

Deut32:20 Then He said, I shall hide My face from them, I shall see what their end shall be;
for they are a perverse generation, sons in whom is no faithfulness.

‹20› καὶ εἶπεν Ἀποστρέψω τὸ πρόσωπόν μου ἀπ’ αὐτῶν
καὶ δείξω τί ἔσται αὐτοῖς ἐπ’ ἐσχάτων·
ὅτι γενεὰ ἐξεστραμμένη ἐστίν,
υἱοί, οἷς οὐκ ἔστιν πίστις ἐν αὐτοῖς.

20 kai eipen Apostrepsō to prosōpon mou ap’ autōn
kai deixō ti estai autois ep’ eschatōn;
hoti genea exestrammenē estin,
huioi, hois ouk estin pistis en autois.

---

21 𐤄𐤌 𐤒𐤍𐤀𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤋𐤀-𐤀𐤋 𐤊𐤏𐤎𐤅𐤍𐤉 𐤁𐤄𐤁𐤋𐤉𐤄𐤌
𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤒𐤍𐤉𐤀𐤌 𐤁𐤋𐤀-𐤏𐤌 𐤁𐤂𐤅𐤉 𐤍𐤁𐤋 𐤀𐤊𐤏𐤉𐤎𐤌:
כא הֵם קִנְאוּנִי בְלֹא־אֵל כִּעֲסוּנִי בְּהַבְלֵיהֶם
וַאֲנִי אַקְנִיאֵם בְּלֹא־עָם בְּגוֹי נָבָל אַכְעִיסֵם׃

21. hem qin’uni b’lo’-‘el ki`asuni b’hab’leyhem wa’ani ‘aq’ni’em b’lo’-`am b’goy nabal ‘ak’`isem.

Deut32:21 They have made Me jealous with what is not mighty ones;
they have provoked Me to anger with their idols. So I shall make them jealous
with those who are not a people; I shall provoke them to anger with a foolish nation,

‹21› αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ’ οὐ θεῷ,
παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
κἀγὼ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ’ οὐκ ἔθνει,
ἐπ’ ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ αὐτούς.

21 autoi parezēlōsan me ep’ ou theῷ,
parōrgisan me en tois eidōlois autōn;
kagō parazēlōsō autous ep’ ouk ethnei,
ep’ ethnei asynetῷ parorgiō autous.

---

22 𐤊𐤉-𐤀𐤔 𐤒𐤃𐤇𐤄 𐤁𐤀𐤐𐤉 𐤅𐤕𐤉𐤒𐤃 𐤏𐤃-𐤔𐤀𐤅𐤋 𐤕𐤇𐤕𐤉𐤕
𐤅𐤕𐤀𐤊𐤋 𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤉𐤁𐤋𐤄 𐤅𐤕𐤋𐤄𐤈 𐤌𐤅𐤎𐤃𐤉 𐤄𐤓𐤉𐤌:
כב כִּי־אֵשׁ קָדְחָה בְאַפִּי וַתִּיקַד עַד־שְׁאוֹל תַּחְתִּית
וַתֹּאכַל אֶרֶץ וִיבֻלָהּ וַתְּלַהֵט מוֹסְדֵי הָרִים׃

22. ki-‘esh qad’chah b’api watiqad `ad-Sh’ol tach’tith
wato’kal ‘erets wibulah wat’lahet mos’dey harim.

Deut32:22 For a fire is kindled in My anger, and burns to the lowest part of Sheol,
and consumes the earth with its yield, And sets on fire the foundations of the mountains.

‹22› ὅτι πῦρ ἐκκέκαυται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου,
καυθήσεται ἕως ᾅδου κάτω,
καταφάγεται γῆν καὶ τὰ γενήματα αὐτῆς,
φλέξει θεμέλια ὀρέων.

22 hoti pyr ekkekautai ek tou thymou mou,
kauthēsetai heōs hąḍou katō,
kataphagetai gēn kai ta genēmata autēs,
phlexei themelia oreōn.

---

23 אספה עלימו רעות חצי אכלה־בם׃

כג אַסְפֶּה עָלֵימוֹ רָעוֹת חִצַּי אֲכַלֶּה־בָּם׃

23. 'as'peh `aleymo ra`oth chitsay 'akaleh-bam.

Deut32:23 I shall heap misfortunes on them; I shall use My arrows on them.

‹23› συνάξω εἰς αὐτοὺς κακὰ
καὶ τὰ βέλη μου συντελέσω εἰς αὐτούς.

23 synaxō eis autous kaka
kai ta belē mou syntelesō eis autous.

---

24 מזי רעב ולחמי רשף וקטב מרירי
ושן־בהמות אשלח־בם עם־חמת זחלי עפר׃

כד מְזֵי רָעָב וּלְחֻמֵי רֶשֶׁף וְקֶטֶב מְרִירִי
וְשֶׁן־בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח־בָּם עִם־חֲמַת זֹחֲלֵי עָפָר׃

24. m'zey ra`ab ul'chumey resheph w'qeteb m'riri
w'shen-b'hemoth 'ashalach-bam `im-chamath zochaley `aphar.

Deut32:24 The wasting of hunger, and the battles of demons, and the bitter destruction;
and the teeth of beasts I shall send upon them, with the venom of crawling things of the dust.

‹24› τηκόμενοι λιμῷ καὶ βρώσει ὀρνέων
καὶ ὀπισθότονος ἀνίατος·
ὀδόντας θηρίων ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς
μετὰ θυμοῦ συρόντων ἐπὶ γῆς.

24 tēkomenoi limǫ kai brōsei orneōn
melting them away being food of fowls
kai opisthotonos aniatos;
convulsion incurable
odontas thēriōn apostelō eis autous
meta thymou syrontōn epi gēs.

---

25 מחוץ תשכל־חרב ומחדרים אימה גם־בחור
גם־בתולה יונק עם־איש שיבה׃

כה מִחוּץ תְּשַׁכֶּל־חֶרֶב וּמֵחֲדָרִים אֵימָה גַּם־בָּחוּר גַּם־בְּתוּלָה
יוֹנֵק עִם־אִישׁ שֵׂיבָה׃

25. michuts t'shakel-chereb umechadarim 'eymah gam-bachur gam-b'thulah yoneq `im-'ish seybah.

Deut32:25 From outside the sword shall bereave, and terror from inside both young man and virgin,
the nursling with the man of gray hair.

‹25› ἔξωθεν ἀτεκνώσει αὐτοὺς μάχαιρα
καὶ ἐκ τῶν ταμιείων φόβος·
νεανίσκος σὺν παρθένῳ,
θηλάζων μετὰ καθεστηκότος πρεσβύτου.

25 exōthen ateknōsei autous machaira
them
kai ek tōn tamieiōn phobos;
neaniskos syn parthenō̧,
thēlazōn meta kathestēkotos presbytou.

---

26 אמרתי אפאיהם אשביתה מאנוש זכרם:

כו אָמַרְתִּי אַפְאֵיהֶם אַשְׁבִּיתָה מֵאֱנוֹשׁ זִכְרָם׃

26. ‘amar’ti ‘aph’eyhem ‘ash’bithah me’enosh zik’ram.

Deut32:26 I say, I shall cut them to pieces, I shall make the memory cease from among men,

‹26› εἶπα Διασπερῶ αὐτούς,
παύσω δὴ ἐξ ἀνθρώπων τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,

26 eipa Diasperō autous,
pausō dē ex anthrōpōn to mnēmosynon autōn,

---

27 לולי כעס אויב אגור פן־ינכרו צרימו פן־יאמרו ידנו רמה
ולא יהוה פעל כל־זאת:

כז לוּלֵי כַּעַס אוֹיֵב אָגוּר פֶּן־יְנַכְּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן־יֹאמְרוּ יָדֵינוּ רָמָה
וְלֹא יָהוָה פָּעַל כָּל־זֹאת׃

27. luley ka`as ‘oyeb ‘agur pen-y’nak’ru tsareymo pen-yo’m’ru yadeynu ramah
w’lo’ Yahúwah pa`al kal-zo’th.

Deut32:27 Were not that I feared the provocation by the enemy, lest their adversaries would misjudge, lest they would say, Our hand is triumphant, and יהוה has not done all this.

‹27› εἰ μὴ δι’ ὀργὴν ἐχθρῶν, ἵνα μὴ μακροχρονίσωσιν,
καὶ ἵνα μὴ συνεπιθῶνται οἱ ὑπεναντίοι,
μὴ εἴπωσιν Ἡ χεὶρ ἡμῶν ἡ ὑψηλὴ
καὶ οὐχὶ κύριος ἐποίησεν ταῦτα πάντα.

27 ei mē di’ orgēn echthrōn, hina mē makrochronisōsin,
Unless they should say it was on account should they live a long time
kai hina mē synepithōntai hoi hypenantioi,
mē eipōsin Hē cheir hēmōn hē huyēlē
kai ouchi kyrios epoiēsen tauta panta.

---

28 כי־גוי אבד עצות המה ואין בהם תבונה:

כח כִּי־גוֹי אֹבַד עֵצוֹת הֵמָּה וְאֵין בָּהֶם תְּבוּנָה׃

28. ki-goy ‘obad `etsoth hemah w’eyn bahem t’bunah.

Deut32:28 For they are a nation lacking in counsel, and there is no understanding in them.

‹28› ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλήν ἐστιν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη.

28 hoti ethnos apolōlekos boulēn estin,
kai ouk estin en autois epistēmē.

לו חכמו ישכילו זאת יבינו לאחריתם: 29
כט לוּ חָכְמוּ יַשְׂכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ לְאַחֲרִיתָם׃

29. lu chak'mu yas'kilu zo'th yabinu l'acharitham.

Deut32:29 Would that they were wise, that they understood this, that they would discern their future!

‹29› οὐκ ἐφρόνησαν συνιέναι ταῦτα·
καταδεξάσθωσαν εἰς τὸν ἐπιόντα χρόνον.

29 ouk ephronēsan synienai tauta;
They did not think to perceive
katadexasthōsan eis ton epionta chronon.
let them appreciate in the coming time

איכה ירדף אחד אלף ושנים יניסו רבבה אם־לא 30
כי־צורם מכרם ויהוה הסגירם:
לאֵיכָה יִרְדֹּף אֶחָד אֶלֶף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ רְבָבָה אִם־לֹא
כִּי־צוּרָם מְכָרָם וַיהוָה הִסְגִּירָם׃

30. 'eykah yir'doph 'echad 'eleph ush'nayim yanisu r'babah
'im-lo' ki-tsuram m'karam waYahúwah his'giram.

Deut32:30 How could one chase a thousand, and two put a myriad to flight,
unless their Rock had sold them, and יהוה had given them up?

‹30› πῶς διώξεται εἷς χιλίους
καὶ δύο μετακινήσουσιν μυριάδας,
εἰ μὴ ὁ θεὸς ἀπέδοτο αὐτοὺς
καὶ κύριος παρέδωκεν αὐτούς;

30 pōs diōxetai heis chilious
kai duo metakinēsousin myriadas,
ten thousands
ei mē ho theos apedoto autous
kai kyrios paredōken autous?

כי לא כצורנו צורם ואיבינו פלילים: 31
לאכִּי לֹא כְצוּרֵנוּ צוּרָם וְאֹיְבֵינוּ פְּלִילִים׃

31. ki lo' k'tsurenu tsuram w'oy'beynu p'lilim.

Deut32:31 For their rock is not like our Rock, even our enemies being judges.

‹31› ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν οἱ θεοὶ αὐτῶν·
οἱ δὲ ἐχθροὶ ἡμῶν ἀνόητοι.

31 hoti ouk estin hōs ho theos hēmōn hoi theoi autōn;
hoi de echthroi hēmōn anoētoi.

---

32 𐤊𐤉־𐤌𐤂𐤐𐤍 𐤎𐤃𐤌 𐤂𐤐𐤍𐤌
𐤅𐤌𐤔𐤃𐤌𐤕 𐤏𐤌𐤓𐤄 𐤏𐤍𐤁𐤌𐤅 𐤏𐤍𐤁𐤉־𐤓𐤅𐤔 𐤀𐤔𐤊𐤋𐤕 𐤌𐤓𐤓𐤕 𐤋𐤌𐤅:
לב כִּי־מִגֶּפֶן סְדֹם גַּפְנָם
וּמִשַּׁדְמֹת עֲמֹרָה עֲנָבֵמוֹ עִנְּבֵי־רוֹשׁ אַשְׁכְּלֹת מְרֹרֹת לָמוֹ׃

32. ki-migephen S'dom gaph'nam umishad'moth `Amorah `anabemo `in'bey-rosh 'ash'k'loth m'roroth lamo.

Deut32:32 For their vine is from the vine of Sodom, and from the fields of Gomorrah;
their grapes are grapes of poison, they have bitter clusters.

‹32› ἐκ γὰρ ἀμπέλου Σοδομων ἡ ἄμπελος αὐτῶν,
καὶ ἡ κληματὶς αὐτῶν ἐκ Γομορρας·
ἡ σταφυλὴ αὐτῶν σταφυλὴ χολῆς,
βότρυς πικρίας αὐτοῖς·

32 ek gar ampelou Sodomōn hē ampelos autōn,
kai hē klēmatis autōn ek Gomorras;
hē staphylē autōn staphylē cholēs,
botrys pikrias autois;

---

33 𐤇𐤌𐤕 𐤕𐤍𐤉𐤍𐤌 𐤉𐤉𐤍𐤌 𐤅𐤓𐤀𐤔 𐤐𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤊𐤆𐤓:
לג חֲמַת תַּנִּינִם יֵינָם וְרֹאשׁ פְּתָנִים אַכְזָר׃

33. chamath taninim yeynam w'ro'sh p'thanim 'ak'zar.

Deut32:33 Their wine is the venom of serpents, and the cruel poison of cobras.

‹33› θυμὸς δρακόντων ὁ οἶνος αὐτῶν
καὶ θυμὸς ἀσπίδων ἀνίατος.

33 thymos drakontōn ho oinos autōn
kai thymos aspidōn aniatos.
rage of asps the incurable

---

34 𐤄𐤋𐤀־𐤄𐤅𐤀 𐤊𐤌𐤎 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤇𐤕𐤌 𐤁𐤀𐤅𐤑𐤓𐤕𐤉:
לד הֲלֹא־הוּא כָּמֻס עִמָּדִי חָתֻם בְּאוֹצְרֹתָי׃

34. halo'-hu' kamus `imadi chathum b'ots'rothay.

Deut32:34 Is it not laid up in store with Me, sealed up in My treasuries?

‹34› οὐκ ἰδοὺ ταῦτα συνῆκται παρ' ἐμοὶ
καὶ ἐσφράγισται ἐν τοῖς θησαυροῖς μου;

34 ouk idou tauta synēktai par' emoi
Behold, are not these things brought together by me
kai esphragistai en tois thēsaurois mou?

---

35 לי נקם ושלם לעת תמוט רגלם כי קרוב יום
אידם וחש עתדת למו:

לה לִי נָקָם וְשִׁלֵּם לְעֵת תָּמוּט רַגְלָם כִּי
קָרוֹב יוֹם אֵידָם וְחָשׁ עֲתִדֹת לָמוֹ׃

35. li naqam w'shilem l'`eth tamut rag'lam ki qarob yom 'eydam w'chash `athidoth lamo.

Deut32:35 Vengeance is Mine, and retribution, in due time their foot shall slip;
for the day of their calamity is near, and the impending things are hastening upon them.

‹35› ἐν ἡμέρᾳ ἐκδικήσεως ἀνταποδώσω,
ἐν καιρῷ, ὅταν σφαλῇ ὁ ποὺς αὐτῶν·
ὅτι ἐγγὺς ἡμέρα ἀπωλείας αὐτῶν,
καὶ πάρεστιν ἕτοιμα ὑμῖν.

35 en hēmerą ekdikēseōs antapodōsō,
en kairō̧, hotan sphalę̄ ho pous autōn;
whenever
hoti eggys hēmera apōleias autōn,
kai parestin hetoima hymin.
at hand prepared for you

---

36 כי-ידין יהוה עמו ועל-עבדיו יתנחם
:כי יראה כי-אזלת יד ואפס עצור ועזוב

לו כִּי־יָדִין יְהוָה עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו יִתְנֶחָם
כִּי יִרְאֶה כִּי־אָזְלַת יָד וְאֶפֶס עָצוּר וְעָזוּב׃

36. ki-yadin Yahúwah `amo w'`al-`abadayu yith'necham
ki yir'eh ki-'az'lath yad w'ephes `atsur w'`azub.

Deut32:36 For יהוה shall judges His people, and shall have compassion on His servants,
when He sees that the power does prevail, and there is none remaining shut up or left at large.

‹36› ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται·
εἶδεν γὰρ παραλελυμένους αὐτοὺς
καὶ ἐκλελοιπότας ἐν ἐπαγωγῇ καὶ παρειμένους.

36 hoti krinei kyrios ton laon autou
kai epi tois doulois autou paraklēthēsetai;
eiden gar paralelymenous autous
their being disabled
kai ekleloipotas en epagōgę̄ kai pareimenous.
failing in the hostile invasion and were weakened

---

37 ואמר אי אלהימו צור חסיו בו:

לז וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חָסָיוּ בוֹ׃

37. w'amar 'ey 'eloheymo tsur chasayu bo.

Deut32:37 And He shall say, Where are their elohim, the rock in which they sought refuge?

‹37› καὶ εἶπεν κύριος Ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ αὐτῶν,
ἐφ’ οἷς ἐπεποίθεισαν ἐπ’ αὐτοῖς,

37 kai eipen kyrios Pou eisin hoi theoi autōn,

eph’ hois epepoitheisan ep’ autois,
upon whom they yielded upon them

---

38 𐤀𐤔𐤓 𐤇𐤋𐤁 𐤆𐤁𐤇𐤉𐤌𐤅 𐤉𐤀𐤊𐤋𐤅 𐤉𐤔𐤕𐤅 𐤉𐤉𐤍 𐤍𐤎𐤉𐤊𐤌 𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅
𐤅𐤉𐤏𐤆𐤓𐤊𐤌 𐤉𐤄𐤉 𐤏𐤋𐤉𐤊𐤌 𐤎𐤕𐤓𐤄:

לח אֲשֶׁר חֵלֶב זְבָחֵימוֹ יֹאכֵלוּ יִשְׁתּוּ יֵין נְסִיכָם יָקוּמוּ
וְיַעְזְרֻכֶם יְהִי עֲלֵיכֶם סִתְרָה׃

38. **‘asher cheleb z’bacheymo yo’kelu yish’tu yeyn n’sikam**
yaqumu w’ya`’z’rukem y’hi `aleykem sith’rah.

Deut32:38 Who ate the fat of their sacrifices, and drank the wine of their drink offering?
Let them rise up and help you, Let it be a hiding place for you!

‹38› ὧν τὸ στέαρ τῶν θυσιῶν αὐτῶν ἠσθίετε
καὶ ἐπίνετε τὸν οἶνον τῶν σπονδῶν αὐτῶν;
ἀναστήτωσαν καὶ βοηθησάτωσαν ὑμῖν
καὶ γενηθήτωσαν ὑμῖν σκεπασταί.

38 hōn to stear tōn thysiōn autōn ēsthiete

kai epinete ton oinon tōn spondōn autōn?

anastētōsan kai boēthēsatōsan hymin

kai genēthētōsan hymin skepastai.

---

39 𐤓𐤀𐤅 𐤏𐤕𐤄 𐤊𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤃𐤉 𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤌𐤉𐤕
𐤅𐤀𐤇𐤉𐤄 𐤌𐤇𐤑𐤕𐤉 𐤅𐤀𐤍𐤉 𐤀𐤓𐤐𐤀 𐤅𐤀𐤉𐤍 𐤌𐤉𐤃𐤉 𐤌𐤑𐤉𐤋:

לט רְאוּ עַתָּה כִּי אֲנִי אֲנִי הוּא וְאֵין אֱלֹהִים עִמָּדִי אֲנִי אָמִית
וַאֲחַיֶּה מָחַצְתִּי וַאֲנִי אֶרְפָּא וְאֵין מִיָּדִי מַצִּיל׃

39. **r’u `atah ki ‘ani ‘ani hu’ w’eyn ‘Elohim `imadi ‘ani’amith**
wa’achayeh machats’ti wa’ani ‘er’pa’ w’eyn miyadi matsil.

Deut32:39 See now that I, I am He, and there is no Elohim besides Me; It is I who put to death
and give life. I have wounded and it is I who heal, and there is no one who can deliver from My hand.

‹39› ἴδετε ἴδετε ὅτι ἐγώ εἰμι,
καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν ἐμοῦ·
ἐγὼ ἀποκτενῶ καὶ ζῆν ποιήσω,
πατάξω κἀγὼ ἰάσομαι,
καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἐξελεῖται ἐκ τῶν χειρῶν μου.

39 idete idete hoti egō eimi,

kai ouk estin theos plēn emou;

egō apoktenō kai zēn poiēsō,

pataxō kagō iasomai,

kai ouk estin hos exeleitai ek tōn cheirōn mou.

כי־אשא אל־שמים ידי ואמרתי חי אנכי לעלם: 40

מ כִּי־אֶשָּׂא אֶל־שָׁמַיִם יָדִי וְאָמַרְתִּי חַי אָנֹכִי לְעֹלָם׃

40. ki-'esa' 'el-shamayim yadi w'amar'ti chay 'anoki l'`olam.

Deut32:40 For I lift up My hand to heaven, and say, as I live forever,

‹40› ὅτι ἀρῶ εἰς τὸν οὐρανὸν τὴν χεῖρά μου
καὶ ὀμοῦμαι τῇ δεξιᾷ μου
καὶ ἐρῶ Ζῶ ἐγὼ εἰς τὸν αἰῶνα,

40 hoti arō eis ton ouranon tēn cheira mou

kai omoumai tę̄ dexią mou
I shall swear by an oath by **my right** hand
kai erō Zō egō eis ton aiōna,

אם־שנותי ברק חרבי ותאחז במשפט ידי אשיב נקם לצרי 41
ולמשנאי אשלם:

מא אִם־שַׁנּוֹתִי בְּרַק חַרְבִּי וְתֹאחֵז בְּמִשְׁפָּט יָדִי אָשִׁיב נָקָם לְצָרָי
וְלִמְשַׂנְאַי אֲשַׁלֵּם׃

41. 'im-shanothi b'raq char'bi w'tho'chez b'mish'pat yadi 'ashib naqam l'tsaray w'lim'san'ay 'ashalem.

Deut32:41 If I sharpen My flashing sword, and My hand takes hold on justice,
I shall render vengeance on My adversaries, and I shall repay those who hate Me.

‹41› ὅτι παροξυνῶ ὡς ἀστραπὴν τὴν μάχαιράν μου,
καὶ ἀνθέξεται κρίματος ἡ χείρ μου,
καὶ ἀνταποδώσω δίκην τοῖς ἐχθροῖς
καὶ τοῖς μισοῦσίν με ἀνταποδώσω·

41 hoti paroxynō hōs astrapēn tēn machairan mou,
as

kai anthexetai krimatos hē cheir mou,

kai antapodōsō dikēn tois echthrois

kai tois misousin me antapodōsō;

אשכיר חצי מדם וחרבי תאכל בשר מדם חלל 42
ושביה מראש פרעות אויב:

מב אַשְׁכִּיר חִצַּי מִדָּם וְחַרְבִּי תֹּאכַל בָּשָׂר מִדַּם חָלָל
וְשִׁבְיָה מֵרֹאשׁ פַּרְעוֹת אוֹיֵב׃

42. 'ash'kir chitsay midam w'char'bi to'kal basar midam chalal w'shib'yah mero'sh par'`oth 'oyeb.

Deut32:42 I shall make My arrows drunk with blood, and My sword shall devour flesh,
with the blood of the slain and the captives, from the haired leaders of the enemy.

‹42› μεθύσω τὰ βέλη μου ἀφ' αἵματος,

καὶ ἡ μάχαιρά μου καταφάγεται κρέα,
ἀφ’ αἵματος τραυματιῶν καὶ αἰχμαλωσίας,
ἀπὸ κεφαλῆς ἀρχόντων ἐχθρῶν.

42 methysō ta belē mou aph’ haimatos,
kai hē machaira mou kataphagetai krea,
aph’ haimatos traumatiōn kai aichmalōsias,
apo kephalēs archontōn echthrōn.

---

43 𐤄𐤓𐤍𐤉𐤍𐤅 𐤂𐤅𐤉𐤌 𐤏𐤌𐤅 𐤊𐤉 𐤃𐤌-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤉𐤒𐤅𐤌
𐤅𐤍𐤒𐤌 𐤉𐤔𐤉𐤁 𐤋𐤑𐤓𐤉𐤅 𐤅𐤊𐤐𐤓 𐤀𐤃𐤌𐤕𐤅 𐤏𐤌𐤅:

מג הַרְנִינוּ גוֹיִם עַמּוֹ כִּי דַם־עֲבָדָיו יִקּוֹם
וְנָקָם יָשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֶּר אַדְמָתוֹ עַמּוֹ׃ פ

43. har’ninu goyim `amo ki dam-`abadayu yiqom
w’naqam yashib l’tsarayu w’kiper ‘ad’matho `amo.

Deut32:43 Rejoice, O nations, with His people; For He shall avenge the blood of His servants,
and shall render vengeance on His adversaries, and shall atone for His land and His people.

‹43› εὐφράνθητε, οὐρανοί, ἅμα αὐτῷ,
καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες υἱοὶ θεοῦ·
εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ ἐνισχυσάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ·
ὅτι τὸ αἷμα τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐκδικᾶται,
καὶ ἐκδικήσει καὶ ἀνταποδώσει δίκην τοῖς ἐχθροῖς
καὶ τοῖς μισοῦσιν ἀνταποδώσει,
καὶ ἐκκαθαριεῖ κύριος τὴν γῆν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

43 euphranthēte, ouranoi, hama autǭ,
Be glad O heavens, together with him
kai proskynēsatōsan autǭ pantes huioi theou;
grow in strength in him all O sons of El
euphranthēte, ethnē, meta tou laou autou,
kai enischysatōsan autǭ pantes aggeloi theou;
grow in strength the angels of
hoti to haima tōn huiōn autou ekdikatai,
of his sons he shall avenge
kai ekdikēsei kai antapodōsei dikēn tois echthrois
kai tois misousin antapodōsei,
to the ones detesting him he shall recompense
kai ekkathariei kyrios tēn gēn tou laou autou.
shall clear out

---

44 𐤅𐤉𐤁𐤀 𐤌𐤔𐤄 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤔𐤉𐤓𐤄-𐤄𐤆𐤀𐤕 𐤁𐤀𐤆𐤍𐤉 𐤄𐤏𐤌
𐤄𐤅𐤀 𐤅𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍:

מד וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַשִּׁירָה־הַזֹּאת בְּאָזְנֵי הָעָם

הוּא וְהוֹשֵׁעַ בִּן־נוּן׃

44. wayabo' Mosheh way'daber 'eth-kal-dib'rey hashirah-hazo'th b'az'ney ha`am hu' w'Hoshe`a bin-Nun.

Deut32:44 Then Moshe came and spoke all the words of this song in the hearing of the people, he, with Hoshea (Yahushua) the son of Nun.

‹44› Καὶ ἔγραψεν Μωυσῆς τὴν ᾠδὴν ταύτην ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ ἐδίδαξεν αὐτὴν τοὺς υἱοὺς Ισραηλ. καὶ εἰσῆλθεν Μωυσῆς καὶ ἐλάλησεν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ, αὐτὸς καὶ ’Ιησοῦς ὁ τοῦ Ναυη.

44 Kai egrapsen Mōusēs tēn ōdēn tautēn en ekeinē tē hēmera kai edidaxen autēn tous huious Israēl.
wrote **in that** **day** **he taught it to the sons of**

kai eisēlthen Mōusēs kai elalēsen pantas tous logous tou nomou toutou eis ta ōta tou laou,
of this law **the ear of**

autos kai Iēsous ho tou Nauē.

---

45 𐤅𐤉𐤊𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤃𐤁𐤓 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤀𐤋𐤄
𐤀𐤋-𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

מהוַיְכַל מֹשֶׁה לְדַבֵּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

45. way'kal Mosheh l'daber 'eth-kal-had'barim ha'eleh 'el-kal-Yis'ra'El.

Deut32:45 When Moshe had finished speaking all these words to all Yisrael,

‹45› καὶ συνετέλεσεν Μωυσῆς λαλῶν παντὶ Ισραηλ

45 kai synetelesen Mōusēs lalōn panti Israēl

---

46 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤀𐤋𐤄𐤌 𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤋𐤁𐤁𐤊𐤌 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤃𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤊𐤉
𐤌𐤏𐤉𐤃 𐤁𐤊𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤕𐤑𐤅𐤌 𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉𐤊𐤌 𐤋𐤔𐤌𐤓 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕
𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤃𐤁𐤓𐤉 𐤄𐤕𐤅𐤓𐤄 𐤄𐤆𐤀𐤕:

מווַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׂימוּ לְבַבְכֶם לְכָל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אָנֹכִי
מֵעִיד בָּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תְּצַוֻּם אֶת־בְּנֵיכֶם לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת׃

46. wayo'mer 'alehem simu l'bab'kem l'kal-had'barim 'asher 'anoki me`id bakem hayom 'asher t'tsauum 'eth-b'neykem lish'mor la`asoth 'eth-kal-dib'rey hatorah hazo'th.

Deut32:46 he said to them, Take to your heart all the words with which I am warning you today, which you shall command your sons to be careful to do all the words of this law.

‹46› καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς Προσέχετε τῇ καρδίᾳ ἐπὶ πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἐγὼ διαμαρτύρομαι ὑμῖν σήμερον, ἃ ἐντελεῖσθε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν φυλάσσειν καὶ ποιεῖν πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου τούτου·

46 kai eipen pros autous Prosechete tē kardia epi pantas tous logous toutous,
these

hous egō diamartyromai hymin sēmeron, ha enteleisthe tois huiois hymōn phylassein

kai poiein pantas tous logous tou nomou toutou;

---

47 𐤊𐤉 𐤋𐤀-𐤃𐤁𐤓 𐤓𐤒 𐤄𐤅𐤀 𐤌𐤊𐤌 𐤊𐤉-𐤄𐤅𐤀 𐤇𐤉𐤉𐤊𐤌
𐤅𐤁𐤃𐤁𐤓 𐤄𐤆𐤄 𐤕𐤀𐤓𐤉𐤊𐤅 𐤉𐤌𐤉𐤌 𐤏𐤋-𐤄𐤀𐤃𐤌𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤌 𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤀𐤕-𐤄𐤉𐤓𐤃𐤍 𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤓𐤔𐤕𐤄:

מז כִּי לֹא־דָבָר רֵק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא חַיֵּיכֶם
וּבַדָּבָר הַזֶּה תַּאֲרִיכוּ יָמִים עַל־הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ׃ פ

47. ki lo'-dabar req hu' mikem ki-hu' chayeykem ubadabar hazeh ta'ariku yamim `al-ha'adamah 'asher 'atem `ob'rim 'eth-haYar'den shamah l'rish'tah.

Deut32:47 For it is not an idle word for you; indeed it is your life. And by this word
you shall prolong your days in the land, which you are crossing the Jordan to possess it.

‹47› ὅτι οὐχὶ λόγος κενὸς οὗτος ὑμῖν, ὅτι αὕτη ἡ ζωὴ ὑμῶν, καὶ ἕνεκεν τοῦ λόγου τούτου μακροημερεύσετε ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑμεῖς διαβαίνετε τὸν Ιορδάνην ἐκεῖ κληρονομῆσαι αὐτήν.

47 hoti ouchi logos kenos houtos hymin, hoti hautē hē zōē hymōn, kai heneken tou logou toutou makroēmereusete epi tēs gēs, eis hēn hymeis diabainete ton Iordanēn ekei klēronomēsai autēn.

---

48 𐤅𐤉𐤃𐤁𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤋-𐤌𐤔𐤄 𐤁𐤏𐤑𐤌 𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤋𐤀𐤌𐤓:

מח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה לֵאמֹר׃

48. way'daber Yahúwah 'el-Mosheh b'`etsem hayom hazeh le'mor.

Deut32:48 𐤉𐤄𐤅𐤄 spoke to Moshe in that same day, saying,

‹48› Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Μωυσῆν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ λέγων

48 Kai elalēsen kyrios pros Mōusēn en tę hēmerą tautę legōn

---

49 𐤏𐤋𐤄 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤄𐤏𐤁𐤓𐤉𐤌 𐤄𐤆𐤄 𐤄𐤓-𐤍𐤁𐤅
𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤀𐤓𐤑 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤇𐤅 𐤅𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤊𐤍𐤏𐤍
𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤀𐤇𐤆𐤄:

מט עֲלֵה אֶל־הַר הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נְבוֹ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וּרְאֵה אֶת־אֶרֶץ כְּנַעַן
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לַאֲחֻזָּה׃

49. `aleh 'el-har ha`Abarim hazeh har-N'bo 'asher b'erets Mo'ab 'asher `al-p'ney Y'recho ur'eh 'eth-'erets K'na`an 'asher 'ani nothen lib'ney Yis'ra'El la'achuzah.

Deut32:49 Go up to this mountain of the Abarim, Mount Nebo, which is in the land of Moab over against Jericho, and look at the land of Canaan, which I am giving to the sons of Yisrael for a possession.

‹49› Ἀνάβηθι εἰς τὸ ὄρος τὸ Αβαριν τοῦτο, ὄρος Ναβαυ, ὅ ἐστιν ἐν γῇ Μωαβ κατὰ πρόσωπον Ιεριχω, καὶ ἰδὲ τὴν γῆν Χανααν, ἣν ἐγὼ δίδωμι τοῖς υἱοῖς Ισραηλ εἰς κατάσχεσιν,

49 Anabēthi eis to oros to Abarin touto, oros Nabau, ho estin en gę Mōab kata prosōpon Ierichō, kai ide tēn gēn Chanaan, hēn egō didōmi tois huiois Israēl eis kataschesin,

---

50 𐤅𐤌𐤕 𐤁𐤄𐤓 𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤋𐤄 𐤔𐤌𐤄 𐤅𐤄𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤉𐤊

𐤊𐤀𐤔𐤓-𐤌𐤕 𐤀𐤄𐤓𐤍 𐤀𐤇𐤉𐤊 𐤁𐤄𐤓 𐤄𐤄𐤓 𐤅𐤉𐤀𐤎𐤐 𐤀𐤋-𐤏𐤌𐤉𐤅:

נ וּמֻת בָּהָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹלֶה שָׁמָּה וְהֵאָסֵף אֶל־עַמֶּיךָ
כַּאֲשֶׁר־מֵת אַהֲרֹן אָחִיךָ בְּהֹר הָהָר וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו׃

50. **umuth bahar 'asher 'atah `oleh shamah w'he'aseph 'el-`ameyak**
ka'asher-meth 'Aharon 'achiak b'Hor hahar waye'aseph 'el-`amayu.

Deut32:50 Then die on the mountain where you ascend, and be gathered to your people,
as Aharon your brother died on Mount Hor and was gathered to his people,

‹50› καὶ τελεύτα ἐν τῷ ὄρει, εἰς ὃ ἀναβαίνεις ἐκεῖ, καὶ προστέθητι πρὸς τὸν λαόν σου,
ὃν τρόπον ἀπέθανεν Ααρων ὁ ἀδελφός σου ἐν Ωρ τῷ ὄρει καὶ προσετέθη πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,
50 kai teleuta en tō̧ orei, eis ho anabaineis ekei, kai prostethēti pros ton laon sou,
hon tropon apethanen Aarōn ho adelphos sou en Ōr tō̧ orei kai prosetethē pros ton laon autou,

---

51 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤌𐤏𐤋𐤕𐤌 𐤁𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤌𐤉-𐤌𐤓𐤉𐤁𐤕 𐤒𐤃𐤔
𐤌𐤃𐤁𐤓-𐤑𐤍 𐤏𐤋 𐤀𐤔𐤓 𐤋𐤀-𐤒𐤃𐤔𐤕𐤌 𐤀𐤅𐤕𐤉 𐤁𐤕𐤅𐤊 𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

נא עַל אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמֵי־מְרִיבַת קָדֵשׁ
מִדְבַּר־צִן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃

51. **`al 'asher m'`al'tem bi b'thok b'ney Yis'ra'El b'mey-M'ribath Qadesh mid'bar-Tsin**
`al 'asher lo'-qidash'tem 'othi b'thok b'ney Yis'ra'El.

Deut32:51 because you trespassed against Me in the midst of the sons of Yisrael
at the waters of Meribah-kadesh, in the wilderness of Zin,
because you did not treat Me as holy in the midst of the sons of Yisrael.

‹51› διότι ἠπειθήσατε τῷ ῥήματί μου ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ ἐπὶ τοῦ ὕδατος ἀντιλογίας Καδης
ἐν τῇ ἐρήμῳ Σιν, διότι οὐχ ἡγιάσατέ με ἐν τοῖς υἱοῖς Ισραηλ·
51 dioti ēpeithēsate tō̧ hrēmati mou en tois huiois Israēl epi tou hydatos antilogias Kadēs
en tȩ̄ erēmō̧ Sin, dioti ouch hēgiasate me en tois huiois Israēl;

---

52 𐤊𐤉 𐤌𐤍𐤂𐤃 𐤕𐤓𐤀𐤄 𐤀𐤕-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤅𐤔𐤌𐤄 𐤋𐤀 𐤕𐤁𐤅𐤀 𐤀𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑
𐤀𐤔𐤓-𐤀𐤍𐤉 𐤍𐤕𐤍 𐤋𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

נב כִּי מִנֶּגֶד תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבוֹא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ פ

52. **ki mineged tir'eh 'eth-ha'arets w'shamah lo' thabo' 'el-ha'arets**
'asher-'ani nothen lib'ney Yis'ra'El.

Deut32:52 For you shall see the land at a distance, but you shall not go there, into the land
which I am giving the sons of Yisrael.

‹52› ὅτι ἀπέναντι ὄψῃ τὴν γῆν καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.
52 hoti apenanti opsȩ̄ tēn gēn kai ekei ouk eiseleusȩ̄.
before you

Chapter 33

Deut33:1 𐤅𐤆𐤀𐤕 𐤄𐤁𐤓𐤊𐤄 𐤀𐤔𐤓 𐤁𐤓𐤊 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤉𐤔 𐤄𐤀𐤋𐤄𐤉𐤌
𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤉 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤋𐤐𐤍𐤉 𐤌𐤅𐤕𐤅:

אוְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ׃

1. w'zo'th hab'rakah 'asher berak Mosheh 'ish ha'Elohim 'eth-b'ney Yis'ra'El liph'ney motho.

Deut33:1 Now this is the blessing with which Moshe the man of the Elohim blessed the sons of Yisrael before his death.

‹33:1› Καὶ αὕτη ἡ εὐλογία, ἣν εὐλόγησεν Μωυσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ τοὺς υἱοὺς Ισραηλ πρὸ τῆς τελευτῆς αὐτοῦ·

1 Kai hautē hē eulogia, hēn eulogēsen Mōusēs anthrōpos tou theou tous huious Israēl pro tēs teleutēs autou;

---

2 𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤎𐤉𐤍𐤉 𐤁𐤀 𐤅𐤆𐤓𐤇 𐤌𐤔𐤏𐤉𐤓 𐤋𐤌𐤅 𐤄𐤅𐤐𐤉𐤏 𐤌𐤄𐤓 𐤐𐤀𐤓𐤍
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤌𐤓𐤁𐤁𐤕 𐤒𐤃𐤔 𐤌𐤉𐤌𐤉𐤍𐤅 𐤀𐤔𐤃𐤕 𐤋𐤌𐤅:

בוַיֹּאמַר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשֵּׂעִיר לָמוֹ הוֹפִיעַ מֵהַר פָּארָן
וְאָתָה מֵרִבְבֹת קֹדֶשׁ מִימִינוֹ אֵשְׁדָּת לָמוֹ׃

2. wayo'mar Yahúwah miSinay ba' w'zarach miSe`ir lamo hophi`a mehar Pa'ran w'athah merib'both qodesh mimino 'esh'dath lamo.

Deut33:2 He said, 𐤉𐤄𐤅𐤄 came from Sinai, And dawned on them from Seir;
He shone forth from Mount Paran, and He came from the myriads;
at His right hand there was a fiery law for them.

‹2› καὶ εἶπεν
Κύριος ἐκ Σινα ἥκει
καὶ ἐπέφανεν ἐκ Σηιρ ἡμῖν
καὶ κατέσπευσεν ἐξ ὄρους Φαραν σὺν μυριάσιν Καδης,
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ ἄγγελοι μετ' αὐτοῦ.

2 kai eipen
Kyrios ek Sina hēkei
kai epephanen ek Sēir hēmin
kai katespeusen ex orous Pharan syn myriasin Kadēs,
ek dexiōn autou aggeloi met' autou.
angels

---

3 𐤀𐤐 𐤇𐤁𐤁 𐤏𐤌𐤉𐤌 𐤊𐤋-𐤒𐤃𐤔𐤉𐤅 𐤁𐤉𐤃𐤊
𐤅𐤄𐤌 𐤕𐤊𐤅 𐤋𐤓𐤂𐤋𐤊 𐤉𐤔𐤀 𐤌𐤃𐤁𐤓𐤕𐤉𐤊:

גאַף חֹבֵב עַמִּים כָּל־קְדֹשָׁיו בְּיָדֶךָ
וְהֵם תֻּכּוּ לְרַגְלֶךָ יִשָּׂא מִדַּבְּרֹתֶיךָ׃

3. 'aph chobeb `amim kal-q'doshayu b'yadek w'hem tuku l'rag'lek yisa' midab'rotheyak.

Deut33:3 Indeed, He loves the people; all Your holy ones are in Your hand,
and they followed in Your feet; everyone receives of Your words.

‹3› καὶ ἐφείσατο τοῦ λαοῦ αὐτοῦ,
καὶ πάντες οἱ ἡγιασμένοι ὑπὸ τὰς χεῖράς σου·
καὶ οὗτοι ὑπὸ σέ εἰσιν,
καὶ ἐδέξατο ἀπὸ τῶν λόγων αὐτοῦ

3 kai epheisato tou laou autou,
kai pantes hoi hēgiasmenoi hypo tas cheiras sou;
kai houtoi hypo se eisin,
these under you are
kai edexato apo tōn logōn autou

---

4 תורה צוה־לנו משה מורשה קהלת יעקב:
ד תּוֹרָה צִוָּה־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב׃

4. torah tsiuah-lanu Mosheh morashah q'hilath Ya`aqob.

Deut33:4 Moshe charged us with a law, A possession for the assembly of Yaaqob.

‹4› νόμον, ὃν ἐνετείλατο ἡμῖν Μωυσῆς,
κληρονομίαν συναγωγαῖς Ιακωβ.

4 nomon, hon eneteilato hēmin Mōusēs,
which
klēronomian synagōgais Iakōb.

---

5 ויהי בישרון מלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל:
ה וַיְהִי בִישֻׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עָם יַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל׃

5. way'hi biY'shurun melek b'hith'aseph ra'shey `am yachad shib'tey Yis'ra'El.

Deut33:5 And He was king in Jeshurun, when the heads of the people were gathered,
the tribes of Yisrael together.

‹5› καὶ ἔσται ἐν τῷ ἠγαπημένῳ ἄρχων
συναχθέντων ἀρχόντων λαῶν
ἅμα φυλαῖς Ισραηλ.

5 kai estai en tō̧ ēgapēmenō̧ archōn
he shall be with the one being loved a ruler
synachthentōn archontōn laōn
hama phylais Israēl.

---

6 יחי ראובן ואל־ימת ויהי מתיו מספר:
ו יְחִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת וִיהִי מְתָיו מִסְפָּר׃ ס

6. y'chi R'uben w'al-yamoth wihi m'thayu mis'par.

Deut33:6 May Reuben live and not die, nor his men be few.

‹6› Ζήτω Ρουβην καὶ μὴ ἀποθανέτω
καὶ ἔστω πολὺς ἐν ἀριθμῷ.

6 Zētō Roubēn kai mē apothanetō

kai estō polys en arithmō̧.
let be many in number

---

7 וזאת ליהודה ויאמר שמע יהוה קול יהודה
ואל-עמו תביאנו ידיו רב לו ועזר מצריו תהיה:

ז וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמַר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה
וְאֶל־עַמּוֹ תְּבִיאֶנּוּ יָדָיו רָב לוֹ וְעֵזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה׃ ס

7. w'zo'th liYahudah wayo'mar sh'ma` Yahúwah qol Yahudah
w'el-`amo t'bi'enu yadayu rab lo w'`ezer mitsarayu tih'yeh.

Deut33:7 And this regarding Yahudah; so he said, Hear, O יהוה, the voice of Yahudah, and bring him to his people. With his hands he contended for them, and may You be a help against his adversaries.

‹7› Καὶ αὕτη Ιουδα
Εἰσάκουσον, κύριε, φωνῆς Ιουδα,
καὶ εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ εἰσέλθοισαν·
αἱ χεῖρες αὐτοῦ διακρινοῦσιν αὐτῷ,
καὶ βοηθὸς ἐκ τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ἔσῃ.

7 Kai hautē Iouda

Eisakouson, kyrie, phōnēs Iouda,

kai eis ton laon autou eiselthoisan;

hai cheires autou diakrinousin autō̧,

kai boēthos ek tōn echthrōn autou esȩ̄.

---

8 וללוי אמר תמיך ואוריך לאיש חסידך
אשר נסיתו במסה תריבהו על-מי מריבה:

ח וּלְלֵוִי אָמַר תֻּמֶּיךָ וְאוּרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶךָ
אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בְּמַסָּה תְּרִיבֵהוּ עַל־מֵי מְרִיבָה׃

8. ul'Lewi 'amar Tumeyak w'Ureyak l'ish chasidek 'asher nisitho b'Massah t'ribehu `al-mey M'ribah.

Deut33:8 Of Levi he said, Let Your Thummim and Your Urim belong to Your devout man, whom You proved at Massah, with whom You contended at the waters of Meribah;

‹8› Καὶ τῷ Λευι εἶπεν
Δότε Λευι δήλους αὐτοῦ
καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τῷ ἀνδρὶ τῷ ὁσίῳ,
ὃν ἐπείρασαν αὐτὸν ἐν πείρᾳ,
ἐλοιδόρησαν αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας·

8 Kai tō̧ Leui eipen

Dote Leui dēlous autou
Give his manifestations

kai alētheian autou tō̧ andri tō̧ hosiō̧,
his truth

hon epeirasan auton en peira̧,
him in Trial

eloidorēsan auton epi hydatos antilogias;
Water of Dispute

---

9 𐤄𐤀𐤌𐤓 𐤋𐤀𐤁𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤀𐤌𐤅 𐤋𐤀 𐤓𐤀𐤉𐤕𐤉𐤅 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤇𐤉𐤅 𐤋𐤀 𐤄𐤊𐤉𐤓
𐤅𐤀𐤕-𐤁𐤍𐤅 𐤋𐤀 𐤉𐤃𐤏 𐤊𐤉 𐤔𐤌𐤓𐤅 𐤀𐤌𐤓𐤕𐤊 𐤅𐤁𐤓𐤉𐤕𐤊 𐤉𐤍𐤑𐤓𐤅:
ט הָאֹמֵר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ לֹא רְאִיתִיו וְאֶת־אֶחָיו לֹא הִכִּיר
וְאֶת־בָּנוֹ לֹא יָדָע כִּי שָׁמְרוּ אִמְרָתֶךָ וּבְרִיתְךָ יִנְצֹרוּ׃

9. ha'omer l'abiu ul'imo lo' r'ithiu w'eth-'echayu lo' hikir
w'eth-bano lo' yada` ki sham'ru 'im'rathek ub'rith'ak yin'tsoru.

Deut33:9 Who said of his father and his mother, I did not consider them; and he did not acknowledge his brothers, nor did he regard his sons, for they observed Your word, and kept Your covenant.

‹9› ὁ λέγων τῷ πατρὶ καὶ τῇ μητρί Οὐχ ἑόρακά σε,
καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ οὐκ ἐπέγνω
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ ἀπέγνω·
ἐφύλαξεν τὰ λόγιά σου
καὶ τὴν διαθήκην σου διετήρησεν.

9 ho legōn tō̧ patri kai tȩ̄ mētri Ouch heoraka se,
kai tous adelphous autou ouk epegnō
kai tous huious autou apegnō;
ephylaxen ta logia sou
kai tēn diathēkēn sou dietērēsen.

---

10 𐤉𐤅𐤓𐤅 𐤌𐤔𐤐𐤈𐤉𐤊 𐤋𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤅𐤕𐤅𐤓𐤕𐤊 𐤋𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤉𐤌𐤅 𐤒𐤈𐤅𐤓𐤄 𐤁𐤀𐤐𐤊
𐤅𐤊𐤋𐤉𐤋 𐤏𐤋-𐤌𐤆𐤁𐤇𐤊:
י יוֹרוּ מִשְׁפָּטֶיךָ לְיַעֲקֹב וְתוֹרָתְךָ לְיִשְׂרָאֵל יָשִׂימוּ קְטוֹרָה בְּאַפֶּךָ
וְכָלִיל עַל־מִזְבְּחֶךָ׃

10. yoru mish'pateyak l'Ya`aqob w'thorath'ak l'Yis'ra'El yasimu q'torah b'apek
w'kalil `al-miz'b'chek.

Deut33:10 They shall teach Your ordinances to Yaaqob, and Your law to Yisrael.
They shall put incense before You, and whole burnt offerings on Your altar.

‹10› δηλώσουσιν τὰ δικαιώματά σου τῷ Ιακωβ
καὶ τὸν νόμον σου τῷ Ισραηλ·
ἐπιθήσουσιν θυμίαμα ἐν ὀργῇ σου
διὰ παντὸς ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου.

10 dēlōsousin ta dikaiōmata sou tō̧ Iakōb
kai ton nomon sou tō̧ Israēl;
epithēsousin thymiama en orgȩ̄ sou
dia pantos epi to thysiastērion sou.
always

---

11 𐤁𐤓𐤊 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤇𐤉𐤋𐤅 𐤅𐤐𐤏𐤋 𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤕𐤓𐤑𐤄 𐤌𐤇𐤑 𐤌𐤕𐤍𐤉𐤌 𐤒𐤌𐤉𐤅

𐤅𐤌𐤔𐤍𐤀𐤉𐤅 𐤌𐤍-𐤉𐤒𐤅𐤌𐤅𐤍:

יא בָּרֵךְ יְהוָה חֵילוֹ וּפֹעַל יָדָיו תִּרְצֶה מְחַץ מָתְנַיִם קָמָיו
וּמְשַׂנְאָיו מִן־יְקוּמוּן׃ ס

11. barek Yahúwah cheylo upho`al yadayu tir'tseh m'chats math'nayim qamayu um'san'ayu min-y'qumun.

Deut33:11 O 𐤉𐤄𐤅𐤄, bless his substance, and accept the work of his hands; Shatter the loins of those who rise up against him, and those who hate him, so that they shall not rise again.

‹11› εὐλόγησον, κύριε, τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ δέξαι·
κάταξον ὀσφὺν ἐχθρῶν ἐπανεστηκότων αὐτῷ,
καὶ οἱ μισοῦντες αὐτὸν μὴ ἀναστήτωσαν.

11 eulogēson, kyrie, tēn ischyn autou
kai ta erga tōn cheirōn autou dexai;
kataxon osphyn echthrōn epanestēkotōn autǭ,
his enemies
kai hoi misountes auton mē anastētōsan.

---

12 𐤋𐤁𐤍𐤉𐤌𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤉𐤃𐤉𐤃 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤋𐤁𐤈𐤇 𐤏𐤋𐤉𐤅 𐤇𐤐𐤐 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤊𐤋-𐤄𐤉𐤅𐤌 𐤅𐤁𐤉𐤍 𐤊𐤕𐤐𐤉𐤅 𐤔𐤊𐤍:

יב לְבִנְיָמִן אָמַר יְדִיד יְהוָה יִשְׁכֹּן לָבֶטַח עָלָיו חֹפֵף עָלָיו
כָּל־הַיּוֹם וּבֵין כְּתֵפָיו שָׁכֵן׃ ס

12. l'Bin'yamin 'amar y'did Yahúwah yish'kon labetach `alayu chopheph `alayu kal-hayom ubeyn k'theyphayu shaken.

Deut33:12 Of Benyamin he said, May the beloved of 𐤉𐤄𐤅𐤄 dwell in security by Him, who shields him all the day, And he dwells between His shoulders.

‹12› Καὶ τῷ Βενιαμιν εἶπεν
Ἠγαπημένος ὑπὸ κυρίου κατασκηνώσει πεποιθώς,
καὶ ὁ θεὸς σκιάζει ἐπ᾽ αὐτῷ πάσας τὰς ἡμέρας,
καὶ ἀνὰ μέσον τῶν ὤμων αὐτοῦ κατέπαυσεν.

12 Kai tǭ Beniamin eipen
Ēgapēmenos hypo kyriou kataskēnōsei pepoithōs,
kai ho theos skiazei ep' autǭ pasas tas hēmeras,
kai ana meson tōn ōmōn autou katepausen.

---

13 𐤅𐤋𐤉𐤅𐤎𐤐 𐤀𐤌𐤓 𐤌𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤓𐤑𐤅 𐤌𐤌𐤂𐤃 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤌𐤈𐤋
𐤅𐤌𐤕𐤄𐤅𐤌 𐤓𐤁𐤑𐤕 𐤕𐤇𐤕:

יג וּלְיוֹסֵף אָמַר מְבֹרֶכֶת יְהוָה אַרְצוֹ מִמֶּגֶד שָׁמַיִם מִטָּל
וּמִתְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת׃

13. ul'Yoseph 'amar m'boreketh Yahúwah 'ar'tso mimeged shamayim mital umit'hom robetseth tachath.

Deut33:13 Of Joseph he said, Blessed of יהוה be his land, with the choice things of heaven,
with the dew, and from the deep lying beneath,

‹13› Καὶ τῷ Ιωσηφ εἶπεν
Ἀπ’ εὐλογίας κυρίου ἡ γῆ αὐτοῦ
ἀπὸ ὡρῶν οὐρανοῦ καὶ δρόσου
καὶ ἀπὸ ἀβύσσων πηγῶν κάτωθεν

13 Kai tō̧ Iōsēph eipen
Ap’ eulogias kyriou hē gē autou
apo hōrōn ouranou kai drosou
kai apo abyssōn pēgōn katōthen

---

14 וממגד תבואת שמש וממגד גרש ירחים:
יד וּמִמֶּגֶד תְּבוּאֹת שָׁמֶשׁ וּמִמֶּגֶד גֶּרֶשׁ יְרָחִים׃

14. umimeged t’bu’oth shamesh umimeged geresh y’rachim.

Deut33:14 And with the choice yield of the sun, and with the choice produce of the months.

‹14› καὶ καθ’ ὥραν γενημάτων ἡλίου τροπῶν
καὶ ἀπὸ συνόδων μηνῶν

14 kai kath’ hōran genēmatōn hēliou tropōn
according to the season of the offspring of the sun of the circuits
kai apo synodōn mēnōn
the returns

---

15 ומראש הררי-קדם וממגד גבעות עולם:
טו וּמֵרֹאשׁ הַרְרֵי־קֶדֶם וּמִמֶּגֶד גִּבְעוֹת עוֹלָם׃

15. umero’sh har’rey-qedem umimeged gib’`oth `olam.

Deut33:15 And with the top of the ancient mountains,
and with the choice things of the everlasting hills,

‹15› καὶ ἀπὸ κορυφῆς ὀρέων ἀρχῆς
καὶ ἀπὸ κορυφῆς βουνῶν ἀενάων

15 kai apo koryphēs oreōn archēs
kai apo koryphēs bounōn aenaōn
the top

---

16 וממגד ארץ ומלאה ורצון שכני סנה תבואתה לראש יוסף
ולקדקד נזיר אחיו:
טז וּמִמֶּגֶד אֶרֶץ וּמְלֹאָהּ וּרְצוֹן שֹׁכְנִי סְנֶה תָּבוֹאתָה לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו׃

16. umimeged ‘erets um’lo’ah ur’tson shok’ni s’neh tabo’thah l’ro’sh Yoseph ul’qad’qod n’zir ‘echayu.

Deut33:16 And with the choice things of the earth and its fullness,
and the favor of Him who dwelt in the bush. Let it come to the head of Joseph,
and to the crown of the one distinguished among his brothers.

‹16› καὶ καθ’ ὥραν γῆς πληρώσεως.
καὶ τὰ δεκτὰ τῷ ὀφθέντι ἐν τῷ βάτῳ
ἔλθοισαν ἐπὶ κεφαλὴν Ιωσηφ,
καὶ ἐπὶ κορυφῆς δοξασθεὶς ἐν ἀδελφοῖς.

16 kai kath’ hōran gēs plērōseōs.

kai ta dekta tō̧ ophthenti en tō̧ batō̧
being seen
elthoisan epi kephalēn Iōsēph,
kai epi koryphēs doxastheis en adelphois.

---

17 בכור שורו הדר לו וקרני ראם קרניו בהם עמים ינגח
יחדו אפסי־ארץ והם רבבות אפרים והם אלפי מנשה:

יז בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ וְקַרְנֵי רְאֵם קַרְנָיו בָּהֶם עַמִּים יְנַגַּח
יַחְדָּו אַפְסֵי־אָרֶץ וְהֵם רִבְבוֹת אֶפְרַיִם וְהֵם אַלְפֵי מְנַשֶּׁה׃ ס

17. b’kor shoro hadar lo w’qar’ney r’em qar’nayu bahem `amim y’nagach yach’daw ‘aph’sey-‘arets w’hem rib’both ‘Eph’rayim w’hem ‘al’phey M’nasheh.

Deut33:17 As the firstborn of his ox is his majesty, and his horns are the horns of the wild ox;
with them he shall push the peoples, although, to the ends of the earth.
And those are the myriads of Ephraim, and those are the thousands of Manasseh.

‹17› πρωτότοκος ταύρου τὸ κάλλος αὐτοῦ,
κέρατα μονοκέρωτος τὰ κέρατα αὐτοῦ·
ἐν αὐτοῖς ἔθνη κερατιεῖ ἅμα ἕως ἐπ’ ἄκρου γῆς.
αὗται μυριάδες Εφραιμ,
καὶ αὗται χιλιάδες Μανασση.

17 prōtotokos taurou to kallos autou,

kerata monokerōtos ta kerata autou;
of a unicorn
en autois ethnē keratiei hama heōs ep’ akrou gēs.
even
hautai myriades Ephraim,
kai hautai chiliades Manassē.

:ולזבולן אמר שמח זבולן בצאתך ויששכר באהליך 18

יח וְלִזְבוּלֻן אָמַר שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ׃

18. w’liZ’bulun ‘amar s’mach Z’bulun b’tse’thek w’Yisashkar b’ohaleyak.

Deut33:18 Of Zebulun he said, Rejoice, Zebulun, in your going forth, and, Issachar, in your tents.

‹18› Καὶ τῷ Ζαβουλων εἶπεν
Εὐφράνθητι, Ζαβουλων, ἐν ἐξοδίᾳ σου
καί, Ισσαχαρ, ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτοῦ.

18 Kai tō̧ Zaboulōn eipen

Euphranthēti, Zaboulōn, en exodią sou

kai, Issachar, en tois skēnōmasin autou.

---

19 עמים הר-יקראו שם יזבחו זבחי-צדק
כי שפע ימים יינקו ושפוני טמוני חול:

יט עַמִּים הַר־יִקְרָאוּ שָׁם יִזְבְּחוּ זִבְחֵי־צֶדֶק כִּ
י שֶׁפַע יַמִּים יִינָקוּ וּשְׂפֻנֵי טְמוּנֵי חוֹל׃ ס

19. `amim har-yiq'ra'u sham yiz'b'chu zib'chey-tsedeq
ki shepha` yamim yinaqu us'phuney t'muney chol.

Deut33:19 They shall call peoples to the mountain; there they shall offer righteous sacrifices;
for they shall draw out the abundance of the seas, and the hidden treasures of the sand.

‹19› ἔθνη ἐξολεθρεύσουσιν, καὶ ἐπικαλέσεσθε ἐκεῖ
καὶ θύσετε θυσίαν δικαιοσύνης,
ὅτι πλοῦτος θαλάσσης θηλάσει σε
καὶ ἐμπόρια παράλιον κατοικούντων.

19 ethnē exolethreusousin, kai epikalesesthe ekei
nations They shall utterly destroy
kai thysete thysian dikaiosynēs,
hoti ploutos thalassēs thēlasei se
the riches of the sea shall nurse you
kai emporia paralion katoikountōn.
market-places on the coast dwelling

---

20 ולגד אמר ברוך מרחיב גד כלביא שכן וטרף זרוע אף-קדקד:

כ וּלְגָד אָמַר בָּרוּךְ מַרְחִיב גָּד כְּלָבִיא שָׁכֵן
וְטָרַף זְרוֹעַ אַף־קָדְקֹד׃

20. ul'Gad 'amar baruk mar'chib Gad k'labi' shaken w'taraph z'ro`a 'aph-qad'qod.

Deut33:20 Of Gad he said, Blessed is the one who enlarges Gad; He lies down as a lion,
and tears the arm, also the crown.

‹20› Καὶ τῷ Γαδ εἶπεν
Εὐλογημένος ἐμπλατύνων Γαδ·
ὡς λέων ἀνεπαύσατο
συντρίψας βραχίονα καὶ ἄρχοντα.

20 Kai tō Gad eipen
Eulogēmenos emplatynōn Gad;
hōs leōn anepausato
syntripsas brachiona kai archonta.

---

21 וירא ראשית לו כי-שם חלקת מחקק ספון
ויתא ראשי עם צדקת יהוה עשה ומשפטיו עם-ישראל:

כא וַיַּרְא רֵאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חֶלְקַת מְחֹקֵק סָפוּן

וַיֵּתֵא רָאשֵׁי עָם צִדְקַת יְהוָה עָשָׂה וּמִשְׁפָּטָיו עִם־יִשְׂרָאֵל׃ ס

21. wayar' re'shith lo ki-sham chel'qath m'choqeq saphun
wayethe' ra'shey `am tsid'qath Yahúwah `asah umish'patayu `im-Yis'ra'El.

Deut33:21 Then he provided the first part for himself, for there the rulers portion was reserved;
and he came with the leaders of the people; He executed the justice of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
and His ordinances with Yisrael.

‹21› καὶ εἶδεν ἀπαρχὴν αὐτοῦ,
ὅτι ἐκεῖ ἐμερίσθη γῆ ἀρχόντων
συνηγμένων ἅμα ἀρχηγοῖς λαῶν·
δικαιοσύνην κύριος ἐποίησεν
καὶ κρίσιν αὐτοῦ μετὰ Ισραηλ.

21 kai eiden aparchēn autou,

hoti ekei emeristhē gē archontōn
was portioned the land
synēgmenōn hama archēgois laōn;
together
dikaiosynēn kyrios epoiēsen
kai krisin autou meta Israēl.

---

22 𐤅𐤋𐤃𐤍 𐤀𐤌𐤓 𐤃𐤍 𐤂𐤅𐤓 𐤀𐤓𐤉𐤄 𐤉𐤆𐤍𐤒 𐤌𐤍-𐤄𐤁𐤔𐤍:

כב וּלְדָן אָמַר דָּן גּוּר אַרְיֵה יְזַנֵּק מִן־הַבָּשָׁן׃

22. ul'Dan 'amar Dan gur 'ar'yeh y'zaneq min-haBashan.

Deut33:22 Of Dan he said, Dan is a lion's whelp, That leaps forth from Bashan.

‹22› Καὶ τῷ Δαν εἶπεν
Δαν σκύμνος λέοντος
καὶ ἐκπηδήσεται ἐκ τοῦ Βασαν.

22 Kai tō̧ Dan eipen

Dan skymnos leontos

kai ekpēdēsetai ek tou Basan.

---

23 𐤅𐤋𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤀𐤌𐤓 𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤔𐤁𐤏 𐤓𐤑𐤅𐤍 𐤅𐤌𐤋𐤀 𐤁𐤓𐤊𐤕 𐤉𐤄𐤅𐤄
𐤉𐤌 𐤅𐤃𐤓𐤅𐤌 𐤉𐤓𐤔𐤄:

כג וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שְׂבַע רָצוֹן וּמָלֵא בִּרְכַּת יְהוָה
יָם וְדָרוֹם יְרָשָׁה׃ ס

23. ul'Naph'tali 'amar Naph'tali s'ba` ratson umale' bir'kath Yahúwah yam w'darom y'rashah.

Deut33:23 Of Naphtali he said, O Naphtali, satisfied with favor, and full of the blessing of 𐤉𐤄𐤅𐤄,
Take possession of the sea and the south.

‹23› Καὶ τῷ Νεφθαλι εἶπεν
Νεφθαλι πλησμονὴ δεκτῶν
καὶ ἐμπλησθήτω εὐλογίαν παρὰ κυρίου

θάλασσαν καὶ λίβα κληρονομήσει.

23 Kai tō̧ Nephthali eipen

Nephthali plēsmonē dektōn
a fullness of accpetable things
kai emplēsthētō eulogian para kyriou
let him be filled with
thalassan kai liba klēronomēsei.

---

24 𐤅𐤋𐤀𐤔𐤓 𐤀𐤌𐤓 𐤁𐤓𐤅𐤊 𐤌𐤁𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤄𐤉 𐤓𐤑𐤅𐤉 𐤀𐤇𐤉𐤅
𐤅𐤈𐤁𐤋 𐤁𐤔𐤌𐤍 𐤓𐤂𐤋𐤅:

כד וּלְאָשֵׁר אָמַר בָּרוּךְ מִבָּנִים אָשֵׁר יְהִי רְצוּי אֶחָיו
וְטֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ׃

24. ul'Asher 'amar baruk mibanim 'Asher y'hi r'tsuy 'echayu w'tobel bashemen rag'lo.

Deut33:24 Of Asher he said, Blessed with sons is Asher; may he be favored by his brothers,
and may he dip his foot in oil.

‹24› Καὶ τῷ Ασηρ εἶπεν
Εὐλογητὸς ἀπὸ τέκνων Ασηρ
καὶ ἔσται δεκτὸς τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
βάψει ἐν ἐλαίῳ τὸν πόδα αὐτοῦ·

24 Kai tō̧ Asēr eipen

Eulogētos apo teknōn Asēr

kai estai dektos tois adelphois autou.

bapsei en elaiō̧ ton poda autou;

---

25 𐤁𐤓𐤆𐤋 𐤅𐤍𐤇𐤔𐤕 𐤌𐤍𐤏𐤋𐤊 𐤅𐤊𐤉𐤌𐤉𐤊 𐤃𐤁𐤀𐤊:

כה בַּרְזֶל וּנְחֹשֶׁת מִנְעָלֶךָ וּכְיָמֶיךָ דָּבְאֶךָ׃

25. bar'zel un'chosheth min'`aleyak uk'yameyak dab'eak.

Deut33:25 Your locks shall be iron and bronze, and according to your days, as your strength.

‹25› σίδηρος καὶ χαλκὸς τὸ ὑπόδημα αὐτοῦ ἔσται,
καὶ ὡς αἱ ἡμέραι σου ἡ ἰσχύς σου.

25 sidēros kai chalkos to hypodēma autou estai,

kai hōs hai hēmerai sou hē ischys sou.

---

26 𐤀𐤉𐤍 𐤊𐤀𐤋 𐤉𐤔𐤓𐤅𐤍 𐤓𐤊𐤁 𐤔𐤌𐤉𐤌 𐤁𐤏𐤆𐤓𐤊 𐤅𐤁𐤂𐤀𐤅𐤕𐤅 𐤔𐤇𐤒𐤉𐤌:

כו אֵין כָּאֵל יְשֻׁרוּן רֹכֵב שָׁמַיִם בְּעֶזְרֶךָ וּבְגַאֲוָתוֹ שְׁחָקִים׃

26. 'eyn ka'El Y'shurun rokeb shamayim b'`ez'rek ub'ga'awatho sh'chaqim.

Deut33:26 There is none like the El of Jeshurun, who rides the heavens to your help,
and through the skies in His majesty.

‹26› Οὐκ ἔστιν ὥσπερ ὁ θεὸς τοῦ ἠγαπημένου·
ὁ ἐπιβαίνων ἐπὶ τὸν οὐρανὸν βοηθός σου

καὶ ὁ μεγαλοπρεπὴς τοῦ στερεώματος.

26 Ouk estin hōsper ho theos tou ēgapēmenou;
of the one being loved
ho epibainōn epi ton ouranon boēthos sou
kai ho megaloprepēs tou stereōmatos.

---

27 𐤌𐤏𐤍𐤄 𐤀𐤋𐤄𐤉 𐤒𐤃𐤌 𐤅𐤌𐤕𐤇𐤕 𐤆𐤓𐤏𐤕 𐤏𐤅𐤋𐤌 𐤅𐤉𐤂𐤓𐤔 𐤌𐤐𐤍𐤉𐤊 𐤀𐤅𐤉𐤁
𐤅𐤉𐤀𐤌𐤓 𐤄𐤔𐤌𐤃:

כז מְעֹנָה אֱלֹהֵי קֶדֶם וּמִתַּחַת זְרֹעֹת עוֹלָם וַיְגָרֶשׁ מִפָּנֶיךָ אוֹיֵב
וַיֹּאמֶר הַשְׁמֵד׃

27. m'`onah 'Elohey qedem umitachath z'ro`oth `olam way'garesh mipaneyak 'oyeb
wayo'mer hash'med.

Deut33:27 El of eternity is a dwelling place, and underneath are the everlasting arms;
and He drove out the enemy from before you, and said, Destroy!

‹27› καὶ σκέπασις θεοῦ ἀρχῆς
καὶ ὑπὸ ἰσχὺν βραχιόνων ἀενάων
καὶ ἐκβαλεῖ ἀπὸ προσώπου σου ἐχθρὸν
λέγων Ἀπόλοιο.

27 kai skepasis theou archēs
kai hypo ischyn brachionōn aenaōn
under the strength
kai ekbalei apo prosōpou sou echthron
legōn Apoloio.

---

28 𐤅𐤉𐤔𐤊𐤍 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤁𐤈𐤇 𐤁𐤃𐤃 𐤏𐤉𐤍 𐤉𐤏𐤒𐤁 𐤀𐤋-𐤀𐤓𐤑 𐤃𐤂𐤍
𐤅𐤕𐤉𐤓𐤅𐤔 𐤀𐤐-𐤔𐤌𐤉𐤅 𐤉𐤏𐤓𐤐𐤅 𐤈𐤋:

כח וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בֶּטַח בָּדָד עֵין יַעֲקֹב אֶל־אֶרֶץ דָּגָן
וְתִירוֹשׁ אַף־שָׁמָיו יַעַרְפוּ טָל׃

28. wayish'kon Yis'ra'El betach badad `eyn Ya`aqob 'el-'erets dagan
w'thirosh 'aph-shamayu ya`ar'phu tal.

Deut33:28 So Yisrael dwells in security, the fountain of Yaaqob secluded,
in a land of grain and wine; His heavens also drop down dew.

‹28› καὶ κατασκηνώσει Ισραηλ πεποιθὼς
μόνος ἐπὶ γῆς Ιακωβ
ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ,
καὶ ὁ οὐρανὸς αὐτῷ συννεφὴς δρόσῳ.

28 kai kataskēnōsei Israēl pepoithōs
monos epi gēs Iakōb
epi sitῳ kai oinῳ,
kai ho ouranos autῳ synnephēs drosῳ.

29 𐤀𐤔𐤓𐤉𐤊 𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤌𐤉 𐤊𐤌𐤅𐤊 𐤏𐤌 𐤍𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤌𐤂𐤍 𐤏𐤆𐤓𐤊
𐤅𐤀𐤔𐤓-𐤇𐤓𐤁 𐤂𐤀𐤅𐤕𐤊 𐤅𐤉𐤊𐤇𐤔𐤅 𐤀𐤉𐤁𐤉𐤊 𐤋𐤊
𐤅𐤀𐤕𐤄 𐤏𐤋-𐤁𐤌𐤅𐤕𐤉𐤌𐤅 𐤕𐤃𐤓𐤊:

כט אַשְׁרֶיךָ יִשְׂרָאֵל מִי כָמוֹךָ עַם נוֹשַׁע בַּיהוָה מָגֵן עֶזְרֶךָ
וַאֲשֶׁר־חֶרֶב גַּאֲוָתֶךָ וְיִכָּחֲשׁוּ אֹיְבֶיךָ לָךְ
וְאַתָּה עַל־בָּמוֹתֵימוֹ תִדְרֹךְ׃ ס

29. 'ash'reyak Yis'ra'El mi kamok `am nosha` baYahúwah magen `ez'rek
wa'asher-chereb ga'awathek w'yikachashu 'oy'beyak lak w'atah `al-bamotheymo thid'rok.

Deut33:29 Blessed are you, O Yisrael; who is like you, a people saved by 𐤉𐤄𐤅𐤄,
who is the shield of your help and the sword of your majesty!
So your enemies shall cringe before you, and you shall tread upon their high places.

‹29› μακάριος σύ, Ισραηλ·
τίς ὅμοιός σοι λαὸς σῳζόμενος ὑπὸ κυρίου;
ὑπερασπιεῖ ὁ βοηθός σου,
καὶ ἡ μάχαιρα καύχημά σου·
καὶ ψεύσονταί σε οἱ ἐχθροί σου,
καὶ σὺ ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτῶν ἐπιβήσῃ.

29 makarios sy, Israēl;
tis homoios soi laos sǫzomenos hypo kyriou?
hyperaspiei ho boēthos sou,
kai hē machaira kauchēma sou;
kai pseusontai se hoi echthroi sou,
kai sy epi ton trachēlon autōn epibēsę.

Chapter 34

𐤅𐤉𐤏𐤋 𐤌𐤔𐤄 𐤌𐤏𐤓𐤁𐤕 𐤌𐤅𐤀𐤁 𐤀𐤋-𐤄𐤓 𐤍𐤁𐤅 𐤓𐤀𐤔 𐤄𐤐𐤎𐤂𐤄 𐤀𐤔𐤓 Deut34:1
𐤏𐤋-𐤐𐤍𐤉 𐤉𐤓𐤇𐤅 𐤅𐤉𐤓𐤀𐤄𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤕-𐤄𐤂𐤋𐤏𐤃 𐤏𐤃-𐤃𐤍:

א וַיַּעַל מֹשֶׁה מֵעַרְבֹת מוֹאָב אֶל־הַר נְבוֹ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר
עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיַּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן׃

1. waya`al Mosheh me`ar'both Mo'ab 'el-har N'bo ro'sh haPis'gah 'asher `al-p'ney Y'recho
wayar'ehu Yahúwah 'eth-kal-ha'arets 'eth-haGil'`ad `ad-Dan.

Deut34:1 Now Moshe went up from the plains of Moab to Mount Nebo, to the top of Pisgah,
which is opposite Jericho. And 𐤉𐤄𐤅𐤄 showed him all the land, Gilead as far as Dan,

‹34:1› Καὶ ἀνέβη Μωυσῆς ἀπὸ Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τὸ ὄρος Ναβαυ ἐπὶ κορυφὴν Φασγα,
ἥ ἐστιν ἐπὶ προσώπου Ιεριχω, καὶ ἔδειξεν αὐτῷ κύριος πᾶσαν τὴν γῆν Γαλααδ ἕως Δαν

1 Kai anebē Mōusēs apo Arabōth Mōab epi to oros Nabau epi koryphēn Phasga,
hē estin epi prosōpou Ierichō, kai edeixen autǫ kyrios pasan tēn gēn Galaad heōs Dan

---

2 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤍𐤐𐤕𐤋𐤉 𐤅𐤀𐤕-𐤀𐤓𐤑 𐤀𐤐𐤓𐤉𐤌 𐤅𐤌𐤍𐤔𐤄 𐤅𐤀𐤕 𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑

יהודה עד הים האחרון:

ב וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ
יְהוּדָה עַד הַיָּם הָאַחֲרוֹן׃

2. w'eth kal-Naph'tali w'eth-'erets 'Eph'rayim uM'nasheh
w'eth kal-'erets Yahudah `ad hayam ha'acharon.

Deut34:2 and all Naphtali and the land of Ephraim and Manasseh,
and all the land of Yahudah as far as the western sea,

‹2› καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Νεφθαλι καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Εφραιμ καὶ Μανασση
καὶ πᾶσαν τὴν γῆν Ιουδα ἕως τῆς θαλάσσης τῆς ἐσχάτης

2 kai pasan tēn gēn Nephthali kai pasan tēn gēn Ephraim kai Manassē
kai pasan tēn gēn Iouda heōs tēs thalassēs tēs eschatēs

---

3 ואת-הנגב ואת-הככר בקעת ירחו עיר התמרים עד-צער:

ג וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכִּכָּר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר׃

3. w'eth-haNegeb w'eth-hakikar biq'`ath y'recho `ir hat'marim `ad-tso`ar.

Deut34:3 and the Negev and the plain in the valley of Jericho, the city of palm trees, as far as Zoar.

‹3› καὶ τὴν ἔρημον καὶ τὰ περίχωρα Ιεριχω, πόλιν φοινίκων, ἕως Σηγωρ.

3 kai tēn erēmon kai ta perichōra Ierichō, polin phoinikōn, heōs Sēgōr.

---

4 ויאמר יהוה אליו זאת הארץ אשר נשבעתי לאברהם ליצחק
וליעקב לאמר לזרעך אתננה הראיתיך בעיניך ושמה לא תעבר:

ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְזַרְעֲךָ אֶתְּנֶנָּה הֶרְאִיתִיךָ בְעֵינֶיךָ
וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר׃

4. wayo'mer Yahúwah 'elayu zo'th ha'arets 'asher nish'ba`'ti l'Ab'raham l'Yits'chaq ul'Ya`aqob le'mor l'zar'`ak 'et'nenah her'ithiak b'`eyneyak w'shamah lo' tha`abor.

Deut34:4 Then יהוה said to him, This is the land which I swore to Abraham, Yitschaq, and Yaaqob,
saying, I shall give it to your descendants; I have let you see it with your eyes,
but you shall not go over there.

‹4› καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Μωυσῆν Αὕτη ἡ γῆ, ἣν ὤμοσα Αβρααμ καὶ Ισαακ καὶ Ιακωβ λέγων
Τῷ σπέρματι ὑμῶν δώσω αὐτήν· καὶ ἔδειξα αὐτὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου, καὶ ἐκεῖ οὐκ εἰσελεύσῃ.

4 kai eipen kyrios pros Mōusēn Hautē hē gē, hēn ōmosa Abraam kai Isaak kai Iakōb legōn
Tǭ spermati hymōn dōsō autēn; kai edeixa autēn tois ophthalmois sou, kai ekei ouk eiseleusę.

---

5 וימת שם משה עבד-יהוה בארץ מואב על-פי יהוה:

ה וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה׃

5. wayamath sham Mosheh `ebed-Yahúwah b'erets Mo'ab `al-pi Yahúwah.

Deut34:5 So Moshe the servant of יהוה died there in the land of Moab, according to the word of יהוה.

‹5› καὶ ἐτελεύτησεν Μωυσῆς οἰκέτης κυρίου ἐν γῇ Μωαβ διὰ ῥήματος κυρίου.

5 kai eteleutēsen Mōusēs oiketēs kyriou en gē Mōab dia hrēmatos kyriou.

ויקבר אתו בגי בארץ מואב מול בית פעור 6
ולא־ידע איש את־קברתו עד היום הזה׃

ו וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בַגַּי בְּאֶרֶץ מוֹאָב מוּל בֵּית פְּעוֹר
וְלֹא־יָדַע אִישׁ אֶת־קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

6. wayiq'bor 'otho bagay' b'erets Mo'ab mul beyth P'`or
w'lo'-yada` 'ish 'eth-q'buratho `ad hayom hazeh.

Deut34:6 And He buried him in the valley in the land of Moab, opposite Beth-peor;
but no man knows his burial place to this day.

‹6› καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν Γαι ἐν γῇ Μωαβ ἐγγὺς οἴκου Φογωρ·
καὶ οὐκ οἶδεν οὐδεὶς τὴν ταφὴν αὐτοῦ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

6 kai ethapsan auton en Gai en gē Mōab eggys oikou Phogōr;

kai ouk oiden oudeis tēn taphēn autou heōs tēs hēmeras tautēs.

ומשה בן־מאה ועשרים שנה במתו לא־כהתה עינו ולא־נס לחה׃ 7

ז וּמֹשֶׁה בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמֹתוֹ לֹא־כָהֲתָה עֵינוֹ
וְלֹא־נָס לֵחֹה׃

7. uMosheh ben-me'ah w'`es'rim shanah b'motho lo'-kahathah `eyno w'lo'-nas lechoh.

Deut34:7 And Moshe was one hundred and twenty years old when he died, his eye was not dim,
nor his vigor abated.

‹7› Μωυσῆς δὲ ἦν ἑκατὸν καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐν τῷ τελευτᾶν αὐτόν· οὐκ ἠμαυρώθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ, οὐδὲ ἐφθάρησαν τὰ χελύνια αὐτοῦ.

7 Mōusēs de ēn hekaton kai eikosi etōn en tō teleutan auton; ouk ēmaurōthēsan hoi ophthalmoi autou,

oude ephtharēsan ta chelynia autou.

ויבכו בני ישראל את־משה בערבת מואב שלשים יום 8
ויתמו ימי בכי אבל משה׃

ח וַיִּבְכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעַרְבֹת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם
וַיִּתְּמוּ יְמֵי בְכִי אֵבֶל מֹשֶׁה׃

8. wayib'ku b'ney Yis'ra'El 'eth-Mosheh b'`ar'both Mo'ab sh'loshim yom
wayit'mu y'mey b'ki 'ebel Mosheh.

Deut34:8 So the sons of Yisrael wept for Moshe in the plains of Moab thirty days;
then the days of weeping and mourning for Moshe came to an end.

‹8› καὶ ἔκλαυσαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ τὸν Μωυσῆν ἐν Αραβωθ Μωαβ ἐπὶ τοῦ Ιορδάνου
κατὰ Ιεριχω τριάκοντα ἡμέρας· καὶ συνετελέσθησαν αἱ ἡμέραι πένθους κλαυθμοῦ Μωυσῆ.

8 kai eklausan hoi huioi Israēl ton Mōusēn en Arabōth Mōab epi tou Iordanou
at the Jordan

kata Ierichō triakonta hēmeras; kai synetelesthēsan hai hēmerai penthous klauthmou Mōusē.
by Jericho

9 𐤅𐤉𐤄𐤅𐤔𐤏 𐤁𐤍-𐤍𐤅𐤍 𐤌𐤋𐤀 𐤓𐤅𐤇 𐤇𐤊𐤌𐤄 𐤊𐤉-𐤎𐤌𐤊 𐤌𐤔𐤄 𐤀𐤕-𐤉𐤃𐤉𐤅 𐤏𐤋𐤉𐤅
𐤅𐤉𐤔𐤌𐤏𐤅 𐤀𐤋𐤉𐤅 𐤁𐤍𐤉-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤅𐤉𐤏𐤔𐤅 𐤊𐤀𐤔𐤓 𐤑𐤅𐤄 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤀𐤕-𐤌𐤔𐤄:
ט וִיהוֹשֻׁעַ בִּן־נוּן מָלֵא רוּחַ חָכְמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו
וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יָהוָה אֶת־מֹשֶׁה׃

9. wiYahushuà bin-Nun male' ruach chak'mah ki-samak Mosheh 'eth-yadayu `alayu wayish'm'`u 'elayu b'ney-Yis'ra'El waya`asu ka'asher tsiuah Yahúwah 'eth-Mosheh.

Deut34:9 Now Yahushua the son of Nun was filled with the spirit of wisdom, for Moshe had laid his hands on him; and the sons of Yisrael listened to him and did as 𐤉𐤄𐤅𐤄 had commanded Moshe.

‹9› καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ναυη ἐνεπλήσθη πνεύματος συνέσεως, ἐπέθηκεν γὰρ Μωυσῆς τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ εἰσήκουσαν αὐτοῦ οἱ υἱοὶ Ισραηλ
καὶ ἐποίησαν καθότι ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωυσῇ.

9 kai Iēsous huios Nauē eneplēsthē pneumatos syneseōs, epethēken gar Mōusēs tas cheiras autou ep' auton; kai eisēkousan autou hoi huioi Israēl kai epoiēsan kathoti eneteilato kyrios tō̧ Mōusȩ̄.

10 𐤅𐤋𐤀-𐤒𐤌 𐤍𐤁𐤉𐤀 𐤏𐤅𐤃 𐤁𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋 𐤊𐤌𐤔𐤄
𐤀𐤔𐤓 𐤉𐤃𐤏𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤐𐤍𐤉𐤌 𐤀𐤋-𐤐𐤍𐤉𐤌:
י וְלֹא־קָם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה
אֲשֶׁר יְדָעוֹ יָהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים׃

10. w'lo'-qam nabi' `od b'Yis'ra'El k'Mosheh 'asher y'da`o Yahúwah panim 'el-panim.

Deut34:10 There has no prophet risen since in Yisrael like Moshe, whom 𐤉𐤄𐤅𐤄 knew face to face,

‹10› καὶ οὐκ ἀνέστη ἔτι προφήτης ἐν Ισραηλ ὡς Μωυσῆς,
ὃν ἔγνω κύριος αὐτὸν πρόσωπον κατὰ πρόσωπον,

10 kai ouk anestē eti prophētēs en Israēl hōs Mōusēs, hon egnō kyrios auton prosōpon kata prosōpon,
him

11 𐤋𐤊𐤋-𐤄𐤀𐤕𐤕 𐤅𐤄𐤌𐤐𐤕𐤉𐤌 𐤀𐤔𐤓 𐤔𐤋𐤇𐤅 𐤉𐤄𐤅𐤄 𐤋𐤏𐤔𐤅𐤕 𐤁𐤀𐤓𐤑
𐤌𐤑𐤓𐤉𐤌 𐤋𐤐𐤓𐤏𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤏𐤁𐤃𐤉𐤅 𐤅𐤋𐤊𐤋-𐤀𐤓𐤑𐤅:
יא לְכָל־הָאֹתֹת וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יָהוָה לַעֲשׂוֹת
בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם לְפַרְעֹה וּלְכָל־עֲבָדָיו וּלְכָל־אַרְצוֹ׃

11. l'kal-ha'othoth w'hamoph'thim 'asher sh'lacho Yahúwah la`asoth b'erets Mits'rayim l'Phar'`oh ul'kal-`abadayu ul'kal-'ar'tso.

Deut34:11 for all the signs and wonders which 𐤉𐤄𐤅𐤄 sent him to perform in the land of Egypt against Pharaoh, all his servants, and all his land,

‹11› ἐν πᾶσι τοῖς σημείοις καὶ τέρασιν, ὃν ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ποιῆσαι αὐτὰ ἐν γῇ Αἰγύπτῳ Φαραω καὶ τοῖς θεράπουσιν αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ γῇ αὐτοῦ,

11 en pasi tois sēmeiois kai terasin, hon apesteilen auton kyrios poiēsai auta en gȩ̄ Aigyptō̧ Pharaō
them
kai tois therapousin autou kai pasȩ̄ tȩ̄ gȩ̄ autou,

12 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤉𐤃 𐤄𐤇𐤆𐤒𐤄 𐤅𐤋𐤊𐤋 𐤄𐤌𐤅𐤓𐤀 𐤄𐤂𐤃𐤅𐤋
𐤀𐤔𐤓 𐤏𐤔𐤄 𐤌𐤔𐤄 𐤋𐤏𐤉𐤍𐤉 𐤊𐤋-𐤉𐤔𐤓𐤀𐤋:

יב וּלְכֹל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכֹל הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָּל־יִשְׂרָאֵל׃

12. ul'kol hayad hachazaqah ul'kol hamora' hagadol 'asher `asah Mosheh l'`eyney kal-Yis'ra'El.

Deut34:12 and for all the mighty power and for all the great terror
which Moshe performed in the sight of all Yisrael.

‹12› τὰ θαυμάσια τὰ μεγάλα καὶ τὴν χεῖρα τὴν κραταιάν,
ἃ ἐποίησεν Μωυσῆς ἔναντι παντὸς Ισραηλ.

12 ta thaumasia ta megala kai tēn cheira tēn krataian, ha epoiēsen Mōusēs enanti pantos Israēl.